

# ANALECTA SACRA TARRACONENSIA

REVISTA DE CIÈNCIES  
HISTÒRICO - ECLESIASTIQUES

VOLS. 53-54  
1980 - 1981

COLLECTANEA  
J. VIVES GATELL  
III - IV

BALMESIANA (BIBLIOTECA BALMES)  
Duran i Bas, 9. - Barcelona-2  
1983

# ANALECTA SACRA TARRACONENSIA

REVISTA DE CIÈNCIES HISTÒRICO - ECLESIASTIQUES

PUBLICADA PER  
BALMESIANA (BIBLIOTECA BALMES)

Director: Francesc de P. Solà, S.I.

Preu anual de subscripció:

España: 1.500 ptes.; extranger: 2.000 ptes.



ADMINISTRACIÓ  
EDITORIAL BALMES  
Duran i Bas, 11. - Barcelona-2

ANALECTA SACRA TARRACONENSIA

L'edició d'aquest volum doble s'ha fet  
amb la col.laboració de la



**CAIXA DE PENSIONS  
PER A LA VELLESA I D'ESTALVIS  
DE CATALUNYA I BALEARS**

# ANALECTA SACRA TARRACONENSIA

REVISTA DE CIÈNCIES  
HISTÒRICO - ECLESIASTIQUES

VOLS. 53-54  
1980 - 1981

COLLECTANEA  
J. VIVES GATELL  
III - IV

BALMESIANA (BIBLIOTECA BALMES)

Duran i Bas, 9. — Barcelona-2

1983

Amb llicència eclesiàstica  
És propietat de l'Editorial Balmes

Dipòsit legal: B. 18.288 - 1958

**EL TRATADO “MORIVNDVM ESSE PRO DEI FILIO”  
DE LUCIFER DE CAGLIARI  
(Comentarios y edición crítica)**

**INTRODUCCION**

Presentamos aquí la edición crítica del último de los tratados que la tradición atribuye a Lucifer de Cagliari. Las ediciones de este autor, desde la príncipe de Du Tillet, aparecida en París el año 1568, hasta la de W. von Hartel, en el volumen XIV del *CSEL*, publicada en 1886,<sup>1</sup> tuvieron como base el único manuscrito de Lucifer conocido hasta entonces, el *Vaticanus Reginensis* 133, que remonta al siglo IX. Sin embargo, el descubrimiento a finales del siglo pasado de un nuevo códice luciferiano, el *Genouefensis Latinus* 1351, s. XVI, descrito ya en parte por Kohler<sup>2</sup> y sobre cuya importancia llamaría posteriormente la atención Wilmart,<sup>3</sup> aconsejaba la revisión del texto establecido por v. Hartel a partir del manuscrito único.

Un primer resultado de esta tarea lo constituye la valiosa edición que, precedida de una amplia introducción codicológica y unos documentados comentarios, ha publicado J. Avilés del tratado *De regibus apostaticis*.<sup>4</sup>

Cuando el texto del *De regibus* estaba ya *sub prelo* y el del *Moriundum esse* listo para su publicación, apareció la erudita edición de las obras de Lucifer, establecida por G. F. Diercks.<sup>5</sup> No es nuestra intención entrar aquí en apreciaciones sobre los criterios, que en ocasiones difieren de los nuestros, observados por el editor de Turnhout a la hora de fijar el texto: su testimonio se recoge en nuestro aparato crítico y, en los comentarios que preceden a la edición, hallará el lector incluidas en nota las lecturas que en la edición de Diercks disienten de las nuestras.

1) Véase al respecto J. Avilés, “Editores y comentaristas de la obra de Lucifer”, *Anuario de Filología* 3 (Universidad de Barcelona), 1977, pp. 1-15.

2) Ch. Kohler, *Catalogue des mss. de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, París, 1893, I, pp. 620 ss.

3) A. Wilmart, “Un manuscrit du *De cibis* et des oeuvres de Lucifer”, *Revue Bénédictine* 33, 1921, pp. 124-135.

4) J. Avilés, *El tratado De regibus apostaticis de Lucifer de Cagliari. Estudio crítico y edición*. *Studia Latina Barcinonensia* IV, Universidad de Barcelona, 1979 (separata de *Analecta Sacra Tarraconensia* 49-50, 1976-1977, pp. 345-437)

5) *Luciferi Calaritani Opera quae supersunt* ed. G. F. Diercks, *CCL* VIII, Turnhout, 1978.

## INTRODUCCION

Un rasgo diferenciador de este último tratado luciferiano lo constituye la notable presencia en el mismo de pasajes pertenecientes a otros autores cristianos, cuyos textos Lucifer reelabora e inserta en su escrito sin indicación alguna sobre su procedencia. Estos testimonios suponen un elemento auxiliar de no escasa importancia para establecer el texto en aquellos pasajes cuya tradición manuscrita presenta notable dificultad. Dado su interés, el texto de estos testimonios se ofrece en su totalidad en el aparato de referencias.<sup>6</sup>

Elaboradas a un tiempo y resultado de continuada colaboración, las ediciones del *De regibus* y del *Moriundum esse* se insertan de pleno en la línea de investigación que, bajo la dirección del profesor Bejarano, se lleva a cabo en el Departamento de Filología Latina de la Universidad de Barcelona. Por ello, y en bien de la brevedad, a las páginas dedicadas por J. Avilés a su introducción<sup>7</sup> me permito remitir al lector para todo cuanto concierne a la metodología seguida y a la base codicológica en que se sustenta la presente edición.

No quisiera, sin embargo, concluir estas líneas sin dejar constancia de mi gratitud a todos cuantos me han prestado su colaboración, al profesor Frede del *Vetus Latina Institut* de Beuron, en quien he hallado en todo momento amable acogida, y, de modo muy especial, al profesor Bejarano, cuya inestimable ayuda y consejo han hecho posible este trabajo.

Lamberto Ferreres  
*Universidad de Barcelona*

6) En el *index auctorum* hemos señalado con un asterisco aquellos pasajes paralelos que no figuran en la edición de Diercks. Sobre el problema de las fuentes en este tratado puede verse L. Ferreres, "Las fuentes de Lucifer de Cálaris en su *Moriundum esse pro dei filio*", *Anuario de Filología* 3 (Universidad de Barcelona), 1977, pp. 101-115.

7) *Op. cit.*, pp. 1-15.



## COMENTARIOS



1, 18 *Christianos uero ad aeternam uenturos requiem, in corrupti-  
b ile m regnum consecuturos fixum manifestumque habere te uolumus*

Dentro de la fenomenología que presenta en el latín vulgar el género de los substantivos, destaca la paulatina decadencia del neutro en provecho del masculino; formas como *balneus, fatus, marem, cadauer mortus*, aparecen documentadas en inscripciones; *corius, dorsus*, en Plauto; *uasus, uinus* en Petronio (cf. Väänänen §§ 213-214).<sup>1</sup> Esta tendencia, especialmente detectable en autores de la tardía latinidad, se manifiesta también en la lengua de Lucifer con el uso ocasional de neutros de tema en -o como masculinos, así: *eum... iudicium* en I *Athan.*<sup>2</sup> 8, 13; *regnum caelestem*, II *Athan.* 4,21; *omnem desiderium, Parc.* 17, 2; *talentum... ipsum, ibid.* 18, 65; *ille uulgus, ibid.* 28, 7; *omnem instrumentum, Mor.* 12, 13, formas éstas que tienen reflejo en el texto bíblico utilizado por el autor: *omnem praeceptum*, Dt 17, 10, citado en I *Athan.* 6, 62; *in omnem uerbum*, Par 19, 11 (*ibid.* 21, 27); *cor suum insuadibilem*, Zac 7, 12 (*ibid.* 37, 30); *sacrarium illum* IV Rg 23, 15 en *Parc.* 7, 73 (cf. Hartel, *ALL* pp. 35-36<sup>3</sup> y Petschenig<sup>4</sup> p. 640). Por consiguiente, en el pasaje comentado, no parece necesaria la corrección *in-  
corruptibile* propuesta por los editores en lugar de la lección de los mss. *in-  
corruptibilem*.<sup>5</sup>

1 V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*, París, 1963.

2 Las referencias a los restantes tratados luciferianos, a excepción del *De regibus apostaticis*, citado según la edición de J. Avilés, se ofrecen según la distribución por capítulos y líneas que se observa en la reciente edición de G.F. Diercks.

3 W. von Hartel, "Lucifer von Cagliari und sein Latein" *ALL* 3, 1886, pp. 1-58.

4 M. Petschenig en *Zeitschrift für österreichischen Gymnasien* 37, 1886, pp. 636-649 (reseña crítica a la edición de v. Hartel).

5 También en *Mor.* 11, 56: *obsequiis qui... interficiunt*, el género del relativo evidencia un uso de *obsequium* como masculino (véase comentario). En este orden de cosas, es de señalar el masculino en lugar del femenino en *Reg.* 4 p. 69, 25: *per aliquem grauem ualitudinem* y el caso inverso quizá en *Mor.* 4, 80-81: *minae furoris tuae* (véase comentario). Mención especial merece el substantivo *dogma*, para lo cual remitimos al comentario de *Mor.* 11, 34.

1, 29 *beati estis cum uos odio habuerint homines et maledicentes persecutentur et exprobrant et dicent aduersum uos omne malum* (Mt 5,11)

En el ms. G en lugar de *exprobrant*, lección de V, se lee *exprobrauerint*; esta lectura parece obedecer, como en otras ocasiones, a la tendencia regularizadora que el ms. Parisino aplica a los textos bíblicos citados; igual corrección leemos en el texto de los Lugdunenses<sup>6</sup> y de Gallandi;<sup>7</sup> con anterioridad, Du Tillet<sup>8</sup> proponía *exprobrabunt*<sup>9</sup> y así los Coleti<sup>10</sup> y v. Hartel.<sup>11</sup> La tradición indirecta de este pasaje de S. Mateo presenta una notable diversidad de versiones en las que alternan las formas de presente y de futuro; el presente *exprobrant* aparece documentado en Jerónimo, *Orig. in Ieremiam homilia* I (PL 25, 594) y en Cromatio, *Sermo de octo beatitudinibus* 41, 9 p. 179 ed. Hoste, donde uno de los mss. presenta también la lección *dicent* frente a *dicunt*. Para la explicación de este hecho es preciso tener en cuenta una serie de fenómenos que afectaron a la flexión verbal, especialmente manifiestos en época tardía. Con independencia de los frecuentes cambios de conjugación, algunos detectables ya en latín clásico (cf. Grandgent § 396 ss.,<sup>12</sup> Rönsch pp. 283-286<sup>13</sup>), es de señalar una tendencia a substituir en el indicativo las terminaciones *-is*, *-it* por *-es*, *-et*, fenómeno atestiguado en inscripciones de Pompeya y en textos vulgares de diversas épocas, cambios a los que es preciso añadir, ya en el período tardío, la desinencia *-ent* en lugar de *-unt* (cf. Väänänen § 317). Estas alteraciones habrían, sin duda, propiciado la confusión entre las formas de presente y las de futuro. En este orden de cosas, cabe señalar, también en época tardía, la frecuente utilización del presente por futuro, ampliamente documentado en autores cristianos, uso que, como observa Bonnet (p. 635),<sup>14</sup> había perdido a la sazón su carácter familiar; así, e.g., en la *Peregrinatio* 12,3 se lee: *attendite et ui-*

6 *Luciferi episcopi Calaritani ad Constantium, Constantini Magni F. Imp. Aug. opuscula*, vol. IV de la *Maxima Bibliotheca Veterum Patrum*, Lyon, 1677.

7 *Luciferi... opuscula* (ed. Andreas Gallandi), *Bibliotheca Magna Veterum Patrum* VI, Venecia, 1770.

8 *Luciferi... opuscula* (ed. Jehan du Tillet), París, 1568. Es ésta la *editio princeps*.

9 *exprobrabunt* Diercks.

10 *Luciferi... opera omnia quae extant* (edd. J.D. y J. Coleti), Venecia, 1778.

11 *Luciferi Calaritani opuscula* (ed. W. von Hartel), *CSEL* 14, Viena, 1886.

12 C.H. Grandgent, *Introducción al latín vulgar*, trad. de F. de B. Moll, <sup>4</sup>Madrid, 1970.

13 H. Rönsch, *Itala und Vulgata*, <sup>2</sup>Marburgo, 1875 (reimpresión Munich, 1965), con abundante documentación sobre particularidades del paradigma verbal en pp. 281-304.

14 M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, París, 1890 (reimpresión Hildesheim, 1968).

*dete, et dicimus uobis singula* (cf. Löfstedt, *Komm.* pp. 212-213),<sup>15</sup> en Epifanio, *Interpretatio euang.* 31 p. 58 (Mt 21, 43): *tollitur a uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius* (cf. Erikson pp. 60-62),<sup>16</sup> o en la *Didascalia apost.* 4, 25: *obserua ergo, ne talia agas, et uiuis deo* (cf. Tidner pp. 62-67).<sup>17</sup> Análoga problemática presenta el texto de Is 66,24, citado en *Mor.* 14, 39 (véase comentario).

1, 33 *hos tu in omnibus inpotens de gradu putasti pellere, hos prosterne-  
re quos uideas idcirco esse paratos pro unico dei interfici filio..., hos per in-  
anem regni tui auctoritatem censueras temet s u p e r a t u r o s qui dei tem-  
pla esse ipsa confessione fidei suae clarescunt*

Von Hartel, siguiendo una observación de los Coleti, corrigió la lección de V *superaturos* en *superaturum* (cf. *Praef.* p. 22).<sup>18</sup> Ciertamente la anáfora observada en el texto induce a igualar también en el sentido los tres miembros de la serie: *hos putasti pellere... hos prosternere... hos censueras temet superaturum*.<sup>19</sup> Sin embargo, la lectura de V, apoyada parcialmente por G: *usurpaturos*, puede aceptarse sin dificultad si interpretamos *per inanem auctoritatem* con valor causal, semejante al que presentan construcciones del tipo *tibi per tuam mortuo blasphemiam* en *Mor.* 4, 57. La utilización de *per* con valor causal aparece ya en César, *B.G.* 7, 71, 2: *qui per aetatem arma ferre possint* o en Livio 33, 18, 22: *nec recipi (urbs)... per Antiochum potuit* y Quintiliano 2, 17, 30: *per hoc, quod... contraria his doceat* (cf. Tovar § 160, c;<sup>20</sup> Hofmann-Szantyr p. 241<sup>21</sup>). Los testimonios de este uso son muy numerosos en la época tardía, así en la *Didascalia apost.* 11, 35 ed. Hauler: *per intemperantiam enim suam sine sensu effecti* (cf. Tidner p. 138) o en Epifanio, *Interpretatio euang.* 43 p. 102 ed. Erikson: *unde per concupiscentiam gulae proauus suus Adam fuerat eiectus* (cf. Erikson p. 44) y también en Gregorio de Tours, *Hist. Franc.* 2, 3 p. 64 ed. Arndt: *uirtutem dei inridere per pecuniam* (cf. Bonnet p. 591).

15 E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Upsala, 1911 (reimpresión Darmstadt, 1970).

16 A. Erikson, *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius' Interpretatio Euangeliorum*, Lund, 1939.

17 E. Tidner, *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didascalia Apostolorum*, Estocolmo, 1938.

18 Prefacio de v. Hartel a su edición de Lucifer en el CSEL.

19 *superaturum* Diercks.

20 A. Tovar, *Gramática histórica latina. Sintaxis*, Madrid, 1946.

21 J.B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, Munich, 1965.

1,38 *ut enim uos Arriani negando filium dei domos esse inmundi spiritus uocibus prophetarum, apostolorum atque sacrorum euangeliorum designamini, i t a q u e filium dei confitemur, templa dei esse ostendimus*

En el texto editado por los Coleti la lección de los manuscritos *itaque* aparece corregida en *ita qui*, enmienda aceptada luego por v. Hartel (cf. *Praef.* p. 30). La corrección propuesta resuelve ciertamente el problema planteado por la presencia de un *itaque*, supuestamente ilativo, en anómala correlación con *ut*; sin embargo, la enmienda no es necesaria. En la *Didascalía apost.* cap. 2, 11 ed. Connolly, se lee: *una lex est simplex, uera, sine quaestione Christianis constituta, ita: "Quod tibi fieri ab alio non uis, tu alio ne feceris"*; si bien la lección manuscrita es *itaq*, Hauler había aceptado *itaque*, pero como nexos ilativo y en consecuencia puntuaba *constituta. Itaque, quod...* pero ello no parece posible si el pasaje se somete a cotejo con el correspondiente paralelo del texto griego en el que se lee, *C. A.* 1, 1, 7: *εἰς νόμος θεοῦ ἀπλοῦς, ἀληθής, ζῶν οὗτος ἐννάρχει. Ὁ σὺ μισεῖς...*; Tidner en el comentario de este pasaje (p. 24 n. 1) señala la posibilidad, a su juicio improbable, de que se trate de un *itaque* en lugar de *ita*; la forma *itaq* puede justificarse por ditografía aunque, añade, podría quizás responder a exigencias de prosodia; así la palabra que precede a la cita requeriría una acentuación más intensa, de donde *itaque*, palabra trisílaba, sería más adecuada; concluye descartando el posible valor copulativo del *-que* toda vez que en el escrito, excepto un *quique* en 56, 20, no aparece ningún otro caso de tal utilización. No obstante, el progresivo desuso en que la enclítica *-que* había caído en el período tardío habría sin duda favorecido el oscurecimiento de su significado y la consiguiente pérdida de su valor copulativo, circunstancia que explicaría construcciones pleonásticas del tipo *sibi et posterisque* frecuente en las inscripciones (cf. Löfstedt, *Synt.* II pp. 222-223;<sup>22</sup> *Verm. Stud.* pp. 56-58<sup>23</sup>). Especial atención dedica el propio Löfstedt (*Verm. Stud.* pp. 36-46) al uso del *-que* fosilizado unido a conjunciones, adverbios y pronombres, empleo que evidencia cómo dicha partícula, perdida ya su significación genuina, había asumido en latín tardío una mera función plástica; equivalencias como *iamque/iam, ideoque/ideo, utinamque/utinam, idemque/idem* se hallan ampliamente documentadas; no obstante, la analogía *itaque/ita* no aparece registrada. No mayor es la información que al respecto ofrece la Sintaxis de Hofmann-Szantyr (p. 476), que se limita a dar como dudosa dicha equiparación, remitiendo al comentario de Tidner antes mencionado. Pero es el caso que en la *Vita S. Germani*, atribuida a Venancio Fortunato, en

22 E. Löfstedt, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, I-II, Lund, 1942, 1933.

23 E. Löfstedt, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund, 1936.

44, 123 (p. 21, 2 ed. Krusch),<sup>24</sup> leemos: *eadem quoque die tacta uestis nobilis quasi impetus fluminis, itaque quartanae febris ignis omnis extinctus est*, donde la correlación *quasi... itaque* evidencia que en el texto la forma *itaque* aparece usada como equivalente de *ita*. A nuestro juicio, tanto en el pasaje de la *Didascalía* como en el de Lucifer, la lectura de los mss. *itaque* debe considerarse genuina (véase Ferreres, *Faudentia* 1, 2, 1979 pp. 207-210).<sup>25</sup>

1, 41 nos, *milites dei, tuae carnificinae succumbere potuisse crudelis atque sacrilega mens tua suggestionibus fauens cohaereticorum suorum praesumpserat*

En lugar de la lección de V, corroborada luego por G, los editores han preferido la lectura *cohaereticorum tuorum*.<sup>26</sup> Von Hartel apoya la enmienda en una supuesta confusión entre *t* y *s* (cf. *Praef.* p. 23), justificación que en este caso no parece adecuada. La lección *suorum* es correcta pues el sujeto de la posesión no es una segunda persona (*tu, Constanti*), sino *mens*, de ahí que el posesivo utilizado sea el correspondiente a la tercera persona.

2, 8 *illos omnes beatissimos tuo mactatos gladio in paradiso esse qui credimus, crede mihi quod a te statuerimus interfici, quia et melius esse uiderimus in omnia aeva deum habere amatorem quam tecum Iudas Scariothae atque iudaeorum imitatore m puniri*

En el ms. G. la lección *qui*, atestiguada por V, se omite. Gallandi, al objeto de favorecer la interpretación, apuntaba en nota la corrección *quin* en lugar de *qui*; por su parte, v. Hartel, considerando incorrecta la lección de V (cf. *Praef.* p. 17: *quid sibi "qui" uelit, non extrico*), propone sanar el lugar leyendo *utique* ("*utique*" *uero affirmantis est nec certam in enuntiatio sedem habet*) y colocando punto tras *credimus*. Más indicada, empero, nos parece la observación de Thörnell (p. 27):<sup>27</sup> basta con cambiar en coma la

24 De los ocho manuscritos utilizados por Krusch, todos presentan *itaque*, excepto uno en el que la enclítica aparece borrada.

25 Diercks acepta en su texto la corrección de los Coleti *ita qui*, no obstante, en el *index uerborum* parcial, anejo a su edición, se recoge otro caso de *itaque* en lugar de *ita*, atestiguado por ambos mss., en I *Athan.* 34, 38: *cum haec itaque sint, temet punire conspice*; en este pasaje la equivalencia *itaque/ita* no deja lugar a dudas si se compara con *Mor.* 10, 1: *cum haec ita sint* (cf. L. Ferreres, "De 'itaque' pro 'ita' usu", *Emerita* 49, 1981, pp. 59-60).

26 *tuorum* Diercks.

27 G. Thörnell, *Studia Luciferiana*, Upsala, 1933.

puntuación tras *credimus*; la interpretación del pasaje no presenta entonces otro problema que el de atenuar el violento hipérbaton leyendo: *crede mihi quod (nos), qui credimus illos omnes beatissimos... in paradiso esse, a te staturimus interfici quia...* En el mismo tratado, 11, 66, hallamos una construcción similar: *in carcere per Herodem conpestilentem tuum punitus est baptista Iohannes, Iacobum saeuitia Herodis interfecit, in insula religatus apostolus Iohannes, crucifixus est beatus Petrus, alligatus est beatus apostolus Paulus... sed hi cuncti illa gratissime sustinendo quod amici dei fuerint facti, qui aduertimus, et ipsi crudeli manu tua mactari malumus quam tuae cedere carnificinae.*

También incorrecta le parece a v. Hartel la lección manuscrita *imitatorem*, aceptada por Du Tillet y los sucesivos editores (cf. *Praef.* p. 19) y en su lugar propone el ablativo *imitatore*, relacionando este término con el precedente *tecum*. Sin embargo, el acusativo *imitatorem* encuentra explicación en el texto por tratarse de un predicativo referido al sujeto de *puniri*, pero el autor, sin duda influenciado por la estructura del primer miembro, *deum habere amatorem*, prescinde aquí de la estricta concordancia entre sujeto y predicativo, toda vez que el plural de regla *imitatores* exigido por el número del sujeto hubiera roto la simetría.<sup>28</sup> El singular *me*, sujeto tácito de *puniri*, está por lo demás psicológicamente incluido en el plural del verbo principal.

2, 30 *non cum uerbum tuum per quod serpis ut cancer falso fucato scientiae t u m o r e conponis, adstruendo te omnibus flagitiis tuis maculato edicto rescissorem esse omnium errorum, cum sis ipse totius erroris fons, adfirmans te luminis portitorem, cum sis tenebris obsessus omnibus*

Probablemente no esté falta de razón la enmienda *tumore* propuesta en su edición ya por Du Tillet en lugar de *timore*, lectura de ambos mss. En Quintiliano 12, 10, 73 se lee: *genus dicendi, quod tumore inmodico turgescit* y en Séneca, *Ben.* 2, 11, 15 se habla del *tumor uerborum*. También al *tumor eloquentiae* se refiere Minucio Fel. en *Oct.* 15, 2. En la misma línea se pueden allegar dos pasajes del propio Lucifer en los que afirma: *tu ac tui adiutores litterarum ethncialium plenam auxistis artem* (*Mor.* 11, 16) y a renglón seguido: *uester (sermo) politus, ornatus, qui etiam dici mereatur disertus*. Por lo demás, no es infrecuente en los códices la vacilación entre *tumor* y *timor*, así en S. Agustín, *Contra ep. Parm.* 1, 4, 9 ed. Petschenig; Commodiano, *Instr.* 2, 26, 4 ed. Dombart<sup>29</sup> o en Optato Milev., 3, 3 ed. Zwisa.<sup>29</sup>

<sup>28</sup> *imitatore* Diercks.

<sup>29</sup> En ambos pasajes los editores han restituido respectivamente *tumorem* y *tumore* a partir de las lecciones *timorem* y *timore* atestiguadas por todos los manuscritos.



En el código Vaticano se lee *rescissoremesse*; los editores creyeron que la separación debía hacerse leyendo *rescissore, messe omnium errorum...* Abundando en esta interpretación v. Hartel señala en su aparato crítico: '*fidei rescissore' uel simile expectes* y luego añade (*Praef.* p. 9) *per se enim 'rescissore' nihil dicit*. No obstante, en el ms. G se lee *resscissorem esse*. La escritura continua de V planteaba también en 12, 37 un problema similar: *adphend&amenit̄*, donde los editores leyeron *adprehende amoeniter*, en cuya solución resultó esclarecedora la separación que establece G: *adprehende tamen iter*. Igual valoración nos merece en el pasaje que nos ocupa el testimonio de G. Con independencia de este testimonio, Thörnell, aunque en principio se inclinaba por leer *rescissorem messe*, finalmente concluye (p. 13): *Haec equidem scripseram. Iam uero J. Samuelsson amicus perlecto opusculo mihi persuasit, hanc, de qua proxime egi, sententiae partem leniore remedio, litterula dumtaxat translata, plane in integrum restitui, scribendum enim: adstruendo te... rescissorem esse omnium errorum e. q. s.*

La lectura *rescissorem esse* descubre en el texto una construcción simétrica casi perfecta, el único elemento discordante sería la forma *adfirmas*. En II *Athan.* 3, 6 el autor establece una construcción similar contraponiendo en *uariatio* el gerundio modal y el participio de presente: *quis reperiri potest esse inter contyrannos tuos princeps huius pascuae exterminator nisi tu, <qui> quidem nec laniando dei destiteris seruos nec blasphemias tuas toto in regno seminans tuo?*<sup>30</sup> Por otra parte, debemos asimismo considerar la notable inestabilidad del fonema *n* ante *s*, en especial en formas verbales, e.g., *habemus* (V) *Parc.* 21, 49, *torque[n]s* (V) *Mor.* 15, 14. Esta consideración, unida al precedente del libro II *De Athan.* nos indujo a restablecer, como sugiere Petschenig (p. 645), la simetría en su totalidad leyendo *adfirmans*, en contra del parecer de v. Hartel que propone en su aparato crítico suplir *non cum* delante de *adfirmas*.

3, 6 *Christiani... licet in membris nostris resultans, Constanti, tua ungula recurat in uulnera, stamus stabimusque immobiles, te, t o r r e* atque omnibus poenis tuis fortiores

El ms. V presenta la lectura *torrae*, corregida con posterioridad en *torrae-re* por una segunda mano. En el código de París se lee también *torre*. Du Tillet, no hallando con seguridad sentido en el contexto a la lección de V, optó por omitirla y así Gallandi y los Coleti en sus respectivas ediciones. Von

30 La cercanía existente entre el ablativo del gerundio y el participio de presente circunstancial propiciaría este tipo de *uariatio*, documentada con frecuencia en la tardía latinidad, aunque es ya de observar, de forma aislada, en autores como Livio, 24, 4, 9: *Adranodorus, iuuenem iam esse dictitans Hyeronimum ac regni potentem deponendoque tutelam ipse... in se unum omnium uires conuertit*, o en Vitruvio 2, 8, 20: *cum enim (craticii) linuntur, recipientes umorem turgescunt, deinde siccescendo contrahuntur* (cf. Hofmann-Szantyr, *op. cit.*, p. 380).

Hartel califica la lección *torre* de *rarissimum uocabulum*<sup>31</sup> *idque insolenter appositum* (*Praef.* p. 17) y propone en su lugar *tortore*.<sup>32</sup> Por su parte, Petschenig (p. 646) prefiere sanar el pasaje leyendo *terrore*. No parece, sin embargo, despropósito en el texto el término *torre*, destacado junto a *omnibus poenis* con la intención de concretar en uno los múltiples métodos de persuasión de que dispone el perseguidor, a los que se alude repetidas ocasiones a lo largo del tratado, así en 9, 16: *qui deuotos deo milites... possint uel gladio inuadere uel crucifigere uel igni torrere* o en 14, 7: *nihil refert utrum... (me) igne torreas an uiuum humo condas* y en 4, 52: *quod haec magis nos deducat ad gloriam per ignes, per gladios, per catenas ac feras* y 8, 44: *si enim ignibus consumere nostros artos temptaueris*.

3, 12 *hoc uero inenarrabile est quod fit aduersum nos a te, qui tibi bene uoluimus atque ut contingat desiderantes sumus deum quia e iugiter obsecrantes non desinimus*

La pronunciación monoptongada del diptongo *ae* determina que en los mss. las grafías *e* y *ae* se utilicen *promiscue*, fenómeno éste frecuente en el códice Vaticano.<sup>33</sup> Esta circunstancia, unida a la dificultad de interpretación que presenta el pasaje, justificaría que Du Tillet, seguido de los demás editores, optara por la lectura *deumque*<sup>34</sup> en lugar de la lección *deum quae* de V (*deum qui* G). No obstante, la lección del ms. Vaticano puede aceptarse sin dificultad si, atenuando el hipérbaton, leemos: *qui tibi bene uoluimus atque desiderantes sumus ut contingat (tibi) quae iugiter deum obsecrantes non desinimus*. La anómala concordancia entre *contingat* y su sujeto, problema que salvaba la lectura de Du Tillet, tiene paralelo en otros pasajes del mismo Lucifer en los que con un sujeto neutro plural aparece verbo en singular, así en *Parc.* 11, 25: *perseuera denique... et inuenies quae te pro tantis consequitur meritis* o en *Mor.* 15, 33: *nouimus... uitae aeternae bona, quae consequi sumus desiderantes, quod sempiterna sit* (véase comentario). Una construcción análoga presenta también *contingere*, según recoge el *ThLL* 4, 718, 78,<sup>35</sup> en Dt 18, 22 (cod. Lugdunense): *quaecumque locutus fuerit profetes... et non contigerit*.

31 Esta afirmación de v. Hartel requiere alguna puntualización toda vez que el sustantivo *torris*, si bien de uso no muy frecuente, se halla documentado en Virgilio, Ovidio y Valerio Flaco; aparece también utilizado por Lactancio en una glosa al término *titio* (*Inst.* 4, 14, 4); con posterioridad se sirven de él Próspero de Aquitania, Sidonio Apolinario y S. Isidoro.

32 *tortore* Diercks.

33 La escritura del ms. G. no establece diferencia entre *ae* y *e*, señalándose ambas grafías como *e* (véase al respecto J. Avilés, *op. cit.*, p. 11).

34 *deumque* Diercks.

35 *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, 1900-.

3, 16 *omnia metalla omniaque loca... nostro tuae calliditati resistentium replesti numero; r e l i g a n d o insontes, fame, siti, nuditate uexando non desistis*

A partir de la lectura *relingando* que ofrece el ms. V, se puede establecer que en el texto original apareciera la forma *religando* en lugar de la lectura *relegando* preferida por los editores<sup>36</sup> y coincidente con la que presenta el ms. G. Este uso de *religo* en lugar de *relego* se repite en 11, 67, donde leemos: *in insula religatus apostolus Iohannes (religatus es lección de V y G) y también en Reg. 7 p. 53, 17 ed. Avilés: quam plurimos episcoporum religasti in exiliis.*<sup>37</sup> En S. Cipriano casos frecuentes de este fenómeno se hallan documentados en los mejores mss.<sup>38</sup> Otros testimonios aparecen, por ejemplo, en S. Agustín, *De nat. et orig. animae* 1, 7, 7 y 2, 13, 18 ed. Urba-Zycha; Juan Casiano, *Conlatio* 18, 7, 8 ed. Petschenig; Prudencio, *Ps.* 359 ed. Bergman; Optato Milev., 2, 15 y 3, 1 ed. Ziwsa; Paulo Orosio, *Adu. pag.* 7, 10, 6 ed. Zangemeister, ejemplos que permiten suponer concurrente con *relegare* una forma *religare* en cuyo uso abundarían los autores tardíos.

3, 21 *quidquid saeuitia tua nobis intulit... aduerte quod mendacium sit, siquidem nec mors sanctis... martyribus per te inlata mors sit nec iactura damnum, sed fidei faeneratio. semper Christiani<i>a uobis tyrannis in persecutione peruersa quaestione torquemur*

En la sucesión *nec iactura damnum*, atestiguada por ambos mss., Du Tillet supuso que habría omisión de nexo coordinante y conjeturó *nec iactura neque damnum*, adición que acepta también v. Hartel. Pero el pasaje no requiere corrección alguna si se estructura: *nec mors... mors sit nec iactura damnum (sit)*.

Mayor es la dificultad en la adecuada interpretación de la lección *christiana* que presentan ambos códices. Du Tillet propuso *faeneratio semper Christiana: uobis (a uobis en la edición de Lyon)*, pero la escasa conveniencia del calificativo *Christiana* aplicado a *faeneratio* indujo a los Coleti a leer *faeneratio. semper Christiani uobis*, disposición que acepta también v. Hartel, aunque ello comporta en el texto una construcción con agente de persona sin preposición, uso no propio de la lengua de Lucifer (cf. Hartel, *ALL* p. 43), por lo cual en el texto editado hemos preferido la conjetura de La-

36 *relegando* Diercks.

37 Véase el comentario del editor, *op. cit.*, p. 35.

38 En los índices de su edición de S. Cipriano, *CSEL* 3, 3 p. 450, s. u. *relegare*, v. Hartel señala: "*religare*" *optimi codices exhibent*, sin embargo, en el texto el editor prefiere la forma regularizada. Igual criterio es de observar en los restantes testimonios que aducimos.

tinio<sup>39</sup> que implica la restitución en la lección de los mss. de una *i* supuestamente caída.

3, 33 *con tremescit praesentiam cultorum dei atque ferre non ualet, cum dissentimus a te*

La forma *contremescit*, atestiguada por los dos mss., no fue aceptada por Du Tillet en cuyo texto se lee *contremiscit* y así en las sucesivas ediciones. Sin embargo, la forma *contremescam* está ya documentada en Cicerón, *De orat.* 1, 121 ed. Kumaniecki. Otros testimonios se encuentran, e.g., en Séneca, *Contr.* 2, 3, 1 ed. Kiessling; Minucio Fel., *Oct.* 28, 9 ed. Halm; S. Cipriano, *De bono pat.* 7, 147 ed. Moerschini. Casos análogos presentan en el texto de Lucifer formas verbales como *dispicere* (V) en *Mor.* 13, 12 frente a *despicere* (cf. *ThLL* 5, 1, 743, 26 y 1415, 15); *detractantibus* (VG) en vez de *detrectantibus* en 14, 39 (cf. *ThLL* 5, 1, 834, 74); *inliceat* (V) por *inliciat* en 7, 6 documentado también en Cipriano, *De hab. uirg.* 9 ed. Hartel y en Lactancio, *Inst.* 2, 16, 10 ed. Brandt (cf. *ThLL* 7, 1, 373, 68).

3, 40-43 *Pauli etiam beatissimi eius apostoli ad te calcandum tyrannorum omnium tyrannum hortamentis animamur: sumus, inquit, filii dei. si autem filii et heredes dei coheredes autem Christi siquidem conpattiamur ut et simul glorificemur* (Rm 8, 16-17)

La lección *inquit*, documentada por el ms. G, se omite en V y en el texto de las ediciones.<sup>40</sup> Un análisis del texto cipriano utilizado aquí por Lucifer, la epístola 6 cap. 2, permite, sin embargo, apoyar la lección de G frente a la omisión de V. La presencia del modelo en el texto de Lucifer no se circunscribe a la cita casi literal en 3, 45-49 de las palabras ciprianeas: *cuius claritatis gloriam cogitantes...* (p. 482, 18-21 ed. Hartel), texto que sirve de glosa a las citas bíblicas que anteceden, tomadas por igual en ambos escritos de la misma perícopa paulina (Rm 8, 16-18); Cipriano introduce las dos citas de S. Pablo con las palabras: *Paulus etiam nos adhortatur ut qui ad Domini promissa uenire cupimus imitari in omnibus debeamus* (p. 482, 10-12), fórmula que, en la adaptación de Lucifer, se convierte en: *Pauli etiam beatissimi eius apostoli ad te calcandum... hortamentis animamur*, a continuación se insertan en la epístola las dos citas paulinas: *sumus, inquit, filii Dei...*

39 *Latini Latini Viterbiensis Bibliotheca sacra et profana siue obseruationes, correctiones, coniecturae et uariae lectiones in sacros et profanos scriptores e marginalibus notis codicum eiusdem a Dominico Macro Melitensi... e Bibliotheca Brancaccia in lucem editae*, Roma, 1677. Las distintas correcciones propuestas por el autor al texto del *Moriundum* se recogen en las pp. 162b-163a.

40 Diercks omite también en su texto la lección de G.

Por consiguiente, si en el texto cipriano aparece documentada la forma *inquit*, es presumible que Lucifer, al utilizar su modelo, se valiera también de aquélla para insertar en su escrito las citas de S. Pablo, tal como se lee en el ms. G.

Los editores leen luego, en el pasaje paulino, *autem filii dei*, pero la lectura *dei* no aparece atestiguada en los mss.; v. Hartel no hace sobre ello observación alguna en el aparato crítico donde tampoco se recoge la lección de V, coincidente con G, *conpatiamur*, que ya Du Tillet regularizó según el texto Vulgata en *conpatimur*. No obstante, el subjuntivo que presentan aquí los códices aparece documentado en el ms. paulino de Monza, fol. 32<sup>r</sup> ed. Frede, y también por la tradición indirecta en autores cuales Cipriano, *Ep.* 58, 1, además de la 6, 2 antes citada, *Ad Fort.* 8 (var.), *Testim.* 3, 16 ed. Hartel; Ambrosio, *Expositio de Ps 118*, 7, 16 ed. Petschenig; Ambrosiaster, *In Rm* 8, 17 ed. Frische-Nourry; Paulino, *Ep.* 31, 2 ed. Hartel.

3, 66 *dum a religione dei dissentis... omni denique te inmanitate uexante qua instigaris pariter ac fereris, eo q u e m negas protegente contra tuam b e l u a e inmanitatem... reluctamur*

La corrección *quem* propuesta por Du Tillet en lugar de la lectura *quam* que presentan los dos mss. no parece carente de razón. Expresiones cuyo sentido refleja la idea de negar al Hijo de Dios aparecen en Lucifer con notable frecuencia, algunas incluso con una estructura semejante a la que se observa en el pasaje comentado, así en II *Athan.* 17, 40: *iste quem negas; ibid.* 23, 13: *credens in eum quem negas* y en el mismo *Mor.* 15, 18: *ille quem negas* o en 5, 36: *rector animarum, quem nos inpellis negare.*

En el texto de la edición de Viena, v. Hartel, siguiendo el criterio de Du Tillet, corrige la lectura *beluam* que presenta el ms. V (*belluam* G) y lee: *contra tuam, belua, inmanitatem*,<sup>41</sup> aunque luego (*Praef.* p. 25) considera más adecuada la lectura *beluae*, fundamentando su conjetura en la analogía con construcciones del tipo *tuum haeretici factum* en I *Athan.* 20, 18; *gladio tuo carnificis*, II *Athan.* 9, 45 o *tua sacrilegi praecepta, ibid.* 26, 34, frecuentes en la lengua de Lucifer (cf. *ALL* p. 44).<sup>42</sup> Existe, no obstante, otro hecho, que no se ha señalado, a favor de esta corrección de v. Hartel; en el libro quinto de las *Institutiones*, el más ampliamente utilizado por el autor en este tratado, Lactancio emplea también en el cap. 11, 6 la expresión *beluae inmanitatem*; no parece pues improbable que Lucifer se hiciera aquí eco de la reminiscencia de su modelo.

41 En su edición Diercks se inclina por esta primera lectura de v. Hartel.

42 Sobre este tipo de construcción véase Hofmann-Szantyr, *op. cit.*, p. 61.

3, 70 *feriant licet per te diabolici fluctus et pulsant late uagantes mundi turbines, magis magisque immobilis ut est erit uirtus*

En el texto que ofrecen las ediciones el indicativo *pulsant*, lección de ambos mss., aparece corregido en *pulsent* por exigencia del precedente *feriant*.<sup>43</sup> Sin embargo, la corrección no parece necesaria. Ya v. Hartel en su estudio sobre el latín de Lucifer (*ALL* pp. 51-52) había llamado la atención acerca de este hecho, muy frecuente en la lengua de nuestro autor; en el mismo texto de *Mor.* son de señalar numerosos ejemplos de este tipo de *uariatio*, entre otros, en 4, 17: *quia praesentia pro nihilo ducamus et lumine in illo perenni semper futuri sumus*; 5, 67: *quandoquidem sciamus quod enim finis delictorum mors sit, deinde sequitur uita*; 12, 70: *sola uidens... quae propter susceptam humilitatem scripta sunt, praeteriens ea quae aeternam narrent eius diuinitatem*. Casos de *uariatio* modal aparecen ya documentados en la temprana latinidad, especialmente en interrogativas indirectas, así en Plauto, *Cist.* 57: *eloquere utrumque nobis, et quid tibi est et quid uelis nostram operam* (cf. Hofmann-Szantyr p. 539), si bien, como observa Baehrens (pp. 516-531), el fenómeno se extiende también a otros tipos de subordinadas; el propio Baehrens recoge un ejemplo con partícula concesiva,<sup>44</sup> tomado de Séneca, *De benef.* 6, 5, 2: *nam et pecuniam dicimur reddidisse, quamuis numerauimus pro argenteis aureos, quamuis non interuenerint nummi* (véase también Löfstedt, *Arnob.* pp. 48-50;<sup>45</sup> Tidner pp. 106-108).

4, 39 *at tua nouella praedicatio et recens religio, sub praetexto fidei blasphemia in pernitiam salutis tuae per te prolata... aruit*

En su estudio sobre el latín de Lucifer v. Hartel (*ALL* p. 7) recoge en el apartado correspondiente a cambios de *o* por *u*, la lección de V *praetexto* (*praetextu* G y los editores) junto a otras como *conatos*, *cruciatos*, *fructos*, *rugitos*, *manos*, formas éstas, señala, tomadas por el autor como substantivos de tema en *-o*; no obstante, en su edición tales formas aparecen regularizadas. Pero es el caso que el obscurecimiento de la *o* en *u* en el nominativo de

43 *licet* con indicativo aparece documentado con frecuencia en época tardía (cf. *ThLL* 7, 2, 1365, 45 ss.), pero ya en Séneca, *De benef.* 7, 6, 2: *possum donare sapienti, quod uiritim meum est, licet illius sunt omnia*, el indicativo de la tradición manuscrita no parece discutible, como señala Baehrens ("Beitraege zur lateinischen Syntax", *Philologus* Suppl. 12, 1912, p. 522), frente a la corrección *sint* de Erasmo y los editores, aceptada también por Hofmann-Szantyr (*op. cit.*, p. 605).

44 Una construcción de *licet* con indicativo modal análoga a la que presenta el texto de Lucifer se observa, e. g., en Ulpiano, *Dig.* 29, 1, 42: *licet etiam lecti tirones sint et publicis expensis iter faciunt*.

45. E. Löfstedt, *Arnobiana. Textkritische und sprachliche Studien zu Arnobius*, Lund, 1917.

los temas de la segunda declinación determinó ya en el período arcaico que éste se confundiera con el correspondiente de los temas en *-u*. Esta similitud suscitó muy pronto la tendencia a reemplazar en substantivos de la cuarta como *senatus, quaestus, exercitus, lacus...* los genitivos propios en *-us* por las innovaciones analógicas *senati, quaesti, exerciti, lacu* (cf. Sommer pp. 403-404).<sup>46</sup> El fenómeno quedó por lo general limitado en la lengua literaria al genitivo, aunque en latín vulgar y tardío se hiciera extensivo a otros casos; no obstante, ya en latín arcaico, además del tipo *domus*, de doble flexión, se hallan documentadas formas de nominativo plural en *-i* como *flucti* en Pacuvio v. 77 ed. Ribbeck (cf. Nonio 488, 14: *flucti pro fluctus*). El texto de *Moriundum* documenta también esta fluctuación de los temas en *-u* en 5, 34 *conato*; 6, 27 *cruciatos*; 8, 45 *artos*; 10, 10 *manos*.

Otro caso de heteróclisis se oculta probablemente bajo la lección de V *pernitiaem*, corregida sobre un primitivo *pernitiam* (*perniciem* el ms. G y los editores).<sup>47</sup> La lectura original del ms. Vaticano atestigua una forma alterante del substantivo *pernities* análoga a la que se observa en otros substantivos de la quinta formados con el sufijo *\*yē-*, los cuales presentan también formas alternantes en *\*yā-*, como es el caso de *materies/materia, durities/duritia, effigies/effigia*, etc.<sup>48</sup> La influencia que de siempre, por su mayor entidad, ejerció la primera declinación sobre la quinta, ambas con vocal larga, explicaría la paulatina integración en aquélla de los substantivos de tema en *\*yē-*, fenómeno más acentuado en latín vulgar y tardío (sobre este punto véase Väänänen § 231).

4, 49 *sed prospice tandem... et inuenies quod mors tua fragili inlata potestate integriorem reparet uitam, quod haec magis nos deducat ad gloriam per ignes, per gladios, per catenas ac feras, per quidquid denique rabies tua piissimi imperatoris in nostram censuerit ingerere necem: tutante deo non modo non extinguitur, sed magis atque magis uiuificamur*

Donde nosotros proponemos leer *extinguitur*, los editores han preferido *extinguimur*,<sup>49</sup> lectura sin duda favorecida por la presencia de *uiuificamur* en el segundo miembro de la correlación. En realidad, la corrección arranca ya de los respectivos copistas de V y G; en el ms. Vaticano se puede apreciar la huella de una *t* borrada en cuyo lugar probablemente la mano del propio copista añadió *supra lineam* una *m*; en el ms. Parisino la enmienda es menos

46 F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg, 1914.

47 *perniciem* Diercks.

48 Véase al respecto Sommer, *op. cit.*, pp. 401-402 y M. Leumann, *Lateinischen Laut- und Formenlehre*, Munich, 1977, p. 285.

49 *extinguimur* Diercks.

cuidadosa pues la insólita forma de abreviar la terminación *-mur* descubre que ésta ha sido rehecha sobre un primitivo *-tur*. Esta coincidencia permite concluir que *extinguitur* fuera la lección originaria. La *uariatio* observada en la correlación *extinguitur... uiuificamur* puede explicarse suponiendo *uita* como sujeto de *extinguitur*, concepto eje en la estructura de todo el pasaje que el autor omite por considerarlo sobreentendido.<sup>50</sup>

4, 77 *haec ita esse negare non poteris quando conspicias pari et simili calore uirtutis Christianos toto in orbe ad gerendum certamen animatos, quando uideas m i l i t e m Christi, incorruptam fidei firmitatem quod non detestandae blanditiae, non minae furoris t u a e terreant, non cruciatus tuae carnicinae ac tormenta crudelitatis deuincant*

El manuscrito G omite en este pasaje desde *animatos* hasta *firmitatem*. En su edición los Lugdunenses y Gallandi sugirieron sobreentender la forma verbal *seruare* tras *firmitatem*, con lo que se pretendía subsanar el violento hipébaton determinado por la anticipación del objeto directo en la proposición introducida por *quod*; pero la adición es supérflua pues también en 13, 11 leemos: *tamen tuam rabiem quod a deo protecti superaturi sumus certum tene*. Para v. Hartel, la lección de V *militem* (*li* suprascr.) es errónea, y, en consecuencia, propone en su texto *militum*, omitiendo la puntuación tras *Christi* (cf. *Praef.* p. 22).<sup>51</sup> En nuestra opinión, el pasaje no necesita corrección alguna; la estructura del texto presenta quí una construcción en hendíadís en la que el autor ha resuelto por medio de una acumulación coordinante (*militem, firmitatem*) la lógica subordinación *militis Christi incorruptam fidei firmitatem*, construcción sin duda favorecida por los numerosos determinantes aplicados a *firmitatem*.

La corrección *minae furoris tui* propuesta por Du Tillet y aceptada en las sucesivas ediciones,<sup>52</sup> viene a coincidir con la lectura que presenta el ms. G; la lección *tui* subsanaría un supuesto error de V, propiciado por el homoioteleuton que se observa en el texto, aunque esta coincidencia puede responder aquí a un elemento retórico buscado por el autor. Por lo demás, la lección de V *tuae* puede aceptarse sin dificultad si interpretamos el posesivo como determinante de *minae* o, incluso, de *furoris*. La concordancia *furoris tuae* documentaría entonces un caso de vacilación en el género de *furor*,

<sup>50</sup> Sobre el denominado sujeto psicológico véase H. Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte*, <sup>5</sup>Halle, 1920, pp. 124 ss.

<sup>51</sup> *militum* Diercks.

<sup>52</sup> *tui* Diercks.



término que aparece usado como masculino en 12, 2: *caeco et inrationabili furore*. Una inscripción del s. II d. Jc. (*CIL* 6, 32808<sup>53</sup>) atestigua ya este fenómeno en un sustantivo del mismo tipo: *dolorem nefandam*. Esta vacilación en el género se vería favorecida, en opinión de Väänänen (§ 227) por la analogía establecida con los abstractos femeninos en *-ura*, *-io*, *-itu*, *-do*, unida al cuidado por diferenciar tales abstractos de los concretos masculinos del mismo tipo morfológico como *auctor*, *ensor*..., tendencia ésta muy acentuada en el latín de la Galia como lo demuestran construcciones del tipo *magnam timorem* o *tanta splendor*, frecuentes en Gregorio de Tours (cf. Bonnet pp. 503-504; Grandgent § 346; sobre otros casos de vacilación en el género de sustantivos véase el comentario a *Mor.* 1, 18 y 11, 34).

5, 1 *Sed te quanta caligo obsederit incredulitatis quantaque tenebrarum et errorum nubes tuum pectus obduxerint, dici non potest*

En *Conu.* 6, 29 (*Pru* 24, 2) se lee: *falsa enim meditantur cor eorum et dolores labia eorum locuntur*, aunque la lectura *meditatur*, documentada por los dos manuscritos ha sido corregida en *meditatur* por los editores; con igual criterio se ha procedido en este pasaje de *Mor.* con la lección de V y G *obduxerint*, en cuyo lugar se lee en las ediciones *obduxerit*.<sup>54</sup> No obstante, como atinadamente observa Baehrens (pp. 456-457), las correcciones son ociosas; en ambos pasajes una concordancia *ad sensum* justifica el plural que documentan las respectivas lecciones manuscritas. Este tipo de construcción se puede detectar ya en la temprana latinidad con sustantivos de sentido colectivo como *pars*, *genus*, *exercitus*, *iuuentus* o afines y también con determinadas formas de pronombres; en Plauto, por ejemplo, *Most.* 114, se lee: *magna pars morem hunc induxerunt* y en *Curc.* 180: *sibi quisque habeant* (cf. Hofmann-Szantyr pp. 436-439). La aparición junto a tales sustantivos y pronombres de determinantes en genitivo plural favorecería sin duda la *synesis* de número, al establecerse una concordancia lógica con el elemento de mayor contenido semántico. En la tardía latinidad aparecen casos de concordancia *ad sensum* con sustantivos abstractos, especialmente en autores cristianos, como en Faustino de Reji, *De grat.* 1, 9 ed. Engelbrecht: *quam dolenda caecitas Iudaeorum uiam... perdiderant et errorem suum scire nolebant* o en Epifanio, *Interpretatio euang.* 19 p. 23 ed. Erikson: *praedicatio apostolorum tenebras obscuras diaboli... fugarunt* (cf. Erikson pp. 106-107 y más ampliamente Baehrens pp. 452-468; Löfstedt, *Synt.* II pp. 135-153).

53 *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, 1863--.

54 *obduxerit* Diercks.

5, 18 *Christiani ad placandum quem colimus his rebus opus esse nouimus quibus illum delectari ac gaudere scimus*

En Lactancio, *Inst.* 5, 10, 17 ed. Brandt se lee: *ad placandum enim deum quem colas iis rebus opus est, quibus illum gaudere ac delectari scias*, pasaje que sin lugar a dudas tuvo presente Lucifer en la redacción de su texto. Esta circunstancia permite aceptar la lectura *placandum* que propuso Du Tillet, mantenida luego en las sucesivas ediciones. No obstante, la lección de los mss. *ad plicandum* (*adplicandum* en G) podría quizás justificarse en el texto como término sinónimo de *peruenire*, uso documentado en la *Peregrinatio* 2, 4: *et sic plecaremus nos ad montem dei* o en 6, 3: *plicauimus nos ad mare* y 19, 9: *cum iam prope plicarent ciuitati* (cf. Löfstedt, *Komm.* p. 66).<sup>55</sup> En apoyo de esta solución puede aducirse el hecho de que Lucifer no utiliza sus fuentes como cita formal, lo cual le permite reelaborarlas según las exigencias de su texto. Otra solución, menos probable a nuestro juicio, sería *placendum*, a tenor de lo que a continuación (5, 19) se lee: *si igitur placere censendum est posse deo quod facis e.q.s.*

5, 31 *hostis quippe dei religionis... in qua non occidere, sed occidi propter dei filium docemur*

El ms. G y los editores leen *occidere*<sup>56</sup> en lugar de *occidere*, lección de V. Un error del copista podría justificar la aparición de esta forma anómala, equiparable a otros casos de confusión entre *i* y *e* (cf. Hartel, *Praef.* pp. 27-30). Sin embargo, la lección *occidere* puede responder a una forma análoga a la que presentaban en latín tardío infinitivos del tipo en *-ere*, que constituyendo un conjunto heterogéneo con respecto a los de las otras conjugaciones, fueron asimilados en gran parte a los tipos en *-ire*, con los que tenían numerosas formas en común; formas románicas como “huir”, “fugir” o “fuir” no se explican sino a partir de un *fugire*, censurado ya por el gramático Probo. El latín de Hispania presenta también en época tardía, según recoge Díaz y Díaz,<sup>57</sup> formas como *incendere* y *dirigire* (para la extensión del fenómeno en las diferentes lenguas románicas cf. Meyer-Lübke II §§ 117-127<sup>58</sup>).

55 J. Corominas en su *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, I-IV, Madrid, 1954-1957, s. u. “llegar”, documenta ampliamente la evolución románica del término *plicare*.

56 *occidere* Diercks.

57 M. Díaz y Díaz, “El latín de la península ibérica: Rasgos lingüísticos” en *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid, 1960, p. 180.

58 W. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, trad. de E. Rabet, I-IV, París, 1890-1906.

5, 39 *hinc est quod seruientis iniustitiae tuae ac ministris, hoc est concarnificibus tuis torquentibus, stemus fortiores, hinc animamur ut tuam unguam artus nostri pulsati ac laniati superent*

Desde Du Tillet hasta v. Hartel los editores han enmendado en este pasaje la lectura *seruiens* de los mss.; Du Tillet proponía en sus notas leer *seruientes*; del mismo parecer era Latinio, mientras que Gallandi y los Coleti se inclinaban por *seruientibus*. Por último, v. Hartel supuso que tras la lección *seruiens* se ocultaba *seruis*, muy adecuado sintácticamente como segundo término del comparativo *fortiores* (cf. *Praef.* p. 21); aunque innecesaria, es ésta la corrección más sugestiva.<sup>59</sup> En la tardía latinidad existen, no obstante, numerosos testimonios que documentan usos de formas participiales en nominativo absoluto<sup>60</sup> o que no observan la adecuada concordancia; veamos a continuación algunos ejemplos; en la *Peregrinatio* 16, 7 leemos: *benedicens nos episcopum profecti sumus* o en 10, 3: *proficiscens ergo Ierusalima faciens iter cum sanctis... peruenimus ergo* (cf. Löfstedt, *Komm.* pp. 158-159). No menos interesante es la relación de estas construcciones que establece Bonnet (pp. 567-568) entresacadas de los cinco primeros libros de la *Hist. Francorum* de Gregorio de Tours, así, e.g. en 4, 15: *de sancto Eufronio interrogans dixerunt*; y en la *Interpretatio* de Epifanio 47 p. 114: *ut audirent uocem patris de caelis testimonium reddentem de filio suo, dicens* (cf. Erikson p. 68) o en Cipriano, *Ep.* 8, 2: *ne praeceps euntes ad idolatriam eradicetur fraternitas* (cf. Schrijnen-Mohrmann p. 37<sup>61</sup>). El mismo texto de *Moriundum* presenta construcciones análogas en 9, 9: *placuerat enim... cordi tuo... nos omnes per tuam haeresem a deo conuertens primo tuos clientes efficere, deinde consatellites* o en 15, 46: *contra tibi... erit male peptuo, illa percipiens quae nunc percipit Scarioth Iudas*.<sup>62</sup> La lectura *seruiens* que proponemos permite restablecer en el texto la antítesis que el autor expresa conjugando dos ideas en apariencia opuestas: *seruiens iniustitiae tuae... stemus fortiores*.

Registrado bajo el lema *inanimio* aparece en el *ThIL* 7, 1, 819 como úni-

59 *seruis* Diercks.

60 A este respecto es interesante la observación del gramático Virgilio Marón, *Ep.* 5, 1 p. 161, 19 ed. Huemer: *nominatiuus casus participii modo et ablatiuus sepe pro se inuicem ponuntur, quod utrum sit rectum an secus eorum qui ita scribunt arbitrio relinquamus*.

61 J. Schrijnen-Ch. Mohrmann, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian*, I-II, Nimega, 1936-1937.

62 Acerca de este tipo de construcción sintáctica puede verse en la monografía de F. Horn, *Zur Geschichte der absoluten Partizipialkonstruktionen im Latein*, Lund, 1918, el capítulo dedicado al participio en nominativo absoluto, pp. 40-78 (con referencias a Lucifer en p. 71) y también de Ch. Mohrmann las pp. 38-40 de su estudio: "Die psychologischen Bedingungen der Konstruktionslosen Nominatiui im Lateinischen", *Glotta* 21, 1933.

co testimonio este pasaje de Lucifer. El consenso de los editores lee aquí *inanimamur*,<sup>63</sup> suprimida una supuesta falsa aspiración en la lectura manuscrita *hinanimamur* (cf. Hartel, *ALL* p. 10). Petschenig, sin embargo, considera (p. 646) que la lectura *hinanimamur* transmitida por ambos mss. debe resolverse en *hinc animamur*. Esta solución puede apoyarse, a nuestro juicio, en el fenómeno fonético por el cual *hinc* se pronunciaría [*in*] o simplemente [*in*]; por lo demás, la pérdida del elemento *-c* en los demostrativos y adverbios es un hecho atestiguado con frecuencia en los textos epigráficos de época tardía (cf. Kieckers I p. 138<sup>64</sup>); un caso que presenta cierta semejanza con la lectura *hinanimamur* se puede observar en una inscripción, clasificada con el n.º 3061 del catálogo de Diehl<sup>65</sup> (*CIL* 10, 7766): *hiacet b. m. Pascasius, qui bixt aññ. plus minus XIII*. La lectura desglosada *hinc animamur* permite restituir en el pasaje, además del paralelismo *hinc est... hinc animamur*, una anáfora o, si se prefiere, quasianáfora determinada por la sucesión *hinc est... hoc est... hinc animamur*, pero la aparición de un término no absolutamente idéntico, unido ello al hecho fonético antes comentado, habría favorecido la inadvertencia de la anáfora y la consiguiente lección errónea *hinanimamur* en el texto transmitido.

5,61 *stetimus et stamus et... staturi sumus salutari Christi clipeo muniti, lorica pietatis eius circumdati, sancto spiritu gubernati i n m o b i l e t magis magisque in omnibus auctores, pellentes omnem uocem seruitutis*

En su texto Gallandi restituye *immobile*, lección que explica en nota: *immobile*, recte pro *immobilter*, ἀκινήτως; no obstante, la lectura *immobile*, documentada en ambos códices, aparece corregida en *immobiles* por los demás editores<sup>66</sup> (sobre el uso, ampliamente documentado, del neutro de adjetivos con valor adverbial véase Hofmann-Szantyr p. 40).

5, 73 *cum quo apostolo in regnis caelestibus uberes laudes referre non poterimus deo, nisi prius morte e x p u r g a t a ad immortalia sumenda praemia uenerimus*

En lugar de *expurgata*, lección de ambos mss., en las ediciones se lee *expugnata*. En opinión de v. Hartel (*Praef.* p. 37)<sup>67</sup> la lectura *expurgata* sería

63 *inanimamur* Diercks.

64 E. Kieckers, *Historische lateinische Grammatik*, I: *Lautlehre*, Munich, 1931.

65 E. Diehl, *Inscriptiones Latinae christianae ueteres*, I-III, Berlín, 1925-1931.

66 *immobiles* Diercks, que además conjetura, quizás no sin razón, *auctiores*.

67 Véase también su estudio sobre la lengua de Lucifer en el *ALL*, *op. cit.*, p. 20.

corrupción de un primitivo *expugnata*, de modo semejante a *et hinc aliū* en lugar de *ethnicalium*, en Mor. 11, 13. Con independencia de este razonamiento, el editor de Viena reafirma la enmienda con el apoyo de una cita de S. Cipriano, *De unit.* 2: *ea quibus mors expugnatur et uincitur Christi mandata*, y otra de la *Vita Cypriani* cap. 16: *quasi ad expugnandam mortem manu facta ueniretur*. Sin embargo, la corrección no es necesaria; el texto de Lucifer presenta quí una construcción de concreto por abstracto en la que la lectura *morte expurgata* equivaldría a *mortis expurgatione*, esto es, “mediante la purificación de la muerte” (sobre este tipo de construcción véase Hofmann-Szantyr p. 751 y, más ampliamente, Marouzeau pp. 107-124<sup>68</sup>).

6, 40 *scimus enim... maximam esse nobilitatem potestatis tuae tormenta contempnere nec horrere, calcare te nec tuam rabiem pertimescere, t u a m qui in innocentes tam rabide saeuis*

En el ms. G y en el texto de las ediciones la forma del posesivo que aparece ante *qui* está omitida. Sin duda, la colación de V que usara v. Hartel tampoco señalaba esta lección, pues no aparece en la anotación crítica. La lectura del códice Vaticano es correcta y recoge un uso del posesivo como antecedente del relativo en lugar del sujeto de la posesión. El mismo texto de *Mor.* presenta en 14, 2 una construcción semejante: *si inique, tua figentis erit crux, non mea quem fixeris*; también en Ovidio, *Met.* 1, 457-458 se lee: *ista decent umeros gestamina nostros, qui dare certa ferae, dare uulnera possumus hosti*.<sup>69</sup> La peculiaridad del latín frente a otras lenguas indoeuropeas de preferir el uso del adjetivo posesivo en lugar del genitivo de propiedad cuando el nombre del poseedor aparece representado por un pronombre personal (cf. Bassols I § 96<sup>70</sup>; Tovar § 43b) favorecería la aparición como antecedente de relativo de formas de posesivos equivalentes al correspondiente genitivo del pronombre personal sujeto de la posesión.

6,56 *quis nos separabit a caritate Christi... sicut scriptum est quia propter te morti adficiemur tota die aestimati sumus ut oues occisionis* (Rm 8, 35-36)

La lectura *morti*, transmitida por los dos mss., se encuentra también do-

68 J. Marouzeau, *Quelques aspects de la formation du latin littéraire*, París, 1949.

69 A propósito de esta especial concordancia entre relativo y antecedente Tovar, *op. cit.*, § 24, aduce otro ejemplo tomado de Salustio, *Iug.* 85, 28: *uostrea consilia accusantur, qui mihi summum honorem imposuistis*.

70 M. Bassols, *Sintaxis histórica de la lengua latina*, I 1: *Introducción, género, número, casos*, Barcelona, 1945.

cumentada en el códice paulino *Sangermanensis* y en el de Monza,<sup>71</sup> si bien éste presenta la variante *tradimur* en lugar de *adficiemur*, al igual que en S. Ambrosio, *Exp. de Ps 118*, 7, 6 ed. Petschenig y en un Ps. Jerónimo, *In ep. ad Rom.* p. 63 Frede.<sup>72</sup> Estos testimonios apoyan la genuinidad de la lección *morti* frente a la corrección *morte* propuesta por los editores.<sup>73</sup> Semejante es el tratamiento observado en la lección *adficiemur* de V, que en las ediciones aparece corregida en *adficimur* (*afficimur* G). Aquí el problema es distinto, pues la forma *adficiemur* no aparece atestiguada en ningún códice paulino. Con todo, la tradición indirecta documenta también formas de futuro en esta cita; en el mismo Lucifer, I *Athan.* 4, 4 se lee *occidemur* en V y G, y como variante en Cipriano, *Ad Fort.* 6, 12 ed. Weber; *mortificabimur* aparece en Maximino, *Sermo* 13 p. 226 ed. Turner y en un ms. de León Magno, *Tract.* 36, 2 ed. Chavasse. En opinión de Frede,<sup>74</sup> estas formas de futuro responderían a una variante secundaria favorecida quizás por el hecho de que, desde el punto de vista de la primera persona, la expresión *morti adfici* se situaría en la perspectiva de lo venidero, sin olvidar la atracción al tiempo de futuro que puede ejercer el precedente *separabit*.

8, 1 *Recordare, Constanti, de scelerum tuorum memoria recenti quam tibi in ciuitate Alexandrinorum inussisti, quantos per abrupta una tincta subscriptionis tuae deiecerit, quantos gladio demeti fecerit, quantos fame sitique exedi uel carceribus necari, quantos interceptu effecerit spiritu strangulari*

La lección de los mss. *interceptu* aparece corregida en *intercepto* por los editores, que luego leen *spiritu*.<sup>75</sup> Evidentemente, la lectura *interceptu* por sí carece de sentido en el texto y, en consecuencia, parecería aconsejable mudar en *o* la *u* de la terminación, existiendo, por lo demás, precedentes de tal confusión (cf. Hartel, *ALL* p. 7).<sup>76</sup> Ahora bien, en el grupo *spiritu strangulari* es presumible la caída de una *s* en la unión de ambas palabras, de modo semejante a *porrectis (s)parsi(s)que* en 14,6 o *persecutus (s)eu* en *Parc.*

71 Sobre estos manuscritos véase el estudio de H.J. Frede que precede a la edición crítica del códice de Monza en *Altlateinische Paulus-Handschriften*, Friburgo, 1964, pp. 34-45 y 121-178.

72 La edición crítica de este comentario paulino figura en el segundo volumen de la monografía de H.J. Frede, *Ein neuer Paulustext und Kommentar*, I-II, Friburgo, 1973-1974.

73 *morte* Diercks, aunque luego opta por la lección de V *adficiemur*.

74 Referida en amable carta.

75 *intercepto... spiritu* Diercks.

76 Cambios de *o* por *u* en sílaba final revelan a menudo fenómenos de heteróclisis (véase al respecto el comentario a *Mor.* 4, 39).

5, 6-7; restablecida la *s* final, el ablativo *interceptu*, complementado con el genitivo *spiritus*, adquiere pleno sentido en el texto. En el *ThLL* 7, 1, 2158, el sustantivo *interceptus* aparece únicamente atestiguado por una cita de Fulgencio, *Mit.* 3, 10 ed. Helm: *Eurydice serpentis ictu moritur quasi astutiae interceptu*; el pasaje de Lucifer permite pues documentar el uso de *interceptus* con más de un siglo de antelación con respecto a Fulgencio.

8, 9 *dilacerari toto corpore urique nos patimur, probantes nihil congruere sapientium grauitati atque constantiae quam nullis terroribus de sententia et proposito depelli, sed esse utillimum pro deo cruciari et emori, non posse deo mancipatos p e r [p e] t u a uinci tormenta, sed te magis prosterni et deduci ad nihilum*

En este pasaje la lección de los códices *perpetua* resulta de difícil comprensión. Von Hartel creyó que la dificultad vendría dada por la caída de la preposición *per* ante *perpetua* por haplografía e intentó sanar el texto leyendo *per perpetua* y puntuando *cruciari, et emori non posse*.<sup>77</sup> Sin embargo, parece más adecuada al sentido del pasaje la solución *per [pe] tua* que proponemos en nuestro texto. Petschenig (p. 646) señala ya, junto a éste, otro lugar con igual dificultad en *Mor.* 8, 53, subsanable por el mismo procedimiento (cf. comentario). También en 14, 17: *illa... et accidere posse per [pe] tuam saeuitiam arbitror*, cuya corrección cree ya necesaria Du Tillet como indica en un esolio al texto del *Moriundum: reponendum uidetur "per tuam"*.

8, 39 *hortamur tandem te nobis tradas, ne cum istis, q u o d describit apostolus, in cuncta torquearis aeuu*

El ms. G y los editores leen *quos*<sup>78</sup> por *lectio facilior* en lugar de *quod*, lectura de V. Dada la colocación del relativo, a primera vista parecería lógico pensar que su antecedente fuera *istis*, por tanto *quod* sería inaceptable. No obstante, en *Mor.* 2, 7 el texto presenta una construcción análoga: *sed hi omnes, quod tu audire minime uis, martyres sunt*; en ambos pasajes, la naturaleza del antecedente justifica la aparición del neutro en el relativo.

77 Igual criterio se observa en la edición de Diercks.

78 *quos* Diercks.

8, 48 *stat semper nempe gladii tui acies ex t r i c t a parata Christianorum neci, et tamen omni plumbo g u r d i o r esse nobis uidetur iste mucro gladii tui*

En sus respectivas ediciones, Gallandi y v. Hartel, siguiendo el criterio de Latinio, corrigieron en *stricta* la lección de V *extricta*, enmienda que coincide con la lectura de G. Sin embargo, el uso de *exstringo* en lugar de *stringo* se halla documentado por el *ThIL* 5, 2, 1936 en la *Lex Salica* 20 tit. 20, 1 ed. Behrend y también, como sinónimo de *constringere* o *compendire*, en S. Gregorio M., *Dial.* 4, 55, testimonios ambos posteriores a Lucifer.<sup>79</sup>

De origen incierto, acaso no latino en opinión de Gelio (16, 7, 8), probablemente hispano al decir de Quintiliano (1, 5, 57), el término *gurdus*, aunque raramente utilizado en textos literarios (cf. *ThIL* 6, 2, 2359, 42-63), debió gozar de gran arraigo en el habla popular como lo prueban las correspondientes voces románicas: cat. antiguo y provenzal "gort", cast. y port. "gordo", franc. "gourd" (cf. Meyer-Lübke 3920,<sup>80</sup> Corominas II<sup>81</sup> s.u. gordo). De su uso en latín como calificativo aplicado a metales tenemos el testimonio del comentario de Servio a *Georg.* 2, 301-302, ed. Thilo: *retunso ferro hoc est gurdo, quo magis uites quassantur, non putantur*. Evidentemente, en el pasaje que nos ocupa, la lección de los mss. *gurdior* es correcta, pues con dicho término el autor está calificando al filo de una espada. Carecen, por tanto, de razón las correcciones de Du Tillet *curuio* y de v. Hartel *crudior*, "id est, argumenta en su *Praef.* p. 37, *non ferratus igne, ut crudus later qui non coctus est dicitur*". Partidario de la restitución se muestra también Petschenig (p. 641) y, con posterioridad, Löfstedt, en una apostilla sobre el término *gurdus*,<sup>82</sup> tras desestimar la argumentación de v. Hartel, aboga asimismo en favor de la lección manuscrita (véase también Rönsch p. 140).

8, 53 *non enim morte per [p e] t u a m malignitatem inlata deleri nos posse nouimus*

Los editores han establecido el texto de este pasaje sobre una lectura inexacta del manuscrito V, pues donde éste y G ofrecen *mortem* aquéllos leyeron *morte in*. Petschenig (p. 646) intenta sanar el lugar con muy buen sentido pero sobre el texto de v. Hartel erróneamente fijado; propone leer

79 Un caso análogo presenta en *Mor.* 14, 20 la lección manuscrita *expectante*, corregida en *spectante* por Latinio (cf. comentario).

80 W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, <sup>3</sup>Heidelberg, 1935.

81 En su artículo sobre este término, Corominas, a propósito de la discusión acerca de su origen, parece inclinarse a favor de la procedencia hispana.

82 E. Löfstedt, "Vermischte Beiträge", *Eranos* 10, 1910, p. 164.



*morte in perpetuum per tuam malignitatem.*<sup>83</sup> A nuestro juicio, la lección *perpetuam* presenta aquí un problema semejante a *per [pe] tua* en 8, 12 y *per [pe] tuam* en 14, 17; por consiguiente, aplicando aquí análoga solución, hemos leído *per [pe] tuam*. La aliteración en *m* que se observa en la secuencia *enim morte [m] per [pe] tuam malignitatem* puede con facilidad favorecer la aparición de la lectura *mortem* en lugar de *morte*.<sup>84</sup>

8, 62 *ac nunc cum, per te si uita praesens auferatur, in mortali t a sumatur, hanc praesentem uitam... contempnere... necesse est, siquidem omnis huiusmodi iactura immortalitate pensetur*

Los dos mss. presentan en este pasaje la lección *immortalitas*, sin embargo, en todas las ediciones se lee *immortalis*. El error, como es evidente, arranca ya del texto propuesto por Du Tillet perdurando hasta la edición de Viena, en cuyo aparato crítico v. Hartel nada señala al respecto.<sup>85</sup>

9, 9 *placuerat enim tenebris omnium errorum obsesso cordi tuo et profunda caligine caecato animo nos omnes per tuam haeresem a deo conuertens, primo tuos clientes efficere, deinde consatellites*

No vamos a insistir aquí sobre el uso del participio en nominativo absoluto al cual hicimos ya referencia en el comentario a *Mor.* 5, 39; señalaremos, no obstante, un problema de lectura que plantea en este pasaje el ms. V, concretamente en *conuertens*, lección de G. En el texto editado por v. Hartel se lee *conuertere* en lugar de la forma participial y en el aparato crítico se indica *conuertere* como lección de V.<sup>86</sup> El mismo v. Hartel comenta esta reconstrucción (*Praef.* p. 17), justificándola en una posible caída de la sílaba *re* de modo similar a *perimere*, en *Reg.* 7 p. 52, 28; sin embargo, la reconstrucción de v. Hartel carece de fundamento. Si bien es cierto que en el códice Vaticano sólo es posible leer ahora *conuerte*, con todo son perceptibles las huellas de un primitivo trazo que el deterioro actual del códice no permite descifrar, aunque sí sería todavía legible cuando lo utilizó Du Tillet, de lo cual tenemos certeza gracias al escolio con que el editor parisino glosa este uso anómalo del participio: *Participium pro gerundiuo, sic saepe utitur.*

83 Partiendo de una exacta lectura de los mss., Diercks propone sanar el pasaje leyendo: *mortem in perpetuam malignitate inlata.*

84 Sobre la utilización efelcística de la *m* final cf. H. Hoppenbrouwers, "Fonction euphonique du *M* final chez quelques auteurs paléochrétiens", *Vigiliae Christianae* 14, 1960, pp. 15-46.

85 Igual inexactitud se observa en el texto de Diercks, que considera *immortalitas* lección de G, relegándola al aparato crítico.

86 Latínio proponía sanar el pasaje leyendo *conuertentes primos.*

Von Hartel, cuya colocación de V no reflejaba este problema de lectura, tampoco tuvo presente la observación de Du Tillet la cual permite asegurar que antes del deterioro en V se leía *conuertens* al igual que en G.<sup>87</sup>

10, 1 *Cum haec ita sint, te dei domus persecutorem quid aliud dicam quam miserum, qui praedonum tuorum daemonum instigationibus pareas, quorum stimulis actus haec fueris perpetrare machinatus, per quos inhaerente cordi tuo persuasione tua sacrilega libenter erras, faueas stultitiae tibi ignitae. et atque utinam cum solis Arrianis conblasphemis tuis errare ac disipere uelis!*

En la edición de v. Hartel, un punto detrás de *erras* aísla del contexto anterior la proposición de *faueas*, que asume entonces un valor desiderativo;<sup>88</sup> pero puntuando con una coma el subjuntivo *faueas* encuentra explicación por tratarse, al igual que *pareas*, del verbo de la proposición de relativo introducida por *qui*, cuyo distanciamiento indujo al editor a considerar el subjuntivo *faueas* como independiente: *te... qui praedonum tuorum instigationibus pareas... faueas stultitiae tibi ignitae.*<sup>89</sup>

Obscura le parece a v. Hartel la lección *ignitae* (cf. *Praef.* p. 17) y en su lugar propone la corrección *ingenitae* donde ya antes Latinio, seguido por Gallandi y los Coleti, sugería *ignotae*.<sup>90</sup> Con todo, no parece necesaria corrección alguna; la lectura de los dos mss. *ignitae* puede interpretarse en el texto de dos maneras; tomada en su acepción recta, esto es, *stultitiae tibi ignitae (a diabolo)*, o bien, en sentido figurado, como señala el *ThIL* 7, 1 s.u. *ignio* col. 288, 12, a propósito del participio de perfecto de dicho verbo: *i. q. ardens, uehemens, acer*, uso, por lo demás, particularmente frecuente en autores cristianos.<sup>91</sup>

La partícula *et* en la lectura de V *et atque (ac atque G)* aparece omitida en el texto de las ediciones. Sin embargo la supresión carece de sentido. En el latín vulgar y tardío, observa Löfstedt (*Synt.* II p. 222), se detecta una tendencia a la repetición pleonástica de conjunciones, especialmente docu-

87 Diercks desestima el testimonio de G y señala en su texto la lección de V *conuerte* como lugar corrupto.

88 Igual disposición se observa en la edición de Diercks.

89 Sobre la supresión del relativo en las subordinadas adjetivas véanse las pp. 169-174 del estudio de J. Svennung, "Lateinische Nebensätze ohne Subordinationswort", en *Glotta* 22, 1934.

90 *insitae* Diercks.

91 Tal es el caso, e. g., de Juan Casiano, que utiliza dicho término no menos de ocho ocasiones a lo largo de sus escritos y cuyos son los siguientes ejemplos: *ignita mens, Inst.* 2, 10, 1 (ed. Petschenig); *ignita uero mentis intentione, Conlat.* 10, 11, 6; *quem... furiis... ignitum diaboli, ibid.* 2, 13, 8; *ignitos cordis excessus, ibid.* 12, 12, 6. Análogos usos son de señalar en autores como Prudencio o Paulino.

mentada en textos epigráficos con partículas copulativas, e.g., en la fórmula *sibi et posterisque* o en *patri dulcissimo atque et dignissimo* (CIL 6, 22073).<sup>92</sup> Con anterioridad, el mismo Löfstedt (*Komm.* p. 61), abundando sobre esta particularidad sintáctica, había aducido ya este pasaje del *Mor.*; la lección de V *et atque utinam* se puede además documentar con dos testimonios: uno tomado de los *Acta Archelai* 5, 7, 22 ed. Beeson: *et atque utinam eo usque eorum uanitas peruenisset*, donde el pleonasma de la versión latina está traduciendo el griego *καὶ εἶθε μὲν*, el otro testimonio pertenece a las homilías latinas de Orígenes, in *Numeros hom.* 22, 4 p. 209 ed. Baehrens: *et atque utinam mea terra cesset a bellis*.

Los editores han regularizado en *desipere*<sup>93</sup> la forma *disipere* que presenta el ms. V, no obstante, esta forma aparece documentada en *Gloss.* 2, 53, 6: *disipit, dirigit, παραρροεῖ* (cf. *ThIL* 5, 1, 730, 15 y también el comentario a *Mor.* 3, 33).

10, 9 *infern, carnifex, mortem; a t nos non solum non ceruicem subducimus sed et manus protendimus ut propter dei unicum filium iugulemur*

Sobre el texto de Du Tillet, *mortem ad nos, non*, establecido según la lectura de V (igual a G), Latinio conjeturó *at* en lugar de *ad*, solución que se puede apoyar en la frecuente confusión entre *d* y *t* que se observa en los mss. (cf. Hartel, *ALL* pp. 8-9). No obstante, el pasaje, tal como se lee en la edición de Du Tillet, plantea otro problema; habida cuenta que el códice Vaticano omite la lección *protendimus*, el texto establecido por Du Tillet *non solum non ceruicem subducimus sed et manus ut...* resulta incoherente. Este hecho movió a Latinio a proponer en lugar de la lectura *manus* (*manos* V) la corrección *damus*, aceptada en las ediciones posteriores. Pero la lección *protendimus* que recoge el ms. G hace innecesaria tal enmienda.

La genuinidad de la lección de G *protendimus* encuentra apoyo en el hecho de que el pensamiento de Lucifer no puede ser por lógica el que se sigue del texto transmitido por V, como lo evidencia la misma corrección propuesta ya por Latinio (cf. Pilia pp. 490-491).<sup>94</sup>

92 Acerca de la pervivencia de tales pleonasmos en latín medieval véase J. Bastardas, *Particularidades sintácticas del latín medieval*, Barcelona, 1953, p. 179.

93 *desipere* Diercks.

94 S. Pilia, "Il valore del Codice Genovese 1351 nella tradizione manoscritta delle Opere di Lucifero di Cagliari", *Annali delle Facoltà di Lettere-Filosofia e Magistero* 28 (Università di Cagliari), 1960, pp. 475-498. Por su parte, Diercks ha optado en este pasaje por la conjetura de Latinio, omitiendo la lección de G.

11, 21 *quis tam excors est nisi ut qui tu omnem hauseris amentiam?*

En su edición, v. Hartel, suponiendo errónea la secuencia *ut qui tu* observada por el manuscrito V, la corrigió en *ut tu qui* pues, en su opinión, “*ut tu*” breuitate luciferiana idem ualet ac “*nisi qui est ut tu*” (cf. *Praef.* p. 36). Esta corrección, que viene a coincidir con la lectura de G, no parece necesaria como tampoco las que anteriormente se han propuesto en otras ediciones (cf. anotación crítica).<sup>95</sup> Habida cuenta del peculiar carácter de la lengua de Lucifer, proclive a sintetizar en una sola idea el resultado de dos procesos mentales distintos, la braquilogía del pasaje que nos ocupa puede explicarse leyendo: *nisi ut qui (hauserit ut) tu omnem hauseris amentiam*. En *Reg.* 9 p. 57, 16 ed. Avilés encontramos un caso similar: *quando uideas te alterum istum Manassem talia agentem quinquaginta septem annis regnasse*, resultado del cruce de dos construcciones distintas, por un lado, *quando uideas te alterum esse Manassem* y, por otro, *quando uideas istum Manassem talia agentem... regnasse*.

11, 34 *tantam perseuerantiam cernens Christianorum, “d e f e n d e n d a e s t, inquis, et a me semel susceptum Arrianum dogma”*

La corrección *defendendum*, propuesta por los editores frente a la lección de los mss. *defendenda*, puede parecer lógica en función del género de *dogma*. Ahora bien, en este pasaje, circunstancia que no tuvieron presente los editores, Lucifer sigue muy de cerca a Lactancio, *Inst.* 5, 19, 20: “*sed defendenda sunt, inquit, suscepta publice sacra*”, por consiguiente, la lección de los mss. no carece de fundamento. Permanece, sin embargo, en el texto la discordancia entre el femenino *defendenda* y el neutro de su sujeto, *Arrianum dogma*. La explicación debe buscarse en la peculiar flexión que este tipo de préstamos griegos presentaba en latín, incorporados como neutros a la tercera declinación, si bien tendieron muy pronto a asimilarse a los femeninos de tema en *-a*; *seruili schema*, por ejemplo, aparece ya documentado en Plauto (cf. Väänänen § 218). En la lengua de Lucifer esta duplicidad se observa también en el substantivo *dogma*, neutro en *II Athan.* 43, 28 pero femenino en *Conu.* 12, 39, *II Athan.* 2, 18 y 30, 20, *Parc.* 31, 11 o *Mor.* 13, 2. En el pasaje comentado, el autor, influenciado por el texto de Lactancio, jugaría con una especie de *uariatio* en el género de *dogma*: se le concibe

<sup>95</sup> Diercks acepta la corrección *qui ut tu* y la atribuye a Gallandi seguido por los Coleti; no obstante, dicha enmienda aparece ya en la edición de Lyon de 1677 y recogida luego por Gallandi pero no así por los Coleti, que siguen en su texto la secuencia de *V ut qui tu*; con posterioridad, Migne, al reeditar el texto de los Venecianos, introdujo la corrección *qui ut tu*, razón por la cual Diercks, que, como él mismo afirma (cf. *Introduction* p. LV n. 16), no consultó la edición original de los Coleti sino la publicada en la *PL*, les atribuye inexactamente la lectura *qui ut tu*.

como femenino en la forma verbal que queda aislada al principio y como neutro en el sujeto, situado tras *inquis*, palabra que actúa como aislante.<sup>96</sup>

11, 50 *uolueras et nos redire ad ueterem caecitatem, ut t a m n o n simpliciter sed detestabiliter cum lumine u i d e r e m u s amisisse prudentiam*

La secuencia *tam non*, documentada en ambos mss., aparece corregida por los Lugdunenses en *non tam*; Latinio, por su parte, propuso *iam non* y Gallandi, *non iam*; por último, v. Hartel, si bien ha restituido la secuencia original, en el aparato crítico apunta la posibilidad de leer *tamen non*. Con todo, la lectura *tam non* parece correcta pues, como observa Löfstedt (*Synt.* II p. 397), construcciones en las que el adverbio aparece separado del término modificado no son extrañas en latín, sobre todo con los comparativos *tam* y *quam*; especialmente documentados se hallan los casos de *tam*; Terencio, *Ad.* 274: *tam ob paruolam rem*; Cicerón, *Ad Att.* 3, 10, 2: *tam ex amplo statu, tam in bona causa*; Catulo 60, 3: *tam mente dura*; Livio, 7, 8, 4: *tam uires pares*, serie a la que, como señala el propio Löfstedt (*op. cit.* p. 397 n. 3), cabe adscribir el pasaje de Lucifer (véase también Hofmann-Szantyr p. 410).

En la edición de Lyon, la forma *uideremus*, establecida por Du Tillet a partir de la lectura que presenta el ms. V, aparece corregida en *uideremur*; de igual modo leen Gallandi y v. Hartel.<sup>97</sup> Sin embargo, la forma activa atestiguada por V, y, en parte, también por G (*uiderimus*) parece aquí acertada toda vez que *uideo* en el pasaje está utilizado con una acepción no tanto sensorial cuanto intelectual. El grado de percepción sensorial e intelectual en verbos que expresan la facultad de "ver" varía, como observa García Hernández,<sup>98</sup> según lleven construcción de participio o de infinitivo, sirviendo la primera para destacar el carácter sensorio y la de infinitivo para señalar la comprobación de un hecho en el plano narrativo; verbos perceptivos como *uideo* y *cerno* construidos con infinitivo se desplazan así del campo visual al intelectual, asumiendo entonces el valor de *intellego*.

11, 55 *quomodo nos posse tuis praesumpseras aut falsis obsequiis q u i magis, dum inliciunt, interficiunt aut omnibus tormentorum crudelitatis generibus a dei caritate separari?*

En el comentario a *Mor.* 1, 18 hemos hecho referencia a la utilización en

<sup>96</sup> Sobre otros casos de variación en el género véase el comentario a *Mor.* 1, 18; 4, 77 y 11, 55.

<sup>97</sup> *uideremur* Diercks.

<sup>98</sup> B. García Hernández, *El campo semántico de "ver" en la lengua latina. Estudio estructural*, Salamanca, 1976, p. 143.

la lengua de Lucifer de substantivos neutros de tema en -o como masculinos; en el pasaje que comentamos un uso análogo en *obsequiis*<sup>99</sup> permite mantener en el texto la forma de relativo *qui*, atestiguada por ambos mss., frente a la corrección *quae* propuesta por los editores.<sup>100</sup>

11, 66 *in carcere per Herodem conpestilentem tuum punitus est baptista Iohannes; Iacobum saeuitia Herodis interfecit, in insula religatus apostolus Iohannes*

La enmienda *insulam* propuesta por los editores en lugar de la lección de V y G *insula* no es necesaria (cf. Stangl p. 70).<sup>101</sup> Si bien la construcción habitual de *relego* era en época clásica *in* con acusativo, ya en Tácito ésta se encuentra coexistiendo con la de *in* seguido de ablativo, así en *Ann.* 3, 68 ed. Köstermann se lee: *censuit ipsumque in insulam Gyrum relegandum*, pero en *Agr.* 15: *qui relegatum in alia insula exercitum detineret*. Con todo, en el pasaje comentado, podría surgir la duda sobre una posible caída de la *m*, propiciada por la equivalencia fonética entre los finales -a/-am, pero otro pasaje del mismo Lucifer, *Reg.* 7 p. 53, 18 ed. Avilés, documenta con certeza la construcción con ablativo: *quamphurimos episcoporum religasti in exiliis, in metallis*. Este tipo de vacilación se halla con frecuencia en autores de época tardía como, e.g., Cipriano, *Ep.* 66, 7 ed. Hartel: *in exilium relegati*, donde frente al acusativo de regla preferido por el editor otros mss. presentan la lección *exilio*, o en *De dom.orat.* 23 p. 284, 12: *in carcerem religatur*, pero *carcere* el ms. G. Análogas irregularidades pueden observarse en *Mor.* 14, 41: *futurus semper tu... in inextricabiles tenebras* o en *Parc.* 17, 65: *retines nos in custodias*. A propósito de tales vacilaciones, Bejarano, en sus notas al *De haeresibus*,<sup>102</sup> señala que confusiones entre *in* con acusativo e *in* con ablativo son de observar ya en Plauto, en Terencio, en César y en el mismo Cicerón, aunque con mayor frecuencia en la lengua conversacional y tardía, así en Prisciliano 1, 23 p. 19, 26: *cum uicti delicti ambulabamus in uitia*, o en S. Braulio, *Ep.* 42, 7 p. 177 ed. Madoz: *ad litteras tuas relegendas recurri, in quas (quibus el editor) comperi multa de me benignitatem tuam sperare* (véase también Hofmann-Szantyr pp. 276-277).

La forma *religatus* que presentan en el pasaje los dos mss. aparece corregida en *relegatus* por los editores,<sup>103</sup> al respecto cf. el comentario a *Mor.* 3, 16.

99 El substantivo *obsequium* aparece como masculino en una inscripción de Lanuuium (*CIL* 14, 2120): *ob inparem obsequium*.

100 *quae* Diercks.

101 Th. Stangl, "Zu Lucifer Calaritanus", *Philologus* 50, 1891, pp. 74-80.

102 V. Bejarano, "Algunas notas gramaticales al *De haeresibus liber* isidoriano", *Emerita* 26, 1958, pp. 71-72.

103 *relegatus* Diercks.

12, 1 *Haec audiens non uulneribus tuis mederi uis, sed magis pergis caeco et inrationabili furore illorum instinctu, qui insinuant se menti tuae et instigant nescium furore. hi spiritus, quibus tu, quod dei unicum filium neges, sacrificare dinosceris, qui quia per se nocere nobis nihil possunt —protegimur enim magnitudine dei— per te nos satellitem suum persequuntur quos sibi inimicos esse infestissimos sentiunt exercentque per te amatorem suum saeuitiam quam uiolentissime possunt, existimantes interuentu tuo carnificis se nostram uiolatueros fidem*

En su edición, v. Hartel modifica en *furere* la lectura *furore* (l. 2), atestiguada en ambos mss. (cf. *Praef.* p. 17). Esta corrección fue ya desestimada por Petschenig (p. 646), pues, en su opinión, *caeco et inrationabili* no califican a *instinctu* sino a *furore*. Con posterioridad, Brandt, en su edición de Lactancio, señalaba como modelo para este pasaje de Lucifer el correspondiente a *Inst.* 5, 21, 2: *pergitur enim caeco et inrationabili furore*, testimonio que permite suponer que en el texto de Lucifer *furore* sea la lección genuina.

Sobre una base codicológica inexacta v. Hartel propone leer *furore. hi sunt spiritus*, restituyendo la forma verbal a partir de una supuesta lectura *hi s̄* en el códice vaticano (cf. *Praef.* p. 23), cuando, en realidad, en el mismo se lee *his s̄s*, al igual que en G; Petschenig, desconocedor de este extremo, considera, no obstante, que la restitución de la forma verbal no es necesaria y propone leer: *furore, hi[s] spiritus, quibus...* (cf. p. 646), solución que no parece desacertada, toda vez que la lección *his spiritus* en lugar de *hi spiritus* puede explicarse con facilidad por ditografía. En nuestro texto, con todo, hemos optado por mantener punto tras *furore*, disposición que evidencia con claridad el anacoluto en la estructura sintáctica a partir de *hi spiritus*.<sup>104</sup> Construcciones similares pueden observarse en otros pasajes de Lucifer, por ejemplo, en *Reg.* 10 p. 60, 5 ed. Avilés: *et tu es iniquus qui cum sis derelictus pro blasphemiis tuis a deo, tamen cum adulatoribus tuis quodcumque delinquis non reprehendatur, sed magis dicatur bene te agere* (véase también Hartel, *ALL* pp. 55-56).

12, 27 *mercedibus incorruptibilibus tua, Constanti, tormenta uincitur et cruciatus obteritur, mors subigitur, quae cum inferatur, magis uita reparatur*

Una mano probablemente distinta de la original regulariza en el ms. V el número de *uincitur* en razón del supuesto plural de su sujeto *tormenta*;

<sup>104</sup> En su edición, Du Tillet propuso *furore his spiritus*, lectura sobre la que Latio conjeturó *furere. Hi spiritus*; los Coleti, por su parte, leyeron *furere his spiritibus*; Diercks, partiendo de una exacta lectura de los mss., opta por la solución de v. Hartel.

*uincuntur* se lee también en las ediciones,<sup>105</sup> *uincantur* en G. Con todo, la primitiva lectura de V parece aquí la correcta. A partir de plurales colectivos de substantivos neutros generalmente de tema en -o, la lengua popular creó dobles femeninos en -a del tipo *armentum/armenta*, *mendum/menda*, algunos de los cuales aparecen ya atestiguados en el latín arcaico: *caementum/caementa* (Ennio), *insomnium/insomnia* (Pacuvio), *ramentum/ramenta* (Plauto). Esta tendencia gozó de gran arraigo en latín vulgar extendiéndose tales dobles tanto a nociones concretas, e.g., *folium/folia*, *granum/grana*, *pratum/prata*, como a conceptos abstractos: *gaudium/gaudia*, *fatum/fata*, *gestum/gesta*. (cf. Niedermann, *Emerita* 12, 1944, pp. 41-43; Väänänen §§ 215-217). Una formación análoga para *tormenta* justificaría plenamente en el pasaje de Lucifer el singular *uincitur*. Dicho sustantivo aparece asimismo como tema en -a en la versión vetus de Sap 2, 19: *contumelia et tormenta interrogemus eum*,<sup>106</sup> pasaje cuya tradición indirecta documenta también la forma *tormenta* en autores como S. Cipriano *Test.* 2, 14 ed. Hartel o en Lactancio, *Inst.* 4, 16, 9 y *Epitome* 40, 5 ed. Brandt.

12, 35 *quin immo hortor, haec pellens ex tenebrosis sensibus tuis illas insulsa mens tua recipiat meditationes, quae te possint in uiam statuere, quae ducant ad dei regnum. adprehende tamen iter quod te ducat ad conuiuium Abrahae, Isaac et Iacob, dei amicorum*

En el códice Vaticano, las palabras *adprehende tamen iter* aparecen compendiadas de la siguiente forma: *adphend&amenit̃*. La colación de v. Hartel, como se sigue de su anotación crítica, señalaba únicamente en este lugar como lección del ms. V *amenit̃*, sin indicación alguna sobre la *t* de *adphend&*, a la vista de lo cual, el editor de Viena, una vez desarrollada la abreviatura *amenit̃* optó por pasar al texto *adprehende amoeniter*, como ya hiciera Du Tillet. El testimonio de G, que lee con claridad *adprehende tamen iter*, apoya decididamente igual solución de la lectura compendiada que presenta el texto de V.<sup>107</sup> Un problema análogo plantea en 13, 22 la lectura manuscrita, aceptada por Du Tillet, *temet uere deum negare*, cuya recta interpretación exige leer: *te metuere, deum negare* como acertadamente observa v. Hartel (cf. *Praef.* p. 36).

105 *uincuntur* Diercks.

106 Frente a la lección *tormento* que presenta la Vulgata en este pasaje, la lectura *tormenta* de la versión *vetus* se apoya en un nutrido grupo de mss. (cf. *Vetus Latina* 11, 1: *Sapientia Salomonis* 4, Friburgo, 1980, p. 279).

107 En este pasaje Diercks corrige la lección *ducant* en *ducat* por paralelismo con la construcción *iter quod te ducat* que aparece a continuación; propone además, partiendo de una exacta lectura de los mss., la conjetura *tandem* en lugar de *tamen*. Esta enmienda no es, a nuestro juicio, necesaria, toda vez que la partícula *tamen* asume en ocasiones valores distintos del propiamente adversativo cuales el restrictivo, copulativo



13, 1 *Quid ad haec r e s p o n d i s, Constanti,... morientes propter deum unicum filium credis an non credis regnum possessuros caelorum?*

Determinados verbos en *-ēre* presentaban ya en latín clásico vacilaciones en su conjugación en beneficio de la forma en *-ĕre*, así *feruere, fulgere, tergere* (cf. Grandgent § 399; Väänänen § 314). Esta tendencia, que se acentúa en latín tardío, propició el paso a la tercera conjugación de numerosos verbos pertenecientes a la segunda, tales como *exercere, extergere, lugere, tondere*, formas documentadas ya en las primitivas versiones bíblicas (cf. Rönsh pp. 283-284). Concurrente con el tipo clásico *respondēre* existiría pues un *respondĕre* al que podemos adscribir la forma *respondis* que presentan aquí los mss., lección regularizada en *respondes* por los editores. Otros testimonios de este mismo uso aparecen en Commodiano, *Instr.* 2, 35, 16 ed. Dombart; *Mulomedicina* 58 y 782 ed. Oder; *Peregrinatio* 24, 1 ed. Franceschini-Weber.

13, 27 *fortiter etiam portatur a nobis scutum fidei, unde et protegente deo quidquid manibus tuis diabolus iaculatur extinguitur. quia calciati sunt nostri euangelico magisterio et armati pedes, c a l c a r i s t u, licet sis augustus, e t i n t e obteritur rugiens in nostram insontium necem serpens, siquidem mordere et subplantare per te carnificem suum non praeualeat*

Du Tillet supuso que la lección *calcaris*, atestiguada en V y G, debía subsanarse leyendo *calcaribus*, entendido como instrumental de *calciati sunt* y colocando, por consiguiente, una coma tras *extinguitur* y punto ante *tu*. Sobre el texto así fijado, Gallandi propuso leer *tamen* en lugar de *et* y, por último, v. Hartel *sed*, aduciendo (*Praef.* p. 18) como apoyo para la correlación *licet... sed* dos citas de Enodio: *etsi sit spes caeca, sed promeruit* (236, 4) y *quamuis inponeret, sed exuperat* (369, 7). Petschenig (p. 641) partiendo de la lección *calcaris* apunta, en fin, la posibilidad de leer *calcaris* en vez de *calcaribus*. Con todo, el texto manuscrito no requiere modificación alguna. El análisis de las fuentes del *Moriundum* descubre que este pasaje es una reelaboración del capítulo 9 de la *Ep.* 58 de S. Cipriano, donde se lee: *calciati sint euangelico magisterio et armati pedes, ut cum serpens calcari a nobis et obteri coeperit, mordere et subplantare non possit*. En consecuencia, la lección de los mss. *calcaris* adquiere en el texto sentido pleno con sólo modificar adecuadamente la puntuación fijada por Du Tillet. Por su parte, Thörnell (p. 26) si bien no tuvo presente el texto paralelo de S. Cipriano, llega a igual conclusión a partir de un pasaje de Eph 6, 14-16 citado en 5, 54:

y también causal, usos documentados con frecuencia en el latín coloquial y tardío (cf. Löfstedt, *Komm.* pp. 27-33), e incluso, según el testimonio de Nonio (406, 8 ed. Lindsay), usábase dicha partícula con el valor mismo de *tandem*: "*tamen*" significat "*tandem*".

*induentes lorica m iustitiae . et calciati pedes in praeparatione euangelii pacis . in omnibus adsumentes scutum fidei* y de otro del propio Lucifer en el cap. 11, 25: *stamus... praeceptis euangelii calciati, fixo immobili gradu... stamus scutum fidei tenentes.*

14, 18 *nihil iudico ad me pertinere, alitesne an canes meum corpus laenient, haereant corpori meo ferae luminibus illis crudelibus te e x p e c t a n t e a n i n s i l i a n t*

En el *Thll* 5, 2 s.u. *exspecto* col. 1887, 59 se lee: *inde a. s. II uocali prosthetica accrescente idem sonat "specto" atque "exspecto"*. El propio v. Hartel, en el *index uerborum* parcial anejo a su edición de S. Cipriano, observa s.u. *spectare* (p. 453): *pro "spectare" per totum fere libellum De spectaculis in codd. "exspectare" occurrit*. Este uso confundido entre ambos verbos aparece documentado también en otros autores de época tardía como en Palladio (cf. Svennung, *Unters.* pp. 607-608),<sup>108</sup> en Hegesipo, *De bello Iud.* 5, 34 ed. Weber-Caesar y con relativa frecuencia, como señala Rossberg,<sup>109</sup> en poesía rítmica, en especial en Draconcio. Sin lugar a dudas en el pasaje que nos ocupa, la lección *expectante* de los mss. debe considerarse correcta y carente de sentido la enmienda *spectante* que propuso Latinio, aceptada luego por Gallandi y v. Hartel.

En su texto, el editor de Viena, en lugar de la lección de V *ansiliant*, conjetura *adsiliant*,<sup>110</sup> lectura que luego (*Praef.* p. 38) cree mejor substituir por *insiliant*, como se lee en las anteriores ediciones y en el ms. G. Con todo, la lección *ansiliant* de V puede explicarse por haplografía originada a partir de una primitiva lectura *an insiliant* que el ms. G transmite parcialmente. La restitución de la partícula *an* permite eliminar la coma que v. Hartel coloca tras *corpori meo*, dado que *ferae* funciona como sujeto tanto de *haereant* como de *insiliant*. Por lo demás, la disposición que proponemos responde mejor a la disyunción bimembre que se opera en el texto desde comienzo del capítulo; en este sentido, ya Gallandi parece apuntar hacia una interpretación análoga a la nuestra como se deduce de la conjetura *ferae an luminibus* que leemos en las notas a su edición.

108 J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lund, 1935.

109 K. Rossberg, "Zu Dracontius", *ALL* 4, 1887, p. 49.

110 Diercks prefiere la conjetura de v. Hartel *adsiliant* y establece el texto puntuando: *haereant corpori meo, ferae... te expectante adsiliant, iacens...*

14, 39 *legimus apud sanctissimum prophetam positum: uermes eorum non moriuntur et ignis eorum non extinguetur* (ls 66, 24)

La tradición indirecta de este pasaje de Isaías ofrece numerosos testimonios que apoyan la autenticidad de la forma de plural transmitida por los dos códices frente a la lección Vulgata *moriatur*, propuesta por Du Tillet y los sucesivos editores.<sup>111</sup> Testimonios de la forma *morientur* se hallan, entre otros, en Ps. Agustín, *Sermo* 251 (PL 39, 2210) y también en Cesáreo de Arles, *Sermo* 102, 4 ed. Morin; Ps. Ambrosio, *Sermo* 24, 5 (PL 17, 653) y como variante en Tajón, *Sentent.* 5, 33 ed. Anspach. Algunos mss. de Quodvultdeus atestiguan la lección *moriuntur* en *De promissionibus* 4, 31 ed. Braun y de igual forma De Bruyne en su edición de los anónimos priscilianistas, *Tractatus minores* 3 p. 325. La discordancia temporal que se observa en la serie *moriuntur... extinguetur* puede obedecer a un uso de presente pro futuro, fenómeno documentado con frecuencia en textos de época tardía (véase el comentario a *Mor.* 1, 29).

14, 45 *deducetis illam quam tenes uiam, non, ut Arriani tibi mentiuntur, ad caelum, sed ad ipsam mundi arcem*

Los Lugdunenses suplieron *ad ante illam* y de igual modo Gallandi (*per illam* en las notas); Latinio, por su parte, aventuraba la corrección *deducique per illam*. El texto transmitido no requiere, sin embargo, adición ni enmienda: el acusativo *illam*, lección de ambos mss., en lugar del ablativo que cabría esperar, se explica por un fenómeno de atracción, detectable en el latín de todas las épocas y, de modo especial, en la lengua hablada (cf. Hofmann-Szantyr pp. 566-568).

El editor de Viena había preferido en principio la conjetura de Gallandi *inuisam* a la lectura *uisa* que presenta el ms. V, corroborada luego por G (*uisam* se lee en las ediciones antiguas), señalando además, en el aparato crítico, la posible corrección *partem* en lugar de *arcem*; con posterioridad, en su prefacio (p. 38), apunta una solución distinta: *de uisa* o *a uisa mundi arce*, decidiéndose, en fin, por ésta última en las correcciones (*Praef.* p. 42). Para Petschenig (pp. 646-647), *a diuina mundi arce* sería la lectura adecuada. Con todo, la existencia de un texto paralelo de Lactancio, utilizado por Lucifer en la elaboración de su escrito, permite conjeturar, como sugiere Merk (p. 23),<sup>112</sup> que la lección manuscrita *ad uisa*, cuyo sentido en el texto no aparece claro, sea corrupción de un primitivo *ad ipsam*, toda vez que en el correspondiente pasaje de Lactancio, *Inst.* 6, 4, 1 (p. 489, 4), se lee: *uia*,

111 *moriatur* Diercks.

112 A. Merk, "Lucifer von Calaris und seine Vorlagen in der Schrift *Moriendum esse pro Dei Filio*", *Theologische Quartalschrift* 94, 1912, pp. 1-32.

*quae fert non in Elysios campos, ut poetae loquuntur, sed ad ipsam mundi arcem.*

15, 33 *nouimus et bona istius uitae et mala esse breuia, illius uero uitae aeternae bona, quae consequi sumus desiderantes, quod sempiterna s i t*

Restablecer la concordancia entre sujeto, *bona*, y verbo, *sit*, parece no plantear otro problema que el de suponer en *sit* la caída de la *n*. Así lo creyeron los editores y enmendaron la lección manuscrita *sit* (V y G) en *sint*.<sup>113</sup> Con todo, la corrección no parece necesaria pues, como observa Baehrens (p. 488), el neutro plural *bona* aparece aquí utilizado con valor de singular. Otros casos de neutros plurales que no observan la debida concordancia se pueden también documentar en nuestro autor; II *Athan.* 25, 36: *quod ita esse probat sequentia pronuntiationis*, donde Du Tillet corrige *probant* y v. Hartel mantiene la lección manuscrita, observando, sin embargo: “*probant*” nisi “*sequentia*” pro *substantiuo habeatur*; *Reg.* 7 p. 51, 29 ed. Avilés: *cui... non repraesentatur malorum factorum merita (repraesentantur los demás editores)*; *Parc.* 11, 25: *perseuera denique in hac tua iniustitia et inuenies quae te pro tantis consequitur meritis (quae... poena Du Tillet, quid v. Hartel)*. Este fenómeno de discordancia, documentado con frecuencia en latín tardío, puede en ocasiones explicarse por influencia del griego, tal es el caso de las primitivas versiones bíblicas (cf. Rönsch pp. 435 y 523). No obstante, ya en época temprana existen atisbos de tales discordancias como por ejemplo, en Plauto, *Poen.* 542: *per iocum itidem dictum habeto, quae nos tibi respondimus* o en la *Lex repet.* del s. II a. Jc. (*CIL* 1, 2, 583, 73): *utei ea omnia quod ex hace lege factum non erit, faciant*. La tendencia a concertar neutros plurales con predicado verbal en singular se vería sin duda también favorecida por el uso de ciertos neutros plurales de sentido colectivo como singulares, así en Salustio, *Cat.* 56, 5, se lee: *interea seruitia repudiabat, cuius initio ad eum magnae copiae concurrebant* (cf. comentario a *Mor.* 3, 12). En época tardía neutros como *omnia, haec*, entre otros, aparecen con frecuencia contruídos con verbo en singular o determinados por formas singulares de relativo, en autores como Arnobio, Fírmico Materno, Fulgencio, Iordanes, por citar algunos (cf. Baehrens pp. 483-496; Löfstedt, *Synt.* I pp. 1-11).<sup>114</sup>

113 *sint* Diercks.

114 Acerca de la pervivencia de tales usos en latín medieval véase D. Norberg, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Upsala, 1944, pp. 55-56 y J. Bastardas, *op. cit.*, pp. 3-6.

15, 45 *erit profecto in aeternum bene eis qui non negauerunt dei filium, qui labores sanctae confessionis suae potientur*

La corrección *labore* en lugar de *labores*, lección atestiguada por V y G, se observa ya en la edición de Du Tillet. Probablemente, el editor parisino consideró incorrecta la construcción de *potiri* con acusativo y, en consecuencia, corrigió la lección manuscrita, enmienda que se mantiene en todas las ediciones antiguas; también v. Hartel, cuya colación de V no señalaba la forma de acusativo, mantuvo en su texto el ablativo *labore*. Con igual criterio procedió Du Tillet en *Mor.* 6, 20: *triumphos potiri*, donde la lección manuscrita fue substituida por el ablativo *triumpho*, aunque luego v. Hartel restablecía en su edición la forma de acusativo. Concurrente con el régimen de acusativo, la lengua de Lucifer presenta otros casos en que el verbo *potior* aparece construido con ablativo, así en *Mor.* 14, 43: *perenni luce potiemur* o en *Reg.* 1 p. 37, 29 ed. Avilés: *regnoque suo potitum*; el régimen de genitivo se halla también documentado en *Parc.* 22, 24: *ut eorum interitu gladii fuisset potita uictoriarum*.<sup>115</sup>

115 Una explicación desde el punto de vista morfológico a este peculiar régimen de *potior* puede verse, s. u. *potis*, en A. Walde-J.B. Hormann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, <sup>2</sup>Heidelberg, 1910 (reimpresión 1965); abundante documentación sobre las distintas construcciones que admite este verbo se recoge en R. Kühner-C. Stegmann-A. Thierfelder, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, <sup>3</sup>Hannover, 1955 (reimpresión 1966), 2, 1, pp. 382-384.



**LVCIFERI CALARITANI  
MORIVNDVM ESSE PRO DEI FILIO**





## CONSPECTVS SIGLORVM

### Codices

- V Vaticanus Reginensis 133 s. IX  
G Genouefensis Latinus 1351 s. XVI

### Editiones

- Til* editio Ioann. Tili, Parisiis, 1568, uel Tilius una cum Coloniensibus et Parisiensibus et Lugdunensibus  
*Colon* editio Patrum Coloniensium, Coloniae, 1618  
*Par* editio Patrum Parisiensium, Parisiis, 1644 et 1654  
*Lugd* editio Patrum Lugdunensium, Lugduni, 1677  
*Gall* editio A. Gallandii, Venetiis, 1770  
*Col* editio fratrum Coletorum, Venetiis, 1778, uel Coleti una cum Migne  
*Mig* editio I.P. Migne, PL XIII, Parisiis, 1845  
*Hart* editio G. Hartelii, CSEL XIV, Vindobonae, 1886  
*Die* editio G.F. Diercks, CCL VIII, Turnholti, 1978

Singula codicum folia et Vaticani et Genouefensis nec non Hartelianae editionis paginae in textus margine indicantur.

### Critica

- Baehr* W.A. Baehrens, "Beitraege zur lateinischen Syntax", *Philologus*, Suppl. 12, 1912, pp. 235-556  
*Brandt* S. Brandt, CSEL XIX, *Proleg.* pp. 103-104  
*Cange* Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis*, I-VI, Parisiis, 1733-1736  
*Domb* B. Dombart, "Luciferi Calaritani opuscula ex recensione G. Hartelii", *Berliner philologische Wochenschrift* 8, 1889, col. 171-176  
*Lat* Latinus Latinius, *Bibliotheca sacra et profana*, Romae, 1677, pp. 162<sup>b</sup>-163<sup>a</sup>  
*Lat<sup>f</sup>* Latini coniecturae littera F (forte) instructae  
*Löft* E. Löfstedt, uariis in locis  
*Merk* A. Merk, "Lucifer von Calaris und seine Vorlagen in der Schrift *Moriendum esse pro dei filio*", *Theologische Quartalschrift* 94, 1912, pp. 1-32

- Nol* Nolte, "Avis aux futurs éditeurs de Lucifer", *Revue des sciences ecclésiastiques* 40 (Univ. catholique de Lille), 1879, pp. 458-463
- Pets* M. Petschenig, *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 37, 1886, pp. 636-649
- Pil* S. Pilia, "Il valore del Codice Genouefiano 1351 nella tradizione manoscritta delle Opere di Lucifero di Cagliari", *Annali delle Facoltà di Lettere, Filosofia e Magistero* 28 (Univ. di Cagliari), 1960, pp. 475-498
- Stangl* Th. Stangl, "Zu Lucifer Calaritanus", *Philologus* 50, 1891, pp. 74-80
- Thörn* G. Thörnell, *Studia Luciferiana*, Uppsala, 1933

Signa

<i>add.</i>	addidit, -erunt	<i>lac.</i>	lacunam
<i>adn.</i>	adnotatione critica	<i>m.</i>	manus
<i>alt.</i>	altera	<i>marg.</i>	marginē
<i>caet.</i>	ceteri	<i>n.</i>	notis
<i>coni.</i>	coniecit, -erunt	<i>om.</i>	omisit, -erunt
<i>corr.</i>	correctione	<i>praef.</i>	praefatione
<i>corrupt.</i>	corruptum	<i>ras.</i>	rasura
<i>del.</i>	deleuit, -ndum	<i>rec.</i>	recens
<i>dist.</i>	distinxit, -erunt	<i>suppl.</i>	supplendum
<i>dub.</i>	dubitanter	<i>suprascr.</i>	suprascrisit, -tum
<i>edd.</i>	editores	<i>susp.</i>	suspicatus est
<i>em.</i>	emendauit	<i>transp.</i>	transposuit, -erunt,
<i>eras.</i>	erasum		transpositionis
<i>exp.</i>	expunxit, -ctum	<i>uett.</i>	ueteres
<i>fort.</i>	fortasse	<i>uid.</i>	uidetur

In critica, ut dicitur, adnotatione litterae notantur erasae, cum apud uarias codicum lectiones stellulam inueneris; quae quidem stellula, cum clarorum philologorum nominibus adponitur, quibus in libris, ephemeridibus, operibus quae de singulis locis emendandis sanandisque eidem eruditissimi uiri docte disseruerint in paginarum 85-87 laterculo reperiri posse significat. litteras quas in codice Vaticano humor deleuit pronis lineis clausas notauit.

I. Decuerat quidem, Constanti imperator, nihil iam tecum de diuinis retractare scripturis, cum eo uidelicet quem ueritatis compere-  
 rimus interpolatorem, tecum quem de illis ex actibus tuis de con-  
 5 prehenderimus esse, qui idcirco dicantur sibi sapientes, quod enim  
 sint insipientiae iter tenentes; decuerat, ut diximus, post tanta illa  
 quae ingessimus iam praebere silentium, maxime cum scriptum  
 meminerimus: *noli respondere imprudenti ad imprudentiam eius ne* V 144v  
*similis fias illi*, et iterum: *in aures imprudentis noli quicquam di-*  
 10 *cere ne quando audierit inrideat sensatos sermones tuos*. sed quia  
 adhuc de armorum tuorum potestate et uana imperii tui dominatione  
 tibi met collegi plaudere, quod enim possis, quos ratione debueras, G 123v  
 in id quod censueras constituere uiolare, in his omnibus quibus te pu-  
 tas magnum, esse te miserum contempnique omnem carnificinae tuae  
 15 rabiem a seruis dei uolui isto praesertim libro notum sacrilegio fu-  
 nestatae facere menti tuae. te enim cum temporali, caduco, fragili,  
 corruptibili regno tuo transiturum et ad aeternam poenam, nisi tibi  
 dum est locus prouideris, peruenturum, Christianos uero ad aeter-  
 nam uenturos requiem, incorruptibilem regnum consecuturos fixum

I, 8-9 Pru 26, 4 9-10 ibid. 23, 9

I, 2-11 qua sententia Cypriani tractatus *Ad Demetrianum* (I, 351, 2-10) incipit eadem biblicis testimoniis uerso ordine adlatis a Lucifero profertur.

I, 1 INCIPIT MORIVNDUM ESSE PRO DĪ FILIO V Incipit moriendum esse pro dei filio G 2 te cum G 3 comperemus V, re ex ri, re *suprascr. m. alt.* 4 tecum quem] te qui G 5 tibi Til, sibi in *corr.* 6 cupientes *pro* tenentes G postanta V 9 imprudent\*\* V 12 te tibi met Hart in *adn.* te tibi Gall et Col in n. timet V timēt G temet Hart\* Die times Til Col tumes Til *dub. in n., Gall* collegi] intellexi Col in n. 13 ante in<sup>2</sup> *add.* et G 15 presertin G funestatae] funesto te G 17 transitōrum V, u *suprascr. m. alt.* 19 post requiem *add.* et G incorruptibilem V (-lē G) Pets\* Die incorruptibile *caet. edd.*

20 manifestumque habere te uolumus. an defendere temptabis quod  
 enim per hanc haerese[m] tuam comprehensurus sis regnum caelorum  
 tu, qui cum conpestilentibus tuis Arrianis timens, ne a nobis Chris-  
 tianis reuictus manus dare aliquando clamante ueritate ipsa cogere-  
 ris, disceptatione reiecta ad uirtutem confugiendum censueris fra-  
 25 giliu[m] armoru[m] tuoru[m] ? tamquam posses armis fragilibus immor-  
 talia dona consecuturos superare inimicus diuinae religionis, religio-  
 sos seruos Christi praecursor antichristi, milites dei eos quos ad aet-  
 ernas diuinitatis suae perfruendas amicitias unicus est filius dei  
 inuitare dignatus dicens: *beati estis cum uos odio habuerint homi-*  
 30 *nes et maledicentes persequentur et exprobrant et dicent aduersum*  
*uos omne malum . gaudete et exultate quoniam merces uestra*  
*multa est in caelo sic enim persecuti sunt et prophetas qui erant*  
*ante uos. hos tu in omnibus inpotens de gradu putasti pellere, hos* V 145r  
 prosternere quos uideas idcirco esse paratos pro unico dei interfici  
 35 filio, quod enim elegerint non uobiscu[m] negatoribus torqueri aput  
 inferos, sed caeleste consequi regnum; hos per inanem regni tui auc-  
 toritatem censueras temet superaturos qui dei templa esse ipsa con-  
 fessione fidei suae clarescunt. ut enim uos Arriani negando filium  
 dei domos esse inmundi spiritus uocibus prophetaru[m], apostoloru[m]  
 40 atque sacroru[m] euangelioru[m] designamini, itaque filium dei confi-  
 temur, templa dei esse ostendimus. nos, milites dei, tuae carnifici-  
 nae succumbere potuisse crudelis atque sacrilega mens tua sugges-  
 tionibus fauens cohaereticoru[m] suoru[m] praesumpserat, nos quos G 124r

## 29-33 Mt 5, 11-12

22-23 cf. Lact., *Inst.* 5, 1, 3 (398, 16-17): timent enim ne a nobis reuicti manus da-  
 re aliquando clamante ipsa ueritate cogantur. 24 cf. *ibid.* 5, 1, 5 (399, 3-4): discep-  
 tatione sublata.

20 te *om. G* antefendere *V*, t *corr. in d m. rec.* an te defendere *Hart in adn. sed deinde in praef. reiecit\** 21 enim *om. G* 22 pestilentib; *V*, con *suprascr. m. alt.* arianis  
*V* times *G* ne *om. G* 23 cogere *V*, re *suprascr. m. alt.* cogis *G* 24 censueras *G*  
 24-25 'censueris' fragiliu[m] *transp. signa add. m. rec. V* 25 armoru[m] *V G Lat<sup>f</sup> Gall in*  
*n., Hart Die Arrianoru[m] caet. edd.* fragiliu[m] Arrianoru[m] tuoru[m] censueris *edd. uett.*  
 26 inimicos *G* 27 seruus *V* 30 persecuti fuerint *Lugd Gall* exprobrauerint  
*G Lugd Gall* exprobrabunt *Til Col Hart Die* dixerint *Lugd Gall* 31 nos *pro uos G*  
 omnem *G* quoniam] quō *G* 33 nos *pro hos Hart* in *om. Lugd* 35 nouobiscu[m]  
*V, n suprascr. m. alt.* apud *G edd., sic semper* 37 superaturu[m] *Col in n., Hart\* Die*  
 usurpaturos *G* quidī\* templa, t *eras. V* 38 enim] te in *G* 39 apostoloru[m] prophe-  
 taru[m] *transp. G* 40 euangelistaru[m] *Lugd Gall* ita qui *Col Hart\* Die* ita cum *Gall*  
 41 ostendimus nos. milites *dist. edd.*; ostendimur. nos milites *Pets\** 43 quo hereti-  
 coru[m] *V* tuoru[m] *edd.*

templa sua dicit esse deus sic: *quoniam inhabitabo in illis et inter*  
 45 *eos ambulabo et ero illorum deus et ipsi erunt mihi populus.* hos  
 te uincere potuisse iudicaueras quos apostolus hortatur tollere  
 deum et portare in corporibus suis, hos te armis futtilibus regni tui  
 subigere potuisse fueras quidem arbitratus; sed perspicias, in tuo pa-  
 latio intra uelum licet stans tulisti responsum a me ad conseruan-  
 50 dam salutem omnes dei seruos calcata friuola auctoritate tua men-  
 te, uoluntate, studio, uirtute, uoce consentire.

II. Aduertis quomodo caduca dominatio tua quanto contra nos 286  
 saeuire dignatur, quod tanto ea iudicetur esse infirmis, contempti-  
 bilis, inanis, debilis et abiecta; furore etenim et scelere concitata  
 manus tua ad perimendos nos quotiens praeualuit, totiens nos cre-  
 5 uisse et magis atque magis uictores extitisse meminimus. mactasti  
 quam plurimos in Alexandria, laniasti certos toto in orbe, disperdis- V 145v  
 ti resistentes tibi uariis in locis; sed hi omnes, quod tu audire mini-  
 me uis, martyres sunt; illos omnes beatissimos tuo mactatos gladio  
 in paradiso esse qui credimus, crede mihi quod a te statuerimus in-  
 10 terfici, quia et melius esse uiderimus in omnia aeuu deum habere  
 amatorem quam tecum Iudas Scariothae atque Iudaeorum imitato-  
 rem puniri. hinc est denique, Constanti, quod frendores colubri per  
 te inlatos non timentes subire parati sumus omne exitium. num-  
 quam nos consiliorum nostrorum paenitere potest, si per te mactati  
 15 qui adhuc tuis crudelibus restitisse uidemur manibus fuerimus.  
 mors etenim quam nobis tu minitaris inferre omnibus est parata;  
 tantam uero beatitudinem quantam sancti sunt martyres adepti ne-  
 mo ut uidemus est consecutus, nisi hi qui mortem propter unicum  
 dei filium moriundo uicerunt. dicatos deo homines torques, inter-  
 20 ficis, exterminas, et cur haec geras causas odiorum reddere non ua-

## 44-45 II Cor 6, 16

47 deum et] deumque *Lugd Gall* futtilibus, tt ex ct V 48 perspicias] perspicue  
 uel perspicuum *Gall in n.* perspicias cum *Col in n.* 50 friuola V

II, 1 contras G 2 post dignatur uerba quanto contra nos seuire dignatur *add. et*  
*del. V* infirma *edd. uett.* 4 tua i ad G quoties G *Lugd Gall* toties *Lugd Gall* co-  
 tiens V 5 meminibmus, b *eras.*, m ex in V 6 quamplurimos G *Til* laniastis G dis-  
 perdidisti *Die* disperdidisti (di *suprascr. m. rec. V*) G *caet. edd.* 7 autem pro omnes G  
 8 mactotos V 9 qui V *edd. uett. Die* utique *Hart\** quin *Gall in n.* qui om. G; qui  
 credimus, crede *dist. Thörn\** *Die* utique credimus. crede *Hart* 10 aeuu om. G he-  
 bere G 11 te cum *edd. uett. post* tecum *add. cum G* Iuda *edd. uett.* inuidia G  
 Scarioth *Til Col* I scarioth *Lugd Gall* atque om. *edd. uett.* imitatore *Hart\** *Die* 12  
 quod] quia G 15 quia *Lugd* adhuc, d ex t V 16 imitaris G 17 sancti, i ex a V  
 19 moriundo G *Lugd Gall*

les; quia tu erras, etiam nobis irasceris cur ueram teneamus uiam,  
 et cum nostra salubri admonitione corrigere te possis, errores tuos *G 124v*  
 insuper crudelibus factis coaceruas, dicatas deo mentes euisceratis  
 corporibus extorquens eorum, qui statuerimus deo fidem usque  
 25 ad extrema uitae seruare curricula. perspicis ita haec esse et quidem  
 non sine maximo dolore tuo, cum non ualere te aduertis nos ab hac *287*  
 quae sola est religione deflectere, ab isto cursu, in quo ad brauium  
 sursum uocationis tendimus, retrahere, non cum te ex aperto facis  
 inimicum, non cum simulas amicum – uideris etenim quod sit in te  
 30 qui deceperit Euam –, non cum uerbum tuum per quod serpis ut  
 cancer falso fucato scientiae tumore conponis, adstruendo te omni-  
 bus flagitiis tuis maculato edicto tuo rescissorem esse omnium erro- *V 146r*  
 rum, cum sis ipse totius erroris fons, adfirmans te luminis porti-  
 torem, cum sis tenebris obsessus omnibus. nullis ergo modis posse  
 35 nos a uia ueritatis deflecti, licet intellectu omni careas, tamen ex  
 parte, contempni te inspiciens, potes tandem uidere, Constanti im-  
 perator immanissime. hoc enim fidei proprium esse negotium noui-  
 mus Christiani nec prosperis nec aduersis de gradu demoueri, non  
 a proposito semel uigore deduci. cernimus una hac uoce religiosa:  
 40 ‘Christianus sum, nolo esse ut tu es, Constantius, apostata’, omne  
 crimen excludi, hac una uoce tribui praesidium salutis, uinculum  
 libertatis et honoris, conspiciamus hac confessione tribui nobis pro-

II, 19-24 cf. Lact., *Inst.* 5, 1, 6 (399, 11-16): iustos homines torquent interficiunt exterminant. nec causas odiorum reddere ipsi possunt qui tam uehementer oderunt: quia ipsi errant, irascuntur iis qui ueram uiam secuntur, et cum corrigere se possint, errores suos insuper crudelibus factis coaceruant, innocentium cruore maculantur et dicatas deo mentes euisceratis corporibus extorquent. 27-28 cf. Nouat., *De cibis iud.* 1, 27 (90): ad brauium sursum uocationis in Christo tendentes. 41-42 cf. *De 1. m.* 2 (27, 17-20): quo... crimen possit excludi... hoc praesidium salutis, hoc uinculum libertatis et honoris.

21 cum *pro cur Gall* 23 dicatas *G* 24 eorum extorquens *transp. Lugd Gall* 25 extremā *V G* 28 sursum uocationis *Latsf Gall Col Hart Die* sursumuocationis *Hart dub. in adn.* rursum uocationis *V G Til* non *om. Gall* 29 cum te simulas *edd. uett. Hart* similas *G post te add.* serpens ille *Lugd Gall* 30 deceperit, ex it *V nam pro non Gall Col* 31 *post falso add.* et *Lugd Gall* timore *V timorē G* astruendo *V* 32 rescissorem esse (ressisorē ēē *G*) *Pets\* Samuelsson apud Thörn,\* Pil\* Die* rescissorem esse *V* rescissorem, messem *temptauerat Thörn* rescissore, messe *caet. edd. fidei rescissore “uel simile expectes” Hart in adn.\** 33 adfirmans *Pets\* Thörn\* Die* adfirmans *V G caet. edd.* non cum adfirmans *Hart in adn.* 35 deflecci *V deflectere Lugd Gall* 36 contempni, ni *ex corr. G* ins\*piens, i in *ras. ut uid. V, ci suprascr. m. alt.* 37 fidei *om. V, suprascr. m. alt.* propriaeum, ae *eras. V primum Hart* 39 a proposito] appositi *G* 40 tu es] uester *G* 41 haec, e *exp. V* praesidium – tribui (*1. 42*) *om. G* 42 \*et *V* uobis *Hart*

tectionis clipeum, telum contra per te in nos saeuientem diabolum;  
 et tu inquis: 'negate uos Christianos'. ut contra aduersans discrimen  
 45 duremus stabiles nec saeuitiam tuam torquentis horreamus, anime-  
 mur magis quam doleamus, ista efficit conscientia quae reminiscitur  
 unicum dei filium ad protegendos uictoresque efficiendos suos  
 suae diuinitatis praebere praesentiam; hinc efficitur ut qua nos cre-  
 dis extingui poena uiuificemur. id etenim nobis, qui eum propter  
 50 quem patimur esse nobiscum credimus, in augmentum uirtutis  
 adsumimus, quod tu cruciatui sperasti prodesse, punitor; hinc est  
 quod malis tuis quatientibus non frangamur quantoque uarie con-  
 tinua crudelitate uexamur, tanto firmiter robaremur. est enim no- *G 125r*  
 biscum ille qui adulescentes Hebraeos credentes in se in camino ig-  
 55 nis tutatus est; ipse firmat nostras mentes, ipse sensum regit nos- *288*  
 trum, ipse diuino incendit amore suo nostra corda et ad toleran-  
 tiam sanctae passionis animat, unde et nemo nostrum mortem *V 146v*  
 quam inferre minitaris cogitat, sed immortalitatem nec temporari-  
 am per te inlatam poenam, sed gloriam sempiternam. tormentis  
 60 namque martyras dei consecrari et ipsa passionis probatione cor-  
 onari aperiunt ita sacrae scripturae: *pretiosa in conspectu domini*  
*mors sanctorum eius, et: si coram hominibus tormenta passi sunt*  
*spes eorum immortalitate plena est . et in paucis uexati in multis*

II, 61-62 Ps 115, 15 (115, 6 LXX) 62-68 Sap 3, 4-6.8

44-49 cf. *ibid.* 3 (28, 4-6): contra aduersantis discrimen opponere, nec saeuitiam  
 torquentis horrere, animari hominem nec dolore quo credatur extingui. 49-51 cf.  
*ibid.* (28, 6-7): et id sibi in augmentum uirtutis adsumere quod cruciatui putat prodesse  
 qui punit. 52-53 cf. *Lact., Inst.* 5, 7, 9 (420, 19-20): agitata enim malis quatientibus  
 stabilitatem capit et quanto frequenter impellitur, tanto firmiter roboratur. 56-61 cf.  
*Cypr., ep.* 6, 2 (481, 5-13): quibus nos ad tolerantiam passionis spiritus sanctus semper  
 animauit, nemo mortem cogitet sed immortalitatem nec temporariam poenam sed glo-  
 riam sempiternam... ubi loquitur scriptura diuina de tormentis quae martyras Dei con-  
 secrant et ipsa probatione sanctificant. cf. etiam *ep.*, 80, 2 (840, 16-19): ut singuli ex  
 nostris non magis mortem cogitent quam immortalitatem et plena fide ac tota uirtute  
 Domino dicati gaudeant magis quam timeant in hac confessione, in qua sciunt Dei et  
 Christi milites non periri sed coronari.

43 contra telum *transp. Lugd Gall post diabolum add. intortum Lugd Gall 44*  
*aduersantis crimen Pets\** 45 torquentem *Lugd 49 id etenim] in te em G nobis*  
*qui] nobiscu G 50 in om. G 51 cruciatu G 52 frangimur G uariae V 53 firmius*  
*G roboramur G ad huliscetes V 56 at tolerantiam V (att-) G 58 immortalitate*  
*G 59 inl]tam V, alt. i exp., a suprascr. m. alt. 60 martyres (-ires G) edd. uett.*  
 61 sacre *V inconspedn V*

*bene disponentur quoniam deus temptauit illos et inuenit eos dignos se . tamquam aurum in fornace probauit eos et quasi holocausta hostia accepit eos in tempore erit respectus illorum . iudicabunt nationes et dominabuntur populis et regnabit dominus eorum in perpetuum.*

III. Qui igitur tantam felicitatem consecuturos se de dei praesentia magnitudine, et exultent necesse est et futura cogitantes gaudia praesentia tua mala calcent. unci dei filii diuina uox est: *qui amat animam suam in isto saeculo perdet illam et qui odit animam suam propter me in uitam aeternam conseruabit eam.* quo diuino haerentes Christiani praecepto, licet in membris nostris resultans, Constanti, tua ungula recurrat in uulnera, stamus stabimusque immobiles, te, torre atque omnibus poenis tuis fortiores, hoc solum nobiscum ipsi reuolentes quod ista crudelitatis tuae carnificina nobis sit utilis ad gloriam sempiternam. a barbaris saepe parcutur uictis et est locus inter arma clementiae et utique apud eos qui ferali ritu sint uitam ducentes. hoc uero inenarrabile est quod fit aduersum nos a te, qui tibi bene uoluimus atque ut contingat desiderantes sumus deum quae iugiter obsecrantes non desinimus; spoliatis proscris, mactas gladio, uarie punis nec corpora quae Ianiari sanxisti sepeliri permittis, elemosynam fieri prohibes, omnia metalla omniaque loca, exilia uocari quae putabantur digna, nostro tuae calliditati resistentium replesti numero; religando insontes, fame, siti, nuditate uexando non desistis. his illa ingeris mala qui aeter-

G 125v

V 147r

289

III, 3-5 Io 12, 25

III, 2-3 cf. Cypr., *ep.* 6, 2 (481, 22-23): exultetis necesse est et futurorum gaudia praesentia supplicia calcetis. 6-10 cf. *De I. m.* 3 (28, 8-12): nam praedurantibus licet costis resultans ungula recurrat in uulnus... stat immobilis tamen poenis suis fortior, hoc solum secum ipse conuoluens quod in illa crudelitate carnificum plus pro quo patitur Christus ipse patiat. 10-11 cf. Lact., *Inst.* 5, 9, 3 (424, 15-16): tamen parcutur uictis et est locus inter arma clementiae. 12-13 cf. *ibid.* 5, 9, 4 (424, 17-19): hoc uero inenarrabile est quod fit aduersus eos qui malefacere nesciunt.

64 disponemur *ut uid.* G 65 holocaustam *Lat Gall* holocausti *Lugd* 66 hostiam *Lat Gall* accipiet *Lat* in] et in *Lat<sup>f</sup>*

III, 1 qui] quis G quod *Gall* 2 et<sup>1</sup>] ut te G exultent V *Nol\** Die exultent G *Gall Hart* exultant *Til Col* 3 filii dei *transp. G* 4 isto V *edd. Pil\** hoc G 5 seruabit G 7 constanti] tua V 8 torre G torrae<sup>e</sup> V, re *suprascr. m. rec.* tortore *Hart\** Die terrore *Peis\**; om *edd. uett.* 10 gloriam, r ex o V partitur G 12 inenarrabile\*, s *eras. G* fit] sit G 14 deum qui G deumque *edd.* 15 uariae V *laniare edd. uett. Hart* clamari G 18 explesti G religando *scripsi* relingando V relegando G *edd.* 19 siti ex sit *m. alt. V* te post qui *suppleuit Hart in adn.*



20 nam cupimus consequi beatitudinem. et tamen, imperator crudelissime, quidquid saevitia tua nobis intulit atque inrogatura erit, adverte quod mendacium sit, siquidem nec mors sanctis qui nos praecesserunt martyribus per te inlata mors sit nec iactura damnum, sed fidei faeneratio. semper Christiani a vobis tyrannis in  
 25 persecutione peruersa quaestione torquemur. quo enim genere nocentes coguntur ad confitendum, eo nos compellimur modo ad Christum unicum uerissimum filium dei negandum. sed ut illi pro meritis confessi damnantur, sic nos, quia dei filium non negamus, coronamur quibus uictoria est a te inlata damnatio; auferimur a te  
 30 e medio quibus coram non audeas blasphemare. prosternitur etenim una uoce Christi militis ille qui contra nostram confessionem religiosam in te manens loquitur, ille qui per te nostrum sinit sanguinem, ille qui tuam obsedit mentem; contremescit praesentiam cultorum dei atque ferre non ualet, cum dissentimus a te qui dicas  
 35 esse ex nihilo filium dei, cum contra stamus minas tuas omnemque crudelitatem carnificinae tuae potentia eius iuuati protectique calcamus. castigari te profecto sentis eius seruorum constantia atque tolerantia qui dicit: *nolite metuere eum qui potest occidere corpus magis autem metuite eum qui potest et corpus et animam perdere*  
 40 *in gehennam*. Pauli etiam beatissimi eius apostoli ad te calcandum *V 147v* tyrannorum omnium tyrannum hortamentis animamur: *sumus, in G 126r* inquit, *filii dei . si autem filii et heredes dei coheredes autem Christi siquidem conpatiamur ut et simul glorificemur*, et iterum: *existimo non esse condignas passiones huius temporis ad futuram gloriam quae* 290

38-40 Mt 10, 28 41-43 Rm 8, 16-17 43-45 ibid. 8, 18

20 crudelissimae *V* 22 siquidem – sit (1. 23) *om. G* 23 ante damnum *add. neque edd. uett. Hart* 24 Christiani a *Lat<sup>f</sup> Gall* christiana *V G Til* (qui faeneratio semper Christiana: uobis *dist.*) Christiana: a *Lugd* Christiani *Col Hart Die* 25 noscentes *G* 26 compellimus *V G* 27 ut illi] utili *V* 30 coram quibus *transp. Lugd Gall* 32 religiosum *Lugd* manet *Til Col* manens *Til in corr.* 33 contremiscit *edd. uett. Hart* 38 ante potest *add. et del.* timet *G* 40 inh, h *eras. V* 41 inquit *om. V edd.* 42 filii] filii dei *edd. uett. Hart* 43 conpatimur *edd. uett. Hart* existimo, x ex s *V* 44 ante huius *add. tuas G* reuebitur *V, la suprascr. m. alt.*

45 *reuelabitur in nobis*. cuius claritatis gloriam cogitantes pressuras omnes et persecutiones non solum per te inlatas a diabolo, sed et per omnes eius homines nos tolerare seruos Christi conuenit, quia licet sint multae, tamen ex omnibus illis liberamur qui filium dei uerum esse filium credimus et, cum duas esse personas patrem et filium  
 50 meminerimus, tamen unam diuinitatem patri et eius unico filio uindicemus. has nostras iustas inuictasque audiens allegationes, quia sustinere ueritatem ille qui tuam obsedit mentem non potest, instigat tuum ferinum animum, ut nos quam acerrime uexes, exquisitis poenarum generibus excrucies, cur nolimus iter deserere salutare. hinc est quod nimia tua crudelitas nostris inludit corporibus,  
 55 cur magni aestimemus fidem cultoresque dei nos esse non abnegemus. totis in nos incumbis carnificinae tuae uiribus, arbitratus nociturum te nobis, ignorans probationis nostrae nos gaudere occasionibus, hi uidelicet qui felicitatem nostram hanc existimemus maximam, si in hoc iustitiae agone tua carnifice manu nobis contingat pro dei iugulari filio. stabiles contra tuam religiosa mente persatam insaniam, uincente scilicet in nobis eo pro quo patimur quicquid sub persona nostra in iniuriam ipsius diuinae maiestatis tu profane iactitas sermone uacuo et inani conloquio, uoluntate praua;

45-49 cf. Cypr., *ep* 6, 2 (482, 18-21): cuius claritatis gloriam cogitantes pressuras omnes et persecutiones tolerare nos conuenit, quia etsi sunt multae pressurae iustorum, ex omnibus tamen liberantur qui in Deum fidunt. 53-57 cf. Lact., *Inst.* 5, 9, 10-12 (426, 3-10): uexant ergo et exquisitis poenarum generibus excruciant parumque habent interficere quos oderunt, nisi etiam crudelitas corporibus inludat... qui autem magni aestimauerint fidem cultoresque se dei non abnegauerint, in eos uero totis carnificinae suae uiribus... incumbunt. 61-64 cf. *De I. m.* 4 (29, 7-9): cumque te contra illas populares insanias religiosa mente firmaueris, conuincens scilicet ac repugnans quicquid sub persona tua in iniuriam Christi profanus sermo iactauerit. 64 cf. *ibid.* (29, 14-15): quid enim est in illis quam sermo uacuus et inane conloquium et animi uoluptas praua uerborum.

47 tolerare, le ex la V tololare G seruos ex suos ut uid. G 49 cum om. G 50 patris, is ex corr. G 51 audiens om. *Lugd Gall* 52 sustine G 52-53 potest, instigat tuum] est instigatum G 53 ex qui sitis\*\* G 54 nolimus V (u *suprascr. m. rec.*) *Gall Nol\* Hart Die* nolumus G *Til Col* 55 corporibus ex corroribus G 57 incombis G nociturum, n ex c ut uid. G 58 ignoras G prolotionis G 59 felicitatem, 1 ex c V han V 60 ho G agon G carnificine G 61 uulgari G 62 in nobis scilicet (scilicet ex corr.) *transp.* G 63 psub, p eras. V sub - in om. G in om. *Til (sed reposuit in corr.) Col* iniuriam V G *Til in corr., Lat Gall Hart Die* iniuria *Lugd* iniuriae *Til Col*

65 quae cuncta dura mens tua et obstinata pectoris feritas in necem *V* 148r  
 suae gignit salutis. dum a religione dei dissentis ducente dementia,  
 furore rapiente, omni denique te inmanitate uexante qua instigaris *G* 126v  
 pariter ac fereris, eo, quem negas, protegente contra tuam beluae  
 inmanitatem ut aduerso solent mari moles oppositae reluctamur.  
 70 feriant licet per te diabolici fluctus et pulsant late uagantes mundi  
 turbines, magis magisque immobilis ut est erit uirtus nec undis tua- 291  
 rum infestationum circumspumantibus succumbemus operti, sed  
 contra omnia erimus semper erecti pericula, siquidem non sit Chris-  
 tianus animus abiectus qui sternatur et iactetur ad uitia, sed eo us-  
 75 que sit generosus ac nobilis, ut contra omnia temptamenta immobilis  
 uictorque permaneat. non sumus Christiani cogitantes praesentis  
 fragilis uitae dulcedine perfrui, sed sumus adipisci cupientes aeter-  
 nae securitatis et felicitatis gloriam, perpetuae beatitudinis posses-  
 sionem. Iohannis apostoli beati, ut terrena spernentes caelestia se-  
 80 qui desideremus, hortantis religiosa uox est: *et mundus transit et*  
*concupiscentia eius qui autem fecerit uoluntatem dei manet in*  
*aeternum quomodo et deus manet in aeternum.*

IV. Cum haec ita sint, cupio te cognoscere cum omnibus tuis  
 praestigiis ac fraudibus cumque uastissima saeuitiae tuae crudelita-  
 te iacere te subter pedes dei seruorum, omnem gloriam tuae uanae  
 dominationis duci a nobis atque haberi pro nihilo nihilque te aliud  
 5 esse a nobis sentiri cum omni uigore atque auctoritate imperii tui  
 quam inanem aurulam. iactare nos haec quisquam de tuis fortassis  
 dicat adulatoribus. non retines, Constanti, dixisse me iudicibus te  
 uelo misso audiente quod, licet totum militem tuum in nos decre-

## 80-82 I Io 2, 17

65-68 cf. *ibid.* (29, 18-21): quorum dura mens semper et obstinata pectoris feritas  
 a deuotione uitali fugata dissentit ducente dementia, furore rapiente, omni denique  
 illos inmanitate uexante qua instigantur pariter ac feruntur. 69-72 cf. *ibid.* (29, 9-  
 12): ut cum aduerso mari moles opposita reluctatur, feriant licet fluctus et reuolutum  
 aequor identidem pulset, tamen haeret immobilis uirtus nec undis circumpumantibus  
 adoperta succumbit.

66 dumare relligiōe *G* ducente] ducē te *G* demencie *G* 68 ferris *Til* feris *Col*  
 impelleris *Lugd Gall* quam *V G* beluae *Hart\* in adn.* beluam *V* belluā *G* belua *edd.*  
 69 uel uerso *pro* aduerso *edd. uett.* solet *V*, n *suprascr. m. alt.* 70 pulsant *edd.*  
 71 *uett. Hart* latae *V* 74 obiectus *G* 76 permaneant *G* non] nos *G* cogitantis *V*  
 82 ineternum *iterauit V*

IV, 2 uastissima, ma *ex me V* seuitiae, se *ex sc V* 3 sobter *G* omnem que *G*  
 4 habere *G* 6 inanem *ex manem G* 7 adlatoribus *G* retine *G* 8 uelo misso  
*V G Gons. Poncius apud Lat, edd. sed* uel omisso *Til* militum *G* ante tuum *add.* sci-  
 licet *G*

- uisses iacere regni tui tela, in nos execratores blasphemiae tuae, ut *V 148v*  
 10 in sacrilegi tui decreti contemptores omnia sua conlident arma,  
 nec sic tamen quod possemus a proposito recedere? sed tu pro  
 tua illa prudentia in omni pro te moriundos bello milites tuos cen-  
 suisti, Christianos uero sanxisti dei oportuisse existere negatores.  
 et utique tui sentiunt dolorem uulnerum, dolent se perisse, dolent *G 127v*  
 15 hanc amittere lucem. nos uero primo sentire poenarum cruciatus  
 non possumus, in quibus Christus patitur, in quibus Christus aeter-  
 nam salutem operatur; deinde, quia praesentia pro nihilo ducamus  
 et lumine in illo perenni semper futuri sumus, quin fieri potest ut  
 non por Christo dei filio, uitae aeternae tributore, sacrilegio funes-  
 20 tatis manibus tuis malimus interfici, qui aliter nos deo patri placere *292*  
 non posse cernamus, nisi conuenti a te ad negandum unicum dei fi-  
 lium eius per mortem etiam ipsam uerum esse illum dei filium con-  
 fessi fuerimus? detestabilis mens tua indigne fert quia dicamus  
 Christum dei filium dei esse uerbum, dei sapientiam, dei uirtutem,  
 25 deum uerum de deo uero, natum de patre, id est de substantia pa-  
 tris, lumen de lumine, natum non factum, unius substantiae illum  
 esse cum patre, quod graece dicunt *ἁμοούσιον*, per quem omnia sint  
 facta, sine quo numquam fuerit pater. indigne fers, Arrii uermis,  
 cur defendamus quod claritas, potestas, magnitudo, aeternitas diui-  
 30 nitasque una sit patris et unici eius filii, non esse nouum quod nos  
 legati adseuerabamus in tuo palatio et firmando non desumus sem-  
 per sic fuisse et esse creditum a Christianis, sicuti apud Niciam con-  
 tra haereseam tuam Arrianam et contra omnes errores uidetur esse  
 sacra fides conscripta. si tandem oculos serpentis morsibus confos- *V 149r*  
 35 sos cordis tui aperias, inuenias quod hanc habet, hanc defendit ec-  
 clesia fidem, quam sibi traditam cognoscit per beatos apostolos.  
 omnes momento peragrarer si posses gentes, inuenisses, stolidissime  
 imperator, ubique Christianos sicuti nos credere, in hac defensio-

IV, 16-17 cf. *De I. m.* 6 (30, 4-5): in qua Christus ipse operatur.

9 execratores, xs ex x G 10 sacrilegii G sacrilego tuo decreto *Til* sacrilegi tui  
 decreti *in corr.* contemptores G 11 sic G *Latf Hart Die* si *V edd. uett.* quod *om.*  
 G tu *om.* G 12 pro te] parte G moriundos G *Lugd Gall* 14 censiunt G 17 dica-  
 mus G 18 quin *V G Löft\* Die* qui *caet. edd.* quine *Hart dub. in adn.* 20 malimus  
*V G Latf Gall Hart Die* maluimus *Til Col* 22 ipsum G 23 dicamus] dicam is G 25  
 patris V 27 grece *V G* graeci *edd. uett.* *ἁμοούσιον* G *Lugd Gall* 27-28 sint facta  
*V Die* facta sint, i ex u G sunt facta *caet. edd.* 28 uermes G 29 diuinitasque *Lat*  
*Gall Hart Die* diuinitas, quae (diuinitas. quae *V*) *Til Col* diuinitas *om.* G 30 filio *V*  
 31 desinimus G 32 sicut G nicea G 33 hēre\*sem, m *eras.* *V* arianam *V* contra  
*om. edd. uett.* uidentur *Lugd* 34 oculis *V*, i *eras.*, o *suprascr. m. alt.* 35 inuenies  
 G *edd. uett.* 38 sicut G nos *om.* G ante *in add.* et *Gall*

ne nostra perstantes pro dei filio ut nos mori cupere. at tua nouella  
 40 praedicatio et recens religio, sub praetexto fidei blaphemia in perni-  
 tiam salutis tuae per te prolata, non solum adhuc limitem Roma-  
 num peragrare non ualuit et utique te satis agente, sed et ubi ubi  
 radices figere temptauerat, aruit recedentibus scilicet omnibus dei  
 45 seminatos dominus praedixerit, tecum manentibus. quae omnia tibi  
 praestitit atque est praestans artifex fraudis ac mortis, qui per te 293  
 plurimos blanditiis obliquis inlicit ac decipit, qui, cum sit reus to- G 127r  
 tius sceleris, suggerit cordi illi tuo amarissimo ut nos tamquam  
 reos alicuius criminis punias. sed prospice tandem, aperi cordis ocu-  
 50 los, in quibus tibi nihil luminis est, sed omnis caligo et ingentes te-  
 nebrae uersantur, et inuenies quod mors tua fragili inlata potestate  
 integriorem reparat uitam, quod haec magis nos deducat ad gloriam  
 per ignes, per gladios, per catenas ac feras, per quidquid denique  
 rabies tua piissimi imperatoris in nostram censuerit ingerere necem:  
 55 tutante deo non modo non extinguitur, sed magis atque magis uiui-  
 ficamur, qui meminimus nihil esse super nos praeter deum, unde  
 erubescit animus deuotus atque mancipatus deo tibi per tuam  
 mortuo blasphemiam, cani latranti contra ueritatem, uermibus Arrii  
 scatenti succumbere. seruorum Christi animae quotiens uim diligen- V 149v  
 60 ter ueram examinant tormentorum, considerant nullum maius esse  
 tormentum quam a te aduersarii nostri seruo seruorum uinci Christi.  
 recordamur dominum dixisse: *si quis uult post me uenire abneget  
 se sibi et tollat crucem suam et sequatur me . qui enim uoluerit ani-  
 mam suam saluam facere perdet illam qui autem perdidit animam  
 65 suam propter me inueniet eam . quid enim prodest homini si totum*

## IV 62-67 Mt 16, 24-26

51-52 cf. *ibid.* 7 (30, 19-20): mors quippe integriorem facit uitam, mors magis de-  
 ducit ad gloriam.

40 praetextu (pre- G) edd. uett. Hart blasphema Gall in n. blaphemia G in per-  
 nitiam scripsi in pernitiam (-tiaem, ae ex a V) Til Colon in perniciem (inperniciem G)  
 caet. edd. 42 et utique om. G alt. ubi om. edd. uett. 43 credentibus G 44  
 esse] ee suprascr. m. alt. V frumentom V, u suprascr. m. alt. 45 praedixerat (pre-  
 G) Lugd Gall 46 prestit G 48 celeris G 49 oculis V 50 nihil\*\* luminis, lu eras.  
 ut uid. V nihilum luminis Pets\* dub. tenebre ingentes transp. G 52 repa\*\*ret, ra  
 eras. V 53 p\*ignes, e eras. V 55 tu tante G extinguitur scripsi extingui\*ur, t eras.,  
 m suprascr. m. alt. V extinguimur (mur ex tur G) edd. atque magis om. Gall uiui-  
 ficamur G 57 post erubescit add. deus G 58 arii V 59 post scatenti trium littera-  
 rum spatium G quoties edd. uett. 61 tormenta V a]ad G 62 qui V, s add. m.  
 rec. 64 saluam G

*mundum lucretur animae uero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem animae suae.* martyrii cogit dignitas, ut uitam Christiani morte contempnamus, siquidem nouum salutis genus per dei filium fuerit tributum: interire ne peream. nouimus hanc esse nobis traditam diuinitus disciplinam, ut sine ullo terrore militiae uim tueamur tanti nominis, quippe quos iam pridem aeternae memoriae cupiditas abstraxerit a desiderio istius lucis quosque ad calcanda omnia terrena Christi societas segregarit. crescit, Constanti, crudelitatis tuae pugna; sed crescere aduerte et 294  
75 Christi militibus gloriam, nec retardamur denique ab acie tormentorum metu, sed ipsis magis tuis tormentis ad aciem prouocamur. *G 128r* haec ita esse negare non poteris, quando conspicias pari et simili calore uirtutis Christianos toto in orbe ad gerendum certamen animatos, quando uideas militem Christi, incorruptam fidei firmitatem 80 quod non detestandae tuae blanditiae decipiant, non minae furoris tuae terreant, non cruciatus tuae carnificinae ac tormenta crudelitatis deuincant, illo uidelicet in nobis manente et nobiscum semper constituto qui ad beatos apostolos dixerit: *uobiscum sum omni- V 150r bus diebus usque ad consummationem saeculi.* est ubique praesens,

83-84 Mt 28, 20

67-68 cf. *ibid.* (31, 8-9): igitur talis et martyrii primo casus, postmodum fructus est, qui morte uitam condemnat ut uitam morte custodiat. 68-69 cf. Greg. Ilib., *Tract. Orig.* 18, 23 (136, 176-177): nouum etenim salutis genus pro (per) Christum inuentum est, interire ne pereas, mori ut uiuas. 69-73 cf. *De I. m.* 9 (32, 15-19): neque ignorare hanc esse nobis traditam disciplinam, ut sine ullo terrore militiae uim tanti nominis tueamur: quippe quos pridem a desiderio lucis istius cupiditas aeternae memoriae deduxerit, quos futurorum uota diuellerint quosque ab omnibus uitis optanda Christi societas segregarit. 73-76 cf. Cypr., *ep.* 10, 1 (490, 9-11): creuit pugna, creuit et pugnantium gloria, nec retardati estis ab acie tormentorum metu, sed ipsis tormentis magis estis ad aciem prouocati. 77-82 cf. *ibid.* (490, 14-18): pari et simili calore uirtutis ad gerendum certamen animatos, sicut esse oportet in diuinis castris milites Christi, ut incorruptam fidei firmitatem non blanditiae decipiant, non minae terreant, non cruciatus ac tormenta deuincant.

66 patietur *G* 67 cōmutaonem *G* pro anima sua *Lugd* matirii *G* 68 morte *Til* in *corr.*, *caet. edd.* mortem *V G Til* contempnamus (contemp- *V*) *G edd. uett.* *Thörn\* Die* condemnemus *Hart\** contra emamus *Latf* 69 fuit *Lugd Gall* pereamus *Hart\* dub. in adn.* possim *Lugd* 71 iam pridem *G* 74 et] et in *Lugd Gall* 75 nec *G Latf Gall Col Hart* ne *V Til* non *Lugd* retardemur *G* 76 ipsi *G* 77 pariet *G* 78 animatos – firmitatem (1. 79) *om. G* 79 militem (mitem *V*, li *suprascr. m. alt.*) *edd. uett.* militum *Hart\* Die, lac. in G* post firmitatem *add.* seruare *Lugd Gall* 80 quod] quam *Lugd Gall* tui *G edd.*

85 quia omnipotentis sit filius totum potens, cui cum patre una sit aeternitas atque potestas diuina.

V. Sed te quanta caligo obsederit incredulitatis quantaque tenebrarum et errorum nubes tuum pectus obduxerint, dici non potest, qui, cum te Christianum fingas, Christianum tamen nomen e medio auferre nitaris, inter haec daturus legentes ueniam conuincere debes, 5 quod pro merito impietatis tuae facundia mediocris ingenii mei ad execrandum te describere non ualuerit; dedisse me etenim uidebant formam uniuersis deum timentibus praebuisseque materiam tractaturis, quo te ordine possent sine uitae aeternae radicibus positum secare. nec te maledicis uocibus dicas a nobis obiurgari, si 10 quae dignus es a rusticis licet tamen Christianis audis. nouimus non maledicendum, sed magis propter inimicos rogandum; filius etenim dei rerum cum sit dominus, tamen cum malediceretur, non remaledicebat. ceterum, si rerum malediceret dominus, tantae utique maiestatis impetu uniuersa conciderent. dicis utique ad haec: 'domi- 15 nus te mitem esse uoluit quippe antistitem suum, et tu te peruicacem me circa praebes'. prophetae, apostoli et chorus euangeliorum non occidendum docent, tu contra deo dignaris interficere dicatos. 295 Christiani ad placandum quem colimus his rebus opus esse nouimus quibus illum delectari ac gaudere scimus. si igitur placere censendum est posse deo quod facis, omnes nos oportet homicidas *G 128v* esse, sacrilegos ac blasphemos. o Constanti, quam ingentis sis dementiae uideris! conspicitur ueterator ille subtilis, circumscriptor innocentium in tua mente sedem sibi conlocasse, et arbitraris non te adhuc publicatum? adhuc in ouem, cum sis lupus, perfrigescis, *V 150v* 20 tu qui a sanctissimis prophetis bestia nominaris, a beatissimis apostolis canis ac lupus rapax, subornatus, cum sis operarius iniquitatis,

V, 1-2 cf. Lact., *Inst.* 5, 10, 11 (431, 17-19): quanta igitur caligo, quanta tenebrarum et errorum nubes hominum pectora obduxit. 18-19 cf. *ibid.* 5, 10, 17 (433, 5-6): ad placandum enim deum quem colas iis rebus opus est, quibus illum gaudere ac delectari scias. 25 cf. *ibid.* 5, 11, 1 (433, 12): nec inmerito a prophetis bestiae nominantur.

85 omnipotens *edd. uett.*

V, 1 incredulitatis *V G* 2 obduxerint *V G Baehr\** obduxerit *edd.* 4 nitaris, inter *dist. Til*, nitaris. Inter *in corr.* 10 post es *add.* audire *Gall* 11 male dicendum *G* 14 uniuerso *G* 15 mitem *G* uoluit, u ex n ut *uid.* *G* peruiuacem *V p* uiuacē *G* 16 euangelistarum *Lugd Gall* 18 plicandum *V G fort. recte uel* placendum 21 ingentis *V* ingenti sis *G* 22 uideris] palam sit *Lugd* ueterator, te ex re ut *uid.* *V* 24 innouem, *alt. n eras. V mouē G* perfrigessis *G* 25 qui a] quia *G* sanctissimus *V*

tamquam minister iustitiae, et te esse hominem censes, cum nihil hominis nisi liniamenta ac summam figuram geras? doles te inmanem bestiam dici, nihil te hominis nisi liniamenta ac summam gerere  
 30 figuram. dic, quaeso, an possis, innocentium interemptor, merito dici Christianus et non potius insanus, hebes uecorsque, hostis quippe dei religionis, in qua pietas, humanitas omnisque iustitia uersatur, in qua nec malum por malo discitur reddere, in qua non occidere, sed occidi propter dei filium docemur? tu sacrilego conato tuo  
 35 temptam uanam dominationem tuam considerans tormenta admo- ues; sed est protector fidei, gubernator salutis, rector animarum, quem nos inpellis negare, semper nobiscum, semper adest certamini nostro, qui proeliatore atque adsertores diuini sui nominis erigat. hinc est quod seruiens iniustitiae tuae ac ministris, hoc est concar-  
 40 nificibus tuis torquentibus, stemus fortiores, hinc animamur ut tuam unguam artus nostri pulsati ac laniati superent. quomodo etenim inexpugnabilem fidem superare poterit saeuens diu plaga repetita, cum omnis miles Christi sciat ipsum pro quo patitur se- cum esse praesentem gaudentemque de suorum tolerantia seruorum? 296  
 45 stamus utique famuli Christi eius maiestate firmati, uoce libera, mente incorrupta, telis quidem fragilibus tuis nudi, sed illa induti arma, quae nos ut indueremus est deprecatus beatus apostolus di-

27-28 cf. *ibid.* 5, 11, 3 (433, 19-20): sibi que adeo placent, quod homines nati sint, quorum nihil nisi lineamenta et summam figuram gerunt. 36-38 cf. *Cypr.*, ep. 10, 3 (492, 5-8): in talibus seruis suis et pugnavit et uicit protector fidei... certamini suo adfuit, proeliatore atque adsertores sui nominis erexit. 39-43 cf. *ibid.* 10, 2 (491, 13-16): steterunt torti torquentibus fortiores et pulsantes ac laniantes unguas pulsata ac laniata membra uicerunt. inexpugnabilem fidem superare non potuit saeuens diu plaga repetita. 43-44 cf. *Cypr.*, ep. 76, 7 (833, 3-5): scire Christum secum esse praesentem gaudentem tolerantia seruorum suorum. 45-47 cf. *Cypr.*, ep. 10, 2 (491, 11-13): stetisse seruos eius uoce libera, mente incorrupta, uirtute diuina, telis quidem saecularibus nudos, sed armis fidei credentes armatos.

27 iusti\*ę V, ti *suprascr. m. alt.* 28 lineamenta *edd. uett. Hart* figuram – summam (l. 29) om. G sed *suppleuit in marg. post geras uerba* doles te inmanem bestiam dici nihil te hominis nisi liniamenta ac summam figuram geras *add. et del. V* 32 post religionis *uerba* nisi liniamenta ac summam gerere figuram *add. et del. G* 33 occidere G *edd.* 34 sacrilegio G conatu G *edd. uett. Hart* 35 dnationem G 38 qui] quia *edd. uett.* 39 seruiens V G Til Par seruientes Til in *corr.*, Lat seruiens Gall Col seruis Hart\* Die ministros G 40 hinc animamur *scripsi probante Pets\** hinanimamur V G inanimamur *edd.* 41 ac clamati G 42-43 plagare petita G 47 depca\*\*tus, mur *eras. V*



cens: *de cetero confirmamini in domino et in potentia uirtutis eius . et induite arma dei ut possitis stare aduersus remedia diaboli .* V 151r  
 50 *quia non est uobis conluctatio aduersus carnem et sanguinem sed* G 129r  
*contra potestates contra huius mundi rectores tenebrarum harum*  
*contra spiritalia nequitiae in caelestibus . propterea accipite arma dei*  
*ut possitis resistere in die malo et in omnibus perfecti stare . praeci-*  
 55 *ciati pedes in praeparatione euangelii pacis . in omnibus adsumen-*  
*tes scutum fidei in quo possitis omnia iacula nequissimi candentia*  
*extinguere . et galeam salutis et gladium spiritus quod est uerbum*  
*dei . per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempo-*  
 60 *re in spiritu et in illum uigilantes.* igitur quia taliter armatos, tanta  
 potentia munitos, superare non possit tua patrisque tui crudelitas,  
 ut saepe dictum est, stetimus et stamus et, quoad usque consumas  
 corpora nostra, staturi sumus salutari Christi clipeo muniti, lorica  
 pietatis eius circumdati, sancto spiritu gubernati immobile et magis  
 magisque in omnibus auctores, pellentes omnem uocem seruitutis.  
 65 certi etenim et fidentes sumus nullis nos tuis insidiis, nulla tua calli-  
 ditate, nulla cauillatione, nullis tuis fraudibus posse a proposito ui-  
 gore deduci, quandoquidem sciamus quod enim finis delictorum  
 mors sit, deinde sequitur uita quae semper sit, amplectamurque  
 beati consilia apostoli eius eiusque imitatores atque participes desi-  
 70 deremus inueniri qui adstruit quod *cum uetus homo noster corrumpitur*  
*qui intus est innouetur et si terrestris domus nostri corporis* 297  
*dissoluitur caelestis aedificetur,* et quod *positi in corpore peregrin-*  
*emur a domino;* cum quo apostolo in regnis caelestibus uberes lau-  
 des referre non poterimus deo, nisi prius morte expurgata ad in-  
 75 mortalia sumenda praemia uenerimus.

V, 48-59 Eph 6, 10-18 70-71 II Cor 4, 16 71-72 ibid. 5, 1 72-73 ibid. 5, 6

48 confirmamini V edd. Pil\* confortamini G 49 et uncinait Hart 50 post sed  
 add. contra principes Gall in n. 51 alt. contra om. G 53 possi\*tis, s eras. V 55  
 praeparationem Gall 56 cadentia G Til 58 orante G 59 illud Gall in n. 61 quo-  
 adusque G 62 moniti G lurica G 63 sancti V immobile V imm-G Til Gall in n.  
 immobiles Til in corr., caet. edd. 64 auctiores con. Die, fort. recte 65 sidiis V, in  
 suprascr. m. alt. 66 proposito, po ex pr V 68 amplectamur, que V amplectaus que  
 G 69 consilia, a ex i V eius del. censuit Die desideramus Gall 70 qudd G cor-  
 ripitur V, i exp., ū suprascr. m. alt. 71 qui – dissoluitur (1. 72) om. G 72 dissolu-  
 tur (ex -itur V) Die in om. Gall peregrinaemur V peregrinamur Hart 74 expugnata  
 Lugd Gall Col Hart\* Pil\*

VI. Igitur cum per te dissipata atque penitus dissoluta fuerint *V* 151<sup>v</sup>  
 corpora nostra, tunc nos integerrimos esse praesumamus; cum per  
 te mors fuerit inlata, tunc nos magis uiuere posse credamus. quo-  
 modo adhuc praesumis, Constanti interea imperator, semper insul-  
 5 sissime, ea ingerere quae te extinguant, nos contra uiuificent?  
 ad extinguendos nos malo prauoque consilio erigeris actus, es uelox  
 ad effundendum dei unici filii seruorum cruorem, ignorans quod  
 sanguine nostro patefiat caelum, sanguine nostro gehennae extin-  
 guatur ardor. te saecularis ambitio, nos caelestis admonet magnitu- *G* 129<sup>v</sup>  
 10 do, qui salutem timemus aeternam amittere. scimus nos pro deo  
 mori debere; ut enim te, nisi e castris diaboli ad exercitum in cae-  
 lestibus castris constitutum feceris transitum, in perpetuum detine-  
 bit ignis apud tartarum, sic nos, si tuas minas tormentaue tua sper-  
 nentes propter dei iugulari filium per te saeuissimam feram inma-  
 15 nemque beluam maluerimus, in caelo erimus gaudentes. *beati*  
*enim qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipso-*  
*rum est regnum caelorum;* et non dixit: 'beati qui persecutionem  
 faciunt'. Christiani scimus ad hoc nos Christi factos milites, ut in-  
 iusto a te indicto belli campo ducem nostrum confessi, quo possi-  
 20 mus uictoriarum triumphos potiri, moriamur armati; hinc nobis  
 quanto saeuus, tanto et clementior uideris, cum interficere Chris-  
 tianum se confitentem dignaris. in hoc uero sceleratissimus iudica-  
 ris, quod sub specie dilectionis et consulere cupientis ad nos blan-  
 diaris deiciendos, tamquam utile sit nobis a te de gradu pulsos re- 298  
 25 seruari, a deo uero damnari. nouimus quod sis metuens ne in omni-  
 bus his poenis tua detestabilitate inuentis in hac perseuerantia fidei  
 moriamur, et tamen admoues uarios duosque cruciatos. sic nos

VI, 15-17 Mt 5, 10

VI, 8-9 cf. *De I. m.* 9 (33, 3-4): sanguini nostro patet caelum, sanguini gehennae cedit habitaculum. 9-11 cf. *ibid.* 10-11 (33, 15-17): hincque te saecularis ambitio, inde caelestis admonet magnitudo. Si salutem times perdere, scito te mori posse. 18-20 cf. Greg. *Ilib.*, *Tract. Orig.* 18, 22 (136, 170-171): in isto belli campo ducem nostrum sine timore sequamur. 20-21 cf. Lact., *Inst.* 5, 11, 11 (435, 7): sed hic quanto saeuior, tanto clementior inuenitur.

VI, 1 dis/soluta/ *V* 3 credimus *Hart* 6 extingū<sup>o</sup> *G* egeris *G*; erigeris, actus *dist.* *Hart* erigeris ac tu es *coni.* *Die* ex pro es *G* 7 die *om.* *G* 8 gehenna *V* 9 ardor, ard ex *corr.* *G* 12 detinebis *G* 14 proter *V* iugulari *G* *Lat*<sup>f</sup> *Lugd Gall Col Hart Die* iugulare *V* *Til* filium iugulari *transp.* *Lugd Gall* inanēque *G* 18 iniusto] in isto *Merk\** *Die* 19 indicto *om.* *G* 20 triumpho *edd. uett.* hinc, c ex s *G* 22 uero] uir *Lugd* 23 cupientis *G* *Lat*<sup>f</sup> *Gall Col Hart Die* cupientes *V* *Til* cupiens *Gall* in n. ad del. *conu.* *Lat* 26 hiis *G* 27 et ex ac *V* cruciatos *G* *edd. uett.* *Hart* /sic nos/ *V*

quos tam infeste persequeris uarie excarnificari cupis et quidem  
momentis omnibus; interficiendos uero non esse statuisti, tamquam *V 152r*  
30 mors tantummodo beatos milites Christi faciat ac non etiam tor-  
menta quanto fuerint grauiora, tanto maiorem uirtutis gloriam pa-  
riant. etenim qui nouimus iustitiae copiosiore esse uitam ac pro-  
lixiore, in isto belli campo non terga uertimus, non ad castra tua  
dei hostis transitum facimus, sed magis inter haec a te inlata exitia  
35 positi dei uili, unde te raptum possidet diabolus, repraesentari cu-  
pimus. et tamen eo haec dico, non ut nobis parcas; inuenies etenim  
Christianos nos esse, ut iam quos interfecisti inuenisti in fide stabiles,  
in dolore patientes, in quaestione uictores, per illum scilicet  
qui confessores suos non deserit, cuius nos milites agnoscentes, ut *G 130r*  
40 aduertis, congregimur fortiter, dimicamus constanter. scimus enim  
magnam esse claritatem, immensam sublimitatem ac singularem  
sanctitatem uitam salutis aeternae honestate passionis ornare, ma-  
ximam esse nobilitatem potestatis tuae tormenta contempnere nec  
horrere, calcare te nec tuam rabiem pertimescere, tuam qui in inno-  
45 centes tam rabide saeuis, qui cum sis blasphemiae et iniustitiae et  
totius crudelitatis doctor, tamen Christianum te pium, prudentem  
atque iustum uideri posse censeas, caecus et hebens et ueritatis igna-  
rus. aduerte, uorator innocentium, quod in quo Christus uigilet

29 cf. *ibid.* (435, 8-9): ille grauior, ille saeuior est carnifex qui neminem statuit occidere. 29-31 cf. *ibid.* 5, 11, 16 (436, 1-3-: quasi uero mors tantummodo beatos faciat ac non etiam tormenta quanto fuerint grauiora, tanto maiorem uirtutis gloriam pariant. 33-34 cf. Greg. *lilib.*, *Tract. Orig.* 18, 22 (136, 172-174): in isto belli campo nec uertenda sunt dorsi terga... nec hostium requirenda sunt castra. 37-38 cf. *Cypr.*, *ep.* 10, 4 (493, 22): in fide stabiles, in dolore patientes, in quaestione uictores. 40 cf. *ibid.* (494, 7-8): militate fortiter, dimiccate constanter. 41-44 cf. *De I. m.* 12 (34, 13-15): magna est enim claritas, fratres carissimi, uitam salutis aeternae honestate passionis ornare, magna sublimitas ante ora Domini aspectumque Christi potestate summa tormenta contempnere nec horrere. 44-47 cf. *Lact.*, *Inst.* 5, 12, 1 (436, 14-17): quid iis facias qui ius uocant carnificinas ueterum tyrannorum aduersus innocentes rabide saeuientium? et cum sint iniustitiae crudelitatisque doctores, iustos se tamen ac prudentes uideri uolunt, caeci et hebetes et rerum et ueritatis ignari.

29 interficiendos, fi ex fa *G* 31 maiorem ex -ris *G* 32 quo *G* cupiosiore *V*  
33 tga, g ex r *V* 36 eo] ideo *G* ego *Die dub. in adn.*, eo *om.* *Lugd Gall* 39 non dese-  
rit] pdeserit *G* (cf. *IX*, 5) 40 fortiter post dimicamus *add. et del. G* 42 ornare, maxi-  
mam *dist. Die, distinctione sublata caet. edd.* 44 tuam<sup>2</sup> *om. G edd. uett. Hart*  
in *om. G* innocentes, es ex is *V* 45 rabidae *V* blasphemę *V* 47 posse\*, s *eras.*  
*V* hebens (hae- *V*) *Pets\** hebes *edd. habes G* 48 aduertis *G* quo *om. V, suprascr.*  
*m. alt.* xp̄s, s ex c ut uid. *V*

uinci tuis tormentis non possit, famem uincat, sitim spernat, squalo-  
 50 lorem carceris et receptaculi poenarum horrorem roboris sui uigore  
 subigat, omnem calcet poenam, cunctos conterat cruciatus nec  
 mortem quam tu magno nisu minitaris inferre metuat. superare te  
 existimas illum qui meminerit scriptum: *quid retribuam domino*  
*pro omnibus quae retribuit mihi . calicem salutaris accipiam et no-* 299  
 55 *men domini inuocabo . pretiosa in conspectu domini mors sancto-* V 152v  
*rum eius, et: quis nos separabit a caritate Christi tribulatio an ang-*  
*ustia an persecutio an famis an nuditas an periculum an gladius .*  
*sicut scriptum est quia propter te morti adficiemur tota die aesti-*  
*mati sumus ut oues occisionis . sed in his omnibus superamus prop-*  
 60 *ter eum qui dilexit nos.*

VII. Quid nos tuum possit ab his auferre salutaribus praeceptis,  
 prorsus uidere non ualeo. nam et licet eos qui tuae prauitati con-  
 sentiunt ad nos inlicendos leuando omni officio tuo non desinas  
 impio, ut Epictetum et ceteros, quos ex dei seruis tuos esse ac pa-  
 5 tris tui satellites fecisti, tamen absit a nobis haec amentia, ut fal-  
 sum uero anteponamus aut aliqua nos oblata per te felicitas inliceat  
 regni tui. inanem gloriam tibimet serua omnemque stolidissimi cor-  
 dis tui prudentiam tibimet retine et comparibus tuis quibus te mo- G 130v  
 rum coniunxit similitudo; relinque nobis stultitiam nostram, cum  
 10 nos Christum dei filium uerum esse filium confitemur, cum eun-  
 dem unius esse substantiae cum patre defendimus, cum nos prop-  
 ter eum, ne eius diuinitatem negemus, interfici cupere profitemur;  
 relinque nobis huiusmodi stultitiam. quid ut hanc amittamus das  
 operam? quid inpugnandam putas posse a te ueritatem, ignorans

53-56 Ps 115, 12-13.15 (3-4.6 LXX) 56-60 Rm 8, 35-37

49-52 cf. Cypr., *ep.* 37, 3 (578, 14-16): famem uincitis et sitim spernitis et squalo-  
 rem carceris ac receptaculi paenalis horrorem roboris uigore calcatis. paena illic subigi-  
 tur, cruciatus obteritur, nec mors metuitur sed optatur.

VII, 5-6 cf. Lact., *Inst.* 5, 12, 10 (438, 13-17): a nobis autem absit haec amentia,  
 ut falsum uero anteponamus... aut aliqua nos felicitas inliciet umquam. 9 cf. *ibid.*  
 5, 12, 11 (438, 20-21): relinquant nobis stultitiam nostram.

49 famem V 50 poenarii Hart\* horro\*rem, re ex c ut uid. V uigores G 51 cru-  
 citatus Hart 52 uisu G 55 conspec/tu domini/ V 57 fames G edd. uett. Hart an  
 gladius om. G 58 morte edd. adficiemur G edd. uett. diestimati V 59 ut] sicut G

VII, 1 tuum] tunc Lugd 2 prauitate V prauitatis G consen\*tiunt V 6 inliciat  
 edd. inlici ac, ac ex at G 7 ante regni add. et del. nobis G 12 cuperecopfitemur, co  
 eras., p ex n V

15 quod ui sua ualeat? unde etenim contra fremitus atroces asperos-  
 que tuos cruciatus inuicta uirtute populum dei conspicias resistentem,  
 nisi quia haec sit quam defendimus apostolica atque euangelica fides? hi  
 resistunt tuae crudelitati, hi tuam calcant rabiem quorum spes aeternae  
 20 immortalitatis et uitae caelestis est quorumque ardor in cupidinem perpetuae  
 lucis accenditur et salus de promissa laetatur beatitudine. adeo namque  
 securi ad aeternam nos perfruendam uitam peruenturos scientes omnia gratanter  
 25 perpetuamur, quando non tormenta propria cogitare nos profiteamur, sed  
 tua tortoris supplicia; damna corporum lucris animae Christiani re-  
 pensamus, coronam in uulneribus conputamus, de tormentis et doloribus  
 inlatis per te laetissimi in Christo triumphamus.

VIII. Recordare, Constanti, de scelerum tuorum memoria recenti quam tibi in ciuitate Alexandrinorum inuissisti, quantos per abrupta una tincta subscriptionis tuae deiecerit, quantos gladio demeti fecerit, quantos fame sitique exedi uel carceribus necari,  
 5 quantos interceptu effecerit spiritus strangulari; et tamen, his omnibus crudelitatibus in sanctos martyres quos tuus interfecit gladiatorius animus cum saeuieris, in nos crudelius saeuis, dum retines gladium, dum das operam, ne in remedium uelocius exitus suc-

15 cf. *ibid.* 5, 13, 1 (439, 10-11): ualet enim ui sua ueritas. 15-16 cf. *De l. m.* 15 (37, 7-8): contra omnes saeculi atroces et asperos insequentium fremitus aduersa uirtute resistendum. 19-21 cf. *ibid.* (37, 8-10): quorum spes aeternitatis et uita caelestis est quorumque ardor in cupidine lucis succenditur et salus de promissa immortalitate laetatur. 23-24 cf. Cypr., *Ad Fortun.* 11 (340, 5-6, CCL III, 207, 150): quam grande solacium in cruciatibus suis non tormenta propria cogitare sed tortoris sui supplicia praedicare.

15 ui *edd.\** in *V G* 16 cruciatus *G edd. uett. Hart* 18 resistit *V*, n *suprascr. m. alt.* 19 quorum] quibus *Lugd Gall* uitae (-te *G*) *Lugd Gall* quorumque] et in quibus *Lugd Gall* 20 cupydinem, i *ex u G* accenderunt *Til*, accenditur *in corr.* soli pro salus *Lugd Gall* 21 laetantur *Lugd Gall* beati/tu/dine *V* 22 gratantes *Til*, -ter *in corr.* gratiter *G* 23 nos *G edd.* non *V* 24 pro ante lucris *add. Lugd Gall* 24-25 Christianae aestimamus *Lugd Gall* 26 laetissimi in] letissimū *G*

VIII, 1 scelorum *Til* memoriae recentis *Col in n.* quam tibi] quaecumque tu *Lugd Gall* iussisti *Lugd Gall* 3 deicit *G* 4 fames *G* 5 intercepto *edd.* spiritus *scripsi* spiritu *V G edd.* 6 crudelitatis; b *ex s V* 8 succurat *G*

currat mortis. dilacerari toto corpore urique nos patimur, proban-  
 10 tes nihil congruere sapientium grauitati atque constantiae quam  
 nullis terroribus de sententia et proposito depelli, sed esse utilissi-  
 mum pro deo cruciari et emori, non posse deo mancipatos per[pe]  
 tua uinci tormenta, sed te magis prosterni atque deduci ad nihilum. *G 131r*  
 accipe in uicesimo sexto psalmo positum: *dominus inluminatio*  
 15 *mea et salus mea quem timebo dominus defensor uitae meae a quo*  
*trepidabo . dum adpropinquant super me nocentes ut edant carnes*  
*meas qui tribulant me inimici mei ipsi infirmati sunt et ceciderunt .*  
*si consistent aduersum me castra non timebit cor meum si exsurgat*  
*aduersum me proelium in hoc ego sperabo . unam petii a domino*  
 20 *hanc requiram ut inhabitem in domo dei per omnes dies uitae meae.*  
 igitur, cum iustitiae uirtus in his perficiatur passionibus, cum, quia  
 Christus in nobis patitur, nec sentiamus supplicium, propterea quod  
 ubi deest culpa nec poena sit, quomodo his te rebus uincere deo di- *V 153v*  
 catos deuotosque potuisse arbitratus es, quibus augmenta uirtutis *301*  
 25 inuicta praebeat fides? credo equidem nec me ueritas fallit, quod,  
 licet adhuc totis tuis eo incumbas carnificinae uiribus, ut membra  
 diuellas artusque laniatos in sanguinem nostrum saeuens diu tortor  
 exares, quod uincere tamen numquam dei possis familiam, num-  
 quam exercitum superare Christi ualeas, non doloribus subicere,  
 30 non poenis angentibus poteris flectere. Christiani nullos cruciatos  
 nullamue mortem recusamus; non tyrannicas tuas iussiones, non  
 iudicum tuorum gladios tremere possumus, quia gladio dei armati

## VIII, 14-20 Ps 26, 1-4

VIII, 9-12 cf. Lact., *Inst.* 5, 13, 14 (441, 20-442, 2-4): fragilis aetas dilacerari se  
 toto corpore urique perpetitur... nihil esse tam congruens uiri sapientis grauitati atque  
 constantiae quam nullis terroribus de sententia et proposito posse depelli, sed tanti esse  
 cruciari et emori. 25-30 cf. *De I. m.* 15 (37, 15-19): sensi equidem, nec me ueritas  
 fallit, cum saeuae incumbentium manus membra diuellerent artusque laniatos tortor  
 saeuens exararet nec tamen uincere... non doloribus subigi, non poenis angentibus  
 frangi. 30-32 cf. Lact., *Inst.* 5, 13, 17 (442, 12-15): qui nullos cruciatos, nullam mor-  
 tem recusant, ne a fide iustitiaque declinent, qui non tyrannicas iussiones, non praeci-  
 sidium gladios tremunt.

10 *post nihil add. magis Gall* 11 *desentia G* utilissimum *Til* util- *Lugd Gall Col*  
 12 *cruciari et emori, non dist. Pets\** cruciari, et emori non *edd.\** et te mori *G* 12-13  
 per tua *Pets\** perpetua *V G edd.*; ante perpetua *add.* per *Hart\** *Die qui ipsi* mancipatos,  
 per perpetua *dist. negante Pets* 16 appropriant *G* appropriant *Lugd Gall* 17 *me om.*  
*G* 19 *aduersū G* ho *V, c suprascr. m. alt.* peti *V* 20 *domo*] domino *G* 21 *in*  
 his] nihil *G* 23 *cul/pa/ V* is *G* 24 *deuotos ex -es V* estquibus *V* 27 *laniatos*  
*G, -us m. alt.* 28 *exares V G Hart\* Domb\* Die uexares edd. uett.* 29 *Christi supera-*  
*re transp. edd. uett.* 30 *cruciatos edd. uett. Hart* 31 *recusamus, mus ex tus uel* tis  
*G* 32 *iudiciorum G* possimus *G*

tibi resistamus. beatus apostolus, *de cetero*, dicit Efesiis, *confortamini in domino et in potentia uirtutis eius . induti arma dei ut*  
 35 *possitis stare aduersus remedia diaboli . quia non est uobis conlucatio aduersus carnem et sanguinem sed contra potestates contra huius mundi rectores tenebrarum harum contra spiritalia nequitiae.*  
 arma indutos dei tu, per quem omnes in nostram necem saeuunt daemones, superare quia non potes, hortamur tandem te nobis tra-  
 40 das, ne cum istis, quod describit apostolus, in cuncta torquearis *G 131v*  
 sic non in tenebras carceris tui filii possint uinci lucis a tenebrarum filio, tamquam tenebras sentire possint hi in quibus inhabitare dignatur ille qui sit lucis conditor. perferat uirtus necesse est quod ferendum natura mortalis edocuit; si enim ignibus consumere  
 45 nostros artos temptaueris, te magis in nostra corpora sentiemus exuri quam nos, qui, cum libenter ac prompte curramus ad mortem pro fide, non nos amittere uitam posse, sed magis conquirere et quidem post fragilem aeternam praesumamus. stat semper nempe gladii tui acies extricta parata Christianorum neci, et tamen omni  
 50 plumbo gurdior esse nobis uidetur iste mucro gladii tui, sicut et *V 154r*  
 acies animae tuae. toleramus omnia in passione securi, uelut ingeramus supplicia quae patimur, quoniam qui per te in nos saeuit *302*  
 nostra fide prosternitur. non enim morte per[pe]tuam malignitatem inlata deleri nos posse nouimus, qui in Christum uitae aeternae tributorem unicum uerum dei filium crediderimus, sed credentes sumus et bene praesumentes quod ad lucem uitamque perennem etiam corpora sint resurrectura quae tu nunc uris, torques ac lanias. si enim, posteaquam per te interficimur, nihil nos esse futuros sciremus, profecto stultissimi essemus non huic uitae consulentes, ut  
 60 esset quam diutina et commodis omnibus plena; quod contingere

## 33-37 Eph 6, 10-12

48-49 cf. Verg., *Aen.* 2, 333-334: stat ferri acies mucrone corusco / stricta parata neci 58-60 cf. Lact., *Inst.* 5, 18, 2 (458, 13-15): si enim post mortem nihil sumus, profecto stultissimi est hominis non huic uitae consulere, ut sit quam diutina et commodis omnibus plena.

33 Ephesiis *edd.* 34 induite *edd. uett. Hart Pil\** 35 stare] facere *G* 37 huiusmodi *G* spiritaliae, e *exp. V* 39 te *post hortamur add. et del. G* 40 nunc *pro* cum *G* quos *G* *edd.* 41 aeuā *V* \*secla *G* non *suprascr. G* *post* tenebras *uerba* ne cum istis *add. et del. G* 45 artus *G* *edd. uett. Hart* 49 gla/dii tui/ *V* stricta *Latf Gall Hart Pil\** 50 gurdior *V G Pets\* Löft\* Die* curuio *edd. uett. crudior Hart\** 53 emim *V* morte *scripsi* mortem *V G* mortem in *Die* morte in *caet. edd.* per tuam *scripsi* perpetuam *V G* *edd.* perpetuum per tuam *Pets\** malignitate *Die* 54 inlata] illam *Col* 55 uerum *om. edd. uett. crediderimus]* sperauerimus *Lugd Gall* simus *G* 57 reiectura *G* nuc *G*

nobis poterat, si tibi magis quam dei decretis temperandum censuissemus. ac nunc cum, per te si uita praesens auferatur, immortalitas sumatur, hanc praesentem uitam propter dei filium cum bonis suis contempnere seruos eius necesse est, siquidem omnis huiusmodi  
65 iactura immortalitate pensetur.

IX. Quanta uirtus, quantum robor animi, qualis fuerit firmitas *G 132r*  
fidei eorum quos interfecisti et sit horum qui adhuc tuo sacrilegio  
resistunt, aduerte, Constanti, stetisse aut illos beatos martyres,  
quos iam dei potentia in caelestibus regnis esse constitutos cerni-  
5 mus, aut hos, quos adhuc interficere non ualuisti, contra te inma-  
nem feram, qui fanda atque infanda nobis comminando non desi-  
nas, cum multo tolerabilius audire semper desiderans fueris ac sis, ad-  
uersum te aemulos surgere principes quam Christum dei filium con-  
fidentes existere uictores. placuerat enim tenebris omnium errorum  
10 obsesso cordi tuo et profunda caligine caecato animo nos omnes  
per tuam haerese[m] a deo conuertens, primo tuos clientes efficere,  
deinde consatellites, sed uicit te et ipsum in te, ista qui fuerit ma- *V 154v*  
chinare molitus, ueritas; ualet enim ui sua. expectantes denique  
sumus momentis omnibus super ista quae iam intulisti tormenta  
15 adhuc addas constituendo saeuiores carnifices, ferociores ultores,  
qui deuotos deo milites aduersus edicta feralia tua resistentes, quo  
minas et cruciatus et tormenta fidei uigore per dei misericordiam  
calcemus, possint uel gladio inuadere uel crucifigere uel igni torrere  
uel quolibet inaudito genere poenarum uiscera nostra ac membra

303

63-65 cf. *ibid.* 5, 18, 3 (458, 19-20): hanc praesentem cum bonis suis contempnere sapientis est, cuius omnis iactura immortalitate pensatur.

IX, 1-9 cf. *Cypr.*, ep. 5, 9 (630, 12-19): quanta in ipso suscepto episcopatu suo uirtus, quantum robor animi, qualis firmitas fidei... sedisse intrepidum Romae in sacerdotali cathedra eo tempore cum tyrannus infestus sacerdotibus Dei fanda adque infanda comminaretur, cum multo patientius et tolerabilius audiret leuari aduersus se aemulum principem quam constitui Romae Dei sacerdotem. 13 cf. *Lact.*, *Inst.* 5, 13, 1 (439, 10-11): ualet enim ui sua ueritas 13-20 cf. *Cypr. ep.* 55, 9 (630, 21-631, 2): qui tantum temporis sedit expectans corporis sui carnifices et tyranni ferocientis ultores, qui Cornelium aduersus edicta feralia resistentem et minas et cruciatus et tormenta fidei uigore calcantem uel gladio inuaderent uel crucifigerent uel igne torrerent uel quolibet inaudito genere poenarum uiscera eius et membra laniarent.

62 at *G* /per te/cum *transp. signa add. m. rec. V* immortalis *edd.* 64 post siquidem *add.* cum *G*

IX, 5 non ualuisti] pualuisti *G* (cf. VI, 39) innanem *G* 7 multo *G* *Til dub. in n.* (uel multos), *Lat Gall Hart Die* multi *V* multis *Til Col* audire *Lat Gall Hart\** Die audere *V G Til Col* 8 suggere *G* 11 conuertens (conuertēs *G*) *Til Gall Col* conuer-te\*\* *V* conuertentes *Lat<sup>f</sup>* conuertere *Hart\**, corrupt. censuit *Die* primos *Lat<sup>f</sup>* 12 /uicit te/ *V* machinari *Gall* 14 quae] quem *G* 14-15 tormenta; adhuc *dist. Hart* 16 quo] qui *Hart dub. in adn.* (uel quod in *praef.\* probante Pets\**) ut *Lugd Gall* 17 uigores *V* 18 possunt *G*



20 laniare; ut stamus nunc, usque per dominum immobiles staturi  
 semper, si quidem non nos simus qui tuos frendores uincamus, sed  
 ipse in nobis cuius auxilio regimur, cuius uirtute seruamur. quan-  
 tus enim tu es aut qualis, qui possis spoliare nos his bonis quae  
 sunt in nos conlata diuinitus? rapis nos, negas, egenos facis, dam-  
 25 nas, uincis, uris, miseris etiam modis necas, et tamen uincere Chris-  
 tianorum inuictam fidem non uales. per quod intellegere debuisti  
 factum quia et tu erroris crudelitatisque tuae sis recepturus suppli-  
 cia et contra nos, quod per hanc propositam difficultatem angustis-  
 simus trames ad immortalitatis praemium sublimiter ducat, non po- *G 132v*  
 30 terimus cedere tuae crudelitati, qui nouimus quod sit martyrium  
 dominicae fortitudinis singularis imitatio. laboris quidem et diffi-  
 cultatis plena satis et ardua martyrum adeo uia est, ut non quis hu-  
 manis implere ualeat uiribus; sed nos qui auxilio diuinae suffra-  
 gationis iuuamur calcemus te semper, ut nunc calcamus, necesse  
 35 est. hinc est quod libitum sit nobis non solum non te timere dei re-  
 ligionis aduersarium, sed et ultro prouocare. prouocaris cum sem-  
 per ut non miserearis in misericors, sed ut interficias expectaris.  
 hinc est quod non possit capere diuisionem felicitas nostra, quia, et *V 155r*  
 cum occidimur pro dei filio, ipse dilectione uiuat in nobis, ipse qui  
 40 est in pressura et excitatio, in persecutionum proeliis fortitudo.  
 quibus etenim uelis te modis exeras aduersus dei cultores, num-  
 quam tamen poteris euacuare signatam uirtutem, quippe cum mun-  
 dana non inuident, non terreant tormenta.

22-24 cf. Lact., *Inst.* 5, 18, 7 (459, 14-16): qui possunt existere... tam potentes, qui  
 uirtutem spoliare ualeant iis bonis quae fuerint in eam conlata diuinitus. 24-25 cf. *ibid.*  
 5, 18, 9 (459, 20-460, 1): rapiatur uexetur exterminetur egeat, auferantur ei manus, effo-  
 dianatur oculi, damnetur uinciatur uratur, miseris etiam modis necetur. cf. etiam 5, 12, 5  
 (437, 17-19) ubi locus Ciceroni (*De re publica* 3, 17, 27) a Lactantio tribuitur. 28-29  
 cf. *ibid.* 5, 18, 11 (460, 11-13): ut proposita denique difficultate angustissimus trames  
 ad immortalitatis praemium sublimiter perducere. 35-36 cf. Cypr., *ep.* 31, 5 (560, 22-  
 23): hostes ueritatis iam non tantum non perhorrescimus, sed et prouocamus.

20 stamus] stetimus *Lugd Gall* 21 siquidem *G* 24 conlocata *G* 25 necas *G* re-  
 legas *Latf* uexas *Merk\** Die negas *uncinavit Hart\** 26 intellegere *G* 28 quos *Pets\**  
 29 dicat *V*, u *suprascr. m. alt.* potuerimus *G* 30 sceleritati *G* 32 a dō *G* 35 non<sup>2</sup>  
*om. V, suprascr. m. alt.* timere] mittere *G* 36 /adu/ersariū *V* post prouocaris *add.*  
 enim *Gall* 37 /ut non/ *V* se post non *add. et del. G* 40 exercitatio *Til*, excitatio  
*in corr.* et *om. Lugd Gall* ante *alt.* in *add.* et *G* post proeliis *add.* et *Lugd Gall*  
 42-43 mundananoniuident, no ex m *V* 43 commoda post mundana *suppl. censuit*  
*Thörn\**

X. Cum haec ita sint, te dei domus persecutorem quid aliud dicam quam miserum, qui praedonum tuorum daemonum instigationibus pareas, quorum stimulis actus haec fueris perpetrare machinatus, 304  
 per quos inhaerente cordi tuo persuasione tua sacrilega libenter  
 5 erras, faueas stultitiae tuae tibi ignitae. et atque utinam cum solis  
 Arrianis conblasphemis tuis errare ac disipere uelis! nos etiam in  
 consortium malorum tuorum rapere conaris; proscribis, expolias,  
 sed nouimus maximae felicitatis genus esse propter Christum quae-  
 sitam paupertatem. infers, carnifex, mortem; at nos non solum non  
 10 ceruicem subducimus, sed et manus protendimus, ut propter dei  
 unicum filium iugulemur. quorsus haec retuli? ut scires poenas tuas  
 nullas habere contra Christi seruos uires et quod expauescere non  
 possumus id quod uenturum semper expectemus. indigne fers cur  
 dicaris haereticus, et audes tamen dicere non comparari posse uel  
 15 exaequari patri filium; nos qui unam deitatem patri et filio de-  
 fendimus, filium aequalem dicimus patri, credimus, ut credit beatus  
 Paulus apostolus qui dicit de filio: *qui cum in forma dei esset non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.* quid est *qui cum* G 133r  
*in forma dei esset*, nisi quod sit filius, ut est deus pater, incommu-  
 20 tabilis, inconvertibilis, inaestimabilis, inenarrabilis, aeternus, per-  
 fectus? quid est *qui cum in forma dei esset*, nisi quod ipsam inac- V 155v  
 cessibilem lucem habitet filius quam et pater, nisi quia una sit diuina  
 sublimitas patris et filii? sanctus spiritus in beato manens apos-  
 tolo corda uestra omnium haereticorum iam tunc conspiciens addi-  
 25 dit interpretationem quid sit *in forma dei esse filium: qui cum in*  
*forma dei esset non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo.*

X, 17-18 Phil 2, 6 18-19 ibid. 21 ibid. 25-26 ibid.

X, 1-5 cf. Lact., *Inst.* 5, 19, 2 (461, 19-24): quid aliud dicam quam miseros qui praedonum suorum instigationibus parent... inhaerente persuasione uulgari libenter errant et stultitiae suae fauent. 5-7 cf. *ibid.* 5, 19, 4 (462, 5-6): atque utinam soli errare, soli desipere uellent! alios etiam in consortium mali sui rapiunt.

X, 5 erras. faueas *dist. edd.* ignotae *Lat Gall Col* ingenitae *Hart\** insitae *Die* et *V Löft\** *Die* ac *G, om. caet. edd.* 6 arianis *V* conblasphemis *G* desipere *edd.* decipere *G* uellis *V* uelles *G* non *V G* 8 post maximae *add. et del. nouitatis G* 9 inferas *Gall in n.* at *Latf Gall Hart Die* ad *V G Til Col* qui ad nos: non *dist.* 10 manus *G Til Pfl damus Lat caet. edd.* protendimus *G Pfl\*, om. V edd.* 11 iugulemur *ex -us G* iugulemus *V* quorsum *edd. uett.* 13 expectamus *Hart* indignae *V* 19 esset, -et *ex e V* nisi - esset (1. 26) *om. G* 21 /quod ipsam/ *V, lac. in G sed probant edd. uett.* 23 post filii *add. et Lugd* sancti spiritus (scīsp̄s *V*) *Til Lugd* sanctus *Til in corr.* 24 omnia *edd. uett. Hart, lac. in G* 25 quisit *V, d suprascr. m. alt.*

apostolus beatus aequalem filium patri dicit, unam deitatem manifestans patris et filii; et tu audes cum sacrilegae audaciae tuae satellitibus atque sacrilegii tui conparticipibus dicere: 'non enim nos  
 30 possumus aequare aut conparare filium patri'. aut cur dominum dixisse arbitraris: *qui me uidit uidit et patrem*, et: *ego et pater unum sumus*, nisi quod una sit potentia patris et filii? tu dicis quod habeat filius initium; at nos dicimus sine initio esse, siquidem omne quod habet initium, et finem possit habere necesse est. igitur cum  
 35 credamus unicum dei filium aeternum esse, hoc est coaeternum patri, et uos hostes dei negetis, nonne rectissime dementes et omni uecordia saginatos filios pestilentiae uos nuncupamus? de quibus clamat beatus apostolus, ut tunc de Iudaeis: *et sicut non probauerunt deum habere in notitia tradidit illos deus in reprobum sensum*  
 40 *ut faciant ea quae non conueniant*, et ad Philippenses: *coimitatores mei estote fratres et observate eos qui sic ambulant sicut habetis formam nostram . multi enim ambulant quod saepe dicebam uobis nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi . quorum finis est interitus quorum deus uenter est et gloria in confusione ipsorum*  
 45 *qui terrena sapiunt*, et ad Thimotheum de te, Constanti, ac tibi dilectissimis conperditis tuis: *spiritus autem manifeste dicit quia in nouissimis temporibus recedent quidam a fide adtendentes spiritibus seductoribus doctrinis daemoniorum . in hypocrisis mendaciloquentium cauteriatam habentium conscientiam suam*. uos adhuc  
 50 percutit atque interficit spiritus sanctus ore eiusdem beati apostoli Pauli: *in nouissimis diebus aduenient tempora periculosa . erunt homines se ipsos amantes cupidi superbi fastidiosi blasphemi parentibus non oboedientes ingrati scelesti . sine adfectione sine fide*  
 detractores incontinentes inmites sine benignitate . proditores pro-  
 55 *terui inflati uoluptatum amatores magis quam dei . habentes speciem pietatis uirtutem autem ipsius negantes et hos deuita*, et infra:

31 Io 14, 9 31-32 ibid. 10, 30 38-40 Rm 1, 28 40-45 Phil 3, 17-19 46-49 I Tim 4, 1-2 51-56 II Tim 3, 1-5

33-34 cf. *ibid.* 7, 1, 6 (582, 9-11): quoniam quidquid est solido et graui corpore ut initium cepit aliquando, ita finem capiat necesse est.

30 quur *V* 32 habet *Col* 33 initiumat. nos *Til, em. in corr.* 35 co\*\*gternum *V* 38 probauerint *V*, u *suprascr. m. alt.* 39 innotitiã *G* reprobū sum *V* 40 faciant ex -ent *V* facia *G* 45 ãrenas, s *eras. G* Timotheum *edd.* 47 quidem *V G* 48-49 mendaci loquentium *G edd. uett.* 51 Pauli *om. edd. uett.* ante erunt *add. et G* 52 se ipsos amantes *om. G* 53 oboedient; *V* ingratis *V* 54 begnitgnitate *ut uid. G* 55 uoluptatum *G edd. uett. Hart* 56 uirtutem *V G Gall in n., Die ueritatem caet. edd.*

*quemadmodum autem Iannes et Mambres restiterunt Moysi sic et hi resistent ueritati homines corrupti mente et reprobi circa fidem . 306  
sed ultra non proficient insipientia eorum manifesta erit omnibus  
60 sicut et illorum fuit, et infra: erit tempus cum sanam doctrinam  
non sustinebunt sed ad sua desideria coaceruabunt sibi magistros  
prurientes aures . et a ueritate quidem auditum auertent ad fabulas  
autem conuertentur.*

XI. Deserens apostolicam fidem, conuersus ad fabulas, ut cancer ita sermo tuus quod serpere possit, cum praedixerit ore apostoli spiritus sanctus, catholicos dicis erraticos et paulo post ipsam, quam catholicam dicebas quamque nos suscipere coegebis, dicis  
5 esse blasphemiam. item post paululum quam nunc adstruxeras apud Antiochenos contra Adoxum faciens fuisse blasphemiam, ipsam iterum nunc firmas catholicam; unde et Adoxum Constanti-  
nopoly esse censueris, quod enim ipsum probaueris catholicum. scias itaque ex hoc ipso quantum intersit inter uerum atque falsum,  
10 quando ipse cum sis, ut tibi uidetur, peritus habeasque dictatorum designatum numerum, tamen persuadere nulli nisi eis qui carnificinam tuam timuerunt te potuisse aduertamus; nos uero, quibus ad loquendum natura sufficit, alieni ab omni scientia ethncialium litterarum, ad omnem destruendam haeresem ualemus, quia res ipsa  
15 et ueritas loquantur. tu ac tui adiutores litterarum ethncialium ple- V 156v

57-60 II Tim 3, 8-9 60-63 ibid. 4, 3-4

XI, 9-15 cf. Lact., *Inst.* 5, 19, 16 (464, 17-20): sciant igitur ex hoc ipso quantum intersit inter uerum atque falsum, quando ipsi cum sint eloquentes, persuadere non possunt, imperiti ac rudes possunt, quia res ipsa et ueritas loquitur (cf. Cic., *Pro Sexto Roscio* 15, 44: quantum distet argumentatio tua ab re ipsa atque a ueritate). cf. et Cypr., *ep.* 36, 2 (574, 14): immo ut res ipsa loquitur et clamat.

57 quemadmodum – infra (1. 60) om. G sed suppl. in calce iamnes G restite-  
runt V G Hart in adn., Die resisterunt caet. edd. si G 58 resistunt Gall mente\* V,  
s eras. censuit Die mentem susp. Pets\* 62 auribus Lugd Gall aduertēt G fabulas,  
b ex li V 63 conuertentur, alt. n ex corr. V

XI, 1 cancer, n ex r G carcer V 4 nos om. edd. uett. 5 tunc Gall adstrueras  
Lugd 6 Adoxium edd. nisi quod Eudoxium Gall blasphemā G 7 Adoxium Col  
Hart Die Eudoxium Gall 8 quod] quando G 9 itaque V G Nol\* Hart Die utique  
edd. uett. 11 designatum Til 13 ethncialium G Hart\* Domb\* Pil\* Die &hi\* aliū  
V et hinc alieni edd. uett. 14 r/es ipsa/ V 15 et] ac edd. uett. loquitur edd. uett.  
actui G ethncialium Hart Die ethncialiā G et hinc aliam V edd. uett.

nam auxistis artem; nos sumus tantum sacras scientes litteras. nos-  
 ter sermo est communis, contra uester politus, ornatus, qui etiam  
 dici mereatur disertus; et tamen suadere dulcis per artem quaesitus  
 sermo uester nulli potest Christianorum nisi ei qui non sit, sed tan-  
 20 tum dicatur, ut tu, qui cum sis lupus, unus esse de ouibus ab inci-  
 ciis iudicaris. quis tam excors est nisi ut qui tu omnem hauseris  
 amentiam? quis est dei famulorum qui nolit deuotionis obsequio  
 morte honestari? quis est qui cruorem sanguinis sui pro Christo non 307  
 sit desiderans fundere, cum huiusmodi mors integriorem faciat  
 25 uitam, aeternam inueniat gloriam? stamus, ut aduertis, uirtute dei G 134r  
 protecti, praeceptis euangelii calciati, fixo, immobili gradu, ne pos-  
 sint per te praecipiti labe rapi uestigia. stamus scutum fidei tenen-  
 tes, ut in totum non possint per te iacta fumantia hostis concre-  
 scere iacula, quippe quae semper in te repercutiantur. munita sunt  
 30 nostra capita casside salutis, est in ore uerbum domini, ut hostis in  
 te conlocatus gladio elidatur spiritali, sternatur pariterque dissi-  
 petur. esse aduertes sanctam fidem, quam nos abicere cogebas, ani-  
 mae nostrae clipeum et fortem et impenetrabilem et contextam lori-  
 cam, quam nulla diaboli possint tela per te perforare inlata. tantam  
 35 perseuerantiam cernens Christianorum, ‘defendenda est, inquis, et  
 a me semel susceptum Arrianum dogma’; dicis talia honesta uolun-  
 tate errans. sentis enim nihil esse in rebus humanis religione praes-  
 tantius eamque summa ui oportere defendi; defendis gladio, at nos  
 defendendam nouimus religionem non occidendo, sed moriendo  
 40 pro deo uniuersaque mala haec quae tu ingeris sustinendo. tali ge- V 157r

16-18 cf. Lact., *Inst.* 5, 1, 15-16 (401, 6-9): quod prophetae communi ac simplici sermone ut ad populum sunt locuti. contemnuntur itaque ab iis qui nihil audire uel legere nisi expoliturum ac disertum uolunt. 22-23 cf. *De I. m.* 23 (45, 15-16): ut deuotionis obsequium mors honestaret. 24-25 cf. *ibid.* (46, 1-2): mors quippe integriorem facit uitam, mors amissam inuenit gloriam. cf. etiam 7 (30, 19-20): mors quippe integriorem facit uitam, mors magis deducit ad gloriam. 35-39 cf. Lact., *Inst.* 5, 19, 20-22 (465, 10-15): “sed defendenda sunt” inquirunt “suscepta publice sacra.” o quam honesta uoluntate miseri errant! sentiunt enim nihil esse in rebus humanis religione praestantius eamque summa ui oportere defendi, sed ut in ipsa religione sic in defensionis genere falluntur, defendenda enim religio est non occidendo sed moriendo.

16 auxistis V G edd. uett. Hart Merk\* hausistis Hart\* dub. in corr., Die sacrās-  
 cientes V, s *suprascr. m. alt.* 18 per artem] partem G 20 inciis G 21 ut tu qui  
 G Hart\* qui ut tu Lugd Gall Mig Die hauserit Lugd Gall Mig 24 desedans G 26  
 calciati Lugd immobili V (imm- G) Hart Die immobiles edd. uett. 27 satamus Til sa-  
 tagamus Lugd 28 conscescere G 32 aduertam G aduertis Gall aduerte Pets\* 33  
 inpetrabilem G luricam G 34 per ex par V 35 cer\*nens V defendenda V (deff-  
 G) Baehr\* Die defendendum caet. edd\*. 36 susceptū\* V 37 nihi V 38 ad V G  
 39 /mo/riendo V

nere defendentes religionem quae tua crudelitas poterit uincere?  
 si enim quilibet militum tuorum in hac fragili imperii tui militia  
 tibi mortali mortalis fidem seruauerit in aliquo egregio facinore, et  
 acceptior fit et carior; si perierit apud te inanem hominem, sum-  
 45 mam consequitur gloriam, quod pro te duce suo morte occubue-  
 rit. quanto magis deo aeterno imperatori fides est seruanda a nobis  
 eius clementiae militibus. cum haec nos agere susceptum cogat of-  
 ficium deuotionis, tu, quia caecus sis Christum deum uerum ueri  
 dei filium esse non credendo, quia sis simpliciter infelix, quod ae-  
 50 ternae mortis tenebras minime euaseris, uolueras et nos redire ad  
 ueterem caecitatem, ut tam non simpliciter, sed detestabiliter cum  
 lumine uideremus amisisse prudentiam. nam et cum cognoscamus  
 unam mortis damnationem esse tibi, quia credere nolis, et gemina- 308  
 tum malum esse nobis, si reiecta nostra credulitate ad interitum re-  
 55 dire maluerimus, quomodo nos posse tuis praesumpseras aut falsis  
 obsequiis qui magis, dum inlicitiunt, interficiunt aut omnibus tor-  
 mentorum crudelitatis generibus a dei caritate separari? quis tan- G 134v  
 tam sibi oblatam felicitatem respuat nisi qui sit te infeliciores, cum  
 uideat confessione uocis unius 'Christianus sum' aduersa succum-  
 60 bere, laeta prouenire, patefieri regna, aeterna parere imperia? dicis:  
 'negate dei filium, aut interficiet uos uirtus regni mei'. quam melius  
 est ab hoste Christi interfici quam a Christo! quam est optimum  
 a te antichristi amico mactari et a Christo uiuificari! quis nolit par-  
 ticeps ac socius patriarcharum, prophetarum, apostolorum, marty-

42-46 cf. *ibid.* 5, 19, 25 (466, 3-7): nam si is qui in hac terrestri militia regi suo fi-  
 dem seruat in aliquo egregio facinore, si post uixerit, et acceptior fit et carior, si perie-  
 rit, summam consequitur gloriam, quod pro duce suo morte occubuerit, quanto magis  
 imperatori omnium deo fides seruanda est...? 59-60 cf. *De I. m.* 24 (46, 16-17):  
 confessione uocis unius aduersa succumbunt, laeta proueniunt, patent regna, parantur  
 imperia.

42 ac V 44 fit] sit G 47 clementiae eius *transp. edd. uett.* agere nos *transp.*  
 G 48 dñm uerū *signa transp. add. m. rec.* V uerum deum *edd.* uerū *pro* ueri G 49 di  
 G 51 ue\*terem, r *eras.* V tam non V G Til Col Hart Löft\* Die non tam Lugd iam  
 non Latf non iam Gall tamen non Hart *dub. in adn.* 52 uiderimus G uideremur Lugd  
 Gall Hart\* Die ami\*sisse, s *eras.* V 53 et – nobis (1. 54) om. G 54 sic G crude-  
 litate V G 55 maluerimus *ex corr.* G posset uis G presupseras G 56 qui V G Til  
 quae Til in *corr., caet. edd.\** 57 crudelitatigen e ribus, gen *ex bus*, s *suprascr.* V 59  
 confessiones G 60 parari *edd.* 61 nos V, u *suprascr. m. alt.* 62 ab hos te G 63  
 nolit] non malit Lugd Gall 64 priarcharum G matirum G

65 rum cunctorumque iustorum inueniri quam Iudae, cuius tu extitisti imitator? in carcere per Herodem conpestilentem tuum punitus est baptista Iohannes; Iacobum saeuitia Herodis interfecit, in insula religatus apostolus Iohannes, crucifixus est beatus Petrus, alligatus est beatus apostolus Paulus, reclusus est carceribus, flagellatus est et saepe lapidatus, interfectus est postremo. sed hi cuncti illa gratissime sustinendo quod amici dei fuerint facti, qui aduertimus, et ipsi crudeli manu tua mactari malumus quam tuae cedere carnificinae. cur nos exosos habes, cur tanta saeuitia persequeris? nempe quia nos Christianos fatemur; et illi beati quorum fecimus mentionem pro unico sunt interfecti a contyrannis tuis dei filio, cur se eius seruos dixerint. dicit ore religiosi Daud sanctus spiritus ex nostri persona populi: *si obliti sumus nomen dei nostri et si expandimus manus nostras ad deum alienum . nonne deus requirit ista ipse enim nouit absconsa cordis quoniam propter te mortificamur tota die aestimati sumus ut oues occisionis;* et tu Constantius, Arrianae idolotriariae mancipatus interea imperator, 'metuite, inquis, frendores recrudescentis in uestram necem insaniae meae et estote mecum apostatae'.

XII. Haec audiens non uulneribus tuis mederi uis, sed magis pergis caeco et irationabili furore illorum instinctu, qui insinuant se menti tuae et instigant nescium furore. hi spiritus, quibus tu, quod

XI, 77-80 Ps 43, 21-22 (21-23 LXX)

XII, 1-2 cf. Lact., *Inst.* 5, 21, 2 (471, 3): pergitur enim caeco et irationabili furore. cf. etiam 6, 18, 22 (550, 20-21): caeco et irationabili furore ducuntur. 2-3 cf. *ibid.* 5, 21, 3 (471, 5-7): sed illi spiritus... insinuant se mentibus eorum et instigant nescios in furem.

65 inue\*\*\*niri G 67 in̄/fecit/ V interfecis G insula V (-lla G) *Pets\* Stangl\* Die insulam caet. edd.* 68 relegatus *edd. post* religatus *add. est G* 70 lapidatus, 1 *ex corr. G* postremo, r ex i V 71 qui] quia G 72 tu ecedere G 74 *post* quia *uerba* arrianos criste *add. et del. G* fateamur *edd. uett.* 76 dixerunt G dicitoreligiosi V dicitore religioso G spiritus sanctus *transp. G edd. uett.* 78 none G requiret G *Gall* 79 nouit, n ex u ut uid. V absconsa V *Hart Pil\* Die* abscondita G *edd. uett.* quoniam] quando ut uid. G 80 totadie stimati V 81 idolotriariam V ydolotriariam G mancipato G metui te G 83 esto V

XII, 2 in rationabili G furore V *G edd. Pets\* Brandt\* Merk\* Die* furere *Hart\* instinctus G* 2-3 insinuant se menti] nisi nuāt semiti G 3 furore, hi spiritus *Pets\* furore his spiritus (s̄ps V) Til* furem his spiritus (s̄ps G) *Lugd* furere. hi spiritus *Latf Gall* furere his spiritibus *Col* furore. hi sunt spiritus *Hart\* Pil\* Die*

dei unicum filium neges, sacrificare dinosceris, qui quia per se nocere  
 5 re nobis nihil possunt —protegitur enim magnitudine dei— per te  
 nos satellitem suum persequuntur quos sibi inimicos esse infestis- *G 135r*  
 simos sentiunt exercentque per te amatorem suum saeuitiam quam  
 uiolentissime possunt, existimantes interuentu tuo carnificis se  
 nostram uiolaturus fidem, doctrina cunctarum est sacrarum scrip-  
 10 turarum in dei filium credere primam et consummatam esse iusti-  
 tiam. hinc est quod te uicto quaestionario illi daemones in te uin-  
 cantur, quia uictoriam non nostrorum fragilium nobis praestet cor- *V 158r*  
 porum uirtus, sed illius clementia: ille sufficit uires, ut inter om-  
 nem tuae carnificinae instrumentum duremus immobiles, ut non do-  
 15 loribus uulnerum, non ictibus quaestionum frangamur, sed potius  
 erigamur; hinc uerus est dei cultus, in quo mentes colentium se  
 ipsas deo immaculatas uictimas sistunt. et arbitraris dei esse cultor-  
 rum quemquam tam segnem ac stolidum, ut non illum ardor tanti  
 cupidinis excitet et non armet, non instiget, non stimulet, non de-  
 20 nique illis facibus amoris inflammet, quibus sunt sancti inflamma-  
 ti prophetae, apostoli ac martyres? quem, inquam, nostrorum non  
 inpingat animus inter manus tuas crudeles pro Christo interfici?  
 quem ad martyrii gloriam et culmina non tantum per haec quae  
 tu ministras, sed etiam per crudeliora non peruenire urgeat? quippe  
 25 cum facile superentur tua supplicia, si ipsorum suppliciorum ante *310*  
 oculos proponatur gloria, nec enim id quod lacerat consideratur,  
 ubi poenae mercis tanta praestetur. mercedibus incorruptibilibus

4-9 cf. *ibid.* 5, 21, 6 (471, 15-18): et quia per se nocere iis nihil possunt, publicis  
 eos odiis persecuntur, quos sibi graues sentiunt, exercentque saeuitiam quam uiolen-  
 tissime possunt, ut... eorum fidem minuunt per dolorem. 14-16 cf. *De I. m.* 25 (47,  
 10-13): ut non doloribus uulnerum, non ictibus quaestionum... cedat audacia... sed  
 poena ipsa potius qua cruciatur armari. 16-17 cf. *Lact., Inst.* 6, 2, 13 (484, 3-5):  
 hic uerus est cultus, in quo mens colentis se ipsam deo immaculatam uictimam sistit.  
 25-27 cf. *Greg. Ilib., Tract. Orig.* 18, 23 (136, 180-183): et hinc est quod facile uincuntur  
 cuncta tormenta, cum ipsorum tormentorum ante oculos proponitur gloria, nec  
 quod lacerat consideratur, cum poenae mercis magna praestetur.

4 dignosceris *edd. uett.* 7 exercenq; *V* 11 ut *pro* in *G* 12 /fragilium no/bis *V*  
 praestat *Gall Col* 13 clementie *G* omnem (-nē *V*) *G Pets\* Die omne caet. edd.*  
 14 carnificinae tuae *transp. edd. uett.* 16 erigimur *G* hic *Pets\* Merk\* Die* quo *ex*  
*co V* 18 quequentā *V* quē quamtam *G* tantae (-te *G*) *Latf Lugd Gall* 22 impin-  
 quat *G* cupiat *Lugd Gall* interficii *G* 24 \*urgead *V* 26 oculo *V*, s *suprascr. m. alt.*  
 27 poeng, oe *ex ae V* merces *edd. uett. Hart* in corruptilibus *Til, em. in corr.* 28  
 uincitur *V*, ū *suprascr. m. alt.* uincantur *G* uincuntur *edd.*



tua, Constanti, tormenta uincitur et cruciatus obteritur, mors subigitur, quae cum inferatur magis uita reparatur. dolerent, imperator,  
 30 uulnera per te inflictata, si statim non dei amicos efficerent; ac cum tunc uere uicturos nos praesumamus, si a te propter dei plectamur filium, tunc nihil salutis amissuros, quin fieri potest ut tuis inani-  
 bus cedamus frendoribus? tuo nos potuisse ac posse uigore subigi es arbitratus et credo adhuc frustra arbitreris. quousque tandem abu-  
 35 teris dei patientia, Constanti? quin immo hortor haec pellens ex tenebrosis sensibus tuis illas insulsa mens tua recipiat meditationes, quae te possint in uiam statuere, quae ducant ad dei regnum. ad-  
 prehende tamen iter quod te ducat ad conuiuium Abrahae, Isaac et Iacob, dei amicorum. tu qui ausus fueris homo totius iniustitiae  
 40 iustum te aestimare, omnibus te praeponens dei iudicio sanctae ecclesiae constitutis episcopis fidemque sanctam quam semper te-*G 135v*  
 nuit ac tenet ecclesia reprobans, fueris nisus blasphemiam consacri-*V 158v*  
 legi tui Arrii ore prolatam nunc per satellites tuos, nunc edicto tuo, nunc spiritibus inmundis refero ore tuo praedicare, et uis te per-  
 45 fectum cultorem dei et omnia sancte agentem uocitare, cum adhuc te neque crudelior neque detestabilior neque in blasphemis maior umquam quisquam eorum regum qui tyranni nuncupantur fuisse repperiatur. quae ita se habere in libro qui titulatur de regibus apos-  
 taticis quia iam aperui tuae imprudentiae, nunc illud te scire uolo,  
 50 quia, nisi te mature conuerteris, nisi credideris, ut nos, unicum filium dei semper cum patre regnasse et numquam fuisse patrem sine filio, unum etiam esse regnum patris et unici eius filii unamque  
 311 deitatem possidere patrem et filium, in aeternum te periturum, siquidem Arrius magister tuus creaturam dixerit dei filium et tu eius-

28-29 cf. *ibid.* (136, 186-187): uitam breuem tradamus, ut aeternam in nobis dum morimur reparemur. 34-35 cf. Cic., *Catil.* 1, 1: Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?

29 uita reparatur *G Lat Gall Col Hart Die* uitare paratur *V Til* dolerent, le *ex lo V 30* at *G Latf Gall 31* si\*ate *V 32* quei *Gall* qui *Hart sed* quine *dub. in adn.\** quomodo *Lugd 33* tuos *G 34* arbitreris] arbitraris *Hart in adn. 35* quinimo *G 36* illa *Til Col* insulas *G 37* ducunt *Col* ducat *Die 37-38* adprehende tamen iter (adphend&amenif *V*) *G* adprehende tandem iter *Die* adprehende amoeniter *caet. edd. 40* \*stimare *V 40-41* scaecclesiae *V* sancta ecclesia *Til, em. in corr.*; sanctae ecclesiae e *Col 42* ec/clesia reprobans/ *V 43* arii *V 44* refero *V Lugd Hart Die* refers *G* referto *caet. edd.* uis te (*ex iuste V*) *Hart Pil\** iuste *G caet. edd.* iure te *Gall in n.* tu uis te *Hart in praef.\* 46* blasphemis *G Til Gall in n., Hart Die* blasphemis *V Colon Gall Col 46-47* maior umquam *Hart\* Die* maiorum quam *V G Til Gall* maior quam *Gall in n., Col 47* post fuisse *add. et del.* patrem sine filio *G 48* repperiantur *G 48-49* quia *post* habere *transp. Lugd Gall 49* tuam imprudentiam *Lugd Gall* sciro *G 50-51* dei filium *transp. G 53* ineternum *G*

55 dem ad caelum extuleris usque laudibus blasphemiam. nos te urge-  
 mus, rogamus, inpellimus deo fieri amantissimum, et tu te iniuriam  
 pati a nobis quereris. sic inanem dignitatis tuae tueris censuram,  
 tamquam haec sit te a perpetuis ereptura cruciatibus; erigis super  
 domini sacerdotes superbum caput, non aduertens scriptum: om-  
 60 nis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur. apos-  
 tolus, qui cum in forma dei esset, dicit de unico quem in nos perse-  
 queris dei filio, non est rapinam arbitratus esse se aequalem deo .  
 sed semet ipsum exinaniuit formam serui accipiens in habitu in-  
 65 crucis. ille qui in forma patris semper et fuit et est et futurus est,  
 quippe uerus filius, quippe inmutabilis et inconuertibilis, quia deus  
 sit totum potens filius omnipotentis, propter nostram tamen salu-  
 tem sese humiliare dignatus est, ut nos iacentes atque depressos  
 erectos exaltatosque efficeret; quae eius sancta humilitas te canem  
 70 rabidum fecerit latrare contra eius diuinam maiestatem, sola uidens V 159r  
 de sacris scripturis quae propter susceptam humilitatem scripta  
 sunt, praeteriens ea quae aeternam narrent eius diuinitatem.

XIII. Quid ad haec respondis, Constanti, cui crebro sunt adcla-  
 mantes Arrianae dogmatis tuae episcopi episcopum te esse epis-  
 coporum: morientes propter deum unicum filium credis an non  
 credis regnum possessorum caelorum? si credis, cur ad eius aeterni-  
 5 tatem nos inpellis negandam? cur non desinis persequendo, non  
 quiescis credentes in eum? cur nobis es semper inquietus et semper  
 infestus, praebens te persecutorem uiolentum, sub pacis uero titulo 312  
 hostem subdolum? doleo quod tanta tibimet adquisieris mala; lu-  
 geo te quod sis omni ex parte positus sine spe uitae aeternae. ce-  
 10 terum licet tu non gladiis tantum scindas nosmet, sed et dentibus

XII, 59-60 Lc 14, 11. 18, 14 61-65 Phil 2, 6-8

XIII, 6-7 cf. Cypr., *De zelo et liu.* 2 (420, 12-14): ad debellandos seruos Dei inque-  
 ritus semper et semper infestus, in pace subdolos, in persecutione uiolentus.

55 usque laudibus ante extuleris *transp. Lugd Gall* 56 tute *Til Col* 59 superbū  
 V aput V, c *suprascr. m. alt* aduert\*ens, *alt. e ex a V* 60 exultat *Til* 63 semetip-  
 sum *G Til* accipiens serui *transp. G post* accipiens uerba in similitudinem hominum  
 factus *add. Lugd Gall* in *V Til Col Hart Die* et *G Lugd Gall Pil\** 67 tamen *suprascr.*  
*G* 68 se se *Gall Col* 71 propter (p̄ V) *G Lat Gall Hart Die* praeter *Til Col*  
 XIII, 1 ad *suprascr. V* respondes *edd. uett. Hart* 2 arrianae (ari- V) *G Hart Die*  
 arriani *caet. edd.* 5 non<sup>1</sup>] no\*, s eras. V 5-6 non quiescis] nos qui sumus *edd. uett.*  
 6 semper es *transp. G* semper inquietus] perinquietus *edd. uett.* 9 omni *suprascr.*  
*G* 10 scidas V, n *suprascr. m. alt.* scindens *G Pil\**

tuis sis mandens, tamen tuam rabiem quod a deo protecti superaturi sumus certum tene, nec in eo nos dispicere digneris, quod uideas corpora nostra fragilia; quod est enim potissimum, sapientia erecti ac muniti ualeamus, habentes ornatus ac munimenta in cordibus ac sensibus nostris. unde nunc nos ornatos uidemus? unde munitos ac tutos esse sentimus? unde nos sapientes cognoscimus, nisi quia et blasphemiam tuam uitemus et mortalia corpora nostra tuo ensi gratanter propter dei filium tradamus, scientes quod, cum terrenum nostrum domicilium interficere ualueris, caeleste quod habeamus quia interficere non possis? idcirco etenim bona nobis malaque proposita esse nouimus, ut uis omnis prudentiae nostrae in discernendis bonis malisque uersaretur. quid stultius nisi te metuere, deum negare? quid sapientius quam nefandum tuum calcare caput et deo propter hoc placere factum? hinc est quod perspicias omnibus nostris uiribus nos stare paratos in agone iustitiae, fide integra, uirtute deuota, mente incorrupta ad aciem stare quae per te indicta est, dei uiui milites interritos. fortiter etiam portatur a nobis scutum fidei, unde et protegente deo quidquid manibus tuis diabolus iaculatur extinguitur. quia calciati sunt nostri euangelico magisterio et armati pedes, calcaris tu, licet sis augustus, et in te obteritur rugiens in nostram insontium necem serpens, siquidem mordere et subplantare per te carnificem suum non praeualeat. premi etenim nos per te uult deus, non utique ad hoc, ut fidem

V 159v

20-22 cf. Lact., *Inst.* 7, 4, 15 (595, 18-20): idcirco ei bona malaque proposita, quia sapientiam acceperat, cuius uis omnis in discernendis bonis malisque uersatur. 25-27 cf. Cypr., *ep.* 58, 8 (663, 21-664, 1): armemur, fratres dilectissimi, uiribus totis et paremur ad agonem mente incorrupta, fide integra, uirtute deuota. ad aciem quae nobis indicitur Dei castra procedant. 27-29 cf. *ibid.* 58, 9 (664, 21-23): portemus fortiter scutum fidei, quo protegente quidquid iaculatur inimicus possit extingui. 29-32 cf. *ibid.* (664, 19-21): calciati sint euangelico magisterio et armati pedes, ut cum serpens calcari a nobis et obteri coeperit, mordere et subplantare non possit.

11 tuam tamen *transp. Lugd Gall* quod *om. Lugd Gall* 12 ceterum *Par Gall* dispicere *G edd.* 13-14 potissimum, sapientia erecti (potissimū sapiē<sup>a</sup> erecti *G*) *Hart\** Die potissimum sapientiae, recti (potissimum sapientiae. recti *V*) *Til Gall*, distinctione *sublata Col*, qui ipsi sapientia in n. *coni.* 14 monumenta *G* 16 rapientes *V* 17 uitem *V G* 20 habeamus] habituri sumus *Lugd* non *om. V*, n̄ *suprascr. m. alt.* 21 tuis pro uis *G* imprudētie *G* 22 uersaretur\*, i *eras. ut uid. V* quod *V* nisi] quam *Lugd Gall* 22-23 te metuere, deum negare *Hart\** Die temet uere deum (tem& ueredm̄ *V* temet uere d̄m̄ *G*) *edd. uett.* 26 deu/ota/ *V* post incorrupta *add.* nos *Lugd Gall* 27 dei uiui] diuini *Til Col* diuinos *Lugd Gall* dei *Col in n.* interitus *G* 28 quiquid *G* 30 calcaris *V G Thörn\** Die calcaribus *caet. edd.* calcariis *dub. Pets\**; calcaris tu, licet *dist. Thörn Die* calcaribus, tu licet *caet. edd.* et<sup>2</sup>] tamen *Gall* sed *Hart\** 32 supplatare *G* 33 praemi etenim *V* premitet enim *G* fide *Til, em. in corr.*

iterque deseramus patriarcharum, apostolorum ac martyrum, sed ut  
 35 coacti a te unicum negare filium dei mortem etiam subire non re-  
 cusemus. non sumus ut tu adeo stulti ac peruersi, ut malimus salu-  
 taria excutere, mortalia uero suscipere; non sumus praesidium cae-  
 lestis medicinae fugientes; prospicimus quod enim licet ferro medi-  
 cus secet, cauterio urat, sinapis incendio ad omnem dolorem ae- *G 136v*  
 40 grum deducat, tamen nec secari, inuri, exedi morderique esse ini-  
 micum, quippe quod idcirco bonum sit, quia dolores inutiles aufe-  
 rat per adhibitos salutis causa dolores. uult nos deus mortem mor-  
 te dissoluere, tormentis temporariis aeterna cruciamenta discutere,  
 supplicia futura perpetua tuis suppliciis euacuare; hi uidelicet qui,  
 45 cum uitam abstuleris a nobis, praesumamus magis posse conferri  
 et quidem propter temporariam aeternam, propter fragilem et ca-  
 ducam incorruptibilem, perpetuam. non sufficere tibi censes confi-  
 tentes se Christianos tantum gladio esse plectendos, nisi omnia ge-  
 nera suppliciorum eorum inflixeris corporibus. nihil interest quo  
 50 genere mortis nos punire digneris, dum per haec ad uitam perfruen-  
 dam admittamur aeternam, dum per haec tua mortificetur rabies,  
 nos contra uiuificemur. si enim miserum putas, quod malim quouis  
 crudeli subplicio pro dei interfici filio, ut omittam aeternam beato- *V 160v*  
 rum martyrum gloriam, quocumque genere esse moriundum scio.  
 55 dabo denique tibi multos qui in lectulis crudelius pereant, quos in-  
 terior aliqua suppuratio inflauit et neruorum secum luctantium do-  
 lor contraxit. interest ex qua causa, non ex quo pendeam stipite.

XIV. Quid dicis, rex stultissime? inique in ista supplicia, in huius-  
 modi poenam mittor a te an iuste? si inique, tua figentis erit crux,  
 non mea quem fixeris; si iuste, culpa me criminis mei, non poena  
 tua torquere incipiet. ceterum quantum ad exitum nihil interest,

36-41 cf. Tert., *Scorp.* 5, 5-6 (1077, 12-19): est et haec peruersitas hominum salu-  
 taria excutere, exitiosa suscipere, periculosa conquirere, medicamina deuitare... Nam et  
 medicinae praesidium plures qui refugiunt... Et est plane quasi saeuitia medicinae de  
 scalpello deque cauterio, de sinapis incendio, non tamen secari et inuri et extendi mor-  
 derique idcirco malum, quia dolores utiles adfert. 42-44 cf. *ibid.* 5, 9 (1078, 6-9):  
 si uoluit... mortem morte dissoluere, occisionem occisione dispargere, tormentis tor-  
 menta discutere, supplicia supplicii euaporare, uitam auferendo conferre.

34 iter quia *G* 38 prospicimus. Quod *dist. Til. sed em. in corr.* qd, o *suprascr.*  
*V* 39 seçet, c *suprascr.* *V* egrum, g ex c *V* 43 temporalibus *G* 44 tjis *V*, i *exp.*, u  
*suprascr. m. alt.* 47 ante perpetuam *add.* et *G* 52-53 /malim quouis cru/deli *V* 54  
 moriundum *edd. uett. Hart* 55 interiora *G* 56 dolore *V edd. uett.\**

XIV, 2 et 3 iustae *V* 2 figentis *G* 3 post culpa *add. mea edd. uett.* smei *G*

5 clauo per te an lancea moriar, restrictis post terga manibus an  
 porrectis sparsis<sup>s</sup>que, utrum pronum incuruum an rectum et edi-  
 tum, nihil refert utrum quiescentem me in lectulo occidas an cer-  
 uicem mihi stanti incidas gladio an securi caput auferas, ad palum 314  
 me an ad crucem alliges, igne torreas an uiuum humo condas, saxo  
 10 praecipites an in maria mergas, labandagine magnis uiribus conatus  
 uno uastissimo ictu longe a me meum caput excutias an omni sub-  
 tilitate subtiliori sagitta diutissime figens in meo corpore ludas,  
 centum milia licet formas poenarum crudelitas tua faciat, ex his  
 omnibus ad me sola per istam mortem inlatam a te perueniet in- G 137r  
 15 mortalitas. non possum nisi gaudere cum talia ingesseris, quando-  
 quidem per haec supplicia sciens sim quod possit omne finiri sup-  
 plicium. nam et illa quae extrinsecus sunt et accidere posse per  
 [pe]tuam saeuitiam arbitror, nihil iudico ad me pertinere, alitene  
 an canes meum corpus lanient, haereant corpori meo ferae lumini-  
 20 bus illis crudelibus te expectante an insiliant; iacens humi unguibus  
 dentibus ad ossa usque redigar, cum post haec omnia deo saluus  
 sim. cum enim in corpus meum talibus actis ferinae inmanitatis  
 tuae uiribus consumpseris, reficiet atque reparabit rerum conditor  
 et quidem ex corrupto in aeternam incorruptibilitatem. tibi uero V 160v  
 25 iniustissime persecutori nostro uenturum sine fine supplicium scire  
 debes nec te putes inpune laturum qui nomen unici dei filii uesti-  
 giis tuis subiciendum censueris impie nefarieque calcandum. beati  
 apostoli uox est: *quod non sint condignae passionis huius tempo-  
 ris ad superuenturam gloriam, quam uidelicet sumus possessuri,*

## XIV, 28-29 Rm 8, 18

XIV, 18-19 cf. Verg., *Aen.* 9, 485-486: canibus data praeda Latinis / alitibusque iaces. 25-26 cf. Lact., *Inst.* 5, 23, 1 (477, 16-18): iniustissimi persecutores... non se putent inpune laturus. 26-27 cf. *ibid.* 5, 23, 2 (477, 21-22): eiusque nomen aeternum uestigiis suis subiecerint impie nefarieque calcandum.

6 porrectisparsique V porrectis parsique G 8 post auferas add. an *Lugd Gall Col*  
 10 labandagine] a pendigine *dub. Cange\** 11 uatissimo G an ex aut G subtiliora  
 V, a *del. m. rec.* subtilior *edd. uett.* subtiliore *Hart\** 12 fugiens G 14 ad te *Til, em.*  
*in corr.* perueniat G 17 ille G 17-18 per tuam *Til in n., Latf caet. edd.* perpetuam  
 V G *Til* 18-19 aliter ne an V alites nā G 19 post ferae add. an *Gall in n.* 20 ex-  
 pectante G spectante *Latf Gall Hart* an insiliant *scripsi* ansiliant V insiliant G *edd.*  
*uett. Hart in corr., Die* adsiliant *Hart\** 21 ante dentibus add. et *Lugd Gall* 22 in unci-  
 nauit *Die, om. caet. edd.* actis V G *edd. uett.* ac tantis *Hart\** *Die* inmanitatis G 23  
 uribus G 24 in eternam G /in corrup/tibilitatem V 25 iniustissimo (o ex e V) *edd.*  
 26 putes] reputes G latur<sup>v</sup> V filii dei *transp. G* 27 nefariaeque V 28 condigne  
 V 29 super uenturam G

30 si per te interfici quam negare dei eligerimus filium. quae reuelatio  
 ac claritas cum super omnes nos credentes fulserit, famuli eius fu-  
 turi beati semper in eius collocati regno; tu contra, si durandum  
 censueris in tua perfidia, futurus in tenebris exterioribus, desortor  
 quippe militiae atque expugnator ueritatis, uoluntatem qui feceris 315  
 35 diaboli, unde necesse sit te, nisi temet ab eius extraxeris laqueis,  
 cum ipso inextinguibili igne torqueri, sicut scriptum est. haec dici-  
 mus non quidquam ex nobis; de uobis enim praeuaricatoribus, de  
 uobis blasphemis unicum dei filium uerum illum esse filium negan-  
 tibus et de omnibus in eum credere detractantibus legimus apud  
 40 sanctissimum prophetam positum: *uermes eorum non moriuntur*  
*et ignis eorum non extinguetur.* futurus semper tu, si in hac manse-  
 ris amentia, in inextricabiles tenebras. ut enim qui dei confitemur  
 filium immortalitatis consecuti praemia perenni luce potiemur, sic  
 te eius negatorem necesse est ad occasum et tenebras deferri aeter-  
 45 nas; deduceres illam quam tenes uiam, non, ut Arriani tibi mentiu-  
 tur, ad caelum, sed ad ipsam mundi arcem, ad laeua malorum et ad *G 137v*  
 impia tartara; est enim refugae illius cuius omnem uoluntatem tu sa-  
 tellis illius implere repperis, est, inquam, illius serpentis qui te  
 ab itinere uertit caelesti ad hanc tenendam iniustitiae uiam. haec  
 50 est illa lata et spatiosa quam narrat dominus in Euangelio dicens:

40-41 Is 66, 24

30-36 cf. Cypr., *ep.* 58, 10 (665, 19-24): cum reuelatio illa uenerit, cum claritas  
 super nos Dei fulserit, tam beati erimus et laeti dignatione Domini honorati, quam rei  
 remanebunt et miseri qui Dei desertores aut contra Deum rebelles uoluntatem fecerunt  
 diaboli, ut eos necesse sit cum ipso simul inextinguibili igne torqueri. 43 cf. Lact.,  
*Inst.* 6, 3, 17 (488, 22): is accepto immortalitatis praemio perenni luce potietur. 44  
 cf. *ibid.* (489, 1-2): necesse est ad occasum et tenebras deferatur aeternas. 45-49  
 cf. *ibid.* 6, 4, 1 (489, 4-10): uia, quae fert non in Elysios campos, ut poetae loquuntur,  
 sed ad ipsam mundi arcem, "ad laeua malorum / exercet poenas et ad impia Tartara  
 mittit" (cf. Verg., *Aen.* 6, 542-543). est enim criminantis illius, qui prauis religionibus  
 institutis auertit homines ab itinere caelesti et in uiam perditionis inducit.

30 elegerimus *G edd. uett. Hart* reuelatio, *alt. e ex c V* 31 famulis *G* futuri su-  
 mus *Col* 37 non quidquam] nequaquam *Lat<sup>f</sup> Gall* non de quoquam *Lugd* 38 illum  
*om. V, suprascr. m. alt.* 39 detractantibus *edd. uett. Hart* 40 sc̄simū, *prim. i ex*  
*a V* uermes (*ex -is V*) *G* uermis *edd.* morietur *edd.* 42 qui dei confitemur] quid in-  
 confitemur *G* 45 deducique *Lat<sup>f</sup>* per illam *Lat<sup>f</sup>* ad illam *Lugd Gall* enim per illam  
*Gall in n.* 46 ad ipsam *Merk\* Die* ad uisam (ad uisa *V* aduisa *G*) *edd. uett.* ad inuisam  
*Gall in n., Hart* de uisa uel a uisa *Hart in praef.\** a diuina *Pets\** arcem] arce *Hart in*  
*praef., Pets* partem *Hart dub. in adn.* ad laeuam *edd. uett. Pets dub.* 47 satelles *G*  
*edd. uett.* 48 reperis *Gall Nol\** reperis *Til Col Hart\**

quam lata et spatiosa est uia quae ducit ad interitum. si itaque tibi *V 161r*  
 consulere nolueris, te esse inter illos dubitari non potest quos beatus  
 Iohannes percutit dicens: iam autem securis ad radicem arborum  
 posita est si quis non fecerit bonum fructum excidetur et in ignem  
 55 mittetur. tu ergo et omnes conparticipes tui, quoniam estis amarissimae  
 arbores fructus portantes mortis, quippe peccantes in deum,  
 nisi ad caeleste feceritis iter transitum, excidemini ut praecipitati  
 ueniatis dicto citius in altitudinem profundam, unde uisurus sine  
 dubio tu eos quos nunc iniuste persequeris, ut tunc ille uidit diues  
 60 Lazarum in sinu Abrahae, Isaac et Iacob, amicorum dei, et omnium *316*  
 prophetarum, apostolorum ac martyrum. non eris, Constanti, illa  
 euasurus supplicia, nisi primo in loco unicum dei filium uerum esse  
 dei filium credideris, deinde, ut crebro dictum est, quod semper  
 cum patre regnauerit ac sit regnans, hoc est sine initio ac fine, con-  
 65 fessus fueris atque te ad catholicam ecclesiam de nefando Arria-  
 norum coetu transtuleris, de morte scilicet ad uitam, et confessus  
 fueris, ut nos confitemur catholici, patrem et filium et spiritum  
 sanctum perfectam esse trinitatem et unam habere deitatem.

XV. Sic odis Christianos et omnibus persequeris modis, tam-  
 quam possit maliuolentia tua eos uincere qui durum asperumque  
 iter ingressi, contemptui licet, derisui odioque aput te sint, tamen  
 in omni uita praesenti pauperes, humiles, ignobiles, subiecti iniu-  
 5 rriis tuis esse uelint, credentes omnia quae amara esse noscuntur  
 propter deum perferentes se uenturos ad eximia praemia illa quae  
 apostolus narrat consequenda, illa quae *nec oculus uidit nec auris*  
*audiuit nec in cor hominis ascendit quae praeparauit dominus di-*  
*ligentibus se.* igitur, quia illa diligentibus se repraesentabit deus, *G 138r*  
 10 ligentes deum cum tibi displicemus, cum plectimur a te, deo nos  
 placere praesumimus. neque enim potest aliquam auctoritatem ha- *V 161v*

51 Mt 7, 13 53-55 Mt 3, 10 Lc 3, 9  
 XV, 7-9 I Cor 2, 9

57-58 cf. *ibid.* 6, 4, 4 (490, 2-3): subito praeciditur, ut non ante quis fraudem pros-  
 picere possit quam praecipitatus in altitudinem profundam cadat.

XV, 2-3 cf. Lact., *Inst.* 6, 4, 10 (491, 2-3): iustus ergo quoniam durum asperumque  
 iter ingressus est, contemptui derisui odio sit necesse est. 4-6 cf. *ibid.* 6, 4, 11 (491,  
 6-7): erit itaque pauper humilis ignobilis subiectus iniuriae et tamen omnia quae amara  
 sunt perferens.

52 potes *G* 55 amarissime *V* 57 ut] et *Latf Col Hart* 58 uenietis *Til Col Hart*  
 dictotius *V* uisuros *G* 59 qui post ille *add. et del. G* diues *om. G* 60 laxarum  
*G* 63 semper *om. G*

XV, 2 maleuolentia *edd. uett.* 6 se uenturos] se breui uenturos tempore *Lugd*  
*Gall* ille *G* 11 aucto/ritatem/ *V*

bere tua funesta sententia ad nos in aeternum puniendos, cum qui  
 damnas damnandus sis et quidem ad hoc, ut tu perpetuas luas poe-  
 nas. ceterum nos, quos torques, lanias, interficis, aeterna suscipiet  
 15 gaudia, ingens habebit et immensa felicitas perpetuaque accipiet  
 beatitudo. nobis igitur scias magis datam diuinitus potestatem, ut  
 te, dum damnare nos putas, damnemus, dum punire nos posse prae-  
 sumis, tete, Constantium sacrilegum, puniamus, siquidem ille  
 quem negas dare nobis episcopis suis fuit dignatus auctoritatem, ut  
 20 quae ligauerimus in terris sint ligata et in caelis. sustinemus prop-  
 ter deum temporalia mala, ut possimus consequi aeterna bona;  
 fugimus temporalia quae a te ueluti bona offeruntur nobis, propte-  
 rea quod illa bona tua aeterna mala subsequantur. idcirco praesen-  
 tia quae putas nobis nocibilia delegimus sustinere, ut, inlustris con-  
 25 fessio dum perseuerat in nobis, aeterna et immortalia consequi me-  
 reamur bona, sicut et tu cum eis, qui te metuentes uoluntati tuae  
 inueniuntur paruisse et mandata deseruisse dei, quoniam quidem  
 praesentia magis bona fuerint eligere dignati et futura contempne-  
 re, immortalia sis incasurus mala. *desiderabilia enim super aurum*  
 30 *et lapidem pretiosum multum et dulciora super mel et fauum . ete-*  
*nim seruus tuus custodit ea in custodiendo illa retributio multa.*

29-31 Ps 18, 11-12

20-21 cf. *ibid.* 6, 4, 12 (491, 15-17): ut quicumque praesentia mala cum iustitia  
 delegerit, maiora et certiora consequatur bona. 28-29 cf. *ibid.* 6, 4, 12-13 (491, 17-  
 492, 2): quisquis autem praesentia bona praeposuerit iustitiae, in maiora et longiora in-  
 cidat mala.

12 tuā V G ineternum G poniendos V 13 tu om. *Lugd Gall* 14 torquens  
 V\* *Til Col* 15 inges G -que om. G 17 te] tu G damnemus] clamemus G 18 te  
*edd. uett. Hart* 20 quae] quaecumque *edd. uett.* legata V 21 tpiālia G 22 prote-  
 rea G 23 consequantur G 27 deseruisse V 29 ante sis add. cum eis *Lugd Gall* 30  
 et enim G 31 tu pro tuus *Til tantum* custodiendis illis *Lugd*



nouimus hanc uitam quam magnopere auferre laboras esse breuis-  
 simam; nouimus et bona istius uitae et mala esse breuia, illius uero  
 uitae aeternae bona, quae consequi sumus desiderantes, quod sem-  
 35 piterna sit; nouimus enim quod pro bonis his breuibus, quibus tu  
 delectaris ac frueris, mala sint aeterna successura tibi et nobis Chris-  
 tianis, quos despicias quosque omnibus uirtutibus imperii tui lanian-  
 do non desistis, quod sint pro his malis breuibus bona aeterna suc-  
 cesura. haec ita se habere legisti in CXXV psalmo: *magnificauit* G 138v  
 40 *dominus facere cum illis*, et infra: *qui seminant in lacrimis in gau-* V 162r  
*dio metent . euntes ibant et flebant mittentes semina sua uenientes*  
*autem uenient in exultatione portantes manipulos suos*, et in  
 CXXVIII: *beati omnes qui timent dominum qui ambulant in uis*  
*eius . labores fructuum tuorum manducabis beatus es et bene tibi*  
 45 *erit*. erit profecto in aeternum bene eis qui non negauerunt dei fi-  
 lium, qui labores sanctae confessionis suae potientur; contra tibi,  
 si in hac amentia qua uiuis nunc semper censueris manendum,  
 erit male perpetuo, illa percipiens quae nunc percipit Scarioth Iu-  
 das. tunc te uisuri nos supplicem, et tamen omnis lamentatio paeni-  
 50 tentiae tuae futura inefficax, quoniam quidem hic aut adquiratur

318

39-40 Ps 125, 2 40-42 ibid. 5-6 43-45 Ps 127, 1-2

32-38 cf. *ibid.* 6, 4, 13-14 (492, 2-7): haec enim uita corporalis quia breuis est, idcirco et mala eius et bona breuia sint necesse est, illa uero spiritalis quae huic terrenae contraria est quoniam sempiterna est, idcirco et bona eius et mala sempiterna sunt. ita fit ut et bonis breuibus mala aeterna et malis breuibus bona aeterna succedant.

32 laboras ex -es V 35 sit V G Til Baehr\* sint Til in corr., caet. edd. noui\*\*mus, i ex corr. V breuibus] rebus G 36 sint G Latf Col Hart\* Die \*in V in Til Gall, sed in del. Til in corr. eternam G 37 impe/rrii tui/ V 38 non desistis *iterauit* G desistit V, s *suprascr. m. alt.* 38-39 aeter/na successura haec ita se/ V 40 post facere *litterarum circiter quinque spatium* V cam Til, em. in corr. 41 sua] tua G 42 in] cum Lugd Gall potantes V 42-43 in psalm. CXXVIII Lugd Gall 44 labores f. t. m.] quia manducabis labores fructuum tuorum Lugd Gall manuum tuarum pro fructuum tuorum Lat 45 in eternum G 46 labore edd. uett. Hart 47 ac V, h *suprascr. m. alt.* 48 Isarioth Lugd Gall 49 lamentatio, e ex c V

LVCIFERI CALARITANI

uita perpetua aut mors. haec semper uoluere corde nostro, haec diebus ac noctibus cogitare scire te uolumus, tua supplicia perpetua et praemia ac merita dei seruorum aeterna, quid neganti tibi persecutori nominis sui comminetur ad poenam, quid autem e contrario 55 confitentibus polliceatur ad gloriam sempiternam.

51-55 cf. Cypr., *ep.* 58, 11 (665, 25-666, 4): Haec, fratres dilectissimi, haereant cordibus uestris... haec diurna ac nocturna meditatio, ante oculos habere et cogitatione semper ac sensibus uoluere iniquorum supplicia et praemia ac merita iustorum, quid negantibus Dominus comminetur ad poenam, quid contra confitentibus promittat ad gloriam.

51 uolueredenos *V*, cor et tro *suprscr. m. alt.* corda nostra *Col in n.* 53 negantib<sup>ti</sup> *V*, ti *suprscr. m. alt.* 55 pollicetur *Til Gall* 56 EXPLICIT MORIUNDV̄ PRO DĪFI- LIO *V* Explicit liber quod sit Moriundū pro dei filio *G*

**Laterculum eximios philologos quorum auctoritas  
in critica adnotatione est prolata spectans**

- 1, 12 cf. W. von Hartel, CSEL 14, *op. cit.*, *Praef.* p. 30  
 19 cf. M. Petschenig, *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 37, 1886, p. 640  
 20 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 14 et "Lucifer von Cagliari und seine Latein", *ALL* 3, 1886, p.8  
 37 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 22  
 40 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 30  
 41 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 645  
 2, 9 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 17; G. Thörnell, *Studia Luciferiana*, Uppsala, 1933, pp. 27-28  
 11 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 19  
 32 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 645; Thörnell, *op. cit.*, pp. 12-13; S. Pilia, "Il valore del codice Genovefiano 1351 nella tradizione manoscritta delle Opere di Lucifero di Cagliari", *Annali delle Facoltà di Lettere Filosofia e Magistero* 28 (Università di Cagliari), 1960, pp. 486-487; v. Hartel, *Praef.* p. 9  
 33 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 645; Thörnell, *op. cit.*, pp. 12-13  
 44 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 3, 2 cf. Nolte, "Avis aux futurs éditeurs de Lucifer", *Revue des sciences ecclésiastiques* 40 (Université catholique de Lille), 1879, p. 463  
 4 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 486  
 8 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 17 et *ALL* 3, p. 3 n. 2; Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 19 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 11  
 54 cf. Nolte, *op. cit.*, p. 463  
 68 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 25 et *ALL* 3, p. 44  
 4, 18 cf. E. Löfstedt, "Vermischte Beiträge zur lateinischen Sprachkunde", *Eranos* 10, 1910, pp. 182-184; v. Hartel, *Praef.* p. 17  
 50 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 68 cf. Thörnell, *op. cit.*, pp. 13-14; v. Hartel, *Praef.* p. 14 et *ALL* 3, p. 4 n. 1  
 69 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 22  
 79 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 22  
 5, 2 cf. W.A. Baehrens, "Beitraege zur lateinischen Syntax", *Philologus*, Suppl. 12, 1912, p. 456  
 39 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 21  
 40 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 48 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 486  
 74 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 37 et *ALL* 3, p. 20; Pilia, *op. cit.*, p. 484  
 6, 18 cf. A. Merk, "Lucifer von Calaris und seine Vorlagen in der Schrift *Moriendum esse pro Dei Filio*", *Theologische Quartalschrift* 94, 1912, p. 24

- 47 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 641  
 50 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 25 et *ALL* 3, p. 5 n. 1  
 7, 15 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 35  
 8, 12-13 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646; v. Hartel, *ALL* 3, p. 56  
 28 cf. v. Hartel, *ALL* 3, p. 4 n. 2; B. Dombart, "Luciferi Calaritani opuscula ex recensione G. Hartelii", *Berliner philologische Wochenschrift* 8, 1889, col. 174  
 34 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 484  
 49 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 484  
 50 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 641; Löfstedt, *Eranos* 10, p. 164; v. Hartel, *Praef.* p. 37  
 53 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 9, 7 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 29  
 11 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 17  
 16 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 31; Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 25 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 15; Merk, *op. cit.*, pp. 24-25  
 28 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 43 cf. Thörnell, *op. cit.*, pp. 14-15  
 10, 5 cf. v. Hartel, *Praef.* pp. 17-18  
 cf. E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*, Uppsala, 1911, p. 61  
 10 cf. Pilia, *op. cit.*, pp. 490-491  
 58 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 640  
 11, 9 cf. Nolte, *op. cit.*, p. 463  
 13 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 35 et *ALL* 3, p. 5; Dombart, *op. cit.*, col. 174-175; Pilia, *op. cit.*, p. 491  
 16 cf. Merk, *op. cit.*, p. 21 n. 1; v. Hartel, *Praef.* p. 42 et *ALL* 3, p. 22  
 21 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 36  
 32 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646  
 35 cf. Baehrens, *op. cit.*, p. 532; v. Hartel, *Praef.* p. 6 et *ALL* 3, p. 35  
 51 cf. E. Löfstedt, *Syntactica* II, Lund, 1933, p. 397 n. 3  
 52 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 25  
 56 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 30  
 67 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 641; Th. Stangl, "Zu Lucifer Calaritanus", *Philologus* 50, 1891, p. 77  
 79 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 486  
 12, 2 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646; S. Brandt, *CSEL* 19, *Proleg.* pp. 103-104; Merk, *op. cit.*, p. 25; v. Hartel, *Praef.* p. 17  
 3 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646; v. Hartel, *Praef.* p. 23; Pilia, *op. cit.*, p. 484  
 13 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 640  
 16 cf. Petschenig, *op. cit.*, p. 646; Merk, *op. cit.*, p. 25  
 32 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 17  
 44 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 484; v. Hartel, *Praef.* p. 35  
 46-47 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 35  
 63 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 485

LATERCVLVM

- 13, 10 cf. Pilia, *op. cit.*, p. 496  
 13-14 cf. v. Hartel, *Praef.* pp. 35-36  
 22-23 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 36  
 30 cf. Thörnell, *op. cit.*, pp. 25-27; Petschenig, *op. cit.*, p. 641  
 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 18  
 56 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 21  
 14, 10 cf. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, s. u. *la-*  
*bandago*  
 11 cf. v. Hartel, *Praef.* pp. 25-26  
 20 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 38  
 22 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 18  
 46 cf. Merk, *op. cit.*, p. 25; v. Hartel, *Praef.* p. 38; Petschenig, *op.*  
*cit.*, pp. 646-647  
 48 cf. Nolte, *op. cit.*, p. 463; v. Hartel, *Praef.* p. 29  
 15, 14 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 21  
 35 cf. Baehrens, *op. cit.*, p. 488  
 36 cf. v. Hartel, *Praef.* p. 18



## Index locorum Sacrae Scripturae

<b>Psalmi (Ps)</b>	
18, 11-12	15, 29-31
26, 1-4	8, 14-20
43, 21-22 (21-23 LXX)	11, 77-80
115, 12-13.15 (3-4.6 LXX)	6, 53-56
115, 15 (6 LXX)	2, 61-62
125, 2	15, 39-40
125, 5-6	15, 40-42
127, 1-2	15, 43-45
<b>Prouerbia (Pru)</b>	
23, 9	1, 9-10
26, 4	1, 8-9
<b>Sapientia (Sap)</b>	
3, 4-6.8	2, 62-68
<b>Isaias (Is)</b>	
66, 24	14, 40-41
<b>Matthaeus (Mt)</b>	
3, 10	14, 53-55
5, 10	6, 15-17
5, 11-12	1, 29-33
7, 13	14, 51
10, 28	3, 38-40
16, 24-26	4, 62-67
28, 20	4, 83-84
<b>Lucas (Lc)</b>	
3, 9	14, 53-55
14, 11; 18, 14	12, 59-60
<b>Iohannes (Io)</b>	
10, 30	10, 31-32
12, 25	3, 3-5
14, 9	10, 31
<b>Ad Romanos (Rm)</b>	
1, 28	10, 38-40
8, 16-17	3, 41-43
8, 18	3, 43-45
	14, 28-29
8, 35-37	6, 56-60

INDEX LOCORVM SACRAE SCRIPTVRAE

I ad Corinthios (I Cor)	
2, 9	15, 7-9
II ad Corinthios (II Cor)	
4, 16	5, 70-71
5, 1	5, 71-72
5, 6	5, 72-73
6, 16	1, 44-45
Ad Ephesios (Eph)	
6, 10-12	8, 33-37
6, 10-18	5, 48-59
Ad Philippenses (Phil)	
2, 6	10, 17-18
	18-19
	21
	25-26
2, 6-8	12, 61-65
3, 17-19	10, 40-45
I ad Timotheum (I Tim)	
4, 1-2	10, 46-49
II ad Timotheum (II Tim)	
3, 1-5	10, 51-56
3, 8-9	10, 57-60
4, 3-4	10, 60-63
I Iohannis (I Io)	
2, 17	3, 80-82



## Index auctorum

Cicero,

<i>Catil.</i>		
1, 1		12, 34-35
<i>Pro Sexto Roscio</i>		
15, 44		11, 9 (ex Lactantio)

Cyprianus,

<i>Ad Fortunatum</i> (CSEL 3, 1 ed. Hartel; CCL 3 ed. Weber)		
11 (340, 5-6; 207, 150-152)		7, 23-24
<i>Ad Demetrianum</i> (CSEL 3, 1 ed. Hartel; CCL 3A ed. Simonetti)		
1 (351, 2-10; 35, 1-9)		1, 2-11
<i>De zelo et liuore</i> (CSEL 3, 1 ed. Hartel; CCL 3A ed. Simonetti)		
2 (420, 12-14; 76, 32-33)*		13, 6-7
<i>Epistulae</i> (CSEL 3, 2 ed. Hartel)		
6, 2 (481, 5-13)		2, 56-61
6, 2 (481, 22-23)		3, 2-3
6, 2 (482, 18-21)		3, 45-49
10, 1 (490, 9-11)		4, 73-76
10, 1 (490, 14-18)		4, 77-82
10, 2 (491, 11-13)		5, 45-47
10, 2 (491, 13-16)		5, 39-43
10, 3 (492, 5-8)		5, 36-38
10, 4 (493, 22)		6, 37-38
10, 4 (494, 7-8)		6, 40
31, 5 (560, 22-23)*		9, 35-36
36, 2 (574, 14)		11, 14-15
37, 3 (578, 14-16)		6, 49-52
55, 9 (630, 12-19)		9, 1-9
55, 9 (630, 21-631, 2)		9, 13-20
58, 8 (663, 21-664, 1)		13, 25-27
58, 9 (664, 19-21)		13, 29-32
58, 9 (664, 21-23)		13, 27-29
58, 10 (665, 19-24)		14, 30-36
58, 11 (665, 25-666, 4)		15, 51-55
76, 7 (833, 3-5)*		5, 43-44
80, 2 (840, 16-19)*		2, 57-61

\*Loci qui Diercksianae editioni desunt stellula notantur.

INDEX AVCTORVM

Ps. Cyprianus,

<i>De laude martyrii</i> (CSEL 3, 3 ed. Hartel)	
2 (27, 17-20)	2, 41-42
3 (28, 4-6)	2, 44-49
3 (28, 6-7)	2, 49-51
3 (28, 8-12)	3, 6-10
4 (29, 7-9)	3, 61-64
4, (29, 9-12)	3, 69-72
4, (29, 14-15)	3, 64
4 (29, 18-21)	3, 65-68
6 (30, 4-5)	4, 16-17
7 (30, 19-20)	4, 51-52
	11, 24-25
7 (31, 8-9)	4, 67-68
9 (32, 15-19)	4, 69-73
9 (33, 3-4)	6, 8-9
10-11 (33, 15-17)	6, 9-11
12 (34, 13-15)	6, 41-44
15 (37, 7-8)	7, 15-16
15 (37, 8-10)	7, 19-21
15 (37, 15-19)	8, 25-30
23 (45, 15-16)	11, 22-23
23 (46, 1-2)	11, 24-25
24 (46, 16-17)	11, 59-60
25 (47, 10-13)*	12, 14-16

Gregorius Iliberritanus,

<i>Tractatus Origenis</i> (CCL 69 ed. Bulhart)	
18, 22 (136, 170-171)	6, 18-20
18, 22 (136, 172-174)	6, 33-34
18, 23 (136, 176-177)	4, 68-69
18, 23 (136, 180-181)	12, 25-27
18, 23 (136, 186-187)	12, 28-29

Lactantius,

<i>Diuiinarum Institutionum libri</i> (CSEL 19 ed. Brandt)	
5, 1, 3 (398, 16-17)	1, 22-23
5, 1, 5 (399, 3-4)	1, 24
5, 1, 6 (399, 11-16)	2, 19-24
5, 1, 15-16 (401, 6-9)	11, 16-18
5, 7, 9 (420, 19-20)	2, 52-53
5, 9, 3 (424, 15-16)	3, 10-11
5, 9, 4 (424, 17-19)*	3, 12-13
5, 9, 10-12 (426, 3-10)	3, 53-57
5, 10, 11 (431, 17-19)	5, 1-2
5, 10, 17 (433, 5-6)	5, 18-19

INDEX AVCTORVM

5, 11, 1 (433, 12)	5, 25
5, 11, 3 (433, 19-20)	5, 27-28
5, 11, 11 (435, 7)	6, 20-21
5, 11, 11 (435, 8-9)	6, 29
5, 11, 16 (436, 1-3)	6, 29-31
4, 12, 1 (436, 14-17)*	6, 44-47
5, 12, 5 (437, 17-19)	9, 24-25
5, 12, 10 (438, 13-17)	7, 5-6
5, 12, 11 (438, 20-21)	7, 9
5, 13, 1 (439, 10-11)	7, 15
	9, 13
5, 13, 14 (441, 20-442, 2-4)	8, 9-12
5, 13, 17 (442, 12-15)	8, 30-32
5, 18, 2 (458, 13-15)	8, 58-60
5, 18, 3 (458, 19-20)	8, 63-65
5, 18, 7 (459, 14-16)	9, 22-24
5, 18, 9 (459, 20-460, 1)	9, 24-25
5, 18, 11 (460, 11-13)	9, 28-29
5, 19, 2 (461, 19-24)	10, 1-5
5, 19, 4 (462, 5-6)	10, 5-7
5, 19, 16 (464, 17-20)	11, 9-15
5, 19, 20-22 (465, 10-15)	11, 35-39
5, 19, 25 (466, 3-7)	11, 42-46
5, 21, 2 (471, 3)	12, 1-2
5, 21, 3 (471, 5-7)	12, 2-3
5, 21, 6 (471, 15-18)*	12, 4-9
5, 23, 1 (477, 16-18)	14, 25-26
5, 23, 2 (477, 21-22)	14, 26-27
6, 2, 13 (484, 3-5)	12, 16-17
6, 3, 17 (488, 22)	14, 43
6, 3, 17 (489, 1-2)	14, 44
6, 4, 1 (489, 4-10)	14, 45-49
6, 4, 4 (490, 2-3)	14, 57-58
6, 4, 10 (491, 2-3)	15, 2-3
6, 4, 11 (491, 6-7)	15, 4-6
6, 4, 12 (491, 15-17)	15, 20-21
6, 4, 12-13 (491, 17-492, 2)	15, 28-29
6, 4, 13-14 (492, 2-7)	15, 32-38
6, 18, 22 (550, 20-21)	12, 1-2
7, 1, 6 (582, 9-11)	10, 33-34
7, 4, 15 (595, 18-20)	13, 20-22

Nouatianus,

<i>De cibis iudaicis</i> (CCL 4 ed. Diercks)	
1, 27 (90, 27)	2, 27-28

INDEX AVCTORVM

Tertullianus,

*Scorpiace* (CCL 2 ed. Reifferscheid et Wissowa)

5, 5-6 (1077, 12-19)

13, 36-41

5, 9 (1078, 6-9)

13, 42-44

Vergilius,

*Aeneis*

2, 333-334

8, 48-49

6, 542-543

14, 46, 47

9, 485-486

(ex Lactantio)

14, 18-19

## Appendix

Hoc opusculum erat iam sub prelo cum ad nos peruenit *Luciferi et De regibus et Moriundum esse tractatum* noua editio a Valerio Ugenti accuratissime parata\*. nobis iam tunc impeditis ne huius editionis auctoritate uteremur oportuit indiculum non modo Ugentianae uerum et Diercksianae editionis alias ac nostris lectiones complectentem testimoniis codicum pertinentibus adlatis instruere.

	<i>Ferreres</i>	<i>Diercks</i>	<i>Ugenti</i>
1, 12	tibimet	temet	temet
19	incorruptibilem <i>V</i>	incorruptibilem	et incorruptibilem <i>G</i>
30	exprobrant <i>V</i>	exprobrabunt	exprobrauerint <i>G</i>
37	superaturos <i>V</i>	superaturum	superaturum
40	itaque <i>VG</i>	ita qui	ita qui
43	suorum <i>VG</i>	tuorum	suorum
2, 6	disperdisti <i>V<sup>1</sup></i>	disperdisti	disperdidisti ( <i>m. rec.</i> <i>V, G</i> )
11	imitatorem <i>VG</i>	imitatore	imitatore
29	cum <i>VG</i>	cum	cum te
35	ex parte <i>VG</i>	ex parte	<omni> ex parte
60	martyras <i>V</i>	martyras	martyres <i>G</i>
65	holocausta <i>VG</i>	holocausta	holocaustam
66	hostia <i>VG</i>	hostia	hostiam
	in <i>V</i>	in	et in <i>G</i>
3, 8	torre <i>V<sup>1</sup> G</i>	tortore	tortore
14	deum quae <i>V</i>	deumque	deumque
18	religando	relegando <i>G</i>	relegando
23	damnum <i>VG</i>	damnum	neque damnum
24	Christiani a	Christiani	Christiani a
41	sumus, inquit <i>G</i>	sumus <i>V</i>	sumus, inquit
68	beluae	belua	beluae
70	pulsant <i>VG</i>	pulsant	pulsent
4, 3	omnem <i>V</i>	omnem	omnemque <i>G</i>
21	dei <i>VG</i>	dei	[dei]
31	desumus <i>V</i>	desumus	desinimus <i>G</i>
40	pernitiam <i>V<sup>1</sup></i>	perniciem <i>G</i>	perniciem
55	extinguitur <i>V<sup>1</sup> G<sup>1</sup></i>	extinguimur ( <i>ex corr. VG</i> )	extinguimur
69	peream <i>VG</i>	peream	pereamus

\**Luciferi Calaritani De regibus apostaticis et Moriundum esse pro dei filio*, edidit, italice uertit, testimoniis indicibusque auxit Valerius Ugenti, *Studi e testi Latini e Greci* 1, Lecce, 1980.

## APPENDIX

79	militem ( <i>li suprascr. V</i> )	militum	militum
81	tuae <i>V</i>	tui <i>G</i>	tui
5, 2	obduxerint <i>VG</i>	obduxerit	obduxerit
6	uidebant <i>VG</i>	uidebant	uidebunt
33	occidere <i>V</i>	occidere <i>G</i>	occidere
34	conato <i>V</i>	conato	conatu <i>G</i>
39	seruiens <i>VG</i>	seruis	seruis
40	hin<c> animamur	inanimamur ( <i>hin- VG</i> )	inanimamur
48	confirmamini <i>V</i>	confirmamini	confortamini <i>G</i>
49	et <i>VG</i>	et	[et]
63	immobile <i>VG</i>	immobiles	immobiles
64	auctores <i>VG</i>	auctiores	auctores
72	dissoluitur <i>V<sup>1</sup></i>	dissoluatur ( <i>ex -itur V</i> )	dissoluator
74	expurgata <i>VG</i>	expurgata	expugnata
6, 6	actus, es	ac tu es	actus es
18	iniusto <i>VG</i>	in isto	iniusto
27	cruciatos <i>V</i>	cruciatos	cruciatus <i>G</i>
36	eo (eō <i>V</i> )	eo	ideo <i>G</i>
47	hebens ( <i>hae- V</i> )	hebes <i>G</i>	hebes
58	morti <i>VG</i>	morte	morte
	adficiemur <i>V</i>	adficiemur	adficimur <i>G</i>
7, 6	inliceat <i>V</i>	inliciat <i>G</i>	inliciat
19	uitae <i>G</i>	uita <i>V</i>	uita
8, 5	interceptu <i>VG</i>	intercepto	intercepto
	spiritus	spiritu <i>VG</i>	spiritu
12	cruciari et emori, non posse	cruciari, et emori non posse	cruciari et emori; non posse
	per[pe]tua	<per> perpetua	per[pe]tua
34	induti <i>VG</i>	induti	induite
40	quod <i>V</i>	quos <i>G</i>	quos
41	possint <i>VG</i>	possint	possunt
45	artos <i>V</i>	artos	artus <i>G</i>
49	extracta ( <i>V, exs- G</i> )	extracta	stricta
53	morte per[pe]tuam malignitatem <i>VG</i>	mortem <i>VG</i> <in> perpetuam malignitate	morte per[pe]tuam malignitatem
62	immortalitas <i>VG</i>	immortalis	immortalitas
9, 11	conuertens <i>G</i>	conuerte†	conuertens
14	tormenta adhuc	tormenta adhuc	tormenta. adhuc
16	quo <i>VG</i>	quo	quod
24	negas <i>V</i>	uexas	[negas] <i>G</i>
10, 5	erras, faueas ignitae <i>VG</i>	erras. Faueas insitae	erras? faueas ingenitae
6	disipere <i>V</i> uelis ( <i>uell- V</i> )	desipere uelles <i>G</i>	desipere uelles

APPENDIX

10	manos <i>V</i>	damus	manus <i>G</i>
	protendimus <i>G</i>		protendimus
	notitia <i>V</i>	notitia	notitiam <i>G</i>
11, 6	Adoxum <i>VG</i>	Adoxium	Adoxium
7	Adoxum <i>VG</i>	Adoxium	Adoxium
16	auxistis <i>VG</i>	hausistis	hausistis
21	ut qui tu <i>V</i>	qui ut tu	ut tu qui <i>G</i>
35	defendenda ( <i>V</i> , deff- <i>G</i> )	defendenda	defendendum
48	deum uerum <i>VG</i>	uerum deum	uerum deum
52	uideremur <i>V</i>	uideremur	uideremur
56	qui <i>VG</i>	quae	qui
60	parare <i>VG</i>	parari	parari
68	relegatus <i>VG</i>	relegatus	relegatus
78	requirit <i>V</i>	requirit	requiret <i>G</i>
12, 3	furore <i>V</i>	furore	in furorem <i>G</i>
		s<unt>	s<unt>
28	uincitur <i>V</i> <sup>1</sup>	uincuntur ( <i>ex corr. V</i> )	uincuntur
30	ac <i>V</i>	ac	at <i>G</i>
37	ducant <i>VG</i>	ducat	ducat
38	tamen <i>VG</i>	tandem	tamen
48	repperiatur <i>V</i>	reperiatur	reperiatur
63	in <i>V</i>	in	et <i>G</i>
13, 3	deum <i>VG</i>	deum	dei
10	scindas ( <i>n suprascr. V</i> )	scindas	scindens <i>G</i>
12	despicere <i>V</i>	despicere <i>G</i>	despicere
47	perpetuam <i>V</i>	perpetuam	et perpetuam <i>G</i>
14, 15	possum <i>VG</i>	possum	possumus
19	meo ferae	meo, ferae	meo, ferae
20	an insiliant	adsiliant	insiliant <i>G</i>
22	in <i>VG</i>	[in]	[in]
	actis <i>VG</i>	ac<tan>tis	ac<tan>tis
25	iniustissime <i>V</i> <sup>1</sup>	iniustissimo ( <i>ex corr. V</i> )	iniustissimo
30	eligerimus <i>V</i>	eligerimus	elegerimus <i>G</i>
40	uermes ( <i>ex -is V, G</i> )	uermis	uermis
	moriuntur <i>VG</i>	morietur	morietur
46	ipsam	ipsam	<in>uisa<am> <i>VG</i>
48	repperiris <i>VG</i>	reperiris	reperiris
15, 35	sit <i>VG</i>	sint	sint





## INDICE

Introducción . . . . .	1
Comentarios . . . . .	3
Edición crítica . . . . .	41
<i>Conspectus siglorum</i> . . . . .	43
<i>Textus</i> . . . . .	45
<i>Laterculum</i> . . . . .	85
<i>Index locorum Sacrae Scripturae</i> . . . . .	89
<i>Index auctorum</i> . . . . .	91
<i>Appendix</i> . . . . .	95



## DUES NOTES DE LA DESAMORTITZACIÓ A GIRONA

### I. Arxius de Vilabertran, Lladó, Castelló de Ampuries i Perelada

La desamortització portada a terme per Mendizábal ha estat objecte d'un gran nombre d'estudis que sobretot diuen relació amb les rendes, finques i propietats immobles; menys estudiada ha estat en altres aspectes com són els de les biblioteques i arxius. Amb tot, a Catalunya comptem amb un instrument de treball de molta vàlua a base dels volums del canonge Gaietà Barraquer anomenats "Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX" y "Los religiosos en Cataluña durante la primera mitad del siglo XIX", difícils de superar si bé sempre hi cap alguna petita aportació.

La nota, gairebé una anècdota, que anem a transcriure prové de l'Arxiu municipal de Girona i va ésser presa en consideració en la sessió de la Corporació tinguda el dia 9 de desembre del 1837, quan havia transcorregut una mica més de dos anys d'aquell decret d'onze d'octubre de 1835, en què Mendizábal havia suprimit les comunitats religioses, llevat de les que es dedicaven a l'ensenyament i a l'assistència d'infants pobres, i encara menys temps de l'altre decret del 9 de març del 1836 que ampliava considerablement el contingut de l'anterior. Per a desenvolupar-lo s'establia a les capitals de província la formació d'una junta que seria l'encarregada de portar-ho a compliment, i si bé en el citat decret no ho hem llegit, del document aportat sembla que a les poblacions fora de la capital, els batlles eren els delegats de la junta provincial o del Comissionat Principal, i si més no dels governadors o "jefes políticos" com aleshores s'anomenaven i els seus col.laboradors.

Un d'aquests i dels més fidels a la causa de la llibertat era l'alcalde de Figueres, del qual no consta el seu nom en el document. Seria bon coneixedor de l'article 25 del decret que diu: "Asi mismo se aplicaran los *archivos*, cuadros, libros y demás objetos pertenecientes a los institutos de ciencias y artes, a las bibliotecas provinciales, museos, academias y demás establecimientos de instrucción pública". I també restaria meravellat de com anaven les coses, ja que a més l'existència transcorria en un clima de guerra civil motivada dels "facciosos enemigos de la libertad", entenguí's carlins, situació que era propícia per a la desorganització i la perdua de biblioteques i arxius, tal

com ell la denunciava. L'Administració de l'Estat arribaria tard, ja que a Girona fins al 1848 no es va crear la Biblioteca Provincial, precisament a base dels fons monacals, i fins deu anys més tard no seria creat el "Cuerpo facultativo de Archivos, Bibliotecas y Museos".

Presentat així el document, com sigui que ja és ben explícit per si mateix, deixem que el llegidor interessat per la matèria en faci el comentari.

"Gobierno Político de la Provincia de Gerona. — Excmo. Sr. — El Alcalde constitucional de Figueras en 15 del actual me dice lo que sigue: "Acaba de llegar a mi noticia que una porción de archivos públicos se hallan abandonados de tal modo que los intereses de un sin número de familias y más particularmente los del erario nacional, pueden sufrir perjuicio de la mayor trascendencia; como que en dichos archivos se hallan continuados títulos de inmensas propiedades, tanto de particulares como de Corporaciones Religiosas. Los archivos enteramente abandonados son en número de cuatro y existen a saber, el primero en la Colegiata Iglesia del Lugar de Vilabertrán, habia protocolos y minutas autorizados por diferentes escribanos, se halla en el día bajo la custodia de los Canónigos de aquella Iglesia siempre interesados en ocultar al Gobierno, y también a los particulares, las noticias y documentos que tal vez leer les cause perjuicio. El segundo en la Colegiata del Lugar de Lladó custodiado también por el mismo clero. El tercero en la villa de Castellón de Ampurias. Este archivo lo tiene el Apoderado subalterno del Conde de Ampurias y el cuarto en la villa de Perelada guardado por un mozo de labranza del Conde de Perelada, que lo facilita y presta a cuantos quieren verle o consultarlo. Hay a más un quinto archivo que fue del extinguido Monasterio de Benedictinos de Sant Pedro de Roda pero este se halla bajo la custodia del escribano de Llansá D. José Maria Morales, que si bien es reputado por muy desafecto a la Causa de la Libertad, con todo es escribano y parece no queda tan abandonado como los primeros que he nombrado, bien que no considero sus protocolos como muy seguros. Todos los archivos de que hablo proceden de una misma causa: En su principio fueron escribanías públicas, cuyos escribanos eran nombrados por los Cabildos de Vilabertrán y Lladó y por los Condes de Ampurias, Perelada y Monasterio de San Pedro de Roda. Las cuatro primeras escribanías fueron suprimidas hace tiempo, y con este motivo se quedaron los que se decian dueños de ellas con los protocolos y minutas. Es de notar que menos el Archivo de Castellón de Ampurias por ser punto fortificado, los restantes se hallan continuamente expuestos a que los facciosos los roben o saqueen como ha sucedido ya en otros parajes de Cataluña. He creído pues un deber elevarlo al superior conocimiento de V. S. al efecto de que se sirva tomar las providencias que estime convenientes para asegurar los intereses del público, depositados en los protocolos y minutas de los cuatro primeros archivos no perdiendo de vista los del quinto que por su situación y circunstancias del escribano no quedan en mejor disposición, sirviéndose V. S. nombrar escribano de los de esta Villa que en calidad de archivero

lo cuide y lo tenga a disposición del Gobierno, del público y de los mismos que se titulan dueños”. Lo que traslado a V. E. para su inteligencia y a fin de que se sirva informarme lo que se le ofrezca y crea más conveniente sobre el particular. — Dios guarde a V. E. muchos años. Agustín Zaragoza y Godínez. — Gerona 27 de noviembre de 1837. — Al Excmo. Ayuntamiento Constitucional de esta Capital”.

Acuerdo del Ayuntamiento en 9 de diciembre de 1837.

“Acordaron que se contestase a dicho Superior Jefe Político elogiando el celo del Alcalde Constitucional de Figueras, manifestándole la necesidad de poner en salvo aquéllos archivos, y que en caso de tener noticia de la existencia de alguno, que pudiese sufrir la suerte de aquéllos, se dará pronto aviso”.

(Archivo Municipal de Gerona. *Manual de acuerdos de 1837*, f. 115).

Comunicació de l'Ajuntament.

“No puede menos el Ayuntamiento de elogiar el celo que demuestra el Alcalde Constitucional de la villa de Figueras, y de hallar muy fundadas las observaciones que hace relativamente ha asegurar con la conducción en punto fortificado de los cuatro archivos, que refiere el oficio que V. S. se sirve transcribirle en 27 del mes próximo pasado los intereses y propiedades de muchas familias, y de la Nación, que tienen consignadas en aquellos, y por lo mismo conceptúa el Ayuntamiento podría V. S. servirse disponer dicha traslación sin retardo, y hacer entrega en encomienda de cuantos documentos contengan, bajo las garantías que V. S. estime convenientes, a Personas que a sus apreciables cualidades reuna una conocida adhesión al trono de D.<sup>a</sup> Isabel 2.<sup>a</sup>, y de la libertad nacional. — El Ayuntamiento no descuidará en dar a V. S. conocimiento a imitación de dicho Alcalde caso de tener noticia de que en este Partido ecsistiere algun archivo abandonado y espuesto a sufrir por efecto de las circunstancias la suerte de nulidad a que los reduciría la saña de los enemigos de la Patria. — Dios guarde a V. S. muchos años. — Gerona 12 de diciembre de 1837. — El Alcalde 2.<sup>o</sup> Constitucional Presidente. Francisco Batlle y Cabanellas. — Por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento. José Llinás. Subsecretario. — Al muy Iltre Gefe Superior Político de esta Provincia. (A. M. *Registro de cartas 1 enero 1835 a 31 julio 1838*, f. 312)

Ara que el lector ha seguit el desenvolupament d'aquesta petita pel·lícula està en condicions per jutjar. Nosaltres creiem en la bona fe de l'alcalde de Figueres. A Girona fa l'efecte que la comunicació els agafà de sorpresa i que la contestació no pretén sinó de sortir del pas sense moure's de la línia suggerida pel dit alcalde, la qual havia de ser agradable i compartida pel Governador. En definitiva pensem que no va passar res, més endavant i quan ja s'haurien perdut moltes més coses l'Arxiu de la Delegació d'Hisenda es faria càrrec d'aquesta documentació, que posteriorment i encara més dispersada passaria a l'Arxiu Històric Nacional i al de la Corona d'Aragó, i molt possible, en una petita part, als Arxius de Protocols.

## II. Llibres de la Catedral a la Biblioteca Universitaria de Barcelona

L'altra dada que diu relació amb la desamortització pertoca directament Girona i es refereix a uns llibres de la biblioteca de la catedral. Aquests llibres, millor còdex i manuscrits, es van poder salvar gràcies a les gestions del bibliotecari de la Universitat de Barcelona Sr. Marian Aguiló i Fuster i avui s'integren en la secció de manuscrits del primer centre docent de Catalunya.

L'any 1958 mossèn Francesc Miquel i Rosell, conservador de l'esmentada secció, va emprendre la publicació de l'*Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona* d'entre els quals n'hi ha cinquanta-quatre de procedència gironina. L'Autor va morir el 1965 quan faltava per publicar el quart volum que gairebé havia deixat enllestit, ja que solament mancava redactar la fitxa d'una trentena de manuscrits, les quals, seguint les mateixes normes i amb amorosa cura, realitzà la Dra. Josefina Mateu Ibars que aleshores, com a conservadora de la Secció de Manuscrits, l'havia succeït en el càrrec.<sup>1</sup>

Mossèn Miquel, en presentar el primer volum, anunciava que a l'últim, o sigui el quart, completaria el catàleg amb uns apèndixs que després no es van pas publicar. A nosaltres ens hauria interessat el segon que era "la copia del oficio de D. Mariano Aguiló y Fuster a D. Joaquin Roca y Cornet, primer bibliotecario de la Universitaria, de 29 de diciembre de 1857, en que le da cuenta del hallazgo de unos manuscritos destinados a ser reducidos a pasta, procedentes de la Desamortización de Gerona y le insta a que los compre por el precio de mil reales de vellón, para la Biblioteca".

El resultat d'aquestes gestions va ésser positiu i els manuscrits foren adquirits i avui es troben a la Biblioteca de la Universitat. Francesc Miquel seguint les notes de Aguiló indica la procedència, però el mèrit de la seva identificació pertany a la mencionada Dra. Josefina Mateu, la qual amb l'ajuda d'un inventari de la Biblioteca de la Catedral de l'any 1512, que nosaltres vam publicar,<sup>2</sup> en confirma a més la seva procedència en un estudi publicat a "Biblioteconomía".<sup>3</sup>

No és aquest, però, l'objectiu que ens proposem, tota vegada que no volíem sinó situar aquest episodi dintre el general de la desamortització, del qual si no fos per la seva importància semblaria una anècdota, i aquesta que no deu constar en l'ofici del Sr. Aguiló que en fou protagonista, i que segu-

1. Madrid. Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas. (1958-1969). Quatre volums on són descrits 500 mss. a-cada ú.

2. L. Batlle y Prats. *La Biblioteca de la Catedral de Gerona desde su origen hasta la Imprenta*. Gerona. Instituto de Estudios Gerundenses. (1947). Hi ha segona edició revisada en el vol. *La Cultura a Girona de l'Edat Mitjana al Renaixement*. editada pel mateix Institut. Girona 1979, pp. 87-231.

3. *Los Manuscritos de los siglos X a XIV de la Biblioteca Provincial y Universitaria de Barcelona*. "Biblioteconomía". Año XXVI (Barcelona 1969). Núms. 69-70, pág. 83-123.

rament va desconèixer el P. Miquel, el qual d'altra manera n'hauria fet esment, i menys la Dra. Mateu ja que no tenia res que veure dintre el seu comés, la vam trobar nosaltres en el conegut llibre de Gaietà Barraquer a qui personalment la va contar Aguiló el dia 7 de desembre de 1891, el tenor de la qual diu aixís: "Ya que de pergaminos tratamos y de un antiguo convento de Gerona (San Francisco de Asis), séame lícito trasladar aqui la narración que de cierto hallazgo de pergaminos me hizo el Jefe de la Biblioteca provincial universitaria de esta ciudad, conocido y reputado literato Señor Don Mariano Aguiló. "Un día, sintiéndome costipado, regresaba de noche a mi casa, y para entrar en calor metime en un café para tomar una taza caliente de té. Mientras la tomaba, oí de labios de los dos, que ocupaban la mesa contigua, ciertas expresiones en las que sonaban pergaminos antiguos en peligro. Instintivamente me levanté y dije a aquellos señores: "aquí se trata de pergaminos en peligro". El poseedor de ellos, hombre de poca educación, cerró el ceño y la boca; mas su compañero de mesa reconociéndome por empleado de la Biblioteca, le dije que me manifestara lo que había. Entonces habló el primero, y me dijo que aquel día había recibido una galerada de libros de pergamino para venderlos a los fabricantes de cola" (aiguacuit). "Este mi interlocutor era corredor o comisionista que debía proporcionar tales libros al fabricante de cola, ni más ni menos que si fueran trapos viejos para un fabricante de papel. Entonces le propuse que si me cedía los libros yo le daría elaborada la cola. Accedió el corredor, y quedamos en que el día siguiente pasaría yo a reconocerlos en el lugar donde se hallaban depositados. Efectivamente olvidado de mi costipado, a primera hora de la mañana acudí al depósito, que se hallaba en la calle de'n Cuch hoy del Pilar, en un almacén muy húmedo. Abro uno de aquellos libros, y topo con un códice del siglo IX; voy examinando y veo que hay hasta cincuenta códices o quizá cincuenta y uno casi todos de preciosa vitela de nonato. Tratamos el precio, y lo fijamos en cincuenta duros. Hoy (1891) se hallan en esta Biblioteca provincial universitaria. Entre ellos un Santo Tomás, el cual ha sido consultado para la edición monumental de León XIII. De alguno de ellos da cuenta Villanueva. El corredor o comisionista había recibido estos libros de un francés que habitaba en Gerona. Este los empleaba para con ellos hacer unos chismes para pasar el algodón, de cuyas resultas algunos tenían cortada alguna parte de ellos. El fabricante francés de Gerona los había comprado a la Desamortización después de la exclaustación del 1835 en Gerona". ¡Ventajas que para las Ciencias y Artes trajo la expulsión de los religiosos!"<sup>4</sup>

Francesc Miquel i Rosell en l'esmentada introducció hi fa aquest comentari: "Lástima que el Sr. Aguiló no nos haya dejado constancia de los nombres de los dos traficantes en manuscritos, el fabricante barcelonés y el funcionario infiel de Gerona. Se ve que si bien, en toda España, la desamortización se llevó a cabo desordenadamente, en aquella provincia por lo visto, fue

4. Cayetano Barraquer. *Los Religiosos en Cataluña*. 3 (Barcelona 1915) p. 539-40.

un verdadero desastre. La *vox populi Gerundensis*, exageradamente por supuesto, habla de un vagón ferroviario, cargado de tesoros nacionales, que al socaire de turbias maniobras, fue a parar a París".<sup>5</sup>

Nosaltres podem afegir que, tot i aquesta exageració, quelcom hi hauria de veritat, puix que per aquest mateix temps, és a dir els anys subsegüents a la Desamortització, Girbal reporta un fet semblant i igualment lamentable respecte una gran quantitat de pergamins i lligalls de l'Arxiu Municipal.<sup>6</sup>

Tornant ara als llibres de la catedral, bé podem qualificar de providencial el refredat del bibliotecari Marian Aguiló, gràcies al qual va poder salvar de la total destrucció i ruïna uns còdexs que hi eren fatalment condemnats i que havien estat ornament de la biblioteca de la Catedral, a l'arxiu de la qual res no hi consta d'aquest trasbals.

LLUÍS BATLLE I PRATS

5. Ob. cit. p. xxx.

6. Enrique C. Girbal. *Escritores Gerundenses*. Gerona 1867, p. 70.



## UNA VISITA PASTORAL EN EL MONASTERIO PREMONSTRATENSE DE SANTA MARIA DE BELLPUIG DE LAS AVELLANAS, EN 1690.

El 12 de Abril de 1690 llegaba al Monasterio de Santa María de Bellpuig de las Avellanas el nombramiento real para el cargo de abad a favor del canónigo regular del mismo monasterio fr. Benito Garret. En consecuencia, éste mostró al Capítulo las “Letras ejecutorias” correspondientes que lo acreditaban como nuevo abad —aunque no había sido propuesto por la terna que se enviaba con tiempo al rey, de la que se escogía al abad— y acto seguido tomó posesión oficial de la abadía-patronato real. Dichas letras ejecutorias venían remitidas a través de la Real Audiencia de Barcelona, y por el camino ordinario que era la Real Cancillería; con toda seguridad que de por medio había surgido algún chanchullo, se había metido alguna mano zurda.

El caso resultaba no solo inesperado sino insólito, incomprensible; por lo que el autor de las *Memorias del Monasterio* (t. V, pág. 99) asegura que sólo se le prestó la obediencia consiguiente “a la fuerza”, tachándosele de “intruso” desde el primer momento. Y por si fuera poco se le describe como joven ambicioso, imprudente y pedante. Lo cierto es que sólo hacía cinco años que había tomado el hábito y tenía un fuerte carácter ambicioso y emprendedor al que las dificultades lejos de amilanar hacían surgir nuevas fuerzas.

De todo esto fácilmente se comprende que poco después el Monasterio reciba una *Visita Apostólica* no solicitada; y por tanto también inesperada. ¿Cuál era la causa? ¿Preocupación real? ¿Denuncias salidas del mismo monasterio? ¿Providencias del Sr. Nuncio de España? No olvidemos que el monasterio es Patronato real y por tanto su primera autoridad es el rey, que suele ejecutarla a través del Nuncio. Queda nombrado como Visitador el Obispo de Lérida, a quien encargaba el Nuncio que “vigile la observancia de los cánones del Santo Concilio de Trento, así en la cabeza como en los miembros; que corrija y reforme los abusos y quite las costumbres malas, reintegre a los delincuentes y culpables y castigue a los contradictores y rebeldes...” El encargo lleva la fecha de 4 de las kalendas de marzo (26 de febrero) de 1692, bajo el pontificado del Papa Inocencio XII.

Sin olvidarnos que los dichos nombramientos transcurren dentro de fórmulas un tanto estereotipadas, es bien cierto que Bellpuig íbase levantando

muy poco a poco de la postración que venía arrastrando casi dos siglos. Quizá esa escasez en todos los sentidos (de sujetos y de capital, de miembros en número y calidad) le había movido a admitir alguna que otra petición de muy escaso valor humano y más aún religioso. Mala fama le había proporcionado situaciones airadas.

Este hecho mismo habíale movido a echarse en manos de la Corona apelando a su fundación por los Condes de Urgel, ahora antecesores de los reyes de España y portadores de ese título. Con todo, y a pesar de los riesgos que suponía la decisión, por esta vez hemos de admitir que Bellpuig les deberá no poco: quizá la misma subsistencia y el tornar a su ser primitivo. Por ningún lado —y les honra mucho— entróse la política, en el sentido más rastrero de la palabra, en el monasterio; y sí que gozó de una independencia que le hará ver días muy preclaros en el siglo XVIII.

El nombrado Visitador Apostólico era fr. D. Miguel Jerónimo de Molina, franciscano, obispo de Lérida, sede a la que había accedido después de la de Malta, donde, en el escaso tiempo que permaneció, convocó un sínodo. Ya en Lérida, gobernó la Iglesia desde 1682 a 1698. Durante esos 16 años reunió dos sínodos, siendo particularmente importante el de 1691 que ordenó se imprimiese la lista o catálogo de los Obispos de Lérida-Roda. Antes había sido abad de Alcolea, perteneció a la Orden de Malta, de la que fue Gran Cruz y gozó fama de muy virtuoso, Flórez escribe que las memorias le daban por “dechado de prelados y muy devoto de las almas del purgatorio, para las que dejó fundadas algunas memorias perpetuas en la catedral y algunas Iglesias”. Murió en el pueblo de Fons el 31 de Agosto de 1698, y fue sepultado en la parroquia junto a su antecesor fr. Pedro de Santiago, también fallecido allí en 1650 (Cf. Flórez, *España Sagrada*, t. 47, p. 120; Villanueva, *Viaje...*, t. 17, p. 88).

Respecto a su relación con el monasterio de Bellpuig nada hablará mejor de él que los *Estatutos* que dejó con motivo de la *Visita* que comentamos; ellos dirán mejor que nadie, de su actuación. Una sugerencia hemos de añadir para completar lo que traslucen esos Estatutos: puso orden en las cuentas del monasterio. El repasa las cuentas y hace constar que las más antiguas que ha hallado corresponden a 18 de Julio de 1666 y que las había llevado fr. Bartolomé Marelló; y ordena se den con más detalle y sin interrupción.

La relación de la *Visita* y los Estatutos se hallan hoy en Bellpuig. Aquí los trasladamos.

EDUARDO CORREDERA

## “LAS DISPOSICIONES”

### 1. *De la elección de Abad*

Por la concordia hecha entre el Rey y el monasterio confirmada por Inocencio XI, el nombrar Abad corresponde a S.M., y el monasterio ha de proponer terna. Dos meses antes de que el Abad concluya han de ser convocados a Capítulo todos los religiosos que tengan voto, presentes y ausentes que residan en el Principado. Antes del Capítulo se dirá la misa e invocación del Espíritu Santo, y en votación secreta elegirán los tres religiosos que, según Dios, juzguen más hábiles para el oficio de Abad. No podrá ser elegido el Abad actual sino después de haver vacado un trienio, según lo dispone la Bula de Inocencio XI. Si hubiere empate en los votos, quedará elegido el más antiguo de profesión. Elegida la terna, se propondrá al Rey; y hecho por éste el nombramiento, se notificará al Capítulo, y todos le tendrán por Abad del monasterio, según la Orden premonstratense. Si vacare el oficio de Abad por muerte o por otra causa se hará la terna en la forma dicha, dentro de los quince días siguientes. Exhortamos vivamente a que en la elección se atengan a la mayor gloria de Dios y utilidad del monasterio; escojan a los más dignos e idóneos; y si alguien se valiere de medios inquietos o violentos para adquirir algún voto ya para sí ya para otro, quedará privado de voz activa y pasiva en la elección y será castigado a medida de la culpa.

Ordenamos que si concluido el trienio no hubiere llegado el nombramiento de S.M., y siempre que quedase vacante, el Prior, o en su falta el más antiguo, junte Capítulo, y se haga elección de Presidente que haga las veces de Abad.

Para evitar gastos, no se haga convite alguno en el acto de posesión de los Abades, ni que sean admitidas personas de fuera del monasterio. Quien hiciere lo contrario quedará inhábil para ser propuesto en terna otra vez.

El nuevo Abad, y dentro de los tres días primeros, juntará Capítulo, en el que nombrará los oficios necesarios y acostumbrados, particularmente los de Prior y provisor, quienes los ejercerán según las Constituciones y los Estatutos de esta Visita. Si el Abad no obrare así y no nombrare sujetos para estos oficios, podrá nombrarlos el Capítulo convocado por el religioso más antiguo, sin dependencia ni asistencia del Abad.

En cuanto lo permite el estado del monasterio y las Constituciones, si el Prior conociere en el Abad faltas dignas de corrección puede y debe advertírselo caritativamente y con reverente modestia; y si éstas fueren graves y perjudiciales a la observancia, al honor y al patrimonio del monasterio, y el Abad amonestado no se enmendare, puede y debe el Prior comunicarlo con dos religiosos de los más ancianos y maduros; y según el parecer de éstos,

dar cuenta al Superior legítimo, y si pareciere a S.M., suplicándole que como patrón del monasterio se digne aplicar el remedio que a su real providencia pareciere más oportuno.

En ningún acto Capitular deberán tener voz activa ni intervención alguna los religiosos que, aunque profesos, no estuvieren ordenados “in sacris”; por ser así conforme al derecho, y no oponerse a ninguna disposición de las Constituciones.

## 2. *Del Oficio Divino*

Uno de los más importantes ministerios de la Sagrada religión premonstratense es cantar a Dios las alabanzas en el coro, y deseando se cumpla en cuanto permite el corto número de religiosos que hoy tiene el monasterio y atendiendo a la destemplanza del sitio y a la contumbre antigua que no se ajusta del todo al tiempo de celebrar los oficios con sus Constituciones, ordenamos y mandamos que en adelante se observe lo siguiente: Desde el día de Pascua de Resurrección hasta el día de Todos los Santos, se dirán Maitines, Laudes, y Prima empezando a las 6 de la mañana; Tercia, Misa Conventual, Sexta y Nona empezando a las nueve y media; Vísperas y Completas a las tres. Desde Todos los Santos hasta Resurrección se dirá: Prima a las siete; Tercia, Misa Conventual, Sexta y Nona a las diez; Vísperas y Completas a las dos; y Maitines y Laudes a las cuatro y media de la tarde. Todos los sábados del año se dirán las Completas al ponerse el sol, y después de ellas, la “Salve”, como se acostumbra.

Como hay pocos religiosos para cantar todos los Oficios, ordenamos se canten todos los días “Tercia” y la Misa Conventual; Vísperas y Completas, sólo en las fiestas Colendas. Y todo el oficio en las fiestas Colendas de primera y segunda clase; todas las festividades de la Virgen y de los santos de la Religión y toda la octava del Santísimo Sacramento. En lo restante del año se permite se celebre semitonado.

Ninguno de los religiosos de coro que se hallare en el monasterio falte al coro bajo ningún pretexto, sin expresa licencia del Abad, Prior o presidente. Si alguno no pudiere asistir por enfermedad u ocupación lo notificará al Prelado, quien según su discreción, concederá o negará la licencia. Cualquiera que sin ella faltare será castigado irremisiblemente con alguna penitencia pública al arbitrio del Prelado y según las que se estilan en la Religión.

Quien presida en el coro ponga todo cuidado en que los divinos oficios se celebren con devoción, pausa y decencia, amonestando al que en esto faltare; y si aún así no se corrigiere sea castigado con penitencia pública. La asistencia del Abad en el coro es de suma importancia y edificación para influir con su ejemplo en el cumplimiento de tan alta obligación, por lo cual exhortamos en el Señor a todos los Abades a que procuren asistir al coro cuando se lo permitieren las ocupaciones de su ministerio; y el Abad que en esto se hubiere mostrado notablemente tibio y descuidado, no sea propuesto en terna hasta haber dado muestras con larga experiencia y fervor de haverse corregido. Los días que se hubiere de cantar misa o aniversario por fundaciones y otras obligaciones del convento, ordenamos que se cante antes de Tercia en todos los tiempos.

La oración es uno de los arcaduces principales por donde comunica Dios

sus luces al espíritu; es vida de la vida religiosa, por lo que según la Constitución premonstratense y las costumbres de este monasterio (aunque de algún tiempo a esta parte menos observado) ordenamos que todos los días después de Prima tengan los religiosos en el coro media hora de oración mental, y otra media después de Completas; ésta pueden dejarla los lunes y jueves como han acostumbrado, para que en dichos días puedan salir a gozar de la campiña, para honesta recreación. Acudirán a la oración con el mismo oración y bajo las mismas penas que se ha dicho de los oficios divinos, y el Abad que fuere descuidado del hacer observar esto, quede inhábil para ser propuesto en terna por seis años.

En cuanto el Oficio de Nuestra Señora, como al de Difuntos y Salmos Penitenciales, ordenamos que se observe exactamente lo que disponen las Constituciones, cargando esto a la conciencia del Abad.

### 3. *Observancia regular*

Por cuanto ésta es la base de la vida religiosa, encargamos encarecidamente esta virtud a todos los religiosos. También, a los Superiores, que manden con discreción, porque la multiplicidad y poca cordura de los preceptos, no ocasione a los súbditos el tedio a la observancia y obediencia. Esto supuesto, ordenamos que los Superiores sean muy vigilantes en castigar según la culpa, aunque ésta sea ligera, contra la obediencia. Ningún religioso salga de casa sin expresa licencia del Abad, y cuando saliere a pasearse alrededor del monasterio, sea solamente dentro del distrito que para ese fin señalará el Abad; y quien hiciere lo contrario quede privado de salir del monasterio por un mes.

Si llegaren mujeres al monasterio o cerca de él, ningún religioso se atreva a hablar con ellas sin licencia del Abad, so pena de un ayuno a pan y agua por cada vez que contraviniere.

Por ser manifiestamente contrario a las disposiciones apostólicas y a las Reglas el entrar mujeres en el monasterio, y tanto mayor el peligro cuanto en lugares más desiertos, ordenamos y mandamos bajo pena de excomunión mayor "ipso facto incurrenda" así al Abad como a los religiosos que no permitan entrar mujer alguna en el monasterio; sólo pueden hacerlo en la iglesia y en el claustro que da tránsito a ella, y en el patio que está delante de la puerta principal del convento.

En el espacio de seis meses se dispondrán las oficinas necesarias si faltaren algunas, en el patio donde está el horno, para que las mujeres que cuiden de esto, no tengan relación con los religiosos; y en el tiempo que estuvieren en ese patio, horno u oficinas, ningún religiosos podrá entrar ahí sin permiso expreso del Abad, bajo pena de reclusión durante tres días en su celda. En este mismo tiempo se hará la puerta y llave al patio del horno, y debe estar cerrada todo el tiempo que no se trabajare en esas oficinas; la llave estará en poder del Abad o del Prior. Además, mandamos al Abad bajo pena de excomunión mayor "latae sententiae" que en el plazo de un mes, después de promulgar estas letras haga cerrar una abertura que hay en la pared que media entre el claustro y el patio del horno, de modo que no pueda haber comunicación. Con la misma pena le mandamos que en plazo de un año, mande poner rejas en todas las ventanas que corresponden al patio del horno, y que

no se permita balcón alguno en las celdas. Además las puertas del monasterio se cerrarán siempre antes de anochecer y las llaves quedarán en poder del Abad o del Prior.

Todos los lunes y viernes, por lo menos, el Abad —o en su ausencia o legítimo impedimento— el Prior, convocará a todos los religiosos al capítulo de culpas, haciendo en él lo que mandan las Constituciones. Todos ayunarán durante el Adviento y en los viernes del año; así como en los días que señalan las Constituciones. Así el Abad como los religiosos y según lo exponen las Constituciones usarán camisas de lana, y sólo en caso de enfermedad, debilidad, u otra justa causa podrá el Abad usarlas de lino común y dispensar a los demás; pero en ningún caso sean de tela más delgada. Si faltaren, les serán quitadas y aplicadas para lo que aprovechar al uso del convento o al arbitrio del Abad.

Tanto los vestidos interiores como exteriores sean de color blanco y de tela de lana humilde y conforme a la Orden religiosa. El Abad podrá usarla de tela más aventajada, pero de lana, sin adorno alguno de seda, por repugnar a las Constituciones y a la pobreza religiosa. Si algún religioso tuviere vestidos contrarios a la forma ordinaria, el Abad deberá quitárselos; y si el Abad contraviniere esto, quede privado de voz activa y pasiva por un año, que será el que siguiere después de cumplido su oficio. En atención a que la tela que usan comunmente es poca defensa contra el mal tiempo, les permitimos capa de camino de cualquier color, con tal que sea honesto.

Por ser indecoroso a los religiosos el frecuentar la cocina; y, conforme a las Constituciones, mandamos que haya un calefactorio aparte para los religiosos, y ninguno entre en la cocina sin licencia del Abad, excepto el encargado; y a quien faltare, se le de en la comida o cena siguiente sólo pan o vino.

Aunque en diferentes Constituciones se encarga mucho la observancia del silencio y la reclusión de los religiosos en sus celdas; considerando la incomodidad de éstas, y que por el corto número de religiosos han de andar frecuentemente ocupados en diversos ministerios, dejamos a la discreción del Abad el procurar la observancia de esas Constituciones con la moderación que los tiempos y las circunstancias permitan. Atendiendo a lo necesaria que es la caridad con los enfermos y a lo que encargan las Constituciones, mandamos se les de lo necesario en ropa, alimentos, médicos y medicinas, a proporción de su necesidad. Si hubiere falta por descuido debe el Prior, y en su ausencia el religioso más antiguo, advertirlo al Abad; pero si éste no lo remedia, que lo hagan ellos para que no haya omisión en cosa tan necesaria, en que toda dilación es peligrosa. Con la debida proporción hágase lo mismo con los demás encarcelados.

Por ser indecoroso que una misma cárcel sea común a los religiosos y a vasallos seculares, mandamos que dentro de un año se haga una estancia para cárcel de los religiosos, y que mientras tanto ni el Abad que es hoy, ni el que le sucediere, ponga ningún religioso en el silo o sija, si no fuere por algún crimen notoriamente atroz; bajo pena de ser inhábiles para ser otra vez propuestos a terna, si faltaren en todo o en parte a lo dispuesto en este capítulo.

4. *De la administración de la hacienda*

El poco orden que se ha observado en la administración de la hacienda ha ocasionado al monasterio notables menoscabos, por lo que para prevenir tan graves inconvenientes; ordenamos: 1.º: que dentro de dos meses despues de comunicar esto, se disponga una arca segura con tres cerrajas diferentes con sus llaves, de las que una guardará el Abad, otra el prior, y la tercera un religioso aprobado por el Capítulo cada año; y si sucediere enfermedad o ausencia de alguno, el Abad entregará su llave al más antiguo, otra al Prior y a un religioso nombrado por el Capítulo, de manera que ninguno tenga dos. En dicha arca se guardará todo el dinero que fuere del monasterio. El Abad y cualquiera religioso que recibiere o cobrare dinero perteneciente al monasterio no podrá tenerlo en su poder más de veinticuatro horas después de llegar al monasterio, y dentro de ellas avisará al Abad o al Prior; y juntándose los tres que tengan las llaves se depositará el dinero en dicha arca, incurriendo en pena de excomunión mayor "latae sententiae" contra quien contraviniere esto. Dentro de la misma arca habrá un libro de entradas y salidas en el que con el debido orden y claridad se señale todo, especificando el día, mes y año y las personas que entregaron o a quien se entregó dinero, y las causas de los recibos, firmando al pie de cada partida los que tuvieran las llaves. Bajo la misma pena de excomunión mayor mandamos que de dicha arca no se saque dinero alguno sin deliberación del Abad y Capítulo, sea para gastos ordinarios o extraordinarios. Para evitar molestias se entregará cada sábado al Provisor el dinero que parezca necesario a juicio del Abad y Capítulo para la semana siguiente; y el provisor entregará a los ministros inferiores lo que importen los gastos que correrán por mano de ellos; y cada sábado le darán cuenta y él la dará al Abad, Prior y religioso nombrado, de cuanto hubiere recibido y gastado.

Por haberse hallado graves inconvenientes en que las cobranzas del monasterio corran por diferentes manos, mandamos que en adelante las haga el Provisor, y que él mismo pague los gastos; y para este fin el Abad y el Capítulo le otorgarán los poderes necesarios. Exceptuamos la administración de Bonrepós, que correrá a cargo del religioso que allí estuviere. El Abad y Capítulo nombrarán colectores para los frutos del monasterio en los lugares de su jurisdicción; recogidos los frutos nombrarán dos religiosos que con el provisor mandarán medirlos en su presencia, poniéndolos en buena custodia, y asentándolos en el libro que se dirá. Todos los frutos se recogerán en el monasterio, y tomando en cuenta, como en el párrafo anterior, mandamos bajo pena de excomunión mayor, que ninguno venda, preste ni enajene los frutos sin consentimiento del Abad y Capítulo; y quien eso hiciere, además de la excomunión, quede privado de voz activa y pasiva por tres años, más otras penas a medida de la culpa.

Dentro de los dos meses de notificadas estas Letras se hará un libro mayor donde se asiente cada año, clara y distintamente, todos los frutos y dineros recibidos y gastados. Esto lo escribirá el religioso nombrado por el Capítulo, quien tendrá una de las tres llaves, y los escribirá en presencia del Abad y Prior. Los tres guardarán bien el libro.

Para que todos los gastos y recibos corran por una mano y evitar la confusión experimentada, una vez recogidos los frutos se entregará su custodia

al provisor, quien llevará su libro de cuentas aparte; y el Abad y el Capítulo determinará cuándo y cómo se han de vender o enajenar los frutos, así como los que quedan para gasto del monasterio; de tal modo que no pueda disponer por sí el Abad sin deliberación capitular. El Provisor obrará según dictamen del Abad aprobado por el Capítulo. El Provisor llevará cuenta de todo lo vendido y gastado por el monasterio. El Provisor dará cuenta de su administración delante del Abad, el Prior y el religioso diputado, cada cuatro meses, y el Abad comunicará al Capítulo lo que resultare de las cuentas. Si fuere negligente en esto, quedará inhábil para ser propuesto en terna; y si el Provisor rehusare rendir cuentas, será compelido por el Abad con los debidos remedios. Además, cada año en el mes de mayo se repasarán todas las cuentas del año anterior, contado de primero de mayo a primero de mayo, y se darán ante el Abad, Prior y religioso diputado. El resultado se escribirá en el Libro Mayor y se participará al Capítulo. Si el Abad fuere negligente en esto, quedará inhábil para proponerle en terna.

Por haber tenido el monasterio gastos excesivos en pleitos de los que se han originado también disturbios, mandamos que ningún Abad instruya pleito sin deliberación del Capítulo, ni sin éste hacer concordia ni transacción, ni enajenar o remitir bienes ni derechos al convento, bajo pena de nulidad de sus actos, y quedará inhábil para ser propuesto en terna.

El monasterio dará al Abad lo necesario para el sustento de su persona, según su dignidad, y para un criado. Para vestir le dará treinta libras barcelonesas. A cada religioso de coro y a los legos les dará diez libras para vestuario. El Abad y religiosos sacerdotes deben celebrar por turno todas las misas que fueren de obligación, y en las demás pueden tener intención libre y convertir en usos propios y honestos las limosnas de las misas que a cada uno en particular se encomendaren, guardando las Constituciones acerca del comunicar, y tener en cuenta el depósito del dinero de los religiosos.

Por ser pocos los religiosos, y por otras causas, se han visto inconvenientes en que la administración de Bonrepós esté en manos del religioso que allí vive. Exhortamos vivamente al Abad y Capítulo a que arrienden esa administración, con la obligación de que resida algún sacerdote idóneo para cumplir las obligaciones del Priorato. Si hubiere de continuarse como hasta hora, póngase cuidado sumo en que el religioso sea ejemplar. Vele el Abad para poner remedio en lo que convinieren, y el religioso haga relación cada cuatro meses del estado de la administración; y en el mes de mayo rinda cuentas como el Provisor.

Si algún religioso al rendir cuentas quedare deudor al monasterio y no pagare, sea encarcelado, y el Abad haga exactas diligencias para recobrar por todos los posibles, y hasta quedar satisfecha, la deuda se le quiten de las diez libras del vestuario cuanto permitiere la decencia de su hábito. El religioso quedará inhábil para cualquier oficio distinguido, por el tiempo que parezca según la proporción de culpa o negligencia.

Además, por haber reconocido que de la mala administración se han originado incomparables males, ordenamos que en caso que se faltare en todo o en parte a lo que hemos ordenado en lo tocante a la administración, pueda cualquier religioso sacerdote participarlo por carta al superior legítimo; y si fuere necesario, también a S.M., sin que por esto pueda el tal religioso ser castigado, ni molestado por el Abad u otro religioso, directa ni indirectamente, con cualquier pretexto, bajo pena de excomunión mayor.



5. *De la fábrica del monasterio*

Mandamos que en el espacio de un año se acomoden las sillas del coro deterioradas y se compren los libros necesarios con notas de canto, para que debidamente se celebren y canten los divinos oficios. Mandamos que dentro de seis meses se haga una cruz decente para las procesiones y funciones similares.

Por ser casi todas las celdas muy incómodas, lo que es causa de que los religiosos no estén en ellas recogidos, apenas se pueda se habrán de mejorar; y sobre el mismo salón del dormitorio que parece el puesto menos costoso y más apropiado, se fabricarán otras decentes y acomodadas.

Procúrese asegurar los conductos del agua desde la fuente hasta el monasterio, empleando cada año en esto la cantidad que deliberará el Abad y el Capítulo, según las posibilidades del monasterio.

Ordenamos que ningún Abad pueda hacer ni deshacer fábrica alguna del monasterio, sin deliberación del Capítulo; y si hiciere lo contrario, el monasterio no suministre los gastos; si el Abad mandare deshacer alguna obra deberá repararse a costas del mismo, quitándosele lo que había de dársele para el vestuario todo lo que fuere necesario para el reparo de la obra, y si esto no bastare incurre en pena de inhabilidad para ser propuesto en terna.

6. *Observancia y prorrogación de la Visita*

Por cuanto en el monasterio no hemos hallado visita alguna antecedente, ni casi una ligera noticia de sus decretos, y siendo así que no se pueden observar las leyes que se ignoran, mandamos al Abad, o Presidente bajo pena de excomunión mayor "latae sententiae" que dentro de los quince días, contaderos desde la intimación de las presentes, disponga que se haga una copia de esta Visita y todos los decretos, comprobándola fielmente con este original, y que se lea dos veces al año a la Comunidad en el refectorio: una vez en Cuaresma y otra vez en el mes de septiembre; y que estas Letras originales se guarden en el arca de las tres llaves; todo en memoria de lo que en la presente queda establecido. Con la misma pena mandamos al Abad y religiosos que ninguno, rasgue, queme, oculte, borre ni de otra manera desvanezca las presentes Letras, ni cosa contenida en ellas.

Para declarar, corregir y enmendar lo arriba contenido y disponer otras cosas que fuere menester concernientes al bien del monasterio, prorrogamos la visita hasta el primero de junio próximo, y en fe de esto mandamos despachar las presentes firmadas de nuestra mano y selladas con nuestro sello, y por infrascrito secretario.

Dado en nuestro palacio obispal de Lérida, a 8 de febrero de 1693.  
Firma: Fray Miguel, Obispo de Lérida. El notario es José Dordá."<sup>1</sup>

1. Archivo del Monasterio de Sta. M.<sup>a</sup> de Bellpuig de las Avellanas.



## CARTES CATALANES DE L'EPISTOLARI DEL P. PALAU

### I

Tenim sobre la taula una edició provisional de l'epistolari del P. Francesc Palau i Quer (Aitona, 1811 – Tarragona, 1872), fundador de les Carmelites Missioneres Teresianes, presentada per fra Gregori de Jesús Crucificat, O.C.D., la qual conté tres fascicles que amiden 21 x 15 cm. i un total de 245 pàgines i 100 cartes. Els quaderns de referència han estat reproduïts en ciclostil, no porten data i no són vendibles, puix que el tiratge és exclusivament destinat a la formació de les postulants i novícies de l'esmentat Institut. Amb aquest fi els quaderns són enriquits amb introduccions i notes històriques de gran utilitat per al lector.

L'epistolari comprèn el període de la vida del P. Palau que abraça des del 14 de febrer de 1845 fins a l'1 de desembre de 1867. Els originals són guardats a l'arxiu de la Casa General que les Carmelites tenen a Roma (Via Vincenzo Monti, 31-B-35) i, si s'han de classificar per llengües, hi ha dues cartes en francès, onze en català i la resta en castellà. Malgrat aquests antecedents, totes les missives són presentades en llengua castellana i les castellanies han estat expurgades de constants catalanismes que abunden en la literatura epistolar del P. Palau, segons confessa el P. Gregori en la nota introductòria.

Les cartes segueixen la ruta admirable de la vida del P. Palau i la major part van destinades a la confident Joana Gràcies, que ell vol atreure cap a la projectada fundació.

El primer estadi del P. Palau, relacionat amb les cartes, és constituït pels deu anys llargs d'exili a França, consecutius a la pèrdua de la primera guerra carlina. Entrà al país veí, com a refugiat, el 6 de juliol de 1840 i de retorn a Espanya per l'abril de 1851, fixà la residència a Barcelona.

El segon periple es desentrotlla a la nostra ciutat comtal i dura uns tres anys, o sigui, des de 1851 en què duu a terme l'experiència de L'Escola de la Virtut (1853-1854), fins que és confinat a Eivissa el 7 d'abril de 1854. S'acull a l'amnistia d'Isabel II i en el seu retorn definitiu a Barcelona l'1 de maig de 1860, fixa la residència a la cova de la Santa Creu, de Vallcarca, el 1864.

El darrer cicle treballa ardidament per aconseguir la fundació de les Germanes Carmelites i, parcialment, es dedica a revalorar l'ordre menor de l'e-

xorcistat i la curació dels energúmens (1864-28 octubre 1870). Pertot arreu on passa deixa el perfum de les seves experiències ermitanes.

L'anàlisi espiritual de les cartes que, essencialment, es resumeix en la doctrina i la pràctica de l'eremitisme, l'hem fet ja a la segona part de la nostra obra *Vida ermitana a Barcelona*<sup>1</sup>.

## II

Les onze cartes catalanes que ara donem a conèixer han de ser considerades inèdites, puix que només s'han publicat en traducció castellana i sense fixar-ne prèviament el text original. Aquesta tasca va ser confiada a nosaltres per la germana Maria Amenós i Solsona, i no ens ha estat pas gens fàcil.

En primer lloc, cal tenir en compte que les missives catalanes només comprenen un espai de quatre anys, o sigui, des del 17 de maig de 1851, quan el P. Palau ha retornat a Barcelona, fins l'1 de juny de 1855, des d'Eivissa on està confinat.

La transcripció presenta problemes semblants als que topàrem en els escrits de santa Joaquina de Mas i de Vedruna<sup>2</sup>; aquí, però, tenim un home culte i que versa sobre els més alts conceptes de la vida espiritual. En aquest cas ha calgut també atendre als signes de puntuació, tot respectant una certa anarquia ortogràfica que comporta el llenguatge fonètic de l'autor.

Acceptem l'ordre cronològic i la identificació dels personatges que ha fet el P. Gregori per a l'original castellà, tot fent notar que, mentre el text català és ple de castellanismes, la redacció castellana és atapeïda d'expressions catalanes.

A desgrat d'ésser el P. Palau un home cosmopolita que, a més de les nostres llengües habituals, parlava i escrivia correctament el llatí i el francès, l'examen de les cartes ens descobreix no pocs gal·licismes en el text català i una gran abundor de *lleidatanismes*. No en va el nostre autor era fill d'Aitona, en plena terra ferma. Vegeu-ne alguns exemples trobats a l'atzar:

### Lleidatanismes

homens (homes)	olivés (olivers)
llaó (llevor)	perdicar (predicar)
meua (meva)	sirà (serà)
minjar (menjar)	

### Gal·licismes

borellon (brouillon)	= borrador = esborranç
norritura (nourriture)	= aliment
penible (pénible)	= penós
retrala (retraite)	= recés

1. Barcelona, Balmesiana, "Analecta sacra Tarraconensia", vols. 49-50, 1976-1977, pp. 91-117.

2. *Epistolari familiar*, Barcelona, Balmesiana, 1967, pp. 6-8

Les més greus dificultats sorgides en la transcripció de les onze cartes catalanes provenen de la lletra corroïda i ferruginosa, que a còpia d'anys travessa el paper, a l'aprofitament excessiu dels marges per part de l'autor i al gran nombre de pàgines ratades de les vores. La major part de les mutilacions són degudes al desgast del temps, produït per les lectures i relectures de diverses generacions de monges, i per algunes supressions intencionades. També topàrem amb l'inconvenient d'haver de treballar amb fotocòpies i no amb els mateixos originals.

Les missives que publiquem van amb una doble numeració: la que es refereix a l'ordre de les cartes ciclostilades, publicades en castellà, i les que van amb numeració correlativa i que fan esment tan sols del text català. Desitgem que la publicació d'aquests documents sigui profitosa.

JOSEP JOAN PIQUER I JOVER

## Bibliografía

### VIDA

- AUBACH, Maria Teresa, *La "Escuela de la Virtud", ¿escuela de socialismo cristiano?*. a "Analecta sacra Tarraconensia", Barcelona, Balmesiana, 1962, XLIV, pp. 99-150.
- Figura carismática del siglo XIX, Una. El P. Francisco Palau y Quer, ocd., apóstol y fundador*. Burgos, Imprenta Monte Carmelo, 1973, 668 pp.
- GREGORIO DE JESUS CRUCIFICADO, *Brasa entre cenizas. Biografía del R.P. Francisco Palau y Quer, ocd., (1811-1872)* Bilbao, Desclée de Brouwer, 1956, 270 pp.
- PASTOR MIRALLES, Josefa, *Tras las huellas del P. Francisco Palau. Su obra como fundador*, Barcelona, Carmelitas Misioneras Teresianas, 1975, 163 pp.
- PIQUER I JOVER, Josep J., *Vida ermitana a Barcelona i als seus entorns*, Barcelona, Balmesiana, 1980, 2.<sup>a</sup> part: *Restauració de l'eremitisme primitiu pel P. Palau*, pp. 91-117, làms. 17-19.

### OBRA

- PALAU Y QUER, Francisco, *Cartas*, I-III (text ciclostilat).
- PALAU Y QUER, Francisco, *Textos palautianos*, Roma, Carmelitas Misioneras Teresianas, 1976-1979, 1-6.

## DOCUMENTS

C.3 (1.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

Barcelona, 17 maix de 1851.

Caríssimes Germanes

Esta serveix para dirvos de que la Germana Juana queda, per ordre de Déu, encargada del govern de la casa de Lleyda y la Germana Maria Dolores de la de Aytona.

No voldria encomanarvos la obediència perquè penso que la practiqueu ab tota perfecció: elia aus tindrà en pau y unió. Noy pot aver una casa sense un que la governe, y los que y viuen deuen obeir.

Yo desitgo mol podervos aurir la reyxha del confesonari para escoltar vostres penes y tractar sobre la perfecció de vostres esprits; podeu pensar que ayxò nos pert per ma part, faria molt gustós lo viatge encara que fos a peu. És mol just que yo fàsia eix sacrifici pues que vosaltres vos haveu sacrificat a obeir: pero totas las cosas a son temps són bonas y a fora tems són aspres, agres y verdes. Certes consideracions graves me retenen y yo no sé si podré, sens perjudici grave de mes ocupacions, fer lo viatge aqués avans del setembre.

Encomanaume, caríssimes filles... encomanaume mol a Déu, perquè dirigisca mos pasos y beneyesca mes projectes: yo no estic encara resolt a endre la predicació, hu consulto a Déu y li demano me dónie sa llum para conèixer sa voluntad. Si hay bayxat de las montañas santas del Carmelo, no és para reposar en les oles encrespades y alborotadas del món; ayxò no. Estic en la ciutat, no para aprobar lo món en ses iniquitats y vanitats, sino para atacarlo y combatrelo.

En quant a escriurem, podeu totas escriurem ab tota llibertat; yo llegiré ab atenció vostres cartes y les rebo sempre ab una especial satisfacció. Poden ser tan llargas que vulgau, la lectura n'om fatiga. Yo, aprofitan certs ratos que tinch llibres, las llegesch y me entero en la oració de lo que me dieu. Si han corregut veus entre vosaltres de què no us guardo lo secret y que vostres [cartes] tutom las sap... haber comès la falta de revelar lo secret [de] una direcció, ayxò seria un pecat grave. Po[deu] escriurem ab tota llibertat, com a filles en Jesu-Christ, a un pare que mira ab cuidado y solitud los interesos de vostra perfecció.

Las Germanas Dolores y Jana me escriuen una vegada cada mes, incloeyen totas las cartas [en] una, me diran en circumstàncies detallades tot [lo] que pot servirme para vostra direcció.

Yo respondré exactament una vegada al mes, y si no rebeu carta serà un retard o que se hauria extraviat y, en est cas, tornau a escriure. Las demás

Germanes, si tenen necessitat, podran també escriure. Dins la mateixa s'en podran posar altres encomanades sino són mol voluminosas. La Germana Jana las enclourà totes en una.

Yo, encara que no responga deseguida tot lo quem preguntan, no ho estrañeu, perquè en moltes coses necesito consultar ab Déu y meditar a sa presència lo que convé; quasi sempre és eix lo motiu de mon retard a contestar.

Haus encomano lo treball de mans: a part les hores destinadas als exercicis, treballau de totes vostras forsas, perquè Déu hu man y hu vol ayxís; lo treball de mans és una de las reglas que hau de observar inviolable[ment]. Ab ell lo diable tindrà les portes tancad[es para] certas tentacions que no podríau vèncer. Traba[llar], mingar, dormir y orar: yo fay lo mate[ix].

Podeu sempre comptar ab la vigilan[cia], solitud y amor de un pare que [aus] ama en Jesu-Christ.

Francisco

P.S. En quan a totes las reglas que jo aus... y discreció de la Germana... ellas en tots los casos particulars...

Yo no sé si en mas anteriors aus parlaba del Capítol. Tindreu [lo] totes las nits despues de colació o de sopar.

C.4 (2.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

Montsan, 8 juliol de 1851.

Caríssima filla

Ahir vam caminar tot lo dia, seguim esta montaña: sos despeñaderos són verdaderamen espantables. Ham trobat moltes cobas ahon podré retirarme quan estiga fatigat del món.

Te escric desde la hermita de St. Bortomeu, sa posició és mol pintoresca. Esta nit dormiré en una coba mol amagada, no llun de esta hermita. La aygua està prop, té una font no mol distan de la coba; està a mitx dia, al peu de grands peñascos, cuberta de un bosch que és sempre verd.

Ahir me vay talamen fatigar de puchar y bayxar per precipicis, que avuy no me hay atrevit a continuar mes indagacions. Bay seguir las puntas més elevadas de Monsan, las que miran a Lleyda. La montaña que porta lo nom de Monsan és lo mateyx que una pila, és dir, al mitg y a una grand vall tanca da per les quatre parts per les crestes de les montañes que miran a Lleyda, a la mar, al orient y a ponen. Esta vall profunda conté despeñaderos espantosos y és horriblement solitària: ses cobes estan amagades per lo bosch. En diferentes parts y a fons, y [a] alguna cosa de terra cultivada; y a moltes cobas que los paysans han tancat ils serveysen de abric, les que estan en mitg dels despeñaderos<sup>3</sup>.

3. Iglésies, J. I J. Santa Susagna, *Les muntanyes de Prades, el Montsant i Serra de la Llana*, Reus, Ricard Ferreter, 1930, pp. 294-297, làms. 31-32. La descripció que aquests autors donen de la feréstega solitud del Montsant i de l'ermita de Sant Bartomeu i els seus contorns, corrobora plenament la glossa que li dedica el P. Palau

## Vigília de la Mare de Déu del Carme [15 juliol 1851].

En estos dias hay estat tan solitari com podia desitgar. Lo hermità de San Bartomeu me ha portat lo menester. Està prevengut de què amagarà en estas cobas a qualsevol que yo vulga enviarli. La carta de[1] Sr. Gregori és prou satisfactòria: és possible que lo Juan vaygue a visitar Cantayrac. En est cas veurà sens dupte lo pare (?) Juan Bautista.

Yo no te hay olvidat en ma soledad. La marcha que lo teu esprit deu pendre és: Al principi no podrias sostenir una soledad absoluta de mol temps, perquè lo teu esprit no té prou norritura. Convé sortir de la casa del amor propi espiritual para ser tota de Déu y en Déu. La oració per las necessitats de la Iglesia sia curta y freuenta y, ocupat en lo demés al bé dels pròxims: ocuparte en lo bé dels altres per Déu és cuidar de Déu, y cuidar de Déu en lo seu cos moral, és ser en veritat de Déu.

Para la vida solitària és necessari tenir grand comers ab Déu, relatiu als asuntos de la salud dels homens: ayxò és lo últim de tota perfecció. Ora a ratos per les necessitats del cos llagat de Jesu-Christ y ocupat tota entera en la salud dels altres: eix és lo teu camí. Ocuparte al bé dels altres, ordenaràs tes forses, tes virtuts, ton temps, ta vida a la salud dels pròxims.

Estas virtuts, para que sian verdaderas perlas y pedras preciosas que lluey-xen en lo temple de Déu, és necessari que pasen per mans de mols artifices, que les puliran ab foc y cops de martell: vull dir que, para que lo que fem para lo bé dels altres sian virtuts sòlides, és necessari que concorrescan moltes circumstàncies que las fassien bones. Les pedres precioses que són verdaderes, són mol rares, n'y a poc, pero val mol; n'y a moltes de falses y de éstas mon havem de purgar: no se ha de adornar lo cel de cap pedra preciosa que sia falsa; éstas las han de llansar. Para ferne la tria, para conèy-xer quinas són falsas y quinas són verdaderas, és necessari estudi, comers, temps y experiència. Vull dirte que, al principi, tot lo que llueix sembla pedra preciosa, después lo temps te farà conèy-xer quinas són las virtuts sòlidas, ordenadas al bé dels pròxims, y quinas són falsas. Ocupat de totas tes forsas a comerciar ab pedras preciosas y ab lo temps y lo treball seràs a la fi bona comercianta.

Tingas sempre sobre tos ulls que la perfecció consisteix en lo compliment del precepte del amor: amar a Déu y a nostres pròxims. No olvidas que, en quan al amor del pròxim, los que més fan són aquells que, ab temps y ab grands treballs se han fet dignes de assistir a aquell grand consell compost en lo cel dels àngels de la primera gerarquia y de aquells esperits de la Iglesia militant que y asisteyxen para lo arreglo dels assumptos de la salud dels homens. Lo que aquí se decreta se exercita sobre l'univers. Apren a assistiry (?) y tal vegada a són temps y seràs admesa. A eix fi llegeix la *Lucha*<sup>4</sup>. Para ser y admesa és necessari lo exercesques en la salud dels pròxims, fen per ells obras de caritat: ferlos bé, nols fasas mal. Aquí tens los preceptes de la ley que has de meditar y executar.

Com la llum interiora o encara mol dèbil, tes virtuts són flacas. Fomenta esta llum interior. Ella calentarà ton cor y donarà forsa a tes accions. Para fomentarla, medita lo mysteri de la Encarnació, lo de la Redenció y lo de la

4. Es refereix a l'obra del P. Palau que porta per títol *Lucha del alma con Dios*, Barcelona, Librería Religiosa, 1869. Escrita en col·laboració amb el Dr. Caixal.



Creu. En la *Lucha* veuràs com es fa tot eix comers. Interèsat en general per lo bé de tots los homens en la oració: no bayxes gayre en particularitats, perquè com la llum és mol dèbil no pots distinguir los objectes particulars. Imita a Jesu-Christ en ayxò y allí trobaràs un verdader mestre y modelo de oració. Segueixlo en tots sos pasos: lo veuràs en lo desert orant per los homens; en lo jardí de los olivés, agonitzant per ells; en la predicació, socorrenlos en sas necessitats; en la creu, oferinse al Pare en víctima de propiciació. Mira los sans més elevats: San Juan Batista, a Elias, a San Francisco de Asís, etc., imítals en quant pugues. Est és, ma filla, lo verdader camí. A Dios.

P.S. Te envio les Regles: [copiaràs o faràs copiar lo borellon que estan jun ab les Regles y lo posaràs a continuació en limpio: res més de particular.] No deyxes copiar a ningú las dos primeres fulles de les Regles.

C.5 (3.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

Barcelona, Vigília de Tots los Sans de 1851 [31 octubre].

Carísimes Germanes y filles en Jesu-Christ

Después de haberos encomanat a Déu y a Tots los Sans, prenh la ploma para entretíndrem un rato ab vosaltres.

Yo desitgo que totas no siau sinó un sol cor animat de un sol y mateix esperit. Aus ofereix a Déu tots los dias en lo sant sacrifici y aus presento sobre lo altar del sacrifici com un sol cor. Si totas no formau sino un cor, si eix cor està animat, vivificat, dirigit y gubernat per lo esperit de Déu, ab quanta abundància derramarà Déu ses gràcias sobre vosaltres! A eix fi hau de practicar (vey ab satisfacció que ya hu feu) estas virtuts:

1.<sup>a</sup> Obediència ciega, humil, prompta, alegre, sencilla, sense discurs, sense judici propi; ciega, sense contradicció a las Germanas que gubernen: obefulas com a Déu, perquè aus representan a Déu.

2.<sup>a</sup> Amor entre vosaltres: féus totas criadas, esclavas, servidoras la una de l'altra; preneu de les mans la una de l'altra tot lo més vil y penible, disputàus lo travail, lo amarc; mirau per una dicha lo poder ser escombra y basura de la casa, no sols de la casa sino de tot lo món.

3.<sup>a</sup> Pobreza. Jugau a quina pot ser més pobre. Siau gloriosas en los desprecis. Siau pobres; si voleu ser riques, siau pobres de pròpia voluntat, despullaivos de tots vostres propis afectes, siau pobres en lo vestir, pobres pero decents, límpies y modestes; siau pobres en lo minjar pero curioses y netes, pobres en lo dormir, pobres en tot quan podeu tenir, pobres a casa y pobres fora casa. Cuidado que alguna imortificada se queyxés de la pobresa, seria una señal ben fatal. Si sou pobres, sereu mortificades y penitentes. Si no voleu res, hu tindreu tot; si aus despullau de tot, sereu vestides de Déu. Siau pobres de esperit y de cos; despullaivos de vostres judicis propis y de vostres voluntats. Si cap té res, sempre estareu unides y ab pau en Jesu-Christ.

4.<sup>a</sup> En las que aus gubernen, amor, solitud, prudència, discreció, ferse tota a totas, no ser de si mateyxa sinó de totas, cuidar de cada una de las Germanas com a si mateyxa, posarse a la plasa y al puesto de la més ínfima

de todas, consideranse ser de todas la criada, la escombra de la casa, la més miserable y la esclava de todas; fidelitat, exactitud en observar y fer observar les regles y exercicis..., mà forta y pesada contra les falles de malícia.

Guardan estas virtuds, viureu en pau y formareu una casa ahon Déu habitarà y tindrà ses delícies. Déu és príncep de pau, y no habita sinó en cors units per lo amor. Estan unidas, marchareu juntas, encadenadas ab las cadenas del amor de Déu; marchareu per un mateix camí: un noy de cin anys podrà dirijirvos, és dir, Jesu-Christ serà vostra guia. Pertan, todas ben disposadas y encadenadas ab eyxas virtuts, Déu enviarà son àngel devant vosaltres y est ab sa llum interna dirijirà la que aus guberne, portarà per la mà la Germana que ha constituït (?) per vostre gubern, sense que ni ella ni vosaltres y feu atenció, li dictarà tot lo que aus ha de manar. Lo bon àngel vindrà a trobar-me a yo, y entre los dos dictarem y ordenarem tot quan vosaltres hau de fer i yo entenenme ab lo bon àngel, la Germana que aus guberna entenense ab mi y vosaltres ab ella; ayxís tots marcharem dirijits per Déu, segons l'ordre que ell té disposat en sa providència.

N.B. Yo dirijesch a la Germana Juana per vosaltres, li escric per vosaltres y li dicto lo que ha de fer y manar per vosaltres, y no per ella sola: ayxís hu exigeix l'ordre establert per Déu en lo gubern de la Iglesia.

Siau, pues, exactes, fiels, constantes y fortes en practicar todas las virtuts que han de formar de vosaltres un cor de àngels sobre la terra.

Cada una de vosaltres tenia vostres misèries pròpies y especials, vostres combats y tentacions, vostres penes y amarguras, vostra creu. Que porte cada una la creu: si és mol pesada, sius oprimeix, yo aus hi donaré sempre un cop de mà, aus auxiliaré en particular, todas las vegadas que, en cas extraordinari, ne tindreu necessitat.

Encomaname a Déu: tinc ara una empresa en la que no voldria tenir un chasco y mal resultat. Encomanau mol a Déu para que en la obra que fay Déu sia glorificat. Déu aus escoltarà

Podeu sempre contar ab lo cuidado, solicitud y amor de un pare que[u]s desitga perfectes.

Francisco

C.6 (4.<sup>a</sup> Catalana)

J.M.J.

Barcelona, mars 5 de 1853.

Caríssima filla

Aprofito un de aquells momens bons que té lo esperit en ordre a les coses de Déu, para escriuret aquestes línees.

En estos dies me figuro auràs reunit todas tes forces para relligar ab nou fervor les relacions y comunicacions ab Déu. Yo no hay olvidat de encomanarte a Déu y, cooperant per lo que és de ma part, esperaba esta ocasió para escriuret; tal vegada te repetiré lo que altres vegades te hay dit y escrit.

En les meditacions y oracions has de tenir mol presen que no marches ni combats sola: estàs ligada, no ets llibre; estàs encadenada per los víncols sa-

grats de la caritat ab la obediència. Tres han de cooperar en la obra del teu esperit: Déu, l'home, tu. Déu not faltarà: és interessant que nos pèrdigue per ta part ni per la meua; en quan a mi, en calitat de director, guia, mestre, pare y pastor, tinc vârios càrrecs que cumplir; yo faré lo que serà de ma part, al menos hu procuraré. Fem lo que toque a cada cual: yo consultaré a Déu, cuidaré de informarme de ses voluntats, miraré per quins camins has de marchar, y a tems convenien te manifestaré lo que has de fe y lo que has de practicar; en asuntos graves no fallaré y en allò en que yo not responc nit dono consell, la prudència te guiarà. En asuntos graves yo estic y estaré presen a ton esperit, y en tots los perills yo no faltaré de prevenirte. Yo procuraré cumplir mon deber, perquè so responsable devant de Déu y de la seua Iglesia de tots los teus camins y empreses. Quan examino ma consciència, no olvido esta part, perquè és deber de mon ministeri y procuro corregirme de les falles en ordre a direccions.

Tu fes també lo que estigue de ta part: ordena, dirigeix y reuneix totas les forses a estos dos punts:

1.º A obeir: grans combats té que sufrí la direcció; està tota direcció exposada a grans probes. Les cadenes de la caritat reben grans cops y no poden sostenir una verdadera direcció, sinó quan procedeyxen de la caritat, per part del director, y de la justícia y obediència per part de la dirigida; pero los esforços que se habian de fer consultan a Déu y buscan camins, se han de dirigir en recompensa a examinar la obediència.

2.º Ordenada ésta, posar l'ordre y la pau ab la direcció —reforsada ésta per las cadenas de la caritat y obediència—, lo esperit ordene ses virtuts, ses forses, ses accions, sa vida y son tems en marchar per lo camí que la obediència ha señalat, en atacar aquells enemics que lo centinella ha descubert, en treballar en aquella part del jardí que lo director ha disposat en fer allò que Déu ha manat. Ordenada la direcció, què calma, què pau, què felicitat!

En estos dies yo hay fet examen de consciencia sobre la direcció: en esta part, com en tot allò que fem, no podem menos de reconèixer moltes faltes, pero yo cuidaré de corregir lo defectuós.

Tu, caríssima filla, fes lo mateyx, si no hu has fet, examina les faltes que has pogut fer en la direcció: Déu te farà conèixe lo que sia defectible. Demana a Déu la llum y ell me la donarà para tu. Espera ab humilitat consell y Déu no fallarà: fes examen sobre dos punts: 1.º Sobre la Obediència; 2.º Sobre la execució. Est examen lo has de fer subin. Defènsat ab fervor contra tots los atacs que lo infern dirjeis en contra las cadenas de la direcció, los que seran forts tota la vida.

No tardaré en tornarte a escriure: en estos dies te hay encomanat mol a Déu y tinc encara moltes coses que dirte. Aprofitem los momens bons que tinc.

Yo no sé si diga que so infelís y desgraciat de tenir que comunicar ab los homens: fay lo que no tinc cor de fer, pero temo ofensar a Déu que crech me mana estar en esta ciutat; la esperansa me consola: espero que Déu, veyen quan contra cor fay lo que ell me ordenàs, tindrà pietat de mi y tal vegada me traurà del món.

A Dios.

Encomànám a Déu.

C. 7 (5.<sup>a</sup> catalana)

Barcelona, mars 5 de 1853

Para todas las Germanes.

Carísimas Germanes

Aus repetiré moltes vegades aquells consells que formen lo esperit, segons la vocació especial a què sou o creyeu ser cridades, perquè no [lo]s podeu ny deveu olvidar may.

Para que formeu un sol esperit, en diferents coses, són necessàries estes virtuts principals: 1.<sup>a</sup> La obediència; 2.<sup>a</sup> La pobresa; 3.<sup>a</sup> La caritat de les unes para les altres.

1.<sup>er</sup> Per la obediència hau de estar subjectes, com a filles, a una Germana que fàcie tots los oficis de una bona mare: en cada casa y a de haber un cap y ayxò encara que no siau sino dos, y en totes y para todas las casas, una Germana que tinga lo govern de tota la familia. Ayxò és indispensable y necessari: hau de obeir a la Germana que fa los oficis de mare ab simplicitat de esperit, ab fidelitat, fen sa voluntat en tot, conformanse ab lo que ella ordena y, quan no sabeu sa voluntat y lo cas urgeix, interpretar-la. Hau de obeir les unes a les altres ciegement, promptament, ab alegria, sia o no lo que mana conforme al propi gust o judici, sia o no favorable o contrari a la naturalesa, sia o no contra la pròpia voluntat: traïr la obediència és traïr a Déu.

Per lo momen presen, hasta nova disposició, obeireu a la Germana Juana. Moltes vegadas, ab rahó y sense rahó aus reprendrà y castigarà, tallarà, trençarà y aus negarà moltes coses que li demanareu, pero no tindria caritat si no hu feia. Ella se entendrà ab yo sobre lo que teniu que fer.

2.<sup>o</sup> La caritat aus mana disimular las faltas de las quens gobernan; hau de sofrir sos gènits; les hau de suportar en los dies mals, en aquells temps en què elles són tentadas y, en cambi, també suportaran les vostres, aus disimularan las faltas y ab amor u las corregiran.

No sols aus hau de amar inferiores y superiores, sino les unes a les altres. Les Germanes consideran que las que representan a Déu, en títol de govern, són superiores, han de posarse als seus peus com a servidores y esclaves, se han de reconèyxre com a servidores y esclaves de Déu en la persona del que governe. Lo amor farà suau todas las reprensions, farà útils y fructuoses totes les correccions y farà meritòries les accions les més insignificants. Les Germanes que governen se han de considerar servidores de la casa, han de estar als peus de todas y se han de alegrar y tenir per dichosas de ser esclavas de todas las Germanas.

No sols ayxò, sinó també una Germana ha de ser servidora de les altres, consideranlas a todas com altres tantes señores a qui en la persona de Jesu-Christ se li mana servir. Si y a amor de caritat entre vosaltres, quan dichoses sereu! La caritat formarà de vosaltres un sol esperit ab Déu, vivificant y animant diversos cosos: si ayxís hu feu, quanta pau!, què calma!

3.<sup>o</sup> La pobresa, la penitència, la mortificació, la humilitat; si y a obediència y caritat, aus serà natural, dich connatural, perquè aus disputareu lo més amarc, lo més penible, lo més desagradable!

No obstan, tinc que preveniros de què ab les penitències y dijunis hau de anar ab molta precaució. Entengau bé la pobresa y penitència: si les cir-

cumstàncies hu demanen, se ha de dejunar mal mingan, pero fora de aquí, si teniu mingau, cuidan de no fer excessos de esta part

En la Quaresma sou dispensades de minga carn y ous per la pobresa, pero si alguna pot y vol comprarse vulla, com tal que la paguen los de sa família, pot permètreseli, per rahó de "les indulgències".

\* \* \*

Moltes altres coses tinc en lo esperit que dirvos, pero no puc confiar masa de la ploma: espero una ocasió favorable per a dirvosles de viva veu.

Nom olvidau en vostres fervoroses oracions, especialment en estos tems de Quaresma: yo aus porto en lo esperit y tots los dies aus ofereix a Déu en lo San Sacrifici de la misa. En la oració ya cuido de consultar a Déu y demanarli contínuament aus infundesca aquellas virtuts que ab vostres forces no podeu ni sabeu adquirir.

Yo confio de vostres oracions, en les que hau de demanar llums para que aus sàpiga ben dirigir.

Podeu, entre tan, contar sempre en la solitud y amor de un pare y germà que desitja vostra salud espiritual, qui aus envia en esta sa benedicció sacerdotal.

Francisco Palau, Pbro.

C. 8 (6.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

Para la Hermana Juana.

Carísima filla

Què pensa Déu de vostre gènere de vida? Yo no tinch cap interès sinó lo de la glòria de Déu, en soministrarvos la veritat. Sobre vostra vocació és necessari aus diga lo que penso y lo que sento. Lo àngel tutelar que la divina providència aus ha destinat para vellar y portar, defensar y sostenir tots vostres interesos, materials y espirituals, sembla que té una certa vanitat santa de poder presentar a son Criador vostra pobresa y vostre modo de viurer. Vosaltres hau tingut ocasió para conèyxem a mi: so mol escàs en alabar ningú, raríssimament me hau sentit elogiar cap virtut dels meus fills o filles, al contrari; non obstan, puc y dec en esta ocasió anunciarvos y participarvos que, en mon concepte y presentiment, vostre modo de viurer és accepte y agradable a Déu y als seus àngels. No tinc cap altra fi, en dirvos ayxò, sino [que] persuadides de la veritat del camí, sacudigau [ab] més forsa las tentacions y no cuideu sino de perseverar.

La pobresa voluntària porta la penitència pública y la mortificació; sembla que en estos tems lo diable ha volgut arrancarnos del jardí de la Yglésia eyxas flors precioses. En què parts del hort las trobarem? Ahon trobarem la pobresa voluntària y lo renunciament verdader? La divina providència o Déu com a hortolà aus ha sembrat a vosaltres per la creació, aus ha sembrat en los jardins de la Yglésia y com una espècie de llaós que ha de produir, per fruits y flors, pobresa y penitència. Cuidau de conservarvos y sostenirvos

creyxen contínuament en virtuts: yo no voldria engañarme, pero per lo momen portau, me sembla, un bon orgull y prometeu donar bon fruit.

A Dios.

Disposa de eix pare quiet ama.

Francisco

C. 9 (7.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

{Ca}ríssims Germans

[Escric es]ta carta en ocasió en què no hay... cap notícia de Barcelona.

Ham tingut tems, ab lo Ramon, de charrar [y] de enrrahonar sobre lo que podem fer milló para agradar a Déu.

Jo n'om veuré tota la vida sinó persecudísim (?), lo meu esperit escup lo món y per conservar mes comoditats, no torceré may lo camí. S'im quedo aquí a l'Europa, los mals cristians n'om deyxaran quiet ni en lo desert ni en la ciutat, ni yo podré aguantar a ells ni ells me toleraran a mi.

Lo meu desterro me ha donat ocasió de coneyxe que los mals que yo ya tenia, són més graves de lo que yo pensaba. L'impietat prevaleix y lo just apenes té forsa per fe sa confesió de fe, perquè ésta que en certes èpoques ocasionaba lo martiri, ara és mirada com a crimen de desacato a las autoritats. Quants de eyxos desacatos van cometre los màrtirs devant los reys ils emperadors!

Lo que s'en diu virtuts religioses, monàstiques, com la pobreza, la penitència pública, etc., lo món les ha desterrat, y qui vulga practicarlas, qui vulga fer tornà lo tems dels frares y dels anacoretas, serà màrtir de sa vocació. Lo mal ha de avansar, ha de progresar, se ha de engrosir, farà son curs sens que forsa humana lo puga contrarestar, y caurà per si mateix quan estarà madúr; pero sa marcha n'ons eximeix del deber de atacarlo.

Yo no somio sino creus, contradiccions y combats: ni vull per ayxò cap altre camí que lo de la creu.

Una cosa me fa molta pena y és la posició vostra. Yo voldria tenirvos per companys en totes parts, perquè aus... decidits en tots los combats... per una part una satisfacció... ab una campana, pero si... desterreu, quina sirà vostra... sitgat y desitgo de cor posar... ab lo treball de les mans puguesiu... morí sense deyxà vostra vocació: faré los... podré para conseguirhu. A últim recurs... Barcelona n'ons puguesim arreglar, podrieu per... tems retirarvos a Cantayrac y yo pendria lo Ramon.

Ahí van fe a la iglésia de Ibiza una espècie de comèdia. Ateses les notícies que han corregut sobre mi, tenian lo clero y la ñoralla ganas de oirme. Van convení de fe la festa del Rosé en una iglésia del conven de San Domingo; yo habia de predicà. Encara que la iglésia era prou capaz, dos hores antes de la funció ya estava plena de gen curiosa, més que devota. Va consistir la funció en un rosari.

9 maix.

Acabo de rebre un plec de cartes: fins avui no havia rebut sino una de la M. Joaquina y un'altra també seua per un patró de un barco.

En tota eyxa correspondència no veix res de fixo y és precis e indispensable deyxà fe a les coses són curs. Yo no puc per ara disposar res més, sino que paseu com pugau.

No està a la nostra mà lo ordenà nostres pasos. Déu los ha tots contats: yo estic lligat a la seua voluntat, y no miraré mai ni los interesos meus propis, espirituals o corporals, ni los vostres, sinó los de Déu y los de la seua Iglésia, y caminarem per allà ahon ell voldrà. Felizos si la mort...!

Yo no... cartes y contesta depresa al mes presen, perquè lo vapor marche esta tarde. De aquí uns [dies] vindrà un barco y auré meditat lo quem di[eu] y hu auré encomanat a Déu, y contesta...

Per ara yo crech que convé suspendre aquells treballs de la terra que porten gas[to] sospeneu lo acabà la casa, perquè en ayxò gas[taríeu] lo que teniu per mingà; lo que podeu fer és [te]nir aparellada una poca de pedra, cabà viña... les veses y treballs semblans, pero no feu cap gasto en millores ni reparacions.

En quan al Jaume, que s'en torne a ca[sa] y esperè una disposició de ma part: yo ya l'encomano a Déu y no deyxaré de dirli lo que Déu me inspirarà.

En tot lo demés ya respondré al altre correu, perquè ara no és possible: necessito meditació.

Lo Ramon aus saluda: fa lo vagabundo; a les tardes sen va a pescar im porta sempre peix per sopà, compre les gallines a peseta y galls, com lo que teníam, a 5 rals y ayxís se engreyxa para después pogué aguantar milló alguna (?) penitència que li vindrà.

Se proposaba venir per apendra litografia y és posible lo veygau a [l']hora menos pensada. Aus abraza.

Disposau de un pare que aus estima.

Francisco

P.S. ...a quedarvos per un altre mes la casa, pero yo ya aus excriuré tots los correus.

Mil benediccions aus desitga a tots us done este vostre germà i pare

Francisco

Hay rebut tot lo que me heu enviat en lo paquet.

[Adreça del sobre:] A los Sres. Pablo Bagué y Gabriel Brunet. Gràcia.

C. 16 (8.<sup>a</sup> catalana)

### LA VOCACIÓ

Hay quedat com en la engolfa de "Chuclà", ben desocupat; prenc la ploma para pasar ab tu un rato en conversació espiritual sobre [la] vocació.

Quins són los camins que tens auverts para arreglar una vida pacífica,

quieta y solitària, en la que pugues pasar en unió ab Déu lo qu'et reste de vida? Cap: tots se han tancat, veygam s'in trobarem algun.

Una comunitat religiosa o conven? Les virtuts monàstiques les has ya adquirít de un modo mol més sublim, per medis més directes en los anys pasats; la vida monàstica és mol bona y santa para les ànimes que y són cridades, y en quan a tu, imposible te serie podert'y aquietà, perquè la necessitat te ha portat a practicar altres virtuts més fortes. Tu series lo tormen de la comunitat, sens culpa ni falla teua, y les monjes serian ta creu.

Lo teu esperit fatigat y rebentat de haber sostengut batalles cruels y encarnisades, suspira ara per un niu ahon puga descansà a soles. Desitga trobar una posició en la que, desencadenat dels cuidados y penes que van juntes ab les relacions ab les criatures, puga referse de les ferides y llagues que li ha causat la comunicació ab lo món. Desitga, vol y demana estar sol ab Déu y tota posició que no sia ésta, li causa horror, por, espan, fastidi, añoramen, cansanci, aflicció, fatiga, treball y pena.

Arreculem set anys atràs y repregam nostres conversacions de aquell tems: no era ayxò lo qu'em demanabas? Sí, me diràs. Qu'ins medis, qu'ins camins vam pendre? Jacob, ma filla, demanaba a Raquel [y] se li va donar a Lia, sa germana, en conte de ella, y para casarse va tindre que serví set anys més. Ton esperit demanaba la vida contemplativa y la providència li ha donat acció. Ha sigut culpa meva? No. Y teva? Tampoc. L'un y l'altre han sigut guiats per les millors intencions.

Yo volia asociarte ab Germanes y, què n'auria d'aquí resultat? Comunitats de monjes o una derrota. Lo primé no convenia, no era eyxa la meua misió. Déu se ha manifestat per lo segon. Déu no ha aprobat que surtiguessen de mon esperit comunitats religioses. Coneguda ara claramen sa voluntat per les obres y fets, desisteix y renuncio enteramen a esta idea y, en consecuençia dispo, en quan a Lleyda, que la casa sia llogada y abandono est combat. Era, ma filla, ta intenció asociarte ab altres Germanes y formà comunitat quan me vas entregà, en Montauban, les claus de la direcció espiritual? No, ya no tenias necessitat para ayxò de sortir de Santa Clotilde.

Si no se agués tractat de res més que de arreglarte tu sola, yo auria donat altres consells y disposicions. En lo tems de la direcció de las Teresa y Maria, teníam ya mols y graves compromisos, ya ab altres Germanes, ya ab autoritats y después de esforsos inútils, per fi, ham quedat com eram en lo añ 46. Si no era voluntat de Déu formar comunitats religiosas, donemli moltes gràcies y alegremnos en vostra derrota y dispersió.

Para mi ha concluit y ha arriuat a sa fi esta empresa, no treballaré més en eyxa part, faré bé a totom, tan cuan podré, pero en quan a direccions portades ab lo objecte que tenia, és ya concluit.

Ara me reste un deber que cumplí y és donarte la mà y guiarte ab fidelitat com a persona sola, aislada y particular.

Retrocedim als primers dies de direcció y prenen experiència sobre lo pasat, dirigim tos pasos per la avenir, al pun ahon tu volies anar: Què és, ma filla, lo que tenim que fe? La cosa cambia ya d'aspecte; se tracta de ayudarte para viure segons lo cor de Déu, sola; se tracta en pendre una posició fixa ahon trobes la pau. Si nostres comunicacions haguesen tingut aquest fi y objecte, estaries ya arreglada. Ayxò ya me és més fácil a mi y a tu: para eix fi, mos serà més fácil trobà camins y medis. Yo no perdonaré cap sacrifici y faré tot quan podré: tu me has sigut fiel en tots los combats y yo no puch me-



nos de correspondre a ta fidelitat. Estigues segura de que yo not descuidaré y aprofitaré totas las ocasions que es presentaran para realisar los designis de Déu sobre tu: que yo seré felís de esta part cuan te sabré en una posició conforme als designis teus y de Déu!

Nosaltres parlam, proyectam, fem y desfem plans com a criatures que caminen en un món tenebrós, y Déu, que veu nostres pensamens, s'en riu tal vegada y té en sa sabiduria disposats altres plans que rige.<sup>5</sup> Nosaltres ham de parlà y obrà com homens en allò en què no tenim ordre de Déu contrària.

Desde que en 1848 vas sortir de Notre-Dame dirijia tos pasos y vida miranla encadenada ab lo bé públic de la religió, lo que a est fi era convenien, desconvenia moltes vegades a tos interesos espirituals y personals, y de aquí procedian moltas contradiccions espirituals. Yo no miraba lo teu bé espiritual sinó per la part que tenia relació ab lo bé dels altres, y eix modo de procedir era marchar contra corren y batallà contra forces insoportables a ton espirít. Demanaba una cosa: lo bé y lo interés públic exijia un altre, me negaba a les exigències particulars it sacrificaba en utilitat dels altres; aqueixa direcció te era pesada, penible, horrible, causa de dupte y tentacions y ayxí anabas ferida, abatuda y en contínua contradicció.

.....  
Yo ma trobo en igual cas que tu: estic delinean un camí, y com de ma resolució dependeix en gran part la teua marcha espiritual, és precís conferenciarnos.

Si hay de vindre luego n'ot mogues de Barcelona, y sinó tu has de venir.

En eix estat de coses, no tens que pensar en anar... alluñarte de Barcelona, perquè no...

C. 17 (9.<sup>a</sup> catalana)

[18?] Desembre [1854?]

Aquestes són las formas de vida que pots seguir:

1.<sup>a</sup> Vida solitària segons vârios modelos: més o menos són als de Jesu-Christ en lo desert, sens casa edificada per homens, [sens] medis assegurats de subsistència, abandonada a la providen[cia] del Criador.

2.<sup>a</sup> Vida retirada baix la protecció dels vehins, [sens medis] ficsos de subsistència corporal, pobra y despullada de [bens] temporals, sens casa pròpia ni posesió alguna temporal, sola, sense altra companyia que Déu y los seus àngels.

3.<sup>a</sup> La mateyxa vida ab una companyera de la mateyxa vocació.

Estos tres modos o formas de vida horribles a la [na]turalaza són los més semblans a la vida de Jesu-Christ y exijeyxen lo exercici en grau heròic de la penitència, la humilitat y despreci de si mateyxa y del món, el [renun]ciament y desprendiment de tots los bens materials, pobreza, amor a Déu y a las cosas celestials, fortaleza en los sufrimens corporals.

4.<sup>a</sup> Establirse en casa pròpia arreglada segons [les] regles de la pobreza, ab

5. Vol dir: *altres plans que regir*.

una companya y sens medis de subsistència. En les tres primeres formes de vi-[da y] a un perfecte renunciament, en ésta ya comen[sa] a haberhi lligamens: la posesió trau la llibertat, [y] en canvi ofereix estabilitat en la forma de vida.

5.<sup>a</sup> Establirse en casa pròpia ab certs medis ficsos [de] subsistència, com serian un hort o bosí de terra para cul[ti]var, o los que de cualsevol altra part se esperan. Sola[ment] una companya.

6.<sup>a</sup> Establirse en casa pròpia ab dos o tres compa[ñias], ordenan lo treball y medis de subsistència ficsos.

7.<sup>a</sup> En una comunitat religiosa.

\* \* \*

Estes són les formes que pots donar a las accions [y la] vida; totas cuantas pots pendre se redueyxen [a u]na de ellas. En sí totas són bonas: sols que para tu no pots elejirne sinó una y en esta elecció entran los consells [de] Déu y dels homens.

En cuan al lloc y país, y modo de executar lo [plan] de vida que elegescas, en ayxò també y necesitas consell.

Yo no puc resoldre res sense que tu antes facis una retrala rigurosa, ahon pugas pesar y meditar sobre esta elecció. Feta ta medicó y haben consultat a Déu lo que més te convinga, en un'a conferència me diràs de viva veu lo que has pensat, posan per escrit los sentimens que sobre est objecte Déu vulga comunicarte; lo cual escrit tu me donaràs y, después de haberlo presentat al examen y a la revisió devan [de Déu], per fi yo faré ma última resolució.

Ayxò és lo que m'ha semblat se ha de practicar para acertar en la bona elecció de vida.

Disposa de un pare que desitga ta santificació

Francisco Palau, Pbro.

C. 22 (10.<sup>a</sup> catalana)

## DIRECCIÓ

Fa 10 anys que ta sort ha corregut entre les meues mans. La teua sort ha corregut ab la meua, y és precís no ignores los puns principals que te hay de guiar en lo que ara te falta que caminar.

Desde lo añ 43 al 55 hay travesat una montaña ahon de nit, sense camí, entre borrasca y tempestat hay tingut que sufrí y aguantar [atacs...], probas les més rudes y...

.....

que de un momen a altre de eixa sombra sortiria una llum quet descubria lo camí y eyxa esperanza infundida, no per la sombra (era incapaz), sinó per lo esperit profètic te alentaba, te animaba y confortaba, y aquest esperit recte, san y bo not'engañaba.

Aquest tems mal ha terminat para tu, perquè ha terminat para mi: camina, dóna un pas y reposaràs en mitg del camí. De lo quet dic, lo tems ne

respondrà. No judiques per lo pasat de lo que vindrà, perquè te engañaries; continua seguin y la sombra sirà luego una realitat.

.....  
 És del teu interès espiritual que yo sia fiel, fidelíssim, a Déu; que oisca y posa en pràctica ses ordres y consells, y que marcha segons la vocació y per los camins que ell vulga aurirme.

En ayxò yo convinc en tu y ab tu: tens rahó, si yo me estravio, tu serias víctima de mos desordres. Para que la direcció sia bona són necessàrias estas dos cosas: que yo sia fiel a Déu, seguin ses inspiracions en tot lo relatiu a ma salud espiritual, y que tu sias també fiel a ta vocació. Sense eyxa fidelitat, no y a direcció, y auria divorci: sols la caritat, amor etern y verdader, és la que preste los llasos para unirnos en esta vida. Sins separam de Déu, ya no és posible unió, ya no pot y aver filiació verdadera espiritual.

Per ma part faré tot cuan podré para perseverar unit ab Déu: y a no espero res de mi mateix, pero hu espero tot de la seua gràcia. Te diré lo que sinto, lo que fay y vull fe. Desde que la Señora de todas las Virtuts ha posat son trono en est lloc, me sinto una cosa que no era, me occupo únicament en examinar lo tems pasat per corregir les falles, para mi ara és tems de ordre, de pau, de oració, de repós. Déu ha conjurat a tots los diables para que n'om turban ni me inquieten en mon somnit. Vinc de fer un llarc viatge y, fatigadíssim y rabentat, tinc necessitat de repós, més que de veure y minjà: dormiré, despertaré, minjaré y luego treballaré.

Tal és, ma filla, ma posició, crèguesme ayxí, míram ayxí y nom penses de altre modo. No necessitaràs estar aquí, ni veurer més actions exteriors per coneixe que no te engañó: tal com so te vindré a veure, tal com so te visitarà mon esperit, y tal com seré tu me coneixeràs, y tu sentiràs prou lo que so y siré, perquè, si tinc vida, viu vindré y viu me rebràs, y ab un viu parlaràs y a un viu escoltaràs y seguiràs: no podria ocultarte cap plaga de mort. Lo tems y la experiència te anunciaran que és una realitat lo que dic: estigas pues segura, ma filla, de esta part. Ayxò és una, millor diré, la única causa que te ha fet teme y que te ha posat y't posaria en combat.

Aclarats estos dos principis, lo demás para tu és de poca consecució: a calsevol part del món que la obediència y las circunstàncies te envien tindràs forsa y pau.

*Una paraula sobre consciència y confesió.*

Desitjaria allargarme mol, pero ya hu faré a son tems sens tardà. No me atrevesch encara. Yo y meditaré ab molta detenció y no deyxaré aquesta part en olvit: és cosa en la que yo treballaré ab tota escrupolositat. En lo que mira a todas aquellas fallas que són motiu de confesió, tu poc més o menos ya saps com se fa una confesió. Not dongue ayxò molta pena. Quede a discreció dels directores lo aconsellar majors o menors detalls en la confesió. Acòrdat de què la confesió és una de las parts del sagramen y no en lo sagramen, la confesió admet més o menos explicacions segons aconsellen y dicten les circunstàncies; y aqueyxs més o menos detallades explicacions corren al judici del directó, qui sap cuan y com convé parlà. Esplicat lo menos que pugues en les confesions generals. Ya mos escriurem sobre ayxò.

Termino esta carta dient que sia para lo espiritual o para lo material, ya faré tot cuan estarà a mes capacitats (?) para fe y labrà ta verdadera felicitat, y ab estos sentimens creume sempre.

Disposa de un pare que te ama en Jesu-Christ.

C. 23 (11.<sup>a</sup> catalana)

J.M.J.

Ybiza, juñ 1 de 1855.

ORDRE EN LA DIRECCIÓ

Caríssima filla

La bona intel·ligència en la direcció és una de les bases fundamentals sobre la que a de descansar l'ordre de tes accions... en matèria tan essencial...

1.<sup>a</sup> Yo quedo encarregat de consultar la voluntat de Déu en tot allò que mire al ordre de la vida, tan en lo espiritual com en lo material: se enten tots aquells pasos y accions que són graves, difícils y que poden tenir consecuençies graves.

2.<sup>a</sup> Coneguda la voluntat de Déu, comunicàrtela, explicàrtela y fèrtela entendre.

3.<sup>a</sup> Quedo encarregat de la direcció particular, pero com pot convenir tenir en ta companyia, ya sia per motius de economia o de espiritualitat, altres companes, en quan a éstes has de saber que, si són res més que aquelles que formen ab tu família, yo quedo encarregat de dictar aquelles accions que fan l'ordre domèstic; pero en cuan a son govern interior y espiritual, mentres se subjecten al ordre domèstic, queden llibres de dirigirse y seguir los consells de cualsevol altre directó, y mentres Déu y les circumstàncies dels tems no manen altra cosa, yo ne quedo enteramen desencarregat.

4.<sup>a</sup> Si fos lo cas que te establises en societat religiosa o comunitat, yo quedo encarregat de ton govern interior y espiritual, pero no so responsable de les regles, ni de l'ordre social de [la] comunitat.

5.<sup>a</sup> Tu quedes encarregada de executar les voluntats de Déu, tal com te seran manifestades per la direcció.

6.<sup>a</sup> En los casos extraordinaris o imprevistos per la direcció, te governaràs segons prudència.

7.<sup>a</sup> En los asuntos no graves, te regiràs segons inspiren les circumstàncies.

8.<sup>a</sup> En todas cosas seguiràs més antes lo esperit de la obediència, que la mateixa obediència, interpretan més antes ma voluntat racional, que lo literalment manat, quan de la obediència s'en segueix dificultats y casos imprevistos.

Francisco Palau, Pbro.

## LA COLONIZACION CRISTIANA DE MENORCA DURANTE EL REINADO DE ALFONSO III “EL LIBERAL”, REY DE ARAGON

La isla de Menorca, que se había hecho tributaria de Jaime I de Aragón en 1.231, fue invadida y conquistada por su nieto, Alfonso III, a principios del año 1.287. La población musulmana fue tratada con mucha dureza. Sólo se permitió la salida de un pequeño grupo de unas doscientas personas, entre ellas el gobernador musulmán, el arraez (o *rais*) Abu 'Umar Ḥakam ibn Said. Al resto se le exigió que pagara su propio rescate o fue reducido a la esclavitud.<sup>1</sup> Muy pocos musulmanes, ni esclavos ni libres, quedaron según lo que se sabe en la isla,<sup>2</sup> por lo que se hizo necesario enfrentarse con el problema de la colonización cristiana tan pronto como fue posible.

Cuando Mallorca y Valencia fueron conquistadas por Jaime I en años anteriores del siglo XIII, la distribución de tierra y propiedades a los colonos que se instalaban allí, había sido organizada mediante el establecimiento de un “Libro de Repartimiento”.<sup>3</sup> A pesar de la urgencia que sin duda apre-

1. Para la conquista de Menorca ver C. Parpal y Marqués, *La conquista de Menorca en 1287 por Alfonso III de Aragón* (Barcelona, 1901). Para los términos de la rendición, *ibid.*, p. 40 y doc. XV. Sobre Abu 'Umar Ḥakam ibn Said, ver M. L. Serra Belabre. *Historia de Menorca* (Mahón, 1977), p. 159. El arraez no olvidó sus responsabilidades con respecto a sus antiguos súbditos cuando se fue de la isla, sino que continuó vigilando la ejecución del tratado de rendición. Desde el exilio, registró a los sarracenos que pagaron rescate. Su cuidado estaba justificado, porque cuando envió mensajeros a Alfonso alegando que este último había vendido como esclavos sarracenos que de hecho habían pagado su rescate, las subsiguientes órdenes reales de investigar y rectificar la cuestión, sugieren que las alegaciones del arraez no eran infundadas, *Archivo de la Corona de Aragón, Cancillería* (en adelante ACA), Reg. 74, f. 71 v. Al mismo tiempo, el arraez reconocía que el capítulo de Menorca estaba clausurado, puesto que sus mensajeros también pedían permiso para sacar los huesos de su padre de la isla. Alfonso III dio gustoso su consentimiento, ACA, Reg. 74, f. 71 v (6 de feb. 1288).

2. Parpal, *op. cit.*, pp. 44-48; Serra, *op. cit.*, pp. 182-184; E. Lourie, “Free Moslems in the Balearics under Christian Rule in the Thirteenth Century”, *Speculum*, XLV (1970), pp. 632-633. Once esclavos sarracenos, incluida una mujer, fueron designados para construir las murallas de Mahón. El 10 de junio de 1290, Alfonso III ordenó que este número se mantuviera permanente por medio de reemplazos si alguno de ellos moría, ACA, Reg. 81, f. 129 v.

3. El *Repartimiento de Mallorca* está en D. Próspero de Bofarull y Mascaró, ed., *Colección de documentos inéditos del archivo general de la Corona de Aragón*, XI (Barcelona 1856), pp. 1-141; el *Repartimiento de Valencia* está *ibid.*, pp. 143-656.

miaba a las autoridades en 1.287, y al nombramiento inmediato de un funcionario encargado de asignar propiedades a los nuevos moradores, no hubo "Libro de Repartimiento" en el caso de Menorca. Por lo tanto, hasta ahora apenas hemos sabido en qué terminos se llevó a cabo la colonización cristiana de la isla en aquellos primeros momentos. Casi todo lo que se sabe es gracias a la información que Parpal da acerca de las directrices dadas por Alfonso III a sus funcionarios en el sentido de repartir unos cuantos individuos cuyo nombre se menciona expresamente y a algunas instituciones religiosas, casas y otras propiedades en la isla. Estos datos están sacados de los registros de Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón en Barcelona. En tres ocasiones, de un total de veintiuna concesiones hechas a seglares, son nombradas por el rey alquerías específicas, pero Parpal no registró ninguna condición sujeta a dichas concesiones. Es más: en los registros no aparece ninguna condición, exceptuando el requisito general de residir en la isla, sino en una única instancia.<sup>4</sup> Lo mismo sucede en otras donaciones consignadas en los registros de la Cancillería y omitidas por Parpal. El 15 de noviembre de 1.290, los hermanos Jaime y Juan Jana recibieron casas en Ciutadella sin que ninguna condición aparezca consignada.<sup>5</sup> Dos días más tarde, el 17 de noviembre, el rey confirmaba la concesión de dos alquerías a Juan Jana y a otro hermano, Raimundo, que les habían sido otorgadas en el término de Santa Agueda. Lo único que se estipulaba es que habrían de ocuparlas de acuerdo con las mismas condiciones que se requerían a otros colonos de la isla.<sup>6</sup> Tres años antes, un poco después de terminar la conquista de Menorca, Alfonso III había otorgado a Berenguer Lupeti o López, casas junto a la bahía de Ciutadella, un huerto cerca de la muralla de la ciudad y un horno con sus accesorios correspondientes en la ciudad. Tampoco en esta ocasión se mencionan condiciones.<sup>7</sup> El día 5 de marzo de 1287, el rey ordenó a G. Sapinya que se le dieran dos *jugadas* o "terram ad laborationum duorum parium bovium", pero no se mencionan ni ubicación ni condiciones.<sup>8</sup> Ocasionalmente, el rey proveyó a los colonos de capital en forma de bueyes. Así, por ejemplo, a P. de Bonany se le concedieron casas en Ciutadella y también un par de bueyes el 9 de enero de 1.290.<sup>9</sup> Por último, el 7 de marzo de 1.289, Alfonso III ordenó que se dieran casas y otras propiedades en Menorca a Pedro de Bridres. Había que crear un instrumento formal de transporte que se

4. Parpal, *op. cit.*, pp. 50-52. La excepción es la concesión a Ramón de Montesón, ver más abajo, pp. 9.

5. ACA Reg. 83, f. 96, v. A. M. Aragón y R. Conde, *El Llibre Vermell de Ciutadella* (Barcelona, 1977), p. 31.

6. ACA Reg. 83, f. 96 v. Juan Jana era lo bastante importante como para aparecer como representante de la comunidad de Menorca en el gran consejo que tuvo lugar el 24 de enero de 1301, M. L. Serra Belabre, *Distribución de tierras después de la conquista de Menorca por Alfonso III* (Mahón, 1967), p. 10 y Apéndice, p. i.

7. ACA Reg. 70, f. 63, v (23 de febrero de 1287).

8. ACA Reg. 70, f. 65 v.

9. ACA Reg. 82, f. 11 v.

le daría tal como se había hecho ya con otros colonos de la isla.<sup>10</sup> No cabe duda de que las condiciones sujetas a la concesión, iban incluidas en este documento notarial pero ni en este caso ni en los precedentes, sabemos cuáles fueron.

Como las condiciones a que estaban sujetas las donaciones no nos han sido conocidas hasta ahora, no era seguro que el rey no hubiese actuado de acuerdo con su sobrenombre de “El Liberal”, y hubiera dado casas y tierras a los colonos cristianos sin condición alguna.<sup>11</sup> Parpal, Serra y, más recientemente, Vidal Bendito, han sostenido que Alfonso III hizo gala de una generosidad muy poco política y, aparte del requisito de residir en la isla, no había sujeto a ninguna condición las concesiones hechas a los colonos cristianos que se instalaron en Menorca. Esto no sólo dio una prueba más de su irreflexiva generosidad, sino que creó una situación que Jaime II de Mallorca tuvo que rectificar tras recuperar Menorca en 1.298.<sup>12</sup>

Hay alguna prueba de que Jaime II de Mallorca pensaba que sus predecesores habían sido demasiado generosos al colonizar la isla. El documento que delinea la organización de la estructura impositiva en Menorca en 1.301, menciona la posibilidad de que hubiera algunos colonos a quienes se hubiesen dado condiciones más favorables que las que se estaban estableciendo por parte de Jaime II.<sup>13</sup> Por otra parte, los colonos menorquinos son los únicos que se excluyeron explícitamente de la revocación general de concesiones consideradas injuriosas para con los derechos de la Corona, que fue decretada por las Cortes de Monzón en 1.289.<sup>14</sup> Esto parece sugerir que estas concesiones habrían sido particularmente generosas. Lo cierto es que se puede demostrar que Alfonso III hizo más flexibles incluso algunas de las condiciones que él mismo había impuesto inicialmente a los colonos menorquinos. En 1.287, había fijado en tres el número de años durante los cuales

10. ACA Reg. 78, f. 49.

11. J. Martínez Ferrando, “Estado actual de los estudios sobre la repoblación en los territorios de la Corona de Aragón” en *VII Congreso de historia de la Corona de Aragón. Ponencias*. (Barcelona, 1962), p. 170.

12. Parpal, *op. cit.*, p. 49; Serra, *op. cit.*, p. 10; T. Vidal Bendito, “Evolución de la agricultura y de la propiedad rural en la isla de Menorca”, *Revista de Menorca*, 7.<sup>a</sup> época, Lx (1969), p. 22.

13. “Item omnes domus et possessiones, que date sunt ad minimum censum, reducuntur ad congruum censum”, Serra, *Distribución, Apéndice*. p. iii; Bonifacio VIII ya había mencionado esta posibilidad en 1295 cuando informó al rey de Francia acerca de los términos del tratado de Anagni: “Quod si per eundem Jacobum aut quondam Alfonso, fratrem suum, ipsorumve mandatum in eadem insula Minoricarum alicue possessiones tradite fuerint in feudum, aut in emphyteosim, vel ad censum pro minori servitio aut valore vel censu notabiliter quam valeant, et equum aut rationabile canseatur... ad equum et rationabile... reducuntur. Donationes autem simplices facte per prefatum Jacobum vel dictum quondam Alfonso, officiales aut fautores ipsorum in predictis et de predictis possessionibus, omnifariam irritentur”. Lecoy de la Marche, *Les relations politiques de la France avec le royaume de Majorque*, i (París, 1892), p. 346.

14. ACA Reg. 83, f. 4v; sobre las Cortes de Monzón ver *Constitutions y altres drets de Catalunya* (Barcelona, 1704), i, llib. VIII, tit. x: “De revocar donacions”.

los colonos no podrían vender o enajenar sus propiedades.<sup>15</sup> En junio de 1.290, redujo ese período a dos años,<sup>16</sup> y algunos particulares favorecidos como Bernardo de San Genis, fueron exceptuados incluso de esa limitación.<sup>17</sup> No cabe duda de que Jaime II era más estricto a este respecto, puesto que extendió el período en que las ventas y enajenaciones estaban prohibidas a cinco años.<sup>18</sup> Alfonso III había reducido también en un tercio, la tasa que él mismo había impuesto sobre cada *jugada* de Menorca y que estaba destinada a sostener el oficio del notario de la isla, llamado la escribanía.<sup>19</sup> Pero sacar como conclusión de estas pocas indicaciones, que Alfonso III fue irresponsablemente generoso en su actitud con respecto a los colonos, resulta injustificado. La creencia en la generosidad del joven rey, ha resultado estar fuera de lugar en lo que atañe a sus relaciones con los sarracenos menorquines.<sup>20</sup> Actualmente se puede probar, gracias a los documentos que se mencionan más adelante, que la suposición generalizada de que Alfonso III mostró una generosidad poco política en lo que respecta a los colonos cristianos de Menorca, no tiene tampoco fundamento.

La persona a cuyo cargo estaba la distribución de tierras en Menorca, era Pedro de Llibiá (o Llebiá), el procurador real cuyas decisiones estaban sujetas a la aprobación del primer gobernador de Menorca, Pedro Garcés de Nuz.<sup>21</sup> Se ha dado por supuesto que la destrucción de los archivos de Menorca fue la causa de que todas las donaciones hechas por Pedro de Llibiá

15. Parpal, *op. cit.*, doc. XLVII.

16. ACA Reg. 83, f. 51 v.

17. El 22 de agosto de 1290, dos meses después de que fueran promulgadas los nuevos privilegios que reducían el límite de tiempo a dos años, Bernardo de San Genís obtuvo permiso para vender su propiedad en el límite de tiempo prohibido a los otros colonos. La primera orden a este respecto, que fue cancelada, incluía la condición de que no debería alienar la propiedad a alguien que ya estuviera asentado en Menorca, ACA reg. 83, f. 67. En la segunda orden de la misma fecha, que no fue cancelada, esta condición había sido suprimida. ACA reg. 83, f. 71. Para la concesión de un horno a Bernardo de San Genís, ver Parpal, *op. cit.*, p. 50. Se convirtió en *baile* de Menorca el 27 de febrero de 1287, Parpal, *op. cit.*, p. 76 y doc. XLIV. Había activado en Aragón en 1286, ACA Reg. 67, ff. 18, 42; y había participado en la expedición de Menorca, ACA Reg. 67, f. 104 v. En 1288 se le reembolsó la pérdida de un caballo al servicio del rey en Menorca, ACA Reg. 79, ff. 23, 69. En 1291 ya había vuelto a Cataluña donde fue arrestado por no haber pagado las deudas contraídas durante la tenencia de su cargo en Menorca, ACA Reg. 84, f. 14 v.

18. Serra, *Distribución. Apéndice*, pp. VI-VII. Antes de otorgar sus privilegios de agosto de 1287, Alfonso III había pedido también, al parecer, de los colonos, que esperaran cinco años antes de alienar su propiedad. Esta condición iba unida a la concesión hecha a Jaime de Loreto en febrero de 1287, cf. Parpal, *op. cit.*, p. 50, donde no se menciona la condición y ACA Reg. 64, f. 157.

19. Parpal, *op. cit.*, doc. XLVII.

20. Lourie, *loc. cit.*, pp. 632-633.

21. Ambos fueron nombrados en sus cargos el 1 de marzo de 1287, Parpal, *op. cit.*, pp. 49, 73-73 y docs. XL, XLI. Pedro Garcés de Nuz había participado en la conquista de Menorca, llevando consigo cuatro caballeros y dieciseis soldados de a pie, Parpal, *op. cit.*, doc. VI. Fue reemplazado como gobernador por Pedro de Deo el 30 de enero de



desaparecieran<sup>22</sup> y que nuestra primera evidencia de los tipos de donaciones que se efectuaron en Menorca, tendrían que provenir de los términos generales en que están concedidas las franquicias por Jaime II de Mallorca en enero de 1.301 y en que se mencionan dos grupos (aparte de los aparceros): los caballeros que poseen “caballerías” y tenían que servir con un caballo armado en cambio de sus concesiones, y los arrendatarios que pagaban un impuesto sobre sus cosechas al rey en cambio de las suyas. La ausencia de información concreta acerca del tipo de donaciones hechas por Alfonso III, así como de las condiciones a que estaban sujetas, ha hecho posible por lo tanto a los historiadores sacar la conclusión de “que la actual estructura agraria de Menorca arranca de la actividad organizadora de Jaime II de Mallorca”.<sup>23</sup> Tampoco esta afirmación tiene fundamento.

De hecho, no todas las donaciones hechas por Pedro de Llibiá, han desaparecido. Quizás porque fue nombrado enseguida a puestos que requerían su presencia en Mallorca, sin dejar por ello de ser responsable de todo el asunto de la colonización de Menorca,<sup>24</sup> algunas de sus donaciones a colonos cristianos se han conservado en los registros notariales del Archivo del Reino de Mallorca de Palma. Aunque únicamente son catorce, estos documentos no sólo suponen una adición importante al pequeño número de colonos que hasta ahora se conocían, sino que también nos proporcionan la primera evidencia que tenemos de las condiciones detalladas a que estaban sujetas las donaciones hechas a los colonos cristianos de Menorca por Alfonso III y sus funcionarios. La importancia de estos documentos es aún más evidente de lo que cabría suponer por su número, debido a que hacen referencia a varios tipos de colonos: caballeros o personas que poseen “caballerías”, labradores que pagaban una renta o tasa al rey y artesanos o comerciantes. Hay cuatro caballeros, cada uno de los cuales recibió donaciones generosas a cambio de servicios militares. A esos cuatro, podemos añadir Ramón de Montesón, Egidio de Laçano y Marimund de Plicasans que aparecen en los registros de la Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón y, aunque no son todos mencionados como caballeros, tuvieron que prestar servicio con un caballo armado a cambio de las tierras que recibieron. Podemos tam-

1289, ACA Reg. 78, f. 37. Parpal se equivoca al dar como fecha 1288, *op. cit.*, p. 72. Para la carrera de Pedro de Llibiá antes de la conquista de Menorca ver F. Sodevila, *Pere el Gran* (Institut d'Estudis Catalans, Memòries de la secció històrico-arqueològica, xxi. Barcelona, 1962), pt. ii, vol. i, docs. 40, 85; R. I. Burns, S. J. Medieval Colonialism (Princeton, 1975), p. 259. También él había participado en la conquista de Menorca con dos caballeros y ocho soldados de a pie, Parpal, *op. cit.*, doc. vi. Para su carrera posterior ver la nota 24 más abajo.

22. Serra, *Distribución de tierras*, pp. 3-4; idem, *Historia de Menorca*, i, p. 185.

23. Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 31.

24. El 13 de diciembre de 1287, fue nombrado Tesorero de Mallorca, ACA Reg. 75, f. 44 v; el 10 de noviembre, ya se hace referencia a él como *baile* de Mallorca y Menorca, ACA Reg. 78, f. 16; el 27 de enero de 1289, su título era aún más impresionante: el rey le escribió como a “Pedro de Libiano maiori baiulo nostri regni Maiorice et Insularum Evice et Minorice”, ACA Reg. 78, f. 31 v.; cf. también Parpal, *op. cit.*, doc. xxi.

bién añadir a otros tres caballeros que aparecen en los registros de la Cancillería en Barcelona, pero que no son mencionados por Parpal. No sabemos qué tierras se les dieron, pero el rey dijo a Pedro de Llibiá que les distribuyera propiedades en las mismas condiciones requeridas a otros caballeros residentes en la isla. Resulta claro por lo tanto, que no se les dieron las “caballerías” a cambio exclusivamente de su residencia en la isla, y pueden ser puestos en un mismo grupo con los siete de quienes se dice específicamente que estaban obligados a servir como caballeros.<sup>25</sup> En la segunda categoría de colonos que aparece en los registros notariales de Palma hay tres agricultores independientes que poseen tierras por las que han de pagar renta al rey y un propietario menor que debe renta al rey y servicio como guardián de la puerta que da a sus tierras en Mahón. Por último, hay dos hombres que recibieron o tierra, o casas y tierra, en Ciutadella, uno de los cuales tuvo que pagar un derecho de entrada y renta por sus posesiones. El otro es el que tiene la única concesión cuya contrapartida consiste exclusivamente en residir en la isla.

Por desgracia no hay referencias a los simples labriegos que sin duda trabajaron las propiedades mayores, algunos de los cuales pueden perfectamente haber sido musulmanes humildes menorquinos como aquellos “Miseri et inopes” a quienes el rey libró de la obligación de autorescatarse porque los necesitaba “causa populandi”.<sup>26</sup> Se ha sugerido que la supervivencia de tantos nombres de lugar árabes, implica la continuación en Menorca de un amplio número de población rural musulmana.<sup>27</sup> No cabe duda de que personas de origen humilde como esas, recibieron arrendamientos de aparcería de propietarios más importantes, pero no tenemos una evidencia directa de aparceros de ese tipo, ya sean de musulmanes o de cristianos, antes de las referencias que a ellas hizo Jaime II en las franquicias que otorgó a Menorca en 1.301.<sup>28</sup> Sin embargo, sea como sea, la variedad de concesiones contenidas en los trece documentos que han sobrevivido es suficiente como para realizar considerablemente su importancia intrínseca.

Las trece concesiones datan de 1.287 o 1.288 hasta poco después de la muerte de Alfonso III, ocurrida el 18 de junio de 1.291. Todas las partidas, como muchas otras en los registros que no tienen nada que ver con Menorca, han sido canceladas por medio de rayas diagonales. Es posible que esto haya sido hecho cuando Jaime II de Mallorca recuperó la isla y procedió a revisar todas las donaciones y concesiones hechas por su predecesor. Sin embargo, es improbable que *ninguna* de las concesiones fuera realizada. Hay pruebas de que por lo menos dos de los beneficiarios conservaron su propiedad y posición en Menorca, porque vuelven a aparecer en 1.301 representando a sus

25. Para todos estos colonos ver pp. 6-10 más abajo.

26. Lourie, *loc. cit.*, p. 632.

27. Serra, *Historia de Menorca*, i, p. 184.

28. Serra, *Distribución de tierras*, pp. 13-15; Apéndice, p. v. Para aparceros musulmanes en Mallorca, ver Lourie, *loc. cit.*, pp. 629-631.

convecinos de la isla en la asamblea solemne que estableció el sistema de tasas en Menorca.<sup>29</sup> Incluso aunque las concesiones hubieran quedado en letra muerta, serían interesantes para el historiador porque mostrarían a pesar de todo que Alfonso III, no hizo concesiones incondicionales a los hombres que colonizaron la isla durante su reinado. Pero es que además es mucho más probable que las partidas, muchas de las cuales son borradores desordenados, fueran canceladas cuando se hicieron copias limpias de su contenido en otro lugar.

Las concesiones ayudan a entender el proceso de la colonización, no sólo porque aclaran varios tipos y condiciones de asentamiento, sino también porque dan los nombres de los nuevos vecinos de los beneficiados y por lo tanto indican el grado en que casas y tierras habían sido ya ocupadas en el término de los cuatro primeros años después de la reconquista de Menorca. Las concesiones ayudan también a aclarar la toponimia menorquina y la historia y la nomenclatura de las parroquias de Menorca. Hasta ahora se había pensado que las parroquias de la isla fueron establecidas por primera vez por Jaime II de Mallorca en el documento conocido como el "Pariatge", probablemente en 1.301.<sup>30</sup> Los documentos provenientes de Palma y dos referencias en el Archivo de la Corona de Aragón, omitidas por Parpal, muestran que ya en tiempos de Alfonso III, se habían creado siete parroquias, de las cuales, seis parecen haber desaparecido posteriormente. Por lo tanto, no podemos seguir considerando el "Pariatge" como el documento más antiguo referente a las divisiones eclesiásticas de Menorca y podemos en cambio afirmar que, en esto, Jaime II reorganizó más que innovó el trabajo de su predecesor.<sup>31</sup>

Las concesiones hechas por Pedro de Llibiá no hacen referencia explícita al origen inmediato de los colonos, excepto en el caso del aragonés Pedro Sánchez de Biota y de Guillermo Agustín. Este último fue zapatero remendón en Mallorca antes de ser guardabarrera en Mahón.<sup>32</sup> Este ejemplo de un hombre humilde trasladándose a Menorca desde una isla vecina que había sido abierta a la colonización unos sesenta años antes, es significativa en lo que respecta a la psicología subyacente tras el movimiento de los colonos en general y plantea preguntas interesantes en lo que concierne a la historia económica de Mallorca en el siglo XIII. Las implicaciones de la decisión de Guillermo Agustín de trasladarse a Menorca, habrían sido interesantes incluso aunque su caso hubiese sido único entre los registrados, pero lo cierto es que no lo es. Los registros que se conservan en el Archivo del Reino de Palma, descubren más de una docena de instancias de personas recientemente

29. Los dos eran Pedro de Fabregués y Gil Pérez de Luna, ver más abajo, pp. 6, 16. Ver también nota 6 más arriba.

30. Serra, *Historia de Menorca*, i, p, 202.

31. Sobre la cancelación de las concesiones de Alfonso III a casas religiosas, excepto a los franciscanos y las clarisas, ver Serra, *Distribución de Tierras*, p. 9. El tema de las parroquias se menciona más adelante, pp. 19-21.

32. Para Pedro Sánchez de Biota y G. Agustín, ver más abajo, pp. 11, 15, y doc. 6, 8.

asentadas en Menorca que venden o simplemente arriendan, la propiedad que habían poseído en Mallorca.<sup>33</sup> Estos colonos provenían sobre todo de Palma, pero también de Inca, Sineu, Artá, Alcudia, Porreres, “Cauda Nigra” y “Cabotorp”. Los detalles concernientes a la propiedad de los nuevos colonos en Mallorca ayudan a aclarar acerca de las razones de su decisión de probar suerte en Menorca y suministran una útil información en lo que respecta al desarrollo del comercio de tierras en Mallorca 60 o 70 años después de la expedición de Jaime I en 1.229.<sup>34</sup> Por último, la adición de los nombres de esos ex-mallorquines a la lista de colonos menorquines que recibieron concesiones de Pedro de Llibí, da un número total de colonos recientemente descubiertos superior a treinta y, por lo tanto, hace aumentar la lista proporcionada por Parpal en más del doble.

## A. Las concesiones de Pedro de Llibí

### 1. Caballeros y propietarios de “cavallerías”

#### *Gil Pérez de Luna*

Gil Pérez de Luna procedía de una familia aragonesa noble que estuvo bien representada en la conquista de Menorca. Lo más probable es que llegara a la isla formando parte del séquito de su pariente, Ruy Ximenes de Luna, comendador de Montalbán, (centro general aragonés de la Orden de Santiago), a quien se pidió que llevara consigo 15 caballeros y 60 soldados de a pie a la expedición y que fue más tarde uno de los firmantes del tratado de rendición con el araez.<sup>35</sup> El propio Gil Pérez fue lo suficientemente prominente en la isla como para ser nombrado uno de los dos caballeros que, con otros, representaron a la comunidad de Menorca en la gran junta de enero de 1.301 que estableció el sistema de impuestos sobre los distintos tipos de propiedad.<sup>36</sup>

El 25 de febrero de 1.288,<sup>37</sup> Pedro de Llibí asignó a Gil Pérez de Luna

33. Esas partidas, que se mencionan más abajo en la sección B, también fueron canceladas con líneas diagonales. Es muy improbable que todas fueran anuladas.

34. Los documentos van de 1287 (?) a 1297. Espero estudiar la prueba de la presión cada vez mayor sobre la tierra de Mallorca a finales del siglo XIII en un futuro próximo, más detalladamente.

35. Parpal, *op. cit.*, docs. vi, xv, Otros tres miembros de la familia Luna fueron también llamados en persona a participar en la conquista de Menorca, Parpal, *op. cit.*, doc. vi.

36. Serra, *Distribución de tierras, Apéndice*, p. i.

37. No se da año pero, aunque la concesión aparece entre las partidas fechadas en 1290, la participación de Pedro Garcés en la fijación de los términos de la concesión, da como año el de 1288. Pedro Garcés de Nuz fue nombrado el 1 de marzo de 1287 gobernador de Menorca y reemplazado el 30 de junio de 1289, ver más arriba, nota 21.

la alquería de Benixaybo,<sup>38</sup> con el rafal contiguo de Bir Alquibir, así como otros dos rafaes, Alcoraya Dalhambra y Benizaro, que estaban “en el término de Santa Agueda, en la parroquia de Xitlata”. También se dieron a Gil Pérez de Luna casas en el castillo de Santa Agueda. Los términos a que estaba sujeta esta generosa asignación, eran que él tendría que residir personalmente en el castillo de Santa Agueda “que ha sido asignado a los colonos del término como su domicilio”<sup>39</sup> y que debería prestar servicio de caballería con un caballo armado en defensa de la isla. Fue exceptuado explícitamente de pagar la décima al rey sobre el trigo, el vino, el lino, las legumbres y la ganadería de sus posesiones. Este décimo, que normalmente debería haberse pagado al rey,<sup>40</sup> tendría que ser retenido por Gil Pérez para el mantenimiento de su caballo de guerra. Tenía derecho a vender sus posesiones a otro caballero o a cualquier otra persona susceptible de prestar el servicio requerido en la guerra y de mantener el caballo apropiado. Resulta muy claro que el rey se interesaba más por el cumplimiento de la función que por el estatus jurídico de los dueños de “cavallerías”.

Falta el final de la concesión y no se da el nombre de testigos. Hay algunas correcciones e interlineaciones lo que permite pensar que éste era un primer borrador y que la copia final no se conserva.<sup>41</sup> Parece claro que a Gil Pérez de Luna se le dio eventualmente una concesión en consonancia con su estatus, porque de otra forma sería imposible explicar su honrosa posición como representante de los caballeros de Menorca en 1.301.

### *Pelegrín de Montagut*

El padre de Pelegrín de Montagut, Pedro, había poseído castillos en el

38. Para la alquería y “cavallería” de Benixabó en el Capbreu de 1600 que fue redactado después que los documentos acerca de las antiguas “cavallerías” de Menorca fueron perdidos en el saqueo de Ciutadella por los turcos, ver Vidal Bendito, *loc. cit.*, pp. 23, 37 (mapas); cf. también G. Pons, *Historia de Menorca* (Mahón, 1971), p. 90, nota 69.

39. El 10 de junio de 1290, Alfonso III permitió a los colonos de Menorca residir donde quisieran en la isla y no restringirse ya al castillo de Santa Agueda o a cualquier otro lugar “ratione possessionum seu hereditatum vestrarum quas habetis in eadem insule”, ACA Reg. 83, f. 51 v. Este privilegio ayuda a fijar un límite superior a la fecha de la garantía a Gil Pérez de Luna.

40. En 1301 se estableció la “décima” como equivalente a una quinceava parte del grano, vino, lino, cáñamo, legumbres, pasas, aceite y ganado. Las “cavallerías” estaban exentas y sólo debían la cuarentaicincoava parte de la recolección de los frutos primeros, como cualquier otro, Serra, *Distribución de tierras*, Apéndice, pp. ii, iii. Por lo tanto, los requisitos de Jaime II de Mallorca eran sólo un poco más severos que los de Alfonso III.

41. *Contratos Civitatis et Partis Foraneae* (en adelante *Contratos*), no. 325, f. 126-126 v, de la Escribanía de Cartas Reales en el Archivo del Reino de Mallorca, Palma (en adelante ARM); doc. 1.

reino de Valencia durante el reinado de Jaime I,<sup>42</sup> y a él mismo se le dieron el castillo y villa de Ibi el 18 de mayo de 1.286.<sup>43</sup> Era lo suficientemente importante como para aparecer en la lista de nobles aragoneses a quienes se pidió acudir a la expedición de Menorca en persona. Se le dijo que llevara consigo cuatro caballeros y dieciseis soldados de infantería.<sup>44</sup> Tras la conquista, se le dieron nueve sarracenos que no podían redimirse a sí mismos, entre ellos dos niños o “subays”.<sup>45</sup>

El 8 de marzo de 1.288,<sup>46</sup> Pedro de Llibiá, en tanto que procurador del rey para la colonización de Menorca, concedió a Pelegrín de Montagut la alquería de Benzayen con tres rafaes adyacentes, Alcorayet, Benahiara y Benicrexent. Dado que Pedro Sánchez de Biota, un labrador que pagaba impuestos, había recibido ya o estaba a punto de recibir una tercera parte de Benicrexent, podemos pensar que Pedro de Llibiá estaba echando las bases para una futura disputa entre ambos. Como veremos, no es ésta la única ocasión en que la misma propiedad fue concedida a dos colonos diferentes.<sup>47</sup> Benzayen y sus tres rafaes adyacentes estaban situados en el término de Santa Agueda, en la parroquia de Fornells. Además, a Peregrín de Montagut se le dieron casas en la misma Santa Agueda. Los términos a que estaba sujeta su “cavallería” eran exactamente los mismos que se requirieron de Gil Pérez de Luna: residencia en el castillo de Santa Agueda, servicio militar con un caballo armado para cuyo mantenimiento se le permitía retener la décima debida al rey, y la restricción de su derecho a vender su propiedad a personas capaces de prestar el adecuado servicio como caballeros.<sup>48</sup>

### *Ramón Loretis*

Ramón Loretis participó en la campaña menorquina en el séquito de Arberto de Mediona, el procurador real de Mallorca,<sup>49</sup> y el 13 de febrero de 1.287 el rey le dio en Ciutadella un esclavo sarraceno,<sup>50</sup> seguramente como recompensa por sus servicios en la reconquista de Mallorca. Obviamente de-

42. Burna, *op. cit.*, p. 115; idem, *The Crusader Kingdom of Valencia* (Cambridge, 1967), p. 163.

43. ACA Reg. 64, f. 76.

44. Parpal, *op. cit.*, doc. vi.

45. ACA Reg. 70, f. 43.

46. Aunque la concesión aparece en las partidas que datan de 1290, la referencia a Pedro Garcés de Nuz establece el año en 1288, o quizás, 1287, por las razones dadas en la nota 37, más arriba.

47. Benicrexent está al norte de Mercadal, ver Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 23. Para Pedro Sánchez de Biota ver más abajo, p. 11 y doc. 5.

48. ARM, *Contratos*, nos. 349, f. 118-118 v; 352, f. 122 v. El documento contiene dos partes que han sido unidas separadamente en dos registros distintos; doc. 2.

49. ACA Reg. 72, f. 50. Sobre Alberto de Mediona ver ACA Reg. 70, ff. 31, 50 v, 170 v, 185.

50. ACA Reg. 70, f. 48 v.

cedió quedarse en la isla y el 22 de marzo de 1288,<sup>51</sup> Pedro de Llibiá le dio la alquería de Benibenum y su rafal adyacente, Albayal, en el término de Ciutadella en la parroquia de Artuig. Pedro de Llibiá le dio también un jardín o “real”, que había pertenecido previamente a un herrero musulmán y que era contiguo a un viñedo perteneciente al gobernador de la isla, Pedro Garcés de Nuz y estaba enclavado en la misma parroquia. A Ramón de Loretis se le dieron también casas en Ciutadella, adyacentes a las que pertenecían a la Orden de San Jorge,<sup>52</sup> al notario, Bernardo Burgués,<sup>53</sup> a P. Bosch<sup>54</sup> y a G. de Vall.<sup>55</sup> Por último, se dio también a Ramón Loretis un huerto en la ciudad junto con otra casa y su patio contiguo o “curral”.

Las condiciones eran similares a las impuestas a Gil Pérez de Luna y Pelegrín de Montagut. Ramón Loretis tenía que residir personalmente en Ciutadella “que ha sido asignada como domicilio para los que viven en su término”. Se le permitía retener la décima de su trigo, vino, legumbres y ganado (se omite el lino) como ayuda para el mantenimiento de su caballo de guerra, con el que habría de contribuir a la defensa de la isla. Por último no podía vender su propiedad excepto a otro caballero o alguien susceptible de prestar el servicio militar requerido de un caballero.<sup>56</sup>

### *Simón Bertrand*

Simón Bertrand era sobrino o nieto del Conde Bonifacio Dayla. El 25 de agosto de 1288, Alfonso III escribió a Pedro de Llibiá para recordarle que el rey ya había pedido una vez a Pedro que asignara dos “cavallerías” en Menorca a Simón Bertrand. Al parecer, Pedro de Llibiá se había negado a hacerlo y ahora el rey enviaba al propio Simón Bertrand con cartas en que se pedía que le fueran entregadas las dos “cavallerías”. Alfonso III explicaba en ellas que puesto que Simón Bertrand provenía de Lombardía, el rey deseaba que se le dotara bien en Menorca donde debería residir personalmente

51. No se da año, pero se pueden aplicar las mismas consideraciones que las contenidas en la nota 37, más arriba.

52. Para la concesión hecha a la Orden de San Jorge en enero de 1289 ver Parpal, *op. cit.*, pp. 51-52.

53. Bernardo Burgués dio poder de representación al colono menorquín P. Rosell, que vendió su propiedad y la de su mujer en Mallorca a comienzos de 1288, ver más abajo, p. 25 y nota 151. Bernardo Burgués fue nombrado junto con Bernardo de San Genís y Martín Pérez de Casoes, síndicos de la *universitas* de Menorca, a quienes Alfonso III otorgó privilegios concernientes al derecho de residir donde quisieran en la isla y la reducción del período durante el cual las ventas y alienaciones estaban prohibidas a dos años, ACA Reg. 83, f. 51 v.

54. Quizás se trate del P. de Bosch que fue nombrado primer notario público de Menorca, Parpal, *op. cit.*, pp. 77-78. Cf. más abajo, nota 146.

55. Para la concesión de casas en Ciutadella a Guillermo Vall, ver Parpal, *op. cit.*, p. 50.

56. ARM, *Contratos*, no. 352, ff. 133-133 v; doc. 3.

o estar representado por un apoderado adecuado.<sup>57</sup> La concesión que aparece en los archivos notariales de Palma, parece ser la respuesta tardía de Pedro de Llibiá a esta reiterada orden real. De acuerdo a ella, Simón Bertrand recibió el 14 de abril de 1.289<sup>58</sup> las alquerías de Linarig y Granata junto con el rafal Beniallile, la alquería Beniguarda<sup>59</sup> con el rafal Benilabet y la mitad de la alquería de Gabel, todo ello perteneciente a la parroquia de Sitlata (cf. la parroquia de Xitlata en el documento I), en el término de Santa Agueda. Los términos en que la concesión fue hecha, son similares a los de las tres concesiones que se mencionaron previamente. No se hace mención de la posibilidad apuntada por el rey de un descargo del deber de residir en el lugar por medio de un apoderado.<sup>60</sup>

### *Ramón de Montesón*

Parpal y Marqués consigna la concesión dada a Ramón de Montesón, pero omitió mencionar qué servicios se le impusieron a cambio. La fecha de la concesión es el 25 o 26 de noviembre de 1.288 y comprendía “illam alqueriam nostram seu cavalleriam vocatam Torillam”.<sup>61</sup> De hecho, esta concesión, muy generosa, le fue dada a Ramón de Montesón a perpetuidad a condición de que él y sus sucesores sirvieran al rey “continue cum uno equo armato”. Aunque Ramón de Montesón no es explícitamente llamado caballero, tanto las dimensiones de su concesión como la descripción de la alquería como una “cavallería”, sugieren que lo era. No se menciona que tuviera la obligación de residir en la isla, pero es muy improbable que Ramón de Montesón estuviera exento de ella. La concesión real es de hecho una confirmación de la asignación hecha por Pedro de Llibiá y Pedro Garcés de Nuz y es

57. ACA Reg. 78, f. 9 v.

58. No se da año. Pedro Garcés de Nuz, ya no aparece en la concesión. P. Dalmacii fue encargado de medir los límites de la propiedad distribuída a S. Bertrand, aunque esta declaración fue tachada. P. Dalmacii era el lugarteniente de Pedro de Llibiá en Menorca, para la distribución de las concesiones. El 17 de noviembre de 1290, es mencionado como no estando ya en ese cargo, ACA Reg. 83, f. 96-96 v. El año de la concesión podría, por lo tanto, ser 1290. Quizás esta última fecha deba ser elegida como cierta a la vista de la disputa que surgió sobre las “cavallerías” de S. Bertrand en septiembre de 1290, ver más abajo pp. 10.

59. Para Beniguarda, Granada, Llinarit y Binaliás ver Vidal Bendito, *loc. cit.*, pp. 23, 24. Beniguarda era adyacente a Binxabó. Es decir, que Simón Bertrand era vecino de Gil Pérez de Luna, ver más arriba y doc. 1.

60. ARM, *Contratos*, no. 352, ff. 137-138; doc. 4.

61. Parpal, *op. cit.*, p. 51. Parpal dio el nombre de la alquería equivocadamente como Tobilla. La suposición de que esto quiera decir Torelló es a la vez correcta e innecesaria, puesto que la partida en ACA Reg. 78, f. 17 da claramente el nombre de “Torilla”, cf. Serra, *Distribución de tierras*, p. 6. Parpal dio la fecha de la concesión incorrectamente como el 25 de diciembre de 1287. De hecho, no lleva fecha, pero aparece entre las partidas fechadas el 25 y el 26 de noviembre, todas consignadas en Zaragoza y escritas por el mismo notario.



improbable que estos últimos no estipularan el deber elemental de residencia. Lo mismo se puede decir de las limitaciones a que estaba sometido el derecho de Ramón de Montesón a vender su propiedad y de las que no se hace mención en la concesión real.

La concesión a Ramón de Montesón es tanto más interesante cuanto que sitúa la alquería de Torilla en la parroquia de Mahón. Sabemos que Alfonso III fundó una capilla en el castillo de Mahón el 19 de enero de 1.289.<sup>62</sup> Esto quería decir, por lo tanto, que una parroquia de algún tipo estaba funcionando ya en Mahón en noviembre de 1.288. La parroquia de Mahón que aparece en el "Pariatge" tiene, por lo tanto, una historia más larga de lo que hasta ahora habían pensado los investigadores y se remonta al segundo año de la colonización cristiana de Menorca.

### *Egidio de Laçano*

El 8 de septiembre de 1.290, Alfonso III confirmó la concesión hecha por Pedro de Llibiá y Pedro Garcés de Nuz a Egidio de Laçano de cuatro alquerías: Benisalu, Çalep, Abençalip y la "Insula de Fanaritx". La partida es muy pequeña, pero el rey no se olvidó de consignar que la concesión no era incondicional. Se requirió de Egidio que sirviera en Menorca con un caballo armado. Como Pedro Garcés de Nuz fue reemplazado como gobernador de Menorca por Pedro de Deu el 29 de enero de 1.289, la concesión original debe datar de antes de esa fecha.<sup>63</sup>

### *Marimund de Plicamens*

Marimund de Plicamens o Plegamens, era lo suficientemente importante como para haber sido hecho venir en persona, junto con otros nobles catalanes, para que participara en la campaña menorquina. Se le ordenaba que trajera con él cuatro caballeros y dieciseis soldados de a pie.<sup>64</sup> Sólo por medios indirectos sabemos que decidió quedarse en Menorca y recibió allí propiedades a condición de servir en la defensa de la isla con un caballo armado. En alguna ocasión entre el 7 de junio y el 11 de junio de 1.290 le eximió el rey de prestar servicio militar durante un año, porque era un momento de "tregua y pax". Alfonso III añadía, sin embargo, que tendría que volver y prestar el servicio debido para lo que poseía en la isla, a pesar de esta exención, en caso de guerra.<sup>65</sup>

62. ACA Reg. 78, f. 35 v; Parpal, *op. cit.*, pp. 68-70 y doc. xxi. Parpal dio la fecha incorrecta del 23 de enero de 1289. Mencionó que la parroquia de Mahón estaba mencionada en la concesión a Ramón de Montesón, pero sin comentar más.

63. ACA Reg. 83, f. 81 v.

64. Parpal, *op. cit.*, doc. vi.

65. ACA Reg. 83, f. 49 v.

*Pedro y Dalmacio de San Martín*

El 3 de noviembre de 1.287, el rey ordenó a Pedro de Llibiá que diese a esos dos caballeros, que eran hermanos, propiedades similares a las que ya habían sido dadas a otros caballeros en Menorca. Tendría que permitirseles nombrar representantes que recibieran las tierras y la propiedad, pero habrían de presentarse personalmente dentro de un límite de tiempo establecido, para quedarse a residir personalmente y para cumplir todos los deberes requeridos a los caballeros asentados en Menorca. Así pues, aunque no sabemos qué propiedades se les dieron ni están especificados los deberes que de ellos se requerían, resulta claro que Alfonso III no les dio concesiones incondicionales y que podemos incluir a Pedro y Dalmacio de San Martín en el grupo de caballeros o propietarios de “cavallerías” cuyas concesiones hemos venido considerando.<sup>66</sup>

*Ferrando Morel*

Se describe a Ferrando Morel como el “nepos” de Pedro de Deu, el segundo gobernador de Menorca. Inmediatamente después de la partida referente a Pedro y Dalmacio de San Martín, se consigna que una disposición similar fue enviada a Pedro de Llibiá referente a Ferrando Morel. Tampoco a él, por lo tanto, se le hizo una concesión incondicional.<sup>67</sup> Sin embargo, no pudo disponer de su nueva propiedad sin dificultades. Tres años más tarde, el 5 de septiembre de 1.290, el rey escribió a Pedro de Llibiá, ordenándole resolver una controversia que había surgido entre Ferrando Morel y Simón Bertrand con respecto a algunas “cavallerías” “*quas cuilibet eorum concessimus pro hereditate*”.<sup>68</sup> Tal como hemos visto, Simón Bertrand recibió una “cavallería” en Menorca el 4 de abril de 1.289 y, al igual que en el caso de Benicreixent que se dio, entera o en parte, a dos personas diferentes,<sup>69</sup> es posible que Pedro de Llibiá diera a Simón Bertrand, tierras que ya había dado a Ferrando Morel.

Alfonso III deseaba que un contingente permanente de veinte caballeros sirviera en la defensa de Menorca. Así pues, ordenó a Pedro de Llibiá, el 23 de enero de 1.289, que distribuyera “cavallerías” con este objetivo. Si no podía conseguir completar el número de veinte hombres y veinte caballos, Pedro de Llibiá tendría que contratar caballeros que sirvieran con un caballo y armas a cambio de una paga.<sup>70</sup> A finales de 1.290 como ya hemos visto, y

66. ACA Reg. 74, f. 16.

67. *ibid.*

68. ACA Reg. 81, f. 187.

69. A Pelegrín de Montagut y Pedro Sánchez de Bioto, ver docs. 2 y 5.

70. Parpal, *op. cit.*, p. 74. Parpal dio por error la fecha de 1288, cf. ACA Reg. 78, f. 38. En 1600 había sólo quince “cavallerías”, Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 29. Hay va-

posiblemente antes, por lo menos se habían dado “cavallerías” a diez hombres a cambio de su servicio como caballeros en defensa de la isla.<sup>71</sup> Es decir, que por lo menos la mitad del contingente planeado por Alfonso III, estaba ya establecido en la isla.

No podemos dar por supuesto, sin embargo, que los diez hombres se instalaron en la isla y cumplieron sus obligaciones como propietarios de “cavallerías”. Entre los diez caballeros mencionados pueden haber estado incluido uno o más de aquellos a quienes se refería Alfonso III, el 11 de septiembre de 1.290 como no habiendo cumplido el compromiso de residir personalmente en Menorca y de cumplir con las obligaciones militares que les habían sido impuestas. El rey ordenó a Pedro de Deo establecer un límite de tiempo apropiado para que volvieran a la isla y cumplieran el servicio requerido de ellos. Si no lo hacían, Pedro de Deo tendría que confiscar sus “cavallerías” y, previa consulta a Pedro de Llibiá, distribuirlas a otros.<sup>72</sup> Es imposible saber, dado lo fragmentario de la evidencia disponible, si se logró cumplir el objetivo de instalar veinte caballeros en la isla antes de la muerte de Alfonso III el 18 de junio de 1.291. La evidencia que tenemos, sin embargo, es de gran valor puesto que hasta ahora se afirmaba que “no se conserva relación alguna de las “cavallerías” anteriores al año 1,600”.<sup>73</sup> La evidencia muestra, por otra parte, que las condiciones impuestas por Alfonso III a los colonos militares, no eran radicalmente distintas de las impuestas por Jaime II de Mallorca.

## 2. Agricultores que pagaban renta o impuestos al rey

### *Pedro Sánchez de Biota*

Pedro Sánchez de Biota venía de Aragón y es uno de los dos hombres cuyo origen se consigna de los trece que se mencionan entre los que recibieron concesiones de Pedro de Llibiá. Su concesión data del 15 de marzo de 1.289, aunque se tienen dudas acerca del año.<sup>74</sup> Se le dio una tercera parte

rias partidas concernientes a los caballeros de Menorca que fueron pagados por sus servicios. Un ejemplo fue Aznar López de Gurrea a quien se dio tres *sol*, diarios de por vida, el 25 de marzo de 1289, mientras siguiera residiendo en Menorca, ACA Reg. 78, f. 61 v. Ver también, en lo que respecta al pago a G. Furta el 1 de junio de 1288, ACA, Reg. 79, f. 55.

71. Quizás podamos añadir un onceavo caballero a esos diez. Penedesius *miles* es consignado como vecino de A. de Rayners, a quien Alfonso III dio casas en Ciutadella el 6 de septiembre de 1290. Las casas de “Penedesii militis” habían pertenecido anteriormente a Guillermo de Vergua, *militi*, que según parece las vendió y se fue de la isla, ACA Reg. 83, ff. 80 v-81.

72. ACA Reg. 81, f. 180.

73. Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 27.

74. La ausencia de referencia a Pedro Garcés de Nuz, y la necesidad de vivir en un lugar determinado, así como la referencia a Pelegrín de Montagut, sugiere que el año

del rafal Benicreixent. Como ya hemos visto, Benicreixent fue entregado en su totalidad a Pelegrín de Montagut como parte de su "cavallería". Como Pelegrín de Montagut poseía todavía casas en Benicreixent, puesto que a Pedro Sánchez de Biota se le dio una casa situada entre las suyas, no sabemos con seguridad si había abandonado la isla, dejando por lo tanto Benicreixent vacante. La frase "duas domos remanentes Peligrino de Monteacuto militi in predicto rafallo de Benicreixent et alie due partes predicti rafalli ex causa donationis totius honoris" parece sugerir de hecho, que Pedro de Llibiá no había olvidado la concesión hecha a Pelegrín y que el último había, por alguna razón, renunciado a una tercera parte de Benicreixent.<sup>75</sup>

La tercera parte de Benicreixent que se concedió a Pedro Sánchez de Biota, lindaba por un lado con otra alquería perteneciente a un colono cuya concesión no se ha consevado: Domingo de Ribacoissa. A Pedro Sánchez se le permitía vender su propiedad a cualquier persona que no fuera un caballero o un clérigo; porque, contrariamente a estas dos últimas categorías, él estaba obligado a pagar un impuesto al rey: la "décima" de su grano y su vino. Esta obligación era más restringida que la "décima" impuesta sobre tierras que pagaban impuestos el 24 de enero de 1.301 por Jaime II de Mallorca. Este último impuesto afectaba no sólo al grano y al vino, sino también al lino, al cáñamo, a las aceitunas, las pasas, las legumbres, y el ganado. Quizás eran concesiones como la dada a Pedro Sánchez de Biota, las que entraban en la rúbrica de "domus et possessiones, que date sunt ad minimum census" en 1.301,<sup>76</sup> pero, tal como estamos mostrando, eso no significa que Alfonso III hiciera generalmente concesiones no sujetas a ninguna condición. Lo cierto es que Pedro Sánchez de Biota puede ser considerado como uno de los primeros "senyors de lloc", que llegaron a formar un tipo de agricultores pagadores de impuestos situados por debajo de los caballeros que estaban libres de ellos, pero por encima de los aparceros y jornaleros.<sup>77</sup>

Al igual que Pelegrín de Montagut y todos los demás propietarios en el término de Santa Agueda, Pedro Sánchez de Biota estaba obligado a residir en el castillo de Santa Agueda. Hasta junio de 1.290 no permitió el rey a los colonos de Menorca vivir donde quisieran dentro de la isla.<sup>78</sup> Merece la pena consignar también que Benicreixent es descrita de nuevo, como en la concesión a Peregrín de Montagut, "juxta portum de Fornels in parrochia de Fornels", aunque esta frase ha sido tachada por el escribano.<sup>79</sup>

era 1289 o 1290, cf. notas 37, 39 más arriba. El día del mes es dado como el 18 de las calendas de abril, lo que de hecho corresponde a los idus de marzo.

75. Para la concesión hecha a Pelegrín de Montagut, ver más arriba, pp. 7, doc. 2.

76. Ver más arriba nota 13.

77. Vidal Bendito, *loc. cit.*, pp. 28-29.

78. Ver más arriba nota 39.

79. ARM, *Contratos*, nos 349, f. 118 v; 352, f. 110 v. La concesión está en dos partes y cada una de ellas ha sido encontrada por separado en un registro diferente; doc. 5.

*Pedro Custurer y su mujer, María*

Pedro Custurer y su mujer, constituyen el ejemplo más temprano de matrimonio cuya concesión, otorgada por Pedro de Llibiá, se ha conservado. El 14 de mayo de 1.289 o 1.290, se les entregó la alquería de Alguayreny<sup>80</sup> en el término de Santa Agueda. La concesión continúa enclavando Alguayreny en una parroquia, pero desafortunadamente deja el nombre de la parroquia en blanco. Su tenencia era de tipo enfitéutico y, al igual que Pedro Sánchez de Biota, también ellos debían una “décima” de su grano y su vino. Pero las condiciones que se les impusieron fueron más exigentes y están más detalladas. Tenían que pagar una décima y una sisena del grano, vino, lino, cáñamo y legumbres que produjera su propiedad y debían, además, una décima de su ganado. Jaime II de Mallorca fijó el valor de la décima en una quinceava parte del total e incluso si Alfonso III le había precedido pidiendo esto y no la verdadera décima parte, difícilmente se puede sostener que Pedro Custurer y su mujer recibieron su concesión en términos mucho menos estrictos que los impuestos en 1.301.

Se prohibió al matrimonio criar más de diez cerdos y estaban obligados a mantener cuatro pares de bueyes aragoneses (?).<sup>81</sup> En 1.301, los propietarios de “cavallerías” tenían que mantener 15 pares de bueyes “sarracenos”, que habían sido calculados como el equivalente a cien hectáreas de tierra cultivable.<sup>82</sup> Suponiendo que no hubiera gran diferencia entre los dos tipos de bueyes, podemos estimar la tierra cultivable entregada a Pedro Custurer en algo menos de 25 hectáreas. La pareja no podía tener más señor que el rey y, por lo tanto, les estaba prohibido mediatizar su propiedad. Podrían venderla o traspasarla a otras personas que cumplieran las condiciones, pero nunca a caballeros o a clérigos. El rey, sin embargo, tendría diez días de opción para comprarles la propiedad. Por último, Pedro Custurer y su mujer tenían que pagar un derecho de entrada de 20 *lib. regalium*.<sup>83</sup> Esta es una condición digna de ser consignada ya que el rey estaba interesado en atraer colonos, y esto sugeriría que la dificultad de poblar Menorca con moradores cristianos no fue tan grande como hasta ahora se había pensado.<sup>84</sup> Sea como fuere, este derecho de entrada nada despreciable, en sí mismo, está en flagrante contradicción con la idea de que la generosidad de Alfonso III le hacía indiferente a los beneficios que se derivaron de la colonización de Menorca.

80. No se da año y se pueden aplicar las mismas consideraciones ya expuestas en la nota 74 más arriba. En 1600, Algaiarena formaba parte de la “cavallería” del mismo nombre, ver mapa en Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 37.

81. “iiii paria bovum vestrorum arageiu”, El término calificativo es oscuro; lo he resuelto para leer “aragonensium”.

82. Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 26, Serra, *Distribución*, p. 12.

83. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 136-137; doc. 6.

84. Serra, *Historia de Menorca*, i, p. 186; Lourie, *loc. cit.*, p. 633.

Es muy posible, en cualquier caso, que Pedro Custurer y su mujer no conservaran su propiedad. No porque encontraran las condiciones demasiado duras, sino porque el rey concedió la alquería a otro colono. El 30 mayo de 1.290, un año y dos semanas después de haber recibido su concesión, Alfonso III escribió a Pedro de Llibiá pidiéndole que diera la alquería de “Alguayren” a Mascorosius Ferrand como recompensa por los muchos servicios que había hecho al rey y a su padre, Pedro III. A Mascorosius había que darle la alquería como alodio libre e incluso se le permitía ser sustituido por un pariente que cumpliera por él el deber de residir personalmente en caso de que quisiera ausentarse de Menorca.<sup>85</sup> El rey parece haber sido consciente de que la alquería podía haber sido concedida ya a otras personas “ad census”. En otra orden del mismo día, decía a Pedro de Llibiá que, si era así, la alquería debería ser devuelta y entregada a Mascorosius Ferrand que, a su vez, reembolsaría a los actuales poseedores que la habían recibido “ad census” para compensarlos por las mejoras que hubieran hecho y por todos los gastos que Alguayren les hubiera producido.<sup>86</sup>

#### *Berenguer Jordi y Dino Silvestre de Luca*

Este tipo de confusiones que surgieron de concesiones hechas directamente por Alfonso III a servidores fieles de la corona sin consultar a Pedro de Llibiá, afectó también a la concesión hecha el 5 de abril de 1.290 a Dino Silvestre.<sup>87</sup> Dino Silvestre, que pertenecía a una familia poderosa de Lucca, era un vecino de Barcelona que había ayudado financieramente a Alfonso III en el pasado e iba a ser enviado a misiones diplomáticas confidenciales por su hermano el Infante Pedro en 1.296.<sup>88</sup> Aunque la concesión de Alfur le exigía residir personalmente en la isla, no es sorprendente teniendo en cuenta la esfera de sus actividades, que el rey fuera en este punto tan flexible como lo había sido con Mascorosius Ferrand. Se dijo a Dino que en su ausen-

85. ACA Reg. 83, ff. 45 v-46.

86. ACA Reg. 83, f. 46.

87. Parpal, *op. cit.*, p. 52.

88. El 21 de abril de 1290, Alfonso III asignó 7.000 *sol. barch.* que debía a Dino del ganado y los esclavos sarracenos de Menorca que el rey poseía, ACA Reg. 82, ff. 37 v. -38. Referencia posterior a este préstamo en mayo de 1290, ACA Reg. 82, f. 39 y todavía no había sido pagado en junio, cuando se lo describe como habiendo sido dado al rey “in magno necessitate in vistis quas habuimus cum principe (de Salerno)”. El empréstito no estaba en ese momento asignado solamente sobre los sarracenos y el ganado que se poseían en Menorca, sino también sobre la “deciman ac censualia et debita Insule Minorice” –una prueba más, si hiciere falta, de que las concesiones de Alfonso III no estaban uniformemente libres de impuestos, ACA Reg. 82, f. 50 v. En enero de 1291, se describía a Dino Silvestre como miembro de la Casa del rey, ACA Reg. 82, f. 96. Para la misión secreta que le dio el Infante Pedro en 1296, ver ACA Reg. 89, f. 152 v. Sobre Dino ver también H. Finke, *Acta Aragonensia*, ii (Berlín y Leipzig, 1908), pp. 511-512.

cia, podía nombrar a Pachino Bonaventura, su sobrino, o a cualquier otro “bonus homo qui sit similis in valore pachino”, que cumpliera el deber de residencia en su lugar. A pesar de todo, no fue fácil para Dino Silvestre tomar posesión de la alquería. El 2 de junio de 1.290, el rey debía de ser consciente de que Alfur había sido ya concedida por Pedro de Llibiá a otra persona “ad censum”. Le ordenó que revocara la concesión “ad ipso cui (alqueriam) accensavit” y ocuparse de que fuera entregada a Dino Silvestre, de acuerdo con la concesión que el rey había hecho en abril.<sup>89</sup>

El 15 de agosto de 1.290 el beneficiario de la concesión hecha por Pedro Llibiá, Berenguer Jordi, ya había sido deshauciado de Alfur y había apelado a Alfonso III alegando que era previo poseedor de la alquería de acuerdo a la concesión hecha por Pedro de Llibiá “in emphiteusis” que había sido hecha antes de conocer la concesión conflictiva otorgada por el rey. El rey escribió a Pedro de Llibiá que el factor tiempo decidiría la cuestión. Si Pedro había sido consciente de la concesión hecha a Dino Silvestre cuando entregó Alfur a Berenguer Jordi, la alquería debería ser entregada a Dino. Pero si Pedro de Llibiá no sabía nada de la concesión hecha a Dino, Berenguer debería ser reinstalado en Alfur.<sup>90</sup>

Berenguer Jordi recobró la propiedad de Alfur y, el 8 de noviembre de 1.290, Alfonso III decidió compensar a Dino Silvestre de su pérdida dándole el “censum” que Berenguer debía al rey. En esta ocasión, se nos dice que Berenguer poseía Alfur junto con su hermano y que ambos debían al rey “censum scilicet decimam atque tascham solvendum annuatim nobis et nostris”. También sabemos por este documento que los hermanos habían pagado como derecho de entrada la enorme suma de mil “solidi”.<sup>91</sup> Es decir, más del doble de la ya alta cantidad pagada por Pedro Custurer e igualmente sorprendente, si se tiene en cuenta la presunta necesidad de atraer colonos. Una vez más, por otra parte, tenemos la prueba de que la generosidad de Alfonso III ha sido sobreestimada. Ni siquiera las concesiones a Dino Silvestre estaban libres de cargas. Dino había pagado 500 “solidi” a la cancillería real (“scribanie nostre”) por la concesión de Alfur que finalmente le había sido cancelada. Por la concesión menor de las rentas de Alfur en posesión de los hermanos Jordi, tuvo que pagar 100 “solidi”.<sup>92</sup> No hay duda de que todos los colonos menorquines tuvieron que pagar por sus concesiones, por muy deseoso que estuviera el rey de colonizar la isla con cristianos.

Todo da a entender que Dino Silvestre no pudo gozar en paz de su concesión reducida. Los hermanos Jordi no estaban dispuestos a aceptar la mediatización de Alfur, cuya concesión se describía ahora ominosamente como el “ius et dominium” real sobre ellos de Dino Silvestre y se comportaron de una forma tan amenazadora, que Dino tuvo que quejarse ante el rey. El 1 de

89. ACA Reg. 82, f. 50 v.

90. ACA Reg. 81, f. 156 v.

91. ACA Reg. 83, f. 91: “sub intrata millium solidorum”.

92. ACA Reg. 82, f. 83 (24 de noviembre de 1290).

enero de 1.291, se dijo a Pedro de Deo y a Pedro de Llibiá que les advirtieran de que serían castigados con una multa de 500 “morabetins” de oro si interferían de alguna forma en los derechos de Dino.<sup>93</sup> Los documentos no vuelven a mencionar la cuestión y no sabemos si la amenaza de multa logró su objetivo. El interés de la historia reside en la decisión del rey de resolver el problema planteado por las concesiones conflictivas sobre Alfur alienando los derechos de la corona en lugar de garantizar a Dino alguna otra alquería en la isla. Quizás debemos tomar este hecho como prueba de que a finales de 1.290 la colonización de Menorca estaba ya muy avanzada y quedaban pocas alquerías convenientes por adjudicar.<sup>94</sup> La concesión de Alfur a Dino Silvestre es el único ejemplo claro que tenemos de un propietario absentista que recibía rentas y adquirió el “ius et dominium” de una alquería poseída “ad censum” por colonos cristianos. Si esta concesión era generosa, fue debido a los impuestos y rentas que el rey había impuesto previamente sobre Alfur.<sup>95</sup>

### *Guillermo Agustín*

Guillermo Agustín es descrito como zapatero remendón y ciudadano de Palma de Mallorca, residente en ese momento en la isla de Menorca. El 17 de abril de 1.290<sup>96</sup> Pedro de Llibiá le dió a perpetuidad y como alodio<sup>97</sup> la propiedad asignada a la puerta de Tricampos de Mahón,<sup>98</sup> así como campos,

93. “Pedro de Deo procuratori minorice et Pedro de Libiano baiulo maiorice et In-sularum Minorice et Evice. Ex parte Dini Silvestri mercatoris fuit nobis propositum quod cum nos concesserimus eidem cum carta nostra ius et dominium quod habemus in quadam hereditate Minorice, aliqui tenentes ipsam hereditatem minantur eidem pro eo quare a nobis habuit ius et dominium supredictum, unde cum dictus dino sit de domo nostra et nobis servierit, mandamus et dicimus vobis quot injugatis ex parte nostra omnibus supradictis quas dictus Dino vobis nominaverit sub pena. d. morabetinorum auri ne eidem inferant seu inferri faciant injuriam vel gravamen, ACA Reg. 82, f. 96.

94. Pero cf. la orden referente a los caballeros que no habían instalado su residencia y que es de septiembre de 1290, más arriba, p. 16.

95. Bernardo de Llibiá debía ser otro terrateniente absentista. El 23 de enero de 1289 se le dieron dos campos para añadir a su alquería de Benizaquén, como un alodio libre, ACA Reg. 78, f. 35; Parpal, *op. cit.*, p. 51. Pero cuatro días después es descrito como el almojarife de Valencia y en noviembre de 1289, era el *baile* de “los sarracenos de las montañas” en el reino de Valencia, ACA Reg. 78, f. 35 v; Reg. 80, ff. 85-85 v. Bernardo era hermano de Pedro de Llibiá, ACA Reg. 78, f. 31 v.

96. No se consigna año. El lugar que la concesión ocupa en el registro parecería indicar 1290. Aunque se pedía específicamente de G. Agustín que residiera en Mahón, su lugar de trabajo como guardián de la puerta le habría obligado a ello y, por lo tanto, es posible que la concesión pertenezca a 1291, después de la promulgación del privilegio que permitía a los colonos residir donde quisieran en la isla.

97. La primera evidencia de alodios en la isla databa hasta ahora de 1600, Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 28.

98. Tricampos era también el nombre de una parroquia, ver más abajo. Parpal trajo el nombre de este lugar a Turaxa cuando anotó la concesión hecha al comendador



que estaban situados en lo alto del rafal de Benimelich y una parte de un viñedo que había pertenecido al huerto del almojarife o gobernador musulmán de Menorca.<sup>99</sup> Esta parte de viñedo habría de serle asignada por los “probi homines” de Mahón. Toda la propiedad dada a Guillermo Agustín se sitúa cerca del puerto y castillo de Mahón. Podía poseer su concesión a cambio de pagar una décima por su grano, vino, lino, cáñamo, legumbres y ganado. Además, tenía que residir en Mahón y servir, con su familia, como guardián de la puerta de Tricampos. Tenían que estar presentes en la puerta en todo momento, para abrirla y cerrarla a cuantos llegaran a o salieran de Mahón. Dado que Guillermo Agustín tenía que ocuparse todo el día de la puerta, parece improbable que pudiera cultivar su propiedad sin ayuda, incluso tomando en cuenta que los límites que se consignan indican claramente que no era muy grande. A pesar de eso, no se dice nada de ningún empleado que trabajara para él. Se le permitía vender o traspasar su propiedad en los mismos términos a cualquier otra persona que no fuera un caballero o un clérigo.<sup>100</sup>

### *Pedro Calvera*

A Pedro Calvera se le dio, en 4 de mayo de 1.289 o 1.290,<sup>101</sup> el rafal llamado Raffallimpa<sup>102</sup> en la parroquia de Tricampos en el término del castillo de Mahón. Este rafal debía estar situado cerca de la puerta de Tricampos de Mahón donde, como ya hemos visto, Guillermo Agustín había sido nombrado guardián. Pedro Calvera no fue el primer colono que recibió Raffallimpa de Pedro de Llibiá. Previamente había sido dada a Ferrer Doménech a condición de que residiera personalmente en Mahón, pero no había cumplido esta condición. A Pedro Calvera se le dijo que debería residir personalmente en Menorca y vivir en el castillo de Mahón, siguiendo con ello la regla de que todos los colonos asentados en el término del castillo debían tener en él su residencia.

Pedro Calvera, como los demás propietarios de tierras “ad censum”, tenía que pagar impuestos al rey. Debía dar la décima del vino, lino, aceite y cáñamo. Tomando en consideración las reglas más estrictas adoptadas en 1.301, merece la pena destacar que no se menciona ninguna obligación de dar la dé-

de San Jorge en enero de 1289, *op. cit.*, pp. 51-52. Pero la concesión deja muy claro que la alquería estaba en el término de Tricampos, ACA Reg. 78, f. 32 v. La región de Tricampos era también conocida como Tramuntana, cf. J. Salord, *La Reconquista de Menorca*, en *Monografías Menorquinas*, no. 38 (Ciudadella, 1958), p. 16.

99. Almojarife era un título alternativo dado al arraez de Menorca, Serra, *Historia de Menorca*, i, pp. 157-158.

100. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 140 v - 141; doc 7.

101. No se da año. Ver la nota 74 más arriba.

102. Para la alquería de Llimpa en el Capbreu de 1600, ver mapa en Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 23.

cima del ganado, grano o pasas. Por lo tanto es posible que Pedro Calvera, al igual que Pedro Sánchez de Biota, estuviera incluido en el grupo de colonos que pagaban impuestos a quienes se había entregado la propiedad "ad minimum census" y que tuvieron que plegarse a los términos más onerosos establecidos en 1.301 por Jaime II de Mallorca.<sup>103</sup>

### 3. Concesiones relativas a molinos, hornos, talleres y propiedad urbana

#### *Pedro de Fabregués y Bernardo de Guardia*

Pedro de Fabregués había participado en la conquista de Menorca. Había llegado en el séquito de Jaime Pérez, el hermano bastardo del rey, y perdió un caballo en la campaña. Probablemente era un caballo de carga y Pedro sin duda luchó a pie.<sup>104</sup> En cualquier caso decidió quedarse en Menorca y el 5 de marzo de 1.287 el rey le había dado algunas casas que habían pertenecido previamente a un musulmán.<sup>105</sup>

En febrero o marzo de 1.291,<sup>106</sup> Pedro de Llibiá dio a Pedro de Fabregués y a Bernardo de Guardia, una licencia para construir dos molinos en el "honor" de Toreyo,<sup>107</sup> que es descrito como encima del huerto que estaba a la entrada del puerto de Mahón y que se extendía hasta el castillo de San Vicente de Mahón. Dentro de esta zona podían elegir el enclave que les resultara más apropiado y la donación era en enfiteusis perpetua. Podrían usar toda el agua necesaria para los molinos mientras no perjudicaran los derechos de otras personas. Podían construir los canales de entrada, diques de retención y cursos de agua apropiados y necesarios para la marcha de los molinos. La renta o impuesto que debían al rey por los molinos, era un morabetín de oro por cada azud, a pagar anualmente en Navidad. No debían tener más señor que el rey pero podían traspasar los molinos a otros, excepto a caballeros y clérigos, a condición de que se daría previamente al rey un plazo de diez días para que pudiera comprar él mismo los molinos si lo deseaba.<sup>108</sup>

103. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 144 v-145 v, doc. 8.

104. ACA Reg. 72, f. 49 v. El caballo valía sólo 250 *sol*. En toda la larga lista de reembolsos por caballos perdidos en la campaña, sólo un caballo vale menos aún (200 *sol*) y casi todos cuestan mucho más, con sumas que alcanzan en ocasiones hasta 2.000 a 3.000 *sol*.

105. Parpal, *op. cit.*, p. 51.

106. La concesión no lleva fecha, pero la partida anterior a ella lleva como fecha el 3 de las nonas de febrero, "MCCLXXX. nono". Las partidas siguientes están fechadas el 8 de marzo, el 6 de febrero y el 8 de febrero. Si la concesión no ha sido puesta en el registro en un lugar que no era el suyo, podemos afirmar que data de febrero de 1291.

107. Comparar con la concesión hecha a Ramón de Montesón, más arriba. p. 9.

108. ARM *Contratos*, no. 352, f. 121, doc. 9. La concesión fue atestiguada por G. P. Vilafreser que fue nombrado representante del tesorero del rey, Arnaldo de Bastida,

Aunque esta concesión, como todas las demás del Archivo del Reino de Mallorca, ha sido tachada con diagonales, sabemos que Pedro de Fabregués vivía en la isla en 1.301 y que era lo suficientemente importante como para servir como representante de la comunidad menorquina en la gran junta que tuvo lugar el 24 de enero de 1.301.<sup>109</sup> De forma que es muy improbable que las tachaduras deban interpretarse como una evidencia de que la concesión no se hizo nunca efectiva.

Las casas que fueron entregadas a Pedro de Fabregués en 1.287 habían sido evacuadas por un musulmán y, en este sentido, el rey únicamente estaba reocupando los espacios vacíos dejados por los musulmanes menorquinos al marcharse. En la concesión de que nos ocupamos vemos que se estimula a los colonos para que inviertan y construyan en la isla, aunque ni siquiera en esos casos Alfonso III consideró que su propiedad debería estar exenta de impuestos.

#### *Otra concesión a Pedro de Fabregués y Bernardo de Guardia*

Probablemente al mismo tiempo que recibían Pedro de Fabregués y Bernardo de Guardia la licencia para construir dos molinos, se les autorizó también para hacer otra inversión: construir un horno con todos sus accesorios en Mahón, para fabricar pan para todos los que llegaran.<sup>110</sup> Se les concedió el derecho a adquirir y utilizar madera para su horno con la condición de que no perjudicarían los derechos de otros. La concesión era en enfiteusis y el impuesto o renta debido al rey por el horno fue fijado en tres morabetines de oro anuales. Los dos hombres no podrían tomar otro señor aparte del rey, pero podrían traspasar el horno en las mismas condiciones a cualquiera que no fuera caballero o clérigo. El rey, sin embargo, tendría que contar con una opción de diez días para decidir si quería comprar él mismo el horno.

Como en el caso de los molinos, el horno tenía que ser construido “de novo”, lo que significa o la construcción de uno enteramente nuevo o la reconstrucción de una instalación que se hallaba en estado ruinoso. En cualquier caso, requería una inversión de capital y no simplemente la apropiación de una propiedad sarracena abandonada. Y como con los molinos, tampoco en esta ocasión la generosidad de Alfonso III le impidió fijar un impuesto anual sobre los beneficios.

con autoridad para actuar en su nombre en Menorca, el 1 de marzo de 1287, Parpal, *op. cit.*, p. 74 y doc. xlii.

109. Serra, *Distribución, Apéndice*, p. i.

110. ARM *Contratos*, no. 352, f. 121 v, doc. 10. Al igual que la concesión precedente, ésta tampoco lleva fecha y está incluida en el verso del mismo folio. Ambas partidas están testificadas por los dos mismos testigos, G. P. de Vilafreser y N. Vinater; es probable, por lo tanto, que fueran dadas al mismo tiempo. Ver más arriba, nota 106.

*Miguel Martínez*

Algún tiempo después de la muerte de Alfonso III el 18 de junio de 1.291, cuando Pedro de Llibiá estaba actuando como procurador para Jaime II de Aragón en todo lo referente “ad tributanda et stabilienda” en las Baleares,<sup>111</sup> confirmó la concesión de una parcela de tierra en Ciutadella a Miguel Martínez de Menorca. La concesión había sido efectuada por Pedro Dalmacii, representante de Pedro de Llibiá en Menorca.<sup>112</sup> Se le había dado ésta para ayudarle a pagar los cuatro morabetines y medio de oro que debía al rey como renta anual por dos talleres que poseía en Ciutadella. Miguel Martínez había empezado ya a construir en esta parcela de tierra y se le encargó invertir otras 10 *lib. reg.* en trabajos de construcción antes del día de San Juan. La parcela de tierra formaría en adelante una sola unidad con los dos talleres y no se podría traspasar separada de ellos.<sup>113</sup>

Por la forma de estar redactado el documento, parece que los talleres habrían sido dados a Miguel Martínez durante el reinado de Alfonso III y tenemos la prueba de que los términos a que en su día estuvo sometida la concesión, fueron duros. Más aún, la renta debida por Miguel Martínez según los términos autorizados por Alfonso III “El Liberal”, había resultado demasiado alta, y las autoridades lo habían reconocido y habían acudido en su ayuda.

Merece la pena mencionar los nombres de dos vecinos de Miguel Martínez en Ciutadella. Su parcela de tierra, que lindaba con el mercado de carne y con el cementerio de Ciutadella,<sup>114</sup> también estaba junto al taller de Nicholas Beçon y el tabanco o mesa de cambista de G. Dalguerre.

*Guillermo Olivar, curtidor*

La decisión de dar a Miguel Martínez más propiedad para ayudarle a sostener la carga de su renta, se entiende a la vista de la concesión a Guillermo Olivar, un curtidor que vivía en Ciutadella, La concesión no tiene fecha pero

111. Esta es la única indicación de la fecha de la confirmación, aunque se encuentra entre las partidas fechadas en 1291. Pedro de Llibiá fue nombrado *baile* de Mallorca y Menorca por Jaime II de Aragón el 1 de septiembre de 1291. Aragón y Conde, *El Llibre Vermell*, p. 16.

112. Para P. Dalmacii ver más arriba nota 58. Puesto que había dejado de ser representante de Pedro de Llibiá en Menorca en noviembre de 1290, la concesión original a Miguel Martínez debe haber sido hecha antes de esa fecha.

113. ARM *Contratos*, no. 352, f. 252; doc. 11.

114. El 29 de agosto de 1290, Alfonso III estableció un mercado semanal los martes en Ciutadella y los jueves en Santa Agueda. Probablemente estableciera otro en Mahón, puesto que el documento continúa consignando que los entierros debían tener lugar únicamente “in dictis tribus locis”, a pesar de que sólo dos son mencionados, ACA Reg. 81, f. 173.

utiliza básicamente la misma fórmula para describir la autoridad de Pedro de Llibiá que la concesión a Miguel Martínez y ha sido reseñada en el verso del mismo folio.<sup>115</sup>

Guillermo Olivar recibió tres talleres contiguos en Ciutadella con una renta a pagar al rey de tres morabetines de oro anuales y un derecho de entrada de 12 *denarii*. Los tres talleres estaban situados enfrente de la iglesia de Santa María<sup>116</sup> y lindaban con los talleres de P. Bonifaz, un satre, y el *funduk* que G. Capellán había recibido del rey. Al otro lado de los talleres de Guillermo Olivar estaban los talleres del rey que continuaban vacantes. La presencia de estos talleres vacantes puede haber sido uno de los factores que indujeron a Pedro de Llibiá a pedir a Guillermo Olivar una renta relativamente baja.

### *Ramón Segarra*

Prácticamente al mismo tiempo que Pedro de Llibiá daba las dos concesiones mencionadas, otorgó a Ramón Segarra a perpetuidad un corral con una renta de 12 *den. reg.* anual que debería ser pagada en junio en la fiesta de San Juan. Además, Ramón tuvo que pagar un derecho de entrada de 12 *den. reg. val.*<sup>117</sup> La parcela de tierra era conocida con el nombre del “corrale de Alí” y lindaba con las casas propiedad de En Romay, Floris Sabater y Sayre Lavaneria, cuyo nombre puede indicar su ocupación.

### *Guillermo Pérez*

La concesión a Guillermo Pérez es la única de cuantas se han encontrado en los registros notariales de Palma que parece acordarse con la idea de que Alfonso III era demasiado generoso al conceder propiedades a los colonos menorquinos sin sujetarlas a ninguna condición. Lleva fecha de 26 de mayo de 1.289 o 1.290<sup>118</sup> y consiste en la concesión de casas con sus corrales adyacentes en Ciutadella sin más condiciones que la de residir personalmente en la ciudad<sup>119</sup> y no traspasar la propiedad a caballeros o clérigos. Estas

115. ARM *Contratos*, no. 352, f. 252bis - 253; doc. 12. Aquí, sin embargo, se describe a Pedro de Llibiá como procurador de Alfonso III ya fallecido en todos los asuntos concernientes a la colonización de Menorca y se dice que Jaime II de Aragón le confirmó en su puesto.

116. Sobre la iglesia de Santa María de Ciutadella, ver Parpal, *op. cit.*, pp. 55-59.

117. ARM *Contratos*, no. 352, f. 252 v; doc. 13. La concesión se encuentra entre otras dos hechas a Miguel Martínez y Guillermo Olivar. A Pedro de Llibiá se le describe con la misma fórmula que en el doc. 12.

118. No se consigna el año y la partida está entre otras fechadas en 1290. Las mismas consideraciones que en la nota 74 se aplican aquí. Ver más arriba.

119. El notario escribió que G. Pérez debía residir en el castillo de Santa Agueda. Se

condiciones fueron aplicables a todos los colonos de Menorca de acuerdo con los términos de los privilegios dados a los colonos por Alfonso III.<sup>120</sup> No se menciona la obligación de pagar una renta. Sin embargo, podemos afirmar a la vista de las otras concesiones hechas por Pedro de Llibiá, que Guillermo Pérez fue favorecido de forma especial y que el hecho de que estuviera libre de renta, en modo alguno se puede considerar habitual. Puede ser, por otra parte, que las casas dadas para vivir en ellas y cumplir de esta forma con el deber de residir personalmente en la isla, se consideraran libres de renta y el resto de la propiedad debiera pagar impuestos al rey.

Los vecinos de Guillermo Pérez eran un tal *magister* Jordi,<sup>121</sup> Ferrán la Torra y Berenguer Texada.

### *Las primeras parroquias de Menorca*

Los documentos notariales de Palma mencionados más arriba, dan el nombre de algunas parroquias que datan todas de un período anterior al del "Pariatge" que hasta ahora se pensaba que contenía la mención más antigua de parroquias de Menorca.<sup>122</sup> La parroquia de Xitlata o Sitllata incluía alquerías y rafaes situados al sur y al oeste de Mercadal.<sup>123</sup> Esta parroquia puede ser por lo tanto un precedente de la parroquia de Santa Cruz de Lloriac que se menciona en el "Pariatge". Al norte de Xitlata se sitúa la parroquia de Fornells. Dado que la alquería de Benicrexent estaba en ella y que Benicrexent era adyacente a la alquería de Lluriac,<sup>124</sup> esta parroquia puede también haber formado parte de la que posteriormente sería la parroquia de Santa Cruz de Lloriac. Es posible que, de hecho, Alfonso III haya anticipado una muy posterior división de la zona en parroquias. Fornells no fue erigida subparroquia en el término de Mercadal hasta 1.800.<sup>125</sup> Una tercera parroquia que aparece en los documentos notariales de Palma es la de Artuig, al

trata claramente de un error. Al final de la concesión se menciona claramente la obligación de vivir en Ciutadella, ARM *Contratos*, no. 352, f. 142 v; doc. 14.

120. Para esos privilegios, ver Parpal, *op. cit.*, doc. xlvii.

121. Antonio Jordi, hijo del *magister* Georgio, *fiscus* recibió propiedad en Ciutadella el 1 de marzo de 1287, ACA Reg. 70, f. 65; Parpal, *op. cit.*, p. 50. El vecino de G. Pérez debió de ser el padre de A. Jordi.

122. Para la fecha probable del *Pariatge* ver más arriba nota 30. No pude consultar los trabajos de J. Salord Farnes sobre el *Pariatge* a que se refiere Serra, *Historia de Menorca*, i, pp. 225, 226, notas 1, 15. El *Pariatge* fue publicado por G. Llabrés, "Pariarge de Menorca", *Revista de Menorca*, 5.<sup>a</sup> época, ii (1907), pp. 75-83.

123. Docs. 1, 4. La parroquia estaba en el término de Santa Agueda.

124. Doc. 2. Esta parroquia estaba en el término de Santa Agueda. Sobre la ubicación de Lluriac, ver Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 23.

125. J. Ramis y Ramis, "Extracto del arreglo llamado 'El Pariatge' del Rey Don Jaime III de Mallorca sobre la Pabordia y Rectorías de Menorca" (1815), en *Biblioteca Menorquina*, i (Mahón, 1864), p. 248.

sur de Ciutadella.<sup>126</sup> Ramis pensaba que la parroquia dieciochesca de San Juan de Artuig era originariamente la parroquia de San Juan de Monastrell que aparece en el "Pariatge".<sup>127</sup> Si esto es así, la mención de una parroquia de Artuig en 1.288 podría indicar que tenemos aquí una de las menciones más tempranas de una de las parroquias del "Pariatge", con otro nombre que fue olvidado y revivido de nuevo en la era moderna. El término de Mahón parece haber estado dividido en dos parroquias también: la de Tricampos<sup>128</sup> y la de Mahón propiamente dicho.<sup>129</sup>

Dos parroquias adicionales aparecen en documentos provenientes de los registros de Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón. El 27 de febrero de 1.289, Alfonso III informó a los Trinitarios de que había escrito una carta a Pedro Garcés de Nuz cuando aún era gobernador de Menorca y a Pedro de Llibiá, ordenándoles que distribuyeran propiedades apropiadas que permitirían a la Orden mantener un hospicio para los pobres y para los viajeros.<sup>130</sup> El rey continúa diciendo que Pedro Garcés de Nuz y Pedro de Llibiá habían asignado a Jaime de Bas,<sup>131</sup> ministro de la Orden, dos rafaes que contenían seis *jugas*, una de las cuales era llamada Habeminimay o Alcharea y otra Habeniara. Estos rafaes, según se afirma, estaban en la parroquia de Aliuçell. La situación de esta parroquia no se da y sólo podemos aventurar que estaba en el término de Ciutadella, donde Jaime de Bas había recibido para los trinitarios un huerto y otra propiedad.<sup>132</sup>

La segunda parroquia se menciona en la confirmación de la concesión de dos alquerías a Juan Jana y a su hermano Raymond en 1.290. Estas dos alquerías, Santa Creu y Albigell, se consigna que están en la parroquia de Martineto en el término de Santa Agueda.<sup>133</sup> La aproximación más cercana a esta parroquia en el "Pariatge" es San Bartolomé a la Fraría en el término de Ferrerías.

Tenemos por lo tanto un total de siete parroquias, de las cuales seis no se mencionan en el "Pariatge". Mahón es, al parecer, la única excepción; pero Artuig también puede estar representada en el "Pariatge" con el nombre de

126. Doc. 3.

127. Ramis, *loc. cit.*, p. 233.

128. Doc. 8. También había un término de Tricampos, ver más arriba nota 98.

129. Ver más arriba, pag 9.

130. La carta a Pedro Garcés de Nuz y Pedro de Llibiá, que había sido enviada más de año y medio antes, está en Parpal, *op. cit.*, doc. xxxv.

131. No Juan de Bas como dice Parpal, *op. cit.*, p. 64.

132. ACA Reg. 78, f. 46; doc. 16. "Aliuçell" puede que se leyera como "Alinçell". Si esa forma híbrida es factible desde el punto de vista lingüístico, el nombre podría hacer referencia a la "isla" de Fanarix, cf. la concesión a Egidio de Laçano, más arriba, p. 9. En el *Pariatge* aparece una parroquia de San Lorenzo de Binixems en el término de Faneix. Para otra propiedad dada a los trinitarios, ver Parpal, *op. cit.*, doc. XXXIV.

133. ACA Reg. 83, f. 96 v; ver más arriba, p. 2. Para la alquería de Santa Creu en 1600 ver Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 23. El nombre de Albigell indica que estaba en un lugar alto, quizás muy cerca del castillo de Santa Agueda. En 1600 había dos alquerías llamadas, respectivamente, Sa Muntanya y Sa Muntanyeta, en este área, Vidal, *loc. cit.*, pp. 23, 24.

San Juan de Monastrell. Sin duda la inestabilidad en la nomenclatura parroquial refleja que la organización de las parroquias no estaba aún fijada. Otro dato desconcertante viene a oscurecer aun más el panorama y es que sabemos que la celebración del oficio divino estaba restringido a cuatro lugares: Ciutadella, Santa Agueda, Mahón y Santa María de Toro. Esta restricción fue decretada por Alfonso III el 29 de septiembre de 1.290.<sup>134</sup> Pero sea lo que sea lo que haya que entender en esta restricción, no cabe duda de que las parroquias que aparecen en los documentos pertenecientes al reinado de Alfonso III, añaden mucho a nuestro conocimiento sobre la historia de las primeras parroquias y su nomenclatura en Menorca.

### B. Colonos menorquines procedentes de Mallorca

Probablemente la mayoría de los colonos que se asentaron en Menorca, esperaron un poco antes de decidirse a vender sus propiedades en los lugares de origen. Pero pruebas de cómo dispusieron de su propiedad y, por lo tanto, evidencia del origen inmediato de los colonos cristianos, tenemos sólo de Mallorca aunque, como ya hemos visto, los colonos vinieron a Menorca procedentes también de otros lugares. La evidencia con respecto a Mallorca nos proporciona también más información acerca del estatus social de los colonos cristianos de Menorca. Aparte de un abogado y un caballero, todos dan la impresión de haber sido personas de baja extracción social, sobre todo comerciantes y agricultores, y uno o dos parecen haber sido bastante pobres. Naturalmente, no podemos estar seguros de que los arrendamientos y ventas que se han conservado representan toda la propiedad que los colonos tenían en Mallorca. Sin embargo el tipo de propiedades que tenían son indicativos de su estatus.

El primer paso que debía dar un colono antes de pensar en quedarse en Mallorca, consistía en arrendar su propiedad en su lugar de origen. De esto se encargaba el abogado P. Norey, que es descrito como "Jurisperitus incola Minorice olim civis Maiorice". Probablemente a finales de 1.290, subarrendó el puesto de un carnicero en el mercado de carne principal de Palma a Berenguer Ruffón. Este último era dueño del puesto colindante y el subarriendo le permitió ampliar el negocio. La renta se fijó en dos morabetines anuales y un derecho de entrada de dos *sol. regalium*.<sup>135</sup> El puesto o "tabula carnice-rie" era propiedad de P. Norey y su mujer (que la habían heredado del padre

134. ACA Reg. 81, f. 173: "... ne aliquis clericus sit ausus divina officia celebrare nisi in predictis tribus locis tamen excepta etiam sancte Marie de toro". Sin embargo, sólo Ciutadella y Santa Agueda habían sido mencionadas previamente en el documento, ver nota 114 más arriba. Ramis pensaba que la historia del descubrimiento milagroso del cuerpo de la Virgen en el Monte Toro no tenía ninguna base, Ramis, *lo. cit.*, p. 251. Pero la montaña estaba claramente asociada al culto de la Virgen ya en 1290.

135. ARM *Contratos*, no. 352, f. 112. No se consigna fecha y el folio fue metido arbitrariamente en el registro, ya que el texto, en su verso, termina de pronto *in media*



de ella) y pagaba una renta al rey. No se consigna cuál era el montante de la renta, pero lógicamente debía ser menor a los dos morabetines que P. Norey debía recibir. En otros documentos de este tipo, la diferencia entre rentas establecidas en la década de los ochenta y de los noventa del siglo XIII y la renta que se pagaba al rey desde los primeros momentos de la reconquista de Mallorca era muy amplia.

Acerca de la propiedad de Perentus Ferrar, que es descrito como “comorans in Insula Minorice in Castro de Maho”, tenemos más información. Subarrendó una huerta en la alquería de Villarubea, cerca de Alcudia, a Pedro Natal por 10 *solidi* anuales, el 7 de octubre de 1.287 (?). El propio Perentus Ferrar pagaba sólo siete *solidi* como renta por la huerta, que tenía de dos de sus vecinos que se llamaban ambos G. Brassa.<sup>136</sup> De manera que consiguió ganar tres *sol.* con la transacción, aparte del derecho de entrada de cinco *sol.* que recibió. Dado que los Brassas habían recibido la huerta del rey, la renta debida a este último tiene que haber sido bastante menor de siete *sol.* anuales. Aquí tenemos un ejemplo, y no es el único, de un floreciente mercado de la propiedad en Mallorca. Personas de extracción social media como P. Ferrar decidieron según parece aprovecharse de ello y proporcionarse un ingreso como rentistas a la vez que buscaban nuevas oportunidades en Menorca. El mismo tráfico ventajoso debió inducir a P. Ferrar a vender su propiedad arrendada en Mallorca cuando decidió que su futuro estaba en Menorca.

El lento proceso de primero subarrendar y por último vender, aparece en tres documentos que describen transacciones llevadas a cabo por Bernardo Seguer y su mujer Agnes. Esta pareja que se describen a sí mismos como “habitantes Minorice aput Ciutadellam”<sup>137</sup> y como “olim cives Maiorice nunc habitatores Minorice”,<sup>138</sup> habían sido propietarios de un edificio de dos pisos, en cuya planta baja había un puesto o *tabula* que lindaba con el mercado de carne de Palma. Lo tenían arrendado de una viuda, Beatrix, a quien pagaban nueve morabetines anuales de renta.<sup>139</sup> Esta, a su vez, lo había recibido del rey por sólo un morabetín anual.<sup>140</sup> Beatrix, por lo tanto, estaba sacando una ganancia de ocho morabetines anuales. Pero la demanda de propiedad de este tipo, posibilitó la imposición de rentas aun mayores. El 23 de noviembre de 1.290, Berenguer Seguer, el arrendatario de

*re.* De forma que las fechas de las partidas precedentes y subsiguientes, no nos pueden servir de guías. Pero se dice que el *baile* de Mallorca “pro Alfonso” es Bernardo de Viner. Parece haber sido éste el predecesor de P. Cerdany, que fue *baile* de Mallorca en la primera mitad de 1291, ARM *Contratos*, no. 352, ff. 193v- 194; ACA Reg. 85, f. 147 v. El morabetín en ese momento era equivalente normalmente a 8 *sol. reg. val.*, ARM *Contratos*, no. 352, f. 23; Lourie, *loc. cit.*, p. 647.

136. ARM *Contratos*, no. 343, f. 406 v- 406. El folio está invertido. Es evidente que se lo colocó arbitrariamente con partidas fechadas en 1286. La partida no lleva fecha; el año más temprano posible es 1287, pero puede ser posterior.

137. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 185 v- 186; 187-187 v.

138. ARM *Contratos*, no. 353, f. 294-294 v.

139. ARM *Contratos*, no. 352, f. 185 v.

140. ARM *Contratos*, no. 353, f. 294 v.

Beatrix, subarrendó una de las partes de su tienda junto con el piso superior por nueve morabetines anuales y un derecho de entrada de cuarenta *sol. regal. val.* a Berenguer Laurent y su mujer.<sup>141</sup> Es decir, que B. Seguer podía pagar lo que debía por toda la tienda sólo con lo que recibía por haber subarrendado una parte con sus instalaciones correspondientes. Una semana más tarde, el 29 de noviembre de 1.290, subarrendó el resto de su negocio a R. Fuxan y su mujer por ocho morabetines de oro anuales y un derecho de entrada de veinte *sol. regal.*<sup>142</sup> La propiedad por la que el rey sólo recibía un morabetín al año, valía ahora diecisiete morabetines de renta y Berenguer Seguer había conseguido hacerse con ocho morabetines anuales como propietario.

Si comparamos esas rentas con las que se pidieron a Miguel Martínez y Guillermo Olivar por sus tiendas en Ciutadella, las ventajas de trasladarse a Menorca se hacen evidentes; porque allí las rentas eran todavía tan bajas como lo habían sido en los primeros tiempos de la colonización de Mallorca, cuando el rey había fijado la renta de la tienda de B. Seguer en Palma en un único morabetín.<sup>143</sup> Durante un año y medio, la pareja aprovechó lo mejor de los dos lugares: las ventajas ofrecidas a los colonos de Menorca y la ganancia derivada de sus valiosas propiedades en Mallorca. Según parece, les fue muy bien en Ciutadella y, quizás porque querían una suma importante para invertir, decidieron vender su subarriendo en Palma a uno de sus arrendatarios, Berenguer Laurent, el 27 de mayo de 1.292. Recibieron 23 1/2 *librarum regal. valent.*<sup>144</sup> Desgraciadamente no sabemos qué fue de ellos en Menorca.

Al igual que Berenguer Seguer, P. Palaudan y su mujer Geralda, “habitadores Minorica olim cives Maiorice”, tenían un taller con un piso superior en Palma. Estaba situado en el *funduk* de J. Granata y lo habían obtenido de Berenguer de Villafreser a cambio de una renta de nueve morabetines anuales. Esta era la misma suma que B. Seguer pagaba a su propietario y cabría haber esperado que P. Palaudan vendiera su propiedad en un precio parecido. Pero el 15 de julio de 1.290, sólo dos años antes de que B. Seguer efectuara la venta de su propiedad, P. Paludán sólo consiguió 10 lib. *regal. val.* por su taller, menos de la mitad de lo que recibió Berenguer Seguer.<sup>145</sup> Lo más seguro es que también P. Paludán esperara un poco antes de decidirse a vender su propiedad, pero no la subarrendó primero. El precio que logró por ella quizás indique que no era especialmente buena, porque es poco

141. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 185 v- 186. No se da año, pero el *baile* de Mallorca es en ese momento Bernardo de Viner. Para las fechas referentes a él, ver más arriba, nota 135.

142. ARM *Contratos*, no. 352, f. 187-187 v. No se consigna año, pero otra vez se da el nombre de Bernardo de Viner como *baile* de Mallorca, ver más arriba nota 141.

143. Para Miguel Martínez y Guillermo Olivar, ver más arriba, pp. 18-19 y docs. 11, 12.

144. ARM *Contratos*, no. 353, f. 294-294 v.

145. ARM *Contratos*, no. 352, f. 152-152 v.

probable que los precios doblaran en dos años. Esta puede haber sido la razón por la que P. Palaudán decidió trasladarse a Menorca donde sin duda conseguiría un taller mejor por mucho menos de nueve morabetines anuales.

Otra familia de artesanos que se trasladó a Menorca fue la del barbero Guillermo de Prat y su mujer Dulcia. El 29 de noviembre de 1.287, Pedro de Bosch, el notario público "totius insule Minorice",<sup>146</sup> nombró a Jaime Corbalesch apoderado de la pareja habilitándolo para actuar en su nombre. En esta capacidad, el 9 de abril de 1.288 vendió una casa con un piso superior o algorfa que Guillermo de Prat y su mujer poseían en la villa de Sineu. Esta casa era el lugar donde G. de Prat tenía instalado su negocio, porque estaba equipada con mostradores o *tabulis*. Guillermo debía un morabetín y 12 *den.* como renta por su propiedad. Pertenece al rey, el arrendatario del cual lo había a su vez subarrendado. Era este subarrendatario quien lo arrendó a Guillermo de Prat. No sabemos cuánta renta percibían el rey o su arrendatario directo, pero podemos suponer, al igual que en el caso de Berenguer Sequer, los arriendos sucesivos llevaban consigo un aumento progresivo, y quizás considerable, de la suma original, lo que reflejaría una subida constante en el valor de la propiedad. La baja suma que G. de Prat debía como renta demuestra claramente, sin embargo, que las tiendas en Sineu valían menos que en Palma. El precio del arriendo estaba fijado en 69 *sol. reg. val.*, es decir, entre seis y siete veces el precio anual que G. de Prat tenía que pagar y que el comprador pagaría ahora en su lugar.<sup>147</sup>

Un motivo que puede haber decidido a algunas personas a emigrar al territorio recién conquistado, es el de las herencias compartidas. La obligación de compartir el patrimonio propio con otros coherederos pudo actuar como un incentivo tan poderoso como el hecho de no tener patrimonio alguno. El 6 de abril de 1.291, G. Dalmacii, "habitor et populator Ville Ciutadelle Insule Minorice", en nombre de Berenguer Belón a lo que le habilitaba la representación otorgada por Arnald Bou, "notarius publicus Minorice" el 26 de marzo de 1.291, vendió la tercera parte de un hospicio sarraceno en Palma que poseía junto con sus dos hermanos, Guillermo y Bernardo, "pro indiviso tercio pro tercio", de su padre Pedro Belón. O el hospicio era muy valioso o los hermanos de Berenguer tenían un interés particular en compararlo, porque le pagaron por su parte setenta *lib. reg. val.*<sup>148</sup> De esta forma, un hermano más atrevido que había decidido terminar con las restricciones que le imponía el hecho de compartir la herencia, pudo comenzar una nueva vi-

146. Pedro de Bosch, el primer notario público de Menorca, fue nombrado el 27 de febrero de 1287. Ver más arriba nota 54 y doc. 3.

147. ARM *Contratos*, no. 351, ff. 317-318.

148. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 203 v- 204. El hospicio era tenido del rey por sólo un *mazmudín*, o como máximo, seis *solidi* anuales, cf. Burns, *Crusader Kingdom of Valencia*, p. xii; *idem*, *Medieval Colonialism*, p. 29. Es decir, que B. Belón recibió más de doscientas veces el valor de la renta del hospicio entero. A él y a su mujer se los nombra como "populatoribus dicte ville Ciutadelle".

da en Menorca con una suma de dinero útil que seguramente le permitió a aprovechar mejor las oportunidades ofrecidas a todos los colonos.

Otro colono que rompió con las restricciones económicas y legales impuestas por el hecho de compartir una propiedad con varios coherederos, vino de Mallorca pero esta vez no de Palma sino de Porreras, y se instaló en el término de Santa Agueda. El 14 de marzo de 1.291, P. Orell, "habitor Minorice in termino castris sancti agathe" vendió lo que le correspondía de la cuarta parte de la alquería de Alcassor en el término de Porreras a su hermano Bernardo Orell. Los dos hermanos tenían que compartir la cuarta parte de una alquería con un hermano y con los dos hijos de una hermana fallecida. La propiedad la habían recibido "ratione parentis" porque los hijos de un cuarto hermano la habían heredado de su padre y habían muerto a su vez "infra pupillarem etatem". La cuarta parte de Alcassor era tenida como un "alodium ad censum" de Francisco y Jaime de Calidia, aunque no sabemos cuánto se les debía en concepto de renta.<sup>149</sup> Mientras que Berenguer Belón compartía lo que da la impresión de haber sido un hospicio rentable con únicamente otros dos hermanos y con cuya parte consiguió una buena cantidad de dinero, P. Orell compartía el cuarto de una alquería con otras cuatro personas y sólo consiguió la mitad, 35 *lib. reg. val.*, por la quinta parte que le correspondía. En esas circunstancias, no es difícil entender por qué un hermano emprendedor podía tener interés en capitalizar su parte compartida y asentarse en Menorca, donde alquerías enteras estaban siendo ofrecidas en términos muy favorables, aunque no incondicionalmente como ya hemos visto.

Naturalmente, es posible que P. Orell poseyera otra propiedad en Mallorca además de su parte de Alcassor que había llegado a sus manos por la muerte temprana de sus sobrinos. Nuestros documentos, sin embargo, muestran que el crecimiento de la población y la subdivisión de tierra en Mallorca había dado como consecuencia, a finales del siglo trece, el surgimiento de pequeños terratenientes que podían fácilmente interesarse por el hecho de aprovechar la oportunidad creada por la llamada a instalarse en Menorca, donde se podía disponer de propiedades mayores y donde el capital que traían consigo debía cubrir ampliamente en la mayoría de los casos, el derecho de entrada que se les imponía.<sup>150</sup>

La fragmentación de la propiedad en Mallorca y su simultánea subida de valor, está ilustrada por otro colono de Menorca que había poseído el cuarto de un rafal en Mallorca. Esta cuarta parte del rafal Quoas en el término de Cauda Nigra estaba a su vez dividido en cuatro "partes sive fexie terre" separadas. La renta que los propietarios de este lugar, P. Rosell y su mujer que

149. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 200 v-201.

150. No todos los derechos de entrada en Menorca eran tan altos como los 1.000 *sol.* pedidos a Berenguer Jordi o incluso las 20 *lib.* pedidas a Pedro Custerer, cf. más arriba p. 21, 19 y doc. 6. Berenguer Belón, tal como hemos visto, pudo pagar incluso ese derecho de entrada sin apuros. Pero en Ciutadella, donde él se asentó, en 1291 se pidieron sólo 12 *den* por tres talleres, ver doc. 12.

en ese momento vivían en Menorca, debían al rey era sólo de diez *sol.* anuales. Pero el valor de la propiedad debió subir de forma considerable porque el matrimonio recibía, el 29 de febrero de 1.289, once *lib.* cinco *sol.* por su arrendamiento, es decir, más de veinte veces la renta anual que debían al rey.<sup>151</sup>

Hay otros dos colonos menorquines que están consignados como propietarios de pequeños terrenos en Mallorca. Bernardo Olomar y su mujer, Elisendis, se asentaron en Ciutadella y el 21 de enero de 1.291 vendieron su minifundio (“quandam pecie terre nostre”) en el término de Inca. La propiedad había pasado por varias manos por vía de ventas y herencias, y en este momento pertenecía al matrimonio que pagaba al rey una renta anual de 15 *sol.* 8 *den.* El valor de la tierra en 1.291 era claramente mayor que lo había sido cuando la renta original debida al rey, fue establecida, porque Bernardo Olomar y su esposa recibían 18 *lib. reg. val.* por su arrendamiento, es decir, casi veinticinco veces lo que el rey recibía anualmente de ella.<sup>152</sup>

El segundo propietario de un terreno pequeño era Francisco Corb. El y su mujer Raimunda debían a los templarios de Mallorca, por “quodam trocio orti” en Palma, un morabetín anual. Esta parte de una huerta debe haber sido relativamente poco rentable, ya que el matrimonio recibía, a finales de 1.289 o principios de 1.290, sólo 21 *sol.* como precio por su arrendamiento, es decir, menos de tres veces el valor de la renta anual que pagaban por ella. En los casos en que el rey no era dueño directo, las rentas podían, tal como hemos visto, ser bastante más altas y Francisco Corb parece haber sido un hombre humilde que probablemente tenía dificultades para pagar la renta a los Templarios. Mallorca, tras sesenta años de colonización, había dejado de ser una “tierra nueva” con todas sus ventajas correspondientes y Francisco Corb y su mujer probablemente se trasladaron a Menorca para mejorar su situación, aunque no pudieron conseguir un capital aprovechando la subida de precios en el mercado de la tierra en Mallorca.<sup>153</sup>

Entre los colonos menorquines que habían sido agricultores en Mallorca, se cuentan también personas que poseían rafaes enteros. Sabemos poco acerca de las circunstancias de Berenguer Assalit y su mujer Caterina. Todo lo que conocemos es que algo antes del 23 de abril de 1.289, cuando ya estaban viviendo en Menorca, vendieron su rafal “apud Cabotorp” por 17 *lib.*

151. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 22-23. No se indica año y el documento está colocado entre otras partidas fechadas en 1289. Sin embargo, puesto que se sabe que P. Rosell recibió de su mujer el poder de apoderado el 10 de febrero de 1288, la venta debe haber sido hecha en 1288 más bien que en 1289. El poder de representación fue otorgado por Bernardo Burgués, notario de Mallorca. El o su tocayo, habían recibido propiedad en Ciutadella, ver más arriba nota 53.

152. ARM *Contratos*, no. 352, ff. 193 v-194.

153. ARM *Actas de Inca*, i (1299-1321). Hay siete folios al final de este registro que están fechados 1289-1290. La partida está en ff. 5v-6 de ese grupo. A Francisco Corb y su mujer se les describe como “de maiorice qui nunc sunt habitatores seu populatores insulis minorice”.

12 *sol*. No se dice de quién poseían el rafal ni la renta que debían pagar por él.<sup>154</sup> Más sorprendentes son los detalles concernientes a P. Quartal, que debía de trasladarse a Menorca solamente después de la muerte de Alfonso III. El 2 de enero de 1.293, su hermano fue nombrado representante suyo con poderes de apoderado registrados por Jaime de Pons, notario de Menorca. Este hermano, Lorenzo, vendió entonces, el 15 de febrero de 1.293, un rafal que P. Quartal tenía del rey en el término de Artá. La incapacidad del rey para subir las rentas establecidas en un primer momento en Mallorca, viene ilustrada de forma fehaciente por los términos en que P. Quartal poseía el rafal, si se compara con el valor de la propiedad en 1.293. Debía al rey 12 *sol* anuales, es decir, sólo 2 *sol*. más de la renta debida por P. Rosell por la cuarta parte de un rafal. Sin embargo, el valor de la propiedad fue estimada en casi tres veces más que la de P. Rosell. P. Quartal recibió 30 *lib. reg. val.*, es decir, cincuenta veces el beneficio anual en concepto de renta que el rey obtenía de la propiedad.<sup>155</sup> Se puede uno preguntar por qué P. Quartal pensó que merecía la pena empezar una nueva vida en Menorca si tenía un rafal en Mallorca en términos tan favorables. Como ya hemos visto, Alfonso III no distribuyó en general propiedad en Menorca libre de rentas y tasas a hombres que no eran caballeros. Sin embargo, si P. Quartal quiso ampliar sus actividades y comprar más propiedad, el alto precio de la tierra en Mallorca puede haber hecho su adquisición mucho menos favorable que en la recién conquistada isla de Menorca, donde los términos accesibles a los inversores eran claramente más favorables.

Hasta ahora hemos tomado en consideración colonos ex-mallorquines en Menorca que eran artesanos o agricultores.<sup>156</sup> El único caballero que aparece en los documentos es Raymundo de Castello "habitor insule Minorice". El 6 de agosto de 1.297 vendió algunas casas en Palma por 14 *lib. reg. val.* Parte de esta propiedad pertenecía al rey, parte a los herederos de En Jover y parte fue descrita como "alodium meum".<sup>157</sup> Quizás podamos añadir el nombre de Castello a la lista de caballeros que, como ya hemos visto, recibieron "cavallerías" en Menorca, puesto que si hubiese estado en Menorca sirviendo como caballero a cambio de una paga y no instalándose en la isla

154. Archivo Histórico Nacional, *Clero y Seglar, Dominicos* (Palma), Carpeta 89, Perg. 16.

155. ARM *Contratos*, no. 353, ff. 81 v-82.

156. Solo en una ocasión es imposible incluso tratar de adivinar la ocupación de los mallorquines que se instalaron en Menorca. El 12 de julio de 1292, Bernardo Martínez y su mujer, María Pérez, "olim cives miorice nunc habitatores minorice", vendieron algunas casas en Palma que tenían como subarrendatarios del rey. Debían cuatro morabetines de renta y recibieron 20 *lib. reg. val.* por la venta de la propiedad. ARM *Contratos*, no. 353, ff. 52-53. A este matrimonio podemos añadir a Jaime de Muntescu, "oriundus regni maiorice et nunc... habitator Insule Minorice", que fue absuelto el 2 de junio de 1290 de cualquier amenaza de persecución por el asesinato de un mallorquín, ACA Reg. 83, f. 47 v.

157. ARM *Contratos*, no. 355, f. 16.

permanentemente,<sup>158</sup> es poco probable que hubiese decidido vender su propiedad en Palma. La fecha de la venta sugiere sin embargo, que decidió residir en Menorca sólo después de la muerte de Alfonso III.

Naturalmente, no podemos estar seguros de que todos los hombres y mujeres que, según hemos visto, recibieron propiedad en Menorca o vendieron la que tenían en Mallorca tras haberse trasladado a Menorca, retuvieran sus posesiones en la isla cuando las Baleares cambiaron de manos en 1.298 como resultado del Tratado de Anagni de 1.295. (Puesto que, sin embargo, Mallorca y Menorca siguieron unidas bajo una misma Corona, no había razón política por la que los mallorquines, por lo menos, tubieran que haber sufrido por ello). Si los registros de Menorca, salvo el *Llibre Vermell*, no hubieran sido destruidos, nos hubiera sido posible quizás seguir sus huellas y las de sus descendientes durante el siglo catorce. Lo que tenemos, dista mucho de ser satisfactorio. Pero en vista del número pequeño de colonos cristianos hasta ahora conocido y nuestra, también hasta ahora, casi total ignorancia con respecto a las condiciones detalladas del asentamiento y colonización en Menorca, la evidencia sacada de los registros notariales de Palma, aumentadas con la referencia ocasional a partidas del Archivo de la Corona de Aragón y del Archivo Histórico Nacional, es de gran ayuda. En cualquier caso, la supuesta generosidad irresponsable de Alfonso III al hacer concesiones casi gratuitas a los colonos cristianos de la isla, no se ve confirmada por la evidencia, aunque ésta sea pequeña. Ni podemos afirmar sin reservas, en vista de las condiciones similares impuestas por Alfonso III y Jaime II de Mallorca tanto sobre las "cavallerías" como sobre la propiedad "ad censum", que los enviados de Jaime II "hicieron borrón y cuenta nueva de todo lo hecho por los reyes catalanes a través de su principal procurador Pedro de Llivíá".<sup>159</sup>

ELENA LOURIE  
Ben Gurion University  
of the NEGEV. BEER SHEVA

158. Ver más arriba p. 11 y nota 70.

159. Vidal Bendito, *loc. cit.*, p. 25.

## APENDICES DOCUMENTALES

Al transcribir estos documentos, han sido introducidos párrafos y puntuación. Los signos editoriales incluyen \ / para inserciones escritas sobre o bajo la línea: ( ) para palabras o frases que han sido omitidas; [ ] para adiciones del editor o para indicar la presunta expansión de abreviaciones oscuras. Cada uno de los documentos y su fecha se consignan en el texto que precede a los documentos.

### I

La concesión de la alquería Benixaybo con varios rafaes a Gil Pérez de Luna, el 25 de febrero de 1288.

*ARM Contratos*, n.º 352, f. 126-126v.  
vii kalendas martii

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentie ac Comite Barchinonense ad populandum, dandum et stabiliendum honores et possessiones predictae insule Minorice, prout in carta inde confecta continetur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate procurationis qua fungor et ex parte domini Regis et suorum, dono tibi Guil Periz de Luna militi et tuis successoribus in eternum pro hereditate tua tamen propria, francha et libera, quandam alcheriam vocatam de Benixaybo cum raffallo vocato Bir Alquibir \eidem alcherie contiguo/ et duos alios raffallos, quorum unius vocatur Raffallus Alcoraya Dalhambra et alter Raffallus Banizaro, qui sunt inter termino Castri Sancte Agate \in parrochia de Xitlata/ et etiam cum illis domibus quas tibi assigno in Castro Sancte Aguante, quas tu \iam/ tenes, prout affrontatur ex una parte in carraria publica et muro predicti Castri Sancte Aguante, \et alias domos contiguas illis aliis predictis domibus quas tu iam tenes que sunt in predicto castro Sancte Aguante et affrontantur ex una parte in predictis domibus tuis et ex alia parte in muro predicti castri/ prout dictam alcheriam et predictos raffallos, oculo ad oculum, \per me/ et Petrum Guarzes de Nots militem tibi sunt terminata et fexuriata et predictae domus tibi sunt assignate in predicto Castro Sancte Aguante.

Predictam itaque alcheriam, cum raffallis predictis superius nominatis et domos prout tibi terminantur et assignantur, cum introitibus et exitibus suis et etiam cum omnibus guarigis, pasturis, aquis et lignis (qui ibi sunt) et



etiam omnibus plantis qui ibi nunc sunt et de cetero fuerint et cum omnibus melioramentis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et pertinere debentibus quoquomodo ex abisso usque ad celum, ex parte domini Regis et suorum et auctoritate qua fungor in hac parte, tibi et tuis dono \per franchum alodum et quitium/; et trado titulo vere et pure donacionis, tibi et tuis successoribus in eternum, ad habendum, tenendum, possidendum, dandum, vendendum, impignorandum et alienandum et ad faciendum inde omnes tuas tuorumque perpetuo voluntates, absque vinculo et retentu domini Regis et suorum. Sub tali tamen condicione quod tu vel tui faciatis in predicta insula Minorice residenciam personalem et tenearis vestrum domicilium in Castro Sancte Aguate, quod est deputatum ad habitandum populatoribus terminis Sancte Aguate. Et etiam teneamini tu vel tui tenere sempre equum armatum corporis et equi, ad defensionem insule supradicte; et \non/ tenearis dare decimam bladi, vini, lini et omnium leguminum que colligeris vel habuis deinceps in predicta alcheria \et raffalis/, nec etiam decimam bestiaris domino Regi et suis. Immo ipsam decimam domino Regi pertinentem horum predictorum habeas in auxilio et aucgmento predicti equi armati, simul cum predicta alcheria et raffallis et domibus, sicut terminavi et fexuriavi, cum arboribus et plantis, vineis, ficulneis et omnibus aliis arboribus, qui ibi nunc sunt vel de cetero fuerint, prout per me et dictum P. Guarzes de Notz tibi \predicta/ sunt assignata et terminata ut dictum est.

Predictam vero alcheriam et raffallos et domos supradictos possitis tu vel tui vendere tuo consimili militi vel aliis, qui sint sufficientes tenere et sciant ducere equum armatum, cum omnibus suis necessariis armaturis. Predicta quidem omnia supradicta tibi et tuis dono ex parte predicti domini Regis et suorum, sub fidelitate predicti Domini Regis et suorum. Promitens tibi et tuis ex parte predicti domini Regis et suorum, auctoritate predicta, te et tuos sempre hanc predictam facere, tenere, habere et perpetuo in sana pace possidere (auctoritate predicta contra cunctas personas).

2

La concesión de la alquería de Benzayen y tres rafaes a Pelegrín de Montagut el 8 de marzo de 1288.

ARM *Contratos*, n.<sup>os</sup> 352. f. 122v; 349, f. 118-118v.  
viii Idus Martii

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentie ac Comite Barchinense ad populandum, dandum et stabiliendum honores et possessiones predictae insule Minorice, prout in carta inde confecta continetur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate dicte procurationis qua fungor et ex parte domini Regis et suorum, dono tibi Pelegrino de Monteacuto militi et tuis successoribus in eternum pro hereditate tamen tua propria, francha et libera, quandam alcheriam vocatam Benzayen et tres rafaes contiguos eidem alcherie, quorum unus vocatur Alcorayet (Alphimara) \Dalfabera/ et alter, Benicrexent et alter, Benahiara, qui sunt in termino Castri Sancte Agathe iuxta portum de

Fornels in parrochia de Fornels, et etiam quasdam (stabliam) \domos/ cum (domibus) \quadam stabilia/, quas tibi assigno in predicto Castro Sancti Agathe, prout dicte domus com dicta stablia affrontantur ex una parte cum granerio domini Regis, et ex alia parte cum furno domini Regis, et ex alia in carraria publica, et ex alia parte in muro dicte Castri Sancte Agathe; prout dictam alcheriam et predictos rafallos (cum predictis domibus), oculo ad occulum, per me et Petrum Garces de Nots militem tibi sunt terminata et fixuriata et predictae domus tibi sunt assignate \cum dicta stablia/ in predicto Castro Sancte Agathe.

[La partida termina quí al final de la línea y en la parte inferior del foliol La continuación parece ser la que se encuentra en ARM *Contratos*, n.º 349, f. 118. La partida en ese folio empieza *in media res*, precisamente en el momento en que la concesión hecha a Pelegrín de Montagut quedaba interrumpida. La referencia a una única alquería, a varios rafaes y a casas en Santa Agueda, entregadas a un caballero que debe prestar el servicio común a los caballeros y la reaparición de Pedro Garcés de Nuz, corresponde a la concesión hecha a Pelegrán de Montagut. Lo único que falta es alguna referencia a el *stablia* en Santa Agueda. Puesto que el *stablia* aparece como un inserto del escribiente, o como un añadido en *Contratos*, n.º 352, f. 122v, su exclusión en *Contratos*, n.º 349, f. 118-118v no debe ser significativa. La partida siguiente en el f. 118v lleva fecha de 15 de marzo; se trata también de una concesión en Menorca y termina también *in medias res*. Esta concesión da la impresión de haber sido continuada en *Contratos* n.º 352, f. 110 v, y vuelve a referirse a la concesión hecha a Pelegrín de Montagut (ver documento 5). Parecería por lo tanto que en algún momento anterior a la unión de los *Contratos* n.ºs 352 y 349, dos concesiones escritas en tres folios seguidos quedaron separadas y que cada una de las donaciones quedó en dos mitades que fueron incorporadas a registros diferentes. Quizás sea conveniente consignar que la persona que escribió y la tinta empleada en estas dos mitades separadas, dan la impresión de ser las mismas.]

*Contratos* n.º 349, f. 118-118v: Predictam itaque alcheriam cum raffalis predictis superius nominatis et domos prout tibi terminantur et assignantur, cum omnibus integritatibus et proprietatibus suis, tenedonibus et pertinentiis, introitibus et exitibus suis et etiam cum omnibus garricis, pasturis, aquis, lignis et arboribus et plantis que ibi nunc sunt et de cetero fuerint et cum omnibus milioramentis ibidem factis et de cetero faciendis et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et pertinere debentibus quoquomodo ex abisso usque ad celum, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate qua fungor in hac parte, tibi et tuis, per franchum alodum et quitium, dono et trado titulo vere et pure donacionis, tibi et tuis successoribus in eternum, ad habendum, tenendum, possidendum, dandum, vendendum, impignorando voluntates perpetuo faciendas absque vinculo et retentu domini Regis et suorum.

Sub tali tamen condicione quod tu vel tui faciatis in predicta insula Minorice residenciam personalem et tenearis vestrum domicilium in Castro Sancte Agathe, quod est deputatum ad habitandum populatoribus terminin Sancte Agathe. Et etiam teneamini tu vel tui tenere sempre equum armatum corporis et equi, ad defensionem insule predictae. Non tenearis dare decimam

bladi, vini, lini et omnium leguminum que colligeris vel habueris deinceps in predicta alcheria et reffallis, nec etiam decimam bestiaris domino Regi et suis. Immo ipsam decimam domino Regi pertinentem horum predictorum habeas in auxilio et augmento predicti equi armati, simul cum predicta alcheria et rafallis et domibus, sicut terminavi et fexuriavi, cum arboribus et plantis, vineis, ficulneis et omnibus aliis arboribus, qui ibi nunc sunt vel de cetero fuerint, prout per me et dictum Petrum Garces de Notz tibi predicta sunt assignata et terminata ut dictum est.

Predictam vero alcheriam et raffallos et domos predictos possitis tu vel tui vendere tuo consimili militi vel aliis, qui sint sufficientes tenere et sciant ducere equum armatum, cum omnibus suis necessariis armaturis. Predicta quidem omnia supradicta tu et tuis dono ex parte predicti domini Regis et suorum, sub fidelitate predicti domini Regis et suorum. Promitens tibi et tuis ex parte predicti domini Retis et suorum, auctoritate predicta, te et tuos sempre hanc predictam facere, tenere, habere et perpetuo in sana pace possidere contra cunctas personas, sine enganno et fraude ut dictum est.

Testes: G. de Rupines, G. Merateni, A. de Sancto Martino et R. Mascheroni notarius Maiorice.

3

La concesión de la alquería Benibenum y un rafal a Ramón Loretis el 22 de marzo de 1288.

ARM *Contratos*, n.º 352, f. 133-133v.  
xi kalendas aprilis.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano procurator constitutus in insula Minorice pro excellentissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum etcetera, ad populandum, dandum et stabiendum honores et possessiones predictae insule Minorice, prout in carta inde confecta continetur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate dicte procurationis qua fungor ex parte domini Regis et suorum, dono tibi Raimundo Loret (militi) et tuis successoribus in eternum pro hereditate tamen tua propria, libera et francha, quandam alcheriam vocatam alcheriam de Beni Benum et quondam raffallum vocatum Raffal Albayul, contiguum eidem alcherie, qui sunt in termino Ciutadelle in parrochia de Artux.

Item dono tibi et tuis quoddam Reyal quod fuit de Alhatap fabri, quod est iuxta vineam Petri Garces de Nots militis, qui vocatur Almunia, quod est (in termino) in \dicta/ parrochia Dartut. Item dono tibi et tuis quasdam domos qui fuerunt Ali Abunno, qui sunt intus (Ciut) villam Ciutadelle; quod quidem domos afrontantur ex una parte cum domibus Sancti Georgii et, ex alia parte, cum domibus Bernardi Bergesii, notarius Maiorice et, ex alia parte, cum domibus Petri Bosch et, ex alia parte, cum domibus Guillelmi de Valle. Item dono tibi et tuis quondam ortum qui fuit (damoss) Damozuach sarraceni qui est intus villam Ciutadelle. Item dono tibi et tuis quoddam currale cum domo qui ibi est quod est intus villam Ciutadelle. Quod omnia predicta tibi, auctoritate predicta ex parte domini Regis \et suorum/ per

franchum alodium, liberum et quitium et tuis successoribus in eternum, prout predicta loca superius nominata, oculo ad oculum, per me et Petrum Garces de Nots militem tibi sunt terminata, fixuriata et assignata et predictae domus tibi sunt assignate in predicta villa Ciutadelle.

Predictam itaque alcheriam et raffallum et reyal et (predictos ortos) pre\dictum/ ortum et curralle cum domo qui ibi est et domos, prout tibi \predicta/ terminantur et assignantur, cum introitibus et exitibus suis et etiam omnibus garriciis, pasturis, aquis et lignis, arboribus et plantis qui ibi nunc sunt et decetero fuerint et etiam cum omnibus melioramentis ibi factis et decetero faciendis et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et pertinere debentibus quoquomodo ex abisso usque ad celum, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate qua fungor in hac parte, tibi et tuis per franchum alodium et quitium dono et trado titulo pure et vere donacionis et tuis successoribus in eternum, ad habendum, tenendum, possidendum, dandum, vendendum, impignorandum et alienandum et ad faciendum inde omnes tuas tuorumque perpetuo faciendas voluntates, absque vinculo et retentu domini Regis et suorum.

Sub tali tamen condiciones quod tu vel tui faciatis in predicta insula Minorice residenciam personalem et teneatis vestrum domicilium in (Castro Sancte Agathe) \villa Ciutadelle/ quod est deputatum ad habitandum populatoribus terminis (sancte Agathe) \de Ciutadela/. Et etiam teneamini tu vel tui semper tenere equum armatum corporis et equi ad defenssionem insule supradicte; et non tenearis dare decimam bladi, vini et omnium leguminum quod colligeris vel habearis deinceps in predicta alcheria et raffallis et regali et orto, nec etiam decimam bestiaris domino Regis nec suis. Immo ipsam decimam domino Regi pertinente horum predictorum habeas in auxilio et augmento predicti equi armati, simul cum predicta alcheria et raffallis et domibus, sicut terminavi et fixuriavi, cum arboribus et plantis, vineis, ficulis et omnibus aliis arboribus qui ibi nunc sunt vel decetero fuerint, prout per me et dictum Petrum Garces de Nots tibi predicta sunt assignata et terminata ut dictum est.

Predictam vero alcheriam et dictum raffallum et dictum reyal et dictum ortum et curalle cum domo qui ibi est et domos supradictos possitis tu vel tui vendere tuo consimili vel aliis qui sint sufficientes tenere et sciant ducere equum armatum cum omnibus suis necessariis armaturis. Predicta quidem omnia supradicta tibi et tuis dono ex parte predicti domini Regis et suorum, sub fidelitate domini Regis et suorum. Promitens tibi et tuis ex parte domini Regis et suorum auctoritate predicta (in predicta) te et tuo sempre hanc predictam facere, tenere, habere et perpetuo possidere contra cunctas personas sine enganno ut supradictum est.

Testes: Guil Peris \miles/ et Martinus Peris, P. Vovis et P. de Vadio.

La concesión de la alquería Linarig, Granata y Beniguarda con dos rafaes y la mitad de la alquería Gabel a Simón Bertrand el 14 de abril de 1289.

ARM *Contratos* n.º 352, ff. 137-138.  
xviii kalendas madii.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quo ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insule Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum Maiorice et Valentie ac Comite Barchinonense ad populandum, dandum et stabiliendum honores seu possessiones predictae insule Minorice, prout in carta inde facta melius et plenius continentur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate dicte procurationis qua fungor in hac parte et ex parte domini Regis et suorum, dono tibi Simoni Bertandi militi, nepoti (Comitis) Bonifaci Comitis Dayla et tuis successoribus in eternum, pro hereditate tamen tua propria, francha et libera, quandam alcheriam vocatam alcheriam de Linarig et quandam aliam alcheriam voacatam alcheriam de Granata, cum quodam raffallo vocato raffallus Beni Allile contiguo eisdem alcheriis \qui sunt/ in parrochia de Sitllata. Item dono tibi et tuis successoribus in eternum pro tua tamen hereditate propria, libera et francha quandam aliam alcheriam vocatam alcheriam de Beniguarda et quidam raffallum vocatum Benilabet contiguum eidem alcherie et medietatem eiusdem alcherie vocate alcherie del Gabel, qui sunt in parrochia de Sitllata, quod omnia predicta sunt in termino Castri Sancte Agate.

Item dono tibi et tuis perpetuo quasdam domos quas tibi assignavero in Castro Sancte Agate. Que omnia supradicta ab auctoritate predicta ex parte domini Regis et suorum per franchum alodium, liberum et quitium \tibi/ et tuis seccessoribus in eternum \dono/ prout tibi dicta loca superius nominata occulo ad oculum (per P. Dalmatii procuratorem meum) in insula Minorice tibi sunt terminata et fexuriata et assignata.

Predictas itaque alcherias et raffallos et mediam alcheriam cum domibus qui ibi sunt et cum domibus quas ego tibi assignavero in predicto Castro Sancte Agate, prout predicta tibi terminantur et assignantur, cum introitibus et exitibus suis et etiam cum omnibus guarricis, pasturis, aquis, lignis, vineis, silvis, arboribus et plantis diversorum generum, qui ibi nunc sunt et decetero fuerint, planis, muntaneis, venacionibus, cultis et incultis, domibus, casis, casalibus, curralibus et retro curralibus, pertinentibus dictis alcheriis et raffallis et cum omnibus melioramentis ibidem factis et decetero faciendis et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et pertinere debentibus, quoque modo ex abisso usque ad celum, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate qua fungor, tibi et tuis successoribus in eternum dono et trado titulo tue pure et perfecte donationis, per franchum, liberum et quitium alodium \ad habendum, tenendum, possidendum, dandum, vendendum inpignorandum et alienandum/ ad faciendas inde omnes tuas tuorumque perpetuo voluntates, absque vinculo et retentu domini Regis et suorum.

Sub tali tamen condicione quod tu vel tui faciatis in dicta insula (in Castro Sancte Agate) residenciam personalem in Castro Sancte Agate quod est deputatum ad habitandum populatoribus terminis Castri Sancte Agate. Et etiam teneamini tu (vel) et tui tenere semper equum armatum \corporis et equi/ ad defensionem insule supradicta; et non tenearis dare decimam bladi, vini et omnium liguminum quod colligeris vel habuis deinceps in predictis tuis alcheriis seu raffallis, nec etiam decimam bestiarum domino Regi nec suis. Immo ipsam decimam domino Regi pertinentem horum predictorum habeas in auxilio et aucgmento predicti equi armati, simul cum predictis alche-

riis et raffallis et medietate iamdicte alcherie, sicut terminate, fexuriate et assignate sunt tibi (per dictum P. Dalmatii ex parte nostra) cum arboribus, plantis, vineis et arboribus et ficulneis diversorum generum qui ibi nunc sunt, et cum omnibus aliis arboribus qui decetero fuerint, prout (per dictum P. Dalmatii) predicta tibi sunt terminata et assignata, ut dictum est.

Predictas itaque alcherias et raffallos et medietatem predictae alcherie cum domos quas tibi assignavero, possitis tu et tui vendere tuo consimili militi vel aliis qui sint sufficientes \tenere et sciant/ ducere equum armatum cum omnibus suis necessariis armaturis. Predicta quidem omnia tibi et tuis dono ex parte predictae domini Regis et suorum, sub fidelitate domini Regis et suorum. Promitens tibi et tuis ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta, hanc predictam te et tuos sempre facere, tenere, habere et in sana pace perpetuo possidere contra cunctas personas sine enganno ut supradictum est.

Testes: P. de Peniteny comorans aput Eviza, P. Dentilocis, F. de Sancte Iuste et P. Bovis et G. de Anguilats.

## 5

La concesión del tercio de la alquería Benicreixent a Pedro Sánchez de Biota el 15 de marzo de 1289

ARM *Contratos* n.<sup>os</sup> 349, f. 118v; 352, f. 110v.  
xviii kalendas aprilis.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Monorice pro excellentissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentie ac Comitem Barchinonense ad populandam, dandum et stabiliendum honores seu possessiones predictae insule Minorice, prout in carta inde confecta continetur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate procurationis qua fungor (in hac) ex parte domini Regis et suorum, dono tibi Petro Xanxis de Biota aragonense et tuis successoribus in eternum pro hereditate tua tamen propria, francha et libera, tertiam partem totius honoris \tam heremis quam laborati/ raffalli vocati Benicreixent pro indiviso, cum quadam domo qui est mediana inter duas domos remanentes Pellegrino de Monteacuto militi in predicto raffallo de Benicreixent (qui est in termino Castri Sancte Agate iuxta portum de Fornels in parrochia de Fornels) \et alie due partes dicti raffalli ex causa donacionis totius honoris/. Quam quidem tertiam predicti raffalli tu vel tui habeatis et recipiatis ex illa parte virsus [sic] alcheriam Dominici de Ribacoissa in ea terra [?] raffalli, prout determinabitur et fexuriabitur inter te predictum Petrum Xanxis et predictum Peligrinum de Monteacuto militem.

Predictam itaque tertiam partem totius honoris predicti raffalli de Benicreixent pro indiviso et predictam domum [?] assignatam cum omnibus suis integritatibus, proprietatibus, tenedentibus et pertinentiis suis, introitibus et exitibus suis [e... el texto resulta ilegible] et pasturis, aquis, lignis, arboribus et plantis qui ibi nunc sunt in dicta tertia parte predicti raffalli et qui decetero [fuerint et omnibus?] melioramentis ibidem factis et decetero faciendis; et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad habendum et

pertinendum et pertinere debentibus quoquemodo ex abisso usque ad celum, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta

[La última palabra de la línea que es también la última del folio, ha sido borrada por la humedad. La partida se interrumpe aquí. La referencia a la tercera parte de una alquería en la partida que comienza *in medias res* en *Contratos* n.º 352, f. 110v, al comienzo de la página, parece indicar claramente que el resto de la concesión, que está consignada en un borrador muy difícil y muy estropeado por la humedad, está fuera de su sitio. Ver la discusión *apud* documento 2.]

*Contratos* n.º 352, f. 110v: [Las palabras escritas al principio son ilegibles: *Dono, trado et concedo tibi et tuis?*] *successoribus in eternum \per franchum alodium/ ad habendum, tendendum, \possidendum, dandem et vendendum quibuscum que volueritis, exceptis tamen militibus et sanctis/ et ad faciendum inde omnes tuas tuorumque perpetuo voluntates [ex parte dicti] Regis et suorum.*

Sub tali tamen *\condicione/ quod tu vel tui faciatis in predicta insula Minorice [residenciam personalem] \et habeatis domicilium in Castro Sancti Agate sicut/ [est deputatum?] habitatoribus termini Sancte Agate. Et tenearis dare (Regi et suis de predictis) decimam bene et fideliter \domino Regi de/ \omni blado et vino qui in dicte tercia parte raffallis habueris/; quam quidem dictam terciam partem dicti raffali possis vendere et alienare [quibuscumque?]* *\in predicta insula faciant residenciam personalem et habeant et teneant semper proprium domicilium/ [ilegible], secundum formam ad predicta alienanda ad hoc faciendum in privilegio domini Regis continetur. Promitens ex parte domini Regis et suorum hanc predicta [semper te et tuos] tenere, habere et in sane pace perpetuo possidere contra cunctas personas, ut dictum est, sine omni fraude [et enganno]. Hanc predicta tibi et tuis dono et concedo ex parte domini Regis (sub) sicut continetur in privilegio domini Regis concesso populatoribus et habitatoribus insule Minorice.*

6

La concesión de la alquería de Alguayreny a Pedro Custurer y su mujer, María, el 14 de abril de 1289 o 1290.

ARM *Contratos* n.º 352, ff. 136-137.  
XVIII kalendas madii.

*Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentie ac Comite Barchinonense ad populandum, dandum et stabiliendum honores seu possessiones predicte insule, prout in carta inde confecta melius et plenius continetur.*

*Cum testimonio huius presentis publici instrumenti utilis et perpetuo valituri, auctoritate dicte procurationis qua fungor in hac parte ex parte domini Regis et suorum, dono, cedo et trado \et stabilio/ ad acapitum sive in emphiteosim ad bene meliorandum et laborandum \et non in aliquo deteriorandum/ tibi Petro Custurerii et uxore tue Marie et tuis perpetuo quandam al-*

cheriam vocatam algyayreny que est in insula Minorice, in termino Castri Sancte Agate in parrochia [aquí, se ha dejado un espacio en blanco] prout dictam alcheriam tibi terminavi et fexuriavi (occulo ad oculum tibi ostendi); et dicta alcheria est terminata et fexuriata cum omnibus suis integritatibus proprietatibus et tenedonibus et domibus suis et pertinenciis.

Predictam itaque alcheriam prout tibi terminavi et assignavi in predicto termino Castri Sancte Agate, cum omnibus suis proprietatibus, introitibus et cetera, paschuis, herbis, lignis, silvis, guarricis, planis, montibus, venacionibus et cetera, ex parte domini Regis et suorum, (tib) vobis et vestris dono et stabilio in eternum.

Sub tali vero condicione quos vos vel vestri teneamini dare bene et fideliter domino Regi et suis, vel illi vel illis quibus predictus dominus Rex mandaverit, decimam et sisenam de omni blado, vino, lino, canabo et de omnibus leguminibus que ibi ex tunc colligeris et habueris; et etiam teneamini vos vel vestri domino Regi et suis dare decimam bestiarum vestri, ac tamen non possitis vos vel vestri tenere in predicta alcheria vel suis terminis nisi tamen .x. porcos (ad vestram expensam et vestri hospicii); et etiam teneamini tu vel tui facere vestram residenciam personalem in Castro Sancte Agate quod est deputatum habitatoribus predicti Castri, in illis domibus quas ego vobis assignavero de presenti; et etiam tenamini vos et vestri tenere, habere et perpetuo condirete tenere in predicta alcheria .iiii. paria paria bovum vestrorum arag[onensium?]. In hiis vero non eligatis vos vel vestri alium dominum vel senioresem nisi tamen dominum Regem et suos, liceatque post .x. dies ex quo in domino Rege et suis fatigati fueritis, totam hanc presentem et cetera, exceptis militibus acque sanctis. Salvo tamen semper in omnibus et per omnia censu, iure, dominio et condicionibus supradictis domino Regi et suis. Promittens ex parte domini Regis auctoritate qua fungor, vos et vestros semper hanc predictam facere, tenere, habere et in sana pace perpetuo possidere contra cunctas personas sine omni fraude et malo ingenio.

Et pro hiis omnibus firmiter attendendis obligo vobis et vestris omnia bona domini Regis et suorum. Ego enim non obligo nec intelligo vobis vel vestris in aliquo bona mea obligare. De introitu vero huius stabilimenti profiteor vobis me ad opus domini Regis habuisse et recepisse viginti librarum ragalium de quibus et cetera. Renunciantes et cetera.

Testes: G. de Sancto Martino officialis domini episcopi Maiorice, A. de Sancto Martino notarius Maiorice et G. de Castello miles.

## 7

La concesión de toda la propiedad adscrita al oficio de guardián de la puerta, algunos campos y una viña a Guillermo Agustín el 17 de abril de 1289 ó 1290.

ARM *Contratos* n.º 352, f. 140 v - 141.  
xv kalendas madii.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quos ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentia ac Comitem Barchinonense ad populandum, dandum et stabiliendum honores seu possessiones



predicte insule, prout in carta inde confecta continetur, auctoritate dicte procuracionis qua fungor in hac parte ex parte domini Regis et suorum, dono titulo vere et pure donacionis tibi Guilelmo Agustini \sutori/ sivi Maiorice nunc incole insule Minorice et tuis successoribus in eternum, per franchum, liberum et quietum alodium, totam illam hereditatem seu possessionem que fuerat assignata janue portis de Tricampos; et etiam omnes illos campos qui sunt suptus caminum quod est suptus raffallum de Benimelich, cum omnibus suis integritatibus proprietatibus \hiis/ predictis tibi assignantur [sic].

Et etiam auctoritate predicta tibi et tuis successoribus in eternum dono, ex parte domini Regis et suorum, unum trocium vinee in viridario del Almo-xeriff competentem, secundum quod per probos homines de Maho tibi assignantur, et predicta tibi (assignantur) determinantur et fexuriantur. Affrontantur autem dicta hereditas et predicti campi superius nominati ex una parte (super) de carraria (que vadat) \que tenditur/ usque ad ruppem maris portus et, ex alia parte, usque ad illam hereditatem quod assignata est dicte janue et, ex alia parte, usque ad quendam parietem qui ibi est qui se extendit usque ad ruppem portus Castri de Mao.

Predictam itaque hereditatem seu possessionem (et predictum trocium vinee) horum predictorum superius nominatorum, prout predicta tibi assignantur et dictum trocium vinee competens [sic], prout tibi terminabitur et assignabitur \per probos homines de Maho/, cum suis integritatibus proprietatibus, tenedonibus et pertinentiis suis, introitibus et exitibus suis, et etiam cum omnibus melioramentis ibidem faciendis et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et cetera, tibi, auctoritate predicta, dono, trado et concedo per franchum, quietum et liberum alodium \tibi et tuis successoribus in eternum/.

Sub tali vero condicione hanc concessionem et donationem tibi et tuis, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta, facio, quod tu et tui teneamini ex tunc dare bene te fideliter domino Regi et suis vel illi sive illis cui vel quibus predictus dominus Rex mandaverit, (tascham) \decimam/ de omni blado, vino, lino, canabo et leguminibus qui ibi deinceps colligeritis et habueritis. Teneamini etiam tu et tui dare prefato domino Regi vel suis decimam bestiarum. Insuper teneamini tu vel tui facere vestram residenciam personalem in Castro de Maho quod est deputatum habitatoribus termini dicti Castri, in illis domibus quas tibi assignavi in predicto castro de Maho. Et etiam teneamini tu et tui esse portarii \fideles et legales/ porte de Tricampos die noctuque (in claudendo) \in/ aperiendo \et claudendo/ dictam portam ingredientibus et retrogredientibus dictum Castrum vel villam de Maho per dictam portam de Tricampos.

(In hiis vero non eliguatis necque faciatis vos vel vestri alium dominum vel seniore nisi tamen dominum Regem et suos.) Verustamen predicta alia possitis tu vel tui dare, vendere et stabilire quibuscumque volueritis, exceptis tamen militibus acque sanctis, qui \predictum servicium faciant/ et in predicta insula faciant residenciam personalem et teneant suum proprium domicilium, secundum formam ad predicta alienanda ad hoc faciendum ut in privilegio domini Regis continetur. Promitens auctoritate predicta ex parte dicti domini Regis et suorum te et tuos semper hanc predictam facere, tenere, habere et in sana pace perpetuo possidere, cum omnibus melioramentis per te et tuos ibi factis et de cetero faciendis, contra cunctas personas, sine

omni enganno et malo ingenio. Et pro hiis omnibus attendendis et complendis obligo \tibi et tuis/ auctoritate predicta ex parte domini Regis omnia bona domini Regis et suorum. Ego vero non intelligo tibi vel tuis in aliquo pro hiis predictis bona mea obligare.

Testes: Guilelmus de Buire, Guilelmus de Sancta Columba miles, Guilelmus Mascort et Jacobus Ragel.

## 8

La concesión de un rafal a Pedro Calvera el 4 de mayo de 1289 ó 1290.

ARM *Contratos* n.º 352, ff. 144v-145v.  
iiii nonas madii.

Sit omnibus manifestum quod ego Petrus de Libiano, procurator illustrissimi domini Alfonsi dei gratia Regis Aragonum, Maiorice et Valencia ac Comitum Barchinonense, cum instrumento eiusdem sui sigillo maioris munimine roborato, ad populandum insula Minorice, dandum, dividendum et stabilendum domos et hereditates et possessiones et terras ipsius (alcheris) insule, auctoritate dicte procurationis qua fungor et nomine dicti domini Regis, dono, assigno, concedo et in presenti trado (de consilio et assensu Petri Guarses de Nots) tibi Petro Calvera et tuis successoribus in perpetuum pro hereditate francha, libera et quieta quendam raffallum vocatum Raffallum Limpa ab integro, qui est in parrochia de Tricampos in termino Castri de Maho prout \ego assignavi, terminavi et fexuriavi oculo ad occulum/ Ferrario Domenech, qui in dicto raffallo residenciam personalem facere tenebatur quod minime fecit, et propter hoc ego dictam donacionem seu assignacionem factam dicto Ferrario Domenech de dicto raffallo cum presenti carta revoco et ipsi [sic] Ferrario Domenech et suis penitus anullo.

Predictum itaque raffallum prout tibi assignatus est et fuxuriatus est, scilicet casis, casalibus, ortis, ortalibus, currallis, retrocurrallis et quintaneis cum omnibus integritatibus et proprietatibus suis tenedonibus pertinentiis, pratis, paschuis, herbis, aquis, lignis, silvis, guarricis, venacionibus, montibus et planis et cum nemoribus et rupibus et cum terris, heremis cultis et incultis et cum vineis et ortis, arboribus et plantis diversorum generum, qui ibi modo sunt et de cetero fuerint, introitibus et exitibus suis, et cum omnibus melioramentis ibi factis et faciendis, et cum omnibus aliis universis et singulis ad predictam (medietatem dicte alcherie) \raffallum/ pertinentibus et pertinere debentibus aliquibus modis, prout modo predicta omnia tibi a me assignata sunt et fuerant predicto Ferrario Domenech, tibi [et] tuis successoribus et cui etiam volueris, perpetuo dono, assigno, concedo et trado, auctoritate predicta nomine dicti domini Regis, pro hereditate francha, libera et quieta ut iam dictum est, sicut melius potest dici, scribi et intelligi ad bonum et sanum intellectum atque sallvamentum tui tuorumque successorum sine enganno te et mitendo de predictis omnibus et singulis in plenariam et corporalem possessionem sive tenedonem, tanquam in rem tuam propriam, tuo irrevocabili pleno iure ad habendum, tenendum et in sane pace omni tempore possidendum, dandum, impignorandum et alienandum et faciendum inde tuas tuorumque libere voluntates quibuscunque volue-

ritis, secundum formam privilegii speciale concessi a dicto Rege universis populatoribus insule Minorice, exceptis tamen militibus atque sanctis.

Sub hac tamen condicione et forma quod tu et tui successores faciatis in predicta insula residenciam personalem et teneatis domicilium vestrum in tenedone Castri de Maho, scilicet in illa tenedone que est deputata universis populatoribus populantis in termino eiusdem Castri de Maho, ut debeant tenere ibi omnes communiter suum proprium domicilium, hac auctoritate, tibi et tuis dono, assigno, concedo et trado nomine quo supra ad fidem et legalitatem dicti domini Regis et suorum successorum in perpetuo. Et ita etiam quod tu et tui successores detis in perpetuum dicto domini Regi et suis successoribus bene et fideliter decimam panis, vini, lini, olei et canabi qui fuerint in dicto raffallo.

Testes: P. de Peniteny, P. Cerdani et P. Richerii.

## 9

La concesión de una licencia para construir molinos a Bernardo de Guardia y Pedro de Fabregués en febrero o marzo de 1291.

ARM *Contratos* n.º 352, f. 121.

Sin fecha.

Noverint universo: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitutus in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Regem Aragonum, Maiorice et Valencie ac Comitem Barchinonense ad populandum et stabiliendum honores seu possessiones predictae insule Minorice, prout in carta domini Regis inde confecta melius et plenius continetur.

Cum testimonio huius presentis publici instrumenti ex parte domini Regis et suorum et auctoritate qua fungor in hac parte, dono (et stabilio) \in emphiteosim sive adcapitum/ vobis Bernardo de Guardia et Petrus de Fabregua, habitatoribus predictae insule et vestris perpetuo et plenam licenciam confero, quod vos vel vestri possitis de novo facere, hedificare et construere duo casalia molendinorum de honore de Toreyo qui est supra viridarium capitis portus de Maho usque ad Castrum Sancti Vincencii de Maho, ubique in predictis locis vobis vel vestris visum fuerit faciendum (sine tamen prejuicio \jure/ alterius) ad que quidem molendina seu molendinum. \Possitis habere idoneam plateam ante dictum molendinum seu molendina/, et habeatis, percipiatis et recipatis omnes illas aquas quas ibi percipere et habere poteritis ad opus predictorum molendinorum seu molentini quod et que ibi amodo feceritis, sine tamen prejudicio jure alterius; et facere ibi possitis regum et capud regum et meatum quarum cum guarberis et trastoladors necessariis predicto rego et capiti rego.

Hanc donacionem vobis et vestris facio ex parte domini Regis et suorum, auctoritate qua fungor. Sub hac tali condicione quod vos vel vestri teneamini dare pro quacumque roda predictorum molendinorum que ibi feceritis domino Regi et suis de proximo venturo festo Natalis Domini ad unum annum unum morabetinum auri fini censualium et sic annuatim in eodem festo.

In hiis vero non eliguatis necque faciatis alium dominum uel senioreni nisi tamen dominum Regem et suos. Liceatque vobis et vestris post .x. dies ex

quando in domino Rege et suis faticati fueritis, \(\salvo tamen iure, censu et fatica domini Regis et suorum)/ totam hanc adquisicionem vestram possitis dare et cetera, exceptis militibus atque sanctis. \(\salvo tamen sempre in omnibus predicta censu, iure, dominio et fatica domini Regis et suorum./ Promitens ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta, semper vos et vestros predictam facere, tenere et cetera, contra cunctas personas sine \(\omni/ fraude, sub obligacione omnium bonorum domini Regis et suorum.

Testes: G. P. de Vilafreser et N. Vinaterii.

## 10

La concesión de una licencia para construir un horno en Mahón dada a Bernardo de Guardia y Pedro de Fabregués en Febrero o marzo de 1291.

ARM *Contratos* n.º 352, f. 121v.

Sin fecha.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator in insula Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice ad populandum et stabiliendum honores seu possessiones predictae insule, prout in carta domini Regis inde facta continetur, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta qua fungor in hac parte, dono in amphiteosim seu acapitum et plenam licenciam et posse vobis Bernardo de Guardia et Petro de Fabrica, habitatoribus insule Minorice et vestris perpetuo, quod vos vel vestri possitis facere et de novo construere et hedificare quendam furnum cum sua domo et apparatu in villa de Mao, in loco illo in quo vobis iam ego determinavi et assignavi. Ad quem quidem furnum possitis vos et vestri habere ademprivium lignorum, sine tamen prejudicio juris alterius. In quo quidem furno possitis decoquere \(\vel facere decoqui panem vel panes vel/ quascumque \(\alias/ res quas vos vel vestri vo- lueritis, quibus libet personas ad dictum furnum venientibus.

Hanc autem donacionem vobis et vestris facio, ex parte domini Regis et suorum, auctoritate predicta, quod vos vel vestri teneamini dare et contribuere de proximo venturo festo Natalis Domini ad unum \(\annum/ subsequenterem \(\tres/ morabatinos (regalios) auri censuales et ex tunc et cetera. In hiis vero non proclametis vos vel vestri neque eligatis ibi alium dominum nisi tamen dominum Regem et suos. Liceatque tibi (vos) vestris post .x. dies ex quando et cetera, exceptis tamen militibus atque sanctis. Salvo tamen in omnibus et per omnia censu, iure, dominio et fatica domini Regis et suorum. Promitens et cetera. Sub obligacione bonorum domini Regis.

Testes: G. P. de Vilafreser et N. Vinaterii.

## 11

La concesión de una parcela adicional de tierra sobre la que construir una tienda en Ciutadella, dada a Miguel Martínez poco después de la muerte de Alfonso III.

ARM *Contratos* n.º 352. f. 252.

Sin fecha.

Petrus de Libiano (biulus maior in regno Maiorice et in insulis Minorice et Evisse) procurator constitus a serenissimo domino Jacobo dei gratia Rege Aragonum, Maiorice, Sicilie et Valentie ac Comitem Barchinonense \cum litera ipsius domini Regis prout in in (sic) dicta litera continetur/ ad stabiliendo et ad tributando alquerias, terras, domos, honores et possessiones et omnia alia que in dicto regno et insulis Minorice et Evisse atributanda et stabilienda sunt. Cum carta ipsius domini Regis suo sigillo cereto dependenti munimine roborata, auctoritate dicte procurationis qua fungor et ex parte dicti domini Regis et suorum, dono, stabilio et addo tibi Michaeli Martini habitatori Minorice et tuis successoribus in eternum, in adiutorium illius census quatuor morabatinorum et medii auri, quos dicti domino Regi facis et face-re teneris pro duobus operatoriiis qui sub dicto censo tenes et habes per dictum dominum Regem intus villam Ciutadelle, unum pati terre in quo tu opus construisti de novo, qui \est/ intus \villam/ Ciutadelle in carniceria dicte villa. Et quod pati Petrus Dalmacii, locum meum tenens in dicta insula Minorice, tibi in aumento sive additione dicti census assignavit in dicto loco. Et affrontat dictus pati quod tibi addo ex una parte cum operatorio Nicholay Beçoni et, ex alia parte, in platea com(muna) dicte carnicerie et, ex alia parte, in pati assignato pro tabula G. Dalguerre et, ex alia parte, in cimiterio ville supradicte.

Quem quidem pati prout superius affrontatur et includitur et prout tibi per dictum P. Dalmacii additum est in dicto censu, cum omnibus suis integritatibus et proprietatibus, tenedonibus et pertinentiis suis, solis suprapositis et hedificetis, terris, parietibus et fundamentis, guttis, scalis, sallicidiis, aspretibus et lucernis, portis, hostiis et fenestris, anuanis (?) tabulis, foveis et cloaquis, introitibus et cetera et cum omnibus melioramentis et cetera et cum omnibus etiam aliis universis et cetera, de abisso usque ad celum, auctoritate dicte procurationis qua fungor et ex parte domini Regis et suorum, tibi dicto Michaeli Martini et tuis perpetuo dono, stabilio et addo in adiutorium dicti census dictorum .iiii. morabetinorum et medii auri, quos dicto domino Regi facis quolibet anno pro dictis duebus operatoriiis, ut dictum est.

Sub tali vero condicione quod dictum pati quod tibi addo sit semper subiugatum dicto censu dictorum .iii. morabetinorum et medii et dicto domino Regi obligatum pro dicto censu. Et tu vel tui unquam possitis dictum pati alienare nisi simul cum dictis .ii. operatoriiis pro quibus fiant dicti .iiii. morabetinorum et medius censuales; nec dicta .ii. operatoria etiam possitis alienare nisissimul cum dicto pati quid tibi addo. In hiis vero et cetera liceatque et cetera, exceptis et cetera. Intelligatur tamen in hoc instrumento quod tu vel tui teneamini operasse in dicto pati et in opere misse ipsum pati decem librarum regalium hinc ad festum Sancti Johannis proximum venturum.

Testes: P. Bovis, Hugetus de Empuriis et P. de Cardona.

La concesión de tres talleres en Ciutadella a Guillermo Oliver, poco después de la muerte de Alfonso III.

ARM *Contratos* n.º 352, ff. 252<sup>bis</sup>-253.

Sin fecha.

Petrus de Libiano procurator constitutus a serenissimo Alfonso inclite recordationis Rege Aragonum, Maiorice et Valencie ac Comitem Barchinonense ad stabiliendum honores, terras et possessiones insule Minorice et etiam confirmatus procurator ad predicta stabilienda ab excellentissimo domino Jacobo dei gratia Rege Aragonum, Sicilie, Maiorice et Valencia ac Comite Barchinonense, fratre ipsius domini Regis Alfonsi, cum cartis eorundem ut in eisdem continetur, auctoritate dicte procuracionis et confirmationis qua fungor et ex parte dicti domini Regis et suorum, dono et stabilio ad accapitum sive in emphiteosim tibi Guilelmo Olivarii pellisero habitatori Minorice et tuis successoribus \in eternum/ tria operatoria ad invicem contigua, quod sunt intus villam Ciutadelle ante ecclesiam Sancte Marie eiusdem ville; et affrontant ex una parte in carraria publica et, ex alia parte, in operatorio P. Bonifacii sartoris et, ex alia parte, in alfundico G. Capellani quod tenetur per dominum Regem et, ex alia parte, in operatoriss domini Regis quod ad hunc sunt stabilienda.

Predicta itaque tria operatoria contigua, prout superius affrontantur et includuntur cum omnibus etcetera, solis (the text is illegible here) et cetera, tibi dicto G. Olivarii et tuis dono et stabilio in eternum, ad census trium morabetinorum auri solvendorum proximo venturo festo Sancti Johannis mensis junii et deinde et cetera. In hiis vero etcetera. Liceatque et cetera, exceptis et cetera. Salvo tamen semper censu, iure, dominio et fatica domini Regis et suorum. Promitens et cetera. Obligo bona domini Regis. Ad intratam .xii. denariorum regalium. Renunciantes etc.

Testes: Jacobus Raiol, Franciscus Cerdani et Raimonetus de Libiano.

## 13

La concesión de un *currale* o terreno en Ciutadella a Ramón Segarra poco después de la muerte de Alfonso III.

ARM *Contratos* n.º 352, f. 252v.

Sin fecha.

Pedro de Libiano procurator constitutus a serenissimo domino Alfonso inclite recordationis Rege Aragonum, Maiorice et Valentia ac Comitem Barchinonense ad stabiliendum honores, terras et possessiones insule Minorice et etiam confirmatus procurator ad predicta stabilienda ab excellentissimo domino Jacobo dei gratia Rege Aragonum, Sicilie, Maiorice et Valentie ac Comitem Barchinonense, fratre predicti domini Regis Alfonsi quondam, cum cartis eorumdem (dominorum Regum sigillis eorumdem sigillatis) ut in eidem continetur, auctoritate dicte procuracionis et confirmationis qua fungor et ex parte dicti domini Regis et suorum, dono et stabilio ad accapitum tibi Raimundo Seguarra habitatori Minorice et tuis successoribus in eternum, quoddam currale sive pati terre, prout determinatum est et assignatum \quod corrale vocatur corrale de Ali/ quod est intus villam Ciutadelle; et affrontat ex una parte in carraria publica qua itur ad fontem et, ex alia parte, in domibus den Romaya et, ex alia, in domibus den Floris Sabater et, ex alia parte, in domibus Saure Lavanera.

Predictum ita curralle sive pati terre prout superius affrontatur et includitur et cetera de abisso usque ad celum, dono et stabilio tibi dicto Raimundo Segarra et tuis perpetuo, ad censum duodecim denariorum regalium solvendorum quolibet anno a proximo venturo festo Sancti Johannis mensis junii et deinde semper et cetera. In hiis vero et cetera. Liceatque et cetera, exceptis et cetera. Promitens et cetera. Obligo et cetera. Ad intratam .xii. denariorum regalium valenciensium. Renunciantes et cetera.

Testes: R. Alamany procurator regni Maiorice, Barengarius Pon presbyter, Franciscus Cerdani et Remonetus de Libia.

## 14

Concesión de casas en Ciutadella a Guillermo Pérez el 22 de mayo de 1289 ó 1290.

ARM *Contratos* n.º 352, f. 142v.  
x kalendas madii.

Noverint universi presentem seriem inspecturi: Quod ego Petrus de Libiano, procurator constitus in insule Minorice pro illustrissimo domino Alfonso dei gratia Rege Aragonum, Maiorice et Valentie ac Comitem Barchinonense \cum instrumento eiusdem sui sigilli maioris munimine roborato ad/ populandum, dandum, \dividendum/ et stabiliendum honores, \domos/ seu possessiones predictae insule (prout in carta inde confecta continetur), auctoritate predictae procuracionis qua in hac parte fungor (et ex parte domini Regis et suorum) \nomine dicti Regis/ dono \assigno et concedo in presenti tibi/ Guillelmo Periz et tuissuccessoribus in eternum (quasdam domos pro tua propria) quasdam \domos cum suo curralli/ que sunt intus villam Ciutadelle que fuerunt Abraham Aben Lobin sarraceni quondam Minorice, \pro hereditate francha, libera et quieta/. Affrontantur autem dicte domus ex una parte cum domibus magistri Jordi et, ex alia parte, cum domibus Ferrandi La Torra et, ex alia parte, cum domibus Avinionis Saguali et, ex alia parte, in traversa que ibi est et ex alia parte, in domibus Berengarii Teseda.

Predictas itaque domos cum dicto curralli \prout a me assignate sunt/ cum omnibus suis integritatibus, proprietatibus, tenedonibus et pertinentiis suis, introitibus et exitibus suis et cum omnibus melioramentis ibidem factis et de cetero faciendis, et etiam cum omnibus aliis universis et singulis ad hanc predictam pertinentibus et pertinere debentibus quoquomodo ex abisso usque ad celum, \prout modo supredictae domos a me tibi assignate sunt/, auctoritate predicta et ex parte domini Regis et suorum, tibi et tuis successoribus dono, \assigno, concedo et trado omnem quo supra ad fidem et legalitatem dicti domini Regis et suorum successorum in perpetuum pro hereditate francha, libera et quieta, ut iam dictum est, sicut melius potest scribi et intelligi ad bonum et sanum intellectum atque salvamentum tui tuorumque successorum, sine enganno inducendo te et tui tenere de predictis in plenam possessionem tanquam in [t...?] tuam propriam tuo irrevocabili [?] pleno iure/ ad habendum, tenedem, possidendum, dandum, vendendum et alienandum et faciendum inde omnes tuos tuorumque perpetuo voluntates, \quibuscumque volueritis, sicut in formam privilegii speciale concessi a co-

mini Rege universis populatoribus insule Minorice, exceptis etiam militibus atque sanctis./

Sub tali tamen condicione quod tu et tui faciat in predicta insula Minorice residenciam personalem \et teneatis domicilium vestrum in Castro Sancte Agate/. Quas quidem domos cum dicto curralli possis vendere et alienare quibuscunque volueris qui in predicta insula Minorice faciant residenciam personalem et habeant et teneant suum proprium domicilium, secundum formam ad hoc faciendum ut in privilegio domini Regis continetur. Promittens ex parte domini Regis et suorum hanc predictam te et tuos facere, tenere, habere et in sana pace perpetuo possidere, contra cunctas personas, sine omni fraude et malo ingenio. Et tenearis domicilium vestrum intus villam de Ciutadella que est deputata universis populatoribus populantis in termino de Ciutadella.

Testes: P. de Penien, P. Cerdani et P. Richerii.



## ANTONI JOLÍS, CATEDRÀTIC DE GRAMÀTICA DE L'UNIVERSITAT DE BARCELONA (1588-1600)

Les llargues i gairebé ininterrompudes investigacions, en el transcurs de molts anys, als antics i rics fonts documentals de l'Arxiu Històric de Protocols de Barcelona, donen motiu per ocupar-nos de la personalitat llatzinista i literària d'Antoni Jolís, catedràtic de Gramàtica de l'Universitat de la nostra Ciutat Comtal.

En realitat, oferim dades complementàries a les anteriorment publicades per varis diferents autors, les quals, ara, també resumirem, o, siguin, Fèlix Torres Amat, en el *Diccionario crítico de escritores catalanes*; el bibliòfil Nicolás Antonio, en *Biblioteca Hispana*; Josep Gudiol i Cunill, en *La Universitat Literària de Vich*, Fortià Solà Moreta, en la monografia històrica *Sant Feliu de Torelló*, i, darrerament, Josep Maria Casas Homs, en el seu erudit estudi *Biblioteca d'un Catedràtic de Llengües Clàssiques al segle XVI*.

Segons Torres Amat, Antoni Jolís, natural de la vila de Torelló, fou deixeble del famós savi Pere Joan Núñez. Ensenyà Gramàtica a Barcelona, molts anys.

Consta com autor d'una obreta molt estimada dedicada als Consellers de Barcelona, amb el títol *Adjunta Ciceronis, sive quae verba Cicero simul dixit, tanquam sinonima aut vicini sensus, a Barcinone apud Jacobum Cendrat 1579 en 8.º*.

Publicà a més: *Latine declinandi et coniugandi methodus ab Antonio Jolis torrellionensi excogitata, Barcinone apud Paulum Mali 1595*, antigament conservat en el monestir de Sant Jeroni de la Murtra.

Torres Amat, observa com Nicolás Antonio, considerava ausetà a Jolís, tal vegada, perquè la seva pàtria Torelló estava situada en la plana propera a Vic.<sup>1</sup>

Mossèn Fortià Solà, considera al nostre gramàtic com a conreador de l'història, ja que fruit d'aquest estudi, fou un manuscrit per ell redactat, en el que s'hi fa la descripció de la vila torellonenca tal com era en el seu temps.<sup>2</sup>

1. TORRES AMAT Fèlix. *Memorias para ayudar a formar el Diccionario crítico de los escritores catalanes --- y dar alguna idea de la Literatura de Cataluña*. Barcelona, 1836 p. 325.

2. SOLÀ MORETA, Fortià. *Sant Feliu de Torelló*, Barcelona, 1948, pp. 418-419.

### Batxiller en arts i professor al gimnàs, en la ciutat de Barcelona

La primera de les citades documentades referències, extretes del abans citat Arxiu Històric de Protocols de Barcelona, correspon a la datada el dijous 21 d'abril de 1588, per la qual, sabem, com Antoni Jolís, gaudia de dos títols acadèmics, o sigui, el de batxiller en Arts i el de professor al Gimnàs a la Ciutat de Barcelona, *Antonium Jolis, artium bachalaurem ac professor in Gimnasio civitatis [Barcinone]*.

Així consta en la carta de pagament per ell atorgada, a favor del mestre de cases Bartomeu Gana, de la quantitat de tres lliures i quatre sous de moneda barcelonina, esmerçades per la fàbrica d'una paret contigua i comuna a les cases de l'un i de l'altre, situades en un carreró, amb la corresponent entrada pel carrer de Santa Anna (*doc. 1*).

### Catedràtic de llatí en l'Estudi General de Vic

Gairebé un any després de l'anterior documentada referència, Mossèn Josep Gudil i Cunill, en el seu estudi *La Universitat Literària de Vic*, ens parla d'un tal T, que pot respondre al nom de pila de Toni, amb el cognom de Jolís, el qual, al voltant del 1589, consta era catedràtic de llengua llatina en aquell Estudi.<sup>3</sup>

### El testament

Amb data del dissabte 23 de desembre de 1600, *Antoni Jolís, batxiller en arts y cathedratic de Gramàtica en la Universitat de Barcelona*, en el seu darrer testament, es declarava ciutadà de la dita Ciutat, *ciutadà de la dita ciutat*, evidenciant així, que aleshores ja gaudia dels drets inherents a la ciutadania barcelonina, priverlegiada concessió acostumada atorgar als residents a la citada urb per un període superior a dos anys.

El testador, després es declara com a fill de Feliu Jolís, pagès, de la parròquia de Sant Vicenç de Torelló, aleshores difunt, i de Margarida, vivent.

A continuació de l'anterior clàusula testamentària, disposa la elecció dels seus marmessors i executors de la seva darrera voluntat, a favor de mossèn Francesc Aguilera, rector de la parròquia de sant Jaume de Barcelona, i a mossèn Francesc Vilar, vicari de l'església parroquial de Santa Maria del Pi, de la mateixa ciutat, i, àdhuc, a la seva muller Elfa.

Per a després de la seva mort, ordena el pagament dels deutes que aleshores encara tingués per satisfer, així com la restitució d'injúries.

En quant a la sepultura del seu cos, exposa voler fer-la en la església con-

3. GUDIOL I CUNILL. Josep. *La Universitat Literària de Vich*. 1922. SOLÉ MORETA. F. *Sant Feliu de Torelló*. p. 418.

ventual de Santa Anna, de la ciutat comtal, tant *en lo vas dit de Sant Joan*, com en altre sepulcre, o sigui, la que el senyor Prior i canonge de dit monestir li volguessin fer la caritat d'acullir-lo.

Entre les disposicions de darrera voluntat, s'assenyalen la celebració de *misses de terç die y cap d'any*, en sufragi de la seva ànima, així com en l'altar major del temple parroquial de Sant Jaume, i, en altars privilegiats, a criteri dels marmessors.

Una clàusula interessant i curiosa, correspon a la que el testador, pel bon amor envers el seu marmessor Francesc Aguilera, li lliga el *Diccionari Calepi*, que, segons declara, tenia de set llengües, *lo Calapi que jo tinch de set llengües*, és a dir, que és regalat com si regalés una joia.<sup>4</sup>

A continuació, Antoni Jolí, ordena que immediatament després de la seva mort, els seus marmessors prenguessin *tots y sengles llibres y papés de qualsevol facultat que sien, que jo el dia del meu òbit jo tindré*, exceptat, emperò *lo dit Calapi*, del qual havia fet cessió a Mossèn Francesc Aguilera.

En el següent paràgraf, el testador, ordena que els citats llibres, i papers, fossin venuts a l'encant públic al major postor, *al més donant*, i dels preus *que'n procehiran*, rebessin i firmessin cartes de pagament, *àpocas*, albarans i altres cauteles.

Apart del que acabem d'indicar, el producte de les citades vendes, deuria ésser convertit en la celebració de misses, aniversaris, almoines i piadosos sufragis, per la seva ànima i les d'aquells als quals estaria obligat.

A la meua mare Margarida, en senyal d'amor li tenia pels drets que dels seus béns li podien competir, per qualsevol causes i raons, li deixa i lliga cinc lliures de moneda barcelonina.

Pel que corresponia als demés béns, mobles e immobles, drets, veus noms, forces y accions, qualsevol i ahont se vulla que fossin, per qualsevol títols o causes, institueix a la seva esposa Elfa, hereua universal, durant la seva vida natural, i, no més avant, i no tornant-se a casar.

En altre clàusula, el testador preveu el possible cas de substitució de l'herència, *substituesc a d'aquell y a mi hereva universal instituesc Nostre Senyor Déu y la ànima mia y las pias cosas baix scrites*.

Era voluntat d'Antoni Jolí, que els seus marmessors, *prenguen a ses mans, ab benefici de inventari, tots mos béns, mobles e immobles, e altres qualsevol. Y lo que en diners comptants no consistiran, venen en lo encant públic al més donant, a qui y per los preus que'ls aparegués*.

A continuació, és condicional, que *dels dits preus o dels diners comptants, si alguns, en ma heretat, les hores se trobaran, pagats primer los gastos se oferiran, se fassen duas iguals parts, la una de les quals, meten, posen y convertesquen en celebració de misses, anniversaris, almoynes y altres pios*

4. CASAS HOMS. Josep Maria. *Biblioteca d'un Catedràtic de Llengües Clàssiques al segle XVI*. VIII. Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Valencia 1 a 8 de octubre de 1967. III. La Corona de Aragón en el siglo XVI. Volumen Segundo. Valencia, 1973 pp. 107, 109.

*suffragis, que per salut y repós de la ànima mia, y de dits pare y mare e muller y benefactors meus, y de altres a qui jo seré obligat, aparexerà a dits marmessors meus ésser més saludables, dexant-ho tot a llur bona coneguda.*

La restant meitat, és deuria aplicar en adjutori del casament de fadrines donzelles procedents de la Casa del seu difunt pare Feliu Jolís, *distribuint y dividint dita restant part, entre ellas, igualment, donant-ne tan a una com a altra.*

Pel cas de no trobar-se fadrines procedents de la dita Casa de Feliu Jolís, els marmessors distribuïrien la dita restant part, en misses, almoines i piadosos sufragis.

La voluntat e intenció d'Antoni Jolís, relacionada amb la substitució de la darrera disposició a favor de la seva ànima, era per la circumstància de que la seva muller Elfa, es tornava a casar, la dita suplència tingués lloc, en aquest cas, aquella durant la seva vida natural i no més avant, tindria i posseiria per dret i títol de llegat, una de les cases que'l seu marit tenia en la ciutat de Barcelona, la que a ella més ben vista li fos.

Emperò seguida la mort de la seva esposa, Elfa, els marmessors deuien procedir a la venda de la citada casa i l'import del preu obtingut distribuir-lo en les coses, en la forma y manera, per ell anteriorment més amunt ordenades.

Com a testimoni del coneixement de la firma i de la persona d'Antoni Jolís, apareixen el doctor en Medicina Francesc Aravig i l'algutzir reial Valentí Figueres (doc. 2).

## L'inventari

Després de la mort d'Antoni Jolís, el dijous 18 de gener de 1601, la seva vídua Elfa, requeria al notari Antoni Roure, per a que formalitzés escriptura d'inventari de l'heretat i béns del seu difunt espòs, en compliment d'una de les clàusules testamentàries aplicadora per aquell cas.

L'inventari fou fet en tres períodes, el primer, el citat dijous 18 de gener de 1601, en que tant sols es feu la redacció del catàleg dels llibres de la biblioteca, per tal de posteriorment encantar-los al més donant.

La segona tanda per la continuació del inventari, tingué efecte el dissabte 27 del mateix mes de la realització de la primera, amb la relació dels béns mobles conservats en una cambra i en una sala.

La darrera tanda practicada fou la presa final d'inventari, el divendres 17 del següent mes de febrer, dels béns trobats en la casa de la pròpia habitació del testador *en un carrer que no passa que hix al carrer de Santa Anna.*

En el inventari s'inclouen, a més, altres cases de propietat d'Antoni Jolís, una al mateix carrer, al costat de la propdita, i quatre casals contiguos al *carrer d'en Bertrelans*, i, finalment, un altre, en lo carrer de Santa Anna, al cap del dit carrer que no passa (doc. 3).

## La biblioteca

L'inventari dels llibres dels que ara acabem de donar notícia, sense cap mena de dubte, pot ésser definit com a catàleg de la Biblioteca del difunt catedràtic Antoni Jolí. És clar que's deficient en bastants aspectes, perquè manquen els noms íntegres d'autors, i els títols, la majoria incomplets, i, al costat el tipus de format, que amb assiduitat hom indica, sense la precisió de la data, lloc d'impressió, nom de l'editor, així com la interpretació detallada dels suggestius mots *amb coment*.

Casas Homs, afegeix, a més, que'l dit inventari és un claríssim exponent de la cultura renaixentista, humanística dels països de la Corona d'Aragó durant el segle XVI.<sup>5</sup>

Set són els llibres que apareixen sense principi, les anotacions descriptives dels quals, tot seguit, en donarem una transcripció literal. Tal vegada, la seva fragmentària enumeració, permeti identificar alguns autors o bé els títols de les citades obres.

## Títols de llibres sense principi

El número entre parèntesis que precedeix a les cites, és el d'ordre dintre la llista o catàleg de la biblioteca.

ORASI, en coment, sense principi, de full, (101).

ERASMA, ab coment, sense principi, (128).

*Un libre, en atilià, sense principi, tracta de gramàtica* (137).

*Un libre de Medicina*, en octau, sense principi (191).

*Un libre de Gramàtica*, sense principi, en octau (206).

*Un libre de Matomia*, sense principi en quart (211).

*Un libre escrit de mà*, sense principi, ab cubertas de cartó (244).

\* \* \*

Les tres quartes parts dels llibres, de la biblioteca de Antoni Jolí, presenten el format en *octau*: segueixen, per orde numèric descendent, els de tany de *full*, que poden tenir les dimensions estrictes, o, format de *full petit*, o, bé, *foli de la forma menor*, després els de format *setzé*, per fi els de *quart*.<sup>6</sup>

En quant a la matèria o *facultat* de les obres, el més nombrós porcentatge correspon, de molt, amb les conegudes amb la designació de clàssiques. És molt comprensible, ja que pot dir-se que Antoni Jolí, posseïa la col·lecció quasi completa dels principals autors clàssics coneguts i de molts diverses edicions comentades, en que a la llista porten l'anotació *ab coment*. Per llur

5. *Obra citada*, pp. 107-109.

6. *Obra citada*, p. 109.

significació dins l'època respectiva hi manquen els noms de Juli Cèsar, de Plaute i de Sant Agustí.

Casas Homs en el seu estudi de la dita biblioteca, exposa un interrogant del perquè les obres dels al·ludis tres autors eren absent de la biblioteca o bé ocasionalment no incloses en la llista. Les obres de Ciceró són les més nombroses del inventari que ara analitzem.<sup>7</sup>

Enumera, després, un llarg repertori, les obres de diferents autors clàssics, començant per la de Boeci, *De consolatione, ab coment fol.* (93).<sup>8</sup>

No mancaven les obres de Sant Isidor *Hisidoro*, en full (180). És també remarcable l'existència de la *Història troiana* (243) o *Història Troianorum, escrita de mà*, en full (245) (Dicti) Cretensis *Cratensis, De història belli Troiani* (248).

Així mateix, Casas Homs, ofereix un repertori d'escriptors grecs, deixant de banda els tractats gramaticals.<sup>9</sup> Enumera després, una llista d'autors propiament renaxentistes, escollint els noms més representatius, els qui adquiriren la categoria de capitostos.

En l'extens repertori de llibres de la Biblioteca d'Antoni Jolís, s'assenyalen els de varies llengües, o, siguin, obres en castellà, ebràic, grec, italià, llatí, i, en català, tant sols un exemplar, o sigui *Ausias March*, l'únic de la llengua del testador.<sup>10</sup>

#### LLIBRE EN CASTELLÀ:

*Epistoles familiars de Ciceró* (17).

*Fabule Esophi*, (33).

*Eneyda de Virgili*, (50).

*Eglogas de Virgili* (51).

*Terenci* (84).

#### LLIBRE EN EBRÀIC:

*Alfabetum abraycum*, (175).

#### LLIBRES EN GREC:

*Homero, ço és las Elidias y Odisea* (60).

*Isoquetris*, (165).

*Instituiones in Grecam linguam*, (166).

*Aristofanes*, 171).

*Lusià*, (172).

*Auripides Medea*, (176).

*Auripis Ecubo*, (179).

7. *Obra citada*, pp. 409-410.

8. *Obra citada*, pp. 111-112.

9. *Obra citada*, p. 112.

10. *Obra citada*, p. 115.

**LLIBRES EN ITALIÀ:**

*Epist[ol]a de Ovidi*, (57).

*Terenci*, (59).

*Gramàtica*, (137).

**LLIBRES EN LLATÍ:**

*Fabule Esophi*, (33).

*Etimologia Gramatice Latine, per Antonium Joannem Storem*, (48).

*Terenci*, (59) (84).

*Homero, ço és, las Elidias y Odicea, en latí y grech* (60).

**LLIBRE EN CATALÀ:**

*Ausias March*, (107).

**DICCIONARIS:**

CALEPÍ DE SET LLENGÜES. No inclós en l'inventari, per haver-lo, Antoni Jolís, especialment llegat, com ja hem dit, al seu marmessor mossèn Francesc Aguillega, segurament d'una de les estupendes edicions lugdunenses, en dos volums de forma major del *Ambrosii Calepini Dictionarium*.<sup>11</sup>

*Catholicon fratris Joannis Genuensis* (113).

*Cornucopia lingue Latine* (189).

*Dictionarium historicum ac poeticum* (118).

*Dictionaire conloqui en quatre lengues* (131)

*Lexicon grecum latinum* (188)

*Tesaurus lingue latine*, dos llibres de full (190).

*Joannes Tortelli, Hortografia* (114). Aquesta Ortografia veritable diccionari, com totes les ortografies del temps, obtingué molta divulgació i autoritat. El seu autor era gran amic del Valla. Potser que el volum que s'esmenta sigui un incunable.<sup>12</sup>

Catedràtic de Gramàtica com era Antoni Jolís, els tractats pertinents a la matèria de la seva càtedra, havien de trobar preferent estatge sobre les lleixes de la seva biblioteca, dels que, Casas Homs, de la lectura dels títols i autors, dedueix, es podia formar, en estudiar-los, una idea bastant aproximada de la història i evolució de la disciplina. Seguidament, l'al·ludit comentarista, ofereix un extens repertori de llibres gramaticals inclosos en el citat inventari, classificant-los per accents, figures, gèneres i declinacions, a més, d'una important llista de diccionaris.<sup>13</sup>

Encara que es tracti de la biblioteca d'un catedràtic de llatí, és colpidora l'absència de llibres de literatura. Tant sols, només s'hi trobava un *Ausias March, en català* (107) exemplar únic en la llengua del testador. Detall a observar, perquè consta tenia llibres en castellà, italià i francès<sup>14</sup> com abans ja hem exposat, a més d'un en ebraïc, *Alfabetum abraycum*, (175).

11. *Obra citada*, p. 115.

12. *Obra citada*, pp. 112-113

14. *Obra citada*, pp. 113-115.

En canvi, es fan constar diferents llibres de ciència, tractats d'anatomia, de geometria, de l'esfera, etc.

També es relacionen uns *breviaris* i un *missal*.<sup>15</sup>

#### MANUSCRITS

En quant a llibres manuscrits trobem expressament assenyalats vuit i són els següents:

*Virgili Opera, en setzé, a manera de Horas* (53).

*Terenci, escrit de mà* (85).

*Libret en octau, escrit de mà, de Epistolarum preceptionibus* (134).

*Libre escrit a mà sense principio* (44).

*Historia Troianorum, escrita de mà* (245).

*Libre scrit de mà, sense principio, ab cubiertas de cartó* (244).

*Bartholomeii Fassii, de origine belli inter Gallos et Britanos, scrit de mà* (247).

*Libre de octau, scrit de mà a manera de adiuncts* (123).

#### LLIBRES ENQUADERNATS

Tot seguit enumerarem els relligats en cartró/cuir, cuir negre, fusta.

##### Cartró:

*Epístoles de Ciceró familiars, velles, ab cubertes de cartó* (25).

*Tesaurus lingue latine, dos llibres de full de quertró* (190).

*Sintaxis Medicine, en cubertes de quertró* (197).

*Comentaris in Galeni libros a Francisco Valleriola, en cubertas de quertró* (201).

*Valeri Maxi, en full y cubertas de quertó* (235).

*Libre scrit de mà, sense principio ab cubertas de cartó* (244).

##### Cuir:

*Llibre de full de la forma menor, De Officis y altres obres de Ciceró, ab coment, ab cubertas de cuyr* (3).

##### Cuir negre:

*Medulla dialetices Hieronymi Pardo, en full, ab cubertas de cuyro negra* (212).

##### Fusta:

*Libre de quart, ab cubertas de fusta, de Epístolas de Ciceró* (6).

*Abraviasiones Elegantiarum Laurentii de Valle, ab cubertas de fusta* (119).

*Aqursio, lati y grech, ab cubertas de fusta* (168).

*Aristoteles Eticorum, en full y cubertas de fusta* (232).

15. *Obra citada*, p. 115.



*Bartholomei Fassi, de origine belle inter Gallos et Britanos, scrit de mà, ab cubertas de fusta* (247).

*Llibres sense relligar:*

*Libret sens cubertas, intitulat Oratio Ciceronis pro lege Manilia* (5)

*Juniani May, de priscorum proprietate verborum, en full, sens cubertas* (115).

*Gramatie lingue Grece, de Nunyas, en octau, sens cubertas* (169).

### Catàleg-inventari de la biblioteca

#### A

ABTONI, *Progismasnita Abtoni* [Progimnasmata] 40, 41.

ACURSIO, Francesc, *Aqursio, lati y grech*, 168.

ADRIÀ (?), *Adrianus, de sermone latino*, 155.

AFRI, Dionís. *Orbis ambitus*, 265.

AGUILAR, Francesc. *De februm putridarum curationum*, 212.

*Alfabetum abraycum*, 175.

ALVERI, *Gramatica Alveri*, 205.

AMARBACHI (?), *Comentaris de Amarbachi sobre los tres libres de Ciceró*, 8.

ARETI, Bartomeu. *Bartholomeus Archicus. De proprietate verborum*, 202.

ARISTOFANES, *Aristofenes*, en grec, 171.

ARISTÒTIL, *Ad Nicomacum*, 231. *De moribus*, 225. *Eticorum*, 232. *Aristoles* (?) *Logica*, 220. *Metifisica*, 219 *Phisica*, 223, 226. *Obras, ab sis thomos*, 227. Vegeu: VICENÇ MAY Y TOMÀS DE AQUINO, PERATICIS, TOMISTI, JOAN VERSORI.

AUSIAS MARCH, *en català*, 107.

*Avisos de sanidad*, 208.

#### B

BALBIS, Joan de, o, de JANUA, *Catholicon fratris Joannis Genuensis*, 113.

BELTRAN, Francesc. *Comentaris in quartum Antonii Nebrisensis*, 157. *Bellum Gramaticum*, 162.

BLANCII, Ludovici, *Oratio in laudem Divi Luce*, 43.

BOECI, *De consolatione, ab coment.* 93.

BORGUES, Jeroni, *Tabula summaria de tota la art de la coniugatió*, 144.

BOSUL, Mateu, *Institutiones oratorie*, 38.

BREWARDINI, Tome. *Jometria especolativa*, 252.  
*Breviari*, 193, 194.

C

CAMPI, *Eloquencia*, 67.

CATO, *De preceptis vite*, 27, 129. Segons Casas Homs, és refereix al *Catanculus*. CASAS HOMS, J. M. *Biblioteca ...* p. 111.

CAVII, Cristòfor, in *Sferam Joannes de Sacro Bosco*, 273.

CESARI, Joan. *Gramática Joannes Sesarii*, 195.

*Cesero Esquiligero*, 98, *Gramatica Joannis Sesari*, 195.

*Connubium adverbiorum*, 158.

CLEONARD, Nicolau. *Gramatica Clenardi*, 62. *Cleonardum Institutiones in linguam grecam*, 173.

CICERO, Marc Tuli. *De Officis y altres Obres de Ciceró, ab coment.* 3 *Epistoles de Ciceró*, 5, 10, 24, 25. *Epistoles de Ciceró, ab coment*, 2. *Epistoles de Ciceró ad Aticum*, 19. *Epistolas familiars de Ciceró*, 13. *Epistolas familiars de Ciceró, en castellà*, 17. *Epitetos de Ciceró* 7. *In topicha Ciceronis, ab coment.* 4. *Marcus Tullius Ciceronis, de Philosophia, pars prima*, 20, *de Philosophia, pars secunda*, 21. *Marcus Tullius Ciceronis, De horatore ad Quintum fratrem*, 1. *Marcus Tullius Ciceronis, Opera*, 23. *Officis de Ciceró*, 12, 16, 22. *Oratio Ciceronis pro lege Manilia*, 5. *Philipichas de Ciceró*, 9. *Sententias de Ciceró*, 11. *Tesaurus Ciceronis*, 28.

Vegeu: ALDO MANUSIO, AMARBACHI, JERONI FERRER, PAU MANUCIO, NUÑEZ, Pere Joan, VICTORI, Pere, PALMIRENO, Llorenç, PERAFICIS TOMISTI.

CLUSA, Francesc. *Prima Puerorum Institutio*, 122.

*Compendium Philosophia Naturalis*, 221.

*Copia sive ratio acsentum*, 185.

CORNELI NEBOT: *Cornelius Nepos de viris inlustribus*, 238.

*Cornucopia lingue Latine*, 189.

CRETENSIS. *De historia belli troiani*, 248.

D

DATI, Agustini, *Elegansiole*, 154. *Elegantie*, 32.

*De figuris sententiarum et verborum*, 138.

*De genere ac declinatione nominum et aliis rebus*, 196.

*De philosophia, pars secunda*, 21.

*De ratione et usu dierum criticorum*, 260.

*De Sivilitate morum puerilium*, 146.

DESPAUTERII, Joannes, DESPAU, Joannis *De figuris*, 145.

*Gramática*, 153, 204.

*Dialectice Considerationes*, 222.

*Dictionarium historicum ac poeticum*, 118.

*Dictionaire conloqui en quatre lengües*, 131.

DISCORIDES, *Diosquorides*, 200.

DONAT, Eli. *Donati methodus*, 136.

E

ECUBA, *Aurpis Ecuba, en grec*, 179.

ENCHIRIDION, *Inquerilion ad verborum copiam*, 203.

*Emeratio Elamentorum Estrologia*, 257.

*Ephemerides sive Almanac perpetuum*, 266, 267.

*Epistolarum preceptionibus, scrit ac mà*, 134.

ERASME DE ROTTERDAM, *Adagia*, 70 *Arasma en coment.* 61, 147, *Arasma en coment. sense principi*, 128, *Comentaris de duplici copia verborum*, 73 *Libellus de constructione*, 74 *Parafrasis*, 71, 72, 75.

ESOP, *Tabule Esophi*, 35, en llatí y en castelà, 33.

ESTADI Joan. *Efemerides Joannes Stadii*, 268.

ESTOFLARINI, Joan, *Almanac Nova per Joannem Steoflerinum*, 269 *Elucidario fabricae*, 253 *Ephemeridem Joannes Steofleri*, 270.

EUCLIDES, *Elemantorum*, 272. *Posterioriores*, 271.

EURIPIDES, *Auripides Medea*, en grec, 176; en llatí, 177, 178.

EUSEBI, *Cronicon Ausebi*, 246. Trad. de Sant Jeroni. CASAS HOMES, *Biblioteca ...* p. 111.

F

*Fabule ex antiquis autoribus delecte*, 236.

FANESTELLA, *De magistratibus*, 242.

FAZIO Bartoneu, *Bartholomei Fassii, De origine belle inter Gallos et Britannos* Manuscrit, 247. El pedantesc censor de Valla. Aquesta obra literària més que història era un manuscrit. CASAS HOMES J. M. *Biblioteca* p. 113.

FERRER, Jeroni. *Emendations ... .. a Pau Manuci en les Philipicas de Ciceró*, 9.

FERRER, Miquel. *Dialagus Michaeli Ferrarii*, 80.

FLAVI, Josephi, *Operum*, 240.

FLORO, Lucius, *Lusio Floro*, 237, 250.

FORCI, Jochahimi *Lucubrationes*, 255.

G

GALENO. *Deu tomos*, 213.

GILBERT, Jaume Felip. *De figuris gramaticis et retolicis*, 132. *De genere et declinatione nominum*, 159.

GODESCALL O GOTTSCHALK, *Godescalsi. De particulis lingue latine*, 126.

GRISOSTOMI. *Questiones super libros Phisicorum*, 233.

H

- Història de la Xina*, 241.  
*Història troiana*, 243, *Història Troianorum*, 245. Manuscrit.  
 HOMER, *Dos llibres de Homero, çó és, las Elidias (Illiada)*, i, *Odisea*, en llatí i grec, 60.  
 HORACI, 100, 106, 109. *En coment.* 101. *Obras de Orasi, en atelià*, 58.

I

- Institutiones in Greca lingua*, 166.  
 ISIDOR, SANT *Hisidoro*, 180.  
 ISÒCRATES, *Isoquetris*, en grec, 165.

J

- JERONI, Sant. *Moralia*, 181.  
 JOAN DE JANUA O DE BALBIS. *Catholicon fratris Joannis Genuensis*, 113.  
 JUVENAL, *Juvenal*, 92 *Juvenale*, 94.

L

- LAMBERT HORTENSI MONFORTI. *Enerationes in doudecim libros Virgillii*, 54 *Lamberti, in duodecim libros Virgili*, 187.  
 LANCELOT, *Curii Lansiloti de Literature*, 116.  
 LEDESMA, Miquel Jeroni. *Grecaum institutionum compendium Michaele Hieronimi Ledesma*, 170.  
*Lexicon greco latinum*, 188.  
*libra de Matomia*, 211.  
*libre de gramàtica, sense principi*, 206.  
*libre de Matumia*, 198.  
*libre de Medecina*, 191.  
*libre de octau scrit de mà a manera de adiuncts*, 123.  
*libre en atalia, sense principi: Tracta de Gramàtica*, 137.  
*libre scrit de mà, sense principi*, 244.  
*Libro apologético que defiende la buena y dota pronunciaciòn que guardaron los antigos*, 125.  
 LUCIUS FLORUS. *Lusio Floro*, 237, 250.  
*Lunari perpétuo*, 256.

LL

- LLUCIÀ DE SAMOSATO. *Lusià, en grech*, 172. Vegeu: SAMOSATA, Lluçià de.

M

- MADARIAGA, Pere. *Modi loquendi latino et hispano sermone o Petro Maderiaga*, 151.
- MAL.LARA, Joan. *Joannis Malare in Sintacsin*, 127.
- MANCIMELLI, Antoni. *Antonio Mansimelli*, 251.
- MANTUANI, Baptista. *Bucòlica*, 104, 105.
- MANUCI, Aldo. *Comentaris de Aldo Manusio en las Epístoles familiars de Ciceró*, 13. *Frases de Aldo Manusio*, 14, 15.
- MANUCI, Pau. *Comentari de P. Manusio en las Epístolas familiars de Ciceró*, 65. *Scolia Pauli Manusii*, 64. Vegeu: FERRER, Jeroni.
- MARCIAL *Marsial*, 102 *Marsialis Epigrammaton*, 96.
- MAY, JUNI. *De priscorum proprietate verborum Junium May*, 115.
- MAY, Vicenç. *Vincencii Madii in Aristotelem*, 99.
- MELA Pomponi. *Pomponi Mele, De situ Orbis*, 264.
- Metafisica*, 224.
- Metodus cognoscendi historiarum quam exere sentes in vestisse collo.* 209.
- Misal*, 192.
- MONSO, Pere, *Composiones Dialectice a Petro Monsone*, 216.
- MURET, *Orationes Mureti*, 34.
- MURMELL, Joan. *Tabula Joannis Murelli*, 161.

N

- NEBRIJA, Antoni. *Antoni de Nebrice*, 133 *Antoni, en coment*, 110 *Grammatica Antonii Nebricensis*, 120 *Progismanita Abtoni* ]  
*maticha Antonii Nebricensis*, 120 *Progismanita Abtoni* /*Progimanasmata*/ 40, 41 Vegeu: PRUDENCI, i BELTRAN Francesc.
- NEGRE, Francesc. *Epistoles familiars y art de Scriura aquellas Francisci Nigri*, 29.
- NOVARIENSIS, O.F.M. *Nastoris Dionisii Novariensis, ordinis minorum*, 111.
- NUÑEZ, Pere Joan. *Epítetos de Ciceró fets per Nunyes*, 7 *Gramatica Lingue Grece, de Nunyes*, 169. *Gramatica Greca, a Pedro Joanne Nunnesio*, 174. *Retolica Nunesii*, 31 *Tabula Nunesii in suam Retholicam*, 46. *Alia tabula eiusdem*, 47.

O

- OVIDI, 87, 88 *De arte amandi*, 89, *En coment*. 90, 91. *Epistolas en italià*, 57 *Las Transformaciones*, 187.

P

PALMIRENO, Llorenç *Laurenti Palmireni, De vera et facili Ciceronis imitatione*, 69. *Latino repente de Palmireno*, 66. *Secunda parte de Latino repente de Palmireno*, 68.

PANTALEÓ, *Pantaleonis. De ratione quantitatis sillabarie*, 130.

PARDO, Jeroni. *Medulla dialectices*, 214.

PAREDE, Pere Pau, *Petri Pauli Parede, Scolia, in Michaelis Joannis Pascali, in Metodum curandi*, 207.

PASCAL, Miquel Joan. Vegeu: PAREDE, Pere Pau.

PERATICIS TOMISTI, in *Aristotelis*, 218.

PICOLO MENEI. Alexandre, *Elexandri Picolomenei de esfera*, 258.

PLUTARC, *Lutarco, en full*, 234. No fa constar si és en grec o traducció CASAS HOMS, *Biblioteca*, p. 112.

POLIDOR VIRGILI, D'URBINO. *Polidori Virgili, De inventaribus rerum*, 249. Llibre que va refer en vers JUAN DE LA CUEVA. Vegeu: CASAS HOMS, J. M. *Biblioteca*, p. 113.

PONTANO, Giovanni. *Pontanus. De Fortitudine*, 182.

PRISCIÀ, *Observacions de Priscià en las Epistolas de Ciceró*, 10. *Prasiani Gramatica*, 152.

PRUDENCI. Aureli Prudenci, *Aureli Prudentii Clementis viri consularis, cum comento Antonii Nebrisensis*, 49.

Q

QUINTILIÀ (?) *Institutiones oratorie Quintiliani*, 39 *Quintiani poete sillabarum quantitate*, 48.

R

RAVISI, Joan. *Joannis Ravisii. Epitatorum*, 79.

REPEO, Simon. *Preceptiones de Verborum et rerum copia Simone de Repeo*, 135.

RIU, Francesc. *Tirosinium Artis Gramatice a Francisco Riu*, 140.

ROCA, Antic. *Prelectiones Antique Roquani*, 217.

S

SACRO BOSCO, Joan, *Sfera Joannis de Sacro Bosco*, 261, 262, 263. Vegeu: CAVI, Cristòfor.

SADURNI (?), *Gramatica Saturni*, 163.

SAMOSATA, Lluçia de. *Lusià, en grech*, 172.

SAMPER, Andreu. *Methodus Oratorie Andree Sanperii*, 36 *Prima gramatice institutio Andree Samperii*, 149. Altre libre del mateix 150.

SANENSIS. Francisc Patrici. *Francisci Patrici Sanensis de regno et regis institutione*, 239.

SANNAZARO. Jaume. *Jacobi Santnesari opera*, 77. *Opera Sennasari*, 103.

SELMA, Jaume. *Methodus declinandi a Jacobo Selma*, 160.

SENECA. *Tregedia de Sèneca*, 95 *Tregedia Senece, en coment*, 97.

SERVI, Honorat. *Comentaris de Servio Honorati Cramàtich en las Eneydas de Virgili*, 56.

*Sintaxis de Medicina*, 197.

SOSIPATER. *Gramatricha Socipeati*, 112.

SATADI, Joan. *Efemerides Joannes Stadii*, 268.

STOFLARINI, Joan. Vegeu: ESTOFLARINI, Joan.

STOR, Antoni Joan. *Etimologia Gramatice Latine per Antonium Joannem Storem*, 48.

STRABEL. *Gramaticha Strabei*, 139.

*Strolabii declinatio*, 254.

SUSANBROTO, Joan. *Epithome Troporum a Joannem Susambroto*, 142, *Gramatice Institutio, per Joannem Susanbrotum*, 156.

T

TALEI, Odomar. *Retolica Audimari Talei*, 37.

TERENCI, *Terensi in lingua latina*, 141 *Terenci, scrit de mà*, 85. *Terensi, en octau*, 81, *Terenci, en setzè*, 82, 83. *Terenci, en octau, llatí y castelà*, 84. *Terenci, en coment*, 86. *Terenci, en llatí y atelià*, 59.

TERENCIA, MAURUS. *De literis sillebis*, 164. *Tesaurus lingue latine*, 190. *Tesaurus puerilis*, 124.

TOLETUS. *Toletus in libros de anima*, 221 *Toletus super Logicam*, 228.

TOMAS DE AQUINO, Sant. *Comentari sancti Thome*, 76. *Divus Thomas de Equino, in Metafisicam Aristotelis*, 230.

TORRELA Joan. *Sintacsis a Joanne Torrella*, 143.

TORTELLI, Joan. *Joannis Tortellii, Hortographia*, 114. Aquesta ortografia, veritable diccionari, com totes les ortografies del temps, obtingué molta divulgació i autoritat. CASAS HOMS, *Biblioteca* p. 115.

U

URBA. *Gramatica Urbani*, 167.

V

VALENTÍ, ABAT; *Contio de Die Natale Domini, auctore Albate Valentino*, 45. *Oratio de Beato Luca auctore abbate Valentino*, 42. *Oratio in laudem ejusdem Abbati Velanti*, 43.

VALERI MÀXIM. *Valerio Maxi*, 235.

VALLA Llorenç. *Abraviasiones Elegantiarum Laurentii de Valle*, 119. *Elegancias de Llorens de Valla*, 30. L'humanista que més predicament adquirí. CASAS HOMS. *Biblioteca - p. 113. Elegansie Laurenti Vallensis*, 121. *Llorens Valle de lingua latina*, 63.

VALLERIOLA, Francesc. *Comentari in Galeni libros a Francisco Valleriola*, 201.

VALLES, Francesc. *Controversiarum Francisci Vallesii*, 199.

VASSEO, Lluís. *Metonomia de Luis Vasseo*, 210.

VERINI, Miquel. *Michaelis Verini, de moribus puerorum*, 78.

VERSORI, Joan. *Joannis Versoris, in Aristotelis libros*, 215.

VICTORI, Pere. *Petri Victorii, Explicaciones in Ciceronem*, 18.

VIDE (?) *Marc Jeroni, Marsii Heronymi Vide, Opera*, 108.

VIRGILI. *Aneidos de Virgili*, 183. *Bucólicas de Virgili*, 183. *Dotze llibres de la Eneida de Virgili, en castellà*, 50. *Eglogas de Virgili, en castellà*, 51. *Opera Virgiliana*, 55. *Teraurus rerum et verborum Virgili*, 52. Vegeu: HONORAT SERVI I LAMBERT HORTENSI MONFORTI.

Y

YATROS, Alexandre. *Patrica Elexandre Yatros*, 259.

### Inventari dels béns d'Elfa, vídua d'Antoni Jolís.

Finalment, cal dir, que en l'apèndix documental que transcribim a continuació de les presents notes, s'hi troba inclòs l'inventari de la heretat, i dels béns relictos de Elfa, la vídua d'Antoni Jolís, formalitzat a instància de Francesc Aguilera i Joan Vilar, els mateixos marmessors testamentaris del seu difunt marit.

En la citada relació inventariada estan inclosos els béns trobats en la casa que fou residència de la referida dama, que en altre temps fou pròpia del seu difunt marit, situada en el carrer d'en Bertralans, la qual comptava amb les següents dependències: sala, *cambrà que trau finestra a un cel ubert*, i porxo.

A més, es descriuen altres finques, que foren propietat d'Antoni Jolís, les quals trobem registrades amb aquestes paraules:

*Una casa ab un portal obrint en lo carrer de Santa Anna, ab sa botiga que trau porta ab un carreró que no passa, al costat de dita casa.*

*dos altrás casas, dins lo dit carreró, la una, al costat de l'altra.*

*tres cases situadas al carrer d'en Bartralans, las quals casas eren del quondam Antoni Jolis.*

De les citades finques, s'en conservaven dos plecs de títols, de propietat de les mateixes, els quals estan inclosos en l'esmentat inventari (doc. 4).

† JOSEP-MARIA MADURELL I MARIMON



## APÈNDIX DOCUMENTAL

### DOC. 1

Barcelona, 21 abril 1588.

*Carta de pagament atorgada per Antoni Jolis, batxiller en Arts, professor de Gimnàs, de Barcelona, a favor del mestre de Cases Baudili de Gana, de 3 lliures i 4 sous de moneda barcelonina, import de la construcció d'una paret comuna a les seves cases pròpies.*

Die jovis .XXI. mensis aprilis M.D.L.XXX.VIII.

Apocha facta et firmata per honorabilem Antonium Jolis, artium bachelorem ac professorem in Gimansio huius civitatis, Baudilio Gana, Confectori domorum, vici dicte civitatis, de tribus libris et quatuor solidis monete Barcinone, habitis numerando, in notarii et testium infrascriptorum. Et sunt insolutum consimilis per dictum Gana solvendarum pro expensis factis in pariete comuni domorum dictorum Jolis et Gana, sitis in presenti civitate in vico sive carrerono transitum non habente, ad quam habetur ingressus per vicum de Sancta Anna, quequidem paries fuit de novo constructa et est versus occidentem. Et ideo renunciando etc.

Testes sunt: Petrus Carbonell et Mathie Vidal, scriptores Barcinone.

A.H.P.B. (= Arxiu Històric de Protocols de Barcelona), Joan Pareja, lli-gall 2, Manual any 1588.

### DOC. 2

Barcelona, 23 desembre 1600.

*Testament d'Antoni Jolis, batxiller en Arts y Catedràtic de Gramàtica de l'Universitat de Barcelona.*

Die sabbati .XXIII. mensis decembris anno a Nativitate Domini .M.D.  
En nom de Nostre Senyor Déu Jesuchrist sie. Amén.

Jo Antoni Jolis, batxiller en arts y cathedràtic de Gramàtica en la Universitat de Barcelona, ciutadà de dita ciutat, fill llegítim y natural de Pheliu Jolis, pagès, de la parròchia de Sant Vicens de Torelló, bisbat de Vic, defunt, y de Margarida, de aquell muller, vivent, encara que estigue detingut de malaltia corporal, de la qual tem morir, estant, emperò, en mon bon

seny, sana y íntegra memòria y firma loquela, volent disposar de mos béns temporals, fas y orden mon darrer testament y darrera voluntat mia en la manera següent.

Primerament, elegesc marmessors y de aquest meu darrer testament executors, los Reverents mossèn Francesc Aguilera, prevere y rector de la sglésia parrochial de Sant Jaume, de la present ciutat, y mossèn Joan Vilar, també prevere y vicari de la sglésia parrochial de Nostra Senyora del Pi, de la mateixa ciutat, e la senyora Elfa Jolis, muller mia charíssima, als quals y a la major y menor part y a quiscú d'ells *insolidum*, en absència, o, deffecte de algó, o, alguns d'ells, don pleníssima facultat de complir y executar aquest meu testament y darrera voluntat mia, segons devall trobaran scrit y ordenat.

Vull y orden, que tots los deutes que lo die de la mia mort deuré, y les injúries, a restitutió de les quals jo seré tingut y obligat, sie tot restituit, satisfet y pagat de mos béns, breument, simple, summarie y de pla, segons que millor provar-se poran, per testimonis, cartes, o altres ligitimas proves, la sola veritat del fet atesa.

Elegesc la sepultura al cors meu faedora en la sglésia de Santa Anna, de la present Ciutat, en lo vas dit de Sant Joan, o en altre vas de dita sglésia, en lo qual los senyors Prior y Canonges de dit monestir me volran fer charitat de acullir, la qual sepultura y obsequies de aquella, vull sien fetes a coneguda de dits senyors marmessors meus.

Prenc-me de mos béns, per la ànima mia y dita sepultura, misses de terç die y cap d'any, tot allò que apareixerà a dits senyors marmessors meus.

Vull emperò, que per salut y repòs de la ànima mia, me sien dites y celebrades sinc misses, en lo altar de Sant Joan, construit en la dita sglésia de Sant Jaume.

E encàrrec, també, a dits senyors marmessors meus, me fassen dir y celebrar, per salut y repòs de la dita ànima mia, en los altars privilegiats que'ls apparrà, les misses, que a ells los apparrà.

Al dit mossèn Francesc Aguilera, marmessor meu, deix y llege per bon amor, lo *Calapi que jo tinch de set llengües*.

E vull, que encontinent mon òbit seguit, per dits senyors marmessors, sien presos tots y sengles libres y papés de qualsevol facultat que sien, que jo al die de mon òbit tindrè, exceptat, emperò, lo dit *Calapi*, del qual de sobre he fet legat a dit mossèn Aguilera, y aquells venen en lo encant públic al més donant, y los preus que'n procehiran, reban àpochas, albarans, e, altres cauthelas ne fassen y fermen, e aquells metan y convertescan en celebratió de les misses, anniversaris, almoynas y altres pios suffragis, que a ells apparrà ser més saludables per la ànima mia y de altres a qui jo seré tingut y obligat.

A dita Margarida Jolis, mare mia, en senyal de amor li tinch y per tots drets que en mos béns li porien competir per qualsevol causes y raons, deix y llege sinc liures moneda barcelonesa.

Tots los altres, emperò, béns meus, mobles e immobles, drets, veus, noms, forces y actions mies, qualsevol y ahont se vulla que sien, y que a mi pertanyen y pertanyeran, ara, o, en lo sdevenidor, per qualsevol títols o, causes, deix y atorch, a dita senyora Elfa Jolis, charíssima muller mia, de vida sua natural y no més avant, e no tornant a casar, instituint aquella a mi hereva universal de vida sua natural y no tornant a casar.

Emperò si la dita muller mia a mi hereva no serà, porque no volrà, o, no

poerà, o a mi hereva serà, emperò, tornarà a casar, o, no casarà, sinó que moria, quant que quant, en dits casos y quiscú de aquells, substituese a d'aquella y a mi hereva universal, instituesc Nostre Senyor Déu y la ànima mia y las pias cosas baix scrites.

Volent y ordenant, que los dits senyors marmessors meus, o, o los que les hores se trobaran vius, en dits casos y quiscú de aquells, prenguen a ses mans, al benefici de inventari, tots mos béns, mobles e immobles, e altres qualsevol.

Y los que en diners comptants no consistiran, venen en lo encant públic al més donant, a qui y per los preus que'ls aparegue.

Los compradors en possessió corporal, o, quasi, posen los drets y actions dels béns venuts, cedesquen de evicció ésser tinguts, prometen y per dita evicció los restants béns de ma heretat obliguen, los preus que'n procehiran, demanen y reban àpochas y altres cauthelas ne fassen y firmen.

E dels dits preus o dels diners comptants, si alguns en ma heretat, les hores, se trobaren, pagats primer los gastos se offeriran, ne fassen duas iguals parts, la una de les quals, meten, posen y convertesquen en celebratio de les misses, anniversaris, almoynes y altres pios suffragis, que per salut y repòs de la ànima mia, y de dits pare y mare e muller y benefactors meus ésser més saludables, dexant-ho tot a llur bona coneguda.

La restant, emperò meytat, eroguen y donen en adutori de casament de totes les fadrines donselles, que les hores se trobaran ésser exides, o procehides de la casa del dit quondam Pheliu Jolis, mon pare, distribuint y dividint dita restant part, entre ellas igualment, donant-ne tant a una com a altra.

E si per ventura les hores no s'i trobaven fadrines, algunas donselles procehides de la casa de dit mon pare, en dit cars, vull y orden, que los dits senyors marmessors meus distribuescan dita restant part, en misses aniversaris, almoynes y altres pios suffragis per salut y repòs de la ànima mia y altres sus dits, conforme dalt se diu, donant y cometent-los per çó, totes mes veus y forces, ab plena e indificent potestat, y ab líbera y general administratió.

E declarant ma voluntat y intensió acerca dita subtitició feta en favor de la ànima mia, vull que si dita senyora muller mia tornava a casar, en lo qual cars dita substitució tindrà lloc, que en aqueix cars, dita senyora muller mia, de vida sua natural, y no més avant, tingue y possehesca per dret y títol de llegat, que ara per les hores, en dit cars, li fas, una de les cases que jo tinch en la present Ciutat, çó és, que a ella mes ben vist li serà.

Seguit, emperò, son òbit, encontinent, per los dits restants senyors marmessors meus, dita casa sia venuda ab la forma susdita y lo preu distribuït en les coses per mi dalt ordenades, si y de la forma y manera que dalt se conté.

Aquesta és la mia darrera voluntat, la qual vull, que seguida la mia mort, valega y valer pugue per dret de testament.

E si per ventura no valdrà, o, valer no porà, per dret de testament, vull que valega per dret de cidicil, o, testament nuncupatiu, o, de altra qualsevol spècie de última voluntat, que millor de dret valer porà y tenir.

De la qual mia darrera voluntat, vull que sien fets y lliurats per lo notari devall scrit, seguida la mia mort, tants originals testaments y tresllats de clàusules, quants ne seran demanats per los de qui serà interès.

Fet y firmat fonch aquest meu testament, en Barcelona, a vint y tres dies del mes de desembre any de la Nativitat de Nostre Senyor mil sis cents.

Se+nyal de mi Antoni Jolis, testador, desús dit, que aquest testament, lo qual es la mia darrera e última voluntat, lloe e ferm.

Testimonis cridats y pregats a la firma de aquest meu testament, son: lo magnífic Francesc Aravig, doctor en medicina y Valentí Figueres, algutzir real ex ordinari, ciutedans de Barcelona.

A.H.P.B. Antoni Roure, lligall 13 *Primer llibre de testaments*, anys 1593-1607.

DOC. 3

18 gener - 17 febrer 1601.

*Inventari dels béns d'Antoni Jolis, batxiller en Arts de Barcelona.*

“Die jovis XVIII, mensis jannuari anno a Nativitate Domini M.D.C.I.

Inventarium hereditatis et bonorum discreto Antonii Jolis, quondam artium buechauleri (?), civis Barcinone, factum ad instantiam domine Elfe Jolis, eius uxoris relicte, et heredis illius vitalis, de que herentia constat eius ultimo testamento recepto, apud notarium infrascriptu, die etc. ad gaudendum etc. et ne bona etc.

(1) Primo, un libre de full intitulat *Marcus Tullius Ciceronis De horatore ad Quintum fratrem*.

(2) Item, un altre libre de full de les *Epístoles de Ciceró*, ab coment.

(3) Item, altre libre de full de la forma menor, *De Officis* y altres obres de *Ciceró*, ab coment, ab cubertas de cuyr.

(4) Item, un libre de quart, intitulat *In topicha Ciceronis*, Ab coment.

(5) Item, un libret sens cubertas, intitulat *Oratio Ciceronis pro lege Manilia*.

(6) Item, un libre de quart, ab cubertas de fusta, de *Epístolas de Ciceró*.

(7) Item, uns *Epítetos de Ciceró*, fets per *Nunyes*, de octau.

(8) Item, uns *Comentaris de Amarbachi, sobre los tres libres de Ciceró*, en octau.

(9) Item, unes *Emendations de Hieronym Ferrer a Pau Manuci, en les Philipichas de Ciceró*, en octau.

(10) Item, les *Observacions de Priscià en las Epístolas de Ciceró*, en octau.

(11) Item, las *Sentèntias de Ciceró*, en setsé.

(12) Item, *Comentaris de Aldo Manusio en los Officis de Ciceró*, en octau.

(13) Item, *Comentarios de Paulo Manusio en las Epístolas familiars de Ciceró*, en octau.

(14) Item, *Frases de Aldo Manusio*, en octau.

(15) Item, altres *frases de Aldo Manusio*, en octau.

(16) Item, los *Officis de Ciceró*, en octau.

(17) Item, les *Epístoles familiars de Ciceró*, en castelà.

(18) Item, un libre en octau, intitulat *Petri Victori Explicationes in Ciceronis*.

(19) Item, les *Epístoles de Ciceró ad Aticum*, en octau.

(20) Item, altre libre en octau, intitulat *Marcus Tullius Ciceronis, de Philosophia, pars prima*.

(21) Item, altre libre en octau de *Philosophia, pars secunda*, del mateix [Marcus Tullius Ciceronis].

(22) Item, altre libre dels *Officis de Ciceró*, en octau.

- (23) Item, altre libre intitulat *Marcus Tullius Ciceronis Opera*, en octau.
- (24) Item, tres llibres o volumens, en octau, de les *Epístoles de Ciceró*.
- (25) Item, unes *Epístoles de Ciceró familiars*, velles ab cubertes de cartó, de setsè, latí y francès.
- (26) Item, altre libre de les *Epístolas de Ciceró*.
- (27) Item, un altre libret vell intitulat *Cató. De preceptis vite*.
- (28) Item, un libre de full intitulat *Tesaurus Ciceronis*.
- (29) Item, altre libre de *Epístolas familiars y art de scriura aquellas Francisci Nigri*.
- (30) Item, altre libre de full de *Elegàncias de Lorens de Valla*.
- (31) Item, *Retòlica Nunesii* y en octau.
- (32) Item, *Elegantie Augustini Dati*, en octau.
- (33) Item, *Fabule Esophi*, en latí y en castelà, en octau.
- (34) Item, *Orationes Mureti*, en octau.
- (35) Item, *Fabule Esophi*, en setsè.
- (36) Item, *Methodus Oratoria Endree Sanperii*, en octau.
- (37) Item, *Retolica Audomari Talei*, en octau.
- (38) Item, *Institutiones Oratorie Mathei Bosuli*, en octau.
- (39) Item, *Institutiones Oratorie Quintiliani*, en octau.
- (40) Item, *Progismasnita Abtoni*, en octau.
- (41) Item, altres [*Progismasnita Abtoni*] del mateix.
- (42) Item, *Oratio de Beato Luca auctore Abbate Valentino*.
- (43) Item, *Oratio in laudem Divi Luce Ludovicii Blancii*.
- (44) Item, alia *Oratio in laudem ejusdem dicti Abbate Velanti*.
- (45) Item, *Contio de Die Natali Domini Auctore Abbate Valentino*.
- (46) Item, *Tabule Nunesii in suam Retholicam*.
- (47) Item, alia *Tabule ejusdem [Nunesii]*.
- (48) Item, *Etimologia Gramatice Latine, per Antonium Joannem Storem*.
- (49) Item, un libre intitulat *Aurelii Prudentii Clementis viri consularis, cum comento Antonii Nebricensis*.
- (50) Item, los dotze llibres de la *Eneida de Virgili*, en castelà y setzé.
- (51) Item, *Eglogas de Virgili*, en castelà y en octau.
- (52) Item, *Tesaurus rerum et verborum Virgili*, en octau.
- (53) Item, *Virgilii opera*, en setzé, a manera de Horas.
- (54) Item, *Lamberti Hortensii Monforti, Eneationes in duodecim libros Virgilii*, en full.
- (55) Item, *Opera Virgiliana*, en full.
- (56) Item, *Comentaris de Servio Honorati Cramàtich en las Eneydas, de Vergili*, en full.
- (57) Item, *Las Epist[ol]as de Ovidi*, en atelià, en setsé.
- (58) Item, *Obras de Orasi*, en atelià y quart.
- (59) Item, *Terensi*, en latí y atelià, en quart.
- (60) Item, dos llibres de *Homero, ço és, las Elidias y Odicea* en latí y grech, en setsé.
- (61) *Arasma en coment*, octau y molt vell.
- (62) Item, *Gramàtica Clenardi*, en octau.
- (63) Item, *Lorens Valle, de lingua letina*, en full.
- (64) Item, *Scolia Pauli Manusi*, en octau.
- (65) Item, *Comentari de Pauli Manusi en las Epístolas familiars de Ciceró*, en octau.

- (66) Item, *Letino repente de Palmireno*, en octau.
- (67) Item, *Campi, Eloquentia*, en octau.
- (68) Item, *Secunda parte de Llatino de repente de Palmireno*, en octau.
- (69) Item, *Laurentii Palmireni. De Vera et facili Ciceronis immitatione*, en octau.
- (70) Item, *Adagia Arasmi Rothedonami*, en octau.
- (71) Item, *Perafrasis dicti Arasmi*, en octau.
- (72) Item, altre *Parafrasis del mateix [Arasmi]* en octau.
- (73) Item, *Comentaria de duplici copia verborum dicti Arasmi*, en octau.
- (74) Item, *Libellus de constructione dicti Arasmi*, en octau.
- (75) Item, *Perafrasis dicti Arasmi*, en octau.
- (76) Item, *Comentari sancti Thome*, en full petit.
- (77) Item, *Jacobi Santnesari Opera*, en octau.
- (78) Item, *Michaelis Verini de moribus puerorum*, en octau.
- (79) Item, *Joannis Ravissi Epitatorum*, en quart.
- (80) Item, *Dialagus Michaelis Farrarii*, en octau.
- (81) Item, *Terensi*, en octau.
- (82) Item, *Terensi*, en setzé.
- (83) Item, altre [*Terenci*], també en setzé.
- (84) Item, altre *Terenci*, en octau, latí y castelà.
- (85) Item, altre *Terenci*, escrit de mà.
- (86) Item, altre *Terenci*, en coment.
- (87) Item, *Ovidi*, en octau.
- (88) Item, altre *Ovidi*, en octau.
- (89) Item, altre *Ovidi, De arte amandi*, en octau.
- (90) Item, altre *Ovidi*, en coment, y de full.
- (91) Item, altre *Ovidi*, en coment. en full petit.
- (92) Item, *Jovanal*, en full petit.
- (93) Item, *Boesio de Consolatione, ab coment.* de full petit.
- (94) Item, *Juvanale*, en octau.
- (95) Item, *Tregèdia de Séneca*.
- (96) Item, *Marsialis Epigramaton*, en setsé.
- (97) Item, *Tregedia Senece*, en coment.
- (98) Item, *Cesero Esquiligero*, en full.
- (99) Item, *Vincentii Madii in Aristotelem*, en full.
- (100) Item, *Orasi*, en full.
- (101) Item, *Orasi*, en coment, sense principi, de full.
- (102) Item, *Marsial*, en octau.
- (103) Item, *Opera Sennasari*, en octau.
- (104) Item, *Bucòlica Baptista Mantuani*, en octau.
- (105) Item, altre *Bucòlica del mateix [Baptista Mantuani]*, en octau.
- (106) Item, *Orasi*, en octau.
- (107) Item, *Ausias March*, en català.
- (108) Item, *Marsii Hieronymi Vide Opera* en setzé.
- (109) Item, *Orasi* en setzé. Die lune .XXII. dictorum mensis et anni. [22 gener 1601].
- (110) Primo, un *Antoni*, en coment. de full.
- (111) Item, un libre de full, intitulat *Nastoris Dionisii Novariensis, ordinis minorum*.
- (112) Item, *Gramaticha Socipeati*, de full.

- (113) Item, *Catholicon fratris Joannes Genuensis*, de full.
- (114) Item, *Joannis Tortellii, Horthographia*, en full.
- (115) Item, *Juniani May, de priscorum proprietate verborum*, de full, sens cubertes.
- (116) Item, *Curii Lansiloti de Literature*, en full.
- (117) Item, *Vucabolarius Antonii Nebricensis*, en full.
- (118) Item, *Dicsionarium historicum ac poeticum*, de full petit.
- (119) Item, *Abraviasiones Elegantiarum Laurentii de Valle*, ab cubertas de fusta.
- (120) Item, *Gramaticha Antonii Nebricensis*, de quart.
- (121) Item, *Elegansie Laurentii Vallensis*, de quart.
- (122) Item, *Prima puerorum Institutio a Francisco Clusa*.
- (123) Item, un libre de octau, scrit de mà a manera de adiunets.
- (124) Item, *Tesaurus puerilis*, en octau.
- (125) Item, un libre intitulat *Libro apologético que defende la buena y dota pronunciaci3n que guardaron los antigos*, en octau.
- (126) Item, *Godescalsi de particulis lingue latine*, en octau.
- (127) Item, *Joannis Malare in Sintacsin*, en octau.
- (128) Item, *Erasma* ab coment, sense principi.
- (129) Item, *Cató*, en octau.
- (130) Item, *Panteleonis, de ratione quantitates sillabarie*, en setsé.
- (131) Item, *Dicsionaire conloqui*, en quatres lengües.
- (132) Item, *de figuris gramaticis et retholicis a Jacobo Philippo Gilberto*, en octau.
- (133) Item, *Antoni de Na[b]rice*, en octau.
- (134) Item, un libret en octau, scrit de mà, de *Epistolarum preceptionibus*.
- (135) Item, *Preceptiones de verborum et rerum copia a Simone de Repeo*, en octau.
- (136) Item, *Donati Methodus*, en octau.
- (137) Item, un libre, en atilià, sense principi, tracta de *Gramaticha*.
- (138) Item, *de figuris Sententiarum et Verborum*, en octau.
- (139) Item, *Gramaticha Strabei*, en octau.
- (140) Item, *Tirosinium Artis Gramatice a Francisco Riu*, en octau.
- (141) Item, *Terensii, de lingua latina*, en octau.
- (142) Item, *Epithome Troporum a Joanne Susanbroto*, en octau.
- (143) Item, *Sintacsis a Joanne Torrella*, en octau.
- (144) Item, *Tabula summaria de tota la art coniugati3n, per Hieronymum Borgues*, en octau.
- (145) Item, *Joannis Despau, de Figuris*, en octau.
- (146) Item, *Sivilitate morum puerilium*, en octau.
- (147) Item, un *Arasma*, en coment, de octau.
- (148) Item, *Quintiani poete, de sillabarum quantitate*, en quart.
- (149) Item, *Prima Gramatice Institutio Andre Sanperii*, en octau.
- (150) Item, altre libre del mateix [Andre Sanperi], en octau.
- (151) Item, *Modi Loquendi latino et hispano sermone a Pedro Mederiga*, en octau.
- (152) Item, *Prasiani Gramatici*, en quart.
- (153) Item, *Gramatica Joannis Despauteris*, en quart.
- (154) Item, *Elegansiole, Augustin Dati*, en quart.

- (155) Item, *Adrianus de sermone latino*, en octau.
- (156) Item, *Gramaticae Institutio per Joannem Susanbrotum*.
- (157) Item, *Comentaris in quartum Antonii Nebricensis, a Francisco Beltrano*, en octau.
- (158) Item, *Connubium adverbiorum*, en octau.
- (159) Item, *de genere et declinatione nominum a Jacobo Philippo Gilberto*, en octau.
- (160) Item, *Metodus declinandi a Jacobo Selma*, en octau.
- (161) Item, *Tabula Joannis Murmelli*, en octau.
- (162) Item, *Bellum Gramaticum*, en octau.
- (163) Item, *Gramatica Saturni*, en octau.
- (164) Item, *Terensiani Mauri de literis sillebis*, en quart.
- (165) Item, *Isoquetris*, en grec y en octau.
- (166) Item, *Institutiones in Grecam linguam*, en quart.
- (167) Item, *Gramatica Hurbani*, en quart.
- (168) Item, *Aqursio*, latí y grech, ab cubertas de fusta, de quart.
- (169) Item, *Gramastie lingue Grece, de Nunyas*, en octau, sens cubertas.
- (170) Item, *Grecarum Institutionum Compendium a Michaelo Hieronimo Ledesma*, en octau.
- (171) Item, *Aristófenes*, en grec y en quart.
- (172) Item, *Lusià*, en grech y en quart.
- (173) Item, *Institutiones in linguam grecam per Nicholaum Cheonardum*.
- (174) Item, *Gramatica Greca a Petro Joanne Nunnesio*.
- (175) Item, *Alfabetum abraycum*.
- (176) Item, *Auripidis Medea*, en grec.
- (177) Item, *Auripidis*, en latí.
- (178) Item, del mateix [*Auripidis*].
- (179) Item, *Auripis*, en grech.
- (180) Item, *Hisidoro* en full.
- (181) Item, *Moralia Hieronymi*, en full.
- (182) Item, *Pontanus de Fortitudine*, en full.
- (183) Item, *Los Aneidos de Virgili*, en full.
- (184) Item, *las Bucòlicas de Virgili*, en full.
- (185) Item, *Copia sive ratio acsentuum*, en octau.
- (186) Item, *Las Transformations del poeta Ovidi*, en full.
- (187) Item, *Lamberti, in duodecim libros Virgili*, de full.
- (188) Item, *Lecsicon greco latinum*, en full.
- (189) Item, *Cornucopia lingue Latine* de full.
- (190) Item, *Tasaurus lingue latine*, dos libres de full, ab cubertas de quertró.
- (191) Item, *un libre de Medecina*, en octau, sense principi.
- (192) Item, un *Misal*.
- (193) Item, un *Braviari vell*.
- (194) Item, altre *Braviari*.
- (195) Item, *Gramatica Joannis Sesari*.
- (196) Item, *de genere et declinatione nominum et aliis rebus*, en octau.
- (197) Item, *Sinctacsis Medicine*, en cubertas de quertró, en full.
- (198) Item, un *libre de Matumia*, en full.
- (199) Item, *Controversiarum Francisci Vallesi*, en full.
- (200) Item, *Diosquorides*, en full.



- (201) Item, *Comentarii in Galeni libros a Francisco Velleriola*, en cubertas de quertró.
- (202) Item, *Bartholomeus Archicus (?) de proprietate verborum* en full.
- (203) Item, *Inquerilion ad verborum copiam*.
- (204) Item, *Gramatica Joannis Despauterii*.
- (205) Item, *Gramatica Alveri*, en octau.
- (206) Item, *un libra de Gramática*, sense principi, en octau.
- (207) Item, *Petri Pauli Parede Scolia in Michaelis Joannis Pascali in Meto- dum curandi*.
- (208) Item, *Avisos de sanidat*, en octau.
- (209) Item, *Metodus cognosendi histirpandi quam exeresentes in vessise collo*, en octau.
- (210) Item, *Metonimia de Luis Vasseo*.
- (211) Item, *un libra de Matomia*, sense principi, en quart.
- (212) Item, *de febriumi putidrarum curationum Francisci Aguilar*.
- (213) Item, *deu tomos de Galeno*, en setsé.
- (214) Item, *Medulla dialetices Hieronymi Pardo*, en full, ab cuberta de cuyro negra.
- (215) Item, *Joannis Versoris in Aristotilis libros*, en full petit.
- (216) Item, *Composiones Dialectice a Petro Monsone*.
- (217) Item, *Prelecciones Philosophie Antiqui Roquani*, en quart.
- (218) Item, *Peraficis Temistii in Aristotelem*, en quart.
- (219) Item, *Metifisica Eristotelis*, en octau.
- (220) Item, *Aristoles (?) Logicha*, en octau.
- (221) Item, *Compendium Philosophia Naturalis*, en octau.
- (222) Item, *Dialetice Considerationes*, en octau.
- (223) Item, *Phisica Aristotilis*, en octau.
- (224) Item, *Matafisica eiusdem [Aristotolis]*, en octau.
- (225) Item, *Aristotilis, De moribus*, en octau.
- (226) Item, *Phisica Aristotilis*, en octau.
- (227) Item, *les Obres de Aristòtil*, ab sis thomos, en setsé.
- (228) Item, *Toletus super Logicam*, en quart.
- (229) Item, *Toletus in libros de anima*, també en quart.
- (230) Item, *Divus Thomas de Equino, in Matifisicam Aristotelis*, de full.
- (231) Item, *Aristoteles ad Nicomacum*, en full.
- (232) Item, *Aristoteles Eticorum*, en full y cubertas de fusta.
- (233) Item, *Grisostomi Questiones super libros plusicorum*, en octau.
- (234) Item, *Lutarco*, en full.
- (235) Item, *Valerio Maxi*, en full y cubertas de quertó.
- (236) Item, *Fabule ex antiquis autoribus delecte*, en setsé.
- (237) Item, *Lusio Floro*, en octau.
- (238) Item, *Cornelius Nepos de viris inlustribus*, en octau.
- (239) Item, *Francisci Patricii Sanensis de regno et regis institutione*, en setsé.
- (240) Item, *Flavi Josephii Operum, thomus primus*, en setsé.
- (241) Item, *Història de la Xina*, en octau.
- (242) Item, *Fanestelle de magistratibus*, en setsé.
- (243) Item, *Història Troyana*, en full.
- (244) Item, *un libre scrit de mà*, sense principi, ab cuberta de cartó.
- (245) Item, *Historia Troianorum*, escrita de mà, en full.

- (246) Item, *Cronicon Ausei*, de quart.  
 (247) Item, *Bartholomei Fassil, de origine belli inter Gallos et Britanos*, scrit de mà, ab cubertas de fusta.  
 (248) Item, *Cratensis de Historia Belli Troiani*, en setsé.  
 (249) Item, *Polidori Vargili, de inventoribus rerum*.  
 (250) Item, *Lusio Floro*, en setsé.  
 (251) Item, *Antonii Mansimelli*.  
 (252) Item, *Jometria especolativa Thome Brevardini*, en full.  
 (253) Item, *Elusidatio fabrice Joannis Estoflarini*, en full.  
 (254) Item, *Strolabii declinatio*, en octau.  
 (255) Item, *Jacahimi Forci, Lucubrationes*, en octau.  
 (256) Item, *Luhari perpétuo*, en octau.  
 (257) Item, *Eneratio Elamentorum Estrologia*.  
 (258) Item, *Elexandri Picolomenei, de esfera*.  
 (259) Item, *Pratica Elexandri Yatros*, en quart.  
 (260) Item, *de ratione et usu dierum criticorum*, en quart.  
 (261) Item, *Sfera Joannis de Sacro Bosco*, en octau.  
 (262) Item, *alia Sfera dicti Sacro Bosco*, en octau.  
 (263) Item, *alia Sfera dicti Sacro Bosco*, en octau.  
 (264) Item, *Pomponi Mele de Situ Orbis*, en octau.  
 (265) Item, *Dionisii Afri Orbis ambitus*, en octau.  
 (266) Item, *Ephemerides sive Almanac perpetuum*, en quart.  
 (267) Item, aliut *Almanac*, en quart.  
 (268) Item, *Efemerides Joannis Stadii*, en quart.  
 (269) Item, *Almanac Nova per Joannem Steoflerinun*, en quart.  
 (270) Item, *Ephemeridum Joannes Steofleri*, en quart.  
 (271) Item, *Euclidis Posteriores*, en octau.  
 (272) Item, *Euclidis Elemantorum*, en octau.  
 (273) Item, *Christofoli Cavii in Sferam Joannis de Sacro Bosco*, en quart.

Die sabbati .XXVII. dictorum mensis et anii [27 gener 1601].

*En una cambra qui trau finestra en una axideta de dita casa, és lo següent.*

Primo: un cofra de noguer de la forma major ab pany y clau, dins lo qual es lo següent:

Primo, tres parells de lansols, ço és, los quatre de canyam usats, los dos restants d'estopa de lí, usats.

Item, sis stovalas de stapa de canyam de mostra de pinyonet, usadas.

Item, un lit de ret de canyam molt clar a manera de hul de perdiu, ab lo sobre sell de drap de canyam ab sarells de fil blanch bo.

Item, dos dotsenas de torcabocas de staba (?) de la de mostra de pinyonet, entre bons y dolents.

Item, altre caxa de alba de monja, ab pany y clau dins lo qual es lo següent:

Primo, vuit camises, molt usades de homo, (molt usades) de lí.

Item, sis camises de dona, usades, de lí.

Item, mitja dotsena de axugamans de stapa de lí, usats.

Item, mitja dotsena de tovalolas de canyam, usades.

Item, un lit de camp, ab sos pilars, de noguer, bo.

Item, un lit camp ras de alba.  
Item, una flasada vermella, ja usada.  
Item, dos matalafs de lana sardesca, la hu bó y altro dolent.  
Item, una caxeta dolenta de tenir lo pa.  
Item, altra caseta de tenir la roba de vestir.  
Item, una copa de aram.  
Item, una cadira de fusta, ab lo seador d'espert.  
Item, altre cadira baxa, ab lo seador de cuyro.  
Item, tres cuxins, ab ses cuxineras de bri de canyem, guarnides de fusells.

*En la sala de dita casa es lo següent:*

Primo, sinc cadires molt dolentes.  
Item, un cofra de la forma major de noguer, buit, sens pany y clau.  
Item, una caldereta de aram.  
Item, un fugó de aram.  
Item, una taula de tisosa (?) molt usada.  
Item, altre taula, ab capitells, de noguer.  
Item, una arquila, ab lo parestatja que's te, de alba.  
Item, dos parestatjas, de alba.  
Item, dos botetas de mitja càrrega cada una.

Die veneris .XVII. mensis februarii anno a Nativitate Domini .MD.C.I.

Primo, tota aquella casa, la qual lo dit defunt, tenia y habità y aquella tenia y possehia en la present ciutat, en un carrer que no passa qui hix al carrer de Santa Anna.

Item, altra casa, situada en lo mateix carrer, al costat de la propdita.  
Item, altra casa, en lo carrer d'en Bertrelans, de dita ciutat.  
Item, altra casa, en lo dit carrer.  
Item, altra casa, en lo dit carrer.  
Item, altra casa, ab una botiga, en lo mateix carrer.  
Les quals quatre casas prop dites, són contigues.  
Item, altra casa en lo carrer de Santa Anna al cap del carrer que no pasa.  
AHPB. Antoni Roure, llig. 18. Lib. invent. anys 1592-1621 ff. 24-255.

DOC. 4

15 març 1607.

*Inventari dels béns relictos de Elfa, vidua d'Antoni Jolis*

+

Die jovis .XV. mensis martii anno a Nativitate Domini M.DCVII.

Inventarium hereditatis et honorum que fuerunt Antoni Jolis, quondam artium baccalarii et cathedraticum Gramatice Universitate Barcinone, civis dicte civitatis, factum post obitum Elfe Jolis, quondam eius uxori et heredibus illius vitalis, qui post obitum dicte quondam uxore sue, heredes suis constituit Dominum Deum et animam suam, ad instantia reverendorum Francisci

Guilella, presbiteri et rectoris ecclesie parrochialis Sancti Jacobi Barchinone, et Joannis Vilar, presbiteris et vicarii ecclesie parrochialis Beate Marie de Pino Barchinone, munumissorum et executorum testamenti seu ultime voluntatis dicti quondam Antonii Jolis, quod fecit et firmavit Barchinone, apud notarium infrascriptum 23 desembris 1600, ad gaudendum est sue bona etc.

Noverint universii etc.

Et primo, attrobam dins la casa ahont dita Elfa Jolis, quondam habitava, la qual era del quondam Antoni Jolis, son marit, situada en lo carrer d'en Bertralans, es lo següent:

*En la entrada:*

Primo, una corriola de fusta, ab sa corda y galleda, ab gorniment de cadena en lo pou.

Item, duas botetas, ço és, la una de mitja càrrega y l'altre de barraló.

Item, una axeta de coure.

Item, un cofre de alba per tenir ferina, buyt ab...

Item, una taula de tisora vella.

Item, una pastera, ab posts y dos cedaços.

*En la sala*

Primo, sinch cadires comunes.

Item, una caxa petita per tenir lo pa, ab pany, sens clau.

Item, una sort de obra de terra.

Item, un fogó de aram.

Item, uns ferros de foch.

Item, dos llums.

*En una cambra que trau finestra a un cel ubert.*

Primo, una caxa ab pany y clau, y dins d'ella, es lo següent:

Primo, un bancam.

Item, un respall.

Item, una altra caxa de monja ab caxons y pany y clau, y dins d'ella, es lo següent:

Primo, tres coxineras.

Item, sinch axugamans.

Item, sis tovalloles de clau.

Item, un cofre, sens pany ni clau.

Item, dos dotsenas de tovalions, entre bons y dolents.

Item, un llit de ret guarnit de tela.

Item, dos devant de llits de ret.

Item, deu tovallas.

Item, sexanta capdels de fil de brí de cànem.

Item, una cadireta de corda.

Item, una vànova blancha.

Item, un coxí ab sa cosinera.

Item, un candelero de llautó.

*En lo porxo.*

Primo, una caldera ab dos ansas de aram.

Item, un llit de camp ab sos pilars de noguer.

- Item, dos llansols.
- Item, un devant de llit de ret.
- Item, un coxí gran ab sa cosinera.
- Item, dos coxins petits ab sas coxineras.
- Item, un peu de fusta de debanadora.
- Item, un ast de ferro.
- Item, un cull de scalfador, ab lo mànach.
- Item, una torradora de ferro.
- Item, una anlardadera de ferro.
- Item, una quonca de aram.
- Item, una sanala.
- Item, vuyt llansols.
- Item, una flasada vermella usada.
- Item, altra flasada viada, usada.
- Item, una vànova de pinyonet.
- Item, dos matalafs.
- Item, una coxina usada.
- Item, una casa ab un portal obrint en lo carrer de Sancta Anna, ab sa botiga, que trau porta ab un carreró que no passa al costat de dita casa.
- Item, dos altres casas dins lo dit carreró, la una al costat de l'altre.
- Item, tres casas situadas al carrer d'en Bratralans, les quals casas eran del quondam Antoni Jolis.
- Item, dos plechs de cartas, títols de les sobre ditas casas.
- Item, una culera de plata.
- Hec autem bona etc. Protestantas etc.
- Testes: Paulus Oliver, candalerius cere et Petrus Codina, giponerius, cives Barcinone, ac Josephus Masnovell, scriptor Barcinone.
- AHPB. Antoni Roure, lligall 10. man. inventaris, 1603-1615. ff. 578-579.



## AMPOLLITA RELICARIO DE SAN MENAS

Mi buen amigo, Joaquín G. Lizana, me escribía desde Huesca (12-XII-1979): “Le envió, como le dije, las fotografías de la ampollita. La procedencia, desgraciadamente, no me es posible precisarla. Lo único que le puedo decir es que fue adquirida en el comercio de antigüedades en Madrid”.

Se refiere a una interesante pieza de cerámica antigua que me había mostrado pocas semanas antes en su colección y pareció en seguida oportuno clasificarla.

Se trata de un frasquito de barro estampado, de forma redonda y aplanado, que mide 7'8 cms. de altura; 6'5 de anchura; 3 de espesor, y pesa, en su estado actual, 80 gramos. Le faltan las dos asas que se rompieron y se han perdido. Asimismo, el gollete está algo roto. Tiene señales de deterioro, como si hubiera sido llevada y traída mucho tiempo.

En la cara A (fig. 1), está representado en poco relieve y dentro de un círculo de puntos el soldado mártir san Menas. Lleva túnica corta militar, cinto bajo y clámide o manto que se le abre por detrás, parte le cruza el pecho por su codo izquierdo y cae en vuelo sin tocar el suelo. Los pies, algo separados y muy estilizados, no reflejan las botas militares. Tiene los brazos abiertos y en ángulo a la altura de los hombros, en posición de plegaria o intercesión suplicante. Lleva la cara barbada y la cabeza rodeada por un nimbo. A ambos lados, aprovechando el espacio interior del círculo, están representados los dos dromedarios, agachados en posición de descanso y con el cuello muy alargado por el suelo en señal de reposo o sumisión reverente.

La cara B (fig. 2) queda enmarcada por una corona triunfal de laurel, o láurea militar, tal vez con sentido fúnebre martirial. Dentro, una fina línea repite el círculo. En este espacio interior están apretadas cinco líneas de signos, cuatro de ellas de mayúsculas griegas, que dicen: ΕΥΛΟ / ΓΙΑ ΤΟΥ / ΑΓΙΟΥ Μ / ΗΝΑ+ / ... No hay separación entre las palabras y una de ellas se corta en una sola letra, como es habitual en escritos antiguos. El significado es: “Bendición del santo Menas”. En otras botellitas parecidas se añade a veces: “Bendición y gracia de parte de san Menas”. La cruz, símbolo de la redención cristiana, tiene los cuatro brazos iguales y cada extremo se agranda algo en forma triangular. Es un tipo de cruz igual al que aparece en

las ruinas de la gran basílica. Los tres puntos que forman la quinta línea pueden significar el misterio trinitario.



Fig. 1. Frasco relicario del soldado mártir san Menas. Lado A. Efigie del santo y los dos dromedarios.



Fig. 2. Lado B. Corona triunfal e inscripción griega. Símbolos cristianos.

Esta joya del arte paleocristiano puede datarse en el siglo VI. No es más que un ejemplar, bastante evolucionado, de las docenas de tipos de los frascos relicarios del santo.

San Menas, según las *passiones*, huyó de su legión por un tiempo, se presentó de nuevo y fue martirizado en Kotyaion (Frigia), al parecer en tiempo de Diocleciano. Sus reliquias fueron llevadas a Egipto, su patria. El dromedario avanzó hasta pararse en un lugar, y no pudieron levantarlo. Pusieron el sarcófago sobre otros dromedarios, y ninguno se movió de allí. Era en el actual Karm Abu Mina ("Los viñedos del santo padre Mina"), a doce kilómetros al sudeste de Alejandría. Allí, con el tiempo, surgió el gran milagro de la cripta, la monumental basílica (Arcadio 395-408), la fuente que curaba, las termas o baños sagrados y las otras dos basílicas menores. Fue un lugar de peregrinación hasta su destrucción en el siglo IX (1). Los peregrinos devo-

1. H. LECRERCQ, "Ménas", *Dictionnaire d'Arquéologie Chrétienne et de Liturgie* XI, 1 col. 324-397; K. M. KAUFMANN, *Ikönographie der Menas-Ampullen* (Cairo 1910); A. AMORE, "Mena", *Enciclopedia Cattolica* VIII 667-668; M. BAUD, *Égypte*



tos se llevaban el agua de este sitio, como recuerdo de su peregrinación, en las ampollas relicarios del santo Menas.

SEBASTIÁN BARTINA

*te*, Les Guides Bleus (Paris 1950) 140-141. S. Kiss, "Les ampoules de St. Ménas découvertes à Kôm el-Dikka (Alexandrie) en 1970", *Études et travaux* 9 (1976) 211-216.

Pedro de Palol habla de las *ampullae* con eulogía, procedentes del monasterio de San Menas, aparecidas en las excavaciones de Ampurias, y reproduce la fotografía de una de ellas (P. DE PALOL, *Arte paleocristiano en España* [Barcelona, Ediciones Polígrafa: s. f.] pp. 336 y 348. Número de la pieza 1013). El Museo Arqueológico Episcopal de Vic adquirió una de estas ampollitas de San Menas, hallada en las excavaciones de Ampurias. Se cree que fue llevada allí desde Alejandría en el siglo VI (*Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, Secció Històrico-Arqueològica, 7 [1927-1931]227).



## L'ORDE DE L'HOSPITAL AL COMTAT DE PALLARS (Segle XII)

### NOTES I DOCUMENTS

#### 0. Introducció.

La comanda hospitalera de Santa Maria de Susterris fou una antiquíssima i arrelada institució pallarenca amb influència notòria no solament sobre els dos Pallars sinó també a la Ribagorça, la Llitera, l'Alt Urgell, Andorra i Cerdanya. El seu nucli central i originari fou l'Antiga església del segle XI situada al peu d'unes roques, sota la vida de Talarn i prop de la Noguera Pallaresa, tot aprofitant un engorjat ferèstec camí de pas de Tremp a Segur. Actualment el lloc és submergit sota el pantà de Sant Antoni o presa de Talarn. L'indret es troba localitzat al full 252 "Tremp", del mapa a escala 1:50.000 del "Instituto Geográfico y Catastral", entre les coordenades 4° 36' Long. E. i 42° 11' Lat. N.

A través de les línies que seguiran és el nostre propòsit fer un petit esbós dels orígens de la comanda fins a les acaballes del segle XII, basant-nos en la documentació conservada a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, fons de Sant Joan de Jerusalem, armari 2, tot ampliant les notícies que a començaments de segle donà Joaquim Miret i Sans en la seva monumental obra *Les cases dels templers y hospitalers en Catalunya*. Aquesta vol ésser la nostra petita però entusiasta col·laboració a l'homenatge que tan merescudament és ret a la modèlica obra i persona del Dr. José Vives i Gatell.

#### 1. L'Església de Santa Maria de Susterris

Si hem de creure registos de documents desapareguts i la mala transcripció d'algun altre,<sup>1</sup> entre el 1011<sup>2</sup> i el 1035<sup>3</sup> fou dotada pels comtes Ramon

1. A.C.A. (Arxiu de la Corona d'Aragó): S.J.J. (Sant Joan de Jerusalem), sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 3.

2. Any en el qual comença el govern de Ramon IV del Pallars Jussà.

3. Any de la mort del bisbe Sant Ermengol.

i Ermessèn, pel vescomte Oromir i els nobles Guillem Gisclafre, Guillem Borrell i Bernat Oriol, una església dedicada a Santa Maria dins del castell de Susterris “veniens reverentissimus Ermengaudus episcopus in comitatu Pallariensi... in locum venerabilem ad construendam ecclesiam in honore Sancte Marie...”<sup>4</sup> Els esmentats personatges feren en aital ocasió ofrena de “quantum alodes habemus quod planum est vel habere potuerimus infra terminos de Solzoterras de rivo de Benavent usque ad fonte de Talarn, et de strata de casa de Atone usque in sponda de bax, sic donamus ipsas nostras decimas ob integrum ad domum Sancte Marie vel ad servientes illius”.<sup>5</sup> I afegiren, “damus ei baptisteriis et defunctiones et penitencias et oblaciones et primicias et cortes ad festivas Sancte Marie et ad nativitatem Domini et ad ramis palma et ad resurrectionem Domini et ad pentecotes”, a més s’obligà a qualsevol habitant de la parròquia que edificqués una casa o que posseís un parell de bous, la donació censual d’una fanecada de blat i altra d’ordi, un càntir de vi negre i una garba de lli.

L’església al llarg del segle XI deuria haver rebut donacions de pagesos alodials, especialment durant el temps de la seva construcció, com n’és el cas dels esposos Mir i Madrona, els quals el 30 de maig del 1062 ofrenaven per a l’obra del temple la meitat del delme d’una coromina, una vinya i dues peces de terra campa situats a la vila de Susterris.<sup>6</sup> Ignorem si hi haurien hagut altres dàdives, és de suposar que sí, però no ens han arribat documentades. De tota manera veiem com a partir de la primera meitat del segle XI apareix, abans que les referències del castell, la construcció de l’església amb un nombre indeterminat de clergues que, dedicats al culte diví, viurien de les rendes i de les ofrenes dels parroquians, esporàdiques unes (baptismes i defuncions) i fixes unes altres (les festes litúrgiques de la Mare de Déu, pàsqua, pentecosta, nadal i diumenge de rams). Sembla que junt a l’església hi hauria un hospital vinculat amb ella i els seus clergues per a acollir pelegrins, malalts, pobres i vianants, tot aprofitant que l’indret era lloc de pas forçós en l’eix longitudinal que unia els dos Pallars.

Ignorem el moment precís quan aquesta església i la seva hostatgeria foren traspassats a l’orde de l’Hospital de Jerusalem, l’únic que sabem de cert és que fou el bisbe Sant Ot (mort al 1122) qui els ho donà<sup>7</sup> poc temps abans de morir.

Junt al temple hi havia edificacions anexas per a la residència del comandador i els frares prou capacitades per a acollir-los amb certa comoditat i guardar-hi tostemps els productes de les rendes.

Al segle XVIII s’escriví sobre aquests edificis<sup>8</sup>: “E après dit prior li féu

4. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 3.

5. Ibid.

6. Perg. original perdut, regist a l’A.C.A.: S.J.J., sec. 3.<sup>a</sup>, lligall 1, quadern 1, doc. 51.

7. Apèndix 2.

8. *Visita de la Comanda. 1788*, A.C.A.: S.J.J., sec. 2.<sup>a</sup>, lligall 2, fols. 8-10.

—al gran prior de Catalunya— ocular ostenció de la hermita de Susterris y son terme, y digué ésser lo cap de dita encomanda, y que en ella reb dit senyor son principal, com a comanador predit, lo delme y primícia de tots fruits y alguns censos com més llargament consta en los capbreus. Més avant digué com la iglesia de dita hermita que és baix invocació de Sant Joan Batista és pròpia de dit senyor comanador en nom de sa sagrada religió, sens que lo senyor bisbe de Urgell ni altra persona hi tinga res que veurer, en la qual iglésia hi havia en lo antich fundat un priorat, que al present queda extingit y lo senyor comanador, son principal, fa cumplir las obligacions de aquell fent celebrar las misas en dita capella, per la caritat de las quals paga annualment 24 L. al celbrant, y per sò lo senyor comanador hi posa un hermità per cuydar de dita iglésia o hermita que vuy és Domingo Ramos”.

Al 1883 el temple havia canviat d'invocació; s'hi venerava una gran talla de Sant Antoni abat, prou escaient a la fesomia del lloc, d'ací que a l'hora d'ésser inundat per l'actual embassament, aquest rebé el nom del darrer titular de l'ermita: la presa de Sant Antoni.

## 2. El Castell de Susterris

Malauradament no en tenim cap rastre arqueològic degut al seu cobriment per les aigües. Fou una fortalesa estretament vinculada amb la de Talarn amb la missió de controlar el pas per l'engorjat de Susterris. Les primeres referències documentals de veracitat indubtable apareixen al 1079 i hom pot comprobar com des dels inicis va lligat a l'administració del castell de Talarn, com un apèndix de faïçó militar: “...et per hoc guardet Guinaman ipso castro de Talarn et ipso balzo de Sots terras, ...et convenit Guinaman que donet potestatem de ipso castro de Talarn a Reimundo, comite, et a Valencia, comitissa, per totas vices que illi demandaverint aut requisierint per semetipsos aut per suos missos, et de ipsas fortizas de Sots terras faciat similitur”.<sup>9</sup> Pocs mesos després (el 5 de desembre del 1079) els comtes Ramon i Valença infeudaren a Guillem Fulcó “predictos castros Talarn et Soterras”.<sup>10</sup> De la vigilància i cura del lloc n'estava encarregat el castlà de Talarn que ho era a l'ensems de Susterris; el primer que coneixem és un tal Oli-ba Bernat.<sup>11</sup>

Talarn, igual que Susterris, eren dos llocs del comte (venuts a la Corona des del 1192) infeudats a algun personatge de confiança i amb un castlà comú.

Al 1346 s'escriví en el “Liber Feudorum Viccariae Pallariensis”: “Lo castell de Talarn és del senyor Rey, e té.n aquell a feu Iacart de Talarn, e trobe.s

9. És un pacte del setembre del 1079. MIQUEL ROSELL, P.: *Liber Feudorum Maior*, Barcelona, C.S.I.C., 1945, vol. I, pàg. 86, doc. 72.

10. *Ibid.*, pàg. 87, doc. 73.

11. *Ibid.*, pàgs. 88-89, doc. 74.

en lo registre dels feus que Sots terras és del terme del dit castell e que lo castlà de Talarn prometia dar potestat del dit castell e de Sotz terras".<sup>12</sup>

### 3. Formació del patrimoni

#### 3.1. Donacions

Ocupen el major nombre de documents. Cal veure-hi en aquest fenomen el creixement del domini de l'orde i llur consideració per l'empresa i tasca hospitalera i defensora dels llocs sagrats de Palestina, agradosa als coetanis; a més, la centúria que ens ocupa presenta la característica de voler comprar d'alguna manera la felicitat celestial ("si ut aqua extinguit ignem sic elemosenam extinguit peccatum" diuen els textos d'algunes donacions), per això els cristians feien freqüents ofrenes d'allò que era més preat: les terres.<sup>13</sup>

Per la categoria dels donadors les podem considerar dividides en:

##### 3.1.1. *Donacions comtals*

Des d'un bon principi foren els comtes els iniciadors i protectors de la novella institució. En un comtat tan septentrional i sense problemes ja de reconquesta, no hi havia cap raó de tipus militar per a protegir el nou orde; l'única cosa que ens fa entendre l'afecció de l'alta noblesa pallarenca és el fet d'ésser membres d'un estament de cavallers, i per tant del mateix grup social.

a) *Al Pallars Sobirà*. Des del 2 de maig del 1139 en que Artau III i Gibert Oliver donaren un capmàs a Espot<sup>14</sup> se succeïren altres tres donacions al voltant de Bretui<sup>15</sup> que formaren el nucli més important a l'Alt Pallars del patrimoni santjoanista, donacions que es concretitzen en cinc capmasos alodials i el domini sobre dos homes i sos béns a Montcortés i Bretui. El motiu fou sempre la remissió de l'ànima. Els tres primers s'ofrenen a l'orde o als seus frares, sense especificar, en canvi en el darrer, del 1178, s'indica ja la comanadoria de Susterris<sup>16</sup> com a receptora de la dàdiva. Com més endavant veurem en el cas del Pallars Jussà, bona part de les donacions comtals semblen ésser béns fiscals ocupats per antics "possessores" lliures que paulatinament caigueren en dependència i es trobaren gravats amb una sèrie d'imposicions que ara passaren íntegrament al nou senyor territorial.

12. BERTRAN I ROIGÉ, Prim: *El "Liber Feudorum Vicariae Pallariensis", "Ilerda" XXXVIII* (1977), pàgs. 88-89.

13. DUBY, Georges: *Economía rural y vida campesina en el Occidente medieval*, Barcelona, Ed. Península, 1968, pàg. 230.

14. Apèndix 1.

15. Apèndixs 10, 12 i 16.

16. Apèndix 16.

b) *Al Pallars Jussà*. Els comtes del Pallars Jussà, amb una coetaneïtat semblant a la dels seus parents del nord, s'esforçaren també pel capteniment de l'Hospital. Cinc donacions, de les quals tres són testamentàries, formen el conjunt de donatius perpètuus per part dels més alts dignataris del país que, en el fons, reflexaven l'esperit protector envers un orde cavalleresc molt considerat per l'ambient de l'època. Els béns aportats al llarg dels anys contituïren el nucli central i base administrativa de totes les possessions pallarenques; el primer dels aportats per donació (1151) correspon al que més tard fou el nucli central i base administrativa de la comanda: el castell i la vila de Susterris amb l'almúnia de Samalomina,<sup>17</sup> així s'arrodonia el domini dels hospitalers fins ara reduït a l'església de Santa Maria, en mans de l'Hospital al menys des del 1122.<sup>18</sup>

Aquesta primera donació comtal seria prou àmplia (segons es pot deduir dels límits que dóna el document) i a més deuria incloure els drets usualment inherents al domini territorial: monopolis de molins, pastures, conduccions d'aigües, empriu de boscos, etc.

La benvolença dels comtes del Pallars Jussà es perllongà cap a la meitat del segle amb altres deixes ben estrambòtiques com fou la donació per Arnau Mir del domini eminent del comtat al 1157 amb els següents termes: "In primis dimitto ad Deum et ad Hospitalem de Iherusalem totum meum comitatum et ad filium meum Raimundum quod teneat per manus seniorum Hospitalis... et filius meus sit suus homo et donet illis potestatem iratus et paccatus de predicto honore, in tali vero convenientia quod Hospitalis habeat per unamquemque villam unum mansum de melioribus... Et mando et precor senioribus Hospitalis quod meus comitatus numquam sit sine persona comitis qui meum comitatum gubernet..."", sembla doncs que es repetí aquí el mateix esperit que envoltà el testament d'Alfons I el Batallador amb algunes clàusules correctores, especialment la darrera que hem transcrit més amunt en virtut de la qual es garantia la permanència de la institució comtal com la forma de govern del país.<sup>19</sup> L'estrany testament fou confirmat al 1164<sup>20</sup> on sembla endevinar-s'hi una possible pertinença del comte a l'orde militar al qual deixa ara, a més a més, el seu llit, l'arnès i el cavall i la somera, junt amb cinc morabatins anuals com a reconeixença de la superior senyoria de l'Hospital, bo i manant que fos sebollit a l'església de Susterris. Miret i Sans<sup>21</sup> i Valls i Taberner<sup>22</sup> encara ens parlen d'una tercera confirmació al 1171, poc abans del traspàs del comte Arnau Mir III.

17. Apèndix 8.

18. Apèndix 2.

19. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, Barcelona, 1910, pàgs. 84-85. També VALLS TABERNER, Ferran: *Els comtats de Pallars i Ribagorça a partir del segle XI*, "Obras selectas", Barcelona, C.S.I.C., 1961, pàgs. 149-151.

20. Apèndix 13.

21. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 133.

22. VALLS I TABERNER, Ferran: *Els comtats...*, pàg. 153.

D'aquesta figura comtal tan benvolent per als hospitalers encara n'hem d'esmentar l'autorització per a repoblar el Palau de Noguera amb gent de Talarn i per a refer la seva església tot posant-la sota la invocació de Sant Joan (1161);<sup>23</sup> l'indret, amb el temps acabaria essent un dels puntals del senyoriu territorial i jurisdiccional al Pallars fins al punt que al segle XIV ja era un priorat depenent de Susterris, com el proper de Muntanyana, a la Ribagorça;<sup>24</sup> al Palau s'anaren a recloure tots els frares després de les crisis demogràfiques del segle XIV, "atenent que.l dit loch de Sosterres és vengut en tanta disminució de pobladors e de renda, per la qual rahó en temps passat fou ordonat que dels preveres que servien en la ecclesia de Sosterres fossen mudats a Palau he fonch fet priorat".<sup>25</sup>

L'actitud personal del comte fou també seguida per la comtessa Òria o Àurea, enamorada dels ordes militars; en el seu testament del 1178 inclogué unes clàusules de benefets als esmentats ordes que transcribim per la seva singular expressió: "... et laxo uno meo xarich (aparcer sarraí) que habeo in Capannas ad illa cavalleria del Temple ipso melior que ibi habeo cum quali hereditate illum guadainnavi, et laxo alio xarich in Calaturab ad illo Hospital de Iherusalem per nomine Ali Alachum cum quali hereditate illum guadainnavi".<sup>26</sup>

En general, el motiu o estímul de totes les donacions fou també la remissió de l'ànima, i només una vegada<sup>27</sup> hi ha un cas d'elecció de sepultura.

### 3.1.2. *Donacions de particulars*

Al contrari de les comtals, presenten una tònica creixent al llarg del primer segle de presència dels hospitalers al comtat, com es pot comprovar al quadre n.º 1. Els donadors de béns immobles solen ésser propietaris alodials, lliures, encara no immersos en el sistema senyorial; d'aquesta manera l'orde adquirí una sèrie de possessions d'importància incalculable per manca d'una part o pel silenci i parquedat de la documentació conservada.

Els motius de les ofrenes són molt variats, amb tot la gran part poden incloure's dins del gran grup de les anomenades "donationes pro anima", i en conseqüència destinades a guanyar els sufragis de l'Església; aquest sistema, com diu el prof. García de Valdeavellano,<sup>28</sup> contribuí d'una manera grandiosa a la formació dels grans dominis territorials dels monestirs, canòniques i altres establiments religiosos. N'hi ha que no especifiquen el motiu,

23. Apèndix 11.

24. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 446.

25. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 453.

26. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 133.

27. Apèndix 13.

28. GARCIA DE VALDEAVELLANO, Luís: *Historia de las instituciones medievales españolas*, Madrid, Rev. de Occidente, 1968, pàg. 247.



i algun és per a fer-se enterrar,<sup>29</sup> altres per a agrair favors a persones que ostentaven càrrecs dins de l'orde,<sup>30</sup> o també per qüestions de culte com la il·luminació de l'església o l'ajuda a la construcció d'una de nova.<sup>31</sup>

Pel que fa a l'objecte donat, hi trobem encara més varietats. Reduïts en forma esquemàtica, podem considerar-hi els següents tipus:

- a) béns territorials: horts (documents 77 i 57).<sup>32</sup>
  - vinyes (doc. 57).
  - capmasos (docs. 175, 45, 375 i 147).
  - llinars (doc. 35).
  - terres en general (doc. 149).
  - pastures (doc. 14).
- b) oliveres (docs. 125 i 77).
- c) cases i vivendes (docs. 104 i 126).
- d) censos sobre diversos béns (doc. 282).
- e) diners.
- f) drets jurídics (doc. 324).
- g) béns en espècies: grans, vi, etc. (docs. 344 i 315).

A vegades no s'especifica res concret, sinó tot el que el donador posseeix en un determinat lloc amb la fórmula de "totum hoc quod nos habemus in..." o altra similar.

Cal esmentar alguna donació que hem trobat "sub condicione", concretament la del doc. 149 que realitza la donació sempre i quan no tinguin els donadors fills legítims, en el cas contrari, aquests hauran de fer algun altre tipus de donació compensativa.

També s'ha de dir que no tots els donatius es fan "ex professo" a l'establiment de Susterris, centre administratiu; la gran part d'ells, sobretot al Pallars Sobirà, són fets a l'orde en general i als seus pobres: "...donamus Deo et sancto Iherosolimitano Hospitali et ad pauperibus eiusdem loci...", "...domino Deo et Khersolimitano Hospitali et ad pauperibus eius...", solen ésser expressions comunes, i no és fins al 1178 que trobem una donació al comandador de Susterris com a tal, i fins al 1145 la comanda d'aquest nom com a receptora d'una ofrena.<sup>33</sup>

### 3.2. Compra-vendes

Sota aquest epígraf agrupem les adquisicions de béns a canvi d'un lliurament de diners que equival a l'adquisició feta i els que han estat adquirits

29. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 9.

30. Ibid., perg. 6.

31. Ibid., perg. 112.

32. Tots els docs. que s'esmenten són pergamins de la secció 2.<sup>a</sup>, armari 2, i la seva relació apareix per orde cronològic.

33. Apèndix 6.

prèvia entrega d'una quantitat pecuniària en compensació del pseudo-donatiu; aquest darrer sistema fou el preferit en el major nombre de casos.<sup>34</sup>

Documentalment els trobem en una proporció molt més ínfima que les donacions, i és difícil veure-hi en elles una coacció possible dels frares per tal d'arrodonir els seus dominis.

Com hem fet anteriorment, poden considerar-s'hi dos tipus segons la categoria social dels venedors:

### 3.2.1. *Vendes comtals*

Solament se'n fan al Pallars Sobirà i serviren per a arrodonir les possessions al voltant de Bretui. Comencen al 1141<sup>35</sup> amb adquisicions de salines per a formar un petit monopoli d'aquest producte. Una segona compra-venda datable al 1154<sup>36</sup> en que el comte Artau III vené un capmàs, i una tercera del 1172 feta per Artau IV<sup>37</sup> d'un altre capmàs també al voltant de Bretui, són el conjunt de les que s'han pogut localitzar. En els tres casos el pagament es féu en morabatins.

### 3.2.2. *Vendes de particulars*

Només n'hem trobat sis, que s'han de localitzar geogràficament en el Pallars Jussà, al voltant de Susterris. S'inicien al 1138 amb una compra feta a Mir Gerreta de tots els seus drets, aous i honors que tenia en possessions situades dins de dominis de l'Hospital.<sup>38</sup> La darrera del segle XII, des d'un punt de vista cronològic, es féu al 1195.<sup>39</sup>

La tipologia de béns adquirits ofereix força diversitat, car tant s'hi poden trobar honors (doc. 153), com molins (doc. 78) o delmes (doc. 186); amb tot dominen els béns del tipus de cases (doc. 342), horts, llinars, canemars, etc. (docs. 419, 92, 148).

Aquesta diversitat, així com la seva distribució temporal, que podeu veure al quadre n.º 2, fa pensar novament en la inexistència d'un plantejament de la política adquisitiva per part de l'orde en aquesta etapa i lloc.

## 3.3. Anàlisi del procés de creixement

L'observació dels quadres 1 i 2 on s'hi reflecteix tot el procés d'adquisició de béns, ja sigui per compra-venda o per donació, ens confirma en la idea

34. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.ª, arm. 2, perg. 78.

35. Apèndix 4.

36. Apèndix 9.

37. Apèndix 15.

38. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.ª, arm. 2, perg. 153.

39. Apèndix 20.

ja expressada anteriorment de que no hi hagué una política preconcebuda de formació d'un gran patrimoni. Pensem que si es formaren dos nuclis, el de Bretui al Pallars Sobirà i el de Susterris-Talarn al Pallars Jussà, fou senzillament per raons de coneixença i de voluntat en el segon cas, i de benvolença per part dels comtes en el primer.

Podem adonar-nos com el ritme d'adquisició de béns presenta una sèrie d'oscil·lacions ben acusades. D'antuvi, sembla que els decennis 1141-1150 i el de 1171-1180 són els de major activitat tant en donacions com en compres, fenomen que de moment només deixem anotat i que caldria veure si respon a una tònica similar en altres entitats pallarenques.

Cal remarcar també un fet ben notori: el procés d'adquisició de béns s'inicià a base de compres de finques al voltant de Susterris, i en segon lloc mitjançant les donacions fetes pels comtes del Pallars Sobirà (dècada del 1130 al 1140), seguides per donacions de particulars i compres (dècada del 1141 al 1150) i tanca el procés inicial amb les ofrenes dels comtes del Pallars Jussà (dècada del 1151 al 1160).

És curiós d'observar també com els preus de la terra i en general dels mitjans de producció s'elevà notablement fins a triplicar-se des del primer terç del segle XII fins a les acaballes, si judiquem pels preus de venda dels capmasos adquirits per l'orde al llarg del segle XIIè.

### 3.4. Privilegis comtals

N'hem aconseguit dos i als Pallars Jussà. El més antic, que transcrivim a l'apèndix 11, és una autorització que féu el comte Arnau Mir III a l'Hospital per a poder edificar una església nova a la vilanova del Palau de Noguera, dedicada a Sant Joan,<sup>40</sup> i construir vivendes per a allotjar els frares hospitalers i les seves virtualles.

L'altre del 5 d'agost del 1178, atorgat pel comte Ramon feia exempts dels serveis d'host i cavalcada tots els vassalls de l'orde que residien en el seu comtat.<sup>41</sup>

### 3.5. Estructura del domini

Malgrat la migradesa documental pel que fa al primer segle (42 pergamins entre 1138 i 1198), es poden fer algunes consideracions sobre l'organització dominical de la comanda en el període inicial de la seva existència.

Primerament, no hi ha dubte que el centre de gravetat del patrimoni se

40. Hem de relacionar amb aquest fet la donació que féu un tal Pere del Pallars el 19 de gener del 1169 (doc. 112) que diu textualment: "... dimitto etiam decimam predicti totius molendini ad aliam novam ecclesiam Sancti Iohannis...".

41. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 258.

situa entre Susterris i Talarn. Al redós del nucli originari de la comanadoria és on s'hi troben les principals finques i cases i on hi continuaren essent al llarg de tota l'Edat Mitja.

A part d'aquest nucli central, un inventari datable vers el 1180, de l'època del comanador Berart, ens permet conèixer l'àmbit geogràfic del domini territorial,<sup>42</sup> que ja en aquella època s'estenia de la següent manera:

*Pallars Jussà*: Salàs de Pallars, Palau de Noguera, Toló, Castissent, Cabdella.

*Pallars Sobirà*: Tírvia, Bretui, Montcortès, Espot.

*Ribagorça*: Barruera, Erill la Vall, Taüll, Siscar, Monesma, Viu de Llevata, Bonansa, Tolva, Montanyana.

*Litera*: Saidí.

### 3.5.1. *Producció agrícola*

La principal activitat econòmica en que es basà el domini territorial dels santjoanistes fou l'agricultura, i dintre d'aquesta destacà sobre manera la possessió de "capmasos", comprats o donats, dels quals n'hem localitzar documentalment 17 al Pallars Jussà i 8 al Pallars Sobirà. Per la descripció que hi ha d'algun d'ells, concretament el contracte establert al 1193 pel comanador Guillem de Castellvell a favor del matrimoni format per Ramon i Maria,<sup>43</sup> diu que comprenia a més d'un nombre indeterminat de cases, tres vinyes, qui-sap-los horts i diverses peces de terra per al conreu de cereals.

L'exemple suara esmentat ens mou a fer una consideració ja observada a altres indrets d'Europa i d'Espanya, i és el que els ordes militars rarament practicaven l'explotació directa dels seus dominis,<sup>44</sup> sinó que els arrendaven o feien contractes d'establiment a favor de colons a canvi d'un cànon fixe, que al nostre cas es degué pactar a mitjans del segle XIII; aquest cànon s'expressava en fruits del camp o en animals de corral (aus i pernils, especialment), i alguna vegada en diners; d'aquesta manera la producció del domini pel que fa a la comanda era bàsicament estable però segura.

Tot i no tenir notícies ni quantitatives ni qualitatives per a aquest primer període, podem suposar que la producció més important fou la de cereals, car la major part dels censos que es paguen són en cafiços d'ordi, blat i civada, o bé en fogaces de pa, que evidentment es fabricava amb la producció pròpia del pagès.<sup>45</sup>

42. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàgs. 539-540.

43. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 346.

44. DUBY, Georges: *Terra e nobiltà nel medio evo*, Torino, 1971, pàg. 31 isgts.

45. Vid. per ex. l'apèndix 9.

En les propietats no faltaven tampoc les vinyes, que trobem tant en les terres del Pallars nord com en les del sud (s'esmenten tres casos); alguns capmasos tenien fins i tot tres peces de vinya, com hem vist anteriorment i que per a una millor producció solien estar situades en parts de solana.<sup>46</sup> Comparativament sembla que hi hagué una certa minva respecte a la producció vitícola dels segles IX-X, fenòmen que cal posar en relació amb l'obertura comercial dels dos Pallars cap a les terres del sud a mida que avançava la reconquesta, i que permeté la importació dels vins meridionals, més qualificats.

Troblem també l'explotació de l'olivera, concretament a la Conca de Tremp, en quantitats reduïdes,<sup>47</sup> com és el cas d'un dels dos oliverars coneguts que tenia només 8 oliveres.<sup>48</sup>

Part de la terra, concretament la més propera a les viles de Talarn i Susterri, així com també algun troç de cada capmàs, es dedicava a l'hort; eren sempre peces de terra molt properes a fonts o torrenteres, ja que les plantes hortícoles necessiten abundosa aigua per a regar: no sabem quines s'hi collien, ben segur que no hi mancaven els enciams, les cols, les bledes, l'all i la ceba. Respecte al preu de la terra no sembla ésser massa elevat, fenòmen explicable en part per la petitesa de l'espai dedicat a aquest tipus de cultiu.<sup>49</sup>

Igualment el camp ofereix la seva riquesa forestal, aquesta però sota el control directe del comanador,<sup>50</sup> així com també les poques pastures aconseguides arreu del Pallars, l'ús de les quals se cedia a ramaders i colons a canvi d'un cànon per al seu empriu ("boscatium" i "pascuaticum").<sup>51</sup> Els nuclis més importants eren situats al voltant de Bretui i Montcortès, al Pallars Sobirà.

A les terres de la comanda s'hi conreaven també plantes industrials, concretament lli i cànem es troben en algunes donacions del 1145<sup>52</sup> i 1147,<sup>53</sup> a Talarn i Galliner (Pallars Jussà).

### 3.5.2 *Ramaderia*

També tenim molt poques notícies sobre l'economia ramadera de la comanda. Com és natural a un indret de muntanya on el ramat ha tingut sempre un paper de complement importantíssim de l'agricultura i l'alimentació,

46 ABADAL I VINYALS, Ramon d': *Catalunya carolingia, Els comtats de Pallars i Ribagorça*, vol. III, Barcelona, 1955, pàg. 50.

47. Apèndix 7.

48. A.C.A.: S. J.J., sec. 1.ª, arm. 2, perg. 125.

49. Vid. per ex. l'apèndix 20.

50. DELAVILLE LE ROULX, J.: *Cartulaire général de l'Orde des Hospitaliers de S. Jean de Jérusalem (1100-1310)*, Paris, Ed. Laroux, s.d., vol. I, doc. 259.

51. Vid. per ex. els apèndixs 8 i 14.

52. Apèndix 6.

53. A.C.A.: S.J.J., sec. 1.ª, arm. 2, perg. 35.

hi havien explotacions de bestiar de tota mena, només que aquí, com s'esdevé amb el cultiu del camp, la quasi totalitat de l'explotació no la feien directament els frares, sinó els colons, els quals pagaven a canvi un cànon fixe en gallines, pernils o caps de bestiar com es descriu al "Capbreu Antich"<sup>54</sup> redactat a mitjans del segle XIII i que publicarem més endavant amb un anàlisi previ. Les úniques referències que hem trobat per al segle XIIè són el cobrament de dos desmes per dues possessions de Talarn, donades a Susterris al 1195, delme que comprenia 2 gallines<sup>55</sup> en cada cas. L'aviram ja és sabut que fou un tipus d'animal present a qualsevol casa de pagès o de menestral, per la seva facilitat de cria, la producció d'ous i les possibilitats d'alimentació amb la seva carn un cop la gallina era vella i havia esgotat la seva potència. Presumiblement aquelles gallines deurién anar destinades a l'augment del galliner de la comanda, per a fornir el menjar destinat a frares i pobres acollits. Sabem també que posseïen espais de pastures suficientment grans per a mantenir-hi, en un cas concret, 3.000 ovelles i 40 eugues i vaques;<sup>56</sup> encara que no fossin explotades directament pels frares, en deurién treure algun benefici mitjançant el pagament de les imposicions acostumades de pasturatge i de possessió de caps de bestiar.

Malgrat que no existeix cap altra referència, no podem descartar l'explotació porcina per part dels frares i dels colons, com tampoc la presència de les arnes d'abelles, la cria de cavalls, mules i someres, especialment útil per al desplaçament dels senyor (com una mula que els costà 30 sous a darreries de segle, o un cavall 4 morabatins i 10 sous, ambdós destinats al transport de viatgers,<sup>57</sup> o la possessió de bous necessària per a la feina del camp.

### 3.5.3. *Indústria*

Al ser més aviat una activitat humana que un bé inventariable i àdhuc objecte de venda o cessió, amb prou feines és esmentada als documents, fins al punt que només n'hi ha referències marginals per al cas dels molins;<sup>58</sup> comprats al 1141 a Talarn, possiblement de tracció hidràulica, deurién haver-se adquirit per a constituir amb ells un incipient monopoli senyorial i la seva explotació degué estar directament controlada pels frares o per operaris vinculats a ells.

54. A.C.A.: S.J.J., sec. 2.<sup>a</sup>, arm. 2, lligall 4. Un fragment d'aquest capbreu ha estat publicat als "Quaderns d'Estudis Andorrans" 1 (1976), pàgs. 103-106.

55. Vid. apèndixs 21 i 315.

56. Apèndix 18.

57. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 539.

58. Apèndix 3.

### 3.5.4 *Mineria*

L'única esmentada és la salinera, d'explotació antiquíssima al Pallars Sobirà. Al 1141 la comanadoria de Susterris comprà sis eres de sal al lloc de Castellsalat, prop de Bretui, al comte Artau III, per 11 morabatins d'or.<sup>59</sup> Aquest producte acabaria d'arrodonir les varietats de possessions dels del senyoriu hospitaler, ja que el podien vendre o mercadejar amb substanciosos guanys, car de tothom és conegut el seu elevat valor en la dieta alimentícia humana i animal, el seu empriu per a la conservació de carn i peix i fins i tot el seu ús com a element simbòlic en els ritus de l'Església. Malauradament la pobresa documental de nou no ens permet tampoc formular cap hipòtesi sobre la seva àrea de consum, sistemes d'explotació, elaboració, etc., l'únic que sembla factible suposar és que bona part del producte aniria destinat a la venda i subministre de cara a l'àrea geogràfico-humana inclosa dins del seu senyoriu territorial, mentre que una altra part, més reduïda, deuria abastir les necessitats dels frares.

## 4. Els frares

Ja hem dit que no coneixem el moment exacte de la formació de la comanda hospitalera. La primitiva església i dependències annexes que serviren d'allotjament de pelegrins, pobres i malalts deuria estar sota la cura d'algun clergue i donats.

Al 1139, per primera vegada, trobem un membre de l'orde per les terres del Pallars, és un denominat "Pere Ospitaler"<sup>60</sup> qui reb donacions a Espot del comte Artau. Aquest moment hi ha encara una continuïtat de la tasca primicera de l'orde, això és, servir els pobres i pelegrins que transitaven pel camí antic que unia els dos Pallars, o sigui, responen a l'actitut original de la seva creació poc abans de la reforma que els convertiria en orde militar.

Al 1141, aquell primer hospitaler apareix ja envoltat d'una comunitat amb un tal Guillem i "alii confratribus qui ibidem sunt".<sup>61</sup> Pere continuà com a cap fins, almenys, el 1143,<sup>62</sup> i el seu govern fou l'etapa que podem considerar d'assentament, gràcies a la consecució d'un petit patrimoni i el suport de l'autoritat comtal i fins i tot del vescomte Pere de Vilamur.<sup>63</sup>

A partir del 1145 figura només fra Guillem com el nou cap de la comanda<sup>64</sup> i la seva tasca deuria perllongar-se fins a darreries del cinquè decenni

59. Apèndix 4.

60. Apèndix 1.

61. Apèndixs 3 i 4.

62. Apèndix 5.

63. Ibid.

64. Apèndix 6.

del segle, car al 1161<sup>65</sup> en la primera relació possiblement completa dels membres de la comunitat ja no hi surt: en aquest moment estava formada per un comanador, Bernat de Segú, i els frares Joan de Ripoll, Gerreta, Martí de Jou, Guillem de Castelló i Fortun. L'any següent, 1162,<sup>66</sup> trobem una relació de membres notòriament canviada, ja que hi figuren un Arnau Ramon i els seus confreres Bremón, Ramon Bernat i Pere, mentre que al 1172<sup>67</sup> una relació documental ens torna a oferir un repertori més d'acord amb el del 1161, format per Pere de Besora (comanador?), Arbert, Gallart, Guillem de Castelló, Martí de Jou, Gerreta, Fortun i un tal Arnau, gramàtic (potser l'Arnau Ramon del 1162?), que dona un toc culturalista a l'ambient de la comunitat hospitalera. De nou al 1178<sup>68</sup> apareixen modificacions amb l'existència del comanador Berart i de fra Bernat de Turmeda, durant el govern del primer dels quals hi hagué una intensa activitat com es desprèn del memorial publicat per Miret i Sans, ja esmentat.<sup>69</sup> La dècada següent, al 1187,<sup>70</sup> tornem a tenir una altra relació completa dels frares, encapçalada per Bernat de Rocanegada amb el títol de "comanador del Pallars" i els frares següents: Pere de Talarn, Gasol, Bernat de Santa Engràcia, Arnau Roger, Fortun, Vidal i el gramàtic Arnau; interessa remarcar que ja hi trobem un bon grup que procedeix del país, de manera que hi ha un clar arrelament de la institució a la terra, fins al punt que la gent de l'indret hi entra a formar part.

Finalment, l'últim del segle localitzat fins ara ha estat el comanador Gue-rau de Sarais<sup>71</sup> qui almenys governà Susterris des del 1195.

## 5. Cloenda

En les dades precedents hem intentat fer una anàlisi genèrica en la mida que ho han permès els escadussers documents del segle XII. La tònica general és que aquest període serví a Santa Maria de Susterris per a endegar el seu posterior procés de creixença que cal situar al segle XIII, segle en el qual hi trobem un increment molt notable de donacions i compra-ventes que comportaren una ampliació de l'espai geogràfic del domini territorial. Fou també una època en la que augmentaren el nombre de membres de l'orde residents i s'estructuraren els càrrecs que en aquesta primera etapa encara no s'havien definit. El període que hem intentat descriure fou des d'un punt de vista institucional ben interessant car es reflectí, en el cas concret de Susterris, el canvi de l'esperit de l'orde arran de la modificació dels seus estatuts i

65. Apèndix 11.

66. Apèndix 12.

67. Apèndix 12.

68. Apèndix 16.

69. MIRET I SANS, Joaquim: *Les cases...*, pàg. 539.

70. Apèndix 19.

71. Apèndix 20.



L'ORDRE DEL HOSPITAL AL COMTAT DE PALLARS

conversió en orde militar; el canvi significà concretament un nou capteniment envers la riquesa, es bandejà l'esperit primitiu d'hospitalitat pel d'aconseguir uns ingressos amb els quals l'orde reformat, junt amb el Temple, organitzaven les seves empreses militars en defensa de la Terra Santa.

PRIM BERTRAN I ROIGÉ

QUADRE NÚM. 1

ESQUEMA DE LES DONACIONS

<i>Anys</i>	<i>Núm. donacions comtals</i>	<i>Núm. donacions particulars</i>	<i>Total</i>
1130-40	1		1
1141-50		4	4
1151-60	4		4
1161-70	2	2	4
1171-80	3	6	9
1181-90		6	6
1191-1200		5	5
Total...	10	23	33

QUADRE NÚM. 2

ESQUEMA DE LES COMPRES REALITZADES PER L'HOSPITAL

<i>ANYS</i>	<i>Als comtes</i>		<i>A particulars</i>		<i>TOTAL</i>
	<i>Núm.</i>	<i>Preu</i>	<i>Núm.</i>	<i>Preu</i>	
1130-1140			1	10 sous grosos	1
1141-1150	1	11 morab. d'or	3	9 sous grosos 40 sous	4
1151-1160	1	54 morab. d'or			1
1161-1170					
1171-1180	1	100 morab. d'or	1	60 sous	2
1181-1190			1	10 sous	1
1191-1200			1	18 sous	1
TOTAL	3		7		10

DOCUMENTS

1

1139, maig, 2.

*Artau, comte, i Gibert Oliver, donen un campmàs a l'Hospital, en propi alou, situat a Espot i que era de Ramon Bernardet fill de Gibert.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 82. (Trasllat de l'original).

Edic. parc. MIRET I SANS, J.: *Les cases...*, pàg. 41-42.

Notum sit omnibus hominibus qualiter ego Artalaus, comes, et Girbert Oliver, donatores sumus domino Deo et sanctum Iherusalem Hospitale, unum campmansum in Espot Sola, de Ramon Bernardot de Amig, filio suo, sensum et usaticos et decimas et fidanzas et chestias quas nos abemus et habere debemus in ipsum campmansum, sic donamus ad Ospitale Iherusalem ad alaudum proprium, francum et liberum, per nos et posteritate nostre per secula cuncta, pro redempcione anime nostre et de parentum nostrorum vivum et mortuorum, et recepit ipsum donum Pere Ospitalarius, et est manifestum siquis hoc predicta inquietaverit vel absceetaverit vel disrumperit, nullus homo vel femina sint excommunicatus et in morte.

Facta ista carta, sexta nonas madii, anno .II. regnante Ledovico rege.

Sig+num Artallus, comes, Sig+num Girbert Oliver, qui hec donatio fecimus scribere et manibus nostris firmamus et testibus firmare rogamus.

Sig+num Mir Genota. Sig+num Silvanus de Caverge. Sig+num Gaucerandi de Iou, testes sunt.

Guillelmus, sacerdos, rogatus scripsit die et anno (signum) quod supra.

2

1140, octubre, 14.

*Pere, bisbe d'Urgell, tornà i confirmà a Santa Maria de Susterris tot el que sant Ot li havia donat, amb el consentiment d'Arnau Ramon propietari de l'honor dins el qual era edificada l'església.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 120.

Edic. parc. MIRET Y SANS, J.: *Les cases...*, pàg. 42.

Pateat cunctis presentibus et futuris, quod ego Petrus, Dei gracia Urgellensis episcopus una cum consilio canonicorum sedis, reddo, dono et con-

cedo ecclesia sancte Marie Subtus terre, cum suis pertinenciis et directis ubicumque sint, et domino Deo et Hospitali Iherosolimitano, fratribus presentibus et futuris quam olim dompnus Odo, beate memorie [...] sedis presul cum sensu et voluntate Arnalli Raimundi in cuius honore prefata ecclesia erat iam dicto Hospitali, libere et absolute dederat. Id circo ego quod ille sanctus egit laudo et confirmo, ut habeat et possideat semper ad servicium Dei et pauperum Christi. Siquis contra hanc nostram scripturam ad inrumpendum surrexerit non valeat vindicare quod requisierat, sed in quadruplum componat et carata stabilis permaneat.

Actum est hoc .II. idus octubri, anno .C.XL. post .M., ab incarnatione Domini.

Sig+num dompni Petri, episcopi. Sig+num Petri Guillelmi, archidiaconi. Sig+num Bernardi, sacriste. Sig+num Bernardi, prioris. Sig+num Bernardi [...] Sig+num Arnalli Mironis, comitis. Sig+num Stephanie, comitisse. Sig+num Artalli, comitis. Sig+num Guillelmi. Arnalli. Sig+num Raimundi operari.

Ego Ato rogatus scripsi (signum) die et anno prefato.

Sig+num Bernardi, Urgellensis episcopi.

## 3

1141, juny, 16.

*Guillem Guillem, amb la seva esposa i el seu fill, donen a l'Hospital de Sant Joan de Jerusalem el delme dels molins que tenien en el terme de Talarn, al comtat de Pallars. Reberen per aquesta donació quatre sous grossos, "in rem valentem".*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 1., perg. 78.

Igitur, in Dei nomine. Ego Guillem Guillem, et coniux mea Adalez et filio nostro Pere et alios filios nostros, nos in simul, facimus carta donationis et venditionis ad Deum et sancti Hospitalis Iherusalem et ad te Petro hospitaler, et ad Guillem et ad aliis confratribus qui ibidem sunt vel adveniendi erunt, de decima que habemus de molinos in comitatu Paliarense in termino de chastro Talarn, in loco vocitato ad illas Chadolas super illa Verneda, et sunt in insola de Gonbal, adveniunt ad nos per hedificatione et per planta, et damus hoc et vindimus per fide sine engano de quantos molinos nos ibi abemus vel in antea habuerimus. Ista donacione iamdicta donamus propter remedium anime nostre et parentum nostrorum, et venditione recepimus de vos precio placibile .III.or. solidos grossos in rem valentem. Et est manifestum quod si nos donatores et vinditores aut ullusque homo vel femina qui ista carta donacione et vinditione inquietaverit, in dublo componat, cum sua melioratione. Et in antea hec scriptura et carta firma permaneat omnique tempore.

Facta ista carta donacione et venditione .XVI.mo. kalendas iulii, anno .III<sup>o</sup>. regnante Leduigo rege.

Sig+num Guillem Guillem. Sig+num Adalez, coniux mea. Sig+num Pere Guillem et aliis fratribus meis et filiis de Guillem Guillem et Adalez, qui ista

carta donatione et venditione rogavimus scribere et firmamus et testibus firmare rogamus. Sig+num Guillem Remon de Burb, milite. Sig+num Bernardi Pere barba roia. Sig+num Remon Pere de Altariba, qui sunt testes.

Guillelmus, sacerdos, rogatus scripsit die et anno que supra (signum).

4

1141, agost, 31.

*Artau, comte, i Agnès, comtessa, venen a l'Hospital de San Joan de Jerusalem, sis res de sal en el terme de Castellsalat, del comtat de Pallars Sobirà, a canvi d'onze morabatins d'or.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 31.

Edic. parc. MIRET Y SANS, J: *Les cases...*, pàg. 43.

Igitur, in Dei nomine. Ego Artallus gracia Dei comes et coniux mea dompna comitissa Agnes, facimus carta donacionis et venditionis ad Deum et sancti Hospitali Iherusalem, propter remedium animas nostras et parentum nostrorum, de .VI. eras de sal in comitatu Paliarense, in termino de Castel Salad, in locum que vocat a Ssalinas, et abet afrontaciones illas illas eras iam dictas ad oriente et occiduo et a meridie et a sseptendrione. Quantum istas affrontaciones includunt, sic donamus et vindimus nos ad Deum et sancti Hospitalis Iherusalem et ad te Petro hospitaler et ad confratrem tuum Guillelmun et ad aliis confratribus qui ibidem sunt vel ad veniendi erunt, sic quo nos melius abemus illas eras iamdictas ab intecrum, cum exiis et regresiiis suis, et cum totis pertinenciis earum qui ad illas eras pertinent. Et recepimus de vos Petro et Guillermo, hospitalari, precio .XI.cim. morabitos de auro valentes. Et est manifestum quod si nos donatores et venditores aut ullusque homo vel femina qui ista carta donatione et venditione inquietaverit, in duplo componat, cum sua melioratione. Et in antea hec carta firma permaneat omnique tempore.

Facta ista carta .II. kalendas septembris, anno .IIII. regnante Leduigo rege.

Sig+num Artallo, comite. Sig+num dompna comittisa Agnes, qui ista carta rogavimus scribere et firmamus et testibus firmare rogamus.

Sig+num Tedbal de Salas. Sig+num Bernard de Berros. Sig+num Guillem batle de Sancta Engracia, qui sunt testes.

Guillelmus, sacerdos, rogatus scripsit die et anno quo supra.

Artallu+s. Agne+s.

5

1142, octubre, 14.

*Guillem Arnau de Perbes dóna a l'Hospital de Susterris la vuitena part del delme que rebia de Roger i Bernat de Susterris, a canvi de cinc sous grossos "in rem valentem". Fa la donació per a remei d'ànima i a prec del comte de Pallars i del vescomte de Vilamur.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 186.

Igitur in Dei nomine. Ego Guillem Aranal de Perbes facio carta donacionis et vendicionis de illa octava parte de illa decima que ego habeo de Rodger et de Bernard et de suis heredibus vel habere debeo. Et advenit ad me per illo vice comite, et dono hoc per suo consilio et per suo laudamento et de dompno Arnal Mir, comite, ad Deum et sanctum Hospitalis Iherusalem et ad pauperum Christi. et ad te Petro, hospitaler, et ad aliis confratribus qui ibidem sunt vel adveniendi erunt, sic dono vobis et vindo per dicta fide sine engano, et recipio de vos precio placibile V solidos grossos in rem valente, et de super dono hoc ista donatione et ista octava parte de illa decima iam dicta de Rodger de Subtus terras et de Barnard et de suis heredibus propter remedium anime mee et parentum meorum. Et qui de hoc minime fecerit vel tollerit, cum Datan et Habiron et cum Iuda proditor partem habeat in inferno, et iram Dei inveniat et in anathema sit. Et est manifestum quod si ego venditor et donator aut ullusque homo vel femina qui ista carta inquietaverit in duplo componat cum sua melioratione, et in antea firma permaneat omnique tempore.

Facta ista carta II idus octobris, anno VI regnante Leduivigo rege.

Sig+num Guillem Arnal qui [...]ria rogavit scribere et firmavi et testibus firmare rogavi.

Sig+num Arnal, comitis. Sig+num Pere de Vilamur, vice comite. Sig+num Fernun. Sig+num Bertran, suo fratre, qui sunt testes.

Guillelmus sacer rogatus scripsit die et anno quo supra (signum).

6

1145, octubre, 10.

*Bernat, castellà de Talarn, amb son germà i la seva mare Sibila, donen a l'Hospital de Susterris l'alou que fou de Menosa i de Ramon Pere, a canvi de quaranta sous.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 148.

Edic. parc. MIRET I SANS, J.: *Les cases...*, pàg. 42.

In Dei nomine, ego Bernardus, senior chastellanus Talarni, et Berengarius, frater meus, et Sibilla, mater nostra, dimisimus nos ipsum alaude qui fuit de Mennosa et de Ramon Pere ad Deum et a sancta Maria de Soçterras et Hospitali Iherusalem, in manu de Guillemo, hospitalario, et de aliis fratribus qui adveniendi sunt ad proprium alaude, chasas, kasales, ortos, linares, kannamares, arbores, terras, vineas, eremum et codirectum, totum ab integrum, cum exiis et regresiiis et pertinenciis suis. Et habet affrontaciones de rivo de Host usque in Sponda de Bosc, et de kasa de Atatones usque ad fontem de Chalcen. Quantum iste afrontaciones includunt et isti termini abiunt, sic dimisimus nos quales voces et quales directos nos ibi abemus et Guillermo, hospitalario, dona .XXXX.ta. solidos in precio, per isto alaude a Bernardo, kastellano. Et est manifestum quod si ego Bernardus aut Berengarius aut Sibilla, mater nostra, aut ullus homo vel femina qui ista carta inquietaverit in duplo componat, cum sua melioracione et in antea firma permaneat omni tempore.

Facta ista carta .VI. idus october, anno .VIII. regnante Laudovico rege.

Sig+num Bernardus. Sig+num Berengarius. Sig+num Sibilla, qui ista carta

donacionis rogavimus scribere et testes firmare, et suos signos facere. Sig+num Pere Vidal, levita. Sig+num Mir Arnal. Sig+num Pere Mir, testes sunt.

Arnallus sacerdos, rogatus scripsit (sig+num) die et anno que supra.

7

1146, agost, 1.

*Ramon Enecon, donà a santa Maria de Susterris un oliverar a l'hort de Ramon Guineman, i a sant Martí de Talarn, en mans de fra Guillem, hospitaler, un hort situat al terme de Talarn.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 77.

In Dei nomine. Ego Ramon Enneconi facio cartam a domino Deo et sancti Martini de Talarn, ad te Guillem, hospitalario, et ad aliis fratribus qui adveniendi sunt, de uno ortale qui est in katri Talarni, in locum qui vocatur in cimiterio de sancti Martini per caput ecclesiam, et habet afrontaciones de .I. parte, Ramon Guillem, de alia chasa de Arnal Ramon, per caput strata publica, quantum iste afrontaciones includunt, sic vindo vobis ab integrum, cum exiis et regresiis et pertinenciis suis, et recepimus de vobis precio placibile .I. solido grosso in rem valente, et de medietate de ipssos olivarios qui ibidem sunt fundati; et dono .I. olivario a sancta Maria de Sosterras in orto de Ramon Guinaman et de sua uxor Sibilia, et ipso orto afrontat in ipso de sancta Maria. Et est manifestum quod si ego Ramon Enneconi aut nullus qui homo vel femina qui istam cartam donacionis inquietaverit, in duplo componat cum sua melioracione et in antea firma permaneat omni tempore.

Facta istam cartam ipso die, kalendas augusti, anno .VIII. regnante Laudovicco rege.

Sig+num Ramon Enneconi, qui istam cartam vendicionis rogavi scribere et testes rogavi firmare et suos facere. Sig+num Petrus, levita. Sig+num Borrel. Sig+num Mir de la Kadula, testes sunt.

Arnallus, sacerdos, rogatus scripsit die et anno quo supra. Et ego Arnal Remon, laudo et confirmo, et de mea manu sig+num pono.

8

1151, novembre, 9.

*Arnau, Oria i son fill Ramon, comtes del Pallars, Jussà, donen als frares de l'Hospital el castell i vila de Susterris, amb l'almúnia de Samamolina.*

A) A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 13.

B) Id. perg. 209.

Edic. parc. MIRET Y SANS, J: *Les cases...*, pàg. 84.

In Dei nomine, ego Arnallus, Dei gratia Paliariensium comes, et Aurea, comitessa, uxor mea, et filium nostrum Ramon, nos omnes in simul per nos et per omnes nostros, in perpetuum donamus et concedimus castrum in villam de Subtrerris et almunia de Zamalomina a Deo et sancte Marie de

Subteris et ad fratres Ospitaliis presentibus et futuris, totum hoc quod nos ibi abemus nec abere debemus aliquam recionem sine omni retentu, et damus similiter terminum prenominatum infra terminum katri Talarni, scilicet, de Gradio Talarni, et pergit subtus saxeia katri Talarni et vadit per la costa del Codaz en tro en la sera de Cusp en lo torent de part la malomina, en tro en lo terme de Galliner, totum hoc quod nos abemus infra dictum terminum prenominatum, scilicet kastrum et villam cum homines et feminas qui modo habitant nec in antea abitaverint, cum omnibus iuribus nostris, cum censis et usaticis et firmamentis et placitis et forcis et cum omnibus lavaticis et arenibus et cum omnibus mulnaris et molendinis cum aquis ductis et reductis et pratis et erbis et escaliis et lignariis et cum omnibus alodiis qui ad nos pertinent nec ad omnes nostros, totum hoc quod nos abemus infra dictum terminum donamus francum et liberum et quietum Deo et sanctum Ospitalis ad omnes voluntates suas faciendis in perpetuum. Et de nostra possessione eicimus et in posse et in dominacione fratres Ospitalis mitimus, et si forte aliquis homo qui contra hanc donacionem avenerit, sive vicarius sive baiulus sive aliquis homo, non posit venire ad dirumpendum, set fratres Ospitalis abeant omnem dominacionem infra dictum terminum quia nullus hoc non possit abere nullam dominacionem nisi voluntatem suam. Et nos omnes supra dicti, per nos et per omnes nostros, convenimus esse legales girentes et defenetores de haec donacione Deo et sancte Ospitalis de hoc, contra cunctas personas, omni tempore.

Actum est hoc .V.<sup>o</sup> idus nobembris, anno ab incarnatione Domini .M.<sup>o</sup>.C.<sup>o</sup>.L.<sup>o</sup>.I.

Sig+num Arnalli, Pallariensium comitis. Sig+num Aurea, comitessa. Sig+num Ramon, filium nostrum, nos omnes in simul, qui hoc firmamus et mandamus scribere et ad testes firmare rogamus.

Sig+num Petri d'Orcau. Sig+num Bernardi de Mur. Sig+num Guillelmi de Castel Velg. Sig+num Arnalli, gramaticis et iudicis.

Petrus Gidonis, sacerdos et canonicus Murensis ecclesie, precibus donatores et testium scripsit hoc donum et imposuit hoc sig+num. (signum).

1154, febrer, 23.

*Artau, comte del Pallars Sobirà, donà a l'Hospital de Sant Joan, un camp-màs a Bretui en el terme de Montcortès, nomenat de Guillem Grau. Li donaren els hospitalers, cinquanta quatre morabatins d'or.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 1., perg. 46.

Edic. parc. MIRET I SANS, J.: *Les cases...*, pàg. 86.

In nomine Domini. Ego Artallus, gratia Dei comes, facio carta vindicionis vel donacionis ad Deum et ad ipso Espital de Iherusalem de uno capud mansso nomine Guillem Grau. Et est in terminio Monthcorthes, in villa quae dicitur Bretui, cum suis aloudiis et suis pertinenciis ab integrum per fide sine malo ingenio sic facio carta. Ego Artall, comite, per me et per mea posteritate en poder de Guillem, espitaler, et de Bernad Guillem et de aliis fratribus

qui ibidem sunt vel venerint. Et recipio de vobis precio placibile .L.ta. e .IIII. morabetinos in auro, et in super quantum plus valet sic dono ad Deum et ad ipso Espital de Iherusalem propter remedium anime mee vel parentum eorum. Et in ipso capud mansso qui fuit de Porchera, facio emenda de .III.es. sesters de ordii per unum annum, per los servicis che Pere Ramon abet in ipso capud mansso de Rromana et de Guillem Guillem. Et per ipsas fidanzias che Pere Ramon abet in ipsos homines de [...] manssos sic venerit dampnum per placitum vel per fidanzas illo comite faciat emenda al Espital de Iherusalem. Et est manifestum q-[uod si ego] Artallo, comite, vel filiiis meis vel propinquis vel mea posterita qui ista carta vendicionis vel donacionis inquietare voluerit in duplo componat. Et in antea firma permaneat omnique tempore.

Facta ista carta in mense febroario, .VII<sup>o</sup>. kalendas marcii, luna .VII.ma., anno ab incarnatione Domini .C<sup>o</sup>.L<sup>o</sup>.IIII<sup>o</sup>. post .M<sup>o</sup>., regnante Laudovico rege.

Sig+num + Artallus, comes, qui ista carta mandavit scribere et testes firmare et sua signa facere. Sig+num Peleth de Galiner. Sig+num Pere Ramon de Montcorthes. Sig+num Bonet de Senet. Testes sunt.

Bernardus, sacerdos, rogatus fuit. Et Bernardus, lector, scripsit die et anno quo (signum) supra. Signum Arnal, filio Artallo, comiti, +.

10

1157, octubre, 30.

*Artau, comte del Pallars Sobirà, donà a l'Hospital de Sant Joan, un mas de Mir Mir i sos germans a Bretui, i un altre a Llovercui, anomenat de Joan Pere; els dos amb les seves pertinències i usatges.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 155.

Ut supra valeat donacio sicut emptio, donacio vero qui per voluntate facta fuerit talem emcio plenam habeat firmitatem, qui res donata si in presentia tradita est, nullo modo repetatur ad donatore. Igitur in Dei nomine, ego domnus Artallus, comite, donator sum a domino Deo et ad ipso ospitio de Iherusalem vel ad pauperibus eorum, duos mansos in manus de Arnallo Companio vel de aliis fratribus, propter remedium anime mee vel parentum meorum; et est .I. in villa Bretui, prenominato Mir Mir cum suos fratres, et alium in Lobercui, prenominato Iohane Petro, cum suis exiis vel regresiiis earum, cum suis usis vel usaticis que mihi facere debent, totum ab integram sine nullo malo ingenio, quod si ego donator aut nullus homo vel femina qui ista carta carta frangere voluer-[i]-t, in primis ira Dei inveniat, et cum Iuda in inferno dimergat.

Facta est hoc .III. kalendas novembris, anno .XX. regnante Leduvico rege.

Sig+num Artall, qui ista carta donacionis fecit scribere et testes firmare.

Sig+num Gauceran de Io. Sig+num Guillem Ramonde Larsas. Sig+num Mir Gerreta. Testes sunt.

(signum) Guillemus (signum) sacerdos rogatus scripsit die et ano quod supra (signum).



1161, febrer, 26.

*Arnau Mir, comte del Pallars Jussà, la seva esposa Oria i el seu fill Ramon donen a l'Hospital i a Santa Maria de Susterris l'autorització per a edificar una nova església a Palau de Noguera, així com també per a edificar cases a l'esmentada vila per a residència dels frares de l'orde, els quals a més són autoritzats per a repoblar el Palau amb gent de Talarn.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup> arm. 2, perg. 26.

Cit: FONT RIUS, J. M.: *Cartes de població y franquicia...*, II, pàg. 663.

In Christi nomine et eius gracia. Sit rotum quo modo ego Arnallus Miro, Dei gracia Palariensium comes, et coniux mea Aurea, comissa (sic), et Raimundus filius noster, nos in simul donamus et concedimus domino Deo et sancto Iherosolimitano Hospitali et pauperibus eiusdem loci presentibus et futuris in perpetuum quod fratres Hospitalis hedificent novam aeclesiam ad servicium Dei et pauperum Christi et omnium parrochianorum vivorum ac defunctorum in ipsa villa nova nostra de Palaz. Item donamus sancto Hospitali et fratribus eius quod faciant in prephata villa mansiones ad habitandum quibus ipsi et res suas sufficienter manere possint. Donamus in super predictis fratribus Hospitalis quod si voluerint ac potuerint populare homines de suo alodio in prephata villa de Palaz aut in omni termino castelli de Talarn habeant posse populandi sine defectione capud mansi, et illos et alios quos modo in presenti habet ac possidet Hospitalis vel Deo auxiliante habere vel acquirere potuerit habeat francos et liberos Hospitalis in propria Hospitalis voluntate et fratrum eius, cum emcionibus et vendicionibus, cum pascuus et lignis et aquis et mollendinis, cum laboracionibus et adquisicionibus et cum omnibus rebus que ad usum hominum pertinent vel sano intellectu pertinere possint iuxta morem castelli de Talarn. Et hec donacio fuit facta in manu Bernardi de Segu, comendator in partibus de Paliars, et Iohan de Ripol et Gerreta et Marti de Iou et G. de Castello et Fortunius, fratres Hospitalis, sub presentia multorum videntium et audientium hoc. Sicut superius scriptum est nos donatores predicti donamus prescriptum donum per nos et per omnes posteros meos in comitatu Paliarensi futuri venientes Deo et sancto Hospitali et pauperibus eius, in remissione peccatorum nostrorum, et de nostro iure et dominaciones in proprium Hospitalis ius et voluntatem ac potestatem et pauperem eius tradimus haec omnia prescripta et deliberamus per cuncta secula, quatinus anime nostre et parentum nostrorum debitam mercedis retribucionem a Domino si Dei fuerit voluntas consequi mereantur, amen. Quod si nos donatores aut aliquis homo vel femina post nos loco nostro venturi erunt qui istam cartam donacionis inquietare voluerit in duplo componant et ista firma sit et non dirupta.

Facta haec carta donacionis IIII<sup>o</sup> kalendas marcii, anno Dominice incarnationis M<sup>o</sup> C<sup>o</sup> LX<sup>o</sup> I<sup>o</sup>.

Sig+num Arnalli Mironis, Paliarensium comitis. Sig+num Auree, comitisse eius coniugis. Sig+num Raimundi eorum filii, qui istam cartam donacionis firmari preceperunt.

Sig+num Petri de Palaz. Sig+num Petri de Midia. Sig+num Raimundi de Achilella, qui huius rei mandato donatorum testes fuerunt.

Raimundus de Gurb, Trempensis ecclesie prelatus a donatoribus et testibus rogatus fuit et sub eius rogatione Amatus, scribe Trempensis, scripsit et fecit istud signum (signum) die et anno quo supra. +.

12

1162, octubre, 29.

*Artau, comte del Pallars Sobirà, donà a l'Hospital de S. Joan de Jerusalem, un home dit Mir Mir i son germà Isarn, amb el seu compmàs, alous, drets, censos i usatges que al dit comte devien fer, i tot el qual tenia a Montcortès i Bretui.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 140.

Ut ita valeat donacio sicut emtio, donacio vero qui per voluntate facta fuerit, talem qualem emcio plenam habea roborem, quia res donata et in presentia tradita sid, nullo modo repetatur ad donatore. Igitur, in Dei nomine, ego Artallus, gracia Dei comes, donator sum ad domum Dei et sancti Hospitalis Iherusalem, propter remedium anime et parentum meorum, uno homine nomine Aur et fratre suo Isarn Mir, cum eorum camp maso et cum suis alodis et suis directis et cum suis censis vel usibus que ad me debent facere vel ad mea posterita, et cum compras et omnem examplamentum que habeant in nostrum terminum illi iam dicti, et sua persona, sine caput maso integro, que non defecissent. Et habeant hac omnia supra scripta in comitatu Paliarense in termino de Montcortès, in illa villa de Bretu-[i] et in termino eorum. Et hoc donatione dono ad Deum per directa fide sine enganno, in manus de Arnal Remon, hospitaler, et confratre suo Bermon et Remon Bernanl et Petrus et ad alios adveniendi erunt, que habeat liberum et quietum et francum illo Hospital de Iherusalem et illis qui hec tenuerint, cum exiis et regressiis eorum. Et est manifestum quod si ego donator aut ullusque homo vel femina aut de propinquis aut de ulla nostra persona qui ista carta vel donacione frangere aut disrumpere voluerit, in prioris iram Dei inveniatur, et cum Iuda traditore in infernum dimergat, et in antea firma permaneat omnique tempore.

Facta ista carta donacione .IIII. kalendas novembris, anno .XXmo.V. regnante Laudovicho rege.

Sig+num (signum) Artallus, commite, qui ista carta donatione rogavi scribere et firmavi et testibus firmare rogavi. Sig+num Guillem Ramon de Larsass. Sig+num Gonballus. Sig+num Dabnaz. Hoc sunt testes.

Guiliemus, qui hec scripsit die et anno quo supra (signum).

13

1164, febrer.

*Arnau Mir, comte del Pallars Jussà, donà son cos per enterrar al cementiri de santa Maria de Susterris, i a més de les terres que ja havia deixat a l'Hospital, hi afegí son cavall, armes, llit i cinc morabatins anuals.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 56.

In Dei nomine. Notum sit omnibus hominibus tam presentibus quam futuris quam ego Arnallus Mir, comiti Pallars, teneo et abeo meam terram et meum honorem, et sum hominem de Deo et sancte Marie et de Ospitalis Iherusalem et de fratribus que ibi sunt et in anua futuri erant, et laxo et dono meum corpus ad mea finem a Deo et ad sancti Ospitalis Iherusalem, et meum cavallum et meas armas et tota mea garnizon et meum lectum et ademila, et si ego Arnaldus Mir, comitti de Palars, me volebat exire de hoc seculo non posseat me donare ad nullam aliam religionem, nisi ad sancti Ospitalis Iherusalem, et [...] laxo et dono et concedo de meum honorem et de meam terram ad Deo et ad sancte Marie et ad Ospitali Iherusalem, sicut [...] meum testamentum [...] ego dono per unoquoque anno .V. morabatinos per tenecone ad Deo et ad sancti Ospitalis Iherusalem. Et post obitum meum, Raimundus, filius meus, faciat sicut in hanc cartam scriptum est sine inganno. Et post obitum eius ille qui meum honorem tenuerint faciat similiter per secula cuncta sicut superius [scriptum est].

Facta carta in mense februarii, in feria .VI., anno ab incarnatione Christi, .M<sup>o</sup>.C<sup>o</sup>.LX<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>.

Sig+num Arnaldus Mir, comitti Palars. Sig+num Oria, comittissa Palars. Sig+num Raimundi, filius eius. Nos qui hanc cartam laudavimus et firmavimus et testes firmare rogavimus.

Sig+num Raimundi Podio alti. Sig+num Berengarius de Benavent. Sig+num Petrus de Palaci. Sig+num Willelmi de Castro veteri. Sig+num Ermengaudi, comitti Urgelli. Sig+num Arnaldus Cortid. Sig+num Willelmus Morrud. Sig+num Galdina. Sig+num Raimundus Fromentini. Sig+num Arnaldi + comitis.

Willelmus de Favars, scripsit et hoc sig+num fecit.

1171, juliol, 8.

*Ramon de Castellví i la seva esposa Guillemma donen a l'Hospital de Sant Joan de Jerusalem i als pobres que acull un alou situat al castell de Puigcerver (Puigcercòs?). Els béns cedits són alodials.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 57.

In Dei nomine. Ego Raimundus de Castellvilg et uxor mea Guillema facimus donacionem et cartam donacionis domino Deo et sancto Iherosolimitano Hospitali et pauperibus eius. Donamus namque iam dicto Hospitali et pauperibus ipsud alodium quod fuit de Girberga, quod tenebat Bernardus Raimundi, presbiter de Montcortes nepos eius, per violarium, donamus ad proprium alodium, ad suam voluntatem faciendam, et de nostro iure in suo tradimus dominio et potestate. Et est ipsud alodium in castello de Pugcerver, et in omnibus terminis eius. Donamus iam dicto Hospitali et pauperibus eius iam dictum alodium infra terminos iam dicti castelli, heremum et condirectum, cultum et incultu, vineas et arbores, domos et ortos, pascere, lignare et piscare et ad aquare, vias et tramites, exitus et regressus et quicquid ad usus hominis pertinet. Et est manifestum quod si ego Raimundus de Castellvilg et uxor mea Guillema aut aliquis de filiis nostris aut de posteritate nostra contra hanc cartam donacionis ad irrumpendum venerit non hoc va-

leat vendicare, sed in duplo componat et in antea hec donacio et carta firma et stabilis permaneat omnique tempore.

Sig+num Raimundus de Castellvilg. Sig+num uxor mea Guillema, qui hanc cartam rogavimus scribi testibusque firmari.

Facta ista carta VIII idus iulii, anno Dominice incarnationis M.C.LXX.I.

Testes sunt. Sig+num Guillemi de Galliner. Sig+num Bernardi d.Orcall.

Arnallus, gramaticus et iudex, scribendi hanc cartam rogatus fuit et sub rogatione eius Amatus, scriba Trepensis, scripsit et hoc signum (signum) fecit.

15

1172. novembre, 14.

*Artau i Guillema, comtes del Pallars Sobirà, venen a l'Hospital de Jerusalem un campmàs situat a Bretui, nomenat de Boneta, amb totes les seves pertinències i en franc alou. Reberen en canvi, cent morabatins.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 32.

In Dei nomine. Ego Artallus, comes, et coniux mea Guillelma, comitissa, nos in simul vendimus et donamus domino Deo et sancto Iherosolimitano Hospitali et pauperibus eius in manu Petri de Besora et Arberti et Gallardi et Guillelmi de Castello, et Martini et Geneta et Fortuni, fratrum, et Arnalli, gramatici, unum campmansum ab integrum cum omnibus suis pertinenciis in locum quem dicitur Bretui, ipsum videlicet de Boneta, sicut nos melius habemus vel habere debemus per nos et per omnem nostram posteritatem ad propium alodium et suam voluntatem facere, extra segimentum in calchata. Et ego Artallus, comes, et coniux mea Guillelma, comitissa, per hanc vendicionem et hoc donum accepimus de Hospitali .C. morabetinos. Et est menifestum quod si nos venditores et donatores aut aliquis homo vel femina qui istam cartam vendicionis et donacionis inquietare voluerit, in duplo componat, et ista firma sit non dirupta.

Facta ista carta .X.VIII. kalendas decembris, anno Dominice incarnationis .C.LXX.II. post millesimum.

Sig+num Artallus comes. Sig+num Guillelma, coniux mea, comitissa, qui istam cartam rogavimus scribi testibusque firmari. Sig+num Guillelmi de Claverol. Sig+num Ecardi de Eramont. Hii testes sunt.

Amatus, scriba, sub rogacione venditoris et donatoris et testium, scripsit hanc cartam et fecit istud sig+num die et anno quo supra (signum).

16

1178, juny, 28,

*Artau, comte del Pallars Sobirà, sa muller Guillerma, i son fill Bernat, donaren un campmàs a l'Hospital, sense altra retenció que la cavalcada, en mans de Berart, comanador de Susterris. No hi és especificat el lloc.*

A) A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 116.

B) Id., perg. 345.

Cit. MIRET I SANS, J.: *Les cases...*, pàg. 134.

Sub Trinitatis sacro nomine. [Sit n]-otum, tam presentibus quam futuris quo modo ego Artallus, gratia Dei Paliarien-[sium] comes, et ego Guillema eius coniux ven-[erabilis] comitissa, nos in simul, cum nostro filio Bernardo, donamus Deo et sancto Iherololimitano Hospitali et pauperibus eiusdem loci, per nos et per nostros posteros, et omnes successores nostros qui post nos adveniendi fuerint unum camp masum, totum ab integro, nomine Bonet de Arnallo Gitard, cum omnibus suis alodiis et pertinenciis atque possessionibus, et cum omnibus rebus que modo habent vel in antea qualicumque ratione habere potuerint, cum omnibus censis et usaticis [et domini]-caturis et cum omnibus rebus que ad usum hominum pertinent vel pertinere debent, cum firmamentis et placitis ad faciendam propriam sancti predicti Hospitalis voluntatem, absque ullo retentu excepta cavalcata, donamus et concedimus domino Deo et sancto Hospitali omni tempore ad proprium alodium perpetualiter, et de nostro iure et potestate et dominio tradimus et deliberamus liberam-[en]-te in dominio et potestate sancti Hospitalis Ierusalem et pauperibus eius, in manu Berardi hospitalarii et comendatoris de Subterris, et in manu Bernardi de Tormeda ac multorum aliorum fratrum qui sunt et Deo auxiliante adhuc erunt, in remissione omnium peccatorum nostrorum ut vitam eternam in hoc seculo et in futuro cum Dei misericordia consequi valeamus, amen. Et est manifestum quod si nos donatores aut aliquis homo vel femina qui istam cartam donacionis inquietare voluerit, in duplo componat, et ista firma sit non dirupta.

Acta donacionis scriptura .IIII. kalendas iulii, anno Dominice incarnationis .C.LXX.VIII. post millesimum.

Sig+num Artalli, comitis. Sig+num Guilleme, eius coniugis venerabilis comitisse. Sig+num Bernardi illorum filii, qui istam cartam scribi rogaverunt, testibusque firmari preceperunt.

Sig+num Bernardi de Mur. Sig+num Guillelmi de Castelvilg. Sig+num Raimundi de Castelvilg, hii testes sunt.

Amatus, scriba Trepensis, sub rogacione donatorum et testium, scripsit et hoc signum (signum) fecit fecit die et anno quo supra.

+

+

1179, febrer, 25.

*Ramon de Capdella i Anglesa, sa muller, donen a santa Maria de Susterris de l'Hospital de Jerusalem, tots els béns que tenien al terme del castell de Talarn i Susterris, si morien sense fills, amb la condició que els admetin quan aquell vulgui entrar a la casa de l'Hospital.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 9.

Quia nullus in carne positus evadere potest mortem; iccirco, ego Raimundus de Captella et coniux mea Anglesa, donamus Deo et sancto Iherosolimitano Hospitali et sancte Maria de Subterris et pauperibus eius, et mittimus in testamentum et donamus iam dicto Hospitali, pro animas nostras et parentum nostrorum, totum hoc quod habemus vel abere debemus in totum terminum de Talarn et de Subterris. Et ego Raimon de Captella, si filio non habuero de mea coniux Englesa, totum sit ab integro hoc quod supra

scriptum est, scilicet, totum quantum abemus vel abere debemus ego Raimon de Captella et coniux mea Englesa in termino de Talarn et de Subterris, totum donamus et concedimus ad Ospitali Iherusalem per bona fide sine malo angano, omnique tempore in vita et in morte, si filio non abuero de mea coniux Englesa, et adhuc donamus Deo et sancto Hospitali Iherusalem uno servicio que abemus em Palad de Buierna sicut nos ibi abemus vel abere debemus sine ullo retentu. Et nos donatores iam dicti, nos abeamus licencia dare corpora nostra nisi tantum modo iamdicto Ospitali. Et quando ego R. de Captella voluero venire ad domum Ospitali, recipiant me et faciant me frater et donent mihi abitu quasi unus ex illis abent. Et veniam bene encavalgado et vestito et cum meo lecto ego Ramon de Captella, et recipiant me omnis fratres in pace. Et est manifestum quod si nos donatores aut aliquis homo vel femina qui huius scripturam donationis inquietare voluerit, non hoc valeat, sed in dupplo componat, et cum Iuda traditore eternam dampnationem accipiat, et sit maledictus et excommunicatus et an-[ate]-matizatus, amen.

Acta huius donationis .V. kalendas marcii, anno Dominice incarnationis .C.LXX.VIII. post .M<sup>o</sup>.

Sig+num Raimundi de Captella. Sig+num coniux Mea Englesa, qui huius scriptura donationi rogamus scribi testibusque firmari.

Sig+num Bernardi de Captella, frater Raimundi, qui istam cartam laudavit et octorizavit et sua propria manu firmavit.

Sig+num Petri de Orcal. Sig+num A., capellanus de Galliner. Sig+num Raimundi de Aquilella. Sig+num Petri de la Melomena. Sig+num Calvet Sancti Iacobi. Isti testes sunt.

Facta ista carta in presencia de Berard, comendator Hospitalis, et de Bernad de Tormeda, et Martino de Iou et Petro de Talarn, et Gerreta, et omnibus aliis fratribus visores et auditores et receptores de isto dono.

Ego Raimon de Capptella qui isto dono facio et scribere iussi manus meas proprias iuro per ista .IIII.or. evangelia ut teneam et tenere faciam.

Amatus, scriba Trepensis, sub rogatione donatoris et testium scripsit hoc et fecit istud sig+num die et anno quod supra.

1187, març, 6.

*Guillem de Sas, dona a l'Hospital tres masos amb ses pertinències, dos dels quals eren situats a la vila de Sas i l'altre a la vall de sant Pere en el lloc dit Mananet. Donà tota la "estriba" que prenia de Pedra Negra fins al terme de Capdella, això és, pastures i emprius per mantenir dins d'aquells termes 3.000 ovelles i 40 euges i vaques; tot franc de cens. Aquesta donació la féu per agrair al mestre de l'Hospital el gran servei fet a ell i al seu germà Bernat, de portar-los i mantenir-los en ultramar.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 12.

Notum sit cunctis hoc audientibus quo modo ego Guillelmus de Sass et coniux mea Sancia, nos in simul, per nos et per omnes nostros, in remissione omnium peccatorum nostrorum et parentum nostrorum, donamus et in perpetua donacione concedimus domino Deo et sancto Iohanni Babtiste et

sancto Hospitali Iherusalem .III. manssos cum omnibus suis pertinenciis quae ad predictos manssos pertinent. Et sunt duo de istis manssibus in villa que dicitur Ssas, et tercium manssum in valle sancti Petri, in loco qui dicitur Mananet. Et sicut nos habemus et habere debemus ipsos manssos cum omnibus suis pertinenciis, sic donamus predicto Hospitali Iherusalem et fratribus presentibus et futuris ad illorum proprium alodium, sine omni malo ingenio et sine ullo retentu quod ibi non facimus per nos nec per nostros, sed modo in presenti trahimus de nostra potestate mitimus in potestate domui Hospitalis et fratrum iure hereditario predictos manssos, et sunt nominati ipsos duos massos qui sunt in villa de Ssas, unum Guillelmi Ferrarii, et alium Guillelmi Juglar, et tercium manssum de villa de Mananet, est ipsum manssum de Berengaria et de filio meo Bernardo, et adhuc donamus predicto Hospitali Iherusalem et fratribus presentibus et futuris in ipsa nostra estiva que tenet de Petra Nigra usque in terminum de Cabdela, pascua et ademprivo ubicumque voluerint infra istos terminos usque ad tria milia oves et ad .XL. inter equis et vaccas. Et de ista estiva, fratres Hospitalis pro bestiaro predicto nec pro isto ademprivo non donent mihi nec meis deinceps ullum logerium nec tributum. Et omne donum supra scriptum facimus in manu et in potestate fratris Garssie de Lisa, magistri Empostes, et fratris Guillelmi de Lauras et aliorum fratrum, pro bono et magno servicio quod ipse magister mihi Guillelmo predicto et fratri meo Bernardo fecit, scilicet, quod predictus magister, secum in ultramarinis partibus transfretavit et in itinere omne nostrum opus fecit in omnibus nostris necessariis. Et haec dona suprascripta habeant fratres Hospitalis in perpetuum, francum et liberum et quietum, ad omnes illorum voluntates faciendas, et sicut melius legi vel intelligi potest, ad utilitatem Hospitalis et fratrum. Et ita damus predictos mansos cum omnibus suis pertinenciis quae modo habent et in antea acquirere vel examplare potuerint in omnibus locis ad utilitatem Hospitalis et fratrum.

Actum est hoc .II. nonas marcii, anno Domini .M<sup>o</sup>.C<sup>o</sup>.LXXX<sup>o</sup>.VII<sup>o</sup>.

Sig+num Guillelmi de Ssas. Sig+num Sancie, nos qui hanc cartam mandavimus scribere, testibusque firmare rogavimus.

Sig+num Arnaldi filii nostri. Sig+num Arnaldi de Ssas. Sig+num Petri de Ssas, fratrum Guillelmi de Sas, qui hoc laudant et firmant. Sig+num Arnaldi de Chasa de Ladrons. Sig+num Guillelmi Sancti Saturnini. Isti sunt testes.

Arnaldus, levita, scripsit (signum) die et anno prefixo.

1187, agost, 29.

*Ramon de Puiggalliner es donà a la casa de l'Hospital de Susterris amb un campmàs i tot el que tenia a Ortó.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 147.

In Christi nomine et eius gratia. Sit notum cunctis presentibus et futuris quo modo ego Raimundus de Pinna Gallinarii dono et reddo corpus meum domui sancto Hospitali Ierusalem, et dono ibi unum compmansum de Pere Ioan de Montfromid, cum totum hoc quod mihi debet facere, et dono ibi

totum hoc quod habeo nec habere debeo in villa de Ortó, totum hoc dono sancto Hospitali Ierusalem et sancte Marie Subterris ut habeant et teneant per cuncta secula ad totam suam voluntatem faciendam. Et est manifestum quod si ego Raimundus, donatoris, aut aliquis homo vel femina qui istam cartam donacionis inquietare voluerit, in duplo componat et ista firma sit non disrupta.

Facta ista carta donacionis .IIII. kalendas setembris, anno .M.C.LXXX.VII. El hoc fuit donum factum in manu Bernardi de Rocha negada, comendatoris de Paliars, et de aliis fratribus de Subterris, scilicet, cum Petro de Talarn et Gazol et Bernardo Sancte Engracie, et Arnallo, gramatico, et A-[rn]-allo Rogerii et Fortunio et Vidal.

Sig+num Raimundus, donatoris, qui istam cartam donacionis scribi rogavit testibusque firmari precepit. Sig+num Petri, fratri Raimundi donatoris, qui istam cartam donacionis laudavit et fi-[rmavi]-t. Sig+num Petri de Villa Gallinari. Sig+num Raimundi de Manresa, hii testes sunt.

Amatus, scriba, sub rogacione donatoris et testium, scripsit et hoc signum (signum) fecit, die et anno quo supra.

1195, febrer, 9.

*Alegret de Zamolomena i la seva esposa Ermessèn venen a Guillem de Sarais, comanador de Susterris i Pallars, un hort situat a Susterris, prop de l'església de Santa Maria, de forma alodial i pel preu de 18 sous de diners.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2, perg. 92.

In Christi nomine et eius gracia. Notum sit cunctis presentibus hominibus atque futuris quod ego Alegret de Zamalomena et coniux mea Ermessen et filiis nostris scilicet Petrus et Bernardus, nos in simul vendimus unum nostrum ortum per XVIII solidos denariorum domino Deo et sancte Marie et Hospitali Iherusalem et mansionem quod vocatur Subterris et tibi Geraldo de Sarais, comendator Palliariensis, et omnibus fratribus prefate mansioni, presentium et futurorum. Et est ipsum ortum in predictam villam, iuxta sancte Marie positus. Afrontat ex una parte nobis comparatoribus, ex alia in tene donec Romeu de Zamalomena, quantum hiis afrontacionibus includitur et ambitur sic vendimus nos predicti venditores ortum iam dictum per nos et per totam nostram posteritatem ad sancto Hospitali iam dicto et mansioni et omnibus fratribus eorum, ad vestrum proprium alodium et ad totam vestram voluntatem faciendam per cuncta secula, cum exiis et regressiis et omnibus suis pertinenciis.

Acta vendicionis carta V<sup>o</sup> idus februarii, anno Domini M<sup>o</sup>C<sup>o</sup>XC<sup>o</sup>V<sup>o</sup>.

Sig+num Alegreti. Sig+num coniux mea Ermessen. Sig+num Petri. Sig+num Bernardi, qui istam cartam vendicionis scribi rogaverunt testibusque firmari preceperunt.

Sig+num Guillelmi Berengarii. Sig+num Raimundi de Guillia. Hii testes sunt.

Petrus, canonicus scriptor Trempensis, rogatus scripsit et hoc signum (signum) fecit die et anno quo supra.



1195, juny, 30.

*Pere de la Serra, donà a santa Maria de Susterris i als frares hospitalers, el delme de tot l'honor que tenia en el terme de Talarn, amb el pacte de que els frares l'haguessin de defendre contra qualssevol homes.*

A.C.A.: S.J.J., sec. 1.<sup>a</sup>, arm. 2., perg. 344.

In Christi nomine et eius gratia. Cunctis presentibus et futuris sit notum quod ego Petrus de la Serra et coniux mea Ramona, nos in simul, per nos et per totam nostram posteritatem, donamus domino Deo et sancte Marie et mansionem Hospitalis Subterris et omnibus fratribus eius presentibus et futuris, ipsum decimum de totum omnem nostrum honorem quod nos habemus vel abere debemus in castelli Talarn vel in suis terminis vel in antea acquirere potuerimus, scilicet, in presenti donamus et deliberamus uno parilio fogazas panis et duas gallinas et .I. fagaçam ordeï ras venal. Sub tali modo et conventu facimus nos donatores hoc donum predictum domino Deo et Hospitalis et mansionem Subterris et omnibus fratribus eis, quod semper nos et omnes nostros obligant et defendant nobis sicut suos fideles homines contra cunctos homines et feminas, omni tempore, per fidem sine vestro engan. Totum hoc quod supra scriptum est habeat sancte Marie et Hospitalis ad proprium alodium et ad totam vestram voluntatem faciendam per cuncta secula.

Acta carta doncionis .II. kalendas Iulii, anno Domini .M<sup>o</sup>.C<sup>o</sup>.XC<sup>o</sup>.V<sup>o</sup>.

Sig+num Petri de la Serra. Sig+num coniux mea Ramona, qui istam cartam donacionis scribi rogavimus, testibusque firmari precipimus.

Sig+num Arnalli de Trillia. Sig+num Petri Garner. Sig+num Petri de Gebes. Hii testes sunt.

Petrus, canonicus, scriptor Trempensis, rogatus scripsit et hoc singum (signum) fecit die et anno quo supra.



## UN SACRAMENTARIO BENEDICTINO PIRENAICO del SIGLO XI

(Barcelona, Bibl. Universitaria, ms. 827)

Los sacramentarios romanos compilados en Cataluña en el siglo XI ofrecen gran interés para la historia del culto. Podemos agruparlos con toda razón en un tipo definido: el Pirenaico. En efecto, su denominador común es la gran libertad en la elección de los formularios. Son gregorianos mixtos, pero a pesar de sus grandes semejanzas, difieren notablemente entre ellos. Por otra parte, no sólo recogieron formularios de fuentes romanas, sino que a menudo incluyeron piezas de la vieja liturgia visigótica.

Aquí voy a dar a conocer con detalle el manuscrito Barcelona, Biblioteca Universitaria 827. Consta de 43 folios de pergamino, 280 x 220 mm., escrito a 21 líneas, a finales del siglo XI. Está mutilo al principio y al final, y mal encuadrado. Hay que restablecer así el orden de lectura: f. 1-24; 26; 25; 27-43.

Hay grandes capitales en rojo, a pluma, el comienzo de la serie de misas después de Pentecostés (f. 6) y votivas (f. 14). Las demás iniciales son rojas y negras. Paleográficamente es muy afín al "Sacramentarium Rivipullense". Más aún, las rúbricas (*Require in sanctorum*) de las misas votivas, están resaltadas con una raya roja sobre el texto escrito con tinta negra, lo mismo que en el ms. Vic 67, que contiene el sacramentario del monasterio de Ripoll, de mediados del siglo XI.

Es, pues, muy probable que ambos códices salieran del mismo escritorio rivipullense, con algunos decenios de diferencia. La "Alia missa. Familiam huius sacri cenobii quesumus domine, intercedente beato Benedicto..." (f. 26) denota su procedencia. El Ordo de unción del enfermo (Ap. I, n. 42) supone también la presencia de una comunidad monástica.

El libro de la misa aún se utilizaba en el siglo XIII, cuando se añadió en el margen del folio 18 la misa "A cunctis" de Inocencio III. En el folio 19 se añadió en el margen la misa de santa Bárbara.

En el folio 13v hay una copia auténtica del acta de donación de Guillelmus de Castelar a la iglesia de Santa Maria de Castelar, fechada en "XVII kl. febr. anno dominice incarnationis M<sup>o</sup>CC<sup>o</sup>II<sup>o</sup>".

El manuscrito tiene encuadernación moderna, en pergamino. En el teje-  
lo: "Collectarium". Procede de Gerona, donde fue comprado por M. Aguiló.  
El códice figuró en la Exposición Internacional de Arte Románico.

## LA DISPOSICION DEL SACRAMENTARIO

Faltan, al principio, partes notables del libro de la misa: prefacio y can-  
non, temporal y santoral. En el común de santos hay referencias a misas del  
santoral. En la parte conservada, la disposición es la siguiente: Común de  
santos – Misas dominicales después de Pentecostés – Misas votivas – Or-  
do visitandi infirmum – Ordo unctionis.

## EL COMUN DE SANTOS

Incompleto al principio, todavía conserva 24 formularios. En seis de ellos  
sólo copió el inicio de la colecta, remitiendo para las demás piezas a la misa  
del santoral. Cinco misas del común de santos copiaron fórmulas, que se ha-  
llan en el sacramentario de Vic; a veces sólo parte de ellas. Una docena de  
misas no se encuentran en Vic, ni en el sacramentario de Ripoll.

Es, pues, evidente que el compilador siguió la costumbre del *Typus Pire-  
naico*, es decir, combinó y dispuso los formularios con alguna originalidad.  
Por otra parte, en las postrimerías de la undécima centuria van desapareciendo  
los prefacios propios. En nuestro sacramentario sólo fueron copiados en la  
misa de un confesor (f. 3) y en la de varias vírgenes (f. 5). Del mismo modo,  
desaparecen las "Alia" de recambio. Sólo figura en la misa de varias vír-  
genes, para la pieza *Ad complendum*, una "Alia" de repuesto.

Los títulos de las fórmulas son *S(a)era* (a veces *Sacra*) y *Ad com(plen-  
dum)*, a veces *Com(munio)*.

## LA SERIE DE DOMINICAS DESPUES DE PENTECOSTES

Fue copiada inmediatamente después del común de santos. El título se  
escribió en el folio 5v: "INCIPIUNT MISSAS DOMINICALES DE OCTA-  
BAS PENTECOSTEN USQUE IN ADVENTUM DOMINI". La colocación  
de esta serie dominical, entre el común de santos y las misas votivas se apre-  
cia también en el sacramentario de la región de Limoges, de principios del  
siglo XI, conservado en Madrid, Real Academia de la Historia, cod. AEmilia-  
nensis 35.

El compilador (o su fuente) trastocó el orden de los formularios de las  
témperas del séptimo mes. Curiosamente, en la feria IV ofrece la misa grego-  
riana de la dominica anterior. En la feria V, colocó la misa gregoriana de la

feria IV. Como dominica XX copió la “Dominica vacat” gregoriana. Ello le obligó a añadir un número a la serie dominical, que le había servido de modelo: por eso las dominicas Ripoll XX-XXIII se convierten en nuestro sacramentario en dominicas XXI-XXV. Todavía añadió una dominica XXVI, con formulario mixto.

También aquí desaparecieron los prefacios de la serie dominical post Pentecosten.

## LAS MISAS VOTIVAS

Después de las misas de la Dedicación de la iglesia y del Aniversario de la Dedicación (f. 12-12v), fueron copiadas las misas votivas. Actualmente consta la serie de 46 formularios, pero el códice contaba muchos más, porque hay cuatro lagunas (entre f. 16-17; 26-25; 25-27; 27-28).

El compilador depende de muy diversas fuentes, a menudo ya conocidas en los sacramentarios de Vic y de Ripoll, pero los formularios se ordenan a veces de modo distinto. Por regla general, no fueron copiados prefacios ni oraciones de recambio.

En Apéndice (IV y V) se editan las misas de la Santa Cruz y “Pro loco”, ambas de recambio (*Alia missa*), cuyos formularios desconocen los sacramentarios afines de Vic y Ripoll.

## LOS “ORDINES”

Al final del códice fueron copiados dos Ordines. El primero de ellos sin título (Ap. VI), corresponde al *Ordo ad visitandum infirmum*. El segundo (Ap. VII), se titula: “*Incipit ordo qualiter ungendus sit infirmus*”.

En ambas ediciones, transcribo íntegras las rúbricas y las piezas más significativas; de las restantes fórmulas sólo se ofrecen los “initia” y sus concordancias. Se han numerado las piezas, para facilitar su comparación con otros testimonios manuscritos.

El lector podrá apreciar las características de estos *ordines*, compilados con cierta libertad, lo mismo que los de Vic y Ripoll, con los que están estrechamente emparentados. Todos ellos son continuadores de esas originales combinaciones de fórmulas romanas y piezas visigóticas, cuyo más antiguo testimonio es el famoso *Liber sacramentorum Romane Acclesie ordinis anni circuli* (Vat. Reg. lat. 316), compilado con ocasión del cambio de rito en las Galias. Los liturgistas de la Narbonense, en el siglo IX siguieron esa línea más acentuada aún; persiste en Cataluña, desde el siglo X (en los fragmentos conservados) y deja abundantes huellas en el siglo XI, como testifican los sacramentarios de Typus Pirenaico.

Abreviaturas:

- Gr — *Le sacramentaire grégorien*, ed. J. DESHUSSES, Fribuorg, 1971.  
 Ri — *Sacramentarium Rivipullense*, ed. A. OLIVAR, Madrid-Barcelona, 1964.  
 U — *El sacramentario de Vich*, ed. A. OLIVAR, Barcelona, 1953.  
 V — *Liber sacramentorum romanae aeclesiae ordinis anni circuli*, (Vat. Reg. lat. 316), ed. L. C. MOHLBERG, Roma, 1960.

DESCRIPCION DEL MANUSCRITO

f. 1: Comienza incompleto en el común de santos, con las palabra "... ] uent quibus et iugiter satiamur et sempre desideramus expleri. Per". He aquí la relación de formularios:

- In nat. unius mris. Missa. — U 466 + Gr 176, 2-3;  
 Item missa. Votius nos qs dne. *Omnia require retro in sci Quintini.*  
 Item missa de quo supra. Omns sempiterns ds fortitudo certancium. *Require retro in sci Prisci.*  
*Sacr.* Sacrificium dne quod desideranter offerimus, gratum tibi beatus il. mr. tuus suffragator efficiat. Per *Ad com.* — Gr Pad 821.
- 1v: Missa in unius mris. — U 450 + *Scra.* Hostia nostra dne qs sci mris tui il. et ueneranda confessio et exaudibilis commendet oracio. Per. + Ri 1079.  
 Missa in plurimorum martirum. Sanctorum nos qs dne mrum. tuorum ill. uentura festiuitas muniat. et fragilitatis nostre subsidium dignanter exoret. Per. + Gr 52, 2 + Gr Pad. 420.  
 Missa in nat. plurimorum martirum. Deus qui nos concedis
- 2: *scorum tuorum ill. et ill. Require in sci Feli-/cissimi Achapiti Iusti et Pastoris. Sacra. Similiter et communio.*  
 Item alia missa. Magnificantes dne clemenciam tuam. *Require retro in scorum Quirici et Iolite.*  
 Item alia missa de quo supra. — 785. 787. 791.  
 Alia missa. — U 794. 796. 798.
- 2v: In vigilia unius Confessoris. — Gr additiones 253\*. 254\*. 258\*.  
 Missa in nat. unius confessoris. — U 801. 802. 804
- 3: Item alia missa. — U 805. *Scra.* Preces nostras qs dne clementer exaudi, et interueniente beato confessore tuo supplicationes nostras placatus intende. Per. *Prefatio.* V + D. Aeterne deus. Gloriam tuam dne profusis precibus exorare. ut sancti confessoris il. patrocinio nos adiuuante. debita nomini tuo seruicia te placeamus. Per Christum. + U 809.  
 Item missa. — Gr 170.
- 3v: Missa in vigilia plurimorum confessorum. Propiciare misericors deus supplicacionibus nostris. et populum tuum peruigili protectione custodi. ut qui beatorum confessorum tuorum illorum solempnia

- preuenimus. tribue nobis ex eorum imitacione pro amore tuo prospera mundi despicerere. et nulla eius aduersa formidare. Per. + U 1354. 397.
- Missa in nat. plurimorum confessorum. — U 814-815; 817.
- 4: Item missa de quo supra. — Edición en Ap. 1.  
Item missa de quo supra. — Edición en Ap. II.
- 4v: Missa in vigilia unius virginis. Deus in te sperancium fortitudo. *Require retro in nat. sce Christine omnia et sacra et com.*  
In die. Deus qui inter cetera potencia tue miracula. *Require retro in sca Agatha omnia que necesse est.*  
Item de quo supra. Deus qui nos annua beate il. *Require retro in sca Cecilia omnia similiter.*  
Item alia missa. — Edición en Ap. III.
- Missa in plurimorum virginum. — U 833-835 + V 828 + *Alia.* Respice dne qs familiam tuam et presta. ut beatarum uirginum tuarum intercessione munita. ab omnibus impugnacione defensa. Per.
- 5: Alia missa in nat. virginum. — U 830. 455. 829.
- 5v: **INCIPIUNT MISSAS DOMINICALES DE OCTABAS PENTECOSTEN USQUE IN ADUENTUM DOMINI.** Dominica I Post octabas Pentecosten - Dominica XVIII. — Ri (Dominicas I - XVIII sin prefacios).
- Feria III. Mense VII. In quatuor tempora. Statio ad sanctam Mariam. — Gr 163.
- Feria V. Statio ad sanctum Petrum. — Gr 164.
- Feria VI. Statio ad sanctos apostolos. — Gr 165.
- Sabbato in XII<sup>cim</sup> lecciones. — Gr 166. 1. 4.3. 5-8.
- Dominica XX. — Gr 167.
- Dominica XXI-XXV. — Ri (Dominicas XX-XXIII sin prefacios).
- Dominica XXVI. — Gr 54, 1 + Hostias + V 1295.
- 12: Missa in die dedicationis ecclesie. — U 1708-1709. 1711.
- 12v: Missa in anniuersario aecclesiae. — U 1265-1266. *Post com.* — Gr Supl 1265. + Ad vesp. — Gr Supl 1263 + *Alia.* Domum tuam qs dne clementer ingredi. et in tuorum tibi corda fidelium perpetuam constitue mansionem. ut cuius hedificacione subsistit. huius fiat habitacione preclara. Per.
- 14: Missa in honore sce Trinitatis. — U 838. 840-843.
- 14v: Feria II.<sup>a</sup> Missa in suffragia angelorum. — U 870-71. 873.  
Feria III. Missa de sancta spientia que Chistus est. — U 835-54. 856-57.
- 15: Item missa por gratia sancti spiritus postulanda. — U 864-65. 867.
- 15v: Missa pro fide spe et karitate impetrandum. — U 858-59. 863.  
Missa pro temptatione carnis — U 1030-32.
- 16: Missa pro petitione lacrimarum. — U 1044. 1046-47.  
Missa pro gratia spiritus sancti. — U 1033-35.
- 16v: Feria III.<sup>a</sup> Missa de omnibus sanctis. — U 880-81. 883.  
Item alia missa. — U 884-85. 887. Laguna en el códice.
- .....
- 17: Missa pro pace. — U 1139.  
Missa pro inimicis. — U 1250-51. 1253.  
Feria VI. Missa de sancta cruce. — U 844-46. + Gr 159, 3 + U 847. + *Alia.* Qs dne ds noster ut per uexillum...

- 17v: Alia missa. — Edición en Ap. IV.  
 18: Missa de omnibus sanctis. — U 1063-64. 1067.  
       Missa de sancta Maria. — U 848-49. 851-52.  
 18v: Missa pro ecclesia sancta dei. — U 1132-34.  
 19: Item alia missa. — U 900-901 + Sumpti mysterii...  
 20: Item missa. — U 903-5.  
 20v: Missa pro salute vivorum uel in agenda defunctorum. — U 889-90.  
       892.  
 21: Feria IIII.<sup>a</sup> Missa sci Augustini. — U 923-24. 926.  
       Feria V. Missa sci Augustini. — U 927-28 + Ri 1511.  
 22: Item alia missa. — U 930-32.  
 23: Item missa. — U 933. 920. 935.  
 23v: Missa de natiuitate passione resurrectione ascensione et aduentus spi-  
       ritus sancti in diem iudicii. — Ri CXLII.  
 24: Missa pro congregatione. — U 978. 980. 982.  
       Item alia missa. — Edición en Ap. V.  
 24v: Missa specialis monachorum. — Ri CCCLXII.  
 26: Alia missa. — Ri CCCLXIII.  
       Missa pro peccatis. — U 1119-20. 1122.  
 26v: Alia missa. — Ri 1519-20. 1523.  
       Item alia missa. Omnis sempiternae deus qui peccatorum... + Ri 1525; Fal-  
       ta por laguna la última fórmula.
- .....
- 25: [Missa pro petitione lacrimarum]. — U 1027-1029.  
       Missa pro amico fidele. — U 991-91. 994.  
 25v: Alia missa. — U 1005. Ri 1576. 1574.  
       Alia missa. — Ri 1579-80. Falta la postcom. por laguna
- .....
- 27: [Missa pro iter agentibus]. — U 1150. 1152. 1151.  
       Missa pro sacerdotibus iter agentibus. — U 1144-45. 1148.  
 27v: [Missa pro tribulantibus]. — U 1169-70. Laguna en el código.
- .....
- 28: [Missa pro mortalitate animalium]. — U 1242-43. 1246.  
       [Missa pro sterilitate mulierum]. — Ri 1685. 1687-88.  
 28v: [Missa pro infirmis]. — U 1194-95. 1197.  
       [Missa pro uno infirmo]. — U 1199-1200. 1204.  
 29: [Missa sancti Sigismundi regis]. — Ri 1704. U 1270. 1272.  
 29v: [Missa pro infirmo]. — U 1495. 1195.  
       [Missa pro infirmo]. — U 1198. 1232-33.  
       f. 30-34v: "Pax huic domui..." Ordo ad visitandum infirmum. Edición  
 en Ap. VI.  
       f. 34v-43v: "Incipit ordo qualiter ungendus sit infirmus". Edición en  
 Ap. VII.

JOSÉ JANINI



APENDICE

I  
ITEM MISSA DE QUO SUPRA

[f. 4]

Sanctorum confessorum nos domine quesumus foueat preciosa confessio, et pia iugiter intercessio tueatur. Per.

*Scra.* Offerimus domine preces et munera sanctorum confessorum atque pontificum honore gaudentes, presta quesumus ut et conuenienter hec (h)a-uere, et remedium sempiternum ualeamus acquirere. Per.

*Ad com.* Sumentes gaudia sempiterna de participatione sacramenti, et de festiuitate beatorum confessorum, quesumus domine ad uitam nutriamur eternam. Per.

II  
ITEM MISSA DE QUO SUPRA

[f. 4]

Sanctorum tuorum nos domine beata merita prosequantur, et tuo semper faciant amore feruentes. Per.

*Scra.* Maiestatem tuam domine quesumus nobis hec hostia reddat immolatos, placita tuorum digna postulatione sanctorum. Per

*Ad com.* Quesumus omnipotens deus, ut quorum nos tribuis communicare [f. 4v] memores eorum facias imitatores. Per.

III  
ITEM ALIA MISSA

[f. 4v]

Deus qui (ut) humanum genus ad confessionem tui nominis prouocares, etiam in sexu fragili uictoriam martirii contulisti, presta quesumus ut intercedentes sanctas tuas illas ecclesiam tuam hoc exemplo commonita, nec pati pro te metuat, et celestis premii gloriam concupiscat. Per.

*Scra.* Gratanter domine ad munera dicanda concurrimus, quem nomini tuo pro solempnitate sanctarum uirginum immolamus. Per

*Ad com.* Hec nos quesumus gratiam tuam semper exerceat, et diuinis instauret nostra corda misterii, et sanctarum uirginum ill. commemoratione letificet. Per.

IV  
ALIA MISSA (DE SANCTA CRUCE)

[f. 17]

Deus qui pro nobis filium tuum crucis patibulum subire uoluisti ... (The Missal of Robert of Jumièges, ed. H.A. Wilson, 245).

*Sacra.* Sacrificium domine quod immolamus intende placatus... (Jumièges 245 y 173).

*Post com.* Repleti alimonia celesti, et spiritali poculo recreati... (Jumièges 174).

*Alia.* Deus cuius filius per tropheum crucis mundum redimere [f. 18] dignatus est, concede propitius ut qui redemptione nostra letamur, aeternis gaudiis te donante perfrui mereamur. Per.

*Alia.* Deus qui per sanguinem crucis Iesu Christi filii tui domini nostri dedisti pacem omnium celestium angelorum, da nobis et tue pacis ubertate repleti, et angelice societatis unitate letari. Per.

V  
ITEM ALIA MISSA (PRO LOCO)

[f. 24]

Omnipotens sempiterne deus hedificator et custos Ierusalem ciuitatis superne, hedifica et custodi locum istum cum habitatoribus suis, ut perpetuum sit in eo domicilium incolomitatatis et pacis. Per (Tortosa 41, f. 109v; Huesca 5, f 56v).

*Sacra.* Accipe quesumus domine munera que tibi pro huius loci et habitantium in eo tuitione deferimus, et concede ut per hec et a cunctis liberari aduersis, et ab omnibus mereamur absolui peccatis. Per (Tortosa 41, f. 109v).

*Post com.* Suscipe quesumus domine preces nostras, et muro custodie tue hoc [f. 24v] locum cum habitantibus in eo circumda, ut ab omni aduersitate depulsi, sit semper hoc domicilium tranquillitatis et pacis. Per. (Huesca 5 f. 56v; Montserrat 815).

(Cf. A. Olivar, en *Miscelánea Férotin*, Barcelona 1965, p. 88).

VI  
< ORDO AD VISITANDUM INFORMUM >

1. Pax huic domui... – U 1469.
2. Benedic domine domum istam et omnes habitantes in ea. quia tu domine dixisti Pax huic domui. Benedic domine timentes te pusillis cum maioribus. Benedicti uos a domino. qui fecit celum et terram. – MARTÉNE, *De antiquis Ecclesiae ritibus*, I (1763), 303.
3. Exaudi nos dne sancte pater... – U 1470.
4. Exaudi... pellatur. Per – U 1471. [f. 30v]
5. Adesto dne supplicationibus... – U 1472
6. Ego peccator... in locutione uoluntate et opere. et in omnibus uiciis

meis... confiteor. Et ideo obsecro uos omnes pariter intercedere pro me dignemini ad dominum deum nostrum. — U 1473 con variantes.

7. Misereatur tibi omnipotens deus et dimittat tibi omnia peccata tua preterita... — U 1474 b. [f. 31]

8. [M]iserere mei deus. Deus in adiutorium meum. De profundis.  
[K]irrieleison. iii

[S]ancte corus prophetarum, intercedite.

[S]ancte corus apostolorum, intercedite.

[S]ancte corus innocentum, intercedite.

[S]ancte corus martirum, intercedite.

[S]ancte corus confessorum, intercedite.

[S]ancte corus uirginum, intercedite.

[O]mnes cori sanctorum, intercedite pro eo.

[F]ilius dei, miserere ei.

[A]b insidiis diaboli, libera.

[A] cruciatu et doloribus, libera.

[f. 31v]

[A] tribulatione et dolore que patitur, libera.

[A]b omni malo, libera

[M]ediator dei et hominum, te rogamus.

[A]gnus dei....

[f. 32]

[E]rue eum in mirabilibus tuis. Et da gloriam nomini tuo. (U 1478 con variantes).

9. [D]eus qui confitentium... — Ri 1805.

10. Presta qs dne huic famulo tuo dignum penitentie fructum... — U 1792.

11. [D]imitte dne qs peccata nostra... — U 1171.

12. Omnipotens sempiterna deus qui subuenis... — U 1495.

13. Actiones nostras qs dne et aspirando... — Gr 44, 7.

[f. 32v]

14. Domine deus qui per apostolum tuum... — Ri 1819.

15. [D]ominus noster Ihesus Christus cui omnia... — U 1795.

16. In ea auctoritate... — U 1486.

[f. 33]

17. [I]n ministerio et potestate... — U 1487.

18. Sicut a domino... — U 1498.

[f. 33v]

19. Commendamus tibi... — Ri 1811.

20. [B]enedicat te deus pater qui te creauit. Amen . Filius qui te regenerauit. Amen. Spiritus sanctus qui in te effusus est. Amen. — Marténe, I, 319 (Narbona).

21. Remissionem et indulgentiam omnium peccatorum tuorum tribuat tibi dominus in presenti seculo. et in futuro uitam aeternam concedat. Qui uiuit et. — Marténe, I, 333.

22. *Post hec cantetur pro eo hec missa. Offit. Misereris omnium deus. Or. ompns sempiterna deus salus aeterna credentium. Epla. Tristatur aliquis. R. Miserere mei deus. V. Missit de celo. Alleluia. Hostende nobis domine. Si non fuerit dies canendi Alleluia dicatur hic Tractus. Ad te leuauit oculos meos. Euglm. Conuocatis Ihesus XII discipulis. Of. Exaudi nos. Co. Cum inuocarem te.*

23. *Si uero eger diu detentus fuerit in infirmitate nec conualuerit, kanatur*

*pro eo hec missa. Offit. Miserere michi domine quoniam. Or. Omnipotens sempiternus deus qui subuenis in periculis. Require retro. Epla. Tristatur ali-  
quis uestrum. R. Miserere domine. V. Conturbata sunt omnia. Alleluia. Exaudi nos. Si autem non fuerit tempus canendi alleluia, dicatur hic Trac-  
tus. Domine exaudi. Evg. Intrauit Ihesus Capharnaum. Of. Domine exaudi. Co. Inclina aurem tuam.*

24. *Si autem eger conualescere ceperit, et ad sanitatem pristinam reddere, cantetur pro eo hec missa. / Offit. Audiuit dominus. Oro. Domine [f. 34v] sancte pater omnipotens deus qui benedictionis tue gratiam. Require retro. Epla. O altitudo dei. R. In deo speraui cor meum. V. Deus in te speraui do-  
mine. Alleluia. Qui confidunt in domino. Si autem non fuerit tempus canen-  
di Alleluia, dicatur hic Tractus. Laudent dominum omnes gentes. Eug. Dum iret Ihesu in Ierusalem. Of. Ad te domine leuaui. Co. Dico uobis gaudium est.*

## VII

## INCIPIT ORDO QUALITER UNGENDUS SIT INFIRMUS

[f. 34v]

1. *Dum autem ungendus est infirmus, celebret pro eo sacerdos missa. Deinde conuenientibus omnibus in unum ueniat et ipse cum portione domi-  
nici corporis et sanguinis. Quam portet leuita, precedentibus illum duobus  
subdiachonibus cum kandelabris et superaccensis cereis, et cruce et benedic-  
ta aqua et turibulo. Accedente autem sacerdos ad hostium domus ubi infir-  
mus iacet spargendo benedictam aquam, incipit hanc a(antiphonam). Exur-  
ge domine, cum psalmo Deus auribus nostris. Gloria patri. Capitula. Hosten-  
de nobis domine misericordia tua. — MARTÈNE, I, 319.*

*Sequuntur orationes.*

2. Omnipotens et misericors deus quesumus inmensam pietatem... — U 1448. [f. 35]

3./ *Alia. Omnipotens misericors deus qui sacerdotum... — U 1444.*

4. *Hic incipiat eum ungere sacerdos. Primum in uertice, deinde in occu-  
lis, in ore et in naribus, auribus et in pectore atque manibus. Ad ultimum  
inter scapulas et in pedibus, faciens crucem ita dicendo: — Ri 1819 b.*

5. *In nomine patris et filii et spiritus sancti regnantis in secula seculorum. Accipe sanitatem et remissionem omnium peccatorum tuorum. Amen. — MARTÈNE I, 320.*

6. *Ceteri uero decantent hanc a. Sana domine... — U 1480. Psalmo. Do-  
mine ne in furore tuo cum Gloria patri. Si non fuerit tempus kanendi Alle-  
luia, dicat hanc antiphonam cum supradicto psalmo. Sana me domine...  
— U 1481. Expleta oracione dicatur Antiphona. Dominus loquutus est... —  
U 1481.*

*Et quando canitur Super infirmos imponite manus uestras, tunc humi-  
lient se sacerdotes, et utrasque manus super languentis caput ponant. His  
expletis dicant Antiphona. Dominus erigit elisos... — U 1483.*

7. *Hymnum. Christe celestis medicina patris... — U 1484.*

8. *Omnibus his peractis, dicat sacerdos hanc orationem: Iesu saluator  
noster... — U 1495.*

8./ *Alia. Pateant aures misericordie... — U 1788*

[f. 36v]

9. *Alia. Deus qui sperantibus in te... — Gr 65, 4.*

*Tunc humiliet se sacerdos, et utrasque manus super languentis caput ponat, et dicat hanc orationem:*

10. Respice quesumus domine super hunc famulum tuum opemque ei ferre dignare, et super lectum laboris eius impone manum tuam in manu mea, et impera egritudini ne meam peccatoris manum spernat, sed inuocatione tui nominis uereatur et fugiat, et hic famulus tuus languore depulso, ad sanitatem perfectam exurgat, et representetur aecclesie tue sancte, ut grates referat nomini tuo sancto. Per. — MARTÈNE, I, 323.

11. *Benedictio.* Benedicat et custodiat te omnipotens et misericors dominus pater et filius et spiritus sanctus.

*Tunc alii sacerdotes dicant has orationes super infirmum:*

12. Deus misericors deus clemens... dixisti esse saluandum. Quapropter in hoc tuo sermone fidentes, ut huic famulo tuo misereri digneris precamur. Per. *Liber Ordinum* 92; V 367.

13. *Alia.* Adsit domine quesumus huic famulo tuo inspiratio gratie salutaris, que cor eius fletuum ubertate resoluat, sicque se macerando confitiat, ut iracundie tue motus idonea satisfactio compescat. Per. — MARTÈNE, I, 312.

*Dum autem consumatur uniuscuiusque oratio, dicatur ab eodem hec oratio:*

14. Benedicat te deus pater. Amen. / Sanet te dei filius. Amen. [f. 37v] Illuminet te spiritus sanctus. Amen. Corpus tuum custodiat. Amen. Animam tuam saluet. Amen. Cor tuum inradiet. Amen. Sensum tuum dirigat. Amen. Oculos tuos illuminet. Amen. De potestate diaboli te eripiat. Amen. Et eternam uitam te perducatur, ubi in perpetuum cum sanctis omnibus sine fine gaudeas in secula seculorum. Amen — MARTÈNE, I, 306, con variantes.

15. Deus infinite misericordie ueritatisque... — U 1165.

16. [D]eus humani generis benignissime conditor... — U 1793.

17. / *His itaque religiose completis, decantetur ab omnibus* [f. 38] *deuotissime Kirrieleison. iii. Christeleison iii. Et si non fuerint dies quadragesime, cantetur Gloria in excelsis deo, et sequitur Lectio ad Romanos. Fratres: Cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est. Et Euangelium. Circuibat Ihesus castella. His expletis dicatur ab omnibus. Credo in unum deum.*

18. *Quo dicto defferatur ei crux, et adoret atque osculetur eam. Deinde dicat sacerdos Oremus. Preceptis salutaribus moniti et Pater noster totum, et Libera nos usque Per omnia secula seculorum. Tunc dicatur ab omnibus Agnus dei. iii. Tunc detur a sacerdote osculum pacis et a fratribus eius propter karitatis et fraternitatis concordiam.*

19. *Diende adhibeat illi quod maius solatium affert miseris mortalibus, id est muniat eum dominici corporis et sanguinis communionem. Et quamuis a nullo ualeat explicari, tamen quibus potest doceat illum uerbis quanta sit participatio et qua spe oporteat illum attolli, qui tanto / munere* [f. 38v] *meretur insigniri, et quantum amorem debeat suo conditori, qui non solum pro ipso dignatus est mori, uerum etiam in tutamentum atque expiationem sui, proprium corpus atque sanguinem illi dotem reliquid.*

*Dum autem sacram eucharistiam sacerdos ori eius infuderit, dicatur ab omnibus hec Com. Hoc corpus quod pro uobis tradetur.*

20. *Oratio post receptionem dominici corporis et sanguinis. Deus piissime et misericordiosissime... — U 1204.*

21. *Expleta benedictione dicat Dominus uobiscum, et Benedicamus domino. Post hec confirmantibus animum illius bonis sermonibus, in fide, spe et karitate, et ualefacientes dimittant illum his quibus comissum est, ut curam illius habeant, dicente sacerdote hanc orationem:*
22. Commendamus tibi domine... — Ri 1811.
23. *Alia benedictio.* / Benedictio dei patris et filii et spiritus [f. 39] sancti descendat et maneat super te, et angelus domini bonus custodiat te. Amen. Cf. MARTÈNE, I, 335.
24. *Si uero causa exigit, nullatenus neglegatur, sed confirmet karitatem circa infirmum, et sic fiat illi per VII. dies. Si uero proximus fuerit uicinus morti, kanatur pro eo cotidie hec missa.*
25. *Offit.* Circumdaderunt me.
26. *Oratio.* Omnipotens sempiternus deus conseruator animarum... — U 1490.
27. *Lectio Ysaye prophete.* In diebus illis. Loquutus est Ysaias propheta dicens. Querite dominum dum inuenire potest...
28. *R.* Miserere mei deus. *V.* Misit de celo. Alleluia. Exaudi deus. *Si autem non fuerit tempus canendi Alleluia, dicatur / hic Tractus.* [f. 39v] Domine secundum peccata nostra.
29. *Secundum Matheum.* In illo tempore. Respiciens dominus Ihesus discipulos suos dicit. Habere fidem dei...
30. *Of.* Miserere michi domine.
31. *Sacra.* Adesto domine supplicationibus... — U 1491.
32. *Prephatio.* V+D aeternus deus. Qui egritudines... — U 1492.
33. *Infra actionem.* Hanc igitur oblationem... — U 1493.
34. *Co.* Redime me deus Israhel.
35. *Post co.* Gratias tibi agimus domine multiplicibus... — U 1494.
36. *Dum uero infirmus uisus fuerit uicinus morti, oportet conuenire omnes et dicant, VII. penitentiales psalmos cum hec letania et his orationibus:*  
 [K]irrieleison. iii.  
 [X]peleison. iii.  
 [K]irrieleison. iii.  
 [X]pe audi nos.  
 [P]ater de celis deus, miserere illi.  
 [F]ilius redemptor mundi deus, miserere illi.  
*Require item supra.*  
 [E]t ueniat super nos. [S]aluum fac seruum tuum. [E]sto ei domine tur. [M]itte ei domine auxilium de sancto. [N]ichil proficiat inimicus.
37. Omnipotens sempiternus deus conseruator animarum. *Require retro.*
38. [M]igranti in tuo nomine... — Ri 1826.
39. *Alia.* Inclina quesumus domine aurem tuam... — U 1540.
40. *Alia.* Misericordiam tuam domine sancte... — U 1531
- 41./ [T]emeritatis quidem est... — U 1570. [f. 41]
42. *Et tandiu protrahenda est oratio, donec anima a corpore egrediatur. Si uero moras fecerit in egrediendo, et hora non permiserit, uel certe corporalis necessitas /exegerit, ut illic omnes non possint manere, eligant [f. 41v] quoscumque uoluerint, qui circa eum stent, et sollicite egressum illius psalmis et orationibus omnipotenti deo commendent.*
43. *In hora autem exitus sui dicatur ab omnibus.* Credo in unum deum. *Deinde sequitur.* R. Subuenite sancti dei. V. Suscipiat te Christus. Pater nos-

ter. *C(om)pl(eturi)a*. Requiem eternam. In memoria eterna. Ne tradas bestiis animas. Non intres in iudicio. Anima eius in bonis dei meretur. A portis inferi.

44. *Oratio*. Proficiscere anima de hoc mundo... – U 1500.  
 45. *Alia*. / Libera domine animam serui tui... – U 1501.  
 46. *Alia*. Partem beate resurrectionis... U 1529. [f. 42v]  
 47. *Alia*. Tibi domine commendamus animam famuli tui. – U 1530.  
 48. *Item alia*. Omnipotens sempiternus deus qui humano corpori... – U 1532;  
 49. *Alia*. Diri uulneris nouitate... – U 1533. [f. 43]  
 50. *Alia*. Suscipe domine animam serui tui reuertentem... – U 1534.  
 51. *Alia*. Pio recordationis affectu... – U 1535. [f. 43v]  
 52. *Alia*. Suscipe domine animam serui tui quam de ergastulo... – U 1537.  
 53. *Alia*. Deus cui omnia uiuunt... et quidquid uitiorum fallente diabolo con[...]





## NOTA I RESSENYES BIBLIOGRÀFIQUES

FRANCESCO C. CASULA, *Carte Reali Diplomatiche di Giovanni I il Cacciatore, re d'Aragona, riguardanti l'Italia*. Padova, CEDAM, 1977, pagg. IX+211, 2 foto (= "Colección de Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón", vol. XLVIII).

Nel n.º 49-50 di "Analecta Sacra Tarraconensia" è uscita una velenosa recensione al mio volume: *Carte Reali Diplomatiche di Giovanni I il Cacciatore...* a firma di Jaume Riera i Sans, che richiede, da parte mia, una breve nota di risposta per non avallare col silenzio le affermazioni e i sottintesi in essa contenuti.

Per "velenosa" non intendo tanto che la recensione sia totalmente negativa (questo può succedere, se è dimostrato), quanto che essa non reca alcun contributo alla scienza e mira solo a diffamare qualcosa o qualcuno.

Se il Sig. Riera ha voluto criticare negativamente qualcosa, questo sembrerebbe il piano dell'opera da me condiviso ("... *un pla ambiciós de publicació de tots els fons... referents a Sardenya i a Itàlia.*) —che non è mio ma dei professori Alberto Boscolo e Federico Udina Martorell— e la politica di lavoro dell'Archivio della Corona d'Aragona che, grazie al suo Direttore, prosegue nell'edizione della benemerita CO.DO.IN.

Se, invece, la recensione tende a colpire la mia persona, non so quale motivo la muove, dal momento che non conosco il Sig. Riera e che non gli ho mai fatto nulla (di lui so solo che ha avuto una vita travagliata, e me ne dispiace).

Comunque, la recensione si basa su tre incredibili proposizioni:

1. che ho pubblicato le Carte Reali Diplomatiche di Giovanni senza dire da quali archivi originali provenivano ("... *en el llibre ... no s'hi fa notar la procedència dels papers que s'hi cataloguen...*").

Se è per questo, non ho parlato di tante altre cose: dei tarli delle carte (*lepisme saccharina* e *nicobium castaneum*), dei piedi degli scrivani, dei raffreddori del re, ecc. Non l'ho fatto perchè non volevo e non dovevo farlo, dal momento che mio compito era di editare bene, senza errori paleografici e diplomatistici, le Carte Reali Diplomatiche di Giovanni I il Cacciatore riguardanti l'Italia (e pare che ci sia riuscito, perchè il Riera su questo non ha mosso alcun rilievo).

2<sup>o</sup>: che su un fondo archivistico di 1200 Carte avrei rinvenuto 150 documenti riguardanti l'Italia, saltandone 17 (le CRD n.º 121, 122, 179, 351, 557, 629, 719, 735, 742, 787, 860, 1059, 1082, 1084, 1087, 1091, 1105).

Benissimo! La difficoltà di lettura delle Carte, spesso macchiate, strappate e mangiate dalla fauna degli archivi è notevole, ed è sicuro che possa averne omesso una su cento (1,4 %) con citazioni riguardanti l'Italia. Ma sarebbe bastato che il Sig. Riera, invece di strapparsi i capelli, avesse pubblicato una *addenda* e tutti gliene saremmo stati grati: la scienza ed io.

3<sup>o</sup>: Che in una delle due foto del volume compare la didascalia: "*Lettera autografa di Giovanni I*" mentre si sarebbe trattato di una lettera scritta da uno scrivano e *solo firmata* dal re. E' vero, dovevo dire: "*Lettera con firma autografa di Giovanni I*".

Questo è tutto, per il Riera. Però —mi sia consentito d'aggiungere— el libro, costato un anno di lavoro (e solo chi fa questo mestiere sa quanto sia gravoso e poco gratificante), non può essere liquidato in questa forma semplicistica da una persona qualsiasi.

Oltre a recare, con le trascrizioni ed i registi puliti ed ordinati, un innegabile contributo per una migliore conoscenza del Medioevo italo-catalano, il volume delle Carte Reali Diplomatiche di Giovanni I si presenta nell'Introduzione con spunti diplomatistici e paleografici che in un certo modo allargano e sconvolgono la visione restrittiva che si aveva della scrittura cancelleresca in Catalogna, e propongono tipologie e catalogazioni ardite di cui mi piacerebbe discutere con competenti colleghi spagnoli. Insieme, si contribuirebbe davvero ad elevare nel nostro campo la cultura di una terra che, nonostante tutto, séguito ad amare.

FRANCESCO CESARE CASULA

ALFREDO BELLANTONIO — *Gastarse por Cristo. Biografía de Sor Consuelo Utrilla Lozano del Inmaculado Corazón de María, Monja Mínima*. Daimiel (Ciudad-Real), Monasterio de Monjas Mínimas, 1974, XXII-361 págs.

Treinta y un años le bastaron a Sor Consuelo (o Sor Corazón de María, Sor Corazón, que así la llamaban) para llegar a una santidad extraordinaria hasta llamar la atención y cautivar a cuantos la conocieron. Tenía como un año y medio de edad cuando perdió a su madre y su corazón sensible se vierte a las obras de Dios: naturaleza, flores, pobres, personas todas que la rodean y especialmente a sus hermanas en Religión cuando abrazará la Orden de las mínimas. Esto ocurre a sus 21 años, cuando el 26 de Octubre de 1946 muere su padre el Teniente Coronel Nemesio Utrilla Fernández-Bermejo.

Así, libre de los lazos paternos, el día de la Inmaculada de 1947 inicia su postulante en el Monasterio de Mínimas de Daimiel. Su vida se desliza suave al servicio de la Comunidad a la que ha querido consagrarse totalmente. Al entrar en el Monasterio le propusieron que se dedicase a la pintura; ella prefirió una entrega efectiva también a sus hermanas en Religión. Una cronología esquemática de su vida nos da estas fechas decisivas: "1954, año mariano. El año de su ofrecimiento victimal. 22 Agosto: se ofreció por manos de la Santísima Virgen como *pequeña hostia sonriente*. Noviembre: se le manifiesta en la clavícula derecha la grave enfermedad diagnosticada linfoma maligna". Desde aquel momento su vida es como la de Santa Teresa del Niño Jesús o Gemma Galgani: santidad en una enfermería que acaba por consumir lentamente una vida entregada sin reservas a Dios. El último día entero que pasa en la tierra es el 8 de Diciembre de 1956, cuando cumplió exactamente 9 años de su ingreso. Al día siguiente de la Inmaculada volaba al Señor a quien había entregado su vida y a la Virgen María que había sido su intercesora.

Esta vida es un ejemplo para la juventud de hoy que vive dentro de una sociedad secularizada. Sor Consuelo le enseña a levantar los ideales y buscar lo que nunca perece.

LUIS BORRELL

VICENTE-JOSE SASTRE GARCIA – *Las ciencias Sociales en España*. Madrid, Universidad de Comillas, 1976, 287 págs.

La sola figura del P.V.-J. Sastre S.J., da valor al libro. Sus estudios y méritos en el campo sociológico le valieron ser nombrado Director técnico de la Oficina de Sociología de la Iglesia en España, en la que ha organizado diversas encuestas de importancia.

Como subtítulo figura: *Documentación general y análisis realizados por ordenador UNIVAC-1100*. Se trata de un trabajo, a primera vista, mecanizado, pero que supone una inteligencia que lo programa. La máquina obedecerá ciegamente a la mente del hombre. Este libro ofrece así una documentación excepcional por su complejidad, número, datos y aportaciones que no es fácil recoger en pocas páginas. Los temas de cada capítulo son la mejor expresión de su valor:

*Metodología General*, donde se trata de la informática de la documentación y fondo documental de publicaciones en Sociología; definición de los campos en las fichas perforadas; y constitución de Archivos de actualización. *Aproximación histórica a la Sociología española*. – *Repertorio de autores y obras* con sus 224 autores bien clasificados y con el título de sus escritos sociológicos. *Documentación analítica por materias*. *Documentación sistemática*. *Centros de docencia, investigación y documentación*; y por último, *Publicaciones periódicas*.

Se comprende que no es nada fácil ordenar sistemáticamente un acervo tan enorme de materiales; por lo que esta obra resulta muy útil como estadística y base de estudio.

Con el P. Sastre han colaborado Luis Mira Rico por lo que se refiere a la informática, y Javier González Solas en la Documentación

IGNACIO CARRIO

JORDI LOPEZ CAMPS – *El Pluralisme Polític dels Cristians, Pròleg*, AGUSTÍ DE SEMIR. Barcelona, L'Avenc, 1977, 133 págs.

El subtítulo de este librito es: *Intervencions a les taules rodones organitzades per la Trobada Permanent d'Entitats d'Església. Contribució a l'àmbit del fet religiós del Congrés de Cultura Catalana*.

El problema quizás es más complejo de como se presenta aquí. Tratándose de buscar soluciones o formular conclusiones en un asunto tan serio, se esperaría un diálogo de pensadores de diversas tendencias políticas. Y no es así. Ciertamente se menciona la Jerarquía eclesiástica y sus posturas de limitaciones políticas (concretamente el comunismo o marxismo), pero no se dialoga con ella, sino que solamente se la rechaza en nombre de los derechos humanos y valores evangélicos. Por esto no pueden agradar a muchos "cristianos" las conclusiones de la mesa redonda.

IGNACIO CARRIO

*Historiographie du Catharisme* – Toulouse, Edouard Privat, 1979, 443 págs.

Es el vol. 14 de *Cahiers de Fanjeaux*. Como advierte el presentador, M.-H. VICAIRE, no se trata “de redactar una especie de historia del Catarismo, sino una historia de esta historia” (p. 7). Y continúa: “no tiene por objeto los sucesos o documentos languedonenses del s. XIII, sino las publicaciones cuya aparición se extiende desde el siglo XIV hasta el XX”.

No se vaya, sin embargo, a pensar que se reduce el tratado a un catálogo de publicaciones cátaras o sobre el catarismo. Es un estudio monográfico orientador, hecho por especialistas que ofrecen a los historiadores los últimos adelantos en el campo de la historia de los albigenses.

Se divide el volumen en tres partes que estudian los siglos XVI-XVIII, XIX y el XX. Después de una breve Introducción de M.-H. VICAIRE y una *In memoriam* de Mgr. Elie Griffe, Vicaire estudia *Los orígenes antecesores de los Protestantes: asimilaciones católicas*; GUY BEDOUELLE: *Los albigenses testimonios del Evangelio verdadero: La Historiografía Protestante*; y termina este artículo o capítulo PH. WOLFF con: *¿Existe una óptica propia de las historias regionales?* Prosiguen R. DARRICAU con: *De la historia teológica a la gran erudición: Bossuet*, y H. DURANTON: *Los albigenses en las historias generales y en los manuales escolares de los siglos XVI al XVII*.

La 2.<sup>a</sup> parte (siglo XIXm 1820-XX, 1914) comienza con CH.-O. CARBONELL: *De Agustín Thierry a Napoleón Peyrat: Medio siglo de ocultismo (1820-1870)*. Tres escritos más completan este siglo: Y. DOSSAT: *Un iniciador: Charles Schmidt*; de nuevo CH.-O. CARBONELL: *Los historiadores protestantes liberales o las ilusiones de una historia científica*; P. AMARGIER y A. RAMIÈRE DE FORTANIER: *La contribución católica a la historia del albigenismo (1866-1916)*.

En la 3.<sup>a</sup> parte (s. XX 1914-1978) R. MANSELLI expone *los acercamientos materiales de la historia del catarismo*; F. SANJEK; *El fenómeno dualista visto por los estudiadores balcánicos*; J.-L. BIGET; *Mitografía del catarismo (1870-1960)*; también Y. DOSSAT: *El descubrimiento de textos cátaros: El P. Antonio Dondaine*; otra vez CH.-O. CARBONELL: *Vulgariización y recuperación: el catarismo a través de los medios de comunicación*; de nuevo M.-H. Vicaire: *El catarismo: una religión (1935-1976)*. Por último CHARLES-OLIVIER CARBONELL con una breve *conclusión* cierra este interesante volumen, modelo de Historiografía.

Con las rutas que marcan estos insignes historiógrafos podrán los eruditos continuar los trabajos de investigación y aun de discusión y diálogo; mientras los aficionados encontrarán puntos de vista nuevos sobre la tan debatida “herejía” albigense.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

*Helvetia Sacra. Archidiocèses et Diocèses, III. – Le Diocèse de Genève. L'Archidiocèse de Vienne en Deuphiné.* Par LUIS BINZ, JEAN EMERY et CATHERINE SANSCHI. Redaction JEAN-PIERRE RENARD. Berna, Editions Francke Berne, 1980, 391 págs.

Este nuevo volumen enriquece la colección *Helvetia Sacra* y no desmerece en nada de los anteriores, ni en la forma ni en el fondo. Como se puede suponer por el título, se divide en dos secciones aunque de desigual longitud. La primera, *Diócesis de Ginebra*, lleva 329 páginas, quedando solamente 24 para la sección 2.<sup>a</sup>, *La Archidiócesis de Viena en el Delfinado*; y el resto de 35 páginas se reservan a los *Indices*.

La sección primera se subdivide, a su vez, en dos partes: 1.<sup>a</sup> desde los orígenes de la Diócesis de Ginebra hasta la Reforma (s. IV-1536); la 2.<sup>a</sup> desde la Reforma hasta su supresión (1536-1801). En ambas partes se observa un orden muy metódico: historia y vicisitudes; Obispos (400-1548); Obispos Auxiliares (s. XIV-XVI), Administradores (s. XIII-XVI), Vicaría General y sus Vicarios, los Oficiales de la Diócesis (s. XIII-XVI), y finalmente el Capítulo Catedralicio (s. XI-XVI).

La Archidiócesis de Viena en el Delfinado comenzó a fines del s. III y se prolongó hasta 1801. Al suprimirse, se repartieron su territorio las Diócesis de Grenoble, Lyon, Valence y Mende. Esta fue la supresión y distribución real, ya que en Julio de 1790 la Constitución civil del Clero había decidido que en cada Departamento no hubiera más que una Diócesis. Célebre en otro tiempo —recuérdense sus Concilios— pasó luego a segundo plano. Jean Emery con extraordinaria concisión nos da una síntesis acabada de la historia de esta benemérita Archidiócesis, de su Catedral, de sus vicisitudes territoriales y de sus Obispos y Arzobispos.

Como en volúmenes anteriores, este tomo de *Helvetia Sacra* es merecedor de encomios y es imprescindible para quien quiera averiguar o investigar sobre el tema. Porque es un verdadero arsenal de datos, críticamente escogidos y concisamente hilvanados, con lo que se alivia al investigador de un abrumador trabajo de búsqueda de materiales y escrutación de archivos.

LUIS BORRELL

J.-N. HILLGARTH — *Los Reinos Hispánicos, 1250-1516. 1. Un equilibrio precario: 1250-1410*. Traducido del inglés por Enrique de Obregón. Barcelona-Buenos Aires-México D.F., Ediciones Grijalba S.A., 1979, 501 págs.

El Profesor J.-N. Hillgarth es un hispanófilo de merecido renombre y acreditado tanto por sus docencias en Estados Unidos y en Canadá (actualmente Regente de una cátedra de Historia Medieval en Toronto), como por sus publicaciones sobre temas hispánicos. Nuestra Revista le debe valiosos estudios (AST 30,1957,5-62; 32,1959,89-192; 34,1961,21-46; 35,1962, 99-182) de investigación en los archivos españoles, que conoce muy a fondo por sus largas permanencias en España sobre todo en Cataluña y en las Islas Baleares.

El contenido del libro que presentamos lo describe el mismo autor en el prólogo: "Este es el primer volumen de una obra en dos tomos, en la cual he tratado de estudiar la península Ibérica durante los siglos XIII, XIV y XV y, políticamente, desde alrededor de 1250 hasta 1516. Por supuesto soy consciente de la temeridad que supone para un erudito tratar de abarcar las actividades políticas, sociales, económicas, religiosas e intelectuales de tres siglos. Acometí la tarea convencido de que no existía en inglés un estudio ge-

neral, detallado y documentado de tal período. Por otra parte también parece cierto que lo que he intentado realizar no existe en español" (p. 15). Continúa el prólogo discurriendo por los avatares de los Reinos Hispánicos (deliberadamente dice que no ha empleado el nombre de "España" porque en realidad no existía ni aún apenas en 1516) con una erudición y perspicacia tal que la sola lectura de esas 6 páginas ilustrarán más a los jóvenes aficionados a la Historia hispana que muchos volúmenes más anecdóticos que científicos. Hillgrath se retrata aquí, ya desde las primeras páginas, como un auténtico Profesor que domina como pocos una tan compleja materia.

Esta misma complejidad le mueve a la renuncia de incluir en su estudio a la Nación portuguesa, por más que reconoce, como Soldevila, que "no se puede separar de la historia de Portugal de la de España antes del siglo XVI... He procurado —dice— sin embargo, hacer uso constante del material portugués comparativo y tener siempre presente que Portugal constituyó parte del mosaico ibérico tanto como Cataluña o Castilla la Vieja". (p. 16).

Este primer volumen se divide en tres partes: La Península Ibérica (1200-1350); Castilla y Cataluña-Aragón (1229-1327); La lucha por la hegemonía (1325-1410). Lo primero, pues, nos presenta como una vista de conjunto de aquel empedrado de reinos, condados, ducados, señoríos y baronías que buscaban vivir y sedimentar en una Península dividida y desunida. Y aquí el autor se detiene principalmente en la economía y la sociedad, la legislación y los estamentos, comenzando por la Iglesia Católica y las instituciones reales locales juntamente con las cuestiones referentes a la ley internacional. Luego fija más su atención en la Iglesia Católica: no era rica ni mucho menos; tenía muchos defectos como consecuencia de las dificultades pasadas durante la morisma y de la gran ignorancia del clero; existía una vergonzante división, casi odio, entre el clero alto (procedente e identificado con la nobleza) y el bajo que provenía de la plebe. Por eso los Obispos hispanos no resultaban muy manejables para Roma ya que dependían mucho de los Reyes, sobre todo en Castilla y León; más independientes eran los del Reino de Aragón-Cataluña, que podían reunirse en Concilios con normalidad. Tampoco la moralidad del clero (alto y bajo) era muy edificante. Todo estaba ya clamando la reforma que implantaría el Concilio de Trento. Muy interesantes son las notas sobre los Religiosos y Monasterios con sus bibliotecas, escritos, cultura, etc. y también su relajación. Ni se olvida la religiosidad del pueblo que sabía conjugar lo sagrado con lo profano e igualmente rendía culto a la Virgen que practicaba magias. Todo este capítulo, con su brevedad, da una visión muy acertada del ambiente religioso medieval con todos sus valores y sus defectos.

Nuevo capítulo destinado a la religión es el 5.º, pero bajo otro aspecto: la convivencia de cristianos, musulmanes y judíos con las complicaciones que implicaba a fin de evitar que los cristianos se contaminasen y procurar que los otros se convirtiesen. Aquí se estudia por separado aquellas regiones (Burgos, Valencia, etc.) en las que existieron problemas especiales. Es curiosa la cuestión de los Baños Públicos en que cada religión tenía asignados días distintos para su uso. También en este capítulo se estudia las artes: escultura, pintura, arquitectura propias de cada estilo. Pasan por el capítulo 6.º algunas figuras de la época: Ramón Llull, Alfonso X, Juan Manuel y el Arcipreste de Hita.

Y se pasa a la segunda parte tratando por separado la Corona de Aragón,

como una especie de Imperio mediterráneo, y Castilla y Granada. Aquí van los grandes problemas y las grandes cuestiones: las Crónicas catalanas, la economía, la influencia económica de los judíos, fuerzas militares y navales, rivalidades de Aragón-Cataluña con Francia y con Castilla, Jaime I y todas las consecuencias de sus conquistas, sus sucesores, etc. Todo un resumen muy acertado de la historia de Aragón y Cataluña. De la misma manera se enjuicia y expone la situación de Castilla y Granada, aunque la problemática es distinta y las luchas son más internas de los Reyes con la nobleza.

La tercera parte se refiere a la lucha de los Reinos hispánicos por conseguir la hegemonía: lucha con la nobleza, lucha con los judíos, lucha con los árabes, luchas internas y externas. Alfonso X de Castilla lucha por el estrecho de Gibraltar; Pedro III de Cataluña-Aragón intenta un Imperio mediterráneo con Mallorca y Cerdeña; Pedro I de Castilla pretende un Imperio peninsular. Sus sucesores siguen la misma línea con gravísimas dificultades con la nobleza, con los judíos (contra los que se provocaron grandes matanzas), con Portugal (con el gran desastre de Aljubarrota) y con Granada. Todo preparaba la unidad de los Reinos hispánicos.

Tan apasionante historia (narrada con la maestría del Profesor, la competencia del especialista, la crítica del investigador y la casticidad del literato) nos hace esperar con impaciencia la aparición del volumen II que, sin duda, devoraremos con la misma avidez con que hemos leído su primera parte.

FRANCISCO DE P. SOLÁ

FERNANDO PRIETO – *El pensamiento político de Séneca*. Madrid, Revista de Occidente, 1977, 382 págs.

El autor hace suyas estas palabras de un investigador: “Hasta ahora no se ha estudiado suficientemente el pensamiento político de Séneca, al cual creemos, sin embargo, que se le puede atribuir una importancia esencial en la historia de las ideologías del Imperio de Roma”. El profesor Prieto se propone justamente sistematizar este pensamiento disperso en las obras del filósofo cordobés.

Inicia su investigación dibujando el contexto histórico-cultural en que dicho pensamiento se produce. Dos dimensiones fundamentales pueden definir el horizonte a que está referida la concepción política de Séneca: la estrictamente intelectual constituida por el estoicismo madurado a lo largo de dos siglos; y la propiamente política que es el Principado como solución a la crisis de la República. A continuación expone el pensamiento socio-político de Séneca en tres capítulos. El primero está dedicado al aspecto social de la antropología senecana. *Homo, sacra res homini*, subraya aquí el autor. El segundo ofrece las líneas fundamentales de la filosofía social del filósofo que desenvuelve en tres consideraciones: consideración metafísica, en la cual recalca el cosmopolitismo de Séneca; consideración mítica, en que presenta la descripción de una Edad de Oro donde, según Séneca, se realizó con la mayor perfección posible el ideal de la vida humana; y una consideración histórica que muestra a Séneca frente a la sociedad real que le rodea o la co-



nocida a través de los historiadores. El tercer capítulo investiga el pensamiento político estudiando la teoría del poder, el poder en la Edad de Oro y el poder en la sociedad histórica. El autor descubre en Séneca un pensamiento político íntimamente coherente, pensamiento que no está directamente proyectado sobre las instituciones. Y ello porque lo sitúa en la zona de lo ético, la más profunda de la vida humana, y también porque su reflexión se inscribe en la aceptación del Principado como forma política. Séneca cree que Nerón, elevándose sobre los orígenes poco aceptables de dicha institución, puede ser el *princeps* que asiente su poder sobre la *clementia* y el *beneficium*. “Cuando llega el fracaso de su proyecto político neroniano —escribe el autor— el pesimismo se acentúa en el filósofo y desde su retiro forzado toma la postura del espectador”.

El fracaso inmediato y personal de Séneca ¿incluye también el de sus ideas? se pregunta Prieto. Para contestar, dice, es preciso distinguir dos planos: dentro y fuera del Imperio Romano. Por lo que respecta al primero, el problema se plantearía así: ¿Fue Séneca un precursor de la doctrina política que va desde Trajano a Marco Aurelio? Quizá no quepa dar una respuesta tajante. En lo que atañe al segundo plano, la contestación requiere acercarse al hombre Séneca. “Todo pensamiento nos abre una puerta por donde podemos entrar hasta la persona misma en que nace”. El profesor Prieto advierte en Séneca dos facetas: una, la del “sabio” estoico atento a proclamar un mensaje salvador; otra, la del hombre que se afirma frente a un mundo caótico, juguete de la Fortuna. Dimensiones mesiánica y heroica, según la tipología de Schubert. El filósofo cordobés “fracasó en su dimensión heroica precisamente por ser fiel a su dimensión mesiánica”. “Aquí —concluye el autor— en la bidimensionalidad de su persona está el secreto de la riqueza humana de Séneca que mantiene lozano el interés por su lectura y estudio, y aquí esta la respuesta a la pregunta sobre el fracaso de Séneca allende el Imperio. Su obra permanece viva y lo que no ha muerto no ha fracasado”.

La obra del profesor Prieto constituye una valiosa aportación a la historia de las ideas políticas. Pone a plena luz un aspecto de Séneca hasta ahora en la penumbra, y lo hace con vigor, agudeza, agilidad e información copiosa y depurada. Cualquier investigación futura deberá contar con ella. Y aun para el lector no especialista, pero sensible a los temas culturales, será alto placer intelectual adentrarse por estas páginas que completan el perfil del más humano pensador de la Estora.

JOSÉ M.<sup>a</sup> VÉLEZ CANTARELL

L'Associació Obrera de Concerts. Fundador Pau Casals. Barcelona, Jaime Libros, 1977. 119 pàgs.

El Rdo. Luis G. Plana Suau y Francisco Carrau Isern han tenido el acierto de recoger todos los datos necesarios para que no cayera en olvido una Fundación tan meritoria como la que el gran violoncelista Pau Casals organizó en 1925. Es muy corriente dejar pasar el tiempo y decidirse a rememorar acontecimientos cuando se acerca la fecha centenaria de los mismos. Pero entonces ya no existen los protagonistas ni apenas recuerdos de primera mano.

En este libro se recogen los datos correspondientes a la gestación y nacimiento de esta obra de Pau Casals de la que nos describen sus primeros pasos y los estatutos que la rigieron y rigen todavía. Luego se mencionan sus actividades más relevantes en el orden artístico-musical y las actuaciones del *Institut Orquestral*, de los *Estudis Musicals Blanca Selva*, *Cantors de l'Obrera*, de la *Associació Obrera de Teatre*, etc.

Las ilustraciones, a base principalmente de la reproducción de programas, carteles, primeras páginas del *Butlletí*, de la *Memòria de 1934*, de un noticiero y varias fotografías anecdóticas, nos ambientan y hacen revivir los momentos álgidos de la Fundación.

¡Cuántas entidades similares existen en nuestro país que requieren una mano benévola y un espíritu amante de las tradiciones e instituciones culturales, que imiten el buen ejemplo que les han dado los redactores y animadores de este librito tan simpático. ¡La anhorabuena, y que su ejemplo cunda!

IGNACIO CARRIÓ

CARLOS ALVAR — *La Poesía trovadoresca en España y Portugal*. Barcelona, Editorial Planeta, Real Academia de Buenas Letras — Madrid, CUPSA Editorial, 1977, 302 págs.

El Departamento de Literaturas Románicas de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona bajo la dirección de Martín de Riquer y Antonio Prieto, inició con este libro la publicación de una serie de estudios monográficos sobre temas literarios medievales. La edición se comparte con la Editorial CUPSA de Madrid. La presentación es esmerada y manual.

Tal vez pensaría alguien —juzgando por el título— que se trata de una Antología. No; es un estudio elaborado por Carlos Alvar en uno de los Seminarios que la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona cultiva para jóvenes licenciados que preparan sus tesis doctorales. Si su valor intrínseco lo merece, se publican muy pronto. Y este es el presente caso.

El Dr. Martín de Riquer hace la presentación de la obra. Alvar —como escribe Riquer— “ofrece un doble interés para los medievalistas. Por un lado ahonda en el estudio de uno de los aspectos fundamentales y más peculiares de la poesía provenzal trovadoresca de los siglos XII y XIII: la inmediata actualidad y eficacia del sirventés, género poético destinado... a transmitir la ideología de un reino, facción o señorío”... También interesa este libro al historiador que, por lo general, solamente da fe a los documentos y casi desprecia la verdad histórica de los poetas. Ni es solamente el valor histórico y didáctico de estas poesías medievales lo que aquí se hace resaltar. Tiene también el valor literario de una época tan decisiva para una España en ebullición y formación.

Los temas estudiados en sendos capítulos son: Alfonso VII, Sancho III, García V y Sancho VI, Fernando II y Alfonso IX de León, Alfonso VIII de Castilla, Fernando III, Alfonso X y Sancho VII de Navarra, etc. Como puede observarse, el estudio se limita a personajes de Castilla, León, Navarra y Portugal. Toledo y Andalucía estaban bajo dominio musulmán y no llega-

ban allá los trovadores. Para Aragón y Cataluña, Mallorca y Valencia ya existen los estudios de Milà y Fontanals.

Quien lea detenidamente este precioso libro, no solamente descubrirá el valor de los trovadores medievales, sino que se familiarizará con un buen número de poetas que reconocerá serle totalmente desconocidos.

IGNACIO CARRIÓ

FRANCISCO VILUMARA — *La Empresa comunidad de trabajo*. Roma, Pontificia Universidad Lateranense, 1976, 173 págs.

El autor expone claramente el fin de su trabajo: “aportar una reflexión, elementos de juicio y orientación para ayudar a los empresarios y futuros dirigentes, especialmente de España y de nuestra región catalana, para lograr que sean promotores de la reforma de la empresa en auténticas comunidades”. (p. 11).

El punto de partida es “por una parte, no solo la realidad sociológica de las empresas de nuestro país, especialmente en Cataluña, de la empresa como realidad económica y social con sus tendencias de evolución, sino también de las actitudes de nuestros empresarios y la preparación, necesidades y exigencias de nuestras escuelas que forman a los futuros empresarios” (p. 12).

Se divide el estudio en dos partes: *La Empresa como comunidad de trabajo y sus fundamentos*; y *Principios, motivaciones, técnicas y actitudes necesarias en el empresario para promover una auténtica comunidad en la Empresa*. Para desarrollar estos temas se estudia la doctrina social cristiana; las formas jurídicas de la Empresa y su inserción en la comunidad nacional; el valor comunitario de la Empresa y sus fundamentos; la Empresa como comunidad de vida; alcance de las relaciones humanas que debe promover el empresario para crear una auténtica comunidad empresarial; cómo formar en la técnica y humanismo al empresario para que sea promotor de la comunidad empresarial; cómo lograr la apertura del espíritu en el empresario para disponerle personalmente a promover la comunidad de empresa; estilo de mando en el empresario para promover la comunidad; y, por último, espiritualidad dinámica del empresario para dar profundidad y eficacia comunitaria.

La obra del Rdo. Francisco Vilumara no pierde actualidad con el correr de los años, sino que cada día se comprueba más su necesidad y concretamente en España y de un modo más acuciante en Cataluña. Toca un punto especial de la Sociología que es vital para el desenvolvimiento de una Empresa. Nos gustaría que el mismo Autor escribiera, con la misma claridad y sobriedad, el complemento a esta obra: “Los obreros como comunidad de trabajo” o algo por el estilo. Con tales orientaciones —que siguen plenamente la Sociología de la Iglesia Católica— quedaría clara la solución verdadera a la cuestión social tan mal enfocada y peor conducida en casi todas partes y especialmente o concretamente en España y en Cataluña.

IGNACIO CARRIÓ

MIGUEL SERVET — *Restitución del Cristianismo*. Primera traducción castellana de ANGEL ALCALÁ y LUIS BETES. Edición, introducción y notas de Angel Alcalá. Fundación Universitaria Española. Serie: Clásicos olvidados, 3. Madrd, 1980, 821 págs.

Servet fue un médico-investigador que sin duda habría sido galardonado con el Premio Nobel si en su época hubiera existido. Pero era a la vez un hombre de su tiempo y vivía los problemas religiosos con la misma avidez que los de la medicina. Dejado el estudio de las leyes se entregó a la Teología y al hebraísmo con auténtica pasión.

Angel Alcalá, erudito teólogo y filósofo, es actualmente Profesor de Literatura española en Brooklyn College, New York. Con entusiasmo ha abordado la persona y obra de Servet y se ha lanzado a la edición de la obra maestra del desventurado médico-humanista-herexe intitulada *Christianismi Restitutio*. La introducción —111 páginas— es un alarde de conocimientos históricos sobre Servet y de crítica equilibrada. La biografía aporta datos nuevos, aclara puntos oscuros, disipa dudas y fija posturas o disputas inciertas. Las 2.332 notas facilitan la lectura del texto y suelen ser “explicativas y comprobativas de las numerosas citas de Servet: bíblicas, patristicas, filosóficas, rabínicas, esotéricas. Se ha comprobado de este modo la honradez intelectual del gran sabio aragonés, así como su ingente erudición renacentista” (p. 7).

Para Alcalá no puede dudarse de Villanueva de Sijena como pueblo natal de Servet, ni de su limpieza de sangre contra la acusación de ascendencia judía, así como puede admitirse sin escrúpulos la fecha del 29 de Septiembre de 1511 para su nacimiento. Se pone de relieve la influencia que ejerció en Servet su amo Juan de Quintana, con quien recorrió, como paje, las principales ciudades y acontecimientos inquisitoriales de España y asistió a la coronación del Emperador Carlos en Bolonia. Estas correrías, sobre todo por Europa (Toulouse, Basilea, Estrasburgo), le relacionaron con protestantes distinguidos: Melanchton, Ecolampadio y con los principales humanistas. Allí se despertó en su inquieto ánimo juvenil aquel “criticismo” erasmiano que le llevó a sus más acres ataques contra la Santísima Trinidad. Este libro y otro muy semejante, causaron los efectos de una bomba atómica. España y Francia dan orden de detención contra el autor, si se le encuentra. Ya no es la Inquisición española sino también los jerifaltes protestantes, Calvino y Melanchton, los que se lanzan contra Servet. Detenido y procesado en Vienne, logra escaparse cuando iba a ser ejecutado. Luego, el proceso de Ginebra le acusará de infringir el Decreto de Justiniano —puesto en vigor por la Dieta de Spira, 1529— por el que son reos de muerte los adversarios de la Trinidad y del bautismo de los niños. Paso a paso, con rápida pluma, Alcalá va fijando la trayectoria biográfica de Servet y los caminos ideológicos que le llevaron a la hoguera.

Con el epígrafe de *notas bibliográficas*, se recorren los principales estudios que sobre Servet se han ido elaborando desde Calvino y Melanchton, Wotton, Alwoerden... hasta L. Mosheim con d’Artigny y Trechsel alabado por Harnach. Pero con Saisset aparece el primer estudio sistemático del servetismo, seguido con acierto por Chauvet, J. Geymonat y luego por el alemán Püjner. A todos supera H. Tollin quien dedicó toda su vida a la investigación

servetiana. Su obra “a pesar de sus enormes defectos, halló en un oportunista pastor holandés, Van der Linde, al crítico más inmisericorde” (p. 39). Un buen elogio de Menéndez y Pelayo por su información sobre Servet en el libro de los Heterodoxos Españoles, tiene el contrapeso de que “no supo el gran polígrafo mantener su ecuanimidad valorativa, tan elogiabile en escritos literarios insuperables, al enfrentarse ahora con el mayor de los heterodoxos españoles” (p. 41). Por último merece alabanza la biografía de Servet elaborada y completa debida a la pluma del Dr. Barón.

Síguese un estudio de las cuatro corrientes o direcciones por donde se encauzan los estudios servetenses en la actualidad; y pasa Alcalá al texto del *Christianismi Restitutio* y su contenido. Investiga después las fuentes bíblicas, patrísticas, rabínicas... y los principios básicos, que son: Deus absconditus, Deus omniformis, actio per contactum, Verbum, Spiritus, Symbolum deitatis, positio deitatis, Regnum Spiritus, Pugna y Finis. Por último explica la razón y método de la presente edición. En conjunto 111 páginas densas y eruditas, que se completan con la tercera carta que Servet escribió a Poupin desde Vienne y que sirve como de puente para el texto crítico de la *Christianismi Restitutio* que ocupa las restantes 700 páginas del volumen, que se cierra con 7 páginas de índices.

Si la obra de Tollin era la última palabra sobre Servet, ahora lo es, sin duda, la de Alcalá, a quien se asocia —en lo que se refiere a la elegante traducción— Luis Betes que merece también el agradecimiento del público ignorante del latín.

FRANCISCO DE P. SOLÁ

JAIME LLUIS Y NAVÁS — *El condicionamiento jurídico del ejercicio de la dirección o jefatura de Empresas*. Barcelona, C.E.A.H.E., 1977, 101 págs. *El régimen jurídico de Facultades y Deberes Laborales del director de Empresa*. Barcelona, C.E.A.H.E., 1979, 187 págs.

El Profesor Dr. Jaime Lluís y Navás, Dr. en Derecho y en Filosofía y Letras, se ha dedicado desde hace años a la disciplina empresarial bajo el aspecto del Régimen jurídico y Derecho laboral.

Aunque estas dos monografías, que presentamos, no sean una agrupación sistemática de artículos anteriormente publicados por el autor, son ciertamente una especie de síntesis o recapitulación de estudios que él mismo enumera en la respectiva *Indicación previa* con que encabeza cada uno de estos libros.

En el *Condicionamiento Jurídico del ejercicio de la Dirección o jefatura de Empresas* expone los requisitos subjetivos y objetivos; los efectos de la carencia de algunos de estos requisitos; y el condicionamiento funcional de la Dirección de Empresas. Estas condiciones pueden reducirse a cinco principios, de los cuales tiene principalidad el *tutelar* o amparo (del trabajador, de la Empresa y del propio Jefe); el de *colaboración* y *gestión* (orientación legislativa, posiciones doctrinales generales, doctrina de la colaboración y de la congestión en sus diversos aspectos). Otros principios son el de *reciprocidad*, de *limitación del poder empresarial* y de *intervención estatal*.

Por último, estudia el caso de *cese en la Jefatura de Empresa* ya sea por relevo o muerte del Jefe, ya por extinción de la Empresa.

El segundo libro: *El régimen jurídico de Facultades y Derechos laborales del director de Empresa*, después de un capítulo de orientación sobre el régimen de facultades del Jefe de Empresa, va desarrollando el poder de gestión general, de mando, reglamentario, disciplinario y calificador. Baja luego a algunos aspectos especiales de las dificultades laborales del Director de Empresa; y ya pasa a las obligaciones y deberes para con sus subordinados y con el empresario principal.

Todo este libro es un buen auxiliar para los Empresarios y Directores de Empresas que encontrarán en él no solamente la legislación empresarial y laboral, sino también elementos muy útiles y aun necesarios para el desarrollo y régimen de la Empresa, cosa tan necesaria en estos tiempos de crisis económica y de conflictos laborales cotidianos.

RICARDO ALÓS

ELIE GRIFFE — *Le Languedoc Cathare et l'Inquisition*. Paris, Letouzey et Ané 1980, 322 págs.

E. Griffe es un especialista en Catarismo. Este volumen es el cuarto de una serie de estudios que ha hecho sobre este tema: *Les debuts de l'aventure cathare en Languedoc*; *Le Languedoc cathare*; *Le Languedoc cathare au temps de la Croisade*. El último volumen, que aparece ahora, no lo ha podido ver impreso su autor, que pasó a mejor vida pocos meses después de haber entregado los originales a la imprenta. Sus colegas en el Instituto Católico de Lyon han cuidado de la edición con ejemplar compañerismo.

Después del tratado de París, conocido con el nombre de Paz de París, no quedaba otra vía, para que los frutos de paz fueran reales, que poner en práctica sus leyes y normas. Había precedido el Concilio de Narbona de 1227 (dos años antes del Tratado) prescribiendo la investigación en todas las Parroquias, la relación al Obispo correspondiente, el apoyo a las autoridades civiles y la aplicación de sanciones (expropiación de bienes) a los recalcitrantes después de tres admoniciones. Los cánones de Narbona sirvieron de pauta para diversos Concilios posteriores. Pero a pesar del inmenso esfuerzo realizado, los cátaros no se rendían tan fácilmente, por lo que se recurrió a la Inquisición episcopal o papal. Esta dió toda clase de facilidades para la reconciliación estableciendo una penitencia pública —calcada en la antigua de la Iglesia— y especiales penitencias según cada caso, para los penitentes voluntarios, habida cuenta de los antecedentes. No todos, sin embargo, se rendían con sinceridad. Cátaros había que simulaban una conversión, mientras que en su interior vivían el catarismo. Fue menester acudir a una paciente pastoral por medio de religiosos Dominicos y Franciscanos que, instalados en los pueblos, predicaban e instruían a los fieles. El autor deja en muy buen lugar a los inquisidores —todo y reconociendo que existieron casos de presión— que examinaban y juzgaban las causas de aquellos que permanecían más o menos tercios en la herejía. El caso extremo era el de los obstinados que en modo alguno querían ni retractarse ni aceptar la penitencia. La única solución posible, según las leyes eclesiásticas, era la excomunión;

y como que la autoridad civil consideraba la herejía como crimen de Estado, *ipso facto* pasaban al fuero civil y el castigo era la hoguera. Aquí advierte Griffe que la Iglesia no condenó jamás a la hoguera sino que lo hacía la fuerza civil aplicando las leyes de la época.

Hechas estas ambientaciones generales, Griffe pasa ya a las persecuciones o cazas (usando términos fuertes) de herejes. Sigue un orden cronológico y sistemático a la vez examinando paso a paso todos los avances de conversiones hasta quedar reducido el catarismo a Montailou y Arques; y finalmente, en 1324 podía darse ya por terminada la causa.

E. Griffe ha sabido dar un interés grande a su escrito lleno de erudición y de prudencia. Su conocimiento de la materia y su equilibrio en los juicios le hacen en este libro, merecedor de loa, como quiera que ha sabido tocar y profundizar en un tema, en general tan apasionadamente tratado, como es el de la Inquisición de todos los tiempos.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

GERTRUDE D'HELFTA — *Ouvres Spirituelles. IV. Le Héraut, livre IV.*

Texte critique, traduction et notes par JEAN-MARIE CLÉMENT, les MONIALES DE WISQUES et BERNARD DE VREGILLE S.I. Sources Chretiennes, 255. París, Les Editions de Cerf, 1978, 498 págs.

La acreditada colección de SOURCES CHRETIENNES ahorran toda presentación. Las obras de Santa Gertrudis, tan leídas en otros tiempos, y no menos utilizables en los nuestros, merecían una buena edición crítica y una traducción fiel al mismo tiempo que correcta y elegante.

Todo esto se ha procurado en la presente edición. Los libros I-III del *Heraldo del amor divino* los comenzó SC en el volumen 139 (libros I-II) y 143 (libro III) en 1968, editados y anotados por P. Doyère, el cual en el prólogo incluía lo referente al libro IV. De entonces al actual volumen 255 han transcurrido 10 años y ha sido forzoso tener en cuenta nuevas normas para una edición crítica de este libro IV, del que Dom Doyère ya advertía la existencia de serias dificultades críticas por la rareza de códices o manuscritos (solamente tres, y aún uno de ellos incompleto) que contienen a veces evidentes erratas del copista.

Ha sido Dom Juan M. Clément quien ha cuidado de la edición ayudado por el jesuita B. de Vregille y han enriquecido su aparato crítico con más profusión que en los libros I-III. También las religiosas del Monasterio de Wisques han elaborado la traducción, particularmente la Madre Benita Masquelier. El cuidado que todos han puesto en sus tareas brilla en el resultado de este volumen tan atildado.

Es difícil traducir bien a Santa Gertrudis, que emplea un lenguaje muy conciso y a veces tajante; pero se ha logrado traducir con fidelidad —literal casi siempre— y con interpretación muy adecuada cuando el texto ofrecía especial dificultad. En estos casos se acudía a alguna variante del texto. Para aducir solamente un ejemplo, en la página 114 el texto dice: *per et figura substantiae eius, divinum amorem*: la traducción escribe: *l'amour divin pour*

*ceux qui sont froids*. Esta añadidura se ha tomado de otro códice que lee: “*frigidis divinum amorem*”. Sin embargo, en este mismo pasaje (c. 12, n. 11) la traducción de “*incipientibus perficere bonam voluntatem*” por “*une bonne volonté efficace chez tous les débutants*” nos parece demasiado rebuscada por el empleo del tecnicismo *efficace*, cuando sería más apropiado y literal: “a los incipientes (la gracia de) conservar hasta el fin (o llevar a término) su buena voluntad”. Casos semejantes se observan con bastante frecuencia por la tendencia a emplear circumlocuciones y disyunciones cuando la santa se expresa con más concisión. Así (c. 48, n. 9) escribe santa Gertrudis que a partir de la lectura del sexto responsorio, en todo cuanto se cantaba experimentaba *specialem mirabilis delectationis intellectum*, una especial inteligencia de admirable gozo; pero la traducción pone: “*Lui procurat des lumières particulières et de merveilleuses délices*” (p. 370-371). Creemos que estos mismos ejemplos aducidos demuestran que la traducción no falsifica en modo alguno el texto original, sino que ofrecen pequeños matices de variación.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

JEAN DANIELOU — *Les origines du christianisme latin. Histoire des doctrines chrétiennes avant Nicée. Vol. III*. Paris, Les Editions du Cerf, 1978, 391 págs.

Parecerá, a primera vista, atrasada la publicación de una obra del Cardenal Danielou fallecido en 1974. Sin embargo no es así. Se trata de uno de estos estudios que, fruto de una labor paciente y rigurosa de años, forman época y pasan a la historia. No es fácil que este libro envejezca. Con el correr de los años cambiará el estilo literario, pero la síntesis histórica-doctrinal persistirá con todo su valor.

Le precedieron dos volúmenes: *Théologie du judéo-christianisme* (1958) y *Message évangélique et culture hellénistique aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles* (1958), ambos editados por Desclée et Cie. Este volumen III ve la luz con el concurso del *Centre National des Lettres* y habiendo pasado el manuscrito original por las diligentes manos de *l'Institut des Sources Chrétiennes* que con su acostumbrada meticulosidad lo han examinado y verificado con su habitual y bien probada competencia. Si el nombre del autor es ya de sí una garantía, el espaldarazo que le han dado *Sources Chrétiennes* disipa todo prejuicio que pudiera existir.

Este volumen se divide en cuatro libros de extensión bastante desigual (un promedio de 90 págs. cada uno): el primero sobre el judeo-cristianismo de lengua latina; el segundo sobre el cristianismo y la cultura latina; el tercero sobre los latinos y la Biblia; finalmente el cuarto sobre la Teología. No se trata, pues, de una mera historia de las ideas cristianas, sino de la postura y acción vital del cristianismo frente al Judaísmo y el Paganismo en un mundo de lengua y formación latina, aunque imbuido en un ambiente judaizante o pagano. La Biblia en su origen proviene de un pueblo oriental, y su misma lengua (aun en escritores, como San Lucas, no judíos) denota una mentalidad hebrea. Danielou examina las dificultades que habían de surgir al cris-



tianismo para su comprensión, difusión y asimilación por parte de un pueblo latino de mentalidad y lengua tan diversa.

Por esto se interesa Danielou por el problema y hecho de las traducciones de la Biblia y de otros escritos judeo-cristianos, por la polémica antijudía y por algunos otros escritos-clave de la época. Como puede comprenderse, ocupa un lugar relevante Tertuliano, el primer escritor bilingüe (griego y latín) eclesiástico y tan apasionado en su fe como en sus luchas.

Como en todas síntesis doctrinales y culturales podrá algún lector especializado encontrar juicios que creará demasiado simplistas. Esto es inevitable ni quita mérito a un estudio tan ambicioso y audaz que pone de manifiesto la madurez patristica del Autor.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

FRANCINA SOLSONA CLIMENT y PILAR BOLEDA ISARRE – *El Archivo de la Universidad de Cervera. El fondo bibliográfico greco-latino de la Universidad de Cervera*, Cervera, 1980, 61 págs.

Es el cuaderno n.º 10 de *Noticias de Cervera y la Segarra* que forman parte de las publicaciones aperiódicas de la CATEDRA DE CULTURA CATALANA "SAMUEL GILI I GAYA", DE CERVERA y tiene marcadamente dos partes de diferente extensión debidas a dos plumas diversas. El aglutinante es la Universidad de Cervera de cuyo Archivo la Srta. FRANCINA SOLSONA CLIMENT presenta una breve pero muy interesante historia. Su característica es la concisión; no se podría decir más en menos espacio. Además, no le interesan tanto los datos anecdóticos como los intrínsecos del Archivo, comenzando por el Reglamento dado por Felipe V y pasando al estado actual, muy penoso, del Archivo y a los principales legajos, documentos y libros.

PILAR BOLEDA se ciñe al fondo greco-latino de la Universidad. Su estudio, sin embargo, no es una mera transcripción de fichas. En primer lugar ambienta al lector haciendo una síntesis muy breve de la fundación de la Universidad y más detenida de la formación clásica que en ella se impartía y de la época. Con más detención se ocupa de las Cátedras de latín y griego cuyos profesores principales y sus métodos pedagógicos expone: Finestres, Onofre Martorell, Antonio Mollet, Blas Larraz, Bartolomé Pou, Gallisá, Mateo Aymerich, etc. aunque no todos enseñaron letras clásicas en Cervera, con todo en ella y fuera de España fueron excelentes humanistas. Nos habla de la imprenta de la Universidad con sus privilegios reales y vicisitudes; y finalmente de los libros clásicos que salieron de sus tórculos. Por último recensiona las publicaciones griegas y latinas editadas por la imprenta de la Universidad que llegan, por lo menos, a 86 las latinas y son dos las griegas: una gramática y las Fábulas de Esopo en edición bilingüe (griego y latín) a dos columnas.

Las dos autores de este libro se han manifestado hábiles bibliotecarias y archiveras que con acierto saben cumplir su cometido con un tino singular, nada frecuente, que consiste en saber prescindir de tantos datos interesantes, sí, pero accesorios y que estorban muchas veces u ofuscan el fin

principal. Esperamos que juntas o separadamente nos deleitarán con nuevas aportaciones que ayuden a conocer cada vez mejor aquella Universidad que tan profunda huella dejó en la cultura catalana.

FRANCISCO DE P. SOLÁ

GONZALO GIRONÉS GUILLEM — *Soy Cristiano. Apuntes para un Catecismo del Pueblo*. Valencia, Editorial Mari Montaña, 1980, 488 págs.  
*Los orígenes del Misterio de Elche*. Dayton Ohio, University of Dayton, 1977, págs. 19-188 + 18 dibujos-ilustraciones.

Nos encontramos con dos libros, de índole muy diversa, de la fecunda pluma de G.G.G., llenos de vida y entusiasmo, auténticas expresiones de la vitalidad y entusiasmo del autor.

Gironés es un escritor que piensa, que no habla de memoria ni escribe plagiando o resumiendo a otros. Pero al mismo tiempo es un teólogo en el sentido recto de la palabra, tal como ha de ser: profundiza, aguza el entendimiento, razona con propia personalidad; sigue, sin embargo, fielmente el dogma revelado y las líneas del Magisterio de la Iglesia.

Ahora con el humilde título de *Apuntes para un Catecismo del Pueblo* nos da una magnífica síntesis de Teología. En el fondo es este libro una verdadera Teología para seglares, un escrito de alta vulgarización; en la forma es muy popular, que refleja en su lenguaje al predicador valenciano que sabe emplear las palabras del pueblo cuando habla a los huertanos de las "barracas".

El esquema agrupa en cinco grandes apartados los temas de la Teología teórica y práctica, dándole una trabazón y unidad muy racional. Lo que técnicamente llamaríamos con Melchor Cano *lugares teológicos*, lo expone sin ropaje de escuela en la introducción bajo los epígrafes: La conciencia natural abierta a Dios; Dios presente en la Historia; Cristo enviado de Dios; La Fe de la Iglesia; Las fuentes de la Revelación.

*El Contenido de la Fe de la Iglesia*, (el dogma), es el segundo grupo, que encierra los tratados de Dios, de la Creación (ángeles, etc.), de la elevación al orden sobrenatural y del pecado original. Jesucristo (Cristología y Soteriología), con la cooperación de su Madre-Virgen, realiza la obra salvadora y funda la Iglesia (Eclesiología), que con los Sacramentos (Teología Sacramentaria) y Sacramentales da y conserva esta vida sobrenatural y enseña al hombre la vida cristiana (virtudes teológicas) que le disponen para una eternidad feliz (escatología).

A esta acción de Dios corresponde *la Respuesta del hombre*. En este tercer apartado se compendia la Teología Moral, expuesta con mucha claridad, que va desarrollando un comentario de los mandamientos que le lleva a tratar del pecado, de la vida religiosa, preceptos de la Iglesia, la familia, moral sexual, derecho de propiedad, deberes de justicia social en los ricos y en los pobres, etc.

Sigue, en la agrupación cuarta, una *Historia del Cristianismo* que da una

buena idea de la misma, sin complicaciones ni pormenores de erudición. En poco más de cien páginas ilustra al lector incluso en cuestiones de legislación y Derecho Canónico.

Finalmente, el punto quinto se intitula *Liturgia y Devoción*, punto muy interesante por referirse a una manera concreta, práctica y muy popular de vivir el cristianismo y se orienta e instruye para emplearla con la debida reverencia, aprecio y jerarquización de sus valores.

Otro estilo aparece en *Los Orígenes del Misterio de Elche*. A pesar de sus 170 páginas de texto no es un libro sino un artículo publicado en la Revista MARIAN LIBRARY STUDIES de la Universidad de Dayton en Ohio (Estados Unidos). Merece, de todos modos, los honores de una auténtica publicación que bien podría —y creemos que debería— editarse separadamente, si no se ha hecho ya.

Después de una preciosa y sentida Introducción, divide el libro en 14 capítulos en que expone los rasgos tradicionales de este drama religioso medieval, su sustrato dogmático sobre la Asunción de la Virgen a los cielos, las fuentes en que se basa que son los escritos apócrifos asuncionistas que estudia muy detenidamente en cuatro capítulos a los que se unen otros dos sobre la *Leyenda Aurea* de Jacobo de Vorágine y el testimonio iconográfico; los orígenes del teatro asuncionista y las relaciones que puede tener el Misterio de Elche con el teatro medieval italiano y el de Valencia. Los últimos capítulos son de índole netamente histórica y literaria sobre cuándo comenzó a representarse el Misterio, la evolución del texto y la leyenda que sobre los orígenes del Misterio se elaboró y ha ido corriendo entre el pueblo a través de los siglos. Dos apéndices ponen de manifiesto la minuciosidad del autor: el primero presenta un esquema, con gráficos, de *la tradición de los rasgos en relación con el Misterio de Elche*, labor paciente y muy en consonancia con los medios visuales del gusto moderno; el segundo es la *reconstrucción hipotética del texto*. Puede compararse este texto con el actual, que encabeza este estudio, y se podrá comprobar el trabajo de paciente cotejo realizado por Gironés a fin de llegar al texto que originariamente debía cantarse. En cuanto a la época en que comenzó el Misterio cree Gironés, con razón, que no fue el siglo XIII o XIV, como supone la leyenda popular, sino que ha de fijarse entre los años 1416 y 1625. Podrá parecer algo raro que se fije unos extremos tan distantes, pero es que la primera fecha, 1416, corresponde a los primeros orígenes del Misterio en una forma o redacción que no conocemos, mientras que la segunda, 1625 es la que deja un texto concreto que es el que, con pocas modificaciones ha llegado definitivamente hasta nosotros. Por lo que se refiere a los autores o autor del Misterio, en su forma literaria primitiva, dice Gironés: “los autores de Elche debieron ser clérigos dotados de una cierta erudición. ... Parece que el autor o autores conocían las obras teatrales de Mallorca, Valencia y alguna de las italianas. Pudieron también inspirarse en la pintura y referirse directamente a la Leyenda de Vorágine” (p. 145).

En resumen, estamos delante de un estudio crítico y erudito de quien domina los conocimientos históricos, referentes al Misterio, y los baraja o coteja con los dogmáticos, literarios y artísticos juntamente con la literatura de las fuentes, lo que le da autoridad y criterios para fijar dataciones, autores y otros elementos que la crítica externa, la histórica, no puede plenamente aportar. Y este creemos que es el mérito principal de esta obra, que

se ha basado en escritos anteriores de especialistas históricos a los que ha aportado el criterio interno de la evolución literaria eclesiástica.

Felicitemos efusivamente al Dr. Gironés por sus dos trabajos que acabamos de presentar.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

JOSÉ JANINI — *Manuscritos litúrgicos de las bibliotecas de España. I Castilla y Navarra. II Aragón, Cataluña y Valencia*. Burgos, Facultad de Teología del Norte de España, Ediciones Aldecoa, 1977 y 1980. 340 y 445 págs.

*Liber Misticus de Cuaresma y Pascua (Cod Toledo, Bibl. Capit. 35.5)*. Toledo, Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1980. XL-167 págs.

Labor muy paciente y muy provechosa para los liturgistas profesionales es la del Dr. Janini con sus publicaciones de textos importantes o de Catálogos muy completos de manuscritos litúrgicos.

Para un estudioso es material de absoluta necesidad, o por lo menos de inapreciable utilidad, poder conocer la existencia de materiales de trabajo y más aún su ubicación. Janini no se limita a una mera catalogación o colección de fichas. Su intención va más allá. Como especialista enamorado del estudio de la Liturgia, su investigación va encaminada a descubrir "las relaciones textuales entre la Misa Romana y la Liturgia visigótica. ¿Cómo y cuándo se iniciaron estas mutuas influencias? ¿Cuáles fueron las vías respectivas de penetración?" (p. 7). Para llegar a esta meta a rehuido apoyarse en hipotéticos prototipos. Prefiere Janini adentrarse por una selva más intrincada pero más segura, la confrontación de textos reales, su datación, etc. para sacar las consecuencias. Estas van resumidas en los dos capítulos de la *Introducción*, que no vamos a discutir sino solamente recensionar.

El capítulo primero es: "Orígenes del *Liber Sacramentorum* y su influjo en la España visigoda". Lo divide en cuatro apartados: La fase previa de los *Libelli* de Letrán; la difusión en España de los *Libelli* de Letrán; la ordenación gregoriana del *Liber Sacramentorum*; y el influjo del Sacramentario Gregoriano en los libros de culto organizados por San Julián de Toledo. La conclusión de Janini es que "parece lo más probable que el tronco común de la Liturgia de la misa hispánica, galicana y céltica hubiera surgido de Milán, Sede imperial hasta el 414 en que se trasladó a Ravena. Ese tronco común debió ser una anáfora..." (p. 18).

En el segundo capítulo se trata de las fuentes visigóticas de los *Sacramentarios Romanos*. Este estudio se desarrolla por las siguientes fases: Las plegarias añadidas al *Sacramentarium Veronense*; los influjos visigóticos del *Liber Sacramentorum Romanae A Ecclesiae ordinis anni circuli*; las fuentes visigóticas del Suplemento de Benito de Aniano; y las influencias visigóticas en el Sacramentario Gregoriano reconstruido según los antiguos manuscritos. Esta mutua interferencia resulta de interés y quizás resuelva muchas dificultades.

El volumen II ha tardado tres años, aunque tal vez con mucho fruto. El autor ha incluido en un apéndice nuevos hallazgos posteriores a ambos volúmenes.

Al emprender el estudio de la liturgia en Aragón, Cataluña y Valencia, la dirección sigue otro rumbo, si bien no contrario. Por esto los dos capítulos que forman la *Introducción* se deben a plumas distintas. El primero es del erudito Miguel de los Santos GROS: *Los ritos de la Tarraconense y Narbona*, que estudia en sus dos grandes etapas: 1.<sup>a</sup> desde sus orígenes hasta finales del s. VIII, momento en que gran parte de las Sedes catalanas se incorporan a la de Narbona; y 2.<sup>a</sup> desde esta fecha hasta la estabilización de los libros litúrgicos ordenada por el Concilio de Trento, ya en el siglo XVI.

Gros aprovecha todos los datos que ofrecen los documentos más variados, como las Actas del martirio de S. Fructuoso de Tarragona (s. III), los escritos de S. Paciano ob. de Barcelona, himnos de Prudencio, Concilio de Zaragoza del 380, etc. Y así va prosiguiendo, haciendo hincapié sobre todo en las decisiones conciliares, de sumo interés. Pasa después a los *autores de textos litúrgicos y los manuscritos catalanes*. Menciona al desconocido autor del *suplemento* (por así decirlo) al "De Viris illustribus" de S. Isidoro; el *Liber Orationum de festivitibus*; el *oracional* de Silos; oraciones de un *Liber Missarum*, etc.

Toda esta primera etapa se clausura o mejor dicho, se corta de golpe con la invasión árabe que culmina con la rendición de Carcasona en 725. Y se inicia la segunda etapa, a la que pertenecen casi todos los manuscritos que contiene esta obra. La trayectoria hasta Trento es larga, de casi ocho siglos, difícil de sintetizar y más aún de precisar con exactitud. Sin embargo la documentación acumulada en el presente volumen será de imprescindible utilidad para quienes deseen ordenar el intrincado laberinto de textos en los que no es fácil —si falta la datación precisa— determinar su mutua dependencia.

Janini ha redactado el segundo capítulo de la *Introducción* sobre los *Sacramentarios hispánicos de Liturgia Romana*. Con satisfacción anuncia: "Por vez primera se ofrece a los estudiosos del libro romano de la misa, una relación completa de los sacramentarios conservados en las bibliotecas y archivos de España... La lista comprende un total de 140 ejemplares, de los cuales medio centenar son códices y el resto fragmentos, desde fines del s. X". La lista de estos Sacramentarios se puede consultar en el apéndice, páginas 371-374.

Si bien, a primera vista, parece menos que imposible poder determinar el origen del sacramentario romano en España, debido a que —a excepción del llamado misal de S. Rufo de Tortosa— no han llegado hasta nosotros los arquetipos de diversas partes, sin embargo "un mejor conocimiento de las fuentes manuscritas permite su clasificación en tipos bien definidos" (p. 19). Y aquí va Janini conduciéndonos por las intrincadas sendas que él ha ido reconstruyendo gracias —en gran parte— a los escritos recensionados en estos dos volúmenes.

Por orden alfabético va elencando las poblaciones con sus archivos y los manuscritos litúrgicos que contienen (p. 31-366). Tres páginas —367 a 369— contienen 15 "addenda" de última hora (¿cuándo se puede dar por terminada la recensión de códices o manuscritos!). El apéndice, ya mencionado, sobre los sacramentarios, clausura el volumen segundo, aunque se añaden unos valiosos y pacientísimos *Indices*: de autores y materias (pp. 377-403); de miniaturas (pp. 404-408); de copistas, iluminadores y encuadernadores (pp. 409-411); de destinatarios, poseedores y procedencias (pp. 412-418);

cronológico y de archivos y bibliotecas. Esta minuciosidad e interés en facilitar al estudioso el uso de estos volúmenes, pone de manifiesto el cuidado que ha puesto Janini en toda su obra, que ofrece así una garantía extraordinaria en favor de su trabajo.

La segunda obra de Janini que presentamos es el volumen II de la Serie Litúrgica FUENTES, que el INSTITUTO DE ESTUDIOS VISIGÓTICO-MOZÁRABE DE TOLEDO acaba de publicar. Al valor intrínseco del manuscrito se junta una presentación impecable en la variedad necesaria de tipos disposición del texto, pulcritud de impresión, calidad del papel, excelente facsímil y perfecta fotocopia del fol. 15. Que este éxito estimule a tan benemérita institución a continuar colección tan valiosa.

De la presentación del texto y de su transcripción por el Rdo. José Janini nada hay que decir por ser bien conocido de todos los eruditos en Liturgia y en materias históricas archivistas. La labor que se ha tomado aquí es ingente, aunque no aparece en su integridad. Se trata —como advierte al principio— de un códice de 204 folios de pergamino, que ha transcrito en su totalidad, pero las dificultades económicas, propias de todas las entidades e instituciones científicas, han limitado la publicación del texto, que se ha visto reducido a los inicios y finales de las lecciones bíblicas. Por lo que se refiere a las misas, se publica íntegra solamente la del quinto Domingo de Cuaresma.

Gran parte de las lagunas que deja esta edición, quedará subsanada con la publicación del *Liber Missarum* (Tol. 35. 3) que el mismo Rdo. Janini espera ofrecer pronto a los estudiosos y que no difiere sustancialmente del texto de las misas del *Liber Misticus*.

La descripción y estudio del códice es minuciosa y acabada. Janini —como el mismo advierte— está de acuerdo con Ascanio Mundó quien lo había recensionado anteriormente. Se data del s. XIII, fue escrito en Toledo por un escriba no demasiado buen calígrafo, para uso de la parroquia mozárabe de las santas Justa y Rufina. La exposición del contenido del *Liber Misticus* se hace necesaria para comprender los defectos que se hallan en el códice por dislocación de misas, numeración de las Dominicas, sistema de lecturas, etc.

Sigue un estudio conciso de las misas de Cuaresma y Pascua, que ya había publicado Alonso Ortiz en el *Missale Mixtum secundum regulam beati Isidori dictum mozarabes* (Toledo, 1500) y en el que introdujo a su placer numerosas innovaciones. Lo mismo ocurre con los oficios de Cuaresma y Pascua editados por Ortiz en Toledo (1502) en su *Breviarium secundum regulam beati Isidori dictum mozarabes*. En la edición del texto se ha procurado evitar la multiplicidad de notas intercalando corchetes, signos de adición, de omisión, etc. que, si suponen mayor laboriosidad del escritor, resultan más útiles para el lector.

Los dos apéndices de concordancias son argumento de una paciencia a toda prueba; como también los índices de fórmulas litúrgicas, de lugares de la Escritura, filológicas y onomástico. El conjunto deja la impresión de una obra hecha a conciencia en todos sus aspectos, como obra digna de José Janini.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

*Pariatge d'Andorra*. Text original llatí. Traducció catalano-occitana del s. XV. Traducció catalana moderna. A cura de J. RIERA I SIMÓ. Editorial Andorra. Andorra, 1978. XLII + 37 pp. (19 x 26 cms.)

Pariatge era un tractat que regulava la repartició de poders en l'edat mitjana entre senyors eclesiàstics feudals i senyors laicals; fruit, generalment, de la imperiosa necessitat d'arribar a una transacció mitjançant la intervenció d'un àrbitre neutral. Ens resumeix l'autor de la present edició el moment històric en què nasqué aquest pariatge:

"Fou en un context històric semblant, comprès principalment entre els anys 1277-1280, que vingué a la llum el nostre Pariatge: primavera de 1277, formació de part del comte de Foix d'un poderós exèrcit per esclafar el bisbe d'Urgell; recurs d'aquest a Pere II, el seu senyor, que ho era també del comte de Foix per les seves nombroses possessions a Catalunya i sobretot com a titular del vescomtat de Castellbó; 1278, negociacions treballoses de pau entre el rei i el comte; signatura del nostre Pariatge amb la Mitra; primavera de 1280, trencament de les negociacions, revolta de la noblesa catalana capitanejada pel comte de Foix..." (p. X).

El text original s'ha perdut. Cosa aquesta que estudia amb detall en RIERA I SIMÓ en el seu pròleg. En tenim transcripcions, la més coneguda la conservada a l'Arxiu de la Catedral de la Seu d'Urgell. Malgrat els estudis fins ara realitzats, resultava difícil d'accés al text original, per això i tot aprofitant l'avinentesa de la celebració del 7e centenari de la seva redacció (1278), es decidí fer-ne aquesta edició crítica. A tres columnes se'ns ofereix: el text llatí, segons el ms. de la Catedral de la Seu, i dues versions catalanes, una del s. XV, i l'altra del mateix RIERA I SIMÓ; En l'estudi previ hi trobem una bona presentació de tot el document, la seva història, significat i estudis que sobre ell s'han realitzat. A la cura de la investigació s'hi ajunta una excel·lent presentació.

A. BORRÀS I FELIU

Publicaciones del Instituto Español de Historia Eclesiástica. Monografías nn. 26. 27. Roma

26. PEDRO RIBAS MONTANÉ – *Relación entre la Potestad eclesiástica y el Poder Secular, según San Raimundo de Penyafort*. 1979, 161 págs.
27. GABRIEL RAMIS MIQUEL – *Los Misterios de Pasión, como objeto de la anamnesis en los textos de la Misa del rito hispánico. Estudio bíblico teológico*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1978. 453 págs.

Con su habitual constancia y en su especialidad de San Ramón de Penyafort, el Dr. RIBAS brinda a los estudiosos este volumen, breve en páginas pero denso en contenido. El tema ha sido siempre de interés y no lo es menos en nuestros días y en España.

Por tratarse de un asunto batallón y constante ha de sufrir en la práctica los vaivenes y variaciones que las circunstancias históricas le determinan y

necesariamente se surgirán polémicas que determinarán posturas. San Ramón de Penyafort vivió uno de aquellos momentos cruciales de la historia, señaladamente en el campo jurídico. El Dr. Ribas comienza con acierto su estudio fijando el campo de acción, ambiente jurídico muy condicionado por el político. La vida de San Ramón abarca un siglo entero, de 1175 a 1275, vida que se desarrolló en misiones importantes y en trabajos jurídicos por encargo de Papas y Obispos. Fue el consejero de los grandes de su tiempo. “Cuatro aspectos —dice Ribas— característicos pueden ser suficientes para adentrarnos y esclarecer el pensamiento raimundiano sobre las relaciones entre el Sacerdocio y el Imperio, entre la potestad eclesiástica y el poder judicial: 1) Sentido religioso del Imperio y las dificultades históricas que la debilidad humana interpuso en el camino del gran ideal de la Cristiandad. 2) Los aspectos ideológicos subyacentes, que enmarañaron el pensamiento canonista clásico, al confundir la potestad regia i el imperio eclesiástico y la espada material como poder coactivo máximo de la Iglesia, con el poder temporal político. 3) Las posiciones de los tres grupos de decretistas y decretalistas, anteriores a San Ramón de Penyafort; dualistas, hierócratas moderados y hierócratas estrictos. Y 4) Los factores condicionantes del pensamiento de Penyafort en razón de sus vivencias personales de la historia y de las dependencias doctrinales con respecto a sus maestros” (p. 24).

La obra sigue más o menos este que podríamos llamar esquema. Tiene tres partes: En primer lugar se esboza el marco histórico doctrinal de Ramón; luego se estudia la posición del Santo entre el Dualismo y el Hierocratismo; finalmente se determina el poder político de los Príncipes. Todos estos temas se desarrollan con competencia, orden y claridad.

Aunque se trata de la postura concreta de un jurista determinado y en una época de circunstancias muy diversas de las nuestras, el pensamiento de San Ramón de Penyafort es valadero aun hoy a las puertas del siglo XXI; precisamente porque el jurista Ramón era hombre de consejo, de santidad y de ciencia, dotado de un sentido del Derecho que le constituía en un auténtico heredero y transmisor de aquel *Jus o sensus Juris* que los Romanos legaron a la Humanidad.

Mérito del Dr. Ribas es determinar bien el orden jurídico del momento raimundiano, sus derivaciones en la problemática y condicionamientos en las posturas de las escuelas y la dificultad que creaba para los juristas. Ribas estudia muy bien el pensamiento de Ramón, determina las fuentes de sus decisiones, sigue la trayectoria de sus ideas y concluye con una brillante síntesis (pp. 151-154) que le confirma en que “su pensamiento de canonista corresponde a su talante personal de hombre de Iglesia”.

Con GABRIEL RAMIS MIQUEL pasamos del ramo del Derecho al de la Liturgia estudiada en sus fundamentos teológicos y bíblicos. Nos encontramos delante de una tesis doctoral que acredita al autor y al Instituto Litúrgico de San Anselmo de Roma que, por cierto, nos tiene ya acostumbrados a monografías (tesis doctorales o estudios) de auténtica valía.

Precisando el tema de su estudio, Ramis dice: “El trabajo tiene como tema los misterios de pasión, objeto de anamnesis en los textos de la misa del rito hispánico”; y concreta inmediatamente: “Queremos precisar... que con la expresión *misterios de pasión*... nos referimos de manera global a los misterios de Cristo que constituyen su Pasión y Muerte”. Por lo cual este estudio “tiene una doble vertiente”: los misterios de pasión como objeto de



anamnesis, y estos mismos misterios estudiados a la luz de los elementos teológicos que ofrecen los textos hispánicos de la celebración eucarística (p. 6).

La primera parte investiga las fuentes de inspiración de la Liturgia hispánica, que suelen ser la Escritura Sagrada, los Santos Padres y otras fuentes o piezas litúrgicas. En la segunda parte se estudia la anamnesis desde el punto de vista bíblico y litúrgico, viendo cómo la formulan los textos de la liturgia hispánica y cuáles son los misterios en ella recordados. Se pasa luego, en la tercera parte, al análisis de los misterios de la pasión de Cristo tal como los presentan los textos litúrgicos, buscando los elementos que encierran las fórmulas litúrgicas y llegar así a una reflexión teológica sobre los mismos.

El desarrollo de estos temas es amplio y exhaustivo. Por más que el autor, modestamente, hace constar que el tema no es nuevo (y presenta una abundante —pero no enfarragosa— y selecta bibliografía) y que quedan muchos puntos todavía oscuros, pensamos que este trabajo es muy definitivo y lo habrán de consultar todos los que quieran profundizar más en este tema o estudiarlo en otros textos litúrgicos ya sean extrahispánicos ya fuera de la anamnesis.

Las veinte páginas (349-360) de síntesis final nos ofrece un resumen muy bien logrado de esta tesis. Son meritorios asimismo los dos apéndices: *Revisión crítica de la Misa de Die Sanctae Crucis y Paralelo de textos de la liturgia hispana con respecto a los textos de otras litúrgias occidentales*. Los tres índices de citas bíblicas, citas patristicas y de autores completan y facilitan el uso de un estudio que supone el esfuerzo de años de lectura, investigación y paciente reflexión.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

Publicaciones del Instituto Español de Historia Eclesiástica. Subsidia nn. 16 y 17. Roma

16. JOSÉ MARIA MARQUÉS. *Las Instrucciones de la Nunciatura de Barcelona (1710-1713)*. 1976, 123 págs.
17. JOSÉ DE OLARRA GARMENDIA (+) y MARIA LUISA DE LARRAMENDI Vda. de Olarra. — *El Archivo de la Embajada de España cerca de la Santa Sede (1850-1900)*. IV. 1881-1890. 1979, 388 págs.

Barcelona tuvo una Nunciatura “efímera como el reinado en España del Archiduque de Austria”, pero su brevedad contrasta con la importancia que tiene “para comprender la posición del Papa Albani ante la Europa de su tiempo” (p. 1). Así comienza JOSÉ M.<sup>a</sup> MARQUÉS su interesante estudio sobre este tema tan poco conocido aún por “los historiadores catalanes de la guerra de Sucesión”. Y existió otra Nunciatura en Barcelona, en 1640, durante la sublevación contra Felipe IV, pero nadie se ocupó de ella. Advierte el autor que “los estudiosos de lengua alemana la mencionaron sin llegar a estudiarla exprofeso” y también los historiadores italianos la conocieron e investigaron en los fondos del Archivo Vaticano sin que pensarán en hurgar los de la Embajada Española.

En unas páginas muy densas, pero de lectura agradable, explana el autor

todos los pasos que condujeron a la creación de la Nunciatura y la labor del nuncio Spínola. Ante todo despierta cierto interés escudriñar la forma cómo el Papa y su Curia orientaron la acción de una Nunciatura que él no había deseado y que obedecía a exigencias y presiones del efímero Carlos III (el Archiduque Carlos, hijo segundo del Emperador Leopoldo y nombrado Rey de España). Siendo Clemente XI favorable a los Borbones —y a ello quizá debió su pontificado— no escatimó pruebas de reconocimiento en favor de Felipe V como sucesor de Carlos II, por lo cual le envió un Legado Pontificio cuando este Borbón fue a Nápoles a tomar posesión de este Reino. Este predominio y poder de los Borbones condicionó la actitud del Papa, el cual, cuando vió que los Borbones declinaban y su fuerza parecía debilitarse, tomó el camino de las armas. Pero su ejército y la ayuda francesa fue menor. No le quedó más remedio que pedir la paz y capitular. Ahora podría negociar, pero en calidad de vencido. Reconocía sin dificultad al Archiduque y luego se sometía a las imposiciones o exigencia de Carlos III.

Sin embargo el Papa no quiso enviar a Barcelona un Nuncio de carrera diplomática sino a un simple sacerdote. Este, como era de esperar, no fue reconocido, pero preparó el terreno para que el Gobierno aceptase la persona que designase el Papa, que en realidad fue Mons. Giorgio Spinola, poco grato a la Corte española por ser genovés. Así tenemos que el “ministro apostólico” permaneció en Barcelona desde Mayo de 1710 hasta Septiembre de 1711; Spinola desde esta fecha hasta 1713 en que se cerró esta breve Nunciatura.

J. M. Marqués publica ahora las Instrucciones que recibieron el “ministro apostólico” y el Nuncio Spínola. Contienen revocación de edictos, exequatur en Nápoles y Milán, beneficio a extranjeros, la inmunidad eclesiástica en Nápoles, la inmunidad en Cerdeña, situación de los católicos en la Valtellina, limosnas recibidas para Tierra Santa, etc.

A nadie escapa la importancia de esta obra que pone de manifiesto los movimientos diplomáticos en unos momentos de especial efervescencia por estructurar una Europa en evolución e intrigas.

La SRA. MARIA LUISA DE LARRAMENDI continúa la publicación de los documentos de la Embajada Española en Roma ante la Santa Sede correspondientes a los años 1881-1890. Suman un conjunto de 2.687 piezas durante las embajadas de Francisco de Cárdenas, Alejandro Groizard Gómara de la Serna, Mariano Roca de Togores, de nuevo Alejandro Groizard Gómara de la Serna, José Luis Arana, Luis Pidal y Mon, y Antonio Aguilar y Correa.

Las 2.687 piezas van unidas en 20 legajos. Los legajos 1186-1195 contienen “Reales Ordenes” de 1881 a 1890 siguiendo riguroso orden cronológico día por día. Con el mismo orden siguen los legajos 1196-1205 con los documentos de “Oficios de la Embajada” de los mismos años. En el legajo 1203 (del año 1888) hay la documentación sobre una “Embajada marroquí acompañada por el Padre Lerchundi para felicitar al Papa [León XIII] por sus bodas de oro sacerdotales”; y el legajo 1205 añade a los Oficios de la Embajada, las “Minutas dirigidas por el Embajador al Cardenal Secretario de Estado” y también la documentación del “Vaticano” al Embajador.

Merece una atención especial el *Índice* completísimo de nombres, conceptos y lugares, que llena 59 páginas muy densas y de letra espesa. Esta paciente labor de catalogación es de grandísima utilidad para los historiadores

que encuentran reunidas y clasificadas las fichas que son otras tantas pistas para sus estudios, ahorrándoles muchísimas horas de búsqueda y esfuerzo.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

MANUEL IGLESIAS COSTA – *Roda de Isábena*. Jaca, C.S.I.C. Instituto de Estudios Pirenaicos, 1980, 270 págs. + 133 láminas y un mapa.

El Dr. Iglesias nos deleitó hace cinco años con una monografía sobre el Monasterio de Obarra, que tuvimos el placer de recensionar en esta misma Revista (vol. 49-50, págs. 456-457). Hoy nos ofrece otra monografía sobre Roda de Isábena del mismo estilo aunque con mayor amplitud por tratarse no de un solo Monasterio sino casi de una diócesis entera. Más aún; el Autor quiere hacer resaltar la importancia espiritual que tuvo Roda en una época de lucha religiosa contra la morisma. Este aspecto ha sido olvidado por los estudiosos y Manuel Iglesias quiere ponerlo en un alto relieve.

21 capítulos enmarcan el libro, de los cuales 11 podrían catalogarse en un Episcopologio de Roda de Isábena. Van precedidos de un capítulo sobre la erección de esta Sede; y seguidos de otros dos sobre la organización interna de la Diócesis y su período postepiscopal. No quiere esto decir que los otros ocho capítulos de la obra sean ajenos al tema general o de la diócesis, sino que con ella se relacionan.

Descritas las fuentes del estudio (Archivos, Códices de Roda, Crónicas, Colecciones diplomáticas, textos litúrgicos, inscripciones, etc.) relata y a veces discute ciertas cuestiones debatidas sobre el por qué fue escogida Roda de Isábena como Sede episcopal. Iglesias rechaza la primera hipótesis de que Roda sea la Sede trasladada de una anterior Hictosa. Tampoco cree aceptable la suposición de que la Sede de Lérida se trasladase a Roda por razones de la invasión musulmana. Se supuso, como tercera hipótesis, que Roda no fue más que un refugio del Obispo de Zaragoza; y, aunque lo han admitido historiadores muy serios, nuestro Autor no cree que las razones alegadas sean convincentes. Igualmente gratuita juzga la opinión del erudito premostratense J. Pascual, quien piensa en una derivación de Roda como procedente de un imaginado episcopado de Tremp.

Por eso Iglesias busca más bien el origen de esta breve Sede episcopal en los acontecimientos político-religiosos de la época, por lo que el capítulo II es una brillante síntesis histórica de la dominación árabe en la zona Ribagorza-Pallars en función del carácter general de la invasión árabe.

Entra ya en plena materia al estudiar, en el capítulo III, la erección de Roda como Sede episcopal y la acción de su primer Obispo Odisendo (955-977). La consagración y dotación de la Catedral de Roda de Isábena, la realizaba el 30 de Noviembre del 957 el propio Odisendo, hijo de Ramiro II de Ribagorza y de Garsenda de Fesenzac. Siguen los Obispos Aimerico (977-1017), Borrell (1017-1027), Arnulfo (1027-1064), Salomón (1064?-1075), Raimundo Dalmacio (1076-1094), Lupo o Lope (1095-1096), Poncio o San Eboncio (1097-1104), San Ramón Guillermo (1104-1126), Esteban (electo 1126-?), Pedro Guillermo (1130-1134), Dom Ramiro (electo 1134-1135), Gaufrido (1135-1143), Guillermo Pérez de Rabitas (1143-1149)... Larga-

mente se relatan los hechos más importantes de cada uno, sus trabajos pastorales, ayuda a los Reyes en sus empresas contra los moros, reyertas y discusiones por circunscripción de límites diocesanos, dominios, etc. Fue célebre el pleito, sostenido por el espacio de casi 100 años, entre Roda y Huesca. El Obispo Oscense, intrigante en exceso, obtuvo bulas y decretos pontificios (arrancados a fuerza de artimañas) que motivaron la abdicación de Guillermo Pérez en 1148 y terminaron el 27 de Mayo de 1203 con la bula *Non lites* de Inocencio III. Roda triunfaba jurídicamente, pero la Sede episcopal había cesado para siempre. Había durado 192 años.

Es de singular mérito este Episcopologio de Roda, no sólo por ofrecer datos documentados que pueden corregir o precisar los que da Gams (págs. 42-43), sino porque explica la vida interna de una región clave en la historia de la formación de Cataluña y Aragón y del catolicismo del Norte de España.

Para completar su estudio el Autor dedica las casi restantes cien páginas a aportar datos sobre la decadencia y efímero resurgimiento de Roda. Ni olvida (para ser completo) la historia de Roda en las guerras de secesión, sucesión e independencia. Roda, situada en la región ribagorzana, es punto de choque de españoles y franceses, por lo que ni puede conservar la neutralidad ni son pocos los golpes que recibe de ambos lados.

Termina este precioso volumen con el "Priorologio Rotense", es decir, un breve estudio de los Priors o Superiores que figuraron al frente de la Canónica Agustiniense de Roda, que comenzó el 12 de Noviembre de 1092 (aunque se sabe haber existido otra Canónica aquisgranense anteriormente) y terminó con la secularización del Capítulo por el Obispo de Lérida en 1787. Es este capítulo 21 de la obra un arsenal de datos de sumo interés.

Manuel Iglesias corona su trabajo con una *guía artística* de Roda que viene realzada con las 133 fotografías de la Catedral, claustros, estatuas, cuadros, ornamentos sagrados y otras piezas de gran valor.

Se comprende que un libro de la índole del presente sobre Roda de Isábena, escrito con el criterio crítico y sensato de Manuel Iglesias, se lea con gusto por las claras síntesis históricas que contiene, los datos nuevos que aporta y los problemas que resuelve o por lo menos aclara. Mucho nos gustaría que continuase su benemérita labor investigadora con nuevas monografías como las de Obarra y Roda de Sábena.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

PAULUS DE HEREDIA (+c. 1490) – *Corona Regia*. Edición facsímil, introducción, traducción y notas por JESUS POLO CARRASCO. Zaragoza, Biblioteca "José Sinués", 1980. 283 págs.

"Con este volumen, que recoge la obra de Pablo Heredia titulada *Corona Regis*, se abre la colección "Textos marianos aragoneses" del "Centro de Estudios Marianos" de esta Ciudad de Zaragoza, perteneciente a la Biblioteca "José Sinués", Obra Social de la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja" (p. 5). Así comienza la *Presentación* de este magnífico volumen.

No cabe duda que ha sido un grande acierto de la Caja de Ahorros de Z.A. y R. crear este Centro de Estudios Marianos aragoneses en una Ciudad

Mariana por excelencia, en donde se creó la Sociedad Mariológica Española y en donde se ha tenido recientemente el Congreso Internacional de Mariología y el Mariano. Y no ha sido menor el acierto de haber comenzado esta colección de publicaciones con esta obra de Paulo de Heredia tan poco conocida del público, aun mariológico, como advierte muy bien el editor Jesús Polo Carrasco. Es cierto que ya la menciona Nicolás Antonio en el vol. II de su *Bibliotheca Hispana Vetus* II, 330, n. 790., pero no así otros autores y el mismo Hurter (*Nomenclator Literarius*, IV, 848) la cita con cierta imprecisión.

Jesús Polo Carrasco estudia, en una preciosa *Introducción* de 54 páginas, todo cuanto se conoce de la vida de Heredia y de sus obras. Todo es hasta cierto punto incierto en este autor, del que solamente se sabe que era aragonés, que viajó mucho, que estuvo en Roma (en donde publicó casi con seguridad este y otros libros), que era judío converso y por lo mismo muy erudito en la lengua hebrea, la cábala y estudios rabínicos, etc. Luego se detiene a examinar el contenido de *Corona Regia*. El examen pormenorizado de los argumentos y razones de Paulo de Heredia, facilita la lectura de la obra al mismo tiempo que pone de manifiesto su valor intrínseco.

Tiene mucha razón Jesús Polo al hacer notar cómo los argumentos de Heredia van mucho más allá de lo prometido; ya que no demuestran tan claramente o de inmediato la concepción inmaculada de María, sino su participación activa en la obra salvífica de Cristo, al insistir en que María “personalmente intervino en la remisión del pecado”, en que Cristo y María eran una “sola caro” en la obra de la salvación, etc. Parte, pues, Heredia del principio de solidaridad o asociación para demostrar que María no podía tener pecado original si había de ser ella la que con Cristo perdonase el pecado.

Es también interesante el que Heredia se apoye en el texto hebreo de la Biblia, no por desprecio de la Vulgata —como él mismo advierte— sino porque los defectos en que incurriera S. Jerónimo se debieron a la impericia de los escribas: “En primer lugar —dice— ha de testimoniar que existe grande diferencia entre el sentido hebreo y la traducción de S. Jerónimo. Y aunque la falsedad provenga de la depravación de los textos que los escribas hicieron en la Biblia, como demostramos en nuestro *Ensis* mostrando cómo S. Jerónimo tradujo bien” (p. 1v 2r del texto).

Por lo que se refiere a la traducción es muy castiza y correcta. Siempre es muy fiel, sin alterar lo más mínimo el sentido del autor. Nos habría gustado más —aunque de gustos no hay nada escrito— que la traducción reflejase mejor el estilo de Paulo de Heredia. Jesús Polo le ha dado un giro netamente castellano casi de nuestros días cortando las proposiciones hilitivas, que en latín y en el uso de la Teología son corrientes. Pongamos un ejemplo (y escogemos una cláusula breve): “Altera autem schola tenens quod non: oppositum arguit dicens:”. Traducción: “La otra escuela sostiene lo contrario. Y arguye de este modo:”

A veces con pequeñas explicaciones quiere el traductor que el texto quede más claro quizás. Pongamos un ejemplo: “La materia, la forma y la causa eficiente son tanto más elevados cuanto más perfecto y sublime es su fin; como sucede con los cuatro elementos que, en cuanto llegan a pertenecer a un animal, que está dotado de alma sensitiva, son más sublimes que cuando sólo tenían alma vegetativa. Y cuando pertenecen a un ser dotado de alma racional, son más perfectos que cuando “[aquí una errata u omisión de im-

prenta pervierte el sentido]. Una traducción literal diría: “La materia, la forma y la causa eficiente cuanto más perfecto y sublime es su fin, tanto son más elevadas; como los cuatro elementos tan pronto como alcanzan alma sensitiva son más sublimes que cuando solamente tenían alma vegetativa. Y cuando la alcanzan racional, son más elevados que cuando eran brutos [animales]”.

Hemos querido poner estos ejemplos para que apareciera claro cómo nunca se altera el sentido aun cuando la traducción sea acomodada al lenguaje castizo.

Felicitemos a la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja por esta excelente aportación a la Mariología, y a Jesús Polo por la excelente presentación, notas y traducción del texto.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

Bibliotheca Instituti Histotici S.I.

41. JOSEPH DEHERGUE S.I. – DR. DONALD DANIEL LESTIE. – *Juifs de Chine, a travers la correspondance inédite des Jésuites du dix-huitième siècle*. Roma, 1980, XVII-251 págs. + 19 planchas.
42. MANUEL RUIZ JURADO S.I. – *Orígenes del Noviciado en la Compañía de Jesús*. Roma, 1980, XIII-240 págs.

Estando en China el célebre Jesuita matemático Mateo Ricci tuvo un día de 1605 la sorpresa de recibir la visita de un judío chino; y por cartas de Ricci a Roma llevó la noticia de que existía en China una comunidad judía nada despreciable ni en número ni en calidad. Los sucesos políticos, que muy pronto destrozaron China fueron, sin duda, la causa de que no se supiera más en Europa de los judíos chinos, hasta que, un siglo después, otros dos misioneros jesuitas informaron de nuevo sobre el tema. Fueron Juan-Pablo Gozani y Juan Domenge. Estos estudiaron muy a fondo la comunidad judía de K’Ai-Feng, pues la postura de estos judíos en la cuestión de los ritos chinos era de sumo interés para los misioneros católicos que veían discutirse en Roma su propia postura. Algunas cartas de Gozani se publicaron como “cartas edificantes”. Todo lo demás ha permanecido inédito en los archivos. El presente libro revisa lo estampado, mejorando la traducción, y publica lo inédito.

Una breve historia de los judíos chinos y de su comunidad de K’Ai-Fung sirve de introducción necesaria para situar debidamente los escritos de los misioneros. A lo mismo conduce la lista de Judíos y Jesuitas en China durante los siglos XVII y XVIII.

Los escritos presentados se agrupan en dos secciones: los de Gozani (1704-1712) y los de Domenge (1717-1725). Los de Gozani comienzan por la reedición de su carta básica de 25 Agosto 1712 en latín con la traducción francesa e inglesa; un estudio breve sobre los nombres de Dios en chino; otro sobre la pronunciación de estos nombres en hebreo; un comentario a varias inscripciones hebreas de la Sinagoga de K’Ai-Fung; y por último una nueva

traducción francesa de la carta de 5 Noviembre 1704 de sumo interés porque toca la cuestión de los ritos chinos o culto a los antepasados. De Domenge se publican 11 cartas con sus respectivas traducciones francesa e inglesa, profusamente ilustradas con notas y aparato crítico. Cierra la documentación una relación del P. Antonio de Gouvea, Vice Provincial de 1669 a 1672, publicada en su valiosa obra *Asia Extrema*. Completa la obra un conjunto de índices muy valiosos y útiles, así como la presentación de varias planchas que reproducen páginas de dibujos a mano de manuscritos. La colaboración del Dr. Lestie, especialista en la materia, es muy valiosa. El libro presenta la característica de corresponder a una edición casi trilingüe: latina, francesa e inglesa, ya que todo el texto está en francés y en inglés y los documentos en su lengua original (latín, francés, hebreo) y sus traducciones correspondientes.

El título de la obra el P. RUIZ JURADO no nos descubre ni señala todo su contenido. Tratándose de una elocubración histórica pensaríamos que nos va a describir el proceso evolutivo seguido por S. Ignacio y sus sucesores hasta la consolidación y reglamentación externa de las casas y comunidades de los candidatos a la Compañía de Jesús.

Pero el autor va más allá. Nos explica también el desarrollo íntimo de la formación del novicio comenzando ya un poco antes de su admisión al noviciado examinando los requisitos que se le exigen.

Tres extensos capítulos encierran toda la materia. Los primeros pasos que dio S. Ignacio, junto con sus compañeros, al manifestar ya en 1538 sus preocupaciones ante el hecho de sujetos que deseaban unírsele cuando todavía no contaba con la existencia jurídica de la Orden. Obtenida ésta por la Bula de Paulo III en 1540, se procede a las primeras reglamentaciones y experiencias que van plasmándose en las redacciones del "Examen" que en su primera fórmula se publica en 1547.

El segundo capítulo abarca un periodo de 3 años (1547-1550) durante el cual la atención principal del Fundador se centra en la formulación de las "Constituciones" de la Compañía de Jesús, tarea a la que se dedica con seriedad (según expresión del acreditado P. Jerónimo Nadal) y para la que cuenta ahora con un hábil e infatigable colaborador, el P. Alfonso Polanco que ha entrado a ser secretario del Santo Fundador. Para la composición de las Constituciones se cuenta con disposiciones más o menos transitorias o definitivas que han servido de experiencia. Aquí el P. Ruiz Jurado sigue detenidamente los pasos que llevan a la formulación estable, y fija su atención a lo que atañe al Noviciado.

Por último el capítulo tercero ya se concreta más a la práctica o aplicación de las Constituciones en lo que concierne a los candidatos: criterios de admisión y motivos de despedida, formación de los admitidos, etc. Pasa luego revista por los noviciados que fueron erigidos en vida del Fundador: Mesina, Palermo, Coimbra (éste requirió muy variadas y aun enérgicas intervenciones de San Ignacio), Evora, Goa, Valencia, Alcalá de Henares (uno de los mejores noviciados en estructuración y maduración), Simancas (con una formación especial para Hermanos Coadjutores), Córdoba, Granada, Viena.

Un *Epílogo* cierra el libro con la explicación de la formación e imposición definitiva del "Ordo Novitiatus" y "Officium Magistri Novitiorum". Un papel altamente representativo jugó en este "ordo" el P. Plaza (Maestro de novicios en Granada y hombre muy culto) con su grande experiencia; y

así mismo P. Jerónimo Nadal contribuyó eficazmente con sus "instrucciones" que retiene y calca el "Ordo".

Este libro del P. Jurado sabe reunir en sí dos cualidades a primera vista opuestas: es conciso y detallado. Ilustra muy bien la importancia del Noviciado y pone de relieve de cuánta trascendencia lo tuvieron San Ignacio y los más autorizados Jesuitas de aquellos primeros años de la Compañía de Jesús.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

CLAUDIUS VILÀ PALÀ — *Epistolarium Coetaneorum S. Iosephi Calasancii. 1600-1648. — VI. Supplementum. Monumenta Historica Scholarum Piarum. Roma, Editiones Calasancianae, 1981. IX-2671-3104 págs.*

Continuando los cinco volúmenes anteriores —y también la paginación— este volumen VI es un suplemento en que se recogen cartas descubiertas con posterioridad a la publicación del volumen V y algunas más llamadas diplomáticas. Se indica también que en algunos volúmenes anteriores, de secciones distintas (*Epistolae ex Europa...* y *Epistolae ex Hispania et Italia*) se habían incluido algunas cartas que mejor encuadran en la sección de *Coetaneos*; por lo cual en el presente volumen se mencionan en el lugar que les corresponde, sin volverlas a editar, sino solamente mencionando el lugar donde pueden encontrarse editadas.

Una segunda parte de este volumen publica algunos *Documenta* que agrupa en cuatro series: 14 *Breves de Sumos Pontífices* que van de Paulo V (1614) a Inocencio X (1642-1643); 2 *Decretos* del Santo Oficio (1642-1643); 2 *Apologías* o escritos laudatorios de las Escuelas Pías, de Tomás Campanella y del P. Valeriano Magni; y otros documentos, *Varia*, a saber: *Summarium Instituti Congregationis Paulinae*; *Visita Apostólica* del año 1625; *Creación de los Clérigos Operarios* en 1627; y *Acta Congregationis Deputatae* 1643-1646.

El P. Vilà Palà no cesa en su actividad investigadora. Las cartas recogidas en este volumen son unas 258 pertenecientes a 62 remitentes. Es cierto que de un corto número de estas cartas se hace solamente mención por estar ya publicadas en otros volúmenes, pero aun así y todo el conjunto supera las 225. Como en los volúmenes anteriores, son de gran valor las notas abundantes que acompañan a cada carta para aclarar situaciones, explicar alusiones o hechos, presentar personajes, etc. La Congregación Calasanciana, todos los historiadores y eruditos agradecerán una vez más al P. Vilà Palà su laboriosa y fecunda actividad.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

HENRI BOURGEOIS. — Libérer Jésus. *Christologies actuelles*. Paris, Le Centurion, 1977. 276 págs,

H. Bourgeois es Profesor de Teología en la Facultad Católica de Lyon y



responsable del Catecumenado. Estos títulos —mejor dicho, cargos— son buena garantía del valor y de la intención de este precioso libro. El autor, que piensa en la pastoral de nuestros días y en los “catecúmenos” del último cuarto de siglo XX, lucha por presentar delante de los hombres —cristianos o no cristianos— la imagen del verdadero Cristo y por esto quiere *liberarla* de todo aquello que la falsifica, oscurece o de alguna manera la desfigura. El intento es magnífico y merece el esfuerzo que le supone la composición de esta obra.

Resulta imposible resumir las ideas que contiene este libro. Después de unos capítulos preliminares que nos hablan de Jesús, de los escritos acerca de él y de las causas actuales de la discrepancia de tales escritos, pasa a describir las diferentes ¿escuelas?, ¿sistemas?, ¿métodos?... que motivan la gran diversidad de formas de presentar a Jesús y que en realidad no hacen más que de alguna manera desfigurarle. Examina las cristologías dominantes, las de oposición y las populares; las distintas sensibilidades cristianas (cristologías confesionales, Jesús político, simbólico, con o sin Iglesia, Jesús fundador o no, Jesús de la tradición y el de la actualidad, Jesús en Dios o sin Dios...) Examina también al Jesús visto por los no cristianos: los Judíos, el Islam, los no creyentes, Jesús desfigurado por las culturas: el Humanismo, la Ciencia, la Nueva Cultura...

Es un libro que se lee con pasión a pesar de la densidad del tema y de la concisión del estilo. Es muy claro, cita pocos autores (relativamente), da grandes síntesis sin que desfigure la realidad. En fin, es un libro fruto de mucho estudio, mucha lectura, gran madurez y capacidad de síntesis.

Reconoce el autor la dificultad de presentar el “verdadero” Cristo, el del Evangelio, el de la Tradición... el de la teología, el de los Concilios... de suerte que encaje perfectamente en el siglo XX. Comprende que el mundo, la humanidad está en continuo movimiento, evolución, cambio; y por lo mismo iremos siempre cubriendo —ocultando— a Jesús con el ropaje “actual” y continuamente tendremos que irlo “liberando”. ¿Hará esto que nos desalentemos? Parece que no. Solamente nos hará ser muy cautos —y eso es lo difícilísimo— para no despojar a Cristo de aquello que le corresponde esencialmente y no vestirlo de aquello que subjetivamente nos lo presenta muy comprensible, pero en realidad lo falsifica. Este libro podrá enseñar a muchos a comprender las cristologías modernas, saber discernirlas, penetrarlas y rechazar de cada una lo que sobre o estorbe y recoger aquello que sea útil.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

MARIO MORIN M., Ss.A. — *Cambio estructural y ministerial de la Iglesia*. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Teología. Colección Monografías, n.º 2. Bogotá, 1979, 169 págs.

Es uno de estos libros modernos que intenta la estructuración de una Iglesia que se adapte a los tiempos modernos. Por esto su fin es dar “una respuesta a la Iglesia que está cambiando ministerialmente”. Responde, pues, a una inquietud que se palpa en todas partes y de una manera especial en América del Sur, porque allí se ha creado o forjado un terrible maridaje de

la política y la Iglesia. Se está sometiendo la Iglesia al servicio de la Política (con mayúscula) cuando precisamente se cacarea más la necesidad de la separación de la Iglesia y el Estado.

Sería muy largo querer hacer la presentación pormenorizada de este estudio, ya que no puede prescindirse de ninguna página. Bastará notar que desde un principio se observa una metodología o planteamiento del problema que es como una vía férrea que necesariamente conduce a un punto determinado y preconcebido. Puestas las premisas lógicamente se siguen las consecuencias. Por tanto lo que hay que rechazar ya es el planteamiento y enfoque de la cuestión queriendo examinar el origen de los Evangelios, la predicación de la Palabra de Dios y los primeros pasos del Cristianismo. Si interpretamos a nuestro gusto la Tradición, iremos a donde queramos, pero no a donde quiso Cristo y la Iglesia.

Además, habla el libro de *Estructura* y de *Ministerio* y ambos términos los define como le place. tomándolos de diccionarios preconcebidos. Creo que los primeros cristianos no tenían la idea de ministerio ni de estructura que supone el autor. Pero, sobre todo, el fallo está en llamar "ministerio" a lo que propiamente no es un ministerio. En el Nuevo Testamento se distingue muy bien entre presbíteros, Obispos y ministerio, que corresponde a los diáconos. Para los ministerios esos, no hay dificultad alguna en que tomen parte las mujeres. Pero si el ministerio es el presbiterado, ya será otra cosa. No negaremos que el Presbitero, como el Obispo y el mismo Papa están al servicio de la Iglesia, a su ministerio, son ministros de la Iglesia. Pero cada uno en su orden o esfera y a su manera. El Sacerdocio no es predicar, etc. Es un poder de *orden*, mientras que la predicación y otros servicios, son *ministerios*. Esta diferencia es la que habría de estudiar Mario Morin y no la manera de ejercer el ministerio o la "animación", como la llama. El presbitero y el Obispo, es algo más que un "animador", o, si se quiere, es un "animador" en un orden distinto del que ejerce un puro ministerio. En fin, que falta estudiar más a fondo la teología y no encandilarse con descripciones sentimentales. Hay que subordinar siempre el corazón a la cabeza.

IGNACIO CARRIÓ

JOSEF SAJNER. — *Juan Gregorio Mendel. Vida y Obra*. Madrid, Religión y Cultura, 1978. 139 págs. + 25 págs. de fotografías.

Josef Sajner escribió este librito cuando se cumplían 150 años del nacimiento de Mendel. Pero la primera edición alemana salió a luz en 1974. Dos años después apareció la segunda edición "corregida y aumentada"; y de esta segunda edición se ha hecho la traducción castellana, muy correcta, con un apéndice de Adolar Zumkeller OSA y unos guiones homiléticos recientemente descubiertos de Gregorio Mendel.

Este libro sobre el sabio Mendel se lee con agrado, casi como una novela. Está escrito con cariño al mismo tiempo que el autor se manifiesta bien conocedor de la obra del biografiado. Ha sido un acierto publicar esta historia —que verdadera historia es— con el proceso científico de un sabio que murió sin que se reconociera el valor de su obra. La figura de Mendel se agranda a

medida que se pasan las páginas. Es conmovedor el esfuerzo del niño y del joven estudiante que cae repetidas veces enfermo a causa de las privaciones que la economía familiar le impone y el esfuerzo por los estudios le exige. Ni deja de llamar la atención la valentía con que no se arredra ante los dos fracasos de exámenes en Viena para obtener el título de catedrático. Se ha de imponer la ciencia y la docencia, ya que su tendencia al nerviosismo no le permite la serenidad que unas oposiciones le exigen.

Con mucha claridad y pedagogía está expuesta la teoría genética de Mendel que le ha grangeado la fama póstuma. Cualquier profano la entenderá sin dificultad alguna. Y admira el tesón y laboriosidad de quien no se cansa de investigar. Mendel era —como lo descubre su vida— un espíritu observador e investigador. Por esto se interesa por las plantas, las abejas, y la meteorología. Todo lo que caía bajo su observación era objeto que acuciaba sus ansias de buscar las últimas causas y leyes de su existencia y desarrollo. Lástima que su vida fuera tan agitada, que no le permitiera el reposo que la investigación requería.

A modo de curiosidad, si cabe, diré que me ha llamado la atención que al explicar el autor el escudo de Mendel, Abad, con dos descripciones minuciosas, haya omitido el tercer cuartel, que contiene el alfa y la omega. También nos preguntamos —aunque es cuestión tan menuda como la anterior— por qué le llama Juan Gregorio Mendel y no Gregorio Juan como aparece en la esquila mortuoria y en el apunte al lápiz de M. Florian. Juan era el nombre de pila y Gregorio el de religión (agustino). Una vez más nos place felicitar al autor y al traductor de este librito que puede contribuir al estímulo de estudiantes y a la gloria de la Iglesia y de la benemérita Orden de Agustinos.

IGNACIO CARRIÓ

ANDRES DE SALES FERRI CHULIO, PBRO. — *Santa María de Sales, Patrona de Sueca*. Sueca, Excmo. Ayuntamiento, 1979, 382 págs. + 56 de fotografías (8 en color).

*Antología poética en honor de Santa María de Saldes, Patrona de Sueca*. Sueca, 1980. 201 págs. + un grabado.

*Apuntes históricos sobre el Convento de San José y Santa Tecla de Agustinas Ermitañas de Valencia*. Sueca, 1981. 35 págs. + 20 págs. de fotografías.

*Notas históricas sobre el Convento de San Julián de Agustinas Ermitañas de Valencia*. Sueca, 1981. 35 págs. + 4 de fotografías.

Cuatro obras del Rdo. Andrés de Sales Ferri, de carácter histórico, que pueden dividirse en dos grupos: los dos primeros libros tienen por objeto la veneranda imagen de Ntra. Sra. de Saldes; y los otros dos referentes a las Agustinas Ermitañas de Valencia en sus dos conventos de Santa Tecla y de San Julián. En las cuatro elucubraciones aparece la personalidad del autor: un aficionado a la historia en sus fuentes y su deseo de conocer a fondo la realidad de unos hechos no siempre fácilmente comprobables. Y ahí se manifiesta el olfato histórico del escritor.

La Historia de Santa María de Sales ha creado —como en tantos otros ca-

sos de imágenes vaneradas de la Virgen— una serie de dificultades de carácter crítico que el historiador moderno apenas puede solucionar. Andrés de Sales ha seguido el único camino viable: registro de archivos, lectura de documentos, publicaciones antiguas, y no dejar papel alguno ni testimonio que pueda aportar algo de luz. Los elementos principales se han fijado con exactitud gracias a documentos encontrados por el autor en el Archivo de Sueca y de Valencia. Ellos le han permitido saber que en 1311 existía una imagen de la Virgen María en la parroquia de San Pedro de Sueca; y que luego en 1362 un tal Pedro Martí deja en testamento un legado para la obra de la Iglesia de Santa María de Sales de Sueca. A partir de esta sólida base se irá levantando un “templo” popular, es decir, una tradición, y aun si se quiere leyenda, que determina las circunstancias maravillosas que impulsaron a la construcción del templo real y del nombre de la Señora. Andrés de Sales va siguiendo paso a paso los papeles y esclareciendo las dudas. Lo que puede llevar a una conclusión razonable o segura, lo afirma; lo que no da de sí suficiente fuerza histórica, lo deja en la penumbra de la protohistoria y abre horizontes para ulteriores investigadores. El libro abre muchas puertas nuevas, aborda todos los temas, estudia todos los aspectos y demuestra que su autor es un escudriñador de archivos e investigador infatigable; lo que da garantías a sus afirmaciones. No le falta crítica histórica ni sentido común para no rechazar aquello que sin ser demostrable documentalmente ofrece probabilidades de verisimilitud y de ciertas garantías a los lectores.

Con esto ya podría darse por terminada la *historia*, pero el autor quiere ser más completo y extiende sus investigaciones a todo lo que se refiere al culto y Santuario. Así encuentra que existió desde tiempos muy cercanos al principio de la veneración de la imagen una Cofradía que cuidaba de cuanto se refería a la Virgen de Sales y pagaba la manutención de un “ermitaño”. El último ermitaño dio paso a los Franciscanos que cuidaron definitivamente de la imagen y de su culto y ampliaron la ermita convirtiéndola en templo. Toda la historia se encontrará minuciosamente descrita con un lujo de pormenores, que si bien no son necesarios son ciertamente muy interesantes para la historia completa de la misma ciudad de Sueca. No hay duda que muchos —por no decir todos— los ciudadanos de Sueca habrán quedado admirados al leer el libro y enterarse de cosas que jamás habían oído. Con razón el Excelentísimo Ayuntamiento tomó a su cargo la edición de tan benemérita obra. Todo cuanto se pueda relacionar con la Virgen de Sales lo encontrará el lector y le resultará difícil dar con datos nuevos; aunque no podemos negar que en los archivos menos pensados aparecerá algún documento que confirmará lo afirmado o sospechado por Andrés de Sales.

Complemento de la Historia de Santa María de Saldes es la *Antología Poética en honor de Santa María de Sales*. El gran devoto de la Virgen de Saldes ha creído oportuno —y no se ha equivocado— recoger en un libro una nutrida selección de poesías, cantos, himnos, etc. en honor de la Virgen de Sales. Recuerda el autor cómo Valencia en 1474 organizó una especie de certamen mariano y continuó en diversas ocasiones con celebraciones poéticas semejantes; y cuando pasaron de moda esos certámenes se organizaron las *Coronas poéticas* (Valencia, Barcelona, Montserrat, Palma de Mallorca, Tortosa, Burgos, Navarra, etc.) en honor de diversas advocaciones de la Virgen venerada como de los Desamparados, Montserrat, la Cinta, etc. Por esto se ha animado el Rdo. Andrés Sales a recopilar un centenar de piezas

poéticas pertenecientes a 41 autores más cinco anónimos; de ellos 18 son hijos de Sueca y algunos han tenido estrecha relación con la Ciudad. Una poesía pertenece al año 1784, dos a 1809 y 1969, un buen grupo de la época de 1911 a 1936, y el resto son actuales, es decir posteriores a la guerra civil española y con preferencia a la década del 40 y del 50 —dice el autor— aunque muchas son posteriores. El conjunto es ciertamente una bella corona a la Virgen María, que denota una vez más la devoción que el pueblo valenciano le profesa.

De carácter más estrictamente histórico son los libritos de *Notas Históricas* y *Apuntes Históricos* sobre dos conventos de Agustinas Ermitañas de Valencia, el de San Julián y el de San José y Santa Tecla. El Rd. Andrés Sales lamenta la falta de documentación que impide una buena reconstrucción de lo que sería una historia muy interesante por la antigüedad e importancia de ambos Conventos. Los archivos han desaparecido y en realidad estos Conventos no gozaron de historiadores que se ocuparan debidamente de ellos. Las noticias que se han podido aportar se han recogido con mucha dificultad y espigando en diversos libros o crónicas. No pocos documentos inéditos ha encontrado el autor, pero son de carácter más secundario y que se refieren a acontecimientos relacionados con la Ciudad y los Conventos. Tal vez, en este sentido, resalta más la existencia y actividad histórica del Convento de San José y Santa Tecla por el hecho de poseer el “Cristo del Rescate”, cuya historia es conocida y da lugar a dataciones históricas seguras, y por haberse trasladado la “Porta dels Tints” a Santa Tecla, en donde se conservaba el lugar o cárcel en que estuvo prisionero San Vicente Mártir, diácono, patrono principal de la Ciudad de Valencia. Estos dos recuerdos piadosos convertían el convento de San José y Santa Tecla en un centro de piedad valenciana. A su vez San Julián estaba bien situado y era lugar de muchas celebraciones religiosas.

De ahí ha sacado el autor las fuentes inéditas más importantes para su estudio, que queda un tanto diluido y poco resumible. Nos habría gustado una síntesis histórica de cada uno de estos dos conventos, de suerte que el lector quedara con una idea algo clara de ciertos hechos que permanecen oscuros. Así, por ejemplo, al constatar que en 1944 el Convento de San Julián fue derruido por amenazar ruina y que las religiosas se fusionaron con las del Convento de San José y Santa Tecla, escribe: “La comunidad agustiniana [de San Julián] se integró, a instancias del Arzobispo de Valencia, en la de San José y Santa Tecla en 1944, en una providencial coincidencia, puesto que del Convento de San Julián salieron las fundadoras del convento de San José, en el siglo XVI, y al cabo de cuatro siglos de separación ambas comunidades volvieron a reunirse en una sola” (Memorias Históricas, p. 6). Pero resulta que casi a continuación dice que las agustinas parece que estaban ya en Valencia en el s. XIII y que el Convento de San Julián existía ya en 1329. Nos habría, pues, gustado que el Rdo. Andrés Sales, que domina tan bien las fechas y los datos de esos Conventos hubiera, al final, redactado una especie de resumen con los datos más significativos: año X fundación del convento...; año X traslado a...; año X...

Comprendemos la dificultad de historiar donde no se encuentran documentos ni verdaderas tradiciones antiguas. Es mérito grande del Rdo. Andrés Sales haberse animado a romper un terreno árido para que otros — o él mismo— pueda trabajar mejor en un campo ya roturado. Desearíamos que

continuara sus aficiones históricas y de auténtico investigador para que se salven así datos que dentro de algunas generaciones pueden perderse inexorablemente y para siempre.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

ÁLVAR MADUELL. — *La orientación estatal de la prensa en el pensamiento de Gabriel Arias-Salgado*. Barcelona, 1965. 68 págs.

Arias-Salgado fue el primero que regentó el Ministerio de Información y Turismo creado el 19 de Julio de 1951 y en él permaneció 11 años justos (10 Julio 1962) y se diría que con él terminó su vida, pues falleció repentinamente dieciséis días después el 26 de Julio. En su cargo, desempeñado en un decenio muy trascendente para la política española, es claro que tuvo que ejercer un influjo singular en la mentalidad del pueblo español. Esto mueve a Maduell a estudiar una cuestión general, aunque aplicada a un caso y sujeto particular: la orientación estatal de la prensa.

Parece que Maduell ha escogido como objeto de estudio a Arias-Salgado porque la "meta final de todas sus aportaciones, señaladamente las de más específico carácter doctrinal, era elaborar una doctrina válida y coherente sobre los fundamentos teóricos de la información, a fin de asegurar, sobre bases racionalmente garantizadas, la ordenación legal de la prensa, su aparición cotidiana y las restantes derivaciones concretas". El estudio contiene tres capítulos: orientación general; la censura; la consigna. En el primero se trata de la libertad de prensa que ha de utilizarse con rectitud, pero no es satisfactorio el empleo de sanciones; de la eficacia del sistema de orientación, por parte de la Empresa y por parte del Estado; del director como orientador nato; y de las formas de orientación que se reducen a dos puntos que constituyen el tema de los capítulos 2.º y 3.º: la forma negativa, o censura, y la positiva o consigna. Ambos temas están tratados con amplitud y resolviendo toda la problemática que Arias-Salgado supo proponer con claridad.

Álvar Maduell se ha limitado a exponer en forma de síntesis la doctrina de Arias-Salgado sobre la prensa. No acepta a ojos cerrados los principios todos que muchas veces el Ministro de Información y Turismo suponía y no demostraba. Pero ha procurado ser fiel en el resumen. Por eso libra a Arias de la acusación de "tendencia estatificadora o socializante" con que algunos le tildaban. Maduell —siempre sincero— termina con esta conclusión: "Digamos únicamente, y en síntesis, que las conclusiones a que llega Arias-Salgado no son absolutamente justificadas y legítimas a causa principalmente de la deformación que ha sufrido el concepto de bien común", que es el que se pretende fomentar y defender en la prensa.

No todos estarán conformes con esta conclusión de Álvar Maduell, ni es tan fácil determinar en qué consiste el "bien común" cuando se mezclan los ideales y las ideas políticas sujetas —y casi siempre hijas— al subjetivismo personal. Notemos que este opusculito es una separata del artículo publicado en *Estudios Franciscanos* en Enero-Abril de 1965.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

*Población y desarrollo. Conferencias pronunciadas en el Colegio Mayor Monterols. Junio de 1974. Barcelona, 1974. 191 págs.*

Una breve presentación del Excmo. Sr. Dr. Leopoldo Gil Nabot, expone el por qué de las Conferencias del presente libro. Ante el desconcierto, imprecisión y aun frecuentemente equivocadas y falsas razones, se va formando una atmósfera alarmante sobre el peligro de una superpoblación del mundo, con los problemas alimenticios y evolutivos que ello comportaría. El Colegio Mayor Monterols organizó una serie de cuatro conferencias para puntualizar las informaciones que suelen publicarse y corregir sus falsedades. Las Conferencias y conferenciantes fueron: Valentín VAZQUEZ DE LA PRADA, *La población en la Historia. Actitudes ante el problema de la superpoblación*; Juan VILA VALENTI, *Unas tendencias fundamentales de la población catalana*; Guillermo LOPEZ CARAÁ, *Aspectos médicos fundamentales sobre control de la natalidad*; Manuel FERRER REGALES, *Población, desarrollo y control de la natalidad*. A estas conferencias se han añadido un artículo de Enrique MIRALBELL ANDREU, *El momento demográfico de Barcelona*, y una crónica periodística de Salvador BERNAL, *Un primer balance de la Conferencia de Budapest*.

La especialización y competencia de los conferenciantes dan al libro una garantía de seguridad y seriedad, en los datos, números y doctrina, que le merecen los aplausos del público y las recomendaciones de los eruditos.

IGNACIO CARRIÓ

MONS. FRANCESCO FABERJ. — *Alcuni scritti e lettere, a cura di Guiseppine Carillo. Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 1977. 136 págs.*

Este volumen es el n.º 2 de la Colección *Studi e ricerche sul Clero Romano* de la Pontificia Accademia Teologica Romana, y viene a ser como el complemento del primero de la serie en el que la misma Guiseppina Carillo había publicado la biografía: *Profilo della sua vita e della sua spiritualità*. Para Mns. Faberj "el escribir —dice la autora— era la compañera de la acción, no elocubración de conceptos formulados separadamente: sentir, pensar y actuar estaban tan estrechamente enlazados que parecía como si sus acciones brotasen juntamente con su pensamiento sin distinción de tiempo".

A pesar de esto, los escritos que se han conservado son pocos. El epistolario fue abundante, pero no ha sido fácil recoger las pocas cartas que aquí se publican, en total 57; bastantes de las cuales son del tiempo del verano, cuando no podía tratar de palabra con las personas que él dirigía habitualmente. Los demás escritos son discursos, artículos en *La Vita Nuova*, colaboraciones en diversas publicaciones, etc. En todos ellos brilla la nitidez de pensamiento y arde el fuego del amor a Cristo y a la Iglesia. Fuego que Guiseppina Carillo ha sabido, también ella, trasladar a esas páginas.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

Colectanea San Paciano. Facultad de Teología de Barcelona. Editorial Herder.

20. GASPAR MORA — *La carta a los Hebreos como escrito pastoral*. Barcelona, 1974, XXV-261 págs.
23. ENRIC CORTÉS — *Los discursos de Adiós de Gn 49 a Jn 13-17. Pistas para un género literario en la antigua literatura judía*. Barcelona, 1976, 549 págs.

El estudio pastoral de Gaspar Mora sobre la carta a los Hebreos no hay duda que es de actualidad no sólo para el año 1976, en que se escribió, sino para el momento presente. Ya advierte el Autor que un tal estudio tropieza con serios obstáculos. La más elemental realidad exige “ante todo conocer lo más adecuadamente posible el estado religioso-moral de los fieles a los que se dirige el pastor; y en segundo lugar es necesario determinar el núcleo fundamental de su pensamiento, la clave de vuelta de su contenido doctrinal”. Pero ambos puntos son otros tantos problemas para quien se adentra en la Carta a los Hebreos. Para su solución se han propuesto tres respuestas: 1, la *tradicional* que, basándose en el núcleo central 7,1-10,18 hace de la carta una obra apologetica en favor del Nuevo Testamento sobre el Antiguo; 2, la *nueva interpretación*: hay que tomar como clave las exhortaciones a la fe y a la esperanza; 3, *otra nueva interpretación*: la carta no tiene una finalidad única sino doble: una llamada a la fe y a la esperanza al mismo tiempo que se hace una gnosis escriturística sobre un tema preferido.

Ante ese “callejón sin salida” se ve “la posibilidad de una nueva metodología”. Y G. Mora la intenta. Para lo cual divide el libro en dos partes: la primera aborda el debatido problema del *objeto* de la carta e intenta demostrar que en 5,1 lss; el pastor propone clara y explícitamente cuál es la situación religioso-moral de sus fieles. A partir de aquí será posible un estudio detallado sobre el verdadero alcance de la *incredulidad* como peligro de los destinatarios. La segunda parte ya versa sobre el contenido doctrinal o respuesta del pastor a la situación de la comunidad.

El desarrollo de la primera parte se hace en tres capítulos: en el 1.º se estudia la situación de la comunidad y del objeto de la carta, teniendo en cuenta las perspectivas aportadas por Vanhoye. En el 2.º examina la incredulidad que ya aparecía (aunque oculta) en la segunda generación cristiana. Y el 3.º, la gravedad y terribles perspectivas del pecado de apostasía.

El sentido pastoral de la carta a los Hebreos ocupa también tres capítulos: la cuestión de la unidad doctrinal planteada por sus dos géneros literarios; la relación entre Cristología y Fe; y el sentido de la unidad doctrinal. Termina la tesis doctoral con ocho páginas de *conclusión*. La rica bibliografía, bien sistematizada, da prestancia al estudio.

Es un trabajo elaborado a conciencia y que supone muchísimas horas de lectura y reflexión. No todos aceptarán las opciones del Autor, pero se llevarán la impresión de estar ante una obra que vale la pena de ser leída sin prisas.

Enric CORTÉS publica también su tesis doctoral de materia bíblica, elaborada con las exigencias bien conocidas del Pontificio Instituto Bíblico. Tiene las características de una roturación de terreno y un avance en la ciencia bíblica. El tema concreto es el “Adiós” o despedida tantas veces mensio-



nada en el A y NT y además en los Targumim y en el Testamento de los Doce Patriarcas.

La razón de este estudio no consiste en una mera curiosidad de catalogación o de coleccionista de fichas —lo que no pasaría de un trabajo de burocracia bibliotecaria de biblioteconomía— sino que busca la conexión literaria de estas despedidas a fin de descubrir un nuevo género literario: el del “Adiós”, como se conocen los oníricos, apocalípticos, anunciaciones, etc. Por eso con gran erudición y paciencia examina Cortés todos los textos de despedida que se leen en la Biblia. No sigue el orden de los libros ni el cronológico, sino que “más bien las perícopas están dispuestas en un orden de importancia ascendente respecto a nuestro género literario”. Y el examen de estas perícopas se hace muchas veces a la luz de otros documentos judíos (Flavio Josefo, Targumim, Filón, literatura rabínica, etc.) que pueden aclarar puntos difíciles o completar los textos bíblicos o corregir ulteriores corrupciones. Para los mismos efectos es útil la literatura apócrifa veterotestamentaria, de la que se examinan los discursos de Abraham, Isaac, Rebeca y Noe, el libro de Henoc (etíope y el eslavo), Apocalipsis siríaco de Baruk, y los testamentos de Job, de Moisés, de Jacob (copto), de Isaac (copto) y de Adán. Sigue luego el libro, también apócrifo, intitulado Testamento de los Doce Patriarcas, con largos discursos de despedida para cada uno de ellos. Igualmente pasan por la crítica de Cortés los discursos de “Adiós” del Targum de Gn 49 y Deut 33. El mismo examen se hace de las despedidas del NT, que no son tan numerosas y algo más independientes. El autor sigue uno por uno todos los textos y los depura hasta el extremo.

El trabajo de Cortés es casi exhaustivo y crítico. En muchos puntos esclarece muy bien pasajes o frases oscuras. En otras ocasiones se tiene la impresión muy general cuando se trata de aplicar o buscar géneros literarios— de que se procede con cierto apriorismo: se tiene preconcebido un esquema que determina un género literario determinado, y que sirve de punto de partida o de criterio para fijar la estructura del texto bíblico, decidiéndose así como necesarias ciertas transposiciones, supresiones, interpolaciones, etc. Fuera de este inconveniente y peligro, el estudio de Cortés merece una lectura detenida, que será muy provechosa, no sólo para lograr el fin de la tesis, sino también para que el lector —máxime si es estudiante— aprenda mucho para el manejo de la Biblia.

Facultat de Teologia de Barcelona (Secció Sant Pacià). Col.lecció SAURI. Imprempta de Montserrat

24. JOSÉ M.<sup>a</sup> ROVIRA BELLOSO — *L'Univers de la Fe*. 1975. 311 págs.  
 32. EVANGELISTA VILANOVA — *El Coratge de Creure*. 1976. 234 págs.  
 35. J. M. ROVIRA BELLOSO — E. VILANOVA — J. PERARNAU — R. SALA — S. PIÉ i NINOT — G. MORA — R. PUIGDOLLERS — A. MATABOSCH. *Trascendència i Testimoniatge*. 1977. 271 págs.

La colección SAURI es el órgano de las siguientes entidades: Centre de Pastoral Litúrgica, Facultat de Teologia de Barcelona (secció Sant Pacià), Institut Catòlic d'Estudis Socials, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Los números que presentamos pertenecen a la sección de S. Paciano de la Facultad de Teología de Barcelona

En *L'Univers de la Fe*, ROVIRA BELLOSO aborda un tema de nuestros días que podría muy bien tener por título el que lo es del capítulo primero: ¿Pueden creer todavía hoy los jóvenes? Planteado así, en una pregunta, el propósito del autor, se comprende el desarrollo del libro: la Fe, Cristo, Evangelización y Sacramento. Lo que esperamos. La tónica del escrito es la sinceridad, en respuesta a la que buscan los jóvenes de hoy. R. Belloso capta sus problemas, su ideología, su lenguaje, su ambiente... Y con plena adaptación sabe responderles, enseñarles, orientarles. Lo que no nos parece tan "orientador" es la respuesta a la pregunta o simple afirmación, *el que esperem*, donde se insiste en una especie de salvación colectiva como culminación de la obra redentora de Cristo, y en la *esperanza* de no condenarse nadie. Es verdad que afirma: "I afegir que tenim *esperança* —no pas de cap manera, certesa humana ni cap mena de saber humà— que tenim *esperança* teològica, ferma i humil, que tothom se salvarà". Pero nos parece casi contradictorio una "*esperança* teològica, ferma i humil" que no nos da una certeza que será más que "humana", puesto que *esperança* teològica tiene su fundamento en la fe (autoridad de Dios). Y añade: "És a dir, si *esperem* en sintonia amb el cor de Déu, volem, desitgem i *esperem* que la salvació de la comunió transcendent amb Déu i els homes arribi a tothom..." (p. 297). Una interpretación así del mensaje de Cristo, borrará muchas páginas del Evangelio, todas aquellas que hablan del infierno, del juicio final, etc. Y ¿pondremos a Cristo y a su predicación al nivel de aquellos que asustan a los niños con la amenaza del lobo, del coco, del Ogro?

Dom Evangelista VILANOVA es bien conocido en el ambiente cultural-religioso catalán. Muy activo y situado en el ambiente, suele enfocar sus escritos por la línea —como dice R. Belloso en su prólogo— de la *Nouvelle Théologie* francesa. Y bien se nota con sólo leer las primeras páginas. El desarrollo del tema es tan sugestivo como el mismo título. No es un estudio teológico sobre la virtud sobrenatural de la Fe, sino un trabajo pastoral sobre "la crisis de fe y la vida crítica en la fe". Capta el autor la mentalidad de hoy y sus problemas respecto de la Revelación, la Fe, etc. Nos gusta mucho el enfoque del tema y su desarrollo. Lo único que nos desagrada es la forma de querer responder, a veces, a las objeciones o "incredulidad" moderna desvirtuando argumentos y posturas tradicionales. Para poner un solo ejemplo, en la pág. 59, a propósito de la resurrección de Cristo parece admitir y no admitir la demostrabilidad de la resurrección como una realidad histórica. "En lloc [del NT] no es mira la resurrecció com una realitat històricament perceptible, ni com un fet respecte del qual fos possible de donar un testimoniatge directe... Però malgrat tot, els deixebles s'adonen que aquest fet decisiu només se'ls convertirà en Revelació si els ateny en la seva experiència de trobar-se en el món, en llenguatge d'història. Precisament per això, els és molt important no sols testimoniar en favor de la resurrecció de Jesús... sinó també donar testimoniatge sobre els fets històrics pels quals aquesta realitat ha pres forma i s'ha projectat en l'existència dels deixebles: les aparicions, el sepulcre buit, el fet històric que l'han vist com a resucitat, que han parlat amb ell, que han menjat i begut amb ell. *Res de tot això* no constitueix, per als deixebles, una "prova" històrica positiva de la resurrecció del Senyor; però només utilitzant el llenguatge de la seva pròpia expe-

riència històrica poden impedir que el seu missatge resulti incomunicable, com si es tractés d'una experiència interna de fe. Només així el llenguatge dels qui creuen dirigit als qui desitgen creure pot esdevenir un missatge sobre el qual es pugui fonamentar la fe cristiana". Y de esta manera interpretará a continuación 1Cor 15,17-19.

A vista de esta explicación del *hecho histórico* (la resurrección fue un hecho histórico) de la resurrección de Cristo, nos podemos preguntar: ¿Podemos *nosotros* aceptar la realidad histórica de la resurrección de Cristo, si reconocemos que las *pruebas históricas* que nos dan los evangelistas o evangelios han sido amañadas por los discípulos de Jesús para "probar" lo que ellos veían "no-probable", es decir, *indemostrable*? ¿Bastan demostraciones que se basen en una experiencia interna por más vivida que sea? ¿No puede tratarse más que de una autosugestión sin realidad objetiva? ¡Lástima que un libro, que va tan bien enfocado, haya de recurrir a esas explicaciones que, pretendiendo poner el dogma al alcance de la juventud moderna, lo desfiguran y aun, consecuentemente, lo falsifican!

El volumen 35 de la Colección SAURI es —como advierte el prologuista Rovira Belloso— un conjunto de nueve artículos que sin haber sido escritos con un fin preconcebido, tampoco son una mera compilación de trabajitos dispersos y poco menos que incoherentes. La realidad es que proceden de "una preocupació comuna i volien ésser diverses respostes a un únic problema global. Aquest gran problema no és altre sinó el de la *identitat cristiana*. Al carrer, el brogit de les preguntes al voltant de la identitat cristiana és capaç de produir un cert mareig en qui les ha recollit: ¿Què és l'específic cristià? ¿En què es diferencia un cristià?, etc.'".

Al problema global de estas preguntas responden los nueve capítulos o artículos de: E. Vilanova, *Fe cristiana, identidad cristiana*; J. Perarnau, *¿Jesús fundó la Iglesia?*; R. Sala, *El perdón de los pecados*; R. Pou Rius, *La Iglesia cristiana ¿de qué da testimonio?*; J. M. Rovira Belloso, *Meditaciones y símbolos del Dios transcendente*; S. Pié i Ninot, *Salvación, liberación y humanización*; G. Mora, *Lo específico de la moral cristiana*; R. Puigdollers, *Para el cristiano no existen leyes morales*; A. Matabosch, *Cristianismo y Marxismo*. Salta a la vista que cada uno de esos temas encierra problemas o cuestiones muy difíciles que no es posible explicar adecuadamente en las 20 ó 30 páginas que por término medio cada uno emplea, por lo que resulta difícil, a veces, captar bien la solución. A la verdad, casi diríamos que estas notas sirven más para crear problemas, provocar inquietudes y excitar así los ánimos al estudio e interés por los temas religiosos.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

GIUSEPPE SERIO — *Pedagogia dell'Era Tecnologica. Introduzione*. Roma, Bulzoni Editore, 1977. 70 págs.

Giuseppe Serio, experto en temas pedagógicos, siente bullir en su mente un ideal: llevar los hombres al amor a través de y con los hechos científicos o, como él dice, "trasformar los hechos científicos en hechos de amor, en hechos auténticamente humanos". Como pedagogo comprende que no se

podrá llegar a esta codiciada meta si no es por medio de la educación, comenzando ya por la infancia. La realidad es que la técnica materializa o, lo que es lo mismo, deshumaniza. Lo prueban la política, la economía, la sociedad en todas sus formas.

Tres capítulos desarrollan la idea de Serio. 1.º, *Más allá de la luna* (educación planetaria y progreso tecnológico); *educación económica y progreso científico*; *¿las máquinas matarán al hombre de mañana?* Es algo así como las bases de trabajo o el planteamiento del problema. 2.º, *Las nuevas fronteras de la educación* (hipótesis de modernas estrategias pedagógicas; *las tecnologías metodológicas del aprendizaje*). Los políticos y sobre todo la Iglesia de Cristo hablan de un mundo mejor. Los políticos quieren mejorarlo a base de más desarrollo, más técnica, menos analfabetismo, abolición de la discriminación racial y de clases; pero no lo consiguen, antes por el contrario lo empeoran. La Iglesia clama: "Los pueblos del hambre interpelan hoy de forma dramática a los pueblos de la opulencia. La iglesia reacciona ante este grito de angustia y llama a cada uno a responder con amor a la llamada de su hermano" (citando a la *Populorum Progressio*).

Muy interesante es el tercer punto: *Educación y mundo contemporáneo*, que desarrolla el autor tratando de la persona y de la sociedad en la educación; la educación y la contestación juvenil; la educación del carácter; el cine y la televisión con relación a la educación; y la eficacia educativa del diálogo en la vida comunitaria. El punto de la *contestación juvenil*, en su brevedad, toca casi todos los temas e insinúa casi todos los problemas. Tal vez pasa demasiado por alto —ciertamente que lo menciona— el hecho de la manipulación internacional de la juventud. "Hay quien afirma, dice, que un plan político mundial guía el movimiento juvenil y que este mismo movimiento está corriendo el riesgo de convertirse en un instrumento de lucha contra el tal plan". Esto es muy cierto, pero habría que insistir más en este punto teniendo en cuenta que no se trata de un plan "político mundial", sino de un plan "destructor comunista-masónico" que actúa a través de la misma UNESCO queriendo imponer planes y métodos de enseñanza que van debilitando el espíritu de la niñez y juventud, y conduciéndola satánicamente por los caminos del edonismo (sexología, erotismo, drogas) y de la indisciplina. Léase el Libro Rojo del Colegio y los manuales de sexología para niños de 5 a 10 años publicados y divulgados en Francia hace ya varios años.

¡Ojalá los deseos del autor se conviertan en una realidad! Pero creemos que ello no es en modo alguno posible en una sociedad materializada, carente de espíritu, y de espaldas a Dios. Cuando la humanidad (y la educación) mata el alma, se convierte en lo que ya criticaba Ovidio: *homo himini lupus*.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

GIUSEPPE CENACCHI — *Il lavoro nel pensiero di Tommaso d'Aquino*. Studi Tomistici 5. Pontificia Accademia di S. Tommaso. Roma, Coletti Editore, 1977, 195 págs.

*Introduzione alla Filosofia*. Saggi filosofici 1. Pontificia Accademia di S. Tommaso. Città del Vaticano, Libreria, 1979. 206 págs.

Nadie ignora que la cuestión del "trabajo" ocupa un primer plano en la

época del marxismo, socialismo, etc. por una parte, y por otra en el momento del "paro". Pero también existen dos vertientes opuestas: la de la "teoría" y la de la "praxis". Por más que quiera imponerse con exclusividad la "praxis" sobre la "teoría", todavía esta "imposición" se hace no por una *praxis* sino por una *teoría*: "que solamente se ha de admitir la *praxis*". Esta es la paradoja de esta filosofía.

Dado, pues, que se impone en realidad una *teoría*, es decir, una filosofía del trabajo, G. Cenacchi ha estudiado a un gran pensador, uno de los más equilibrados: Sto. Tomás de Aquino. Recorre sus obras con "rigurosa adhesión a los textos, sin prejuicios ni entusiasmos retóricos. El recorrido de análisis y síntesis tendrá en cuenta los fenómenos culturales y sociales de la Edad Media, de las fuentes clásicas, bíblicas y patristicas...", es decir, se colocará en el ambiente de Sto. Tomás. Así, el estudio se estructura en tres capítulos: *la situación histórica y la crítica; Elaboración doctrinal; y Dimensión Socio-Política*.

En la primera parte se recogen las fuentes en que bebió Sto. Tomás, la organización del trabajo después del año mil, y sus controversias sobre el trabajo manual de los religiosos... Más detenido es el estudio sobre la elaboración doctrinal de Sto. Tomás sobre el trabajo. Toca todos los puntos, hasta muchos modernos, y deja una impresión de admiración y extrañeza que un teólogo hubiera profundizado tanto y tan bien en semejante asunto.

Este libro habrían de leerlo todos los sociólogos y cuantos se dedican a la "praxis" del laborismo, para que aprendieran a tratar la materia con aquella seriedad y profundidad que exige su misma complejidad, y no incurriesen en la pedantería y simplicismo que convierte la cuestión del trabajo y del paro en una política ruinosa que lleva en realidad — ¡en la praxis! — al cierre de las empresas, a la supresión del trabajo, al aumento del paro.

La segunda obra de Cenacchi llega cuando la Filosofía ha desaparecido casi totalmente de muchos Seminarios de la Iglesia o ha perdido la categoría que otrora gozara. El título del libro lo discute el propio autor que insinúa sustituirlo por *Filosofía como introducción*. Tampoco el lector se ha de preocupar por el título; le basta y le interesa, sobre todo, el contenido de la obra.

A un breve prólogo o presentación siguen tres capítulos a modo de partes: Filosofía en situación; Filosofía en acto; Filosofía en relación. El primero es un análisis de la Filosofía tal como se vino considerando en la antigüedad hasta llegar a la "Historia de la Filosofía" y al pluralismo actual, verdadero asesinato de la Filosofía auténtica. *La Filosofía en Acto* abarca una serie muy amplia de problemas, temas o cuestiones antiguas y modernas que el autor discute bajo los siguientes epígrafes: La aporía del comienzo; problemática radical; dialéctica positiva; problema y sistema; experiencia integral; primado de la inteligencia; principio omnicomprendivo; discurso metafísico; unidad del saber; "sabiduría" del filósofo; immanencia y transcendencia; teoría y praxis; intelecto, razón y valor moral; valor de la hermenéutica; analítico y sintético; el "nuevo saber" y la "libertad del filósofo"; itinerario filosófico; lenguaje filosófico. Por fin la *Filosofía en Relación* estudia las relaciones de la Filosofía con otras disciplinas, principalmente la estética, la ciencia, la cosmología, la teología, la lógica y también algunas relaciones más especiales como la filosofía y la ciudad, historia de la filosofía, y filosofía al "genitivo". Esta última relación la explica Cenacchi observando que

la Filosofía en “relación” solamente es posible si se admite una filosofía “en Acto”, es decir, una Filosofía como saber autónomo. Y entonces surge la pregunta: ¿se puede “declinar” la Filosofía? y ¿en qué “casos”? Y advierte que “declinar” no significa: evitar, renunciar, descuidar, refutar: sino: derivar como proceso de degradación y de inclusión. Así mismo, “caso” no quiere decir: lo que sucede imprevisto (casualidad) o como ocasional; sino: terminar, término extensivo, orden particular en una serie de derivaciones, de inclusiones. Y después de una breve consideración sobre el “nominativo” o caso directo, es de parecer que “entre los *casos* de la *declinación*, sólo el *genitivo* puede referirse a la filosofía; no el *dativo* ni el *ablativo*, etc. Es este un apartado muy sutil y muy “filosófico”.

Termina el libro con unas consideraciones sobre la utilidad y actualidad de la Filosofía no solamente *a pesar*, sino precisamente *porque* vivimos en una época de investigación científica que necesita más que nunca de una base de principios sólidos y perennes. Cinco páginas de bibliografía escogida y un índice onomástico cierran este volumen al que deseamos la acogida sincera que se merece.

IGNACIO CARRÍO

CARLOS ALBERTO SIRI — *La patología de la Sociedad. Diagnóstico y Terapéutica*. México, edición del autor, 1979. 178 págs.

No es un ensayo de un novel periodista. Siri ha recorrido en estudios varias universidades en San Salvador, Italia, Estados Unidos; ha ejercido el alto periodismo, y más de 25 años la diplomacia en las Embajadas de su Nación en Estados Unidos y ante la Santa Sede. Es un hombre de larga y seria experiencia. El contacto con la sociedad en sus múltiples manifestaciones y su experiencia política le han espoleado a la reflexión filosófica sobre la sociedad. Y de ahí ha surgido la voluntad de esta obra: proponer, propagar la idea de que existe una “distribución real entre comunidad y sociedad... tan contrastante con ciertos aspectos de la cultura contemporánea y con los planteamientos exclusivamente sociológicos de la Filosofía Escolástica”. La tesis depende en gran parte de la terminología que se emplee. Es bien cierto que la “comunidad” puede ser y es un elemento constitutivo de la “sociedad”; pero también la “comunidad” es “sociedad”, y a su vez la “sociedad” es “comunidad”. El poner entre comillas “sociedad, comunidad”, emplear o no el artículo “la”, determina el sentido genérico o específico de las palabras.

Empleando terminología médica, divide el autor su libro en dos partes: *El diagnóstico* y *La Terapéutica*. El diagnóstico se obtiene con el análisis de los medios, el hombre y la colectividad, la familia, la sociedad sin comunidad, la sociedad en cuanto tal, el Estado en sí y sin sociedad, la Iglesia y la comunidad. Este diagnóstico no puede ser muy optimista. Pero al pasar a la terapéutica y analizar también sus soluciones, C. A. Siri termina con optimismo — ¡a pesar de todo!— porque “tenemos fe en Dios, tenemos fe en el hombre y en el triunfo definitivo de la Humanidad”. Y termina con las palabras de Paulo VI en las Naciones Unidas: “Ha llegado el momento de la conversión... Hemos de habituarnos a pensar al hombre de una manera nueva, y

de una manera nueva también la vida común de los hombres... y, finalmente, de una manera nueva los caminos de la historia y los destinos del mundo". Y nosotros preguntamos ¿cuál es esta manera nueva? y los gobernantes y gobernados ¿están dispuestos a convertirse?

IGNACIO CARRIÓ

MIGUEL BATLLORI. *Del descubrimiento a la independencia. Estudios sobre Iberoamérica y Filipinas. Prólogo de Pedro Grases*. Caracas, Universidad Católica Andrés Bello, 1979. 366 págs.

Quien quiera enterarse del contenido de este pulcro volumen ojeando el *Índice* quedará desconcertado por la variedad de temas que juzgará desconectados. Pero si comienza por el Prólogo de Grases comprenderá enseguida lo acertado del título.

Y es que "el autor —nos advierte el prologuista— nos explica el contenido del presente libro, compuesto por dieciocho monografías, cuatro inéditas y otras dos casi inéditas; seis publicadas en lengua no castellana; y las restantes aparecidas en revistas y tomos colectivos de temas históricos" (p. VII). Ni todo, pues es nuevo ni todo reproducción; pero sí que todo es *original* y presentado con novedad.

Hemos subrayado *original* porque tomamos la palabra en un sentido doble: original, es decir, no de pluma distinta de la del P. Batllori; y *original* por la índole tan peculiar que sabe el P. Batllori dar a sus exposiciones históricas; y además por la originalidad que adquieren en este conjunto peculiar de "unificación" de escritos aislados en su origen. Todo esto hace del volumen una obra "nueva" por más que algunos estudios o capítulos hubieran visto la luz pública con anterioridad.

En tres secciones se han agrupado esos escritos: Descubrimiento y Conquista de América; Evangelización; Emancipación. Su lectura descubre sorpresas no esperadas en el título. Así *Palos de la Frontera 1492 --3 Agosto --1961* nos descubre, (aunque a modo de anécdota) que el propio P. Batllori "por su tercer abuelo paterno D. José M.<sup>a</sup> de Orovio y Colón de Portugal... es descendiente directo, por vía femenina, del personaje histórico" Cristóbal Colón. Y si esto podría parecer a alguien noticia de poca monta, no lo son las innumerables "sorpresas" que a cada paso asaltan, debidas a la pasmosa erudición del historiador, que con una memoria prodigiosa y una tenacidad resistente al trabajo nada común, junta gran facilidad para las síntesis históricas más veridicas y a las veces muy personales.

Este libro, si no tiene la unidad estricta de otras obras de Batllori monográficas, tiene la peculiaridad de deleitar al lector con la variedad de temas, de estilos y con su constante vivacidad anecdótica. Pero al decir *anécdota* no queremos significar más que el conjunto de datos concretos interesantes, que no son una cartilla de números u operaciones aritméticas, sino sucesos históricos desconocidos del lector y que le enseñan más que un conglomerado o ensamblado de fichas, como hacen algunos historiadores carentes de estilo literario.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

S. RAIMUNDUS DE PENNAFORTE. *Tomus C. Summa de Matrimonio*. Curantibus XAVERIO OCHOA et ALOISIO DIEZ. Roma, Commentarium pro Religiosis, 1978. Págs. CXV-CLIII, cols. 901-1141.

Es el vol. I de la UNIVERSA BIBLIOTHECA IURIS, curante Instituto Iuridico Claretiano. Y este tomo C contiene la *Summa de Matrimonio, Decretales novae, Responsiones ad dubitabilia, Quaestiones variae canonico-pastorales, Summula de consanguinitate et affinitate*. Este tomo C es la tercera parte del Volumen I, por esto la paginación sigue la de los dos tomos anteriores, A y B.

Las páginas XXV-CLIII contienen los *Prolegomena* de la materia de este tomo C, o tercero, y examinan uno por uno los tratados que incluye. Comenzando por la *Summa de Matrimonio* discuten el mismo título de la obra —que es bastante variado en los manuscritos— y explican el por qué optan por el mencionado aun cuando el propio S. Raimundo lo menciona a veces de distinta manera. Estudian así mismo la relación de la *Summa de Matrimonio* de S. Raimundo con la de Tancredo y demuestran que no es ni un plagio ni una copia, sino una “puesta al día” de la legislación eclesiástica sobre el matrimonio, puesto que Tancredo no poseía la última codificación, por lo que resultaba atrasado. En cuanto al tiempo del escrito se refiere, se data entre 1235 y 1236; y se aboga por la originalidad y autenticidad de la obra. Un análisis del contenido y método interno de esta *Summa de Matrimonio*, la recensión de códices y ediciones, y una explicación de las razones y características de la presente edición, cierran los *Prolegomena* acerca de la *Summa de Matrimonio*. Semejante método se sigue para los demás opúsculos aunque necesariamente han de variar algunos apartados. Todavía se dedican cuatro páginas para dar razón de algunas obras del Santo que han sido excluidas de la edición, y de otras, que por ser apócrifas, no han tenido lugar en el volumen.

Por lo que hace a la edición en sí misma, no cabe duda de que es la mejor que existe y va bien acompañada del aparato crítico necesario en nuestros días. A partir de la columna 1107 hasta el final de la 1442 van los índices completísimos: sistemático del tomo C; analítico de las materias de los tomos B y C; de los nombres y personas de los tomos B y C; y sistemático de todo el tomo primero. Son índices exhaustivos y altamente orientadores.

Los PP. Javier Ochoa y Luis Díez merecen mil plácemes por tan excelente obra.

IGNACIO CARRIÓ

ANGEL GUINDA. “*Vida Avida*”. Zaragoza, Olifante Ediciones de Poesía, 1981. 90 págs.

Angel Guinda, como reza la solapa del libro, “es, sospechosamente, el poeta joven español más incomodaticio y marcado de malditismo hacia adelante”. Y al final: “La postura de Guinda es radical: la destrucción como paso necesario para el renacimiento del hombre en un universo fuera de este mundo”.



Guindo tiene ya 32 años y parece que ha vivido mucho... ¡Lástima que a esa edad mire el mundo con tanto pesimismo y "malditismo", por más que diga que quiere destruir todos los "ismos". ¿No es más hermoso, poético... sembrar amor y paz, construir un mundo más humano, y no querer situar al hombre terreno en otro universo? Si se refiriera al *más allá* celeste, ¡muy bien! Y ¿por qué no adelantar aquí en la tierra aquel bien espiritual futuro?... ¡Danos, Angel Guinda, una poesía no de "guinda" picante, sino de "ángel" de paz!

F. F.

Cahiers de Fanjeaux, n.º 16. *Bernard Gui et son monde*. Toulouse, Edouard Privat, 1980. 390 págs.

Este estudio sobre Bernard Gui, que *Cahiers de Fanjeaux* presenta, se debe a la colaboración del *Centre National de la Recherche Scientifique*; y huelga decir que en nada desmerece de los 15 volúmenes de los *Cahiers* que le preceden. No demasiadas páginas —390 en caja de 13 x 9'5 cm— condensan una vida entera con su ámbito; y esta vida es una vida densísima que desarrolla una actividad plurivalente.

Gui nace en 1261, más o menos, y muere en 1331; 70 años que transcurren en diversos lugares y muy variadas ocupaciones pero que no pueden arrancar ni enfriar su amor por Limoge en donde quiere ser enterrado y muy cerca de la cual —en Royère— había visto por vez primera los encantos del Languedoc. Su figura encaja perfectamente en el marco de *Cahiers de Fanjeaux*. Estudia Filosofía en Limoge; enseña Lógica en Brive; cursa Teología de nuevo en Limoge y la completa en Montpellier. Lector en Limoge y Albi y Carcassona, Prior y lector de Albi; prior y lector en Carcassona, Prior de Chartres, en 1302 es nombrado Predicador General, recoge "documentos dominicanos"; en 1305 Prior de Limoge, en 1307 inquisidor de Toulouse, en 1316 es Procurador General de la Orden de Predicadores; en 1317 su Santidad le nombra Legado Pontificio y en 1318 Nuncio Apostólico con Bertrand en la Paz entre Felipe V y el Conde de Flandes. Pasa a ser Obispo de Tuy en 1323; en 1324 lo conmuta por el Obispado de Lodève donde muere el 30 de Diciembre de 1331.

Tal agitación de cargos y lugares no le impidió dedicarse a las tareas literarias no menos variadas. Escribió *Flores chronicorum*, *Practica Inquisitionis*, *Speculum Sanctorum*, *Statuts Synodaux*, *Imperatores Romani*, *Mirabilia descripta*. Reeditó y revisó su *Flores chronicorum*, *Catalogus brevis Romanorum Pontificum*, *Chronologie* y *Arbre généalogique des Rois de France*.

La personalidad de Bernard Gui es fascinante. Dominico desde los 20 años, cuando todavía no hacía medio siglo que Sto. Domingo se había señalado como apóstol en la región del Languedoc y había fundado su Orden, da Gui su nombre a los Padres Predicadores y empieza su actividad. Será profesor de Filosofía y de Teología, predicador, Prior, Legado Pontificio, Inquisidor, General de la Orden... y morirá Obispo. Dentro de la Orden es una fi-

gura brillante; sus actividades universales le acreditan ante los Obispos, los Magnates, la misma Curia Romana. Es una de las personas que encarnan toda la época en que viven y en ella dejan una huella inborrable. Este libro sigue los pasos de Gui, pero le interesa más que nada su influjo en el ambiente.

De aquí que el empeño de Cahiers de Fanjeaux por centrarse en el estado o "mundo" del Lemosin, que fue el "mundo" de Bernard Gui y al que dio cierta plasmación o forma. Se desarrolló en "su mundo" y construyó "su mundo". Este volumen nos describe con su precisión y criticismo acostumbrado la situación de Limoge en 1300 y sus diócesis de Limoge y Tulle con todas sus vicisitudes. Dos buenos capítulos se ocupan de las "granjas", que constituía un gran apostolado de los monjes y particularmente de los Predicadores, verdaderos precursores del apostolado social de la Iglesia y que Gui alentó y organizó. Y así va discurriendo por la vida y obras de Gui analizándolas con cuidado. La conclusión es: una admiración profunda de la personalidad de Bernard Gui, y la situación del Lemusin, ebullición de cultura y reformismo.

Los aficionados a la historia medieval encontrarán en este librito una visión de conjunto maravillosa, centrada en una figura refulgente en torno a la cual se mueve un mundo efervescente y en evolución fascinante. No se puede decir más en menos palabras, ni dar una visión más completa de la región estudiada.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

JAIME CARESMAR. *Historia de Sta. María de Bellpuig de las Avellanas.*

En el 260 Aniversario del nacimiento de Jaime Caresmar. Traducción y notas de Eduardo Corredera. Prólogo de D. José M.<sup>a</sup> de Porcioles y Colomer y de D. José M.<sup>a</sup> Razquin Jené. Balaguer, Gráficas Romeu, 1977. 273 págs.

EDUARDO CORREDERA GUTIÉRREZ. *El Archivo de Ager y Caresmar.* Balaguer, Gráficas Romeu, 1978. 247 págs.

La infaligable mano del P. Corredera nos brinda dos bellos libros de y sobre Jaime Caresmar. El primero quiso ser —y lo fue ciertamente— un importante homenaje al gran Jaime Caresmar al conmemorarse 260 años de su nacimiento. Se trata de un escrito inédito, de no escasa importancia, que redactó el docto Fr. Jaime Caresmar, monje Premonstratense que tanto amó aquel Monasterio de Santa María de Bellpuig de las Avellanas o el Viejo, en el que fue acogido con religioso aprecio cuando llamó a sus puertas en 1742. Acababa de cumplir 25 años de edad. Se trataba, pues, de una vocación tardía, madura, tanto más marcada hacia la vida claustral cuanto que había estudiado en el Colegio de Cordelles de Barcelona, regentado por Jesuitas.

Los prologuistas, Sres. de Porcioles y Razquin, presentan el libro de Caresmar-Corredera con erudición y aprecio, realzando la figura de Caresmar y también la del P. Correrera. Este, a su vez, explica el por qué se ha decidido a publicar este escrito de su admirado Caresmar: desde hace muchos años los HH. Maristas moran en aquel viejo cenobio y, como buen marista, ama también aquel caserón que Caresmar tanto apreció.

Es cierto que habríamos deseado una edición bilingüe (Caresmar escribió en latín su obra), pero el P. Corredera nos explica las razones por las que no se ha decidido por la publicación del texto latín: “el escasísimo número de lectores-especialistas con que contaría esta parte; el coste de su edición”. Causas ambas muy verdaderas y muy lamentables. Por eso se tomó Corredera el trabajo de traducir esta larga obra. Lo ha hecho con maestría de quien domina las dos lenguas y la materia. Gracias a Dios que Caresmar haya tenido su hombre que haya desempolvado dignamente sus escritos. En cuanto al libro mismo de Caresmar creemos que tiene un valor que sobrepasa los límites del tema. Se esperaría una especie de diario del cenobio, cuando en realidad es una historia muy completa de los Premonstratenses en Cataluña a partir de 1148; y con ellos se van viviendo todos los abatares de la lucha contra los moros desde la Reconquista de Lérida. Luego, uno por uno, van siguiendo los Superiores y Abades con sus respectivas actividades. Termina Caresmar su relato con el Abad Berenguer I y con la curiosa inspección que el propio autor hizo del sepulcro de Armengol.

*El Archivo de Arger y Caresmar* es un libro de trabajo muy diverso. No se trata de una traducción sino de un estudio paciente y laborioso de documentos. También aquí los dos insignes prologuistas enmarcan la obra en su justo medio. Porcioles lo hace casi con amor filial, ya que —dice— su padre “trabajó dura i eficazmente en los depósitos documentales de Arger y de manera especial en el Archivo de su famosa Colegiata”. Razquin es más breve y encomioso; ni sobra ni falta una palabra.

La mano de Corredera se ha movido en dos direcciones: una larga introducción histórica (pp. 25-41); y ordenación, pulido y modernización de los documentos anotados por Caresmar. Este infatigable escudriñador de Archivos se metió en el de la Colegiata de Arger y catalogó todos sus documentos haciendo un resumen de cada unos de ellos. En 1766 ya los tenía todos “fichados” pero sin orden ni discriminación. En 1768 redacta un *Resumen del Archivo de la Insigne Colegiata de San Pedro de Arger en Cataluña*. Esta segunda redacción es la que ha servido de base a Corredera, quien, teniendo en cuenta la primera obra de 1766, ha ajustado el segundo escrito de Caresmar “reduciendo[lo] a proporciones que hagan fácil su manejo y aprovechamiento, resulte algo interesante al hombre curioso y se puedan tener a mano una serie de datos preciosos y precisos en la historia de la Comarca y región”. La aportación propia de Corredera —a parte de lo dicho— ha sido “conservar siempre la idea caresmariana y documental; y, en la medida de lo posible, también las mismas expresiones y vocablos”. No se trata, pues, de una mera transcripción sino de un estudio concienzudo que solamente podrá hacer con competencia quien domine la materia y esté habituado al manejo de los documentos y a la investigación histórica.

La documentación abarca desde 950-993 hasta 1704, aunque el núcleo principal se cierra en 1423/1479, añadiéndose luego un grupo de 17 documentos fechados de 1558 a 1704. Toda esta documentación discurre a lo largo de los Condes Ermengol I-VIII, Aurembiaix, Guerau-Cabrera, Ponce de Cabrera, Ermengol IX, Alvar, Ermengol X, Alfonso de Aragón. Jaime I de Urgel y Pedro I de Urgel. Los documentos posteriores pertenecen a varios personajes como Alfonso V de Aragón, Dalmau Arzobispo de Tarragona y los Papas Martín V, Gregorio XIII, Clemente VIII, Urbano VIII e Inocencio X. Basta la numeración para comprender su importancia y apreciar la

merced que Caresmar nos hizo con coleccionarlos y el P. Corredera en editarlos.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

JERONI CONQUES. *Llibre de Job, versió del segle XVI*. Edició a cura de Jaume RIERA I SANS. Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1976. 108 págs.

El Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Barcelona en su serie *Biblioteca Torres Amat*, n.º 3, ha publicado esta traducción catalana del Libro de Job, que obtuvo el premio *Enric de Larratea* que le concedió el *Institut d'Estudis Catalans*; y este mismo *Institut* acordó cooperar en la edición con el Departamento de Filología. El premio se otorgaba al Sr. Jaime Riera i Sans por el valor de la Introducción y del aparato crítico con sus respectivas notas.

Y bien merecido se lo tenía el Sr. Riera. Bien conocida es su erudición en temas medievales y su incansable búsqueda de manuscritos o temas de interés. Ahora que nos encontramos en unos momentos de gran euforia para la literatura catalana, bien se merece una traducción del siglo XVI que vea la luz para que los eruditos en nuestra literatura se miren en ella y vayan componiendo más y mejor nuestra historia literaria.

El estudio de la obra, hecho por Riera, abarca la identificación del autor, su traducción y las fuentes de la misma. En cuanto al autor lo identifica —sin lugar a dudas, a nuestro juicio— con *Jeroni Conques*, natural de Lucena (Castellón), que juzgado por la Inquisición defendió su causa propia y entregó su traducción del Libro de Job. No se sabe por qué, los folios que contenían esta traducción fueron arrancados del Proceso. Por esta causa de daba por desaparecida esta obra literaria, hasta que la descubrió Bordona en la Biblioteca Nacional y la ha publicado ahora el Sr. Riera.

Como Conques afirma en el proceso que al traducir el libro de Job ha tenido presente el original hebreo, Riera se ha interesado por comprobar hasta qué punto acudió Conques al texto original. Su fina investigación le ha llevado a descubrir en la edición de la Biblia de *Robert Estienne* ("Biblia Parisiis per Robertum Stephanum cum duplici translatione, Vulgata et nova, cum scholiis Vatabli") la verdadera fuente de la traducción. Los textos paralelos —abundantes y decisivos— que se ofrecen, no dan lugar a dudas de la afirmación de Riera.

Por lo que hace al mérito de la traducción advierte Riera que rezuma claramente el lenguaje valenciano y la intención del autor, que no era la composición de una obra estrictamente literaria, sino ofrecer a una persona afligida el consuelo que la Biblia le ofrece con el Libro de Job.

Agradecemos al Sr. Jaime Riera la publicación de este volumen, en el que, si la traducción catalano-valenciana ofrece interés por pertenecer al siglo XVI, no menos valiosa es la aportación a la historia que el editor ha realizado.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

ORIGENES — *Homilies sobre el Càntic dels Càntics*. Traducció i Pròleg de JAUME RIERA SANS. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1979.

Precioso tesoro escriturístico y ascético poco conocido a pesar de la autoridad de Orígenes. El traductor en un prólogo, breve en palabras pero muy denso en ideas, presenta a Orígenes tal cual fue: el gran polígrafo antiguo y el príncipe de los escrituristas, al mismo tiempo que el hombre enamorado de Cristo por quien suspiraba en dar la vida.

Luego trata de estas dos homilias sobre el Cantar de los Cantares, proponiéndolas como un modelo acertado de exposición bíblica de un libro difícil de interpretar. Aceptamos plenamente la recomendación del prologuista y traductor: que no se devoren en media hora estas homilias, sino que se mediten despacio. Y, además, aconseja que se haga en un Domingo. Jaume Riera confiesa que no sabe por qué recomienda la lectura en un Domingo. Nosotros creemos que está muy bien escogido el día. El Domingo es el día del Señor, el memorial de la Resurrección, la festividad de las festividades. La Iglesia va peregrinando hasta que llegue a la Resurrección. Y el Cantar de los Cantares —según la interpretación que propone Orígenes— es la unión del alma con el Verbo, que se consumará plenamente en el Domingo de nuestra resurrección gloriosa.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

JOSÉ PIJUAN — *La Liturgia Bautismal en la España Romano-Visigoda*. Toledo, Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabes, 1981. 157 págs.

Los volúmenes que publica el Instituto de Estudios Visigótico-Mozárabe de Toledo son de valor excepcional en cada una de sus cuatro secciones. Este, que hoy presentamos, pertenece a la litúrgica-estudios. No se trata de la edición de algún códice o libro de Liturgia, sino de una elocución teológica-litúrgica del Bautismo en la España de los primeros siglos del cristianismo hasta la invasión árabe. Esta hizo desaparecer prácticamente la liturgia llamada visigótica; y después de la Reconquista se fue implantando la Romana o Latina.

El estudio se divide en dos partes: *Descripción de los Ritos y Valoración teológica*. Los ritos pueden considerarse en sus tres etapas: *El Catecumendo* o preparación de aquellos que se disponían para el Sacramento; el mismo *Bautismo* con todos los elementos que lo constituían en su ritual: Bendición del agua, renuncia al demonio y a lo mundano, profesión de fe, y el mismo hecho de bautizar (por inmersión simple o triple); también entra en este capítulo un estudio sobre el Baptisterio, sobre el tiempo del bautismo, el bautismo de los niños y sobre los padrinos. Como se ve, se tocan todos los aspectos y elementos que pueden interesar. Finalmente se dedica un capítulo a los *Ritos Postbaptismales*, que eran: la unción o crismación, la imposición de las manos, la comunión. Con razón se detiene el autor a estudiar el asunto de la *unción* como distinta de la *crismación*, pues tiene un valor de importancia con relación al sacramento de la Confirmación, ya que Bautismo, Confirmación y Eucaristía eran los tres Sacramentos de la *Iniciación cristiana*.

La segunda parte se adentra en la Teología del Bautismo o Rito baptismal de aquellos primeros siglos. También aquí adquiere especial resonancia la cuestión de la Crismación y de la imposición de manos. ¿Es exclusiva de los Obispos? ¿Pueden los presbiteros imponer las manos o solamente crismar? Son preguntas a las que no es fácil responder taxativamente. El autor hace mucho caso del silencio. A nosotros este silencio no nos parece demasiado convincente; porque tiene ciertamente importancia cuando se trata de cuestiones que están en litigio después de una evolución dogmática más o menos controvertida.

Esta obra está escrita con criterio muy ponderado y crítico. El autor ha examinado muy bien las fuentes y ha llegado a una conclusión equilibrada; cosa nada fácil al tratarse de fuentes muchas veces imprecisas, incompletas y muy escasas, si se piensa en los muchísimos libros rituales que habían de existir y que han perecido por los avatares de los tiempos.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

ENRIQUE LLAMAS MARTÍNEZ OCD. *Bartolomé de Torres teólogo y Obispo de Canarias. Una vida al servicio de la Iglesia*. Bibliotheca Theologica Hispana, serie 1.<sup>a</sup>, tomo 8, Madrid, C.S.I.C., Instituto Francisco Suárez, 1979, 511 págs.

El P. Enrique Llamas ha sacado poco menos que de la oscuridad a un personaje que merecía muy bien que la hagiografía o la historia de la teología se hubieran ocupado más de él: *Bartolomé de Torres*. Es cierto que Hurter hace de él un muy apreciado elogio, pero que no ocupa más de 10 líneas; el Dictionaire de Theologie Catholique lo ignora totalmente. Ahora puede mostrarse desde el podio que le corresponde del Episcopologio y de la ciencia teológica.

La labor del P. Llamas ha sido exhaustiva —lo que no significa que nada haya que añadir— y fructuosa. Ha podido reconstruir una biografía completísima con aportaciones inéditas y totalmente desconocidas. Creemos que ha logrado su propósito: “Quisiera —escribe— hacer una biografía que fuera de plena satisfacción y también de utilidad para los lectores; una biografía completa hasta donde me lo permita la documentación conocida y en conformidad con las normas y exigencias de la crítica histórica” (p. 31). Y revela luego su sentido de la biografía: “Debe ser una interpretación y un intento de descubrir al biografiado y de reflejar sus sentimientos, sus inquietudes y sus vivencias en los diversos momentos de su vida” (p. 32).

Siguiendo paso a paso a B. de T. —conducidos por los documentos, bien matizados, bien tamizados y bien discutidos, le vemos nacer en Revilla Balaguer (Burgos), pasar a Alcalá, saltar a Salamanca y situar su residencia en Sigüenza en donde por espacio de 20 años regenta con aplauso la cátedra de Teología, si bien con algunas interrupciones. Este período es de grande actividad. En 1554 acompaña a Felipe II en su viaje a Inglaterra, lo que le cuesta una enfermedad, y reanuda sus actividades académicas; interviene en los pleitos del Capítulo, y el Rey le propone para Obispo de Canarias. Tan a pechos se toma el nuevo cargo y tan responsable se siente del régimen de la

diócesis, que en nueve meses escasos agota sus fuerzas y pasa al descanso bien merecido. Pero no es el descanso de una jubilación, sino el del cielo.

Su espiritualidad fue muy profunda y constante. Luchó enconadamente contra Melchor Cano que atacaba los Ejercicios Espirituales de San Ignacio de Loyola. Tuvo grande amor a la Compañía de Jesús, recién fundada, y estrechó la amistad con los Jesuitas. La pobreza en que nació le acompañó toda su vida con ascética resignación y entrega, aunque habría podido llevar una vida de mayor comodidad y regalo.

El P. Llamas ha sabido orientarnos y conducirnos por un laberinto de documentos que, incompletos unas veces y desconcertantes otras (como cuando se refieren a su edad), no siempre del todo claros, etc., le han obligado a ejercitar no poca paciencia y a aplicar su "sentido común" y equilibrio hasta podernos recrear con una biografía tal como él mismo le ideara: objetiva, sincera, crítica, sin incurrir en el riesgo de "hacer hablar al biografiado en nuestro tono y latir con nuestro corazón, el del personalizarlo".

FRANCISCO DE P. SOLÀ

VI Centenari del Cisma d'Occident. Commemoració sota el patronatge de l'Institut d'Estudis Catalans.

*El Cisme d'Occident a Catalunya, les Illes i el País Valencià. Repertori bibliogràfic.* Barcelona, 1979. 249 pàgs.

*Documentació Barcelonina sobre el Cisme d'Occident. Catàleg de l'Exposició.* Barcelona, 1979. 72 pàgs. amb 6 làmines.

El Cisma de Occidente tuvo una seria y profunda trascendencia en Cataluña, Baleares y Valencia y aun en toda la Corona de Aragón. Es lógico, pues, que no pasase desapercibida la fecha de su VI.º Centenario. Por eso el *Institut d'Estudis Catalans*, que vibra por cualquier acontecimiento cultural que afecte a Cataluña, reaccionó positivamente a la primera sugerencia de conmemoración.

Un grupo muy representativo del *Institut* pensó, con mucho acierto, que sería de gran provecho la elaboración de una buena bibliografía sobre el tema para ofrecer así a los estudiosos el material conveniente para ulteriores investigaciones críticas y seguras. Al efecto se nombró una Comisión formada por miembros del *Institut*, los Señores Pedro Bohigas, Miguel Coll Alentorn, José M.ª Font Rius, Jorge Rubió Balaguer, Sra. María Teresa Ferrer Mallol y los Sres. José Perarnau, Jaime Riera Sans y José Vives Gatell. Esta Comisión nombró una nueva Comisión ejecutiva constituida por Juan F. Cabestany, M.ª Teresa Ferrer Mallol, José M. Marqués, José Perarnau, Jaime Riera y José Trenchs.

La actividad y competencia de esa Comisión ha dado como resultado la publicación de una amplia y abundante bibliografía sobre el tema y del catálogo de la Exposición que se organizó. Ambos volúmenes serán de grandísima utilidad para muchos investigadores, sobre todo jóvenes que se adiestran con brío en el campo de la investigación archivística. No dudamos que también serán estos volúmenes una revelación de las posibilidades que ofrecen los Archivos de Barcelona. ¡Ojalá el trabajo que se tomaron los menciona-

dos miembros de la Comisión obtenga el fruto de acuciar a los jóvenes estudiantes a penetrar, como ellos, en los Archivos y Bibliotecas tan abundantes y valiosos en Cataluña.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

RAFAEL M.<sup>a</sup> SANZ DE DIEGO. *Medio siglo de relaciones Iglesia-Estado: El Cardenal Antolín Monescillo y Viso (1811-1897)*. Madrid, Publicaciones de la Universidad Pontificia de Comillas, 1979. LXXXI-498 págs.

El Cardenal Monescillo fue el hombre fuerte del Episcopado Español durante medio siglo XIX. Integrista acérrimo y batallador por naturaleza, rompió sus primeras lanzas contra el Gobierno, muy recién ordenado sacerdote y en consecuencia comió enseguida el pan del destierro. El P. Sanz de Diego, con una erudición pasmosa y un gran dominio de la materia va desgranando —o hilvanando— la historia de Monescillo con tal habilidad que se devora como una novela. Monescillo nace en Toledo en 1811; es ordenado sacerdote en 1836; permanece en Toledo entregado al estudio, la enseñanza, el púlpito y el confesionario; y comienza por entonces su actividad de escritor. En 1842 es desterrado a San Sebastián y pasa a Francia; tres años después se instala en Madrid y se dedica de lleno al apostolado de la pluma. El Marqués de Valmediano era el Señor de la Villa de Estepa en la que existía un Vicariato General dependiente de Roma. Admirando al gran sacerdote lo prepara para su Vicariato. Monescillo, pues, pasa a Estepa con el cargo de Vicario General y Juez Eclesiástico Ordinario de la Villa y su Estado... En realidad era un Obispo en una diócesis pequeña, pero también poseía el cargo de Juez Sinodal en varias diócesis. El Concordato de 1851 previó la supresión del Vicariato y Monescillo lo dejó en 1852 para tomar posesión de la Canongía de Granada. En 1861 es elegido Obispo de Calahorra, de donde pasará a Jaén en 1865, a Valencia en 1877 y a Toledo, Sede Primada, en 1892. Durante su Pontificado valentino el Papa León XIII le concedió la birreta cardenalicia en 1884. Esta es la trayectoria de una vida que se consagró totalmente a la defensa de la Iglesia, del Papado y de la recta doctrina.

Una vez trazados con maestría la ascensión de Monescillo y su descenso hasta llegar al ocaso en la misma Toledo que le vio nacer, el P. Sanz de Diego desarrolla ampliamente el contenido de esta vida agitada y batalladora sin tregua. En otros seis capítulos esboza el pensamiento de Monescillo sobre las relaciones Iglesia-Estado, tema básico para una nación española que vivía los efectos de la revolución francesa, la Enciclopedia, etc. Monescillo tuvo que desenvolverse durante los reinados de Isabel II, del sexenio desastroso (1868-1874) con gobierno provisional, Primera República y Revolución, Alfonso XII y María Cristina como Regente. Su labor y celo fueron asombrosos. Toda esa actividad y relaciones con el poder civil llenan el capítulo tercero. Los capítulos siguientes desenvuelven la obra del gran Obispo al mismo tiempo que descubren las diversas facetas de su personalidad; Monescillo ante los partidos políticos (c. 4.º); campeón de la unidad católica (c. 5.º); la "cuestión social" (c. 6.º); y Antolín Monescillo, el hombre (c. 7.º).

Quien conozca, siquiera someramente, la efervescencia española en aque-



lla mitad segunda del siglo XIX, la lucha de liberales, integristas, carlistas e isabelinos, republicanos y regalistas, anticlericales y eclesiales; y dentro de cada bando las oposiciones y rencillas personales... podrá enjuiciar la figura de este Cardenal español que encarnó el liderazgo de las derechas.

El P. Sanz de Diego ha sabido escoger el personaje que encarna una época de lucha y centra la posición de muchos españoles desorientados y náufagos. Se lee con placer esta brillante monografía y tiene la virtud de orientar en aquel laberinto de ideas y de revoluciones. Es un precioso compendio de la historia interna de la España que intentaba europeizarse y no sabía cómo hacerlo sin dejar su catolicismo.

FRANCISCO DE P. SOLÀ

SALVADOR VERGÉS. *La conversión cristiana en Pablo*. Salamanca, Secretariado Trinitario, 1981. 440 págs.

Muy amplia y compleja es la idea de conversión que San Pablo desarrolla en sus Epístolas. El tema ha sido tratado con profusión ya que se centra en la justificación, caballo de batalla entre protestantes y católicos desde el siglo XVI, y ya antes escollo para los pelagianos.

El P. Vergés viene a dar una síntesis sobre este tema. Basta ojear la bibliografía general y el índice onomástico para comprender la erudición y trabajo del autor. El tema es tratado a base de la revelación, tal como lo presenta San Pablo, y desde el misterio de Cristo. Intenta también el autor "dar prioridad... a la *inculturación*, traduciendo al lenguaje moderno la temática paulina".

El título quizás despiste al lector, quien buscaría la penitencia virtud y sacramento. El P. Vergés le llevará al amor de Cristo base eficaz —aunque no única— de conversión.

FRANCISCO DE P. SOLÀ



RESSENYES BIBLIOGRÀFIQUES

- ALCALÀ, ANGEL. Cfr. SERVET, MIGUEL.
- ALVAR, CARLOS. *La Poesía trovadoresca en España y Portugal*. (I. Carrió) p. 276.
- Associació Obrera de Concerts, L' Fundador Pau Casals*. (I. Carrió) p. 275.
- BATLLORI, MIGUEL. *Del descubrimiento a la Independencia. Estudios sobre Iberoamérica y Filipinas*. (F. de P. Solà) p. 131.
- BELLANTONIO, ALFREDO. *Gastarse por Cristo. Biografía de Sor Consuelo Utrilla Lozano del Inmaculado Corazón de María, Monja mínima*. (L. Borrell) p. 269.
- BETES E. Cfr. SERVET, M.
- BINZ, L. Cfr. *Helvetia Sacra*.
- BOLEDA ISARRE, PILAR. Cfr. SOLSONA CLIMENT.
- BOURGEOIS, HENRI. *Libérer Jésus. Christologies actuelles* (F. de P. Solà) p. 298.
- Cahiers de Fanjeaux. Bernard Gui et son monde*. (F. de P. Solà) p. 315.
- CARESMAR, JAIME. *Historia de Sta. María de Bellpuig de las Avellanas. Traducción por E. CORREDERA*. (F. de P. Solà) p. 316.
- CENACCHI, GUISEPPE. *Il lavoro nel pensiero di Tommaso d'Aquino*. (I. Carrió) p. 309.
- CENACCHI, G. *Introduzione alla Filosofia*. (I. Carrió) p. 310.
- Cisme d'Occident a Catalunya, les Illes i el País Valencià, El. Repertori Bibliogràfic*. (F. de P. Solà) p. 321.
- CONQUES, JERONI. *Llibre de Job. Versió del s. XVI, a cura de J. RIERA I SANS*. (F. de P. Solà) p. 313.
- CORREDERA GUTIERREZ, EDUARDO. *El Archivo de Ager y Caresmar*. (F. de P. Solà) p. 316.
- CORREDERA, E. Cfr. Caresmar, Jaime.
- CORTÉS, ENRIC. *Los discursos de Adiós de Gn 49 a Jn 13-17. Pistas para un género literario en la antigua literatura judía*. (F. de P. Solà) p. 306.
- DANIELOU, JEAN. *Les origines du Christianisme latin. Histoire des doctrines chrétiennes avant Nicée*. Vol. III. (F. de P. Solà) p. 282.
- DEHERHNE, JOSEPH. Cfr. LESLIE, DONALD.
- Documentació Barcelonina sobre el Cisme d'Occident. Catàleg de l'Exposició*. (F. de P. Solà) p. 321.
- EMERY, JEAN. Cfr. *Helvetia Sacra*.
- FABERJ, FRANCESCO. *Alcuni scritti e lettere, a cura di GUISEPPIA CARILLO*. (F. de P. Solà) p. 305.
- FERRI CHULIO, ANDRES. *Santa María de Sales. Patrona de Sueca*.

- FERRI, CH, *Antologia poética en honor de Santa Maria de Sales.*
- FERRI, CH, *Apuntes históricos sobre el Convento de S. José y Sta. Tecla de Agustinas Ermitañas de Valencia.*
- FERRI, CH, *Notas históricas del Convento de S. Julián de Agustinas Ermitañas de Valencia.* (F. de P. Solà) p. 301.
- GERTRUDIS D'HELFA. *Ouvres spirituelles IV. Le Héraut*, livr. IV. (F. de P. Solà) p. 231.
- GIRONÉS, GUILLEM, GONZALO. *Soy Cristiano. Apuntes para un Catecismo del Pueblo.* (F. de P. Solà) p. 284.
- GIRONÉS G. *Los orígenes del misterio de Elche.* (F. de P. Solà) p. 284.
- GRIFFE, ELIE. *Le Languedoc et l'Inquisition.* (F. de P. Solà) p. 280.
- GUINDA, ANGEL. *Viva Avida.* (F.F.) p. 314.
- HELVETIA SACRA. *Archidiocèse. III. Le Diocèse de Genève. L'Archidiocèse de Vienne en Deuphiné.* Par Luis BINZ, Jean EMERY et Catherine SANTSCHI. Redaction par Jean-Pierre RENARD. (Luis Borrell) p. 271.
- HEREDIA, PAULUS DE. *Corona Regia* (F. de P. Solà) p. 294.
- HILLGARTH, J.-N. *Los Reinos Hispánicos. 1250-1516. I. Un equilibrio precario: 1250-1410.* (F. de P. Solà) p. 272.
- Historiographie du Catharisme.* (F. de P. Solà) p. 270.
- IGLESIAS COSTA, MANUEL. *Roda de Isábena.* (F. de P. Solà) p. 293.
- JANINI, JOSÉ. *Manuscritos litúrgicos de las Bibliotecas de España. I Castilla y Navarra. II Aragón, Cataluña y Valencia.* (F. de P. Solà) p. 286.
- JANINI, J. *Liber Misticus de Cuaresma y Pascua.* (F. de P. Solà) p. 287.
- LÓPEZ CAMPS, JORDI. *El Pluralisme Polític dels Cristians.* (I. Carrió) p. 270.
- LARRAMENDI, VDA. DE OLARRA, M.<sup>a</sup> LUISA DE. Cfr. OLARRA.
- LESLIE, DONALD D. - DEHERGNE, JOSEPH. *Juifs de Chine à travers la correspondance inédite des Jesuites du dix-huitième siècle.* (F. de P. Solà) p. 296.
- LUIS Y NAVÁS, JAIME. *El condicionamiento jurídico del ejercicio de la dirección o jefatura de Empresas.* (Ricardo Alós) p. 279.
- LLAMAS MARTÍNEZ, ENRIQUE. *Bartolomé de Torres teólogo y Obispo de Canarias.* (F. de P. Solà) p. 320.
- MADUELL, ÁLVAR. *La orientación estatal de la Prensa en el pensamiento de Gabriel Arias-Salgado.* (F. de P. Solà) p. 304.
- MARQUÉS, JOSÉ M.<sup>a</sup>. *Las Instrucciones de la Nunciatura de Barcelona (1710-1713).* (F. de P. Solà) p. 291.
- MATABOSCH, A. Cfr. Trascendència i Testimoniatge.
- MORA, GASPÀR. *La Carta a los Hebreos como escrito pastoral.* (F. de P. Solà) p. 306.
- MORA, G. Cfr. Trascendència i Testimoniatge.
- MORÍN, MARIO. *Cambio estructural y ministerial de la Iglesia.* (I. Carrió) p. 299.
- OLARRA GARMENDIA, JOSÉ DE - LARRAMENDI VDA. DE OLARRA, M.<sup>a</sup> LUISA DE. *Archivo de la Embajada de España cerca de la Santa Sede (1850-1900) IV. 1881-1890.* (F. de P. Solà) p. 291.
- ORIGENES. *Homilies sobre el Càntic dels Càntics.* Trad. per RIERA I SANS. (F. de P. Solà) p. 319.
- Pariatge d'Andorra.* Traducció, Text per J. RIERA I SIMÓ. (F. de P. Solà) p. 289.

- PERARNAU, J. Cfr. Transcendència...
- PIÉ I NINOT, S. Cfr. Transcendència...
- PIJUAN, JOSÉ. *La liturgia bautismal en la España Romano-Visigoda*. (F. de P. Solà) p. 319.
- Población y Desarrollo*. Conferencias pronunciadas en el Colegio Mayor Monterols. (I. Carrió) p. 305.
- PRIETO, FERNANDO. *El pensamiento político de Séneca*. (José M.<sup>a</sup> Vélez Cantarell) p. 274.
- PUIGDOLLERS, R. Cfr. Transcendència...
- RAMIS MIQUEL, GABRIEL. *Los Misterios de Pasión como objeto de la anamnesis en los textos de la Misa de rito hispánico*. (F. de P. Solà) p. 289.
- RENARD, JEAN-PIERRE. Cfr. Helvetia Sacra.
- RIBAS MONTANÉ, PEDRO. *Relación entre la Potestad eclesiástica y el Poder Secular según San Raimundo de Penyafort*. (F. de P. Solà) p. 289.
- RIERA SANS, J. Cfr. ORIGENES.
- RIERA SANS, J. Cfr. CONQUES, JERONI.
- RIERA SIMÓ, J. Cfr. Pariatge d'Andorra.
- ROVIRA BELLOSO, JOSÉ M.<sup>a</sup> *L'Univers de la Fe*. (F. de P. Solà) p. 307.
- ROVIRA BELLOSO, J. M. Cfr. Transcendència...
- RUIZ JURADO, MANUEL. *Orígenes del Noviciado en la Compañía de Jesús*; (F. de P. Solà) p. 296.
- SAJNER, JOSEPH. *Juan Gregorio Mendel. Vida y Obra*. (I. Carrió) p. 300.
- SALA, R. Cfr. Transcendència...
- SAN RAIMUNDO DE PENYAFORT. *Tomus C. Summa de Matrimonio*. (I. Carrió) p. 314.
- SANTSCHI, CATHERINE. Cfr. Helvetia Sacra.
- SANZ DE DIEGO, RAFAEL M.<sup>a</sup> *Medio siglo de relaciones Iglesia-Estado. El Cardenal Antolín Monescillo y Viso*. (F. de P. Solà) p. 322.
- SASTRE GARCÍA, VICENTE-JOSÉ. *Las Ciencias sociales en España*. (I. Carrió) p. 270.
- SERIO, GIUSEPPE. *Pedagogia dell'Era Tecnologica*. (F. de P. Solà) p. 309.
- SERVET, MIGUEL. *Restitución del Cristianismo*. Trad. por A. ALCALÁ y L. BETES. (F. de P. Solà) p. 278.
- SIRI, CARLOS ALBERTO. *La Patología de la Sociedad. Diagnóstico y Terapéutica*. (I. Carrió) p. 312.
- SOLSONA CLIMENT, FRANCINA - BOLEDA ISARRE, PILAR. *El Archivo de la Universidad de Cervera. El fondo bibliográfico greco-latino de la Universidad de Cervera*. (F. de P. Solà) p. 283.
- Transcendència i Testimoniatge*. Per A. MATABOSCH, G. MORA, J. PERARNAU, S. PIÉ I NINOT, R. PUIGDOLLERS, J. M. ROVIRA BELLOSO, R. SALA, E. VILANOVA. (F. de P. Solà) p. 307.
- VERGÉS, SALVADOR. *La Conversión Cristiana en Pablo*. (F. de P. Solà) p. 323.
- VILÀ PALÀ, CLAUDIUS. *Epistolarium Coetaneorum S. Josephi Calasancii, 1600-1648. IV Supplementum*. (F. de P. Solà) p. 298.
- VILANOVA, EVANGELISTA. *El coratge de creure*. (F. de P. Solà) p. 307.
- VILANOVA, E. Cfr. Transcendència...
- VILUMARA, FRANCISCO. *La Empresa, comunidad de trabajo*. (I. Carrió) p. 277.



## ÍNDIX GENERAL

Lamberto Ferreres. <i>El tratado "Morivndvm esse pro Dei Filio" de Lucifer de Cagliari</i> . . . . .	1
Lluís Batlle i Prats. <i>Dues notes de la desamortització a Girona</i> . . .	101-106
Eduardo Corredera. <i>Una visita pastoral en el Monasterio Premostatense de Santa María de Bellpuig de las Avellanas, en 1690</i> . .	107-115
Josep-Joan Piquer i Jover. <i>Cartes Catalanes de l'epistolari del P. Palau</i> . . . . .	117-134
Elena Lourie. <i>La colonización cristiana de Menorca durante el reinado de Alfonso III "El Liberal", Rey de Aragón</i> . . . . .	135-186
Josep-Maria Madurell i Marimon. <i>Antoni Jolis, Catedràtic de Gramàtica de l'Universitat de Barcelona (1588-1600)</i> . . . . .	187
Sebastián Bartina. <i>Ampollita relicario de San Menas</i> . . . . .	217
Prim Bertran i Roigé. <i>L'ordre de l'Hospital al Comtat de Pallars (Segle XII). Notes i Documents</i> . . . . .	221
José Janini. <i>Un Sacramentario Benedictino Pirenaico del siglo XI (Barc. Bibl. Univ. ms 827)</i> . . . . .	253
Nota i Ressenyes bibliogràfiques . . . . .	267

